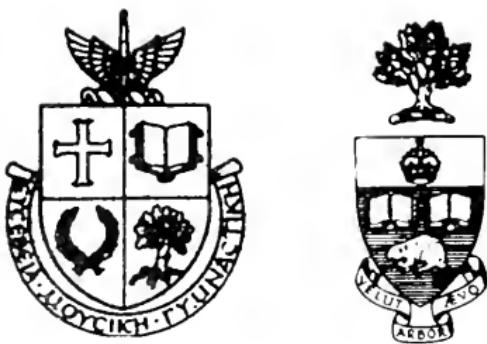


UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



3 1761 01862932 9





THIS BOOK IS PRESENT
IN OUR LIBRARY
THROUGH THE
GENEROUS
CONTRIBUTIONS OF
ST. MICHAEL'S ALUMNI
TO THE VARSITY
FUND



THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

FOUNDED BY JAMES LOEB, LL.D.

EDITED BY

† T. E. PAGE, C.H., LITT.D.

E. CAPPS, PH.D., LL.D. W. H. D. ROUSE, LITT.D.

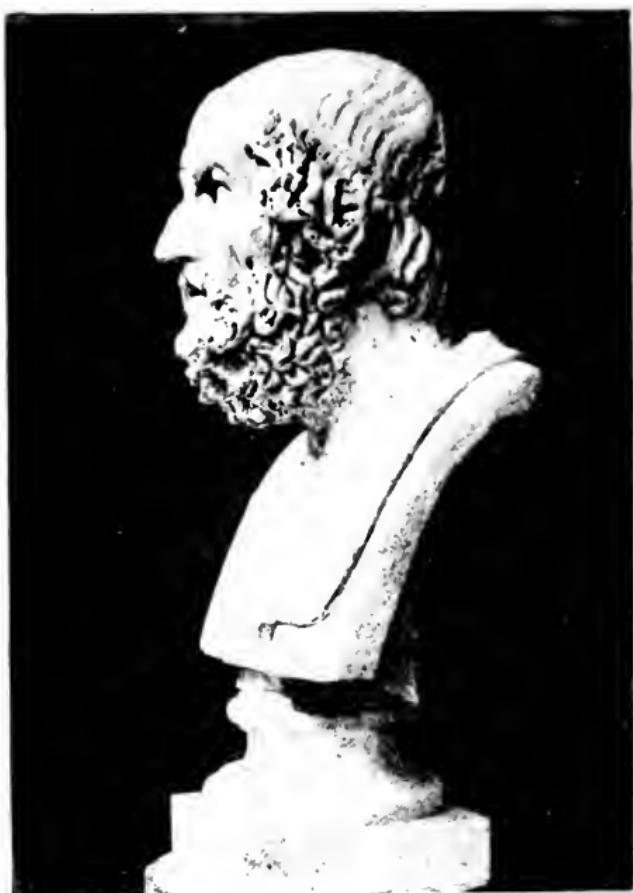
L. A. POST, M.A. E. H. WARMINGTON, M.A.

HOMER

THE ODYSSEY

I

**TO
MY WIFE**



HOMER.

BUST IN THE NATIONAL MUSEUM, NAPLES

HOMER

THE ODYSSEY

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY

A. T. MURRAY

PROFESSOR OF GREEK, STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA

IN TWO VOLUMES

I



CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS
HARVARD UNIVERSITY PRESS

LONDON
WILLIAM HEINEMANN LTD
MCMXLV

First printed 1919
Reprinted 1924, 1927, 1930, 1938, 1945

AUG 24 1946

PRINTED IN GREAT BRITAIN

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	vii
BIBLIOGRAPHY	xiii
BOOK I	1
BOOK II	36
BOOK III	68
BOOK IV	106
BOOK V	170
BOOK VI	206
BOOK VII	232
BOOK VIII	258
BOOK IX	302
BOOK X	344
BOOK XI	386
BOOK XII	432

INTRODUCTION

THE name “Homer” brings before the mind a definite picture of the blind minstrel, roaming from city to city and singing or chanting portions of the great poems that are traditionally ascribed to him. Such a type is splendidly represented by the bust of Homer in the Naples Museum, and almost all that tradition tells of the poet, save in so far as it is made up of statements regarding his date—which in turn rest upon combinations often demonstrably false—groups itself about such a typical figure, and is plainly without historic worth.

The ancient “lives” of Homer which have come down to us are all later than the beginning of the Christian era, and from them we can gather little that has any claim to attention except the two statements that Homer was an Ionian—Chios and Smyrna being the cities most uniformly given as his birthplace; and that in Chios there was a guild or clan of Homeridae—that is, “sons of Homer.” The first mention of the Chian Homeridae occurs in the geographer Strabo (about 18 A.D.). Pindar

INTRODUCTION

uses the term apparently of those devoted to Homeric poetry without any reference to the Chian clan, and the word is similarly used by Plato.

As for the name "Homer" itself it is most naturally taken as that of a real individual—a poet to whom by the middle of the sixth century B.C. the great mass of epic poetry which survived from the early age of Greece had come to be attributed; although as time went on all poems save the *Iliad* and *Odyssey* were rejected, and in later antiquity there were those who referred these to separate authors. The earliest author to mention Homer is Callinus of Ephesus (about 660 B.C.) and the earliest quotation from the Homeric poems is found in Simonides of Amorgos, of the same date, unless it is possibly to be attributed to the later Simonides of Ceos (about 480 B.C.). Modern scholars have, however, made many attempts—all unconvincing—to interpret the word "Homer" in other ways than as the name of an actual person. The word itself means "hostage." It has been thought that the Homeridae may have been "sons of hostages"—not trusted to fight but allowed to serve as custodians of traditional poetry—and that "Homer" is merely their imaginary ancestor; others, seeking a different etymology for the word,

INTRODUCTION

have held that it denotes merely the legendary fitter-together or harmonizer ($\delta\mu\hat{\eta}$ + $\alpha\rho$) of traditional poetical material. That the word means "blind" was assumed in antiquity, but is believed by no one.

If the personality of the poet, under whose name the *Odyssey* has come down to us, is thus vague and shadowy—even the most familiar elements being drawn perhaps from his own portrayal of the blind bard, Demodocus—so too there has seemed to many scholars to be a like obscurity regarding the early history of the poem itself. Regarding this the evidence is as follows:

The oldest manuscripts of the *Odyssey* date from the tenth and eleventh centuries A.D. Papyrus fragments whose dates range from the third century B.C. to the fourth century A.D. carry our knowledge still further back, and the evidence afforded by our acquaintance with the work of the Alexandrian grammarians is invaluable in tracing the history of the text; while, finally, we have quotations from Homer in classical authors, and somewhat vague and not wholly convincing evidence of the constitution of an authoritative text at Athens in the sixth century B.C. Certain facts stand out prominently. First, our modern text is remarkably

INTRODUCTION

well established—far better established than is, for example, the text of Shakespeare. Secondly, this text seems to have been fixed as the result of a purging or pruning process. We know, for example, that the critical work of the Alexandrians was concerned largely with the rejection of lines held on one ground or another to be spurious, that the text of the papyri differs widely from our vulgate text, and that the quotations in ancient authors show many lines not found in our Homer.

From this evidence the conclusion has been drawn that in antiquity “Homer” meant the whole mass of epic poetry—for this there is definite evidence—and that our *Iliad* and *Odyssey*, both as regards text and content, were in a more or less fluid state until they gradually crystallized into the forms familiar to us. On this view it is impossible to speak of a poet, Homer, as the author either of *Iliad* or *Odyssey*. It should be stated, however, that while much of modern Homeric criticism has been analytic and destructive, in many important respects recent studies have shown that both the methods and the results of destructive criticism are misleading, and have given stronger and more convincing grounds for a belief in the essential integrity of both poems, each as the work of one supreme artist.

INTRODUCTION

The most notable Homeric critics of antiquity were Zenodotus of Ephesus, librarian of the great library at Alexandria under Ptolemy Philadelphus (who reigned 285–247 b.c.), Aristophanes of Byzantium, a pupil of Zenodotus, and like him, librarian at Alexandria (about 200 b.c.), and Aristarchus of Samothrace, pupil of Aristophanes and his successor as librarian (about 160 b.c.). Other scholars cited in the critical notes are Rhianus (about 225 b.c.), the poet, Onomacritus (about 550 b.c.), and Callistratus, a follower of Aristophanes.

The aim of the translator has been to give a faithful rendering of the *Odyssey* that preserves in so far as possible certain traits of the style of the original. Such a rendering should be smooth and flowing and should be given in elevated but not in stilted language. In particular the recurrent lines and phrases which are so noticeable in the original should be preserved. Hence even when in a given context a varying phrase would seem preferable, the translator has felt bound to use the traditional formula. This has in some instances necessitated the use of a more or less colourless phrase, adapted to various contexts. In the case of doubtful renderings, alternatives are sometimes given in a footnote.

INTRODUCTION

The Greek text of this edition is in all essentials the modern vulgate. The notes under the text give occasionally the name of the ancient critic whose reading is adopted and note the lines rejected by the Alexandrians. Variants, if cited, are marked off by colons.

BIBLIOGRAPHY

The manuscripts of the *Odyssey* have been most carefully studied and classified by Mr. T. W. Allen, the results of whose studies are given in the *Papers of the British School at Rome*, vol. v., pp. 1-85, and briefly in his Oxford text of the *Odyssey*. Chief among the manuscripts are :—

Laur. 32, 24 and Laur. 52, both of the tenth century, in the Laurentian Library at Florence.

Harl. 5674, of the thirteenth century, in the British Museum.
B. 99 sup., of the thirteenth century, in the Ambrosian Library at Milan.

Marc. 613, of the thirteenth century, in the Library of St. Mark's in Venice.

Pal. 45, written in 1201, in the Palatine Library at Heidelberg.

PRINTED EDITIONS

Editio Princeps, by Demetrius Chalcondyles, Florence, 1488 ; Aldine, 1504 and 1507 ; Juntine, 1519 ; Bekker, Bonn, 1856 ; Kirchhoff, Berlin, 1859 and 1879 ; La Roche, Leipzig, 1867-8 ; Fick, Göttingen, 1883 ; Ameis-Hentze, Leipzig (in many editions since 1856) ; Hayman, London, 1866-82 ; Merry and Riddell, Books I.-XII., Oxford, second edition, 1886 ; Ludwich, Leipzig, 1889-91 ; van Leeuwen and da Costa, Leyden, 1890 ; Monro, Books XIII.-XXIV., Oxford, 1901 ; Hennings, a critical commentary without text, Berlin, 1903.

The most convenient text editions are those in the Oxford and the Teubner series ; that by Monro (*Homeri Opera et Reliquiae*), Oxford ; that by Cauer, Leipzig ; and that by Platt, Cambridge.

There are editions of the Greek Scholia by Buttmann, Berlin, 1821, and by Dindorf, Oxford, 1855, and of Eustathius' Commentary, Berlin, 1825-6.

BIBLIOGRAPHY

ENGLISH TRANSLATIONS

Besides the older versions of Chapman, Pope, and Cowper, there may be cited the verse translations by P. S. Worsley, Edinburgh and London, Wm. Blackwood and Sons; William Morris, London, Reeves and Turner; J. W. Mackail, London, John Murray; A. S. Way, London, Macmillan; and H. B. Cotterill (in hexameters), Boston, Dana, Estes and Co.

There are prose versions by Butcher and Lang, London, Macmillan; G. H. Palmer, Boston, Houghton, Mifflin and Co.; and Samuel Butler, London, Longmans, Green and Co.

BOOKS ABOUT HOMER

Out of the multitude of books about Homer the following may be cited as of high interest to the student of the *Odyssey*:—

Jebb, *Homer*; Lang, *Homer and the Epic*, *Homer and his Age*, *The World of Homer*; Leaf, *Homer and History*; Arnold, *On Translating Homer*; Murray, *The Rise of the Greek Epic*, second edition; Cauer, *Grundfragen der Homer-kritik*; Wilamowitz-Möllendorff, *Homerische Untersuchungen*; Seeck, *Die Quellen der Odyssee*; Bérard, *Les Phéniciens et l'Odyssée*; Rothe, *Die Odyssee als Dichtung*.

Works of a purely linguistic or grammatical character are omitted in the above list. Mention may, however, be made of the *Homeric Lexicon* of Ebeling (3 vols., Leipzig, 1885); Monro's *Grammar of the Homeric Dialect* (Oxford, second edition, 1891); and van Leeuwen's *Enchiridium Dictionis Epicæ* (Leyden, 1894).

HOMER'S ODYSSEY

ΟΔΥΣΣΕΙΑ

Α

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν·
πολλῶν δὲ ἀνθρώπων ἕδεν ἄστεα καὶ νόου¹ ἔγνω,
πολλὰ δ' ὅ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα δν κατὰ θυμόν,
ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἔταιρων. 5
ἄλλ' οὐδέ ὡς ἑτάρους ἐρρύσατο, ιέμενός περ·
αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὅλοντο,
νήπιοι, οἱ κατὰ βοῦς Τπερίονος Ήελίοιο
ἥσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἥμαρ.
τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπὲ καὶ ἡμῖν. 10

Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὅλεθρον,
οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἥδε θάλασσαν·
τὸν δ' οἰον νόστου κεχρημένον ἥδε γυναικὸς
νύμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψὼ δῆτα θεάων
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι. 15
ἄλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἥλθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,
τῷ οἱ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι
εἰς Ιθάκην, οὐδέ ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων
καὶ μετὰ οἷσι φίλοισι. θεοὶ δ' ἐλέαιρον ἅπαντες

¹ νόον : νόμον Zenodotus.

THE ODYSSEY

BOOK I

TELL me, O Muse, of the man of many devices, who wandered full many ways after he had sacked the saered citadel of Troy. Many were the men whose cities he saw and whose mind he learned, aye, and many the woes he suffered in his heart upon the sea, seeking to win his own life and the return of his comrades. Yet even so he saved not his comrades, though he desired it sore, for through their own blind folly they perished—fools, who devoured the kine of Helios Hyperion ; but he took from them the day of their returning. Of these things, goddess, daughter of Zeus, beginning where thou wilt, tell thou even unto us.

Now all the rest, as many as had escaped sheer destruction, were at home, safe from both war and sea, but Odysseus alone, filled with longing for his return and for his wife, did the queenly nymph Calypso, that bright goddess, keep back in hér hollow caves, yearning that he should be her husband. But when, as the seasons revolved, the year came in which the gods had ordained that he should return home to Ithaca, not even there was he free from toils, even among his own folk. And all the gods

HOMER

νόσφι Ποσειδάνωνος· ὁ δ' ἀσπερχὲς μενεαῖνεν
ἀντιθέφ· Ὁδυσῆι πάρος ἦν γὰῖαν ἵκέσθαι.

20

'Αλλ' ὁ μὲν Αἰθίοπας μετεκίαθε τηλόθ' ἔόντας,
Αἰθίοπας τοὶ διχθὰ δεδαίαται, ἔσχατοι ἀνδρῶν,
οἱ μὲν δυσομένου 'Τπερίονος οἱ δ' ἀνιόντος,
ἀντιόων ταύρων τε καὶ ἄρνειῶν ἑκατόμβης.
ἔνθ' ὅ γ' ἐτέρπετο δαιτὶ παρήμενος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
Ζηνὸς ἐνὶ μεγάροισιν 'Ολυμπίου ἀθρόοι ἤσαν.
τοῖσι δὲ μύθων ἥρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
μηῆσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Αἰγίσθοιο,
τόν ρ' 'Αγαμεμνονίδης τηλεκλυτὸς ἔκτας· Ὁρέστης· 30
τοῦ ὅ γ' ἐπιμνησθεὶς ἔπει ἀθανάτοισι μετηύδα·

25

"Ω πόποι, οἶον δὴ νυ θεοὺς βροτοὶ αἰτιόωνται·
ἔξ ἡμέων γάρ φασι κάκ' ἔμμεναι, οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
σφῆσιν ἀτασθαλίησιν ὑπὲρ μόρον ἄλγε ἔχουσιν,
ώς καὶ νῦν Αἴγισθος ὑπὲρ μόρον 'Ατρεΐδαο
γῆμ' ἄλοχον μνηστήν, τὸν δ' ἔκτανε νοστήσαντα,
εἰδὼς αἰπὺν ὅλεθρον, ἐπεὶ πρό οἱ εἴπομεν ἡμεῖς,
'Ερμείαν πέμψαντες, ἐύσκοπον ἀργεῖφόντην,
μήτ' αὐτὸν κτείνειν μήτε μνάσθαι ἄκοιτιν
ἐκ γὰρ 'Ορέσταο τίσις ἔσσεται 'Ατρεΐδαο,
ὅππότ' ἀν ἡβήσῃ τε καὶ ἡς ἴμείρεται¹ αἴης.
ώς ἔφαθ' 'Ερμείας, ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίσθοιο
πεῖθ' ὑγαθὰ φρονέων νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀπέτισεν."

35

40

¹ ἴμείρεται : ἐπιβήσεται.

¹ It seems best to regard this epithet, for purposes of translation, as a proper name. The word doubtless means

pitied him save Poseidon; but he continued to rage unceasingly against godlike Odysseus until at length he reached his own land.

Howbeit Poseidon had gone among the far-off Ethiopians—the Ethiopians who dwell sundered in twain, the farthermost of men, some where Hyperion sets and some where he rises, there to receive a hecatomb of bulls and rams, and there he was taking his joy, sitting at the feast; but the other gods were gathered together in the halls of Olympian Zeus. Among them the father of gods and men was first to speak, for in his heart he thought of noble Aegisthus, whom far-famed Orestes, Agamemnon's son, had slain. Thinking on him he spoke among the immortals, and said:

“Look you now, how ready mortals are to blame the gods. It is from us, they say, that evils come, but they even of themselves, through their own blind folly, have sorrows beyond that which is ordained. Even as now Aegisthus, beyond that which was ordained, took to himself the wedded wife of the son of Atreus, and slew him on his return, though well he knew of sheer destruction, seeing that we spake to him before, sending Hermes, the keen-sighted Argeiphontes,¹ that he should neither slay the man nor woo his wife; for from Orestes shall come vengeance for the son of Atreus when once he has come to manhood and longs for his own land. So Hermes spoke, but for all his good intent he prevailed not upon the heart of Aegisthus; and now he has paid the full price of all.”

¹“the swift appearer” (root *φαντ-*). The rendering “slayer of Argus” (root *φεν-*) is inadmissible, as there is no trace of the Argus-myth in Homer.

HOMER

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 Ὡ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὑπατε κρειόντων, 45
 καὶ λίγη κεῖνός γε ἐοικότι κεῖται ὀλέθρῳ.
 ὡς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος, ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι·
 ἄλλα μοι ἀμφ' Ὁδυσῆι δαίφροι δαίεται ἦτορ,
 δυσμόρῳ, ὃς δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πήματα πάσχει
 νῆσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι θαλάσσης. 50
 νῆσος δεινδρήεσσα, θεὰ δὲ ἐν δώματα ναίει,
 Ἄτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφροιος, ὃς τε θαλάσσης
 πάσης βένθεα οἶδεν, ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς
 μακράς, αἱ γαῖαν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσιν.
 τοῦ θυγάτηρ δύστηιον ὁδυρόμενον κατερύκει, 55
 αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αίμυλοισι λόγοισιν
 θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται· αὐτὰρ Ὁδυσσεύς,
 ιέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρόσκοντα νοῆσαι
 ἡς γαίης, θαρέειν ἴμείρεται. οὐδέ νυ σοί περ
 ἐντρέπεται φίλουν ἦτορ, Ὁλύμπιε. οὐ νύ τ' Ὁδυσσεὺς 60
 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἵερὰ ῥέζων
 Τροίη ἐν εὐρείῃ; τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ; ”
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
 “Τέκνον ἐμόι, ποιόν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὁδύντων.
 πῶς ἀν ἔπειτ’ Ὁδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην, 65
 ὃς περὶ μὲν νόον ἔστι βροτῶν, περὶ δὲ ἵρα θεοῖσιν
 ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
 ἄλλὰ Ποσειδάων γαιήσχος ἀσκελές αἰεὶ
 Κύκλωπος κεχόλωται, ὃν ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν,

¹ Others, “grey-eyed”; but if colour is meant it is almost certainly blue. The meaning given above is strongly supported by *Il.* xx. 172 and *Il.* i. 200.

THE ODYSSEY, I. 44-69

Then the goddess, flashing-eyed¹ Athene, answered him: "Father of us all, thou son of Cronos, high above all lords, aye, verily that man lies low in a destruction that is his due; so, too, may any other also be destroyed who does such deeds. But my heart is torn for wise Odysseus, hapless man, who far from his friends has long been suffering woes in a sea-girt isle, where is the navel of the sea. 'Tis a wooded isle, and therein dwells a goddess, daughter of Atlas of baneful mind, who knows the depths of every sea, and himself holds the tall pillars which keep earth and heaven apart. His daughter it is that keeps back that wretched, sorrowing man; and ever with soft and wheedling words she beguiles him that he may forget Ithaca. But Odysseus, in his longing to see were it but the smoke leaping up from his own land, yearns to die. Yet thy heart doth not regard it, Olympian. Did not Odysseus beside the ships of the Argives offer thee sacrifice without stint in the broad land of Troy? Wherefore then didst thou conceive such wrath² against him, O Zeus?"

Then Zeus, the cloud-gatherer, answered her and said: "My child, what a word has escaped the barrier of thy teeth? How should I, then, forget godlike Odysseus, who is beyond all mortals in wisdom, and beyond all has paid sacrifice to the immortal gods, who hold broad heaven? Nay, it is Poseidon, the earth-enfolder, who is ever filled with stubborn wrath because of the Cyclops, whom Odysseus blinded of

² In the Greek there is a play upon the verb ὠδύσαο and the name 'Οδυσεύς, the latter suggesting the meaning "man of wrath." See xix. 409.

HOMER

ἀντίθεον Πολύφημον, ὃσυ κράτος ἐστὶ μέγιστον πᾶσιν Κυκλώπεσσι· Θόωσα δέ μιν τέκε νύμφη, Φόρκυνος θυγάτηρ ἀλὸς ἀτρυγέτοιο μέδοντος, ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι Ποσειδάωνι μιγεῖσα.
 ἐκ τοῦ δὴ Ὁδυσῆα Ποσειδάωνι ἐνοσίχθων
 οὐ τι κατακτείνει, πλάζει δὲ ἀπὸ πατρίδος αἴης. 70
 ἀλλ' ἄγεθ', ἡμεῖς οἵδε περιφιαζώμεθα πάντες
 νόστον, ὅπως ἔλθησι· Ποσειδάων δὲ μεθήσει
 δὲν χόλον· οὐ μὲν γάρ τι δυνήσεται ἀντία πάντων
 ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν ἐριδαινέμεν οἶος.”
 Τὸν δὲ ἡμείβετ' ἔπειτα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη. 80
 “Ω πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὑπατε κρειόντων,
 εἰ μὲν δὴ οὐντο φίλοι μακάρεσσι θεοῖσιν,
 νοστῆσαι Ὁδυσῆα πολύφρονα¹ ὅνδε δόμονδε,
 Ἑρμείαν μὲν ἔπειτα διάκτορον ἀργεῖφόντην
 νῆσον ἐσ ’Ωγυγίην ὀτρύνομεν, ὅφρα τάχιστα 85
 νύμφη ἐνπλοκάμψι εἴπη νημερτέα βουλήν,
 νόστον Ὁδυσσῆος ταλασίφρονος, ὡς κε νέηται·
 αὐτὰρ ἐγὼν Ἰθάκηνδ’ ἐσελεύσομαι, ὅφρα οἱ νιὸν
 μᾶλλοι ἔποτρύνω καί οἱ μένος ἐν φρεσὶ θείω,
 εἰς ἀγορὴν καλέσαντα κάρη κομόωιτας Ἀχαιοὺς 90
 πᾶσι μηνστήρεσσιν ἀπειπέμεν, οἵ τέ οἱ αἰεὶ
 μῆλ’ ἀδινὰ σφάξουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.
 πέμψω δὲ ἐσ ’Σπάρτην² τε καὶ ἐσ Πύλον ἡμαθόεντα
 νόστον πευσόμενον πατρὸς φίλουν, ἵν που ἀκούσῃ,
 ἥδ’ ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχησιν.” 95

¹ πολύφρονα : δαΐφρονα.

² Σπάρτην : Κρήτην Zenodotus; cf. 285.

¹ Others render “unvintaged” or “unharvested” (*τρυγάω*), but it seems better to connect the word with the root *τρυ*, “rub,” “wear out.”

THE ODYSSEY, I. 70-95

his eye—even the godlike Polyphemus, whose might is greatest among all the Cyclopes; and the nymph Thoosa bore him, daughter of Phorcys who rules over the unresting¹ sea; for in the hollow caves she lay with Poseidon. From that time forth Poseidon, the earth-shaker, does not indeed slay Odysseus, but makes him a wanderer from his native land. But come, let us who are here all take thought of his return, that he may come home; and Poseidon will let go his anger, for he will in no wise be able, against all the immortal gods and in their despite, to contend alone."

Then the goddess, flashing-eyed Athene, answered him: "Father of us all, thou son of Cronos, high above all lords, if indeed this is now well pleasing to the blessed gods, that the wise Odysseus should return to his own home, let us send forth Hermes, the messenger, Argeiphontes, to the isle Ogygia, that with all speed he may declare to the fair-tressed nymph our fixed resolve, even the return of Odysseus of the steadfast heart, that he may come home. But, as for me, I will go to Ithaca, that I may the more arouse his son, and set courage in his heart to call to an assembly the long-haired Achaeans, and speak out his word to all the wooers, who are ever slaying his thronging sheep and his sleek² kine of shambling gait. And I will guide him to Sparta and to sandy Pylos, to seek tidings of the return of his dear father, if haply he may hear of it, that good report may be his among men."

¹ ἔλικας is a word of uncertain etymology. The rendering given above connects it with σέλας. Others understand it as referring to the "crumpled" horns of cattle, or treat it as virtually equivalent to εἰλίποδας. The ancients took the word to mean "black."

HOMER

Ως είποντος ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
ἀμβρόσια χρύσεια, τά μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρὴν¹
ἡδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν ἄμα πνοιῆς ἀνέμοιο·
εὗλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον δξέι χαλκῷ,
βριθὺ μέγα στιβαρόν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν
ἡρώων, τοῖσίν τε κοτέσσεται δβριμοπάτρη. 100
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρή²ων ἀίξασα,
στῇ δ' Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ ἐπὶ προθύροις Ὀδυσῆος,
οὐδοῦν ἐπ' αὐλείου παλάμῃ δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος,
εἰδομένη ξείρῳ, Ταφίων ἥγητορι Μέντη. 105
εὑρε δ' ἄρα μνηστῆρας ἀγήνορας. οἱ μὲν ἔπειτα
πεσσοῖσι προπάροιθε θυράων θυμὸν ἔτερπον
ἥμενοι ἐν ρίνοῖσι βοῶν, οὓς ἔκτανον αὐτοί·
κήρυκες δ' αὐτοῖσι καὶ ὀτρηροὶ θεράποντες
οἱ μὲν οἶνοι ἔμισγον ἐιὶ κρητῆρσι καὶ ὕδωρ,
οἱ δ' αὐτε σπόγγοισι πολυτριήτοισι τραπέζας
νίζον καὶ πρότιθεν, τοὶ δὲ κρέα πολλὰ δατεῦντο. 110
Τὴν δὲ πολὺ πρῶτος ἵδε Τηλέμαχος θεοειδῆς,
ἥστο γάρ ἐν μνηστῆρσι φίλον τετιημένος ἦτορ,
δσσόμενος πατέρ' ἐσθλὸν ἐνὶ φρεσίν, εἴ ποθεν ἐλθὼν
μνηστῆρων τῶν μὲν σκέδασιν κατὰ δώματα θείη,
τιμὴν δ' αὐτὸς ἔχοι καὶ δώμασιν² οἰσιν ἀνάσσοι.
τὰ φρονέων, μνηστῆρσι μεθήμενος, εἰσιδ' Ἀθήνην.
βῆ δ' ἰθὺς προθύροιο, νεμεσσήθη δ' ἐνὶ θυμῷ

¹ Aristarchus rejected lines 97–101.

² δώμασιν : κτήμασιν.

¹ ἀμβρόσιος, like ἀμβροτος, ἄφθιτος, and even ἀθάνατος (iv. 79), may be used of inanimate things. Some assume that the word has properly no connection with βροτός, and means merely “fragrant” (see xviii. 193).

THE ODYSSEY, I. 96-119

So she spoke, and bound beneath her feet her beautiful sandals, immortal,¹ golden, which were wont to bear her both over the waters of the sea and over the boundless land swift as the blasts of the wind. And she took her mighty spear, tipped with sharp bronze, heavy and huge and strong, wherewith she vanquishes the ranks of men—of warriors, with whom she is wroth, she, the daughter of the mighty sire. Then she went darting down from the heights of Olympus, and took her stand in the land of Ithaea at the outer gate of Odysseus, on the threshold of the court. In her hand she held the spear of bronze, and she was in the likeness of a stranger, Mentes, the leader of the Taphians. There she found the proud wooers. They were taking their pleasure at draughts in front of the doors, sitting on the hides of oxen which they themselves had slain; and of the heralds² and busy squires, some were mixing wine and water for them in bowls, others again were washing the tables with porous sponges and setting them forth, while still others were portioning out meats in abundance.

Her the godlike Telemachus was far the first to see, for he was sitting among the wooers, sad at heart, seeing in thought his noble father, should he perchance come from somewhere and make a scattering of the wooers in the palace, and himself win honour and rule over his own house. As he thought of these things, sitting among the wooers, he beheld Athene, and he went straight to the outer door; for in his heart he counted it shame that a stranger

¹ It has seemed better to render the word *κῆπυς* uniformly by “herald,” although the meanings range from “herald” in battle scenes to “page” or “henchman” in scenes portraying life in the palace.

HOMER

ξεῖνον δηθὰ θύρησιν ἐφεστάμεν· ἐγγύθι δὲ στὰς
χεῖρ' ἔλε δεξιτερὴν καὶ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος,
καὶ μιν φωνῆσας ἔπει πτερόεντα προσηύδα. 120

“ Χαῖρε, ξεῖνε, παρ’ ἄμμι φιλήσεαι· αὐτὰρ ἔπειτα
δείπνου πασσάμενος μυθήσεαι ὅττεό σε χρή.”

“ Ως εἰπὼν ἥγεῖθ’, ή δ’ ἐσπετο Παλλὰς Ἀθήνη. 125
οἱ δ’ ὅτε δὴ ρ’ ἐντοσθεν ἔσαν δόμου νψηλοῖο,
ἔγχος μέν ρ’ ἐστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν
δουροδόκης ἐντοσθεν ἐνξόου, ἔνθα περ ἄλλα
ἔγχε· Ὁδυσσῆος ταλασίφρονος ἵστατο πολλά,
αὐτὴν δὲ ἐς θρόνον εἰσεν ἄγων, ὑπὸ λίτα πετάσσας, 130
καλὸν δαιδάλεον· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν.
πὰρ δ’ αὐτὸς κλισμὸν θέτο ποικίλον, ἕκτοθεν ἄλλων
μνηστήρων, μὴ ξεῖνος ἀνιηθεὶς ὄρυμαγδῷ
δείπνῳ ἀδήσειεν, ὑπερφιάλοισι μετελθών,
ἥδ’ ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποιχομένοιο ἔροιτο. 135
χέρνιβα δ’ ἀμφίπολος προχώρῳ ἐπέχενε φέρουσα
καλῇ χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάννυσσε τράπεζαν.
σῖτον δ’ αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,
εἴδατα πόλλ’ ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων. 140
δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν ἀείρας
παντοίων, παρὰ δέ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα·
κῆρυξ δ’ αὐτοῖσιν θάμ’ ἐπώχετο οἰνοχοεύων.

‘Ες δ’ ἥλθον μνηστῆρες ἀγήνορες. οἱ μὲν ἔπειτα
ἐξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,
τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν, 145

¹ The words are picturesquely thought of as winging their way from the speaker to the person addressed; cf. *ἀπτερος*, of an unspoken word, in xvii. 57, and elsewhere.

THE ODYSSEY, I. 120-146

should stand long at the gates. So, drawing near, he clasped her right hand, and took from her the spear of bronze; and he spoke, and addressed her with winged words:¹

"Hail, stranger; in our house thou shalt find entertainment, and then, when thou hast tasted food, thou shalt tell of what thou hast need."

So saying, he led the way, and Pallas Athene followed. And when they were within the lofty house, he bore the spear and set it against a tall pillar in a polished spear-rack, where were set many spears besides, even those of Odysseus of the steadfast heart. Athene herself he led and seated on a chair, spreading a linen cloth beneath—a beautiful chair, richly-wrought,² and below was a footstool for the feet. Beside it he placed for himself an inlaid seat, apart from the others, the wooers, lest the stranger, vexed by their din, should loathe the meal, seeing that he was in the company of overweening men; and also that he might ask him about his father that was gone. Then a handmaid brought water for the hands in a fair pitcher of gold, and poured it over a silver basin for them to wash, and beside them drew up a polished table. And the grave housewife brought and set before them bread, and therewith dainties in abundance, giving freely of her store. And a carver lifted up and placed before them platters of all manner of meats, and set by them golden goblets, while a herald ever walked to and fro pouring them wine.

Then in came the proud wooers, and thereafter sat them down in rows on chairs and high seats. Heralds poured water over their hands, and maid-

¹ Perhaps "carven."

σῖτον δὲ δμωαὶ παρευήνεον ἐν κανέοισιν,
κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο.
οἱ δὲ ἐπ' ὄνείαθ' ἔτοῦμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον. 150
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο
μηνηστῆρες, τοῖσιν μὲν ἐνὶ φρεσὶν ἄλλα μεμήλει,
μολπή τ' ὄρχιστής τε· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.
κῆρυξ δὲ ἐν χερσὶν κίθαριν περικαλλέα θῆκεν
Φημίφ, ὃς ῥ' ἦειδε παռὰ μηνηστῆρσιν ἀνάγκῃ.
ἢ τοι ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν ἀείδειν. 155

Αὐτὰρ Τηλέμαχος προσέφη γλαυκῶπιν Ἀθήνην,
ἄγχι σχῶν κεφαλήν, ἵνα μὴ πευθοίαθ' οἱ ἄλλοι·
“Ξεῖνε φίλ’, ἢ καί μοι νεμεσίσεαι ὅττι κεν εἴπω;
τούτοισιν μὲν ταῦτα μέλει, κίθαρις καὶ ἀοιδή,
ῥέεν”, ἐπεὶ ἀλλότριον βίοτον νήποινον ἔδουσιν, 160
ἀνέρος, οὐ δή που λεύκ’ ὀστέα πύθεται ὅμβρῳ
κείμεν’ ἐπ’ ἡπείρου, ἢ εἰν ἀλὶ κῦμα κυλίνδει.
εὶ κεῖνόν γ’ Ἰθάκηνδε ἴδοίατο νοστήσαντα,
πάντες κ’ ἀρησαίατ’ ἐλιφρότεροι πόδας εἶναι
ἢ ἀφνειότεροι χρυσοῖο τε ἐσθῆτός τε. 165
νῦν δὲ μὲν ὃς ἀπόλωλε κακὸν μόρον, οὐδέ τις ἡμῶν
θαλπωρή,¹ εἴ πέρ τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
φῆσιν ἐλεύσεσθαι· τοῦ δὲ ὥλετο νόστιμον ἡμαρ.
ἄλλ’ ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆες; 170
ὅπποίης τ’ ἐπὶν νηὸς ἀφίκεο· πῶς δέ σε ναῦται
ἥγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;
οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν δίομαι ἐνθάδ’ ἵκέσθαι.
καί μοι τοῦτ’ ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ’ ἐν εἰδῶ,
ἢ ἐ νέον μεθέπεις ἢ καὶ πατρώιός ἐσσι 175

¹ θαλπωρή: ἐλπωρή.

servants heaped by them bread in baskets, and youths filled the bowls brim full of drink ; and they put forth their hands to the good cheer lying ready before them. Now after the wooers had put from them the desire of food and drink, their hearts turned to other things, to song and to dance ; for these things are the crown of a feast. And a herald put the beautiful lyre in the hands of Phemius, who sang perforce among the wooers ; and he struck the chords in prelude¹ to his sweet lay.

But Telemachus spoke to flashing-eyed Athene, holding his head close, that the others might not hear : " Dear stranger, wilt thou be wroth with me for the word that I shall say ? These men care for things like these, the lyre and song, full easily, seeing that without atonement they devour the livelihood of another, of a man whose white bones, it may be, rot in the rain as they lie upon the mainland, or the wave rolls them in the sea. Were they to see him returned to Ithaca, they would all pray to be swifter of foot, rather than richer in gold and in raiment. But now he has thus perished by an evil doom, nor for us is there any comfort, no, not though any one of men upon the earth should say that he will come ; gone is the day of his returning. But come, tell me this, and declare it truly. Who art thou among men, and from whence ? Where is thy city and where thy parents ? On what manner of ship didst thou come, and how did sailors bring thee to Ithaca ? Who did they declare themselves to be ? For nowise methinks, didst thou come hither on foot. And tell me this also truly, that I may know full well, whether this is thy first coming hither, or whether thou art

¹ Or ἀνεβάλλετο may be used of the voice : " so he struck the chords, and lifted up his voice in sweet song."

HOMER

ξεῖνος, ἐπεὶ πολλοὶ ἵσταν ἀνέρες ἡμέτερον δῶ
ἄλλοι, ἐπεὶ καὶ κεῖνος ἐπίστροφος ἦν ἀνθρώπων.”

Τὸν δ’ αὐτέ τη προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
“Τοιγάρ ἐγώ τοι ταῦτα μάλ’ ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

Μέντης Ἀγχιίλοιο δαΐφρονος εὔχομαι εἶναι 180

νίός, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω.

νῦν δ’ ὁδε ξὺν νηὶ κατήλυθον ἥδ’ ἑτάροισιν
πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόιτον ἐπ’ ἀλλοθρόους ἀνθρώπους,

ἐς Τεμέσην μετὰ χαλκόν, ἄγω δ’ αἴθωνα σίδηρον.
νηῦς δέ μοι ἥδ’ ἔστηκεν ἐπ’ ἀγροῦ νόσφι πόληος, 185

ἐν λιμένι Ρείθρῳ ὑπὸ Νηίῳ ὑλήεντι.

ξεῖνοι δ’ ἀλλήλων πατρώιοι εὐχόμεθ’ εἶναι
ἔξ ἀρχῆς, εἴ πέρ τε γέροντ’ εἴρηαι ἐπελθὼν

Λαέρτην ἥρωα, τὸν οὐκέτι φασὶ πόλινδε
ἔρχεσθ’, ἀλλ’ ἀπάνευθεν ἐπ’ ἀγροῦ πήματα πάσχειν 190

γρηὴ σὺν ἀμφιπόλῳ, ἢ οἱ βρῶσίν τε πόσιν τε
παρτιθεῖ, εὗτ’ ἂν μιν κάματος κατὰ γυῖα λάβησιν
έρπυζοντ’ ἀνὰ γουνὸν ἀλωῆς οἰνοπέδοιο.

νῦν δ’ ἥλθον· δὴ γάρ μιν ἔφαντ’ ἐπιδήμιον εἶναι,
σὸν πατέρ· ἀλλά νυ τόν γε θεὸὶ βλάπτουσι κελεύθουν.

οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος Ὁδυσσεύς, 196
ἀλλ’ ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρέι πόντῳ

νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, χαλεποὶ δέ μιν ἄνδρες ἔχουσιν
ἄγριοι, οἵ που κεῖνον ἐρυκανόωσ’ ἀέκοντα.

αὐτὰρ νῦν τοι ἐγὼ μαντεύσομαι, ὡς ἐνὶ θυμῷ
ἀθάνατοι βάλλουσι καὶ ὡς τελέεσθαι οἴω,
οὕτε τι μάντις ἐὼν οὕτ’ οἰωνῶν σάφα εἰδώς.

indeed a friend of my father's house. For many were the men who came to our house as strangers, since he, too, had gone to and fro¹ among men."

Then the goddess, flashing-eyed Athene, answered him: "Therefore of a truth will I frankly tell thee all. I declare that I am Mentes, the son of wise Anchialus, and I am lord over the oar-loving Taphians. And now have I put in here, as thou seest, with ship and crew, while sailing over the wine-dark sea to men of strange speech, on my way to Temese for copper; and I bear with me shining iron. My ship lies yonder beside the fields away from the city, in the harbour of Rheithron, under woody Neion. Friends of one another do we declare ourselves to be, even as our fathers were, friends from of old. Nay, if thou wilt, go and ask the old warrior Laertes, who, they say, comes no more to the city, but afar in the fields suffers woes attended by an aged woman as his handmaid, who sets before him food and drink, after weariness has laid hold of his limbs, as he creeps along the slope of his vineyard plot. And now am I come, for of a truth men said that he, thy father, was among his people; but lo, the gods are thwarting him of his return. For not yet has goodly Odysseus perished on the earth, but still, I ween, he lives and is held back on the broad sea in a sea-girt isle, and cruel men keep him, a savage folk, that constrain him, haply sore against his will. Nay, I will now prophesy to thee, as the immortals put it in my heart, and as I think it shall be brought to pass, though I am in no wise a soothsayer, nor one versed in the

¹ Or *ἐπίστροφος* may mean, as the scholiast took it, *ἐπίστροφὴν καὶ ἐπιμέλειαν ποιούμενος τῶν ἀνθρώπων*, "one that shewed care and attention to men." Yet see xvii. 486.

HOMER

οὐ τοι ἔτι δηρόν γε φίλιγς ἀπὸ πατρίδος αἴης
 ἔσσεται, οὐδ' εἴ πέρ τε σιδήρεα δέσματ' ἔχῃσιν·
 φράσσεται ὡς κε νέηται, ἐπεὶ πολυμήχανός ἐστιν. 205
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 εἰ δὴ ἔξ αὐτοῦ τόσος πάις εἰς Ὀδυσῆος.
 αἰνῶς μὲν κεφαλήν τε καὶ ὅμματα καλὰ ἕοικας
 κείνω, ἐπεὶ θαμὰ τοῖον ἐμισγόμεθ' ἀλλήλοισιν,
 πρίν γε τὸν ἐς Τροίην ἀναβήμεναι, ἐνθα περ ἄλλοι 210
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἔβαν κοίλης ἐνὶ νηυσίν·
 ἐκ τοῦ δ' οὗτ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἵδον οὔτ' ἔμ' ἐκεῖνος.”

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηῦδα·
 “Τοιγάρ ἐγώ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 μῆτηρ μέν τέ μέ φησι τοῦ ἔμμεναι, αὐτὰρ ἐγώ γε 215
 οὐκ οἶδ· οὐ γάρ πώ τις ἐὸν γόνον αὐτὸς ἀνέγνω.
 ώς δὴ ἐγώ γ' ὅφελον μάκαρός νύ τεν ἔμμεναι νίὸς
 ἀνέρος, δὸν κτεάτεσσιν ἑοῖς ἐπὶ γῆρας ἔτετμε.
 νῦν δ' ὃς ἀποτμότατος γένετο θυητῶν ἀνθρώπων,
 τοῦ μ' ἔκ φασι γενέσθαι, ἐπεὶ σύ με τοῦτ' ἐρεείνεις.” 220

Τὸν δ' αὗτε προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 “Οὐ μέν τοι γενείην γε θεοὶ νάνυμνον ὀπίσσω
 θῆκαν, ἐπεὶ σέ γε τοῖον ἐγείνατο Πηνελόπεια.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τίς δαίς, τίς δὲ ὄμιλος ὅδ' ἔπλετο; τίπτε δέ σε χρεώ; 225
 εὐλαπίνη ἡὲ γάμος; ἐπεὶ οὐκ ἔρανος τάδε γ' ἐστίν·
 ὡς τέ μοι ὑβρίζοντες ὑπερφιάλως δοκέουσι
 δαίνυσθαι κατὰ δῶμα. νεμεσσήσαιτό κεν ἀνὴρ
 αἰσχεα πόλλ' ὄρόων, ὃς τις πινυτός γε μετέλθοι.”

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηῦδα. 230

signs of birds. Not much longer shall he be absent from his dear native land, no, not though bonds of iron hold him. He will contrive a way to return, for he is a man of many devices. But come, tell me this and declare it truly, whether indeed, tall as thou art, thou art the son of Odysseus himself. Wondrously like his are thy head and beautiful eyes; for full often did we consort with one another before he embarked for the land of Troy, whither others, too, the bravest of the Argives, went in their hollow ships. But since that day neither have I seen Odysseus, nor he me."

Then wise Telemachus answered her: "Therefore of a truth, stranger, will I frankly tell thee all. My mother says that I am his child; but I know not, for never yet did any man of himself know his own parentage. Ah, would that I had been the son of some blest man, whom old age overtook among his own possessions. But now of him who was the most ill-fated of mortal men they say that I am sprung, since thou askest me of this."

Then the goddess, flashing-eyed Athene, answered him: "Surely, then, no nameless lineage have the gods appointed for thee in time to come, seeing that Penelope bore thee such as thou art. But come, tell me this and declare it truly. What feast, what throng is this? What need hast thou of it? Is it a drinking bout, or a wedding feast? For this plainly is no meal to which each brings his portion, with such outrage and overweening do they seem to me to be feasting in thy halls. Angered would a man be at seeing all these shameful acts, any man of sense who should come among them."

Then wise Telemachus answered her: "Stranger,

HOMER

“Ξεῖν’, ἐπεὶ ἄρ δὴ ταῦτά ; οὐδὲ μεταλλᾶς,
μέλλεν μέν ποτε οἶκος ὅδ’ ἀφρείδης καὶ ἀμύμων
ἔμμεναι, ὅφερ’ ἔτι κεῖνος ἀγήρ ἐπιδήμιος ἦεν
ιῦν δ’ ἑτέρως ἐβόλοντο θεοὶ κακὰ μητιώντες, 235
οἱ κεῖνον μὲν ἄιστον ἐποίησαν περὶ πάντων
ἀνθρώπων, ἐπεὶ οὐ κε θανόντι περ ὡδὸν ἀκαχοίμην,
εἰ μετὰ οἷς ἑτάροισι δάμη Τρώων ἐνὶ δῆμῳ,
ἥτε φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν.
τῷ κέν οἱ τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί, 240
ἥδε κε καὶ φέρει μέγα κλέος ἥρατ’ ὀπίσσω.
ιῦν δέ μιν ἀκλειῶς ἄρπυιαι ἀνηρείψαντο·
οἵχετ’ ἄιστος ἀπυστος. ἐμοὶ δ’ ὁδύνας τε γόους τε
κάλλιπεν. οὐδέ τι κεῖνον ὁδυρόμενος στεναχίζω
οἷον, ἐπεί νύ μοι ἄλλα θεοὶ κακὰ κιήδε’ ἔτευξαν. 245
ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,
Δουλιχίω τε Σάμη τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,
ἥδ’ ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
τόσσοι μητέρ’ ἐμὴν μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἴκον.
ἥ δ’ οὔτ’ ἀριεῖται στυγερὸν γάμον οὔτε τελευτὴν
ποιῆσαι δύναται· τοὶ δὲ φθινύθουσιν ἔδοντες 250
οἴκον ἐμόν· τάχα δή με διαρραίσουσι καὶ αὐτόγ.”
Τὸν δ’ ἐπαλαστήσασα προσηύδα Παλλὰς Ἀθήνη·
“Ω πόποι, ή δὴ πολλὸν ἀποιχομένου Ὁδυσῆος
δεύη, ὅ κε μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφείη.
εἰ γὰρ οὖν ἐλθὼν δόμουν ἐν πρώτησι θύρησι 255
σταίη, ἔχων πήληκα καὶ ἀσπίδα καὶ δύο δοῦρε,

since indeed thou dost ask and question me of this, our house once bade fair to be rich and honourable, so long as that man was still among his people. But now the gods have willed otherwise in their evil devising, seeing that they have caused him to pass from sight as they have no other man. For I should not so grieve for his death, if he had been slain among his comrades in the land of the Trojans, or had died in the arms of his friends, when he had wound up the skein of war. Then would the whole host of the Achaeans have made him a tomb, and for his son, too, he would have won great glory in days to come. But as it is, the spirits of the storm¹ have swept him away and left no tidings : he is gone out of sight, out of hearing, and for me he has left anguish and weeping ; nor do I in any wise mourn and wail for him alone, seeing that the gods have brought upon me other sore troubles. For all the princes who hold sway over the islands—Dulichium and Same and wooded Zacynthus—and those who lord it over rocky Ithaca, all these woo my mother and lay waste my house. And she neither refuses the hateful marriage, nor is she able to make an end ; but they with feasting consume my substance : ere long they will bring me, too, to ruin."

Then, stirred to anger, Pallas Athene spoke to him : "Out on it ! Thou hast of a truth sore need of Odysseus that is gone, that he might put forth his hands upon the shameless wooers. Would that he might come now and take his stand at the outer gate of the house, with helmet and shield and two spears,

¹ The *ἀρπυιαι*, or "snatchers," are in Homer personified storm-winds ; see xiv. 371 ; xx. 61-82 ; and *Iliad*, vi. 346. They have nothing in common with Virgil's Harpies (*Aen.* iii. 211 ff.).

HOMER

τοῖος ἐὼν οἰόν μιν ἔγῳ τὰ πρῶτ’ ἐνόησα
 οἴκω ἐν ἡμετέρῳ πίνοντά τε τερπόμενόν τε,
 ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντα παρ’ Ἰλου Μερμερίδαο—
 ὥχετο γὰρ καὶ κεῖσε θοῆς ἐπὶ νηὸς Ὁδυσσεὺς
 φάρμακον ἀνδροφόνον διζήμενος, ὅφρα οἱ εἴη
 ιοὺς χρίεσθαι χαλκήρεας· ἀλλ’ ὁ μὲν οὗ οἱ
 δῶκεν, ἐπεὶ Ῥα θεοὺς γεμεσίζετο αἰὲν ἔοντας,
 ἀλλὰ πατήρ οἱ δῶκεν ἐμός· φιλέεσκε γὰρ αἰνῶς—
 τοῖος ἐὼν μηνιστῆρσιν ὄμιλήσειεν Ὁδυσσεύς·
 πάντες κ’ ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.
 ἀλλ’ ἦ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται,
 ἦ κεν νοστήσας ἀποτίσεται, ἢε καὶ οὐκί,
 οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι· σὲ δὲ φράζεσθαι ἄνωγα,
 ὅππως κε μηνιστῆρας ἀπώσεαι ἐκ μεγάροι.
 εἰ δ’ ἄγε νῦν ξυνίει καὶ ἐμῶν ἐμπάζεο μύθων.
 αὔριον εὶς ἀγορὴν καλέσας ἥρωας Ἀχαιοὺς
 μῦθον πέφραδε πᾶσι, θεοὶ δ’ ἐπὶ μάρτυροι ἔστων.
 μηνιστῆρας μὲν ἐπὶ σφέτερα σκίδνασθαι ἄνωχθι,
 μητέρα δ’, εἰ οἱ θυμὸς ἐφορμᾶται γαμέεσθαι,
 ἀψ ἵτω ἐς μέγαρον πατρὸς μέγα δυναμένοιο·
 οἱ δὲ γάμον τεύξουσι καὶ ἀρτυνέουσιν ἔεδνα
 πολλὰ μάλ’, ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.¹
 σοὶ δ’ αὐτῷ πυκινῶς ὑποθήσομαι, αἴ κε πίθηαι·
 νῆ ἄρσας ἐρέτησιν ἔείκοσιν, ἦ τις ἀρίστη,
 ἔρχεο πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο,
 ἦν τίς τοι εἴπησι βροτῶν, ἦ δόσσαν ἀκούσης

¹ Line 278, rejected by Rhianus, is bracketed by many editors; cf. ii. 197.

¹ The *ἔεδνα* are regularly gifts brought by a woman's wooers to her parents. In the present passage and in ii. 196 the context seems rather to suggest the meaning "dowry,"

such a man as he was when I first saw him in our house drinking and making merry, on his way back from Ephyre, from the house of Ilus, son of Mermerus. For thither, too, went Odysseus in his swift ship in search of a deadly drug, that he might have wherewith to smear his bronze-tipped arrows; yet Ilus gave it not to him, for he stood in awe of the gods that are forever; but my father gave it, for he held him strangely dear. Would, I say, that in such strength Odysseus might come amongst the wooers; then should they all find swift destruction and bitterness in their wooing. Yet these things verily lie on the knees of the gods, whether he shall return and wreak vengeance in his halls, or whether he shall not; but for thyself, I bid thee take thought how thou mayest thrust forth the wooers from the hall. Come now, give ear, and hearken to my words. On the morrow call to an assembly the Achaean lords, and speak out thy word to all, and let the gods be thy witnesses. As for the wooers, bid them scatter, each to his own; and for thy mother, if her heart bids her marry, let her go back to the hall of her mighty father, and there they will prepare a wedding feast, and make ready the gifts¹ full many—aye, all that should follow after a well-loved daughter. And to thyself will I give wise counsel, if thou wilt hearken. Man with twenty rowers the best ship thou hast, and go to seek tidings of thy father, that has long been gone, if haply any mortal may tell

but we must still think of the gifts as brought by the wooers, even though they were subsequently given to the bride by her parents. Owing to this difficulty many scholars reject line 278 (and ii. 197), and take of δε of the wooers, not of the kinsfolk of Penelope.

HOMER

ἐκ Διός, ἦ τε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισι.
 πρῶτα μὲν ἐς Πύλον ἐλθὲ καὶ εἴρεο Νέστορα δῖον,
 κεῖθεν δὲ Σπάρτηνδε παρὰ ξανθὸν Μειέλαον.¹ 285
 ὃς γὰρ δεύτατος ἥλθεν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
 εἰ μέν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσῃς,
 ἦ τ' ἀν τρυχόμενός περ ἔτι τλαίης ἐμαυτόν·
 εἰ δέ κε τεθνητος ἀκούσῃς μηδ' ἔτ' ἔοντος,
 νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν 290
 σῆμά τέ οἱ χεῦαι καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερεῖξαι
 πολλὰ μάλ', ὄσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δοῦναι.
 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ ταῦτα τελευτήσῃς τε καὶ ἔρξης,
 φράζεσθαι δὴ ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
 ὅππως κε μιηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι 295
 κτείνης ἡὲ δόλῳ ἦ ἀμφαδόν· οὐδέ τί σε χρὶ^η
 ὑπηριάς ὄχειν, ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐσσι.
 ἦ οὐκ ἀίεις οἶσι κλέος ἔλλαβε δῖος Ὁρέστης
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπεὶ ἔκτανε πατροφονῆα,
 Λῆγισθον δολόμητιν, ὁ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα; 300
 καὶ σύ, φίλος, μάλα γάρ σ' ὄροώ καλόν τε μέγαν τε,
 ἄλκιμος ἔσσε', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων ἐν εἴπη.
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα θοὴν κατελεύσομαι ἥδη
 ἥδ' ἐτάρους, οἵ πού με μάλ' ἀσχαλόωσι μένοντες.
 σοὶ δ' αὐτῷ μελέτω, καὶ ἐμῶν ἐμπάζεο μύθων." 305
 Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπινμένος ἀντίον ηὔδα.
 "Ξεῖν", ἦ τοι μὲν ταῦτα φίλα φρονέων ἀγορεύεις,
 ὡς τε πατὴρ φέπαιδί, καὶ οὐ ποτε λίγομαι αὐτῶν.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, ἐπειγόμενός περ ὄδοιο,
 ὅφρα λοεσσάμενός τε τεταρπόμενός τε φίλον κῆρ,
 δῶρον ἔχων ἐπὶ νῆα κίης, χαίρων ἐνὶ θυμῷ,

¹ κεῖθεν δὲ Σπάρτηνδε κ.τ.λ.: κεῖθεν δ' ἐς Κρήτην τε παρ' Ιδομενῆα ἄνακτα, "and thence to Crete to the lord Idomeneus," Zenodotus.

thee, or thou mayest hear a voice from Zeus, which oftenest brings tidings to men. First go to Pylos and question goodly Nestor, and from thence to Sparta to fair-haired Menelaus; for he was the last to reach home of the brazen-coated Achaeans. If so be thou shalt hear that thy father is alive and coming home, then verily, though thou art sore afflicted, thou couldst endure for yet a year. But if thou shalt hear that he is dead and gone, then return to thy dear native land and heap up a mound for him, and over it pay funeral rites, full many as is due, and give thy mother to a husband. Then when thou hast done all this and brought it to an end, thereafter take thought in mind and heart how thou mayest slay the wooers in thy halls whether by guile or openly; for it beseems thee not to practise childish ways, since thou art no longer of such an age. Or hast thou not heard what fame the goodly Orestes won among all mankind when he slew his father's murderer, the guileful Aegisthus, for that he slew his glorious father? Thou too, my friend, for I see that thou art comely and tall, be thou valiant, that many an one of men yet to be born may praise thee. But now I will go down to my swift ship and my comrades, who, methinks, are chafing much at waiting for me. For thyself, give heed and have regard to my words."

Then wise Telemachus answered her: "Stranger, in truth thou speakest these things with kindly thought, as a father to his son, and never will I forget them. But come now, tarry, eager though thou art to be gone, in order that when thou hast bathed and satisfied thy heart to the full, thou mayest go to thy ship glad in spirit, and bearing a gift costly

HOMER

τιμῆν, μάλα καλόν, ὃ τοι κειμήλιον ἔσται
ἔξ ἐμεῦ, οὐα φίλοι ξεῖνοι ξείνοισι διδοῦσι.”

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη.
“Μή μ' ἔτι νῦν κατέρυκε, λιλαιόμειόν περ ὄδοιο. 315
δῶρον δ' ὅττι κέ μοι δοῦναι φίλον ἥτορ ἀνώγῃ,
αὗτις ἀνερχομένῳ δόμεναι οἰκόνδε φέρεσθαι,
καὶ μάλα καλὸν ἑλών· σοὶ δ' ἄξιον ἔσται ἀμοιβῆς.”

‘Η μὲν ἄρ’ ὡς εἰποῦσ’ ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη,
ὅρνις δ’ ὡς ἀνόπαια διέπτατο· τῷ δ’ ἐνὶ θυμῷ 320
θῆκε μένος καὶ θύρσος, ὑπέμνησέν τέ ἐ πατρὸς
μᾶλλον ἔτ’ ἡ τὸ πάροιθεν. ὁ δὲ φρεσὶν ἥσι τοήσας
θάμβησεν κατὰ θυμόν· δίσατο γὰρ θεὸν εἶναι.
αὐτίκα δὲ μνηστῆρας ἐπώχετο ἴσοθεος φώς.

Τοῖσι δ’ ἀοιδὸς ἄειδε περικλυτός, οἱ δὲ σιωπῇ 325
ἥτ’ ἀκούοντες· ὁ δ’ Ἀχαιῶν νόστον ἄειδε
λυγρόν, δν ἐκ Τροίης ἐπετείλατο Παλλὰς Ἀθήνη.
τοῦ δ’ ὑπερωιόθεν φρεσὶ σύνθετο θέσπιν ἀοιδὴν
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηγελόπεια·
κλίμακα δ’ ὑψηλὴν κατεβήσετο οἴο δόμοιο, 330
οὐκ οἴη, ἀμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δύ ἔποντο.
ἡ δ’ ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
στῇ ρά παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·
ἀμφίπολος δ’ ἄρα οἱ κεδυὴ ἕκάτερθε παρέστη. 335
δακρύσασα δ’ ἔπειτα προσηύδα θεῖον ἀοιδόν·

“Φήμε, πολλὰ γὰρ ἄλλα βροτῶν θελκτήρια οἶδας,
ἔργ’ ἀγδρῶν τε θεῶν τε, τά τε κλείουσιν ἀοιδοί·

¹ ἀνόπαια is probably a neut. pl. with the force of an adverb, and means simply “upward.” Aristarchus took it

THE ODYSSEY, I. 312-338

and very beautiful, which shall be to thee an heirloom from me, even such a gift as dear friends give to friends."

Then the goddess, flashing-eyed Athene, answered him: "Stay me now no longer, when I am eager to be gone, and whatsoever gift thy heart bids thee give me, give it when I come back, to bear to my home, choosing a right beautiful one; it shall bring thee its worth in return."

So spoke the goddess, flashing-eyed Athene, and departed, flying upward¹ as a bird; and in his heart she put strength and courage, and made him think of his father even more than aforetime. And in his mind he marked her and marvelled, for he deemed that she was a god; and straightway he went among the wooers, a godlike man.

For them the famous minstrel was singing, and they sat in silence listening; and he sang of the return of the Achaeans—the woeful return from Troy which Pallas Athene laid upon them. And from her upper chamber the daughter of Icarius, wise Penelope, heard his wondrous song, and she went down the high stairway from her chamber, not alone, for two handmaids attended her. Now when the fair lady had come to the wooers, she stood by the doorpost of the well-built hall, holding before her face her shining veil; and a faithful handmaid stood on either side of her. Then she burst into tears, and spoke to the divine minstrel:

"Phemius, many other things thou knowest to charm mortals, deeds of men and gods which min-

to be the name of a bird. Others give it the meaning "invisibly," and still others render "through the openings (*όπαλι*) in the roof."

HOMER

τῶν ἔν γέ σφιν ἄειδε παρήμενος, οἱ δὲ σιωπῆ
οἶνον πινόντων· ταύτης δ' ἀποπαύε' ἀοιδῆς 340
λυγρῆς, ἡ τέ μοι αἰὲν ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ
τείρει, ἐπεὶ με μάλιστα καθίκετο πένθος ἄλαστον.
τοῖην γὰρ κεφαλὴν ποθέω μεμιημένη αἰεί,
ἀνδρός, τοῦ κλέος εὐρὺν καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον
"Αργος."¹

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα. 345
"Μῆτερ ἐμή, τί τ' ἄρα φθονέεις ἐρίηρον ἀοιδὸν
τέρπειν ὅππῃ οἱ νόος ὅριυται; οὐ νύ τ' ἀοιδοὶ
αἴτιοι, ἀλλά ποθι Ζεὺς αἴτιος, ὃς τε δίδωσιν
ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν, ὅπως ἐθέλησιν, ἑκάστῳ.
τούτῳ δ' οὐ νέμεσις Δαναῶν κακὸν οἴτον ἀείδειν. 350
τὴν γὰρ ἀοιδὴν μᾶλλον ἐπικλείουσ' ἄνθρωποι,
ἥ τις ἀκούοντεσσιν γεωτάτη ἀμφιπέληται.
σοὶ δ' ἐπιτολμάτῳ κραδίη καὶ θυμὸς ἀκούειν.
οὐ γὰρ Ὁδυσσεὺς οἷος ἀπώλεσε νόστιμον ἵμαρ
ἐν Τροίῃ, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι φῶτες ὅλοντο. 355
ἄλλ' εἰς οἴκον ἴοντα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,²
ιστόν τ' ἥλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
ἔργον ἐποίχεσθαι· μῦθος δ' ἀνδρεσσι μελήσει
πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ."

"Η μὲν θαμβήσασα πάλιν οἶκόνδε βεβήκει. 360
παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔγιθετο θυμῷ.
ἐσ δ' ὑπερῷ ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ³
κλαῖεν ἐπειτ' Ὁδυσῆα φίλον πόσιν, ὅφρα οἱ ὕπνοι
ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

¹ Line 344 was rejected by Aristarchus; cf. iv. 726, 816, xv. 80.

² Lines 356-9, rejected by Aristarchus, are bracketed by many editors.

strels make famous. Sing them one of these, as thou sittest here, and let them drink their wine in silence. But cease from this woeful song which ever harrows the heart in my breast, for upon me above all women has come a sorrow not to be forgotten. So dear a head do I ever remember with longing, even my husband, whose fame is wide through Hellas and mid-Argos.”¹

Then wise Telemachus answered her: “My mother, why dost thou begrudge the good minstrel to give pleasure in whatever way his heart is moved? It is not minstrels that are to blame, but Zeus, I ween, is to blame, who gives to men that live by toil,² to each one as he will. With this man no one can be wroth if he sings of the evil doom of the Danaans; for men praise that song the most which comes the newest to their ears. For thyself, let thy heart and soul endure to listen; for not Odysseus alone lost in Troy the day of his return, but many others likewise perished. Nay, go to thy chamber, and busy thyself with thine own tasks, the loom and the distaff, and bid thy handmaids ply their tasks; but speech shall be for men, for all, but most of all for me; since mine is the authority in the house.”

She then, seized with wonder, went back to her chamber, for she laid to heart the wise saying of her son. Up to her upper chamber she went with her handmaids, and then bewailed Odysseus, her dear husband, until flashing-eyed Athene cast sweet sleep upon her eyelids.

¹ The phrase probably means no more than “throughout the length and breadth of Greece.”

² Others render “that live by bread,” and still others “gain-getting.”

Μνηστῆρες δ' ὄμιδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιοεντα, 365
πάντες δ' ἡρίσαντο παραὶ λεχέεσσι κλιθῆναι.

τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπινυμένος ἥρχετο μύθων·

“Μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες,
ιῦν μὲν δαινύμενοι τερπώμεθα, μηδὲ βοητὺς
ἔστω, ἐπεὶ τόδε καλὸν ἀκουέμεν εἴστιν ἀοιδοῦ 370
τοιοῦδ' οἶος ὅδ' ἔστι, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδήν.
ἡῶθεν δ' ἀγορίηδε καθεζώμεσθα κιόντες

πάντες, ἵν' ὕμιν μῦθοι ἀπηλεγέντες ἀποείπω,
ἔξιένται μεγάρων· ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαῖτας,
ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες, ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους. 375

εἰ δ' ὕμιν δοκέει τόδε λωίτερον καὶ ἀμεινον
ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοτον νίγποινον ὀλέσθαι,
κείρετ'. ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβώσομαι αἱὲν ἔόντας,
αἱ̄ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι·
νίγποινοί κεν ἔπειτα δόμων ἔντεσθεν δλοισθε.” 380

“Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδὰξ ἐν χείλεσι φύντες
Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευεν.

Τὸν δ' αὗτ' Ἀντίνοος προσέφη, Ἐυπείθεος νίός.
“Τηλέμαχ', ἦ μάλα δή σε διδάσκουσιν θεοὶ αὐτοὶ
ὑψαγόρην τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέως ἀγορεύειν· 385
μὴ σέ γ' ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ βασιλῆα Κρονίων
ποιήσειεν, ὅ τοι γενεῇ πατρώιόν ἔστιν.”

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπινυμένος ἀντίον ηῦδα·
“Ἀντίνο', ἦ καὶ μοι νεμεσήσεαι¹ ὅττι κεν εἴπω;
καὶ κεν τοῦτ' ἐθέλοιμι Διός γε διδόντος ἀρέσθαι. 390
ἦ φῆς τοῦτο κάκιστον ἐν ἀνθρώποισι τετύχθαι;
οὐ μὲν γάρ τι κακὸν βασιλευέμεν· αἰψύ τέ οἱ δῶ

¹ ἦ καὶ μοι νεμεσήσεαι: εἴ πέρ μοι καὶ ἀγάσσεαι, “even though thou be angry.”

THE ODYSSEY, I. 365-392

But the wooers broke into uproar throughout the shadowy halls, and all prayed, each that he might lie by her side. And among them wise Telemachus was the first to speak :

"Wooers of my mother, overweening in your insolence, for the present let us make merry with feasting, but let there be no brawling; for this is a goodly thing, to listen to a minstrel such as this man is, like to the gods in voice. But in the morning let us go to the assembly and take our seats, one and all, that I may declare my word to you outright that you depart from these halls. Prepare you other feasts, eating your own substance and changing from house to house. But if this seems in your eyes to be a better and more profitable thing, that one man's livelihood should be ruined without atonement, waste ye it. But I will call upon the gods that are forever, if haply Zeus may grant that deeds of requital may be wrought. Without atonement, then, should ye perish within my halls."

So he spoke, and they all bit their lips and marvelled at Telemachus, for that he spoke boldly.

Then Antinous, son of Eupeithes, answered him : "Telemachus, verily the gods themselves are teaching thee to be a man of vaunting tongue, and to speak with boldness. May the son of Cronos never make thee king in sea-girt Ithaca, which thing is by birth thy heritage."

Then wise Telemachus answered him : "Antinous, wilt thou be wroth with me for the word that I shall say? Even this should I be glad to accept from the hand of Zeus. Thinkest thou indeed that this is the worst fate among men? Nay, it is no bad thing to be a king. Straightway one's house grows rich and

HOMER

ἀφιειὸν πέλεται καὶ τιμηέστερος αὐτός.

ἄλλ' ἡ τοι βασιλῆς Ἀχαιῶν εἰσὶ καὶ ἄλλοι

πολλοὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέοι ἡδὲ παλαιοί,

395

τῶν κέν τις τόδ' ἔχησι, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὁδυσσεύς.

αὐτὰρ ἐγὼν οἴκοιο ἄναξ ἔσομ' ἡμετέροιο

καὶ δυώων, οὓς μοι ληίσσατο δῖος Ὁδυσσεύς.”

Τὸν δ' αὗτ' Εὐρύμαχος Πολύβου πάις ἀντίον ηῦδα·

“Τηλέμαχ', ἡ τοι ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται,

400

ὅς τις ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ βασιλεύσει Ἀχαιῶν·

κτήματα δ' αὐτὸς ἔχοις καὶ δώμασιν οἷσιν ἀνάσσοις.

μὴ γὰρ ὅ γ' ἔλθοι ἀνὴρ ὃς τίς σ' ἀέκοντα βίηφιν

κτήματ' ἀπορραιίσει, Ἰθάκης ἔτι ναιετοώσης.

ἄλλ' ἐθέλω σε, φέριστε, περὶ ξείροιο ἐρέσθαι,

405

όππόθεν οὐτος ἀνὴρ, ποίης δ' ἐξ εὔχεται εἶναι

γαίης, ποῦ δέ νῦ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα.

ἡέ τιν' ἀγγελίην πατρὸς φέρει ἐρχομένοιο,

ἢ ἐὸν αὐτοῦ χρεῖος ἐελδόμενος τόδ' ἵκανει;

οἵοιν ἀναίξας ἄφαρ οἴχεται, οὐδὲ ὑπέμεινε

410

γνώμεναι· οὐ μὲν γάρ τι κακῷ εἰς ὥπα ἐώκει.”

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηῦδα·

“Εὐρύμαχ', ἡ τοι νόστος ἀπώλετο πατρὸς ἐμοῖο·

οὐτ' οὖν ἀγγελίη ἔτι πείθομαι, εἴ ποθεν ἔλθοι,

οὐτε θεοπροπίης ἐμπάζομαι, ἢν τινα μήτηρ

ἐς μέγαρον καλέσασα θεοπρόπον ἐξερέηται.

415

Ξεῖνος δ' οὐτος ἐμὸς πατρώιος ἐκ Τάφου ἐστίν,

Μέντης δ' Ἀγχιάλοιο δαιφρονος εὔχεται εἶναι

νίος, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσει.”

“Ως φάτο Τηλέμαχος, φρεσὶ δ' ἀθανάτην θεὸν ἔγνω.

Οἱ δ' εἰς ὄρχηστύν τε καὶ ἴμερόεσσαν ἀοιδὴν

421

oneself is held in greater honour. However, there are other kings of the Achaeans full many in sea-girt Ithaca, both young and old. One of these haply may have this place, since goodly Odysseus is dead. But I will be lord of our own house and of the slaves that goodly Odysseus won for me."

Then Eurymachus, son of Polybus, answered him : " Telemachus, this matter verily lies on the knees of the gods, who of the Achaeans shall be king in sea-girt Ithaca ; but as for thy possessions, thou mayest keep them thyself, and be lord in thine own house. Never may that man come who by violence and against thy will shall wrest thy possessions from thee, while men yet live in Ithaca. But I am fain, good sir, to ask thee of the stranger, whence this man comes. Of what land does he declare himself to be ? Where are his kinsmen and his native fields ? Does he bring some tidings of thy father's coming, or came he hither in furtherance of some matter of his own ? How he started up, and was straightway gone ! Nor did he wait to be known ; and yet he seemed no base man to look upon."

Then wise Telemachus answered him : " Eurymachus, surely my father's home-coming is lost and gone. No longer do I put trust in tidings, whencesoever they may come, norreck I of any prophecy which my mother haply may learn of a seer, when she has called him to the hall. But this stranger is a friend of my father's house from Taphos. He declares that he is Mentes, son of wise Anchialus, and he is lord over the oar-loving Taphians."

So spoke Telemachus, but in his heart he knew the immortal goddess.

Now the wooers turned to the dance and to glad-

HOMER

τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν.
τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἥλθε·
δὴ τότε κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἔκαστος.

Τηλέμαχος δ', ὅθι οἱ θάλαμος περικαλλέος αὐλῆς 425
ὑψηλὸς δέδμητο περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ,
ἔνθ' ἔβη εἰς εὐνὴν πολλὰ φρεσὶ μερμηρίζων.
τῷ δ' ἄρ' ἄμ' αἰθομένας δαιδας φέρε κεδνὰ ἴδυια
Εὐρύκλει, Ὄπος θυγάτηρ Πεισηγορίδαο,
τήν ποτε Λαέρτης πρίατο κτεάτεσσιν ἑοῖσιν 430
πρωθῆβην ἔτ' ἐοῦσαν, ἐεικοσάβοια δ' ἔδωκεν,
ἴσα δέ μιν κεδνῇ ἀλόχῳ τίεν ἐν μεγάροισιν,
εὐνῇ δ' οὕ ποτ' ἔμικτο, χόλον δ' ἀλέεινε γυναικός.
ἢ οἱ ἄμ' αἰθομένας δαιδας φέρε, καὶ ἐ μάλιστα
δμφάων φιλέεσκε, καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα. 435
ὅιξεν δὲ θύρας θαλάμου πύκα ποιητοῦ,
ἔζετο δ' ἐν λέκτρῳ, μαλακὸν δ' ἔκδυνε χιτῶνα.
καὶ τὸν μὲν γραίης πυκιμηδέος ἔμβαλε χερσίν.
ἢ μὲν τὸν πτύξασα καὶ ἀσκήσασα χιτῶνα,
πασσάλῳ ἀγκρεμάσασα παρὰ τρητοῖσι λέχεσσι 440
βῆ δ' ἵμεν ἐκ θαλάμοιο, θύρην δ' ἐπέρυσσε κορώνῃ
ἀργυρέη, ἐπὶ δὲ κληῆδ' ἐτάννυσσεν ἴμάντι.
ἔνθ' ὁ γε παννύχιος, κεκαλυμμένος οἰὸς ἀώτῳ,
βούλευε φρεσὶν ἥσιν ὄδὸν τὴν πέφραδ' Ἀθήνη.

some song, and made them merry, and waited till evening should come ; and as they made merry dark evening came upon them. Then they went, each man to his house, to take their rest. But Telemachus, where his chamber was built in the beautiful court, high, in a place of wide outlook, thither went to his bed, pondering many things in mind ; and with him, bearing blazing torches, went true-hearted Eurycleia, daughter of Ops, son of Peisenor. Her long ago Laertes had bought with his wealth, when she was in her first youth, and gave for her the price of twenty oxen ; and he honoured her even as he honoured his faithful wife in his halls, but he never lay with her in love, for he shunned the wrath of his wife. She it was who bore for Telemachus the blazing torches ; for she of all the handmaids loved him most, and had nursed him when he was a child. He opened the doors of the well-built chamber, sat down on the bed, and took off his soft tunic and laid it in the wise old woman's hands. And she folded and smoothed the tunic and hung it on a peg beside the corded¹ bedstead, and then went forth from the chamber, drawing the door to by its silver handle, and driving the bolt home with the thong. So there, the night through, wrapped in a fleece of wool, he pondered in his mind upon the journey which Athene had shewn him.

¹ Possibly “mortised” ; yet see xxiii. 201.

B

Ἡμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,
ῳρυντ' ἄρ' ἐξ εὐνῆφιν Ὀδυσσῆος φίλος υἱὸς
εἴματα ἑσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὁξὺ θέτ' ὥμω,
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
βῆ δ' ἵμεν ἐκ θαλάμου θεῷ ἐναλίγκιος ἄντην. 5
αἰψα δὲ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
κηρύσσειν ἀγορήνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιούς.
οἱ μὲν ἐκηρυσσον, τοὶ δ' ἡγείροντο μάλ' ὥκα.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἥγερθεν ὁμηρεέες τ' ἐγένοντο,
βῆ δ' ἵμεν εἰς ἀγορήν, παλάμῃ δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος, 10
οὐκ οἶος, ἀμα τῷ γε δύω κύνες¹ ἀργοὶ ἐποιητο.
θεσπεσίην δ' ἄρα τῷ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη.
τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θηεῦντο.
ἔζετο δ' ἐν πατρὸς θώκῳ, εἴξαν δὲ γέροντες.

Τοῖσι δ' ἐπειθ' ἥρως Λίγυπτιος ἥρχ' ἀγορεύειν, 15
ὅς δὴ γήραι κυφὸς ἔην καὶ μυρία ἥδη.
καὶ γὰρ τοῦ φίλος υἱὸς ἄμ' ἀντιθέω Ὀδυσῆι
Ἔιλιον εἰς ἐύπωλον ἔβη κοίλης ἐνὶ ιησίν,
Ἄντιφος αἰχμητής· τὸν δ' ἄγριος ἐκτανε Κύκλωψ
ἐν σπῆι γλαφυρῷ, πύματον δ' ὠπλίσσατο δόρπον. 20
τρεῖς δέ οἱ ἄλλοι ἔσαν, καὶ ὁ μὲν μηστῆρσιν ὁμίλει,
Ἐύρύνομος, δύο δ' αἰὲν² ἔχον πατρώια ἔργα.

* δύω κύνες : κύνες πόδες.

2 δύο δ' αἰὲν : δύο δ' ἄλλοι.

BOOK II

SOON as early Dawn appeared, the rosy-fingered, up from his bed arose the dear son of Odysseus and put on his clothing. About his shoulder he slung his sharp sword, and beneath his shining feet bound his fair sandals, and went forth from his chamber like a god to look upon. Straightway he bade the clear-voiced heralds to summon to the assembly the long-haired Achaeans. And the heralds made the summons, and the Achaeans assembled full quickly. Now when they were assembled and met together, Telemachus went his way to the place of assembly, holding in his hand a spear of bronze—not alone, for along with him two swift hounds followed; and wondrous was the grace that Athene shed upon him, and all the people marvelled at him as he came. But he sat down in his father's seat, and the elders gave place.

Then among them the lord Aegyptius was the first to speak, a man bowed with age and wise with wisdom untold. Now he spoke, because his dear son had gone in the hollow ships to Ilius, famed for its horses, in the company of godlike Odysseus, even the warrior Antiphus. But him the savage Cyclops had slain in his hollow cave, and made of him his latest meal. Three others there were; one, Eryx-nomus, consorted with the wooers, and two ever kept

HOMER

ἀλλ' οὐδ' ὡς τοῦ λήθετ' ὁδυρόμενος καὶ ἀχεύων.
τοῦ ὅ γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

“Κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακῆσιοι, ὅττι κεν εἴπω. 25
οὔτε ποθ' ἡμετέρη ἀγορὴ γένετ' οὔτε θόωκος
ἔξ οὖν Ὁδυσσεὺς δῖος ἔβη κοίλης ἐνὶ νηυσί.
νῦν δὲ τίς ὥδ' ἥγειρε; τίνα χρειὰ τόσον ἵκει
ἥτε νέων ἀνδρῶν ἢ οἱ προγενέστεροί εἰσιν;
ἥτε τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυεν ἐρχομένοιο, 30
ἥν χ' ἡμῖν σάφα εἴποι, ὅτε πρότερός γε πύθοιτο;
ἥτε τι δήμιον ἄλλο πιφαύσκεται ἥδ' ἀγορεύει;
ἐσθλός μοι δοκεῖ εἶναι, ὀνήμενος. εἴθε οἱ αὐτῷ
Ζεὺς ἀγαθὸν τελέσειεν, ὅτι φρεσὶν ἦσι μενοινᾶ.”

“Ως φάτο, χαῖρε δὲ φήμη Ὁδυσσῆος φίλος νιός, 35
οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἤστο, μενοίνησεν δ' ἀγορεύειν,
στῇ δὲ μέσῃ ἀγορῆς σκῆπτρον δέ οἱ ἔμβαλε χειρὶ^ν
κῆρυξ Πεισήνωρ πεπνυμένα μῆδεα εἰδώς.
πρώτου ἔπειτα γέροντα καθαπτόμενος προσέειπεν·

“Ω γέρον, οὐχ ἕκὰς οὗτος ἀνήρ, τάχα δ' εἰσει αὐτός,
ὅς λαὸν ἥγειρα· μάλιστα δέ μ' ἄλγος ἰκάνει. 41
οὔτε τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυον ἐρχομένοιο,
ἥν χ' ὑμῖν σάφα εἴπω, ὅτε πρότερός γε πυθοίμην,
οὔτε τι δήμιον ἄλλο πιφαύσκομαι οὐδ' ἀγορεύω,
ἄλλ' ἐμὸν αὐτοῦ χρεῖος, ὃ μοι κακὰ ἔμπεσεν οἴκῳ 45
δοιά· τὸ μὲν πατέρ' ἐσθλὸν ἀπώλεσα, ὃς ποτ' ἐν ὑμῖν

THE ODYSSEY, II. 23-46

their father's farm. Yet, even so, he could not forget that other, mourning and sorrowing; and weeping for him he addressed the assembly, and spoke among them:

"Hearken now to me, men of Ithaca, to the word that I shall say. Never have we held assembly or session since the day when goodly Odysseus departed in the hollow ships. And now who has called us together? On whom has such need come either of the young men or of those who are older? Has he heard some tidings of the army's return,¹ which he might tell us plainly, seeing that he has first learned of it himself? Or is there some other public matter on which he is to speak and address us? A good man he seems in my eyes, a blessed man. May Zeus fulfil unto him himself some good, even whatsoever he desires in his heart."

So he spoke, and the dear son of Odysseus rejoiced at the word of omen; nor did he thereafter remain seated, but was fain to speak. So he took his stand in the midst of the assembly, and the staff was placed in his hands by the herald Peisenor, wise in counsel. Then he spoke, addressing first the old man:

"Old man, not far off, as thou shalt soon learn thyself, is that man who has called the host together—even I; for on me above all others has sorrow come. I have neither heard any tidings of the army's return, which I might tell you plainly, seeing that I had first learned of it myself, nor is there any other public matter on which I am to speak and address you. Nay, it is mine own need, for that evil has fallen upon my house in two-fold wise. First, I have lost my noble sire who was once king among you

¹ Or, possibly, "regarding an invading host."

HOMER

τοίσδεσσιν βασίλευε, πατὴρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν.
 νῦν δ' αὖ καὶ πολὺ μεῖζον, ὃ δὴ τάχα οἰκου ἄπαντα
 πάγχυ διαρραιέσει, βίοτον δ' ἀπὸ πάμπαν δλέσσει.
 μητέρι μοι μητῆρες ἐπέχραον οὐκ ἐθελούσῃ, 50
 τῶν ἀνδρῶν φίλοι νίες, οἱ ἐνθάδε γ' εἰσὶν ἄριστοι,
 οἱ πατρὸς μὲν ἐς οἰκου ἀπερρίγασι νέεσθαι
 Ἰκαρίου, ὃς κ' αὐτὸς ἐεδνώσαιτο θύγατρα,
 δοίη δ' φ' κ' ἐθέλοι καὶ οἱ κεχαρισμένοι ἔλθοι
 οἱ δ' εἰς ἡμέτερον πωλεύμενοι ἡματα πάντα, 55
 βοῦς ἴερεύοντες καὶ ὅις καὶ πίονας αἶγας
 εὐλαπινάζουσιν πίνουσι τε αἴθοπα οἶνον
 μαψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. οὐ γὰρ ἔπ' ἀνήρ,
 οἷος Ὁδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρὴν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.
 ἡμεῖς δ' οὐ τοῖοι ἀμυνέμεν· ἦ καὶ ἐπειτα 60
 λευγαλέοι τ' ἐσόμεσθα καὶ οὐ δεδαηκότες ἀλκήν.
 ἦ τ' ἀν ἀμυναίμην, εἴ μοι δύναμίς γε παρείη.
 οὐ γὰρ ἔτ' ἀνσχετὰ ἔργα τετεύχαται, οὐδὲ ἔτι καλῶς
 οἴκος ἐμὸς διόλωλε. νεμεσσήθητε καὶ αὐτοί,
 ἄλλους τ' αἰδέσθητε περικτίονας ἀνθρώπους, 65
 οἱ περιναιετάουσι· θεῶν δ' ὑποδείσατε μῆνιν,
 μή τι μεταστρέψωσιν ἀγαστάμενοι κακὰ ἔργα.
 λίσσομαι ἡμὲν Ζηνὸς Ὄλυμπίου ἡδὲ Θέμιστος,
 ἦ τ' ἀνδρῶν ἀγορὰς ἡμὲν λύει ἡδὲ καθίζει·
 σχέσθε, φίλοι, καὶ μ' οἶνον ἐάσατε πένθεῖ λυγρῷ 70
 τείρεσθ', εἴ μή πού τι πατὴρ ἐμὸς ἐσθλὸς Ὁδυσσεὺς
 δυσμενέων κάκ' ἔρεξεν ἐνκυήμιδας Ἀχαιούς,
 τῶν μ' ἀποτινύμενοι κακὰ ἔρεξετε δυσμειέοντες,
 τούτους ὁτρύνοντες. ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη

THE ODYSSEY, II. 47-74

here, and was gentle as a father; and now there is come an evil yet greater far, which will presently altogether destroy my house and ruin all my livelihood. My mother have wooers beset against her will, the sons of those men who are here the noblest. They shrink from going to the house of her father, Icarius, that he may himself exact the bride-gifts for his daughter, and give her to whom he will, even to him who meets his favour, but thronging our house day after day they slay our oxen and sheep and fat goats, and keep revel, and drink the flaming wine recklessly; and havoc is made of all this wealth. For there is no man here, such as Odysseus was, to ward off ruin from the house. As for me, I am no wise such as he to ward it off. Nay verily, even if I try I shall be found a weakling and one knowing naught of valour. Yet truly I would defend myself, if I had but the power; for now deeds past all enduring have been wrought, and past all that is seemly has my house been destroyed. Take shame upon yourselves, and have regard to your neighbours who dwell round about, and fear the wrath of the gods, lest haply they turn against you in anger at your evil deeds.¹ I pray you by Olympian Zeus, and by Themis who looses and gathers the assemblies of men, forbear, my friends,² and leave me alone to pine in bitter grief—unless indeed my father, goodly Odysseus, despitefully wrought the well-greaved Achaeans woe, in requital whereof ye work me woe despitefully by urging these men on. For me it were better that

¹ Or, possibly, “Lest in wrath they bring your evil deeds upon your own heads.” Against this, however, are xiv. 284 and xxiii. 64.

² These words are addressed apparently to the whole body of the men of Ithaca, not to the wooers alone.

νύμέας ἐσθέμεναι κειμιγλιά τε πρόβασίν τε.

75

εἴ τοι δέ τοι μέν γε φάγοιτε, τάχ' ἀν ποτε καὶ τίσις εἴη·
τόφρα γὰρ ἀν κατὰ ἄστυ ποτιπτυσσοίμεθα μύθῳ
χρήματ' ἀπαιτίζοντες, ἔως κ' ἀπὸ πάντα δοθείη·
ιῦν δέ μοι ἀπρήκτους ὁδύνας ἐμβάλλετε θυμῷ.”

“Ως φάτο χωόμενος, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίη 80
δάκρυ' ἀναπρήσας· οἰκτος δ' ἔλε λαὸν ἅπαντα.
ἔτ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν, οὐδέ τις ἔτλη
Τηλέμαχον μύθοισιν ἀμείψασθαι χαλεποῖσιν·
Αντίνοος δέ μιν οἷος ἀμειβόμενος προσέειπε·

“Τηλέμαχ' ὑψαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες 85
ἡμέας αἰσχύνων· ἐθέλοις δέ κε μῶμον ἀνάψαι.
σοὶ δ' οὐ τι μνηστῆρες Ἀχαιῶν αἴτιοί εἰσιν,
ἄλλὰ φίλη μήτηρ, ηγούμενη τοι πέρι κέρδεα οἶδεν.
ἥδη γὰρ τρίτον ἐστὶν ἔτος, τάχα δ' εἰσι τέταρτον,
ἐξ οὐ ἀτέμβει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν. 90
πάντας μέν ᾧ ἔλπει καὶ ὑπίσχεται ἀνδρὶ ἐκάστῳ
ἀγγελίας προεῖσα, νόος δέ οἱ ἄλλα μενοινᾶ.
ἥ δὲ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε·
στησαμένη μέγαν ἵστον ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε,
λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπε. 95

“Κοῦροι ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὁδυσσεύς,
μίμιετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
ἐκτελέσω, μή μοι μεταμώνια νήματ' ὅληται,
Λαέρτη ἵρωι ταφίουν, εἰς ὅτε κέν μιν
μοῖρ' ὀλοὴ καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο, 100

¹ The verb would more naturally be rendered “will soon come”; but this would be in glaring contradiction to 107.

ye should yourselves eat up my treasures and my flocks. If ye were to devour them, recompense would haply be made some day; for just so long should we go up and down the city, pressing our suit and asking back our goods, until all was given back. But now past cure are the woes ye put upon my heart."

Thus he spoke in wrath, and dashed the staff down upon the ground, bursting into tears; and pity fell upon all the people. Then all the others kept silent, and no man had the heart to answer Telemachus with angry words. Antinous alone answered him, and said:

"Telemachus, thou braggart, unrestrained in daring, what a thing hast thou said, putting us to shame, and wouldest fain fasten reproach upon us! Nay, I tell thee, it is not the Achaean wooers who are anywise at fault, but thine own mother, for she is crafty above all women. For it is now the third year and the fourth will soon pass,¹ since she has been deceiving the hearts of the Achaeans in their breasts. To all she offers hopes, and has promises for each man, sending them messages, but her mind is set on other things. And she devised in her heart this guileful thing also: she set up in her halls a great web, and fell to weaving—fine of thread was the web and very wide; and straightway she spoke among us:

"Young men, my wooers, since goodly Odysseus is dead, be patient, though eager for my marriage, until I finish this robe—I would not that my spinning should come to naught—a shroud for the lord Laertes, against the time when the fell fate of grievous² death shall strike him down; lest any of the Achaean

¹ Others render "that lays men at their length."

μή τίς μοι κατὰ δῆμον' Ἀχαιῶν νεμεσήσῃ,
αἱ̄ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσσας.

“Ως ἔφαθ’, ἡμῖν δ’ αὐτὸν ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήγωρ.
ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἵστον,
τύκτας δ’ ἀλλύεσκεν, ἐπεὶ δαίδας παραθεῖτο.” 105

ῶς τρίετες μὲν ἔληθε δόλῳ καὶ ἔπειθεν Ἀχαιούς.
ἄλλ’ ὅτε τέτρατον ἥλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὥραι,
καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἦ σάφα ἥδη,
καὶ τὴν γ’ ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἵστον.
ῶς τὸ μὲν ἔξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλοντος ὑπὸ ἀνάγκης. 110
σοὶ δ’ ὥδε μνηστῆρες ὑποκρίνονται, ἵν’ εἰδῆς
αὐτὸς σῷ θυμῷ, εἰδῶσι δὲ πάντες Ἀχαιοί·
μητέρα σὴν ἀπόπεμψον, ἄνωχθι δέ μιν γαμέεσθαι
τῷ ὅτεῳ τε πατὴρ κέλεται καὶ ἀνδάγει αὐτῇ.

εὶ δ’ ἔτ’ ἀνιήσει γε πολὺν χρόνον νίας Ἀχαιῶν, 115
τὰ φρονέουσ’ ἀνὰ θυμόν, ὃ οἱ πέρι δῶκεν Ἀθήνη
ἔργα τ’ ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλὰς
κέρδεα θ’, οἵ τοις πώ τιν’ ἀκούομεν οὐδὲ παλαιῶν,
τάων αἱ̄ πάρος ἥσαν ἐνπλοκαμῖδες Ἀχαιαί,
Τυρώ τ’ Ἀλκμήνη τε ἐνστέφανός τε Μυκήνη. 120

τάων οὐ τις ὁμοῖα νοιήματα Πηγελοπείη
ἥδη· ἀτάρ μὲν τοῦτο γ’ ἐναίσιμον οὐκ ἐνόησε.
τόφρα γὰρ οὖν βίοτόν τε τεὸν καὶ κτήματ’ ἔδονται,
ὅφρα κε κείνη τοῦτον ἔχῃ νόοιν, ὃν τινά οἱ νῦν
ἐν στήθεσσι τιθεῖσι θεοί. μέγα μὲν κλέος αὐτῇ 125
ποιεῖτ’, αὐτὰρ σοί γε ποθὴν πολέος βιότοιο.
ἥμεῖς δ’ οὔτ’ ἐπὶ ἔργα πάρος γ’ ἴμεν οὕτε πῃ ἄλλη,
πρίν γ’ αὐτὴν γῆμασθαι Ἀχαιῶν φέ κ’ ἐθέληγσι.”

women in the land should be wroth with me, if he, who had won great possessions, were to lie without a shroud.'

"So she spoke, and our proud hearts consented. Then day by day she would weave at the great web, but by night would unravel it, when she had let place torehes by her. Thus for three years she by her craft kept the Achaeans from knowing, and beguiled them; but when the fourth year eame as the seasons rolled on, even then one of her women who knew all told us, and we eaught her unravelling the splendid web. So she finished it against her will, perforee. Therefore to thee the wooers make answer thus, that thou mayest thyself know it in thine heart, and that all the Aehaeans may know. Send away thy mother, and command her to wed whomsoever her father bids, and whoso is pleasing to her. But if she shall eon-
tinue long time to vex the sons of the Achaeans, mindful in her heart of this, that Athene has endowed her above other women with knowledge of fair handiwork and an understanding heart, and wiles, such as we have never yet heard that any even of the women of old knew, of those who long ago were fair-tressed Achaean women—Tyro and Alceme and Mycene of the fair crown—of whom not one was like Penelope in shrewd device; yet this at least she devised not aright. For so long shall men devour thy livelihood and thy possessions, even as long as she shall keep the counsel which the gods now put in her heart. Great fame she brings on herself, but on thee regret for thy mueh substanee. For us, we will go neither to our lands nor elsewhither, until she marries that one of the Achaeans whom she will."

HOMER

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
 “Αντίο”, οὗ πως ἔστι δόμων ἀέκουσαν ἀπῶσαι 130
 ἦ μ' ἔτεχ', ἦ μ' ἔθρεψε· πατὴρ δ' ἐμὸς ἄλλοθι γαῖης,
 ζώει ὅ γ' ἡ τέθυηκε· κακὸν δέ με πόλλ' ἀποτίνειν
 Ἰκαρίῳ, αἴ κ' αὐτὸς ἐκὼν ἀπὸ μητέρα πέμψω.
 ἐκ γὰρ τοῦ πατρὸς κακὰ πείσουμαι, ἄλλα δὲ δαίμων
 δώσει, ἐπεὶ μήτηρ στυγερὰς ἀρίστετ' ἐρινῦς 135
 οἴκου ἀπερχομένη· νέμεσις δέ μοι ἐξ ἀνθρώπων
 ἔσσεται· ὃς οὐ τοῦτον ἐγώ ποτε μῦθον ἐνίψω.
 ὑμέτερος δ' εἰ μὲν θυμὸς νεμεσίζεται αὐτῶν,
 ἔξιτέ μοι μεγάρων, ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαῖτας 140
 ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους.
 εἰ δ' ὕμιν δοκέει τόδε λωίτερον καὶ ἀμειτον
 ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοτον νῆποινοι ὀλέσθαι,
 κείρετ· ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβώσομαι αἰὲν ἔοιτας,
 αἴ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι.
 νήποινοί κει ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν δλοισθε.” 145

“Ως φάτο Τηλέμαχος, τῷ δ' αἰετῷ εὐρύοπα Ζεὺς
 ὑψόθεν ἐκ κορυφῆς ὅρεος προέηκε πέτεσθαι.
 τῷ δ' ἔως μέν ῥ' ἐπέτοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο
 πλησίω ἄλλήλοισι τιταινομένω πτερύγεσσιν·
 ἄλλ' ὅτε δὴ μέσσην ἀγορὴν πολύφημον ἵκεσθην, 150
 εἰθ' ἐπιδινηθέντε τιναξάσθην πτερὰ πυκνά,
 ἐς δ' ἵδετην πάντων κεφαλάς, ὅσσοντο δ' ὄλεθρον·
 δρυψαμένω δ' ὀνύχεσσι παρειὰς ἀμφί τε δειρὰς
 δεξιὰ ᾔιξαν διά τ' οἰκία καὶ πόλιν αὐτῶν.

Then wise Telemachus answered him, and said : “Antinous, in no wise may I thrust forth from the house against her will her that bore me and reared me ; and, as for my father, he is in some other land, whether he be alive or dead. An evil thing it were for me to pay back a great price to Icarius, as I must, if of my own will I send my mother away. For from her father’s hand shall I suffer evil, and heaven will send other ills besides, for my mother as she leaves the house will invoke the dread Avengers ; and I shall have blame, too, from men. Therefore will I never speak this word. And for you, if your own heart is wroth hereat, get you forth from my halls and prepare you other feasts, eating your own substance and changing from house to house. But if this seems in your eyes to be a better and more profitable thing, that one man’s livelihood should be ruined without atonement, waste ye it. But I will call upon the gods that are forever, if haply Zeus may grant that deeds of requital may be wrought. Without atonement then should ye perish within my halls.”

So spoke Telemachus, and in answer Zeus, whose voice is borne afar,¹ sent forth two eagles, flying from on high, from a mountain peak. For a time they flew swift as the blasts of the wind side by side with wings outspread ; but when they reached the middle of the many-voiced assembly, then they wheeled about, flapping their wings rapidly, and down on the heads of all they looked, and death was in their glare. Then they tore with their talons one another’s cheeks and necks on either side, and darted away to the right across the houses and the city of the men.

¹ The adjective is sometimes rendered “far-seeing.”

θάμβησαν δ' ὅρνιθας, ἐπεὶ ἵδον ὄφθαλμοῖσιν.
ῶρμηραν δ' ἀνὰ θυμὸν ἃ περ τελέεσθαι ἔμελλον.
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἀλιθέρσης
Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἷος ὄμηλικίην ἐκέκαστο
ὅρνιθας γνῶναι καὶ ἐναίσιμα μυθήσασθαι·
ὅ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε. 160

“ Κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω·
μνηστῆρσιν δὲ μάλιστα πιφανσκόμενος τάδε εἴρω·
τοῖσιν γὰρ μέγα πῆμα κυλίνδεται· οὐ γὰρ Ὁδυσσεὺς
δὴν ἀπάνευθε φίλων ὡν ἔσσεται, ἀλλά που ἥδη
ἐγγὺς ἐὼν τοῖσδεσσι φόνον καὶ κῆρα φυτεύει 165
πάντεσσιν· πολέσιν δὲ καὶ ἄλλοισιν κακὸν ἔσται,
οἱ νεμόμεσθ' Ἰθάκην ἐνδείελον. ἀλλὰ πολὺ πρὶν
φραξώμεσθ', ὡς κειν καταπαύσομεν· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
πανέσθων· καὶ γάρ σφιν ἄφαρ τόδε λώιόν ἔστιν.
οὐ γὰρ ἀπείρητος μαντεύομαι, ἀλλ' ἐν εἰδώς· 170
καὶ γὰρ κείνῳ φημὶ τελευτῆθῆναι ἄπαντα,
ὡς οἱ ἐμυθεόμην, ὅτε Ἱλιον εἰσανέβαινον
Ἀργεῖοι, μετὰ δέ σφιν ἔβη πολύμητις Ὁδυσσεύς.
φῆν κακὰ πολλὰ παθόντ', ὀλέσαντ' ἄπο πάντας
έταιρους,

ἄγγωστον πάντεσσιν ἔεικοστῷ ἐνιαυτῷ 175
οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.”

Τὸν δ' αὖτ' Εύρύμαχος Πολύβου πάις ἀντίον ηῦδα·
“ Ὡ γέρον, εἰ δ' ἄγε νῦν μαντεύο σοῖσι τέκεσσιν
οἴκαδ' ἵών, μή πού τι κακὸν πάσχωσιν ὀπίσσω·
ταῦτα δ' ἐγὼ σέο πολλὸν ἀμείνων μαντεύεσθαι. 180
ὅρνιθες δέ τε πολλοὶ ὑπ' αὐγὰς ἡελίοιο
φοιτῶσ', οὐδέ τε πάντες ἐναίσιμοι· αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς

But they were seized with wonder at the birds when their eyes beheld them, and pondered in their hearts on what was to come to pass. Then among them spoke the old lord Halitherses, son of Mastor, for he surpassed all men of his day in knowledge of birds and in uttering words of fate. He with good intent addressed their assembly, and spoke among them :

"Hearken now to me, men of Ithaea, to the word that I shall say ; and to the wooers especially do I declare and announce these things, since on them a great woe is rolling. For Odysseus shall not long be away from his friends, but even now, methinks, he is near, and is sowing death and fate for these men, one and all. Aye, and to many others of us also who dwell in clear-seen Ithaca will he be a bane. But long ere that let us take thought how we may make an end of this—or rather let them of themselves make an end, for this is straightway the better course for them. Not as one nutried do I prophesy, but with sure knowledge. For unto Odysseus I declare that all things are fulfilled even as I told him, when the Argives embarked for Ilios and with them went Odysseus of many wiles. I declared that after suffering many ills and losing all his comrades he would come home in the twentieth year unknown to all ; and lo, all this is now being brought to pass."

Then Eurymachus, son of Polybns, answered him, and said : "Old man, up now, get thee home and prophesy to thy children, lest haply in days to come they suffer ill. In this matter I am better far than thou to prophesy. Many birds there are that fare to and fro under the rays of the sun, and not all are fateful. As for Odysseus, he has perished far away,

HOMER

ώλετο τῆλ', ώς καὶ σὺ καταφθίσθαι σὺν ἐκείνῳ
ῶφελες. οὐκ ἀν τόσσα θεοπροπέων ἀγόρευες,
οὐδέ κε Τηλέμαχον κεχολωμένον ὡδ' ἀνιείης, . 185
σῷ οἴκῳ δῶρον ποτιδέγμενος, αἱ̄ κε πόρησιν.
ἄλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένου ἔσται·
αἱ̄ κε νεώτερον ἄνδρα παλαιά τε πολλά τε εἰδὼς
παρφάμενος ἐπέεσσιν ἐποτρύνης χαλεπαίνειν,
αὐτῷ μέν οἱ πρῶτον ἀνιηρέστερον ἔσται, 190
πρῆξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεται εἶνεκα τῶνδε·¹
σοὶ δέ, γέρον, θωὴν ἐπιθήσομεν, ἦν κ' ἐνὶ θυμῷ
τίνων ἀσχάλλης· χαλεπὸν δέ τοι ἔσσεται ἄλγος.
Τηλεμάχῳ δ' ἐν πᾶσιν ἐγὼν ὑποθήσομαι αὐτός.
μητέρα ἦν ἐς πατρὸς ἀνωγέτω ἀπονέεσθαι. 195
οἱ δὲ γάμοι τεύξουσι καὶ ἀρτυιέονται ἔεδνα
πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἐπεσθαι.
οὐ γὰρ πρὶν παύσεσθαι δίομαι νῖας Ἀχαιῶν
μνηστύος ἀργαλέης, ἐπεὶ οὐ τινα δείδιμεν ἔμπης,
οὔτ' οὖν Τηλέμαχον μάλα περ πολύμυθον ἔόντα, 200
οὔτε θεοπροπίης ἐμπαξόμεθ', ἦν σύ, γεραιέ,
μυθέαι ἀκρίαντον, ἀπεχθάνεαι δ' ἔτι μᾶλλον.
χρήματα δ' αὗτε κακῶς βεβρώσεται, οὐδέ ποτ' ἵσα
ἔσσεται, ὅφρα κεν ἦ γε διατρίβησιν Ἀχαιοὺς
ὅν γάμον· ἥμεῖς δ' αὖ ποτιδέγμενοι ἥματα πάντα 205
εἶνεκα τῆς ἀρετῆς ἐριδαίνομεν, οὐδὲ μετ' ἄλλας
ἐρχόμεθ', ἀς ἐπιεικὲς ὀπυιέμεν ἔστιν ἔκάστω."

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπυνμένος ἀντίον ηῦδα·
“Εὐρύμαχ' ἥδε καὶ ἄλλοι, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,
ταῦτα μὲν οὐχ ὑμέας ἔτι λίσσομαι οὐδ' ἀγορεύω. 210
ἥδη γὰρ τὰ ἵσασι θεοὶ καὶ πάντες Ἀχαιοί.

¹ Line 191 is omitted in most MSS. Some of those which retain it have *olos ἀπ' ἄλλων* instead of *εἶνεκα τῶνδε*.

as I would that thou hadst likewise perished with him. Then wouldest thou not prate so much in thy reading of signs, or be urging Telemachus on in his wrath, hoping for some gift for thy house, if haply he shall give it. But I will speak out to thee, and this word shall verily be brought to pass. If thou, wise in the wisdom of old, shalt beguile with thy talk a younger man, and set him on to be wroth, for him in the first place it shall be the more grievous, and he will in no case be able to do aught because of these men here, and on thee, old man, will we lay a fine which it will grieve thy soul to pay, and bitter shall be thy sorrow. And to Telemachus I myself, here among all, will offer this counsel. His mother let him bid to go back to the house of her father, and they will prepare a wedding feast and make ready the gifts full many,—aye, all that should follow after a well-loved daughter. For ere that, methinks, the sons of the Achaeans will not cease from their grievous wooing, since in any case we fear no man,—no, not Telemachus for all his many words,—nor do we reck of any soothsaying which thou, old man, mayest declare; it will fail of fulfilment, and thou shalt be hated the more. Aye, and his possessions shall be devoured in evil wise, nor shall requital ever be made, so long as she shall put off the Achaeans in the matter of her marriage. And we on our part waiting here day after day are rivals by reason of her excellency, and go not after other women, whom each one might fitly wed."

Then wise Telemachus answered him: "Eurymachus and all ye other lordly wooers, in this matter I entreat you no longer nor speak thereof, for now the gods know it, and all the Achaeans. But come,

ἀλλ' ἄγε μοι δότε νῆja θοὴν καὶ εἴκοσ' ἑταίρους,
οἵ κέ μοι ἔνθα καὶ ἔνθα διαπρήσσωσι κέλευθον.
εἴμι γὰρ ἐs Σπάρτην¹ τε καὶ ἐs Πύλον ἡμαθόεντα
νόστον πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο, 215
ἥν τίς μοι εἴπησι βροτῶν ἡ ὅσταν ἀκούσω
ἐκ Διός, ἥ τε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισιν·
εὶ μέν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσω,
ἥ τ' ἄν, τρυχόμενός περ, ἔτι τλαίην ἐνιαυτόν·
εὶ δέ κε τεθνητος ἀκούσω μηδ' ἔτ' ἐόντος, 220
νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐs πατρίδα γαῖαν
σῆμά τέ οἱ χεύω καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερεῖξω
πολλὰ μάλ', ὅσσα ἕοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δώσω.”

“ Ή τοι ὁ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, τοῦσι δ' ἀνέστη
Μέντωρ, ὃς ἢ 'Οδυσῆος ἀμύμονος ἦεν ἑταῖρος, 225
καὶ οἱ ἵων ἐν νηυσὶν ἐπέτρεπεν οἴκον ἅπαντα,
πείθεσθαι τε γέροντι καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσειν·
ὅ σφιν ἐn φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

“ Κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακῆσιοι, ὅττι κεν εἴπω·
μή τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω 230
σκηπτοῦχος βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν αἴσιμα εἰδώς,
ἀλλ' αἰεὶ χαλεπός τ' εἴη καὶ αἴσυλα ρέζοι·
ώς οὖ τις μέμνηται 'Οδυσσῆος θείοιο
λαῶν οἰστιν ἄνασσε, πατὴρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν.
ἀλλ' ἥ τοι μνηστῆρας ἀγήνορας οὖ τι μεγαίρω 235
ἔρδειν ἔργα βίαια κακορραφίησι νόοιο·
σφὰς γὰρ παρθέμενοι κεφαλὰς κατέδουσι βιαίως
οἴκον 'Οδυσσῆος, τὸν δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.
νῦν δ' ἄλλῳ δήμῳ νεμεσίζομαι, οἶον ἅπαντες

¹ Σπάρτην: Κρήτην Zenodotus; cf. i. 93.

give me a swift ship and twenty comrades who will accomplish my journey for me to and fro. For I shall go to Sparta and to sandy Pylos to seek tidings of the return of my father that has long been gone, if haply any mortal man may tell me, or I may hear a voice from Zeus, which oftenest brings tidings to men. If so be I shall hear that my father is alive and coming home, then verily, though I am sore afflicted, I could endure for yet a year. But if I shall hear that he is dead and gone, then I will return to my dear native land and heap up a mound for him, and over it pay funeral rites, full many, as is due, and give my mother to a husband."

So saying he sat down, and among them rose Mentor, who was a comrade of noble Odysseus. To him, on departing with his ships, Odysseus had given all his house in charge, that it should obey the old man and that he should keep all things safe. He with good intent addressed their assembly, and spoke among them :

"Hearken now to me, men of Ithaea, to the word that I shall say. Never henceforth let sceptred king with a ready heart be kind and gentle, nor let him heed righteousness in his heart, but let him ever be harsh and work unrighteousness, seeing that no one remembers divine Odysseus of the people whose lord he was; yet gentle was he as a father. But of a truth I begrudge not the proud wooers that they work deeds of violence in the evil contrivings of their minds, for it is at the hazard of their own lives that they violently devour the house of Odysseus, who, they say, will no more return. Nay, rather it is with the rest of the folk that I am wroth,

ἥσθ' ἄνεῳ, ἀτὰρ οὐ τι καθαπτόμενοι ἐπέεσσι 240
παύρους μυηστῆρας καταπαύετε¹ πολλοὶ ἔόντες.”

Τὸν δὲ Ἐυηνορίδης Λειώκριτος ἀντίον ηὔδα·
“Μέντορ ἀταρτηρέ, φρένας ἡλεέ, ποῖον ἔειπες
ἡμέας ὅτρυνων καταπαυέμεν. ἀργαλέον δὲ
ἀνδράσι καὶ πλεόνεσσι μαχήσασθαι περὶ δαιτί. 245
εἴ περ γάρ κ' Ὁδυσεὺς Ἰθακίσιος αὐτὸς ἐπελθὼν
δαινυμένους κατὰ δῶμα ἐὸν μυηστῆρας ἀγανοὺς
ἐξελάσαι μεγάροιο μενοινήσει” ἐνὶ θυμῷ,
οὐ κέν οἱ κεχάροιτο γυνή, μάλα περ χατέονσα, 250
ἐλθόντ’, ἀλλά κεν αὐτοῦ ἀεικέα πότμον ἐπίσποι,
εἰ πλεόνεσσι μάχοιτο.² σὺ δὲ οὐ κατὰ μοῖραν ἔειπες.
ἄλλ’ ἄγε, λαοὶ μὲν σκίδνασθ’ ἐπὶ ἔργα ἔκαστος,
τούτῳ δὲ ὅτρυνέει Μέντωρ ὁδὸν ἥδ’ Ἀλιθέρσης,
οἵ τέ οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώιοι εἰσιν ἑταῖροι.
ἄλλ’ ὁίω, καὶ διηθὰ καθήμενος ἀγγελιάων
πεύσεται εἰνὶ Ἰθάκῃ, τελέει δὲ ὁδὸν οὐ ποτε ταύτην.” 255

“Ως ἄρ’ ἐφώνησεν, λῦσεν δὲ ἀγορὴν αἰψηρήν.
οἱ μὲν ἄρ’ ἐσκίδναντο ἐὰ πρὸς δώμαθ’ ἔκαστος,
μυηστῆρες δὲ ἐς δώματ’ ἵσαν θείου Ὅδυσῆος.

Τηλέμαχος δὲ ἀπάνευθε κιῶν ἐπὶ θῖνα θαλάσσης, 260
χεῖρας νιψάμενος πολιῆς ἀλὸς εὕχετ’ Ἀθήνη·
“Κλῦθι μεν, ὃ χριζὸς θεὸς ἥλυθες ἡμέτερον δῶ
καὶ μὲν νηὶ κέλευσας ἐπ’ ἡεροειδέα πόντον
νόστον πευσόμενον πατρὸς δὴν οἰχομένοιο

¹ καταπαύετε Rhianus: κατερύκετε.

² πλεόνεσσι μάχοιτο: πλέονές οἱ ἔποιντο the scholia (Aristarchus?).

¹ So the word was understood in antiquity. Modern scholars connect it with *τείρω*, and make it mean “hard,” “insolent.”

² So the text, as it stands, must be interpreted. The scholiast read in 251, *εἰ πλέονές οἱ ἔποιντο*, “even though he

that ye all sit thus in silence, and utter no word of rebuke to make the wooers cease, though ye are many and they but few."

Then Leocritus, son of Euenor, answered him : " Mentor, thou mischief-maker,¹ thou wanderer in thy wits, what hast thou said, bidding men make us cease ? Nay, it were a hard thing to fight about a feast with men that moreover outnumber you. For if Ithacean Odysseus himself were to come and be eager at heart to drive out from his hall the lordly wooers who are feasting in his house, then should his wife have no joy at his coming, though sorely she longed for him, but right here would he meet a shameful death, if he fought with men that outnumbered him.² Thou hast not spoken aright. But come now, ye people, scatter, each one of you to his own lands. As for this fellow, Mentor and Halitherses will speed his journey, for they are friends of his father's house from of old. But methinks he will long abide here and get his tidings in Ithaca, and never accomplish this journey."

So he spoke, and hastily broke up the assembly. They then scattered, each one to his own house ; and the wooers went to the house of divine Odysseus.

But Telemachus went apart to the shore of the sea, and having washed his hands in the grey seawater, prayed to Athene : " Hear me, thou who didst come yesterday as a god to our house, and didst bid me go in a ship over the misty deep to seek tidings of the return of my father, that has

had the larger following." If this be adopted, the *πλεύρεσσι* in 245 may be construed with *ἀργαλέον*, " Hard would it be for you, though you are more in number than we." As it is, Leocritus speaks defiantly, and denies that Mentor's party is the more numerous.

᾽έρχεσθαι· τὰ δὲ πάντα διατρίβονσιν Ἀχαιοί, 265
μηνηστῆρες δὲ μάλιστα κακῶς ὑπερηνορέοντες.”

“Ως ἔφατ’ εὐχόμενος, σχεδόθεν δέ οἱ ἡλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένῃ ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ αὐδήν,
καὶ μιν φωνήσασ’ ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

“Τηλέμαχ’, οὐδ’ ὅπιθεν κακὸς ἔσσεαι οὐδ’ ἀνοήμων,
εἰ δὴ τοι σοῦ πατρὸς ἐνέστακται μένος ἦν, 271
οἶος κεῖνος ἦν τελέσαι ἔργον τε ἔπος τε·
οὐ τοι ἔπειθ’ ἀλίη ὁδὸς ἔσσεται οὐδ’ ἀτέλεστος.
εἰ δ’ οὐ κείνου γ’ ἔσσι γόνος καὶ Πηνελοπείης,
οὐ σέ γ’ ἔπειτα ἔολπα τελευτῆσειν, ἢ μενοινᾶς. 275
παῦροι γάρ τοι παῖδες ὄμοιοι πατρὶ πέλονται,
οἱ πλέονες κακίους, παῦροι δέ τε πατρὸς ἀρείους.
ἄλλ’ ἔπει οὐδ’ ὅπιθεν κακὸς ἔσσεαι οὐδ’ ἀνοήμων,
οὐδέ σε πάγχυ γε μῆτις Ὁδυσσῆος προλέλοιπεν,
ἔλπωρή τοι ἔπειτα τελευτῆσαι τάδε ἔργα. 280

τῶν νῦν μηνηστήρων μὲν ἕα βουλήν τε νόον τε
ἀφραδέων, ἔπει οὐ τι νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι·
οὐδέ τι ἵσασιν θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,
ὅς δὴ σφι σχεδόν ἔστιν, ἐπ’ ἡματι πάντας ὀλέσθαι.
σοὶ δ’ ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται ἦν σὺ μενοινᾶς. 285
τοῖος γάρ τοι ἔταίρος ἐγὼ πατρώιός εἰμι,
ὅς τοι νῆα θοὴν στελέω καὶ ἄμ’ ἔψομαι αὐτός.
ἄλλὰ σὺ μὲν πρὸς δώματ’ ἴων μηνηστῆρσιν ὄμίλει,
ὅπλισσόν τ’ ἥια καὶ ἄγγεσιν ἄρσον ἄπαντα,
οἵνον ἐν ἀμφιφορεῦσι, καὶ ἄλφιτα, μυελὸν ἀνδρῶν, 290
δέρμασιν ἐν πυκινοῖσιν· ἐγὼ δ’ ἀνὰ δῆμον ἔταίρους
αἷψ’ ἐθελοντῆρας συλλέξομαι. εἰσὶ δὲ νῆες
πολλαὶ ἐν ἀμφιάλῳ ’Ιθάκῃ, νέαι ἡδὲ παλαιαι·
τάων μέν τοι ἐγὼν ἐπιύψομαι ἵ τις ἀρίστη,
ῶκα δ’ ἐφοπλίσσαντες ἐνήσομεν εὐρέι πόντῳ.” 295

long been gone. Lo, all this the Achaeans hinder, but the wooers most of all in their evil insolence."

So he spoke in prayer, and Athene drew near to him in the likeness of Mentor, both in form and in voice; and she spoke, and addressed him with winged words :

"Telemachus, neither hereafter shalt thou be a base man or a witless, if aught of thy father's goodly spirit has been instilled into thee, such a man was he to fulfil both deed and word. So then shall this journey of thine be neither vain nor unfulfilled. But if thou art not the son of him and of Penelope, then I have no hope that thou wilt accomplish thy desire. Few sons indeed are like their fathers; most are worse, few better than their fathers. But since neither hereafter shalt thou be a base man or a witless, nor has the wisdom of Odysseus wholly failed thee, there is therefore hope that thou wilt accomplish this work. Now then let be the will and counsel of the wooers—fools, for they are in no wise either prudent or just, nor do they know aught of death or black fate, which verily is near at hand for them, that they shall all perish in a day. But for thyself, the journey on which thy heart is set shall not be long delayed, so true a friend of thy father's house am I, who will equip for thee a swift ship, and myself go with thee. But go thou now to the house and join the company of the wooers; make ready stores, and bestow all in vessels—wine in jars, and barley meal, the marrow of men, in stout skins;—but I, going through the town, will quickly gather comrades that go willingly. And ships there are full many in sea-girt Ithaca, both new and old; of these will I choose out for thee the one that is best, and quickly will we make her ready and launch her on the broad deep."

HOMER

“Ως φάτ’ Ἀθηναίη κούρη Διός· οὐδ’ ἄρ’ ἔτι δὴν
Τηλέμαχος παρέμιμνεν, ἐπεὶ θεοῦ ἔκλυνεν αὐδῆν.
Βῆ δὲ ίέναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιημένος ἡτορ,
εὑρε δὲ ἄρα μνηστῆρας ἀγήνορας ἐν μεγάροισιν,
αἷγας ἀνιεμένους σιάλους θ’ εὔοντας ἐν αὐλῇ.

300

‘Αντίνοος δὲ ίθὺς γελάσας κλεῖ Τηλεμάχοιο,
ἐν τῷ ἄρα οἱ φῦ χειρί, ἐπος τῷ ἔφατ’ ἔκ τῷ ὄνομαζε.

“Τηλέμαχ’ ὑψαγόρη, μένος ἄσχετε, μή τι τοι ἄλλο
ἐν στήθεσσι κακὸν μελέτω ἔργον τε ἐπος τε,
ἄλλα μοι¹ ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, ώς τὸ πάρος περ.
ταῦτα δέ τοι μάλα πάντα τελευτήσουσιν Ἀχαιοί,
ιῆτα καὶ ἔξαιτους ἐρέτας, ἵνα θᾶσσον ἵκηαι
ἐς Πύλον ἥγαθέην μετ’ ἀγανοῦ πατρὸς ἀκούην.”

Τὸν δὲ αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα.
“‘Αντίνο’, οὐ πως ἔστιν ὑπερφιάλοισι μεθ’ ὑμῖν
δαίνυνσθαι τῷ ἀκέοντα² καὶ εὐφραίνεσθαι ἔκηλον.
ἢ οὐχ ἄλις ώς τὸ πάροιθεν ἐκείρετε πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
κτήματ’ ἐμά, μνηστῆρες, ἐγὼ δὲ ἔτι νήπιος ἦα;
νῦν δέ στε δὴ μέγας εἰμὶ καὶ ἄλλων μῆθον ἀκούων
πυνθάνομαι, καὶ δή μοι ἀέξεται ἐνδοθι θυμός,
πειρήσω, ως κ’ ὕμμι κακὰς ἐπὶ κῆρας ἴήλω,
ἢ ἐ Πύλονδ’ ἐλθών, ἢ αὐτοῦ τῷδ’ ἐνὶ δήμῳ.
εἴμι μέν, οὐδ’ ἀλίη ὅδὸς ἔσσεται ἦν ἀγορεύω,
ἔμπορος· οὐ γὰρ νηὸς ἐπήβολος οὐδὲ ἐρετάων
γίγνομαι· ως νῦ που ὕμμιν ἐείσατο κέρδιον εἶναι.”

320
‘Η ρά, καὶ ἐκ χειρὸς χεῖρα σπάσατ’ Ἀντινόοιο
ῥεῖα· μνηστῆρες δὲ δόμον κάτα δαῖτα πένοντο.³

¹ μοι : μάλ.

² ἀκέοντα : ἀέκοντα Rhianus.

³ Line 322 was rejected by Aristophanes and Aristarchus.

¹ The verb ὄνομάζειν is most commonly, as here, followed by the name of the person addressed, or by something

So spoke Athene, daughter of Zeus, nor did Telemachus tarry long after he had heard the voice of the goddess, but went his way to the house, his heart heavy within him. He found there the proud wooers in the halls, flaying goats and singeing swine in the court. And Antinous with a laugh came straight to Telemachus, and clasped his hand, and spoke, and addressed¹ him :

"Telemachus, thou braggart, unrestrained in daring, let no more any evil deed or word be in thy heart. Nay, I bid thee, eat and drink even as before. All these things the Achaeans will surely provide for thee—the ship and chosen oarsmen—that with speed thou mayest go to sacred Pylos to seek for tidings of thy noble father."

Then wise Telemachus answered him : "Antinous, in no wise is it possible for me in your overweening company to sit at meat quietly and to make merry with an easy mind. Is it not enough, ye wooers, that in time past ye wasted many goodly possessions of mine, while I was still a child ? But now that I am grown, and gain knowledge by hearing the words of others, yea and my spirit waxes within me, I will try how I may hurl forth upon you evil fates, either going to Pylos or here in this land. For go I will, nor shall the journey be in vain whereof I speak, though I voyage in another's ship, since I may not be master of ship or oarsmen. So, I ween, it seemed to you to be more to your profit."

He spoke, and snatched his hand from the hand of Antinous without more ado, and the wooers were busy with the feast throughout the hall. They equivalent to it. In a number of passages, however, the word is freely used, and it has seemed best to adopt a rendering which suits all, or nearly all, cases.

HOMER

οἱ δὲ ἐπελώβευον καὶ ἐκερτόμεον ἐπέεσσιν.

ῳδε δέ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·

“³²⁵ Η μάλα Τηλέμαχος φόνον ἡμιν μερμηρίζει.

ἢ τινας ἐκ Πύλου ἄξει ἀμύντορας ἡμαθόεντος

ἢ ὅ γε καὶ Σπάρτηθεν, ἐπεί νῦ περ ἵεται αἰνῶς·

ἢ καὶ εἰς Ἐφύρην ἐθέλει, πίειραν ἄρουραν,

ἐλθεῖν, ὅφρ’ ἔνθεν θυμοφθόρα φάρμακ’ ἐνείκη,

ἐν δὲ βάλῃ κρητῆρι καὶ ἡμέας πάντας ὀλέσσῃ.” ³³⁰

“Αλλος δ’ αὐτὸς εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·

“Τίς δ’ οἶδ’, εἴ κε καὶ αὐτὸς ἴων κοίλης ἐπὶ νηὸς

τῆλε φίλων ἀπόληται ἀλώμενος ὡς περ Ὁδυσσεύς;

οὕτω κεν καὶ μᾶλλον ὀφέλλειεν πόνον ἄμμιν·

κτήματα γάρ κεν πάντα δασαίμεθα, οἰκία δ’ αὐτες ³³⁵
τούτου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἥδ’ ὃς τις ὀπνίοι.”

“Ως φάν, ὁ δὲ ὑψόροφον θάλαμον κατεβίσετο πατρὸς

εὔρυν, ὅθι νητὸς χρυσὸς καὶ χαλκὸς ἔκειτο·

ἔσθήις τ’ ἐν χηλοῖσιν ἄλις τ’ ἐνῶδες ἔλαιον·

ἐν δὲ πίθοι οἴνοιο παλαιοῦ ἡδυπότοιο ³⁴⁰

ἔστασαν, ἄκρητον θείον ποτὸν ἐντὸς ἔχοντες,

ἔξείης ποτὶ τοῖχον ἀρηρύτες, εἴ ποτ’ Ὁδυσσεὺς

οἴκαδε νοστήσειε καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας.

κληρισταὶ δὲ ἐπεσαν σανίδες πυκινῶς ἀραρῦται,

δικλίδες· ἐν δὲ γυνὴ ταμίη νύκτας τε καὶ ἡμαρ ³⁴⁵

ἔσχ’, ἦ πάντ’ ἐφύλασσε νόον πολυϊδρείησιν,

Εὔρυκλει, Ὡπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο.

τὴν τότε Τηλέμαχος προσέφη θαλαμόιδε καλέοσας·

“Μαῖ, ἄγε δή μοι οὖνον ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄφυσσον

ἥδύν, ὅτις μετὰ τὸν λαρώτατος ὃν σὺ φυλάσσεις ³⁵⁰

κεῖνον διομένη τὸν κάμμορον, εἴ ποθεν ἔλθοι

mocked and jeered at him in their talk ; and thus would one of the proud youths speak :

“ Aye, verily Telemachus is planning our murder. He will bring men to aid him from sandy Pylos or even from Sparta, so terribly is he set upon it. Or he means to go to Ephyre, that rich land, to bring from thence deadly drugs, that he may cast them in the wine-bowl, and destroy us all.”

And again another of the proud youths would say : “ Who knows but he himself as he goes on the hollow ship may perish wandering far from his friends, even as Odysseus did ? So would he cause us yet more labour ; for we should have to divide all his possessions, and his house we should give to his mother to possess, and to him who should wed her.”

So they spoke, but Telemachus went down to the high-roofed treasure-chamber of his father, a wide room where gold and bronze lay piled, and raiment in chests, and stores of fragrant oil. There, too, stood great jars of wine, old and sweet, holding within them an unmixed divine drink, and ranged in order along the wall, if ever Odysseus should return home even after many grievous toils. Shut were the double doors, close-fitted ; and there both night and day a stewardess abode, who guarded all in wisdom of mind, Euryeleia, daughter of Ops, son of Peisenor. To her now Telemachus, when he had called her to the treasure-chamber, spoke, and said :

“ Nurse, draw me off wine in jars, sweet wine that is the choicest next to that which thou guardest ever thinking upon that ill-fated one, if haply Zeus-born Odysseus may come I know not whence, having

HOMER

διογενῆς Ὁδυσεὺς θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξας.
δώδεκα δ' ἔμπλησον καὶ πώμασιν ἄρσον ἅπαντας.
ἐν δέ μοι ἄλφιτα χεῦνον ἐνρραφέεσσι δοροῖσιν·
εἴκοσι δ' ἔστω μέτρα μυληφάτου ἄλφίτου ἀκτῆς. 355
αὐτὴ δ' οἵη ἵσθι· τὰ δ' ἀθρόα πάντα τετύχθω·
ἔσπεριος γὰρ ἐγὼν αἱρήσομαι, ὁππότε κεν δὴ
μήτηρ εἰς ὑπερῷ ἀναβῆ κοίτου τε μέδηται.
εἴμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόειτα
νόστον πευσόμενος πατρὸς φίλου, ἦν που ἀκούσω.” 360

“Ως φάτο, κώκυσεν δὲ φίλη τροφὸς Εὔρύκλεια,
καί ρ' ὀλοφυρομένη ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·
“Τίπτε δέ τοι, φίλε τέκνου, ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα
ἔπλετο; πῆ δ' ἐθέλεις ἴέναι πολλὴν ἐπὶ γαῖαν
μοῦνος ἐὼν ἀγαπητός; οὐδὲ δὲ τηλόθι πάτρης 365
διογενῆς Ὁδυσεὺς ἀλλογνώτῳ ἐνὶ δήμῳ.
οἱ δέ τοι αὐτίκ' ἰόντι κακὰ φράσσονται ὅπισσω,
ὡς κε δόλῳ φθίησι, τάδε δ' αὐτοὶ πάντα δύσονται.
ἀλλὰ μέν' αὐθ' ἐπὶ σοῖσι καθήμενος· οὐδέ τί σε χρὴ
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον κακὰ πάσχειν οὐδὲ ἀλάλησθαι.”

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα. 371
“Θάρσει, μαῖ, ἐπεὶ οὖ τοι ἄνευ θεοῦ ἥδε γε βουλή.
ἀλλ' ὅμοσον μὴ μητρὶ φίλῃ τάδε μυθήσασθαι,
πρίν γ' ὅτ' ἀν ἐνδεκάτη τε δυωδεκάτη τε γένηται,
ἢ αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι, 375
ώς ἀν μὴ κλαίουσα κατὰ χρόα καλὸν ἴάπτη.”

“Ως ἄρ' ἔφη, γρῆνις δὲ θεῶν μέγαν ὄρκον ἀπώμυν.
αὐτὰρ ἐπεί ρ' ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
αὐτίκ' ἐπειτά οἱ οἶνοι ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄφυσσεν,

esapead from death and the fates. Fill twelve jars and fit them all with covers, and pour me barley meal into well-sewn skins, and let there be twenty measures of ground barley meal. But keep knowledge hereof to thyself, and have all these things brought together; for at evening I will fetch them, when my mother goes to her upper chamber and bethinks her of her rest. For I am going to Sparta and to sandy Pylos to seek tidings of the return of my dear father, if haply I may hear any."

So he spoke, and the dear nurse, Eurykleia, uttered a shrill cry, and weeping spoke to him winged words: "Ah, dear child, how has this thought come into thy mind? Whither art thou minded to go over the wide earth, thou who art an only son and well-beloved? But he hath perished far from his country, the Zeus-born Odysseus, in a strange land; and these men, so soon as thou art gone, will devise evil for thee hereafter, that thou mayest perish by guile, and themselves divide all these possessions. Nay, abide here in charge of what is thine; thou hast no need to suffer ills and go a wanderer over the un-resting sea."

Then wise Telemachus answered her: "Take heart, nurse, for not without a god's warrant is this my plan. But swear to tell naught of this to my dear mother until the eleventh or twelfth day shall come, or until she shall herself miss me and hear that I am gone, that she may not mar her fair flesh with weeping."

So he spoke, and the old woman swore a great oath by the gods to say naught. But when she had sworn and made an end of the oath, straightway she drew for him wine in jars, and poured barley meal

HOMER

ἐν δέ οἱ ἄλφιτα χεῦεν ἐυρραφέεσσι δοροῖσι.

380

Τηλέμαχος δ' ἐς δώματ' ἵων μνηστήρσιν ὅμιλει.

"Ενθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη.
Τηλεμάχῳ ἐικῦνα κατὰ πτόλιν ὥχετο πάντη,
καὶ ἡα ἔκαστῳ φωτὶ παρισταμένῃ φάτο μῦθον,
ἔσπερίους δ' ἐπὶ νῆα θοὴν ἀγέρεσθαι ἀνώγει.

385

ἡ δ' αὐτε Φρονίοι Νοήμονα φαίδιμον νίὸν
ἥτε ε νῆα θοὴν· ὁ δέ οἱ πρόφρων ὑπέδεκτο.

Δύσετό τ' ἱέλιος σκιώντο τε πᾶσαι ἀγυιαί,
καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' εἴρυσε, πάντα δ' ἐν αὐτῇ
ὅπλ' ἐτίθει, τά τε νῆες ἐύστελμοι φορέουσι.
στῆσε δ' ἐπ' ἐσχατιῇ λιμένος, περὶ δ' ἐσθλοὶ ἑταῖροι
ἀθρόοι ἡγερέθουντο· θεὰ δ' ὥτρυνεν ἔκαστον.

390

"Ενθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη.
βῆ δ' ἵέναι πρὸς δώματ' Ὁδυσσῆος θείοιο·

ἐνθα μνηστήρεσσιν ἐπὶ γλυκὺν ὕπνον ἔχενε,
πλάζε δὲ πίνοντας, χειρῶν δ' ἔκβαλλε κύπελλα.
οἱ δ' εῦδειν ὤρνυντο κατὰ πτόλιν, οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
ἥτα· ἐπεί σφισιν ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἐπιπτεν.
αὐτὰρ Τηλέμαχον προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη
ἐκπροκαλεσσαμένη μεγάρων ἐù ναιεταόντων,
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἥδε καὶ αὐδήν.

400

"Τηλέμαχ', ἥδη μέν τοι ἐυκνήμιδες ἑταῖροι
ἥτα· ἐπήρετμοι τὴν σὴν ποτιδέγμενοι ὄρμήν·
ἄλλ' ἴομεν, μὴ δηθὰ διατρίβωμεν ὄδοιο."

"Ως ἄρα φωνήσασ' ἴγγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
καρπαλίμως· ὁ δ' ἐπειτα μετ' ἵχνα βαῖνε θεοῖο.
αὐτὰρ ἐπεί δ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἥδε θάλασσαν,

405

into well-sewn skins ; and Telemachus went to the hall and joined the company of the wooers.

Then the goddess, flashing-eyed Athene, took other counsel. In the likeness of Telemachus she went everywhere throughout the city, and to each of the men she drew near and spoke her word, bidding them gather at even beside the swift ship. Furthermore, of Noemon, the glorious son of Phronius, she asked a swift ship, and he promised it to her with a ready heart.

Now the sun set and all the ways grew dark. Then she drew the swift ship to the sea and put in it all the gear that well-benedied ships carry. And she moored it at the mouth of the harbour, and round about it the goodly company was gathered together, and the goddess heartened each man.

Then again the goddess, flashing-eyed Athene, took other counsel. She went her way to the house of divine Odysseus, and there began to shed sweet sleep upon the wooers and made them to wander in their drinking, and from their hands she cast the cups. But they rose to go to their rest throughout the city, and remained no long time seated, for sleep was falling upon their eyelids. But to Telemachus spoke flashing-eyed Athene, calling him forth before the stately hall, having likened herself to Mentor both in form and in voice :

“ Telemachus, already thy well-greaved comrades sit at the oar and await thy setting out. Come, let us go, that we may not long delay their journey.”

So saying, Pallas Athene led the way quickly, and he followed in the footsteps of the goddess. Now when they had come down to the ship and to

HOMER

εὗρον ἔπειτ' ἐπὶ θυὴν κάρη κομύωντας ἔταιρους.
τοῖσι δὲ καὶ μετέειφ' ἵερὴ ἴς Τηλεμάχοιο.

“Δεῦτε, φίλοι, ἡια φερώμεθα· πάντα γὰρ ἥδη 410
ἀθρό' ἐνὶ μεγάρῳ. μήτηρ δ' ἐμὴ οὐ τι πέπυσται,
οὐδὲ ἄλλαι δμωαί, μία δ' οἴη μῦθον ἄκουσεν.”

“Ως ἄρα φωνήσας ἡγήσατο, τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο.
οἱ δ' ἄρα πάντα φέροντες ἐνστέλμω ἐπὶ νηὶ 415
κάτθεσαν, ως ἐκέλευσεν Ὄδυσσος φίλος νιός.

ἄν δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἥρχε δ' Ἀθήνη,
νηὶ δ' ἐνὶ πρυμνῆ κατ' ἄρ' ἔζετο· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτῆς
ἔζετο Τηλέμαχος. τοὶ δὲ πρυμνήσι ἔλυσαν,
ἄν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κλῆσι καθῆσον.

τοῖσιν δ' ἵκμενον οὖρον ἕι γλαυκῶπις Ἀθήνη,
ἀκραῆ Ζέφυρον, κελάδοντ' ἐπὶ οἴνοπα πόντον.
Τηλέμαχος δ' ἑτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσεν
ὅπλων ἅπτεσθαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.

ἰστὸι δ' εἰλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμης
στῆσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν,
ἔλκον δ' ιστία λευκὰ ἐνστρέπτοισι βοεῦσιν. 425

ἐπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ιστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα
στείρη πορφύρεον μεγάλ' ἵαχε νηὸς ιούσης.
ἡ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσοντα κέλευθον.
δησάμενοι δ' ἄρα ὅπλα θοὴν ἀνὰ νῆα μέλαιναν
στῆσαντο κρητῆρας ἐπιστεφέας οἴνοιο,
λεῖβον δ' ἀθανάτοισι θεοῖς αἰειγειέτησιν,
ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Διὸς γλαυκόπιδι κούρῃ.
παννυχίη μέν ρ' ἡ γε καὶ ἡῶ πεῖρε κέλευθον.

¹ It is hard to determine with exactness to what extent the original meaning “strong” survives in the uses of *ἱερός*.

the sea, they found on the shore their long-haired comrades, and the strong and mighty¹ Telemachus spoke among them :

“ Come, friends, let us fetch the stores, for all are now gathered together in the hall. My mother knows naught hereof, nor the handmaids either : one only heard my word.”

Thus saying, he led the way, and they went along with him. So they brought and stowed everything in the well-benched ship, as the dear son of Odysseus bade. Then on board the ship stepped Telemachus, and Athene went before him and sat down in the stern of the ship, and near her sat Telemachus, while the men loosed the stern eables and themselves stepped on board, and sat down upon the benches. And flashing-eyed Athene sent them a favourable wind, a strong-blowning West wind that sang over the wine-dark sea. And Telemachus called to his men, and bade them lay hold of the tackling, and they hearkened to his call. The mast of fir they raised and set in the hollow socket, and made it fast with fore-stays, and hauled up the white sail with twisted thongs of ox-hide. So the wind filled the belly of the sail, and the dark wave sang loudly about the stem of the ship as she went, and she sped over the wave accomplishing her way. Then, when they had made the tackling fast in the swift black ship, they set forth bowls brim full of wine, and poured libations to the immortal gods that are forever, and chiefest of all to the flashing-eyed daughter of Zeus. So all night long and through the dawn the ship cleft her way.

It may be that in *ἱερὴ οὐσία* and *ἱερὸν μέρος* (vii. 167) we should see a reference to the sanctity attaching to royal station.

Γ

Πέλιος δ' ἀνόρουσε, λιπὼν περικαλλέα λίμνην,
οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον, ἵν' ἀθανάτουσι φαείνοι
καὶ θυητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν·
οἱ δὲ Πύλον, Νηλῆος ἐνκτίμενον πτολίεθρον,
ἰξον· τοὶ δ' ἐπὶ θινὶ θαλάσσης ἵερὰ ρέζον, 5
ταύρους παμμέλανας, ἐνοσίχθονι κυανοχαίτη.
ἐννέα δ' ἔδραι ἔσαν, πεντακόσιοι δ' ἐν ἑκάστῃ
ἡστο καὶ προύχοντο ἑκάστοθι ἐννέα ταύρους.
εὗθ' οἱ σπλάγχνα πάσαντο, θεῷ δ' ἐπὶ μηρῷ ἔκαιον,
οἱ δ' ἰθὺς κατάγοντο ἵδ' ἴστια νηὸς ἔσσης 10
στεῖλαν ἀείραντες, τὴν δ' ὥρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοῖς
ἐκ δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἡρχε δ' Ἀθήνη.
τὸν προτέρη προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·

“Τηλέμαχ’, οὐ μέν σε χρὴ ἔτ’ αἰδοῦς, οὐδὲ ἡβαιόν·
τούνεκα γὰρ καὶ πόντον ἐπέπλως, ὅφρα πύθηαι 15
πατρός, ὅπου κύθε γαῖα καὶ ὅν τινα πότμον ἐπέσπει.
ἄλλ’ ἄγε νῦν ἰθὺς κίε Νέστορος ἵπποδάμοιο·
εἴδομεν ἦν τινα μῆτιν ἐνὶ στήθεσσι κέκευθε.
λίσσεσθαι δέ μιν αὐτός, ὅπως νημερτέα εἴπῃ·
ψεῦδος δ’ οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπινυμένος ἐοτί.” 20

BOOK III

AND now the sun, leaving the beauteous mere, sprang up into the brazen heaven to give light to the immortals and to mortal men on the earth, the giver of grain ; and they came to Pylos, the well-built citadel of Neleus. Here the townsfolk on the shore of the sea were offering sacrifice of black bulls to the dark-haired Earth-shaker. Nine companies there were, and five hundred men sat in each, and in each they held nine bulls ready for sacrifice. Now when they had tasted the inner parts and were burning the thigh-pieces to the god, the others put straight in to the shore, and hauled up and furled the sail of the shapely ship, and moored her, and themselves stepped forth. Forth too from the ship stepped Telemachus, and Athene led the way. And the goddess, flashing-eyed Athene, spake first to him, and said :

“Telemachus, no longer hast thou need to feel shame, no, not a whit. For to this end hast thou sailed over the sea, that thou mightest seek tidings of thy father,—where the earth covered him, and what fate he met. But come now, go straightway to Nestor, tamer of horses ; let us learn what counsel he keepeth hid in his breast. And do thou beseech him thyself that he may tell thee the very truth. A lie will he not utter, for he is wise indeed.”

HOMER

Τὴν δ' αὐ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηύδα·
“Μέντορ, πῶς τ' ἄρ' ἴω; πῶς τ' ἄρ προσπτύξομαι
αὐτόν;
οὐδέ τί πω μύθοισι πεπείρημαι πυκνοῖσιν·
αἰδὼς δ' αὐ νέον ἄνδρα γεραίτερον ἔξερέεσθαι.”

Τὸν δ' αὐτε προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη· 25
“Τηλέμαχ', ἄλλα μὲν αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶ σῆσι νοήσεις,
ἄλλα δὲ καὶ δαίμων ὑποθήσεται· οὐ γὰρ ὁίω
οὐ σε θεῶν ἀέκητι γενέσθαι τε τραφέμει τε.”

“Ως ἄρα φωνήσασ' ἡγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνα βαῖνε θεοῦ. 30
ἴξον δ' ἐς Πυλίων ἀνδρῶν ἄγυρίν τε καὶ ἔδρας,
ἔνθ' ἄρα Νέστωρ ἥστο σὺν νίάσιν, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι
δαῖτ' ἐντυνόμενοι κρέα τ' ὕπτων ἄλλα τ' ἔπειρον.
οἱ δ' ὡς οὖν ξείνους ἴδον, ἀθρόοι ἥλθον ἅπαντες,
χερσίν τ' ἡσπάζοντο καὶ ἔδριάσθαι ἄνωγον. 35
πρῶτος Νεστορίδης Πεισίστρατος ἐγγύθεν ἐλθὼν
ἀμφοτέρων ἔλε χεῖρα καὶ ἴδρυσεν παρὰ δαιτὶ^ω
κώεσιν ἐν μαλακοῖσιν ἐπὶν ψαμάθοις ἀλίησιν
πάρ τε κασιγνήτῳ Θρασυμήδῃ καὶ πατέρι ω·
δῶκε δ' ἄρα σπλάγχνων μοίρας, ἐν δ' οἴνον ἔχενεν 40
χρυσείω δέπατ· δειδισκόμενος δὲ προσηύδα
Παλλάδ' Ἀθηναίην κούρην Διὸς αἰγιόχοιο.

“Εὔχεο νῦν, ω̄ ξεῖνε, Ποσειδάωνι ἄνακτι·
τοῦ γὰρ καὶ δαίτης ἥντίσατε δεῦρο μολόντες.
αὐτὰρ ἐπὴν σπείσης τε καὶ εὔξεαι, ή θέμις ἐστί,
δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἴνου
σπεῖσαι, ἐπεὶ καὶ τοῦτον δίομαι ἀθανάτοισιν
εὔχεσθαι· πάντες δὲ θεῶν χατέοντ' ἄνθρωποι.
ἄλλὰ νεώτερος ἐστιν, ὄμηλική δ' ἐμοὶ αὐτῷ·
τούνεκα σοὶ προτέρῳ δώσω χρύσειον ἄλεισον.” 50

Then wise Telemachus answered her: "Mentor, how shall I go, and how shall I greet him? I am as yet all unversed in subtle speech, and moreover a young man has shame to question an elder."

Then the goddess, flashing-eyed Athene, answered him: "Telemachus, somewhat thou wilt of thyself devise in thy breast, and somewhat heaven too will prompt thee. For, methinks, not without the favour of the gods hast thou been born and reared."

So spake Pallas Athene, and led the way quickly; but he followed in the footsteps of the goddess; and they came to the gathering and the companies of the men of Pylos. There Nestor sat with his sons, and round about his people, making ready the feast, were roasting some of the meat and putting other pieces on spits. But when they saw the strangers they all came thronging about them, and clasped their hands in welcome, and bade them sit down. First Nestor's son Peisistratus came near and took both by the hand, and made them to sit down at the feast on soft fleeces upon the sand of the sea, beside his brother Thrasymedes and his father. Thereupon he gave them portions of the inner meat and poured wine in a golden cup, and, pledging her, he spoke to Pallas Athene, daughter of Zeus who bears the aegis:

"Pray now, stranger, to the lord Poseidon, for his is the feast whereon you have chanced in coming hither. And when thou hast poured libations and hast prayed, as is fitting, then give thy friend also the cup of honey-sweet wine that he may pour, since he too, I ween, prays to the immortals; for all men have need of the gods. Howbeit he is the younger, of like age with myself, wherefore to thee first will I give the golden cup."

HOMER

“Ως εἰπὼν ἐν χειρὶ τίθει δέπας ἡδέος οἴνου·
χαῖρε δ’ Ἀθηναίη πεπνυμένῳ ἀνδρὶ δικαίῳ,
οὕτεκα οἱ προτέρη δῶκε χρύσειον ἄλεισον·
αὐτίκα δ’ εὔχετο πολλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι·

“Κλῦθι, Ποσείδαον γαιόχε, μηδὲ μεγήρης
ἡμῖν εὐχομένοισι τελευτῆσαι τάδε ἔργα.

Νέστορι μὲν πρώτιστα καὶ νίάσι κῦδος ὅπαξε,
αὐτὰρ ἔπειτ’ ἄλλοισι δίδον χαρίεσσαν ἀμοιβὴν
σύμπασιν Πυλίοισιν ἀγακλειτῆς ἑκατόμβης.

δὸς δ’ ἔτι Τηλέμαχον καὶ ἐμὲ πρήξαντα νέεσθαι,
οὕτεκα δεῦρ’ ικόμεσθα θοῇ σὺν νηὶ μελαίνῃ.”

“Ως ἄρ’ ἔπειτ’ ἡράτο καὶ αὐτὴ πάντα τελεύτα.
δῶκε δὲ Τηλεμάχῳ καλὸν δέπας ἀμφικύπελλον·
ὡς δ’ αὐτῶς ἡράτο ‘Οδυσσῆος φίλος νίός.

οἱ δ’ ἔπει ὥπτησαν κρέ ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,
μοίρας δασσάμενοι δαίνυντ’ ἐρικυδέα δαῖτα.

αὐτὰρ ἔπει πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
τοῖς ἄρα μύθων ἡρχε Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ·

“Νῦν δὴ κάλλιόν ἔστι μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
ξείνους, οἵ τινες εἰσιν, ἔπει τάρπησαν ἐδωδῆς.

ῷ τι κατὰ πρῆξιν ἦ μαψιδίως ἀλάλησθε
οἵ τε ληιστῆρες ὑπεὶρ ἄλα, τοί τ’ ἀλόωνται
ψυχὰς παρθέμενοι κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;”

Τὸν δ’ αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα
θαρσῆσας· αὐτὴ γὰρ ἐνὶ φρεσὶ θάρσος Ἀθήνη

55

60

65

70

75

THE ODYSSEY, III. 51-76

So he spake, and placed in her hand the cup of sweet wine. But Pallas Athene rejoiced at the man's wisdom and judgment, in that to her first he gave the golden cup; and straightway she prayed earnestly to the lord Poseidon :

"Hear me, Poseidon, thou Earth-enfolder, and grudge not in answer to our prayer to bring these deeds to fulfilment. To Nestor, first of all, and to his sons vouchsafe renown, and then do thou grant to the rest gracious requital for this glorious hecatomb, even to all the men of Pylos ; and grant furthermore that Telemachus and I may return when we have accomplished all that for which we came hither with our swift black ship."

Thus she prayed, and was herself fulfilling all. Then she gave Telemachus the fair two-handled¹ cup, and in like manner the dear son of Odysseus prayed. Then when they had roasted the outer flesh and drawn it off the spits, they divided the portions and feasted a glorious feast. But when they had put from them the desire of food and drink, the horseman, Nestor of Gerenia,² spoke first among them :

"Now verily is it seemlier to ask and enquire of the strangers who they are, since now they have had their joy of food. Strangers, who are ye? Whence do ye sail over the watery ways? Is it on some business, or do ye wander at random over the sea, even as pirates, who wander hazarding their lives and bringing evil to men of other lands?"

Then wise Telemachus took courage, and made answer, for Athene herself put courage in his heart,

¹ Others, "double cup," i.e. shaped like an hour-glass.

² The precise meaning of this epithet is quite unknown.

θῆχ', ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποιχομένοιο ἔροιτο
ἡδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχησιν.¹

“Ω Νέστορ Νηληιάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
εἴρεαι ὅππόθεν εἰμέν· ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω.
ἡμεῖς ἔξ Ιθάκης ὑπονηίου εἰλήλουσθμεν·
πρῆξις δ' ἡδ' ἰδίη, οὐδὲν δῆμος, ἦν ἀγορεύω.

πατρὸς ἐμοῦ κλέος εὐρὺ μετέρχομαι, ἦν που ἀκούσω,
δίου Οδυσσῆος ταλασίφρονος, ὃν ποτέ φασι
σὺν σοὶ μαριάμενον Τρώων πόλιν ἔξαλαπάξαι. 85
ἄλλους μὲν γάρ πάντας, ὅσοι Τρωσὶν πολέμιζον,
πευθόμεθ', ἥχι ἔκαστος ἀπώλετο λυγρῷ ὀλέθρῳ,
κείνου δ' αὖ καὶ ὄλεθρον ἀπευθέα θῆκε Κρονίων.
οὐ γάρ τις δύναται σάφα εἰπέμεν ὅππόθ' ὅλωλειν,
εἴθ' ὁ γ' ἐπ' ἡπείρου δάμη ἀνδράσι δυσμενέεσσιν, 90
εἴτε καὶ ἐν πελάγει μετὰ κύμασιν Ἀμφιτρίτης.

τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ίκάνομαι, αἱ̄ κ' ἐθέλησθα
κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐμισπεῖν, εἴ που ὅπωπας
ὸφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἡ ἄλλου μῆθον ἀκουσας.

πλαξομένου πέρι γάρ μιν διζυρὸν τέκε μῆτηρ. 95
μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσεο μηδ' ἐλεαίρων,
ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον ὅπως ἥντησας ὀπωπῆς.
λίστομαι, εἴ ποτέ τοί τι πατὴρ ἐμός, ἐσθλὸς Οδυσσεύς,
ἡ ἔπος ἡέ τι ἔργον ὑποστὰς ἔξετέλεσσε
δῆμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχετε πήματ' Ἀχαιοί, 100
τῶν νῦν μοι μνῆσαι, καί μοι νημερτὲς ἐνίσπεις.”

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἴππότα Νέστωρ.
“Ω φίλ', ἐπεί μ' ἔμιησας διζύος, ἦν ἐκείνῳ
δῆμῳ ἀνέτλημεν μένος ἄσχετοι νίες Ἀχαιῶν,

¹ Line 78 (= i. 95) is omitted in the best MSS.

that he might ask about his father that was gone, and that good report might be his among men :

“ Nestor, son of Neleus, great glory of the Achaeans, thou askest whence we are, and I will surely tell thee. We have come from Ithaca that is below Neion ; but this business whereof I speak is mine own, and concerns not the people. I come after the wide-spread rumour of my father, if haply I may hear of it, even of goodly Odysseus of the steadfast heart, who once, men say, fought by thy side and sacked the city of the Trojans. For of all men else, as many as warred with the Trojans, we learn where each man died a woeful death, but of him the son of Cronos has made even the death to be past learning ; for no man can tell surely where he hath died,—whether he was overcome by foes on the mainland, or on the deep among the waves of Amphitrite. Therefore am I now come to thy knees, if perchance thou wilt be willing to tell me of his woeful death, whether thou sawest it haply with thine own eyes, or didst hear from some other the story of his wanderings ;¹ for beyond all men did his mother bear him to sorrow. And do thou nowise out of ruth or pity for me speak soothing words, but tell me truly how thou didst come to behold him. I beseech thee, if ever my father, noble Odysseus, promised aught to thee of word or deed and fulfilled it in the land of the Trojans, where you Achaeans suffered woes, be mindful of it now, I pray thee, and tell me the very truth.”

Then the horseman, Nestor of Gerenia, answered him : “ My friend, since thou hast recalled to my mind the sorrow which we endured in that land, we

¹ Or, “ from some other wanderer.”

ἡμὲν ὅσα ξὺν τηνσὶν ἐπ' ἡεροειδέα πόντον 105
 πλαξόμενοι κατὰ ληίδ', ὅπῃ ἄρξειεν Ἀχιλλεύς,
 ἥδ' ὅσα καὶ περὶ ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἄνακτος
 μαρνάμεθ'. ἔνθα δ' ἔπειτα κατέκταθεν ὅσσοι ἄριστοι.
 ἔνθα μὲν Αἴας κεῖται ἀρήιος, ἔνθα δ' Ἀχιλλεύς,
 ἔνθα δὲ Πάτροκλος, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος, 110
 ἔνθα δ' ἐμὸς φίλος νιός, ἅμα κρατερὸς καὶ ἀμύμων,
 Ἀντίλοχος, πέρι μὲν θείειν ταχὺς ἥδε μαχητής·
 ἄλλα τε πόλλα ἐπὶ τοῦ πάθομεν κακά· τίς κεν ἐκεῖνα
 πάντα γε μυθίσαιτο καταθυητῶν ἀνθρώπων;
 οὐδ' εἰ πειτάετες γε καὶ ἔξαετες παραμίμων 115
 ἔξερέοις ὅσα κεῖθι πάθον κακὰ δῖοι Ἀχαιοί·
 πρίν κεν ἀνιηθεὶς σὴν πατρίδα γαῖαν ἵκοιο.
 εἰνάετες γάρ σφιν κακὰ ῥάπτομεν ἀμφιέποντες
 παντοίοισι δόλοισι, μόγις δ' ἐτέλεσσε Κρονίων. 120
 ἔνθ' οὐ τίς ποτε μῆτιν ὄμοιωθήμεναι ἄντην
 ἥθελ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἐνίκα δῖος Ὁδυσσεὺς
 παντοίοισι δόλοισι, πατὴρ τεός, εἰ ἐτεόν γε
 κείνου ἔκγονός ἐσσι· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα. 125
 ἥ τοι γάρ μῦθοί γε ἐοικότες, οὐδέ κε φαίης
 ἄνδρα νεώτερον ὥδε ἐοικότα μυθήσασθαι.
 ἔνθ' ἥ τοι ἥος μὲν ἐγὼ καὶ δῖος Ὁδυσσεὺς
 οὔτε ποτ' εἰν ἀγορῇ δίχ' ἐβάζομεν οὔτ' ἐνὶ βουλῇ,
 ἀλλ' ἔνα θυμὸν ἔχοντε νόῳ καὶ ἐπίφρονι βουλῇ
 φραξόμεθ' Ἀργείοισιν ὅπως δίχ' ἄριστα γένοιτο. 130
 αὐτῷ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπίν,
 βῆμεν δ' ἐν νίκεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιούς,¹
 καὶ τότε δὴ Ζεὺς λυγρὸν ἐνὶ φρεσὶ μῆδετο νόστον
 Ἀργείοις, ἐπεὶ οὐ τι νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι

¹ Line 131, though found in the MSS., is out of harmony with what follows. It may have been interpolated from xiii. 317, where it is in place.

sons of the Achaeans, unrestrained in daring,—all that we endured on shipboard, as we roamed after booty over the misty deep whithersoever Achilles led ; and all our fightings around the great city of king Priam ;—lo, there all our best were slain. There lies warlike Aias, there Achilles, there Patroclus, the peer of the gods in counsel ; and there my own dear son, strong alike and peerless, Antilochus, pre-eminent in speed of foot and as a warrior. Aye, and many other ills we suffered besides these ; who of mortal men could tell them all ? Nay, if for five years' space or six years' space thou wert to abide here, and ask of all the woes which the goodly Achaeans endured there, thou wouldest grow weary ere the end and get thee back to thy native land. For nine years' space were we busied plotting their ruin with all manner of wiles ; and hardly did the son of Cronos bring it to pass. There no man ventured to vie with him in counsel, since goodly Odysseus far excelled in all manner of wiles,—thy father, if indeed thou art his son. Amazement holds me as I look on thee, for verily thy speech is like his ; nor would one think that a younger man would speak so like him. Now all the time that we were there goodly Odysseus and I never spoke at variance either in the assembly or in the council, but being of one mind advised the Argives with wisdom and shrewd counsel how all might be for the best. But when we had sacked the lofty city of Priam, and had gone away in our ships, and a god had scattered the Achaeans, then, even then, Zeus planned in his heart a woeful return for the Argives, for in no wise prudent or just were all.

HOMER

πάντες ἔσταν· τῶ σφεων πολέες κακὸν οἵτον ἐπέσπον
μῆνιος ἐξ ὀλοῆς γλαυκώπιδος ὁβριμοπάτρης,

135

ἥ τ' ἔριν Ἀτρεΐδησι μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε.

τὼ δὲ καλεσσαμένω ἀγορὴν ἐς πάντας Ἀχαιούς,
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐς ἡέλιον καταδύντα,
οἱ δ' ἥλθον οἴνῳ βεβαρηότες νίες Ἀχαιῶν,
μῦθοι μυθείσθην, τοῦ εἶνεκα λαὸν ἄγειραν.

140

ἔνθ' ἦ τοι Μενέλαος ἀνώγει πάντας Ἀχαιοὺς
νόστου μιμνήσκεσθαι ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
οὐδέ Ἀγαμέμνονι πάμπαν ἔήνδανε· βούλετο γάρ ρα
λαὸν ἐρυκακέειν ρέξαι θ' ιερὰς ἑκατόμβας,

145

ὡς τὸν Ἀθηναίης δεινὸν χόλον ἐξακέσαιτο,

νήπιος, οὐδὲ τὸ ἥδη, ὃ οὐ πείσεσθαι ἔμελλεν.

οὐ γάρ τ' αἰψία θεῶν τρέπεται νόος αἰὲν ἔόντων.

ὡς τὰ μὲν χαλεποῖσιν ἀμειβομένω ἐπέεσσιν

ἔστασαν οἱ δ' ἀνόρουσαν ἐυκνήμιδες Ἀχαιοὶ

ἥχῃ θεσπεσίη, δίχα δέ σφισιν ἥνδανε βουλῇ.

150

νύκτα μὲν ἀέσαμεν χαλεπὰ φρεσὶν ὄρμαίνοντες

ἀλλήλοις· ἐπὶ γὰρ Ζεὺς ἥρτυε πῆμα κακοῖο·

ἥῶθεν δ' οἱ μὲν νέας ἐλκομεν εἰς ἄλα δῖαν

κτήματά τ' ἐντιθέμεσθα βαθυζώνους τε γυναικας.

ἥμίσεες δ' ἄρα λαὸι ἐρητύοντο μένοντες

155

αὐθὶ παρ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν·

ἥμίσεες δ' ἀναβάντες ἐλαύνομεν· αἱ δὲ μάλ' ὥκα

ἐπλεον, ἐστόρεσεν δὲ θεὸς μεγακήτεα πόντον.

ἐς Τένεδον δ' ἐλθόντες ἐρέξαμεν οἴρα θεοῖσιν,

οἴκαδε ίέμενοι· Ζεὺς δ' οὐ πω μῆδετο νόστον,

160

σχέτλιος, ὃς ρ' ἔριν ὁρσε κακὴν ἐπὶ δεύτερον αὐτις.

οἱ μὲν ἀποστρέψαντες ἔβαν νέας ἀμφιελίσσας

Wherefore many of them met an evil fate through the fell wrath of the flashing-eyed goddess, the daughter of the mighty sire, for she caused strife between the two sons of Atreus. Now these two called to an assembly all the Achaeans, recklessly and in no due order, at set of sun—and they came heavy with wine, the sons of the Achaeans,—and they spoke their word, and told wherefore they had gathered the host together. Then in truth Menelaus bade all the Achaeans think of their return over the broad back of the sea, but in no wise did he please Agamemnon, for he was fain to hold back the host and to offer holy hecatombs, that he might appease the dread wrath of Athene,—fool! nor knew he this, that with her was to be no hearkening; for the mind of the gods that are forever is not quickly turned. So these two stood bandying harsh words; but the well-greaved Achaeans sprang up with a wondrous din, and two-fold plans found favour with them. That night we rested, each side pondering hard thoughts against the other, for Zeus was bringing upon us an evil doom, but in the morning some of us launched our ships upon the bright sea, and put on board our goods and the low-girdled women. Half, indeed, of the host held back and remained there with Agamemnon, son of Atreus, shepherd of the host, but half of us embarked and rowed away; and swiftly the ships sailed, for a god made smooth the cavernous sea. But when we came to Tenedos, we offered sacrifice to the gods, being eager to reach our homes, howbeit Zeus did not yet purpose our return, stubborn god, who roused evil strife again a second time. Then some turned back their curved ships

ἀμφ' Ὁδυσῆα ἄνακτα δαίφρονα, ποικιλομήτην,
αὐτὶς ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἡρα φέρουντες· 165
αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νησὶν ἀολλέσιν, αἴ μοι ἔποντο,
φεῦγον, ἐπεὶ γίγνωσκον, ὃ δὴ κακὰ μήδετο δαίμων.
φεῦγε δὲ Τυδέος νιὸς ἀρήιος, ὥρσε δ' ἑταίρους.
ὁψὲ δὲ δὴ μετὰ νῶι κίε ξανθὸς Μενέλαος,
ἐν Λέσβῳ δ' ἔκιχεν δολιχὸν πλόον ὄρμαίνοντας, 170
ἥ καθύπερθε Χίοιο νεοίμεθα παιπαλοέσσης,
νήσου ἐπὶ Ψυρίης, αὐτὴν ἐπ' ἀριστέρ' ἔχοντες,
ἥ ὑπένερθε Χίοιο, παρ' ἡνεμόεντα Μίμαντα.
ἥτεομεν δὲ θεὸν φῆναι τέρας· αὐτὰρ ὅ γ' ἦμιν
δεῖξε, καὶ ἡνώγει πέλαγος μέσον εἰς Ἐύβοιαν
τέμνειν, ὅφρα τάχιστα ὑπὲκ κακότητα φύγοιμεν. 175
ὥρτο δ' ἐπὶ λιγὺς οὐρος ἀήμεναι· αἱ δὲ μάλ' ὥκα
ἰχθυόεντα κέλευθα διέδραμον, ἐς δὲ Γεραιστὸν
ἐννύχιαι κατάγοντο· Ποσειδάων δὲ ταύρων
πόλλ' ἐπὶ μῆρ' ἔθεμεν, πέλαγος μέγα μετρήσαντες.
τέτρατον ἥμαρ ἔην, ὅτ' ἐν Ἀργεῖ νῆας ἐίσας 180
Τυδεΐδεω ἑταροι Διομήδεος ἵπποδάμοιο
ἴστασαν· αὐτὰρ ἐγὼ γε Πύλονδ' ἔχον, οὐδέ ποτ' ἔσβη
οὐρος, ἐπεὶ δὴ πρῶτα θεὸς προέηκεν ἀῆναι.

“Ως ἥλθον, φίλε τέκνον, ἀπευθῆς, οὐδέ τι οἶδα
κείνων, οἵ τ' ἐσάωθεν Ἀχαιῶν οἵ τ' ἀπόλοντο. 185
ὅσσα δ' ἐνὶ μεγάροισι καθήμενος ἥμετέροισι
πεύθομαι, ἡ θέμις ἐστί, δαήσεαι, οὐδέ σε κεύσω.
εὖ μὲν Μυρμιδόνας φάσ' ἐλθέμεν ἐγχεσιμώρους,
οὓς ἄγ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου φαίδιμος νιός,
εὖ δὲ Φιλοκτήτην, Ποιάντιον ἀγλαὸν νιόν. 190
πάντας δ' Ἰδομενεὺς Κρήτην εἰσήγαγ' ἑταίρους,

and departed, even the lord Odysseus, the wise and crafty-minded, with his company, once more showing favour to Agamemnon, son of Atreus; but I with the full company of ships that followed me fled on, for I knew that the god was devising evil. And the war-like son of Tydeus fled and urged on his men; and late upon our track came fair-haired Menelaus, and overtook us in Lesbos, as we were debating the long voyage, whether we should sail to sea-ward of rugged Chios, toward the isle Psyria, keeping Chios itself¹ on our left, or to land-ward of Chios past windy Mimas. So we asked the god to shew us a sign, and he shewed it us, and bade us cleave through the midst of the sea to Euboea, that we might the soonest escape from misery. And a shrill wind sprang up to blow, and the ships ran swiftly over the teeming ways, and at night put in to Geraestus. There on the altar of Poseidon we laid many thighs of bulls, thankful to have traversed the great sea. It was the fourth day when in Argos the company of Diomedes, son of Tydeus, tamer of horses, stayed their shapely ships; but I held on toward Pylos, and the wind was not once quenched from the time when the god first sent it forth to blow.

"Thus I came, dear child, without tidings, nor know I aught of those others, who of the Achaeans were saved, and who were lost. But what tidings I have heard as I abide in our halls thou shalt hear, as is right, nor will I hide it from thee. Safely, they say, came the Myrmidons that rage with the spear, whom the famous son of great-hearted Achilles led; and safely Philoctetes, the glorious son of Poias. All his company, too, did Idomeneus bring to Crete,

¹ Possibly, "keeping the isle (Psyria) on our left."

HOMER

οῖ φύγων ἐκ πολέμου, πόντος δέ οἱ οὗ τιν' ἀπηύρα.
 Ἀτρείδην δὲ καὶ αὐτοὶ ἀκούετε, νόσφιν ἔοντες,
 ὡς τ' ἥλθ', ὡς τ' Αἴγισθος ἐμήσατο λυγρὸν ὅλεθρον.
 ἀλλ' ἦ τοι κεῖνος μὲν ἐπισμυγερῶς ἀπέτισεν 195
 ὡς ἀγαθὸν καὶ παῖδα καταφθιμένοιο λιπέσθαι
 ἀνδρός, ἐπεὶ καὶ κεῖνος ἐτίσατο πατροφονῆα,
 Αἴγισθον δολόμητιν, ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.
 καὶ σὺ φίλος, μάλα γάρ σ' ὄρόω καλόν τε μέγαν τε,
 ἄλκιμος ἔσσε', ἵνα τίς σε καὶ ὁψιγόνων ἐν εἴπη." ¹ 200

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηῦδα.
 "Ω Νέστορ Νηληιάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 καὶ λίην κεῖνος μὲν ἐτίσατο, καὶ οἱ Ἀχαιοὶ
 οἴσουσι κλέος εὐρὺν καὶ ἐστομένοισι πνθέσθαι. ² 205
 αἱ γὰρ ἐμοὶ τοσσήνδε θεοὶ δύναμιν περιθεῖεν,
 τίσασθαι μνηστῆρας ὑπερβασίης ἀλεγεινῆς,
 οἵ τέ μοι ὑβρίζοντες ἀτύσθαλα μηχανόωνται.
 ἀλλ' οὐ μοι τοιοῦτον ἐπέκλωσαν θεοὶ ὅλθον,
 πατρί τ' ἐμῷ καὶ ἐμοὶ· νῦν δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης."
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερίνιος ἴππότα Νέστωρ. 210
 "Ω φίλ', ἐπεὶ δὴ ταῦτά μ' ἀνέμνησας καὶ ἔειπες,
 φασὶ μνηστῆρας σῆς μητέρος εἶνεκα πολλοὺς
 ἐν μεγάροις ἀέκιτι σέθεν κακὰ μηχανάασθαι.
 εἰπέ μοι, ἡὲ ἔκὼν ὑποδάμνιασαι, ἢ σέ γε λαοὶ
 ἔχθαίρουσ' ἀνὰ δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ ὅμφῆ. 215
 τίς δ' οἰδ' εἴ κέ ποτέ σφι βίας ἀποτίσεται ἐλθών,
 ἢ ὃ γε μοῦνος ἐὼν ἦ καὶ σύμπαντες Ἀχαιοί;
 εἰ γάρ σ' ὡς ἐθέλοι φιλέειν γλαυκῶπις Ἀθήνη,

¹ Lines 199 f. (= i. 301 f.) were rejected by Aristophanes and Aristarchus.

² πνθέσθαι: ἀνιδῆν.

THE ODYSSEY, III. 192-218

all who escaped the war, and the sea robbed him of none. But of the son of Atreus you have yourselves heard, far off though you are, how he came, and how Aegisthus devised for him a woeful doom. Yet verily he paid the reckoning therefor in terrible wise, so good a thing is it that a son be left behind a man at his death, since that son took vengeance on his father's slayer, the guileful Aegisthus, for that he slew his glorious father. Thou, too, friend, for I see thou art a comely man and tall, be thou valiant, that many an one among men yet to be born may praise thee."

Then wise Telemachus answered him : " Nestor, son of Neleus, great glory of the Achaeans, yea verily that son took vengeance, and the Achaeans shall spread his fame abroad, that men who are yet to be may hear thereof. O that the gods would clothe me with such strength, that I might take vengeance on the wooers for their grievous sin, who in wantonness devise mischief against me. But lo, the gods have spun for me no such happiness, for me or for my father ; and now I must in any case endure."

Then the horseman, Nestor of Gerenia, answered him : " Friend, since thou calledst this to my mind and didst speak of it, they say that many wooers for the hand of thy mother devise evils in thy halls in thy despite. Tell me, art thou willingly thus oppressed, or do the people throughout the land hate thee, following the voice of a god ? Who knows but Odysseus may some day come and take vengeance on them for their violent deeds,—he alone, it may be, or even all the host of the Achaeans ? Ah, would that flashing-eyed Athene

HOMER

ώς τότ' Ὁδυσσῆος περικήδετο κυδαλίμοιο
δίγμῃ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοὶ— 220
οὐ γάρ πω ἵδον ὡδε θεοὺς ἀγαφανδὰ φιλεῦντας,
ώς κείνῳ ἀναφανδὰ παρίστατο Παλλὰς Ἀθήνη—
εἴ σ' οὕτως ἐθέλοι φιλέειν κήδοιτό τε θυμῷ,
τῶ κέν τις κείνων γε καὶ ἐκλελάθοιτο γάμοιο.”

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπινυμένος ἀντίον ηὔδα. 225
“Ω γέρον, οὗ πω τοῦτο ἔπος τελέεσθαι δίω.
λίην γάρ μέγα εἰπει· ἄγη μ' ἔχει. οὐκ ἀν ἐμοί γε
ἐλπομένῳ τὰ γένοιτ', οὐδ' εἰ θεοὶ ὡς ἐθέλοιεν.”

Τὸν δ' αὗτε προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη.
“Τηλέμαχε, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὁδόντων. 230
ρεῖα θεός γ' ἐθέλων καὶ τηλόθεν ἄνδρα σαώσαι.
βουλούμην δ' ἀν ἐγώ γε καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας
οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἥμαρ ἰδέσθαι,
ἥ ἐλθὼν ἀπολέσθαι ἐφέστιος, ώς Ἀγαμέμνων
ἄλεθ' ὑπ' Αἰγίσθοιο δόλῳ καὶ ἦς ἀλόχοιο. 235
ἄλλ' ἡ τοι θάνατον μὲν ὁμοίον οὐδὲ θεοί περ
καὶ φίλῳ ἀνδρὶ δύνανται ἀλαλκέμεν, ὅππότε κεν δὴ
μοῖρ' ὀλοὴ καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο.”

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπινυμένος ἀντίον ηὔδα.
“Μέντορ, μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα κηδόμενοί περ. 240
κείνῳ δ' οὐκέτι νόστος ἐτίγτυμος, ἀλλά οἱ ἥδη
φράσσαντ' ἀθάνατοι θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν.
νῦν δ' ἐθέλω ἔπος ἄλλο μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι

¹ The word is a dubious one and connection with δμοῖος is very uncertain. Save for this passage, δμοῖος is only used of

might choose to love thee even as then she cared exceedingly for glorious Odysseus in the land of the Trojans, where we Achaeans suffered woes. For never yet have I seen the gods so manifestly shewing love, as Pallas Athene did to him, standing manifest by his side. If she would be pleased to love thee in such wise and would care for thee at heart, then would many an one of them utterly forget marriage."

Then wise Telemachus answered him: "Old man, in no wise do I deem that this word will be brought to pass. Too great is what thou sayest; amazement holds me. No hope have I that this will come to pass, no, not though the gods should so will it."

Then the goddess, flashing-eyed Athene, spoke to him, and said: "Telemachus, what a word has escaped the barrier of thy teeth! Easily might a god who willed it bring a man safe home, even from afar. But for myself, I had rather endure many grievous toils ere I reached home and saw the day of my returning, than after my return be slain at my hearth, as Agamemnon was slain by the guile of Aegisthus and of his own wife. But of a truth death that is common to all¹ the gods themselves cannot ward from a man they love, when the fell fate of grievous death shall strike him down."

Then wise Telemachus answered her: "Mentor, no longer let us tell of these things despite our grief. For him no return can ever more be brought to pass; nay, ere this the immortals have devised for him death and black fate. But now I would make enquiry and ask Nestor regarding another matter, war or strife. Some would read *δλοτος*, "baneful, destructive."

Νέστορ', ἐπεὶ περὶ οἵδε δίκας ἡδὲ φρόνιν ἄλλων
τρὶς γὰρ δή μίν φασιν ἀνάξασθαι γένε' ἀνδρῶν· 245
ῷς τέ μοι ἀθάνατος ἵνδάλλεται εἰσοράασθαι.
ὦ Νέστορ Νηληιάδη, σὺ δ' ἀληθὲς ἐνίσπει·
πῶς ἔθαι' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων;
ποῦ Μενέλαος ἔην; τίνα δ' αὐτῷ μῆσατ' ὅλεθρον
Αἴγισθος δολόμητις, ἐπεὶ κτάνε πολλὸν ἀρείω; 250
ἢ οὐκ Ἀργεος ἦεν Ἀχαικοῦ, ἀλλά πῃ ἄλλη
πλάζετ' ἐπ' ἀνθρώπους, ὁ δὲ θαρσήσας κατέπεφνε;"

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα Γερήγιος ἴππότα Νέστωρ·
“Τοιγάρ ἐγώ τοι, τέκνον, ἀληθέα πάντ' ἀγορεύσω.
ἢ τοι μὲν τάδε καύτὸς ὀίεαι, ὡς κεν ἐτύχθη,¹ 255
εὶ ζωόν γ' Αἴγισθον ἐνὶ μεγάροισιν ἔτετμεν
Ἀτρεΐδης Τροίηθεν ἵώρ, ξανθὸς Μενέλαος·
τῶ κέ οἱ οὐδὲ θανόντι χυτὴν ἐπὶ γαῖαν ἔχεναν,
ἀλλ' ἄρα τὸν γε κύνες τε καὶ οἰωιοὶ κατέδαψαν
κείμενον ἐν πεδίῳ ἔκας ἄστεος,² οὐδέ κέ τίς μιν 260
κλαῦσεν Ἀχαιαδῶν μάλα γὰρ μέγα μῆσατο ἔργον.
ἡμεῖς μὲν γὰρ κεῖθι πολέας τελέοντες ἀέθλους
ἡμεθ'. ὁ δ' εὔκηλος μυχῷ Ἀργεος ἴπποβότοιο
πόλλ' Ἀγαμεμνονέην ἄλοχον θέλγεσκ' ἐπέεσσιν. 265
ἢ δ' ἢ τοι τὸ πρὶν μὲν ἀναίνετο ἔργον ἀεικὲς
δῖα Κλυταιμήστρη· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν
πὰρ δ' ἄρ' ἔην καὶ ἀοιδὸς ἀνήρ, φῶ πόλλ' ἐπέτελλεν
Ἀτρεΐδης Τροίηρδε κιῶν εἴρυσθαι ἄκοιτιν.
ἀλλ' ὅτε δή μιν μοῖρα θεῶν ἐπέδησε δαμῆναι,
δὴ τότε τὸν μὲν ἀοιδὸν ἄγων ἐς νῆσον ἐρήμην 270

¹ ὡς κεν ἐτύχθη: ὡς περ ἐτύχθη, followed by a colon.

² ἄστεος: Ἀργεος.

since beyond all others he knows judgments and wisdom; for thrice, men say, has he been king for a generation of men, and like unto an immortal he seems to me to look upon. Nestor, son of Neleus, do thou tell me truly: how was the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, slain? Where was Menelaus? What death did guileful Aegisthus plan for the king, since he slew a man mightier far than himself? Was Menelaus not in Achaean Argos, but wandering elsewhere among men, so that Aegisthus took heart and did the murderous deed?"

Then the horseman, Nestor of Gerenia, answered him: "Then verily, my child, will I tell thee all the truth. Lo, of thine own self thou dost guess how this matter would have fallen out, if the son of Atreus, fair-haired Menelaus, on his return from Troy had found Aegisthus in his halls alive. Then for him not even in death would they have piled the up-piled earth, but the dogs and birds would have torn him as he lay on the plain far from the city, nor would any of the Achaean women have bewailed him; for monstrous was the deed he devised. We on our part abode there in Troy fulfilling our many toils; but he, at ease in a nook of horse-pasturing Argos, ever sought to beguile with words the wife of Agamemnon. Now at the first she put from her the unseemly deed, the beautiful Clytemnestra, for she had an understanding heart; and with her was furthermore a minstrel whom the son of Atreus straitly charged, when he set forth for the land of Troy, to guard his wife. But when at length the doom of the gods bound her that she should be overcome, then verily Aegisthus took

κάλλιπεν οἰωνοῖσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι,
τὴν δὲ ἐθέλων ἐθέλουσαι ἀνήγαγεν ὅνδε δόμονδε.
πολλὰ δὲ μηρὸν ἔκηε θεῶν ιεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
πολλὰ δὲ ἀγάλματ' ἀνῆψεν, ὑφάσματά τε χρυσόν τε,
ἐκτελέσας μέγα ἔργον, ὃ οὐ ποτε ἔλπετο θυμῷ. 275

“Ιμεῖς μὲν γάρ ἄμα πλέομεν Τροίηθεν ἵόντες,
Ἄτρειδης καὶ ἐγώ, φίλα εἰδότες ἀλλήλοισιν·
ἀλλ’ ὅτε Σούιπον ἴρὸν ἀφικόμεθ’, ἄκρον ’Αθηνέων,
ἔνθα κυβερνήτην Μενελάου Φοῖβος ’Απόλλων
οῖς ἀγαροῖς βελέεσσιν ἐποιχόμενος κατέπειφιε, 280
πηδάλιον μετὰ χερσὶ θεούσιης νηὸς ἔχοντα,
Φρόντιν ’Ομητορίδην, ὃς ἐκαίνυτο φῦλ’ ἀνθρώπων
νῆα κυβερνῆσαι, ὃπότε σπέρχοιεν ἄελλαι.

ὡς ὁ μὲν ἔνθα κατέσχετ’, ἐπειγόμενός περ ὄδοιο,
ὅφρ’ ἔταρον θάπτοι καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσειεν. 285
ἀλλ’ ὅτε δὴ καὶ κεῖνος ἵων ἐπὶ οἴνοπα πόντον
ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι Μαλειάων ὅρος αἰπὺν
ἴξε θέων, τότε δὴ στυγερὴν ὄδὸν εὐρύοπα Ζεὺς
ἐφράσατο, λιγέων δὲ ἀνέμων ἐπ’ ἀυτμένα χεῦε,
κύματά τε τροφέοντο¹ πελώρια, ἵσα ὅρεσσιν. 290
ἔνθα διατμήξας τὰς μὲν Κρήτη ἐπέλασσεν,
ἥχι Κύδωνες ἔναιον ’Ιαρδάνου ἀμφὶ ρέεθρα.
ἔστι δέ τις λισσὴ αἰπεῖά τε εἰς ἄλα πέτρη
ἐσχατιῇ Γόρτυνος ἐν ἡεροειδέι πόντῳ.

ἔνθα Νότος μέγα κῦμα ποτὶ σκαιὸν ρέον ὥθεῖ,
ἐς Φαιστόν, μικρὸς δὲ λίθος μέγα κῦμ’ ἀποέργει.
αἱ μὲν ἄρ’ ἔιθ’ ἥλθον, σπουδῇ δὲ ἥλυξαν ὄλεθρον 295

¹ τροφέοντο Aristarchus: τροφέεντα.

the minstrel to a desert isle and left him to be the prey and spoil of birds ; and her, willing as he was willing, he led to his own house. And many thigh-pieces he burned upon the holy altars of the gods, and many offerings he hung up, woven stuffs and gold, since he had accomplished a mighty deed beyond all his heart had hoped.

" Now we were sailing together on our way from Troy, the son of Atreus and I, in all friendship ; but when we came to holy Sunium, the cape of Athens, there Phoebus Apollo assailed with his gentle¹ shafts and slew the helmsman of Menelaus, as he held in his hands the steering-oar of the speeding ship, even Phrontis, son of Onetor, who excelled the tribes of men in piloting a ship when the storm winds blow strong. So Menelaus tarried there, though eager for his journey, that he might bury his comrade and over him pay funeral rites. But when he in his turn, as he passed over the wine-dark sea in the hollow ships, reached in swift course the steep height of Malea, then verily Zeus, whose voice is borne afar, planned for him a hateful path and poured upon him the blasts of shrill winds, and the waves were swollen to huge size, like unto mountains. Then, parting his ships in twain, he brought some to Crete, where the Cydonians dwelt about the streams of Iardanus. Now there is a smooth cliff, sheer towards the sea, on the border of Gortyn in the misty deep, where the Southwest Wind drives the great wave against the headland on the left toward Phaeustus, and a little rock holds back a great wave. Thither came some of his ships, and the men with much ado escaped

¹ A gentle, painless death was thought to be due to Apollo's shafts.

HOMER

- ἄνδρες, ἀτὰρ νῆάς γε ποτὶ σπιλάδεσσιν ἔαξαν
κύματ'. ἀτὰρ τὰς πέντε νέας κυανοπρῷείους
Λίγύπτῳ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ. 300
ὡς ὁ μὲν ἔνθα πολὺν βίοτον καὶ χρυσὸν ἀγείρων
ἡλάτο ξὺν νησὶ κατ' ἀλλοθρόους ἀνθρώπους·
τόφρα δὲ ταῦτ' Αἴγισθος ἐμήσατο οἴκοθι λυγρά.
ἐπτάετες δ' ἡνασσε πολυχρύσοιο Μυκήνης, 305
κτείνας Ἀτρεΐδην, δέδμητο δὲ λαὸς ὑπ' αὐτῷ.
τῷ δέ οἱ ὅγδοάυτῷ κακὸν ἥλυθε δῖος Ὁρέστης
ἀψ ἀπ' Ἀθηνάων,¹ κατὰ δ' ἔκτανε πατροφοιῆα,
Αἴγισθοι δολόμητιν, ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.
ἢ τοι ὁ τὸν κτείνας δάινν τάφον Ἀργείοισιν
μητρός τε στυγερῆς καὶ ἀνάλκιδος Λίγίσθοιο. 310
αὐτῆμαρ δέ οἱ ἥλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαιος
πολλὰ κτήματ' ἄγων, ὅσα οἱ νέες ἄχθος ἀειραν.
- “Καὶ σύ, φίλος, μὴ δηθὰ δόμων ἄπο τῇλ' ἀλάλησο,
κτήματά τε προλιπὼν ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
οὕτω ὑπερφιάλους, μή τοι κατὰ πάντα φάγωσιν 315
κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τηῦσίην ὄδὸν ἔλθης.
ἀλλ' ἐς μὲν Μενέλαιον ἐγὼ κέλομαι καὶ ἄνωγα
ἔλθειν· κεῖνος γὰρ νέον ἀλλοθεν εἰλήλουθεν,
ἐκ τῶν ἀνθρώπων, ὅθεν οὐκ ἔλποιτό γε θυμῷ
ἔλθέμεν, ὃν τινα πρῶτον ἀποσφῆλωσιν ἀελλαι 320
ἐς πέλαγος μέγα τοῖον, ὅθεν τέ περ οὐδ' οἰωνοὶ
αὐτόετες οἰχνεῦσιν, ἐπεὶ μέγα τε δεινόν τε.
ἀλλ' ἵθι νῦν σὺν νηί τε σῇ καὶ σοῖς ἔτάροισιν·
εἰ δ' ἔθέλεις πεζός, πάρα τοι δίφρος τε καὶ ἵπποι,
πὰρ δέ τοι υἱες ἐμοί, οἵ τοι πομπῆες ἔσονται 325

¹ Αθηνάων: Ἀθηναῖς Aristarchus, Φωκῆων Zenodotus.

destruction, howbeit the ships the waves dashed to pieces against the reef. But the five other dark-prowed ships the wind, as it bore them, and the wave brought to Egypt. So he was wandering there with his ships among men of strange speech, gathering much livelihood and gold; but meanwhile Aegisthus devised this woeful work at home. Seven years he reigned over Mycenae, rich in gold, after slaying the son of Atreus, and the people were subdued under him; but in the eighth came as his bane the goodly Orestes back from Athens, and slew his father's murderer, the guileful Aegisthus, for that he had slain his glorious father. Now when he had slain him, he made a funeral feast for the Argives over his hateful mother and the craven Aegisthus; and on the self-same day there came to him Menelaus, good at the war-cry, bringing much treasure, even all the burden that his ships could bear.

"So do not thou, my friend, wander long far from home, leaving thy wealth behind thee and men in thy house so insolent, lest they divide and devour all thy wealth, and thou shalt have gone on a fruitless journey. But to Menelaus I bid and command thee to go, for he has but lately come from a strange land, from a folk whence no one would hope in his heart to return, whom the storms had once driven astray into a sea so great, whence the very birds do not fare in the space of a year, so great is it and terrible. But now go thy way with thy ship and thy comrades, or, if thou wilt go by land, here are chariot and horses at hand for thee, and here at thy service are my sons, who will be thy guides to goodly

ἐσ Λακεδαιμονα δῖαν, ὅθι ξανθὸς Μενέλαος.
λίσσεσθαι δέ μιν αὐτός, ἵνα νημερτὲς ἐνίσπη·
ψεῦδος δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἔστιν."

"Ως ἔφατ', ἡέλιος δ' ἄρ' ἕδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθε.
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε θεύ, γλαυκῶπις Ἀθήνη· 330
“Ω γέρον, ἦ τοι ταῦτα κατὰ μοῖραν κατέλεξας·
ἀλλ' ἄγε τάμνετε μὲν γλώσσας, κεράσθε δὲ οἰνον,
ὅφρα Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν
σπείσαντες κοίτοι μεδώμεθα· τοῦ γὰρ ὥρη.
ηδη γὰρ φάος οἴχεθ' ὑπὸ ζόφον, οὐδὲ ἔοικεν 335
δηθὰ θεῶν ἐν δαιτὶ θαασσέμεν, ἀλλὰ νέεσθαι.”

"Η ρά Διὸς θυγάτηρ, οἱ δ' ἔκλυνον αὐδησάσης.
τοῖσι δὲ κιήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχεναν,
κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσι· 340
γλώσσας δ' ἐν πυρὶ βάλλον, ἀνιστάμενοι δ' ἐπέλειβον.
ἀντὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ' ἔπιον θ', ὅσον ἥθελε θυμός,
δὴ τότ' Ἀθηναίη καὶ Τηλέμαχος θεοειδῆς
ἄμφω ἴσθην κοίλην ἐπὶ νῆα νέεσθαι.

Νέστωρ δ' αὖ κατέρυκε καθαπτόμενος ἐπέεσσιν. 345

"Ζεὺς τό γ' ἀλεξήσειε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,
ώς ὑμεῖς παρ' ἐμεῖο θοὴν ἐπὶ νῆα κίοιτε
ὡς τέ τεν ἦ παρὰ πάμπαν ἀνείμονος ἥδε πενιχροῦ,
ῳδὲ οὐ τι χλαῖναι καὶ ρήγεα πόλλ' ἐνὶ οἴκῳ,
οὐτ' αὐτῷ μαλακῶς οὔτε ξείνοισιν ἐνεύδειν. 350
αντὰρ ἐμοὶ πάρα μὲν χλαῖναι καὶ ρήγεα καλά.
οὐ θην δὴ τοῦδ' ἀγδρὸς Ὁδυσσῆος φίλος νίὸς
νηὸς ἐπ' ἵκριόφιν καταλέξεται, ὅφρ' ἀν ἐγώ γε

THE ODYSSEY, III. 326-353

Lacedaemon, where lives fair-haired Menelaus. And do thou beseech him thyself that he may tell thee the very truth. A lie will he not utter, for he is wise indeed."

So he spoke, and the sun set, and darkness came on. Then among them spoke the goddess, flashing-eyed Athene: "Old man, of a truth thou hast told this tale aright. But come, cut out the tongues of the victims and mix the wine, that when we have poured libations to Poseidon and the other immortals, we may bethink us of sleep; for it is the time thereto. Even now has the light gone down beneath the darkness, and it is not fitting to sit long at the feast of the gods, but to go our way."

So spoke the daughter of Zeus, and they hearkened to her voice. Heralds poured water over their hands, and youths filled the bowls brim full of drink, and served out to all, pouring first drops for libation into the cups. Then they east the tongues upon the fire, and, rising up, poured libations upon them. But when they had poured libations and had drunk to their heart's content, then verily Athene and godlike Telemachus were both fain to return to the hollow ship; but Nestor on his part sought to stay them, and he spoke to them, saying:

"This may Zeus forbid, and the other immortal gods, that ye should go from my house to your swift ship as from one utterly without raiment and poor, who has not cloaks and blankets in plenty in his house, whereon both he and his guests may sleep softly. Nay, in my house there are cloaks and fair blankets. Never surely shall the dear son of this man Odysseus lie down upon the deck of a ship,

HOMER

ζώω, ἔπειτα δὲ παῖδες ἐνὶ μεγάροισι λίπωνται,
ξείνους ξεινίζειν, ὅς τίς κ' ἐμὰ δώμαθ' ἵκηται.” 355

Τὸν δ' αὐτέ προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·

“Εὖ δὴ ταῦτά γ' ἔφησθα, γέρον φίλε· σοὶ δὲ ἔοικεν
Τηλέμαχον πείθεσθαι, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὔτως.

ἀλλ' ούτος μὲν νῦν σοὶ ἄμ' ἔψεται, ὅφρα κεν εῦδη
σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν ἐγὼ δ' ἐπὶ νῆα μέλαιναν 360
εἰμ', ἵνα θαρσύνω θ' ἑτάρους εἴπω τε ἔκαστα.
οῖος γὰρ μετὰ τοῦσι γεραίτερος εὔχομαι εἶναι·
οἱ δ' ἄλλοι φιλότητι νεώτεροι ἀνδρες ἔπονται,
πάντες ὄμηλική μεγαθύμου Τηλεμάχοιο.

ἔνθα κε λεξαίμην κοίλη παρὰ νηὶ μελαίνη 365
νῦν· ἀτὰρ ἱώθεν μετὰ Καύκωνας μεγαθύμους
εἰμ' ἔνθα χρεῖός μοι ὀφέλλεται, οὐ τι νέον γε
οὐδ' ὀλίγον. σὺ δὲ τοῦτον, ἐπεὶ τεὸν ἵκετο δῶμα,
πέμψον σὺν δίφρῳ τε καὶ νιέι· δὸς δέ οἱ ἵππους,
οἵ τοι ἐλαφρότατοι θείειν καὶ κύρτος ἄριστοι.” 370

“Ως ἄρα φωνήσασ’ ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
φήνη εἰδομένη· θάμβος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας.¹
θαύμαζεν δ' ὁ γεραιός, ὅπως ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν.
Τηλεμάχον δ' ἔλε χείρα, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·

“Ω φίλος, οὕ σε ἔολπα κακὸν καὶ ἄναλκιν ἔσεσθαι,
εἰ δή τοι νέῳ ὡδε θεοὶ πομπῆες ἔπονται. 376
οὐ μὲν γάρ τις ὅδ' ἄλλος Ὁλύμπια δώματ' ἔχόντων,
ἄλλὰ Διὸς θυγάτηρ, κυδίστη² τριτογένεια,

¹ ιδόντας : Ἀχαιούς. ² κυδίστη Zenodotus : ἀγελείη.

¹ The precise meaning of the word is uncertain, as is the case with so many epithets of the gods. It perhaps means

while I yet live and children after me are left in my halls to entertain strangers, even whosoever shall come to my house."

Then the goddess, flashing-eyed Athene, answered him : " Well indeed hast thou spoken in this, old friend, and it were fitting for Telemachus to hearken to thee, since it is far better thus. But while he shall now follow with thee, that he may sleep in thy halls, I for my part will go to the black ship, that I may hearten my comrades and tell them all. For alone among them I declare that I am an older man ; the others are younger who follow in friendship, all of them of like age with great-hearted Telemachus. There will I lay me down by the hollow black ship this night, but in the morning I will go to the great-hearted Cauconians, where a debt is owing to me, in no wise new or small. But do thou send this man on his way with a chariot and with thy son, since he has come to thy house, and give him horses, the fleetest thou hast in running and the best in strength."

So spoke the goddess, flashing-eyed Athene, and she departed in the likeness of a sea-eagle ; and amazement fell upon all at the sight, and the old man marvelled, when his eyes beheld it. And he grasped the hand of Telemachus, and spoke, and addressed him :

" Friend, in no wise do I think that thou wilt prove a base man or a craven, if verily when thou art so young the gods follow thee to be thy guides. For truly this is none other of those that have their dwellings on Olympus but the daughter of Zeus, Tritogeneia,¹ the maid most glorious, she that " Triton-born," possibly with reference to an actual stream of that name (in Boeotia or Thessaly).

HOMER

ἵ τοι καὶ πατέρ' ἐσθλὸν ἐν Ἀργείοισιν ἔτίμα.

ἀλλὰ ἄνασσ' ἵληθι, δίδωθι δέ μοι κλέος ἐσθλόν, 380
 αὐτῷ καὶ παιδεσσι καὶ αἰδοίῃ παρακοίτι·
 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ρέξω βοῦν ἦνυν εὐρυμέτωπον
 ἀδμήτιν, ἦν οὖ πω ὑπὸ ζυγὸν ἥγαγεν ἀνήρ·
 τίν τοι ἐγὼ ρέξω χρυσὸν κέρασιν περιχεύας."

"Ως ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
 τοῖσιν δ' ἡγεμόνευε Γερίνιος ἴππότα Νέστωρ, 386
 νιάσι καὶ γαμβροῖσιν, ἐὰ πρὸς δώματα καλά.
 ἀλλ' ὅτε δώμαθ' ἵκοντο ἀγακλυτὰ τοῦ ἄνακτος,
 ἔξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·
 τοῖς δ' ὁ γέρων ἐλθοῦσιν ἀνὰ κρητῆρα κέρασσεν 390
 οἴνου ἡδυπότοιο, τὸν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ
 ὕιξεν ταμίη καὶ ἀπὸ κρήδεμνον ἔλυσε·
 τοῦ ὁ γέρων κρητῆρα κεράσσατο, πολλὰ δ' Ἀθήνη
 εὔχετ' ἀποσπένδωι, κούρῃ Διὸς αἰγιόχοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ' ἔπιον θ', ὅσον ἥθελε θυμός,
 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἔκαστος, 396
 τὸν δ' αὐτοῦ κούμησε Γερίνιος ἴππότα Νέστωρ,
 Τηλέμαχον, φίλον νίδον Ὄδυσσῆος θείοιο,
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,
 πὰρ δ' ἄρ' ἐνυμμελίην Πεισίστρατον, ὅρχαμον ἀνδρῶν,
 ὃς οἱ ἔτ' ἡίθεος παιδῶν ἦν ἐν μεγάροισιν. 401
 αὐτὸς δ' αὗτε καθεῦδε μυχῷ δόμουν ὑψηλοῖο,
 τῷ δ' ἄλοχος δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

"Ημος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἡώς,

honoured also thy noble father among the Argives. Nay, O Queen, be gracious, and grant to me fair renown, to me and to my sons and to my revered wife; and to thee in return will I sacrifice a sleek¹ heifer, broad of brow, unbroken, which no man hath yet led beneath the yoke. Her will I sacrifice, and I will overlay her horns with gold."

So he spoke in prayer, and Pallas Athene heard him. Then the horseman, Nestor of Gerenia, led them, his sons and the husbands of his daughters, to his beautiful palace. And when they reached the glorious palace of the king, they sat down in rows on the chairs and high seats; and on their coming the old man mixed for them a bowl of sweet wine, which now in the eleventh year the housewife opened, when she had loosed the string that held the lid. Thereof the old man bade mix a bowl, and earnestly he prayed, as he poured libations, to Athene, the daughter of Zeus who bears the aegis.

But when they had poured libations, and had drunk to their heart's content, they went, each to his home, to take their rest. But the horseman, Nestor of Gerenia, bade Telemachus, the dear son of divine Odysseus, to sleep there on a corded bedstead under the echoing portico, and by him Peisistratus, of the good ashen spear, a leader of men, who among his sons was still unwed in the palace. But he himself slept in the inmost chamber of the lofty house, and beside him lay the lady his wife, who had strewn the couch.

Soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered,

¹ Scholars generally follow the ancient commentators, and render ἡνία "one year old." The meaning "sleek" was suggested by Goebel, whom Ameis follows.

ώριυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆφι Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ, 405
 ἐκ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν,
 οἵ οἱ ἔσαν προπάροιθε θυράων ὑψηλάων
 λευκοί, ἀποστίλβοντες ἀλείφατος· οἷς ἔπι μὲν πρὶν
 Νηλεὺς ἴξεσκεν, θεόφιν μήστωρ ἀτάλαντος·
 ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη κηρὶ δαμεὶς 'Αιδόσδε βεβήκει, 410
 Νέστωρ αὖ τότ' ἐφῆζε Γερήνιος, οὐρος 'Αχαιῶν,
 σκῆπτρον ἔχων. περὶ δ' υἱες ἀολλέες ἡγερέθοντο
 ἐκ θαλάμων ἐλθόντες, 'Εχέφρων τε Στρατίος τε
 Περσεύς τ' "Αρητός τε καὶ ἀντίθεος Θρασυμήδης.
 τοῖσι δ' ἔπειθ' ἕκτος Πεισίστρατος ἥλυθεν ἥρως, 415
 πὰρ δ' ἄρα Τηλέμαχον θεοείκελον εἴσαν ἄγοντες.
 τοῖσι δὲ μύθων ἥρχε Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ·

"Καρπαλίμως μοι, τέκνα φίλα, κρηῆνατ' ἐέλδωρ,
 ὅφρ' ἦ τοι πρώτιστα θεῶν ἰλάσσομ' 'Αθήνην,
 ἦ μοι ἐναργὴς ἥλθε θεοῦ ἐς δαῖτα θάλειαν. 420
 ἀλλ' ἄγ' οὐ μὲν πεδίονδ' ἐπὶ βοῦν ἵτω, ὅφρα τάχιστα
 ἐλθησιν, ἐλάσῃ δὲ βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνίρ·
 εἰς δ' ἐπὶ Τηλεμάχου μεγαθύμου νῆα μέλαιναν
 πάντας ἵων ἔτάρους ἀγέτω, λιπέτω δὲ δύ' οἴους.
 εἰς δ' αὖ χρυσοχόον Λαέρκεα δεῦρο κελέσθω 425
 ἐλθεῖν, ὅφρα βοὸς χρυσὸν κέρασιν περιχεύγ.
 οἱ δ' ἄλλοι μένετ' αὐτοῦ ἀολλέες, εἴπατε δ' εἴσω
 δμῳῆσιν κατὰ δώματ' ἀγακλυτὰ δαῖτα πένεσθαι,
 ἔδρας τε ξύλα τ' ἀμφὶ καὶ ἀγλαὸν οἰσέμεν ὕδωρ." 98

up from his bed rose the horseman, Nestor of Gerenia, and went forth and sat down on the polished stones which were before his lofty doors, white and glistening as with oil.¹ On these of old was wont to sit Neleus, the peer of the gods in counsel; but he ere this had been stricken by fate and had gone to the house of Hades, and now there sat upon them in his turn Nestor of Gerenia, the warder of the Achaeans, holding a sceptre in his hands. About him his sons gathered in a throng as they came forth from their chambers, Echephron and Stratius and Perseus and Arctus and godlike Thrasymedes; and to these thereafter came as the sixth the lord Peisistratus. And they led godlike Telemachus and made him sit beside them; and the horseman, Nestor of Gerenia, was first to speak among them :

“Quickly, my dear children, fulfil my desire, that first of all the gods I may propitiate Athene, who came to me in manifest presence to the rich feast of the god. Come now, let one go to the plain for a heifer, that she may come speedily, and that the neatherd may drive her; and let one go to the black ship of great-hearted Telemachus and bring all his comrades, and let him leave two men only; and let one again bid the goldsmith Laërce come hither, that he may overlay the heifer’s horns with gold. And do ye others abide here together; and bid the handmaids within to make ready a feast throughout our glorious halls, to fetch seats, and logs to set on either side of the altar, and to bring clear water.”

¹ So Eustathius and the scholia. Others think of a wash or stucco, covering the stones.

HOMER

“Ως ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα πάντες ἐποίπνιον. ἥλθε
μὲν ἄρ Βοῦς

430

ἐκ πεδίου, ἥλθον δὲ θοῆς παρὰ νηὸς ἐίσης

Τηλεμάχου ἔταροι μεγαλιήτορος, ἥλθε δὲ χαλκεὺς

ὅπλ’ ἐν χερσὶν ἔχων χαλκία, πείρατα τέχνης,

ἄκμονά τε σφύραν τ’ ἐυποίητόν τε πυράγρην,

οἵσιν τε χρυσὸν εἰργάζετο. ἥλθε δ’ Ἀθίνη

435

ἱρῶν ἀντιόωσα. γέρων δ’ ἵππηλάτα Νέστωρ

χρυσὸν ἔδωχ· ὁ δ’ ἐπειτα βοὸς κέρασιν περίχευεν

ἀσκήσας, ἵν’ ἄγαλμα θεὰ κεχάροιτο ἰδοῦσα.

Βοῦν δ’ ἀγέτην κεράων Στρατίος καὶ δῖος Ἐχέφρων.

χέρνιβα δέ σφ’ Ἀρητος ἐν ἀνθεμόεντι λέβητι

440

ἥλυνθεν ἐκ θαλάμοιο φέρων, ἐτέρῃ δ’ ἔχεν οὐλὰς

ἐν κανέῳ· πέλεκυν δὲ μενεπτόλεμος Θρασυμῆδης

δέξιὸν ἔχων ἐν χειρὶ παρίστατο βοῦν ἐπικόψων.

Περσεὺς δ’ ἀμνίον εἶχε· γέρων δ’ ἵππηλάτα Νέστωρ

χέρνιβά τ’ οὐλοχύτας τε κατήρχετο, πολλὰ δ’ Ἀθήνη

εὔχετ’ ἀπαρχόμενος, κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλ-

λων.

446

Αὐτὰρ ἐπει ρό εὔξαιτο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,

αὐτίκα Νέστορος νίος ὑπέρθυμος Θρασυμῆδης

ἥλασεν ἄγχι στάσι· πέλεκυς δ’ ἀπέκοψε τένοντας

αὐχενίους, λῦσεν δὲ βοὸς μένος. αἱ δὲ ὄλόλυξαν

θυγατέρες τε ννοί τε καὶ αἰδοίη παράκοιτις

Νέστορος, Εὐρυδίκη, πρέσβα Κλυμένοιο θυγατρῶν.

οἱ μὲν ἐπειτ’ ἀνελόντες ἀπὸ χθονὸς εύρυοδείης

ἔσχον· ἀτὰρ σφάξεν Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν.

So he spoke, and they all set busily to work. The heifer came from the plain, and from the swift, shapely ship came the comrades of great-hearted Telemaehus; the smith came, bearing in his hands his tools of bronze, the implements of his craft, anvil and hammer and well-made tongs, wherewith he wrought the gold; and Athene came to accept the sacrifice. Then the old man, Nestor, the driver of chariots, gave gold, and the smith prepared it, and overlaid therewith the horns of the heifer, that the goddess might rejoice when she beheld the offering. And Stratius and goodly Echephron led the heifer by the horns, and Aretus came from the chamber, bringing them water for the hands in a basin embossed with flowers, and in the other hand he held barley grains in a basket; and Thrasymedes, steadfast in fight, stood by, holding in his hands a sharp axe, to fell the heifer; and Perseus held the bowl for the blood. Then the old man, Nestor, driver of chariots, began the opening rite of hand-washing and sprinkling with barley grains, and earnestly he prayed to Athene, cutting off as first offering the hair from the head, and casting it into the fire.

Now when they had prayed, and had strewn the barley grains, straightway the son of Nestor, Thrasymedes, high of heart, came near and dealt the blow; and the axe cut through the sinews of the neck, and loosened the strength of the heifer. Then the women raised the sacred cry, the daughters and the sons' wives and the revered wife of Nestor, Eurydice, the eldest of the daughters of Clymenus, and the men raised the heifer's head from the broad-wayed earth and held it, and Peisistratus,

HOMER

τῆς δ' ἐπεὶ ἐκ μέλαν αἷμα ρύη, λιπε δ' ὁστέα θυμός, 455
 αἰψ' ἄρα μιν διέχεναι, ἄφαρ δ' ἐκ μηρια τάμνον
 πάντα κατὰ μοῖραν, κατά τε κνίση ἐκάλυψαν
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὡμοθέτησαν.
 καὶ ε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἴθοπα οἶνον
 λεῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν. 460
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
 μίστυλλόν τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
 ὥπτων δ' ἀκροπορους ὀβελοὺς ἐν χερσὶν ἔχοντες.

Τόφρα δὲ Τηλέμαχον λοῦσεν καλὴ Πολυκάστη,
 Νέστορος ὄπλοτάτη θυγάτηρ Νηληιάδαο. 465
 αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἡδὲ χιτῶνα,
 ἐκ ρ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.
 πὰρ δ' ὁ γε Νέστορ' ἵων κατ' ἄρ' ἔζετο, ποιμένα λαῶν.

Οἱ δ' ἐπεὶ ὥπτησαν κρέα ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο, 470
 δαίνυνθ' ἔξόμενοι· ἐπὶ δ' ἀνέρες ἐσθλοὶ ὅροντο
 οἶνον οἰνοχοεῦντες ἐνὶ χρυσέοις δεπάεσσιν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πάσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.

“Παῖδες ἐμοί, ἄγε Τηλεμάχῳ καλλίτριχας ἵππους 475
 ζεύξαθ' ὑφ' ἄρματ' ἄγοντες, ἵνα πρήσσησιν ὄδοιο.”

“Ως ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδ’ ἐπίθοντο,
 καρπαλίμως δ’ ἔζευξαν ὑφ' ἄρμασιν ὡκέας ἵππους.
 ἐν δὲ γυνὴ ταμίη σῖτον καὶ οἶνον ἔθηκεν
 δψα τε, οἵα ἔδουσι διοτρεφέες βασιλῆες. 480

leader of men, cut the throat. And when the black blood had flowed from her and the life had left the bones, at once they cut up the body and straightway cut out the thigh-pieces all in due order, and covered them with a double layer of fat, and laid raw flesh upon them. Then the old man burned them on billets of wood, and poured over them flaming wine, and beside him the young men held in their hands the five-pronged forks. But when the thigh-pieces were wholly burned, and they had tasted the inner parts, they cut up the rest and spitted and roasted it, holding the pointed spits in their hands.

Meanwhile the fair Polycaste, the youngest daughter of Nestor, son of Neleus, bathed Telemachus. And when she had bathed him and anointed him richly¹ with oil, and had cast about him a fair cloak and a tunic, forth from the bath he came in form like unto the immortals ; and he went and sat down by Nestor, the shepherd of the people.

Now when they had roasted the outer flesh and had drawn it off the spits, they sat down and feasted, and worthy men waited on them, pouring wine² into golden cups. But when they had put from them the desire of food and drink, the horseman, Nestor of Gerenia, was first to speak, saying :

“ My sons, up, yoke for Telemachus horses with beautiful mane beneath the ear, that he may get forward on his journey.”

So he spoke, and they readily hearkened and obeyed ; and quickly they yoked beneath the ear the swift horses. And the housewife placed in the ear bread and wine and dainties, such as kings,

¹ Others simply “ with olive oil.”

² Or possibly “ uprose to pour them wine.”

ἀν δ' ἄρα Τηλέμαχος περικαλλέα βήσετο δίφρον·
 πάρ δ' ἄρα Νεστορίδης Πεισίστρατος, ὅρχαμος ἀνδρῶν,
 ἐς δίφρον τ' ἀνέβαινε καὶ ἡνία λάζετο χερσί,
 μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 ἐς πεδίον, λιπέτην δὲ Πύλου αἰπὺ πτολίεθρον. 485
 οἱ δὲ πανημέριοι σεῖον ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.

Δύσετό τ' ἡέλιος σκιώωντό τε πᾶσαι ἀγνιαι,
 ἐς Φηρὰς δ' ἵκοντο Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,
 νιέος Ὁρτιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παιδα.
 ἔνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν, ὁ δὲ τοῖς πὰρ ξείνια θῆκεν. 490

'Ημος δ' ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος 'Ηώς,
 ἵππους τε ζεύγνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον.
 ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου·¹
 μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.
 Ιξον δ' ἐς πεδίον πυρηφόρον, ἔνθα δ' ἔπειτα 495
 ἥνον ὄδόν τοιον γὰρ ὑπέκφερον ὡκέες ἵπποι.
 δύσετό τ' ἡέλιος σκιώωντό τε πᾶσαι ἀγνιαι.'

¹ Line 493 is omitted in most MSS.

fostered of Zeus, are wont to eat. Then Telemachus mounted the beautiful car, and Peisistratus, son of Nestor, a leader of men, mounted beside him, and took the reins in his hands. He touched the horses with the whip to start them, and nothing loath the pair sped on to the plain, and left the steep citadel of Pylos. So all day long they shook the yoke which they bore about their necks.

Now the sun set and all the ways grew dark. And they came to Pherae, to the house of Diocles, son of Ortilochus, whom Alpheus begot. There they spent the night, and before them he set the entertainment due to strangers.

So soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, they yoked the horses and mounted the inlaid car, and drove forth from the gateway and the echoing portico. Then Peisistratus touched the horses with the whip to start them, and nothing loath the pair sped onward. So they came to the wheat-bearing plain, and thereafter pressed on toward their journey's end, so well did their swift horses bear them on. And the sun set and all the ways grew dark.

Δ

Οι δ' ίξον κοίλην Λακεδαιμονα κητώεσσαν,
πρὸς δ' ἄρα δώματ' ἔλων Μενελάου κυδαλίμοιο.
τὸν δ' εὑρον δαινύι τα γάμου πολλοῖσιν ἔτησιν
νίέος ἡδὲ θυγατρὸς ἀμύμονος φέννη οἴκῳ.

τὴν μὲν Ἀχιλλῆος ρήξηνορος νίέι πέμπεν· 5
ἐν Τροίῃ γὰρ πρῶτον ὑπέσχετο καὶ κατένευσε
δωσέμεναι, τοῖσιν δὲ θεοὶ γάμου ἐξετέλειον.

τὴν ἄρ' ὅ γ' ἔνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι πέμπει τέεσθαι
Μυρμιδόνων προτὶ ἀστυ περικλυτόν, οἰσιν ἄνασσεν.
νίέι δὲ Σπάρτηθεν Ἀλέκτορος ἥγετο κούρην, 10

ὅς οἱ τηλυγετος γένετο κρατερὸς Μεγαπένθης
ἐκ δούλης· Ἐλένη δὲ θεοὶ γόνου οὐκέτ' ἔφαινον,
ἐπεὶ δὴ τὸ πρῶτον ἐγείνατο παιᾶν ἐρατεινήν,
Ἐρμιόνην, ἦ εἰδος ἔχε χρυσέης Ἀφροδίτης.

ἄς οἱ μὲν δαίνυντο καθ' ὑψερεφὲς μέγα δῶμα 15
γείτονες ἡδὲ ἔται Μενελάου κυδαλίμοιο,
τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοιδὸς
φορμίζων, δοιὼ δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτούς,
μολπῆς ἐξάρχοιτος,¹ ἐδίηνευον κατὰ μέσσους.

¹ ἐξάρχοντος : ἐξάρχοντες.

BOOK IV

AND they came to the hollow land of Lacedaemon with its many ravines, and drove to the palace of glorious Menelaus. Him they found giving a marriage feast to his many kinsfolk for his noble son and daughter within his house. His daughter he was sending to the son of Achilles, breaker of the ranks of men, for in the land of Troy he first had promised and pledged that he would give her, and now the gods were bringing their marriage to pass. Her then he was sending forth with horses and chariots to go her way to the glorious city of the Myrmidons, over whom her lord was king; but for his son he was bringing to his home from Sparta the daughter of Alector, even for the stalwart Megapenthes, who was his son well-beloved,¹ born of a slave woman; for to Helen the gods vouchsafed issue no more after that she had at the first borne her lovely child, Hermione, who had the beauty of golden Aphrodite. So they were feasting in the great high-roofed hall, the neighbours and kinsfolk of glorious Menelaus, and making merry; and among them a divine minstrel was singing to the lyre, and two tumblers whirled up and down through the midst of them, as he began his song.

¹ I follow Buttmann in the rendering of this doubtful word. Suggested etymologies are not convincing. Others take the word to mean "grown big."

Τὰ δ' αὐτά ἐν προθύροισι δόμων αὐτώ τε καὶ ἵππω, 20
 Τηλέμαχός θ' ἥρως καὶ Νέστορος ἀγλαὸς νιός,
 στῆσαν· οὐδὲ προμολὼν ἴδετο κρείων Ἐπειωνέυς,
 ὅτρηρὸς θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο,
 βῆ δ' ἵμεν ἀγγελέων διὰ δώματα ποιμένι λαῶν,
 ἀγχοῦ δ' ἵσταμενος ἔπεια πτερόεντα προσηγύδα. 25

“Ξείνω δή τινε τώδε, διοτρεφὲς ὁ Μενέλαε,
 ἄνδρε δύω, γενεὴ δὲ Διὸς μεγάλοιο ἔικτον.
 ἀλλ' εἴπ', ἦ σφαιν καταλύσομεν ὡκέας ἵππους,
 ἦ ἄλλον πέμπωμεν ἰκανέμεν, ὃς κε φιλιγγη.”

Τὸν δὲ μέγ' ὄχθήσας προσέφη ξαιθὸς Μενέλαος· 30
 “Οὐ μὲν νήπιος ἥσθα, Βοηθοῖδη Ἐπειωνέυ,
 τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πάις ὡς νήπια βάζεις.
 ἦ μὲν δὴ νῷξ εινῆια πολλὰ φαγόντε
 ἄλλων ἀνθρώπων δεῦρ' ικόμεθ', αὖτε ποθι Ζεὺς
 ἔξοπίσω περ παύση διζύος. ἀλλὰ λύ' ἵππους 35
 ξείνων, ἐς δ' αὐτοὺς προτέρω ἄγε θοινηθῆιαν.”

“Ως φάθ', οὐδὲ μεγάροιο διέσυντο, κέκλετο δ' ἄλλους
 ὅτρηροὺς θεράποντας ἄμα σπέσθαι ἐοῖ αὐτῷ.
 οἵ δ' ἵππους μὲν λῦσαν ὑπὸ ζυγοῦ ἴδρωοντας,
 καὶ τοὺς μὲν κατέδησαν ἐφ' ἵππεῖησι κάπησι, 40
 πάρ δ' ἔβαλον ζειάς, ἀνὰ δὲ κρῆ λευκὸν ἔμιξαν,
 ἄρματα δ' ἔκλιναν πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,
 αὐτοὺς δ' εἰσῆγον θεῖον δόμον. οἵ δὲ ἴδόντες
 θαύμαζον κατὰ δῶμα διοτρεφέος βασιλῆος.
 ὡς τε γὰρ ἥελίου αἴγλη πέλεν ἡὲ σελιγνης
 δῶμα καθ' ὑψερεφὲς Μενελάου κυδαλίμοιο.
 αὐτὰρ ἔπει τάρπησαν ὄρώμενοι ὄφθαλμοῖσιν,
 ἐς δέ ἄσαμίνθους βάντες ἐνξέστας λούσαντο.

THE ODYSSEY, IV. 20-48

Then the two, the prince Telemachus and the glorious son of Nestor, halted at the gateway of the palace, they and their two horses. And the lord Eteoneus came forth and saw them, the busy squire of glorious Menelaus; and he went through the hall to bear the tidings to the shepherd of the people. So he came near and spoke to him winged words:

"Here are two strangers, Menelaus, fostered of Zeus, two men that are like the seed of great Zeus. But tell me, shall we unyoke for them their swift horses, or send them on their way to some other host, who will give them entertainment?"

Then, stirred to sore displeasure, fair-haired Menelaus spoke to him: "Aforetime thou wast not wont to be a fool, Eteoneus, son of Boethous, but now like a child thou talkest folly. Surely we two ate full often hospitable cheer of other men, ere we came hither in the hope that Zeus would hereafter grant us respite from sorrow. Nay, unyoke the strangers' horses, and lead the men forward into the house, that they may feast."

So he spoke, and the other hastened through the hall, and called to the other busy squires to follow along with him. They loosed the sweating horses from beneath the yoke and tied them at the stalls of the horses, and flung before them spelt, and mixed therewith white barley. Then they tilted the chariot against the bright entrance walls, and led the men into the divine palace. But at the sight they marvelled as they passed through the palace of the king, fostered of Zeus; for there was a gleam as of sun or moon over the high-roofed house of glorious Menelaus. But when they had satisfied their eyes with gazing they went into the polished baths and bathed.

τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμωαὶ λοῦσαν καὶ χρῖσαν ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὐλας βάλον ἡδὲ χιτῶνας,

50

ἔς ῥα θρόνους ἔζοιτο παρ' Ἀτρεΐδην Μενέλαον.

χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα
καλῇ χρυσείῃ ὑπὲρ ἀργυρέοι λέβητος,

νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.

σῖτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
εἴδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων.

55

δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν ἀείρας
παντοίων, παρὰ δέ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα.¹

τῷ καὶ δεικνύμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

“Σίτου θ’ ἄπτεσθον καὶ χαίρετον. αὐτὰρ ἐπειτα

60

δείπνου πασσαμένω εἰρησόμεθ’, οἵ τινές ἔστον
ἀνδρῶν· οὐ γὰρ σφῶν γε γένος ἀπόλωλε τοκήων,
ἀλλ’ ἀνδρῶν γένος ἔστε διοτρεφέων βασιλήων
σκηνπτούχων, ἐπεὶ οὐ κε κακοὶ τοιούσδε τέκοιεν.”²

“Ως φύτο, καί σφιν νῶτα βοὸς παρὰ πίονα θῆκεν
ὅπτ’ ἐν χερσὶν ἐλών, τά ῥά οἱ γέρα πάρθεσαν αὐτῷ.

65

οἱ δ’ ἐπ’ ὄνείαθ’ ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἔξ ἔρον ἔντο,

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος νίόν,
ἄγχι σχὼν κεφαλήν, ἵνα μὴ πευθοίαθ’ οἱ ἄλλοι·

70

“Φράζεο, Νέστορίδη, τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ,
χαλκοῦ τε στεροπὴν κὰδ δώματα ἱχήεντα
χρυσοῦ τ’ ἡλέκτρου τε καὶ ἀργύρου ἡδ’ ἐλέφαντος.

¹ Lines 57 and 58 are omitted in many MSS.

² Lines 62–4, rejected by Zenodotus, Aristophanes, and Aristarchus, are bracketed by many editors.

THE ODYSSEY, IV. 49-73

And when the maids had bathed them and anointed them with oil, and had cast about them fleecy cloaks and tunics, they sat down on chairs beside Menelaus, son of Atreus. Then a handmaid brought water for the hands in a fair pitcher of gold, and poured it over a silver basin for them to wash, and beside them drew up a polished table. And the grave housewife brought and set before them bread, and therewith dainties in abundance, giving freely of her store. And a carver lifted up and placed before them platters of all manner of meats, and set by them golden goblets. Then fair-haired Menelaus greeted the two and said :

“Take of the food, and be glad, and then when you have supped, we will ask you who among men you are ; for in you two the breed of your sires is not lost, but ye are of the breed of men that are sceptred kings, fostered of Zeus ; for base churls could not beget such sons as you.”

So saying he took in his hands roast meat and set it before them, even the fat ox-chine which they had set before himself as a mess of honour. So they put forth their hands to the good cheer lying ready before them. But when they had put from them the desire of food and drink, lo, then Telemachus spoke to the son of Nestor, holding his head close to him, that the others might not hear :

“Son of Nestor, dear to this heart of mine, mark the flashing of bronze throughout the echoing halls, and the flashing of gold, of electrum,¹ of silver, and

¹ Probably here the metal is meant, an alloy of gold and silver. In xv. 460 and xviii. 296 the word, in the plural, means “amber beads.”

HOMER

Ζηνός που τοιήδε γ' Ὁλυμπίου ἔνδοθεν αὐλη,
ὅσσα τάδ' ἀσπετα πολλά· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.” 75

Τοῦ δ' ἀγορεύοντος ξύνετο ξανθὸς Μενέλαος,
καὶ σφεας φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηύδα.

“Τέκνα φίλ', ἡ τοι Ζηνὶ βροτῶν οὐκ ἄν τις ἐρίζοι·
ἀθάνατοι γὰρ τοῦ γε δόμοι καὶ κτήματ' ἔασιν.
ἀνδρῶν δ' ἦ κέν τίς μοι ἐρίσσεται, ἡὲ καὶ οὐκί, 80
κτήμασιν. ἡ γὰρ πολλὰ παθὼν καὶ πόλλ' ἐπαληθεῖς
ἴγαγόμην ἐν νησὶ καὶ ὄγδοάτῳ ἔτει ἥλθον,
Κύπρον Φοινίκην τε καὶ Λίγυπτίους ἐπαληθεῖς,
Αἰθίοπάς θ' ίκόμην καὶ Σιδονίους καὶ Ἐρεμβοὺς
καὶ Λιβύην, ἵνα τ' ἄρτες ἄφαρ κεραὸι τελέθουσι. 85
τρὶς γὰρ τίκτει μῆλα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν.
ἔνθα μὲν οὔτε ἄναξ ἐπιδευὴς οὔτε τι ποιμὴν
τυροῦ καὶ κρειῶν οὐδὲ γλυκεροῖο γάλακτος,
ἄλλ' αἰεὶ παρέχουσιν ἐπηετανὸν γάλα θῆσθαι.
ἵος ἐγὼ περὶ κεῖνα πολὺν βίοτον συναγείρων 90
ἥλωμην, τῆός μοι ἀδελφεὸν ἄλλος ἔπεφνεν
λάθρῃ, ἀνωιστί, δύλῳ οὐλομένης ἀλόχοιο.
ῶς οὖ τοι χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω.
καὶ πατέρων τάδε μέλλετ’ ἀκουέμεν, οἵ τινες ὑμῖν
εἰσίν, ἐπεὶ μάλα πολλὰ πάθον, καὶ ἀπώλεσα οἰκον 95
εὗ μάλα ναιετάοιτα, κεχανδότα πολλὰ καὶ ἐσθλά.
ῶν ὅφελον τριτάτην περ ἔχων ἐν δώμασι μοῖραν
ναιεῖν, οἵ δ' ἄνδρες σόοι ἔμμεναι, οἱ τότ' ὅλοντο
Τροίη ἐν εὐρείῃ ἔκὰς Ἀργεος ἴπποβότοιο.

of ivory. Of such sort, methinks, is the court of Olympian Zeus within, such untold wealth is here; amazement holds me as I look."

Now as he spoke fair-haired Menelaus heard him, and he spoke and addressed them with winged words:

"Dear children, with Zeus verily no mortal man could vie, for everlasting are his halls and his possessions; but of men another might vie with me in wealth or haply might not. For of a truth after many woes and wide wanderings I brought my wealth home in my ships and came in the eighth year. Over Cyprus and Phoenicia I wandered, and Egypt, and I came to the Ethiopians and the Sidonians and the Erembi, and to Libya, where the lambs are horned from their birth.¹ For there the ewes bear their young thrice within the full course of the year; there neither master nor shepherd has any lack of cheese or of meat or of sweet milk, but the flocks ever yield milk to the milking the year through. While I wandered in those lands gathering much livelihood, meanwhile another slew my brother by stealth and at unawares, by the guile of his accursed wife. Thus, thou mayest see, I have no joy in being lord of this wealth; and you may well have heard of this from your fathers, whosoever they may be, for full much did I suffer, and let fall into ruin a stately house and one stored with much goodly treasure. Would that I dwelt in my halls with but a third part of this wealth, and that those men were safe who then perished in the broad land of Troy far from horse-pasturing Argos.

¹ So Aristotle understood the passage (*H.A.* viii. 28); Herodotus, on the contrary, took the meaning to be "begin at once to become horned" (*iv. 29*). Eustathius agrees with Herodotus.

ἀλλ' ἔμπης πάντας μὲν ὁδυρόμενος καὶ ἀχεύων 100
πολλάκις ἐν μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν
ἄλλοτε μέν τε γόφρενα τέρπομαι, ἄλλοτε δ' αὗτε
παύομαι· αἰψιηρὸς δὲ κόρος κρυεροῖο γόοιο.

τῶν πάντων οὐ τόσον ὁδύρομαι, ἀχνύμενός περ,
ώς ἐνός, ὃς τέ μοι ὑπνον ἀπεγχθαίρει καὶ ἐδωδὴν 105
μνωομένῳ, ἐπεὶ οὐ τις Ἀχαιῶν τόσσ' ἐμόγησεν,
ὅσσ' Ὁδυσεὺς ἐμόγησε καὶ ἥρατο. τῷ δ' ἄρ' ἔμελλεν
αὐτῷ κῆδε ἕσεσθαι, ἐμοὶ δ' ἄχος αἰὲν ἄλαστον
κείνου, ὅπως δὴ δηρὸν ἀποίχεται, οὐδέ τι ἵδμεν,
ξώει ὅ γ' ἡ τέθυηκεν. ὁδύρονται νύ που αὐτὸν 110
Λαέρτης θ' ὁ γέρων καὶ ἔχέφρων Πηνελόπεια
Τηλέμαχός θ', διν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ."

"Ως φάτο, τῷ δ' ἄρα πατρὸς ὑφ' Ἰμερον ὁρσε γόοιο.
δάκρυ δ' ἀπὸ βλεφάρων χαμάδις βάλε πατρὸς ἀκούσας,
χλαιναν πορφυρέην ἄντ' ὄφθαλμοῦν ἀγασχῶν 115
ἀμφοτέρησιν χερσί. νόησε δέ μιν Μενέλαος,
μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ἡέ μιν αὐτὸν πατρὸς ἐάσειε μνησθῆναι
ἢ πρῶτ' ἔξερέοιτο ἔκαστά τε πειρήσαιτο.

* Ήος ὁ ταῦθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 120
ἐκ δ' Ἐλένη θαλάμοιο θυώδεος ὑψορόφοιο
ἵλυθεν Ἀρτέμιδι χρυσηλακάτῳ ἐικυῖα.
τῇ δ' ἄρ' ἄμ' Ἀδρίστη κλισίην εὔτυκτον ἔθηκεν,
Ἀλκίππη δὲ τάπητα φέρειν μαλακοῦ ἐρίοιο,
Φυλὼ δ' ἀργύρεον τάλαρον φέρε, τόν οἱ ἔδωκεν 125
Ἀλκάνδρη, Πολύβοιο δάμαρ, ὃς ἔναι' ἐνὶ Θήβῃς

And yet, though I often sit in my halls weeping and sorrowing for them all—one moment indeed I ease my heart with weeping, and then again I cease, for men soon have surfeit of chill lament—yet for them all I mourn not so much, despite my grief, as for one only, who makes me to loathe both sleep and food, when I think of him; for no one of the Achaeans toiled so much as Odysseus toiled and endured. But to himself, as it seems, his portion was to be but woe, and for me there is sorrow never to be forgotten for him, in that he is gone so long, nor do we know aught whether he be alive or dead. Mourned is he, I ween, by the old man Laertes, and by constant Penelope, and by Telemachus, whom he left a new-born child in his house."

So he spoke, and in Telemachus he roused the desire to weep for his father. Tears from his eyelids he let fall upon the ground, when he heard his father's name, and with both hands held up his purple cloak before his eyes. And Menelaus noted him, and debated in mind and heart whether he should leave him to speak of his father himself, or whether he should first question him and prove him in each thing.

While he pondered thus in mind and heart, forth then from her fragrant high-roofed chamber came Helen, like Artemis of the golden arrows;¹ and with her came Adraste, and placed for her a chair, beautifully wrought, and Alcippe brought a rug of soft wool and Phylo a silver basket, which Aleandre had given her, the wife of Polybus, who dwelt in Thebes

¹ The common meaning of ἡλακάτη is "distaff," but Hesychius glosses χρυσηλάκατος by καλλίτοξος. ἡλακάτη γὰρ διοξικὸς κάλαμος.

Λίγυπτίης, ὅθι πλεῖστα δόμοις ἐν κτήματα κεῖται·
ὅς Μενέλαφ δῶκε δύ' ἀργυρέας ἀσαμίνθους,
δοιοὺς δὲ τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα.
χωρὶς δ' αὐθ' Ἐλένη ἄλοχος πόρε κάλλιμα δῶρα· 130
χρυσέην τ' ἡλακάτην τάλαρόν θ' ὑπόκυκλον ὥπασσεν
ἀργύρεον, χρυσῷ δ' ἐπὶ χείλεα κεκράαντο.
τόν ῥά οἱ ἀμφίπολος Φυλὸς παρέθηκε φέρουσα
νήματος ἀσκητοῦ βεβυσμένον· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ
ἡλακάτη τετάνυστο ἰοδνεφὲς εἰρος ἔχουσα. 135
ἔζετο δὲ ἐν κλισμῷ, ὑπὸ δὲ θρῆνος ποσὶν ἤεν.
αὐτίκα δὲ ἢ γ' ἐπέεσσι πόσιν ἐρέεινεν ἔκαστα·
“Ιδμεν δή, Μενέλαε διοτρεφές, οἵ τινες οἴδε
ἀνδρῶν εὐχετόωνται ίκανέμεν ήμέτερον δῶ;
ψεύσομαι δὲ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός. 140
οὐ γάρ πώ τινά φημι ἐοικότα ὧδε ἰδέσθαι
οὔτ' ἄνδρ' οὔτε γυναικα, σέβας μ' ἔχει εἰσορόωσαν,
ώς ὅδ' Ὁδυσσῆος μεγαλήτορος νῦν ἔοικε,
Τηλεμάχῳ, τὸν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ
κεῖνος ἀνήρ, ὅτ' ἐμεῖνο κυνώπιδος ἔνεκ' Ἀχαιοὶ 145
ἡλθεθ' ὑπὸ Τροίην πόλεμον θρασὺν ὄρμαίνοντες.”
Τὴν δὲ ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος.
“Οὕτω νῦν καὶ ἐγὼ νοέω, γύναι, ώς σὺ ἔσκεις·
κείνου γάρ τοιοίδε πόδες τοιαίδε τε χεῖρες
ὸφθαλμῶν τε βολαὶ κεφαλῇ τ' ἐφύπερθέ τε χαῖται. 150
καὶ νῦν δὲ τοι ἐγὼ μεμνημένος ἀμφ' Ὁδυσῆι
μυθεόμην, ὅσα κείνος διζύσας ἐμόγησεν
ἀμφ' ἐμοί, αὐτὰρ ὁ πικρὸν¹ ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἰβε,
χλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῦν ἀνασχών.”

¹ πικρὸν: πικρὺν.

of Egypt, where greatest store of wealth is laid up in men's houses. He gave to Menelaus two silver baths and two tripods and ten talents of gold. And besides these, his wife gave to Helen also beautiful gifts,—a golden distaff and a basket with wheels beneath did she give, a basket of silver, and with gold were the rims thereof gilded.¹ This then the handmaid, Phylo, brought and placed beside her, filled with finely-spun yarn, and across it was laid the distaff laden with violet-dark wool. So Helen sat down upon the chair, and below was a footstool for the feet; and at once she questioned her husband on each matter, and said :

"Do we know, Menelaus, fostered of Zeus, who these men declare themselves to be who have come to our house? Shall I disguise my thought, or speak the truth? Nay, my heart bids me speak. For never yet, I declare, saw I one so like another, whether man or woman—amazement holds me, as I look—as this man is like the son of great-hearted Odysseus, even Telemachus, whom that warrior left a new-born child in his house, when for the sake of shameless me ye Achaeans came up under the walls of Troy, pondering in your hearts fiercee war."

Then fair-haired Menelaus answered her: "Even so do I myself now note it, wife, as thou markest the likeness. Such were his feet, such his hands, and the glanees of his eyes, and his head and hair above. And verily but now, as I made mention of Odysseus and was telling of all the woe and toil he endured for my sake, this youth let fall a bitter tear from beneath his brows, holding up his purple cloak before his eyes."

¹ Others render, "were finished."

HOMER

Τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισιστρατος ἀντίον ηῦδα· 155

“Ατρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὅρχαμε λαῶν,
κείνου μέν τοι ὅδ' νίὸς ἐτήτυμον, ώς ἀγορεύεις·
ἄλλὰ σαύφρων ἐστί, νεμεσσᾶται δ' ἐνὶ θυμῷ
ώδ' ἐλθὼν τὸ πρῶτον ἐπεσβολίας ἀναφαίνειν
ἀντα σέθεν, τοῦ νῷ θεοῦ ὡς τερπόμεθ' αὐδῆ. 160
αὐτὰρ ἐμὲ προέηκε Γερίνιος ἵππότα Νέστωρ
τῷ ἄμα πομπὸν ἔπεσθαι· ἐέλδετο γάρ σε ἰδέσθαι,
ὅφρα οἱ ἦ τι ἔπος ὑποθήσεαι ἡέ τι ἔργον.
πολλὰ γὰρ ἄλγε ἔχει πατρὸς πάις οἰχομένοιο
ἐν μεγάροις, φὰ μὴ ἄλλοι ἀοσσητῆρες ἔωσιν, 165
ώς νῦν Τηλεμάχῳ ὁ μὲν οἴχεται, οὐδέ οἱ ἄλλοι
εἴσ' οἴ κεν κατὰ δῆμον ἀλάλκοιεν κακότητα.”

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος.

“Ω πόποι, ἥ μάλα δὴ φίλου ἀνέρος νίὸς ἐμὸν δῶ
ἴκεθ’, ὃς εἴνεκ’ ἐμεῖο πολέας ἐμόγησεν ἀέθλους· 170
καί μιν ἔφην ἐλθόντα φιλησέμεν ἔξοχον ἄλλων
Ἀργείων, εἰ νῷν ὑπεὶρ ἄλα νόστον ἔδωκε
νηυσὶ θοῆσι γενέσθαι Ὁλύμπιος εὐρύοπα Ζεύς.
καί κέ οἱ Ἀργεῖ νάσσα πόλιν καὶ δώματ’ ἔτευξα,
ἔξ Ἰθάκης ἀγαγῶν σὺν κτήμασι καὶ τέκεῖ φῶ 175
καὶ πᾶσιν λαοῖσι, μίαν πόλιν ἔξαλαπάξας,
αἱ περιναιετάουσιν, ἀνάσσονται δ' ἐμοὶ αὐτῷ.
καί κε θάμ’ ἐνθάδ’ ἔόντες ἐμισγόμεθ· οὐδέ κεν ἥμέας
ἄλλο διέκρινεν φιλέοντέ τε τερπομένω τε,
πρίν γ’ ὅτε δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν. 180
ἄλλὰ τὰ μέν που μέλλεν ἀγάσσεσθαι θεὸς αὐτός,
ὅς κεῖνον δύστηνον ἀνόστιμον οἰον ἔθηκεν.”

Then Peisistratus, son of Nestor, answered him : " Menelaus, son of Atreus, fostered of Zeus, leader of hosts, his son indeed this youth is, as thou sayest. But he is of prudent mind and feels shame at heart thus on his first coming to make a show of forward words in the presence of thee, in whose voice we both take delight as in a god's. But the horseman, Nestor of Gerenia, sent me forth to go with him as his guide, for he was eager to see thee, that thou mightest put in his heart some word or some deed. For many sorrows has a son in his halls when his father is gone, when there are none other to be his helpers, even as it is now with Telemachus ; his father is gone, and there are no others among the people who might ward off ruin."

Then fair-haired Menelaus answered him and said : " Lo now, verily is there come to my house the son of a man well-beloved, who for my sake endured many toils. And I thought that if he came back I should give him welcome beyond all the other Argives, if Olympian Zeus, whose voice is borne afar, had granted to us two a return in our swift ships over the sea. And in Argos I would have given him a city to dwell in, and would have built him a house, when I had brought him from Ithaca with his goods and his son and all his people, driving out the dwellers of some one city among those that lie round about and obey me myself as their lord. Then, living here, should we oftentimes have met together, nor would aught have parted us, loving and joying in one another, until the black cloud of death enfolded us. Howbeit of this, methinks, the god himself must have been jealous, who to that hapless man alone vouchsafed no return."

“Ως φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ’ ἵμερον ὁρσε γόοιο.
κλαῖε μὲν Ἀργείη Ελένη, Διὸς ἐκγεγανῖα,
κλαῖε δὲ Τηλέμαχός τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος, 185
οὐδ’ ἄρα Νέστορος νιὸς ἀδακρύτω ἔχεν δσσε·
μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο,
τόν ρ’ Ἡοῦς ἔκτεινε φαειῆς ἀγλαὸς νιός·
τοῦ ὅ γ’ ἐπιμνησθεὶς ἔπεια πτερόεντ’ ἀγόρευεν·

“Ἀτρεΐδη, περὶ μέν σε βροτῶν πεπινυμένον εἶναι 190
Νέστωρ φάσχ’ ὁ γέρων, ὅτ’ ἐπιμνησαίμεθα σεῦο
οἰσιν ἐνὶ μεγάροισι, καὶ ἀλλήλους ἐρέοιμεν.
καὶ νῦν, εἴ τι που ἔστι, πίθοιό μοι οὐ γὰρ ἐγώ γε
τέρπομ’ ὁδυρόμενος μεταδόρπιος, ἀλλὰ καὶ ηὸς
ἔσσεται ἡριγένεια· νεμεσσῶμαι γε μὲν οὐδὲν 195
κλαίειν ὃς κε θάνυσι βροτῶν καὶ πότμον ἐπίσπη.
τοῦτό νυν καὶ γέρας οἰον ὀιζυροῖσι βροτοῖσιν,
κείρασθαι τε κόμην βαλέειν τ’ ἀπὸ δάκρυ παρειῶν.
καὶ γὰρ ἐμὸς τέθνηκεν ἀδελφεός, οὐ τι κάκιστος
Ἀργείων· μέλλεις δὲ σὺ ἴδμεναι· οὐ γὰρ ἐγώ γε
ἡντησ’ οὐδὲ ἴδον· περὶ δ’ ἄλλων φασὶ γενέσθαι
Ἀντιλόχοιν, πέρι μὲν θείειν ταχὺν ἥδε μαχητήν.” 200

Τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος.
“Ω φίλ’, ἐπεὶ τόσα εἰπεις, ὅσ’ ἀν πεπινυμένος ἀνὴρ
εἴποι καὶ ρέξειε, καὶ ὃς προγενέστερος εἴη· 205
τοίον γὰρ καὶ πατρός, οὐ καὶ πεπινυμένα βάζεις,
ρέαις δ’ ἀρίγνωτος γόνος ἀνέρος φέτε Κρονίων
ὅλβον ἐπικλώσῃ γαμέοντί τε γεινομένῳ τε,
ώς νῦν Νέστορι δῶκε διαμπερὲς ἥματα πάντα

So he spoke, and in them all aroused the desire of lament. Argive Helen wept, the daughter of Zeus, Telemachus wept, and Menelaus, son of Atreus, nor could the son of Nestor keep his eyes tearless. For he thought in his heart of peerless Antilochus, whom the glorious son of the bright Dawn¹ had slain. Thinking of him, he spoke winged words :

"Son of Atreus, old Nestor used ever to say that thou wast wise above all men, whenever we made mention of thee in his halls and questioned one another. And now, if it may in any wise be, hearken to me, for I take no joy in weeping at supper time,²—and moreover early dawn will soon be here.³ I count it indeed no blame to weep for any mortal who has died and met his fate. Yea, this is the only due we pay to miserable mortals, to cut the hair and let a tear fall from the cheeks. For a brother of mine, too, is dead, nowise the meanest of the Argives, and thou mayest well have known him. As for me, I never met him nor saw him; but men say that Antilochus was above all others pre-eminent in speed of foot and as a warrior."

Then fair-haired Menelaus answered him and said : "My friend, truly thou hast said all that a wise man might say or do, even one that was older than thou ; for from such a father art thou sprung, wherefore thou dost even speak wisely. Easily known is the seed of that man for whom the son of Cronos spins the thread of good fortune at marriage and at birth, even as now he has granted to Nestor throughout all his days continually that he should

¹ i.e. Memnon, leader of the Ethiopians.

² Others render, "after supper"; but see 213.

³ Possibly, "shall serve for that" (Merry), with which cf. 214; but see xv. 50.

αὐτὸν μὲν λιπαρῶς γηρασκέμεν ἐν μεγάροισιν, 210
 νίέας αὖ πινυτούς τε καὶ ἔγχεσιν εἶναι ἀρίστους.
 ἡμεῖς δὲ κλαυθμὸν μὲν ἐάσομεν, ὃς πρὶν ἐτύχθη,
 δόρπον δ' ἔξαντις μνησώμεθα, χερσὶ δ' ἐφ' ὕδωρ
 χευάντων. μῦθοι δὲ καὶ ἡῶθέν περ ἔσονται
 Τηλεμάχῳ καὶ ἐμοὶ διαειπέμεν ἀλλήλοισιν.” 215

“Ως ἔφατ’, Ἀσφαλίων δ’ ἄρ’ ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχεινεν,
 ὀτρηρὸς θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο.
 οἱ δ’ ἐπ’ ὄνείαθ’ ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.

“Ενθ’ αὗτ’ ἄλλ’ ἐνόησ’ ‘Ἐλένη Διὸς ἐκγεγαῦα·
 αὐτίκ’ ἄρ’ εἰς οἴνον βάλε φάρμακον, ἐνθεν ἔπινον, 220
 νηπενθέσ τ’ ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων.
 ὃς τὸ καταβρόξειεν, ἐπὴν κρητῆρι μιγείη,
 οὐ κεν ἐφημέριός γε βάλοι κατὰ δάκρυ παρειῶν,
 οὐδὲ εἴ οἱ κατατεθναίη μήτηρ τε πατήρ τε,
 οὐδὲ εἴ οἱ προπάροιθεν ἀδελφεὸν ἢ φίλον νίὸν 225
 χαλκῷ δηιόων, ὁ δ’ ὀφθαλμοῖσιν ὄρφτο.
 τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα,

ἐσθλά, τά οἱ Πολύδαμνα πόρεν, Θῶνος παράκοιτις
 Αἴγυπτίη, τῇ πλεῖστα φέρει ζείδωρος ἄρουρα
 φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλὰ μεμιγμένα πολλὰ δὲ
 λυγρά.

ἱητρὸς δὲ ἔκαστος ἐπιστάμενος περὶ πάντων
 ἀνθρώπων ἵ γὰρ Παιήονός εἴσι γενέθλης.
 αὐτὰρ ἐπεί ρ’ ἐνέηκε κέλευσέ τε οἴνοχοῖσαι,
 ἔξαντις μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν.

“Ατρεΐδη Μενέλαε διοτρεφὲς ἡδε καὶ οἵδε 235
 ἀνδρῶν ἐσθλῶν παῖδες· ἀτὰρ θεὸς ἄλλοτε ἄλλῳ

himself reach a sleek old age in his halls, and that his sons in their turn should be wise and most valiant with the spear. But we will cease the weeping which but now was made, and let us once more think of our supper, and let them pour water over our hands. Tales there will be in the morning also for Telemachus and me to tell to one another to the full."

So he spoke, and Asphalion poured water over their hands, the busy squire of glorious Menelaus. And they put forth their hands to the good cheer lying ready before them.

Then Helen, daughter of Zeus, took other counsel. Straightway she cast into the wine of which they were drinking a drug to quiet all pain and strife, and bring forgetfulness of every ill. Whoso should drink this down, when it is mingled in the bowl, would not in the course of that day let a tear fall down over his cheeks, no, not though his mother and father should lie there dead, or though before his face men should slay with the sword his brother or dear son, and his own eyes beheld it. Such cunning drugs had the daughter of Zeus, drugs of healing, which Polydamma, the wife of Thon, had given her, a woman of Egypt, for there the earth, the giver of grain, bears greatest store of drugs, many that are healing when mixed, and many that are baneful; there every man is a physician, wise above human kind; for they are of the race of Paeon. Now when she had cast in the drug, and had bidden pour forth the wine, again she made answer, and said:

"Menelaus, son of Atreus, fostered of Zeus, and ye that are here, sons of noble men—though now to

Ζεὺς ἀγαθόν τε κακόν τε διδοῦ· δύναται γὰρ ἄπαντα·
 ἢ τοι νῦν δάίνυσθε καθήμενοι ἐν μεγάροισι
 καὶ μύθοις τέρπεσθε· ἐοικότα γὰρ καταλέξω.
 πάντα μὲν οὐκ ἀν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὄνομήνω, 240
 ὅσσοι 'Οδυσσῆος ταλασίφρουνός εἰσιν ἄεθλοι·
 ἀλλ' οἶον τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ
 δῆμῳ ἔνι Τρώων, ὃθι πάσχετε πήματ' Ἀχαιοί.
 αὐτόν μιν πληγῇσιν ἀεικελίῃσι δαμάσσας,
 σπεῖρα κάκ' ἀμφ' ὥμοισι βαλῶν, οἰκῇ μεταβαίνειν, 245
 ἀνδρῶν δυσμενέων κατέδυ πόλιν εὐρυάγυιαν·
 ἀλλωδ' δ' αὐτὸν φωτὶ κατακρύπτων ἥισκε,
 δέκτη, ὃς οὐδὲν τοῖος ἔην ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 τῷ ἵκελος κατέδυ Τρώων πόλιν, οἱ δ' ἀβάκησαν
 πάντες· ἐγὼ δέ μιν οἴη ἀνέγνων τοῖον ἔόντα,
 καὶ μιν ἀνηρώτων· ὁ δὲ κερδοσύνη ἀλέεινεν. 250
 ἀλλ' ὅτε δή μιν ἐγὼ λόεον καὶ χρῖον ἐλαίω,
 ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔστα καὶ ὥμοσα καρτερὸν ὄρκον
 μὴ μὲν πρὶν 'Οδυσῆα μετὰ Τρώεσσ' ἀναφῆναι,
 πρὶν γε τὸν ἐς νῆάς τε θοὰς κλισίας τ' ἀφικέσθαι, 255
 καὶ τότε δή μοι πάντα νόον κατέλεξεν Ἀχαιῶν.
 πολλοὺς δὲ Τρώων κτείνας ταναίκει χαλκῷ
 ἥλθε μετ' Ἀργείους, κατὰ δὲ φρόνιν ἵγαγε πολλήν.
 ἔνθ' ἄλλαι Τρωαὶ λίγ' ἐκώκυον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
 χαῖρ', ἐπεὶ ἴδη μοι κραδίη τέτραπτο νέεσθαι 260
 ἀψοῖκονδ', ἄτην δὲ μετέστενον, ἦν Ἀφροδίτη
 δῶχ', ὅτε μ' ἱγαγε κεῖσε φίλης ἀπὸ πατρίδος αῖης,

one and now to another Zeus gives good and ill, for he can do all things,—now verily sit ye in the halls and feast, and take ye joy in telling tales, for I will tell what fitteth the time. All things I cannot tell or recount, even all the labours of Odysseus of the steadfast heart; but what a thing was this which that mighty man wrought and endured in the land of the Trojans, where you Achaeans suffered woes! Marring his own body with cruel blows, and flinging a wretched garment about his shoulders, in the fashion of a slave he entered the broad-wayed city of the foe, and he hid himself under the likeness of another, a beggar, he who was in no wise such an one at the ships of the Achaeans. In this likeness he entered the city of the Trojans, and all of them were but as babes.¹ I alone recognised him in this disgnise, and questioned him, but he in his cunning sought to avoid me. Howbeit when I was bathing him and anointing him with oil, and had put on him raiment, and sworn a mighty oath not to make him known among the Trojans as Odysseus before that he reached the swift ships and the huts, then at length he told me all the purpose of the Achaeans. And when he had slain many of the Trojans with the long sword, he returned to the company of the Argives and brought back plentiful tidings. Then the other Trojan women wailed aloud, but my soul was glad, for already my heart was turned to go back to my home, and I groaned for the blindness that Aphrodite gave me, when she led me thither from my dear native land, forsaking my

¹ The rare word *ἀβάκησαν* seems literally to mean “could say naught”; cf. *νηπιάζω*.

HOMER

παῖδά τ' ἐμὴν νοσφισταμένην θάλαμόν τε πόσιν τε
οὐ τευ δευόμενοι, οὕτ' ἀρ φρένας οὔτε τι εἰδος."

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος· 265
“Ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα, γύναι, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ηδη μὲν πολέων ἐδάην βουλήν τε νόον τε
ἀνδρῶν ἥρωών, πολλὴν δ' ἐπελήλυθα γαῖαν·
ἄλλ' οὐ πω τοιοῦτον ἐγὼν ἵδοιν ὀφθαλμοῖσιν,
οίον Ὁδυσσῆος ταλασίφρονος ἔσκε φίλον κῆρ. 270

οίον καὶ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ
ἴππῳ ἔνι ξεστῷ, ἵν' ἐνήμεθα πάντες ἄριστοι
Ἄργείων Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.

ἥλθες ἔπειτα σὺ κεῖσε· κελευσέμεναι δέ σ' ἐμελλε
δαιμῶν, δις Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι· 275

καὶ τοι Δηίφοβος θεοείκελος ἔσπετ' ίούσῃ.
τρὶς δὲ περίστειξας κοῦλον λόχον ἀμφαφόωσα,
ἐκ δ' ὀνομακλιήδην Δαναῶν ὀνύμαζες ἄριστους,
πάντων Ἀργείων φωνὴν ἵσκουσ' ἀλόχοισιν. 280

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ Τυδεΐδης καὶ δῖος Ὁδυσσεὺς
ἥμενοι ἐν μέσσοισιν ἀκούσαμεν ὡς ἐβόησας.

νῷ μὲν ἀμφοτέρω μενεήναμεν ὄρμηθέντε
ἡ ἔξελθέμεναι, ἡ ἐνδοθεν αἷψ' ὑπακοῦσαι·

ἄλλ' Ὁδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ιεμένω περ. 285

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσταν νίες Ἀχαιῶν,
“Αντικλος δὲ σέ γ' οῖος ἀμείψασθαι ἐπέεσσιν
ηθελεν. ἄλλ' Ὁδυσσεὺς ἐπὶ μάστακα χερσὶ πίεζεν
νωλεμέως κρατερῆσι, σάωσε δὲ πάντας Ἀχαιούς·
τόφρα δ' ἔχ', ὅφρα σε νόσφιν ἀπήγαγε Παλλὰς
Ἀθήνη.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπινυμένος ἀντίον ηῦδα· 290
“Ατρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὅρχαμε λαῶν,
ἄλγιον· οὐ γάρ οἴ τι τάδ' ἥρκεσε λυγρὸν ὅλεθρον,

child and my bridal chamber, and my husband, a man who lacked nothing, whether in wisdom or in comeliness."

Then fair-haired Menelaus answered her and said : "Aye verily, all this, wife, hast thou spoken aright. Ere now have I come to know the counsel and the mind of many warriors, and have travelled over the wide earth, but never yet have mine eyes beheld such an one as was Odysseus of the steadfast heart. What a thing was this, too, which that mighty man wrought and endured in the carven horse, wherein all we chiefs of the Argives were sitting, bearing to the Trojans death and fate ! Then thou camest thither, and it must be that thou wast bidden by some god, who wished to grant glory to the Trojans, and godlike Deiphobus followed thee on thy way. Thrice didst thou go about the hollow ambush, trying it with thy touch, and thou didst name aloud the chieftains of the Danaans by their names, likening thy voice to the voices of the wives of all the Argives. Now I and the son of Tydeus and goodly Odysseus sat there in the midst and heard how thou didst call, and we two were eager to rise up and come forth, or else to answer straightway from within, but Odysseus held us back and stayed us, despite our eagerness. Then all the other sons of the Achaeans held their peace, but Anticlus alone was fain to speak and answer thee ; but Odysseus firmly closed his mouth with strong hands, and saved all the Achaeans, and held him thus until Pallas Athene led thee away."

Then wise Telemachus answered him : "Menelaus, son of Atreus, fostered of Zeus, leader of hosts, all the more grievous is it ; for in no wise did this ward

οὐδ' εἴ̄ οἱ κραδίη γε σιδηρέη ἔνδοθεν ἥειν.

ἀλλ' ἄγετ' εἰς εὐνὴν τράπερθ' ἡμέας, ὅφρα καὶ ἥδη
ὕπνῳ ὑπὸ γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες.”

295

“Ως ἔφατ’, Ἀργείη δ’ Ἐλένη δμῳῆσι κέλευσεν
δέμνι ὑπ’ αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ρήγεα καλὰ
πορφύρε’ ἐμβαλέειν στορέσαι τ’ ἐφύπερθε τάπητας,
χλαίνας τ’ ἐνθέμεναι οὐλας καθύπερθεν ἔσασθαι.
αἱ δὲ ἵσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι, 300
δέμνια δὲ στόρεσαν· ἐκ δὲ ξείνους ἄγε κῆρυξ.
οἱ μὲν ἄρ’ ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο,
Τηλέμαχός θ’ ἥρως καὶ Νέστορος ἀγλαὸς νιός.
Ἄτρειδης δὲ καθεῦδε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,
πὰρ δὲ Ἐλένη τανύπεπλος ἐλέξατο, διὰ γυναικῶν. 305

“Ημος δὲ ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἡώς,
ἄρνυτ’ ἄρ’ ἔξ εὐνῆφι βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
εἴματα ἐσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὁξὺ θέτ’ ὄμῳ,
ποσσὶ δὲ ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
βῆ δὲ ἴμεν ἐκ θαλάμοιο θεῷ ἐναλίγκιος ἄντην, 310
Τηλεμάχῳ δὲ παρῆζεν, ἔπος τ’ ἔφατ’ ἐκ τ’ ὀνύμαζεν.

“Τίπτε δέ σε χρειώ δεῦρ’ ἥγαγε, Τηλέμαχ’ ἥρως,
ἐς Λακεδαιμονα δῖαν, ἐπ’ εὐρέα νῶτα θαλύσσης;
δήμιον ἦ ἴδιον; τόδε μοι νημερτὲς ἐνίσπες.”

Τὸν δὲ αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηῦδα. 315
“Ἄτρειδη Μενέλαε διοτρεφές, ὅρχαμε λαῶν,
ἥλυθον, εἴ τινά μοι κληηδόνα πατρὸς ἐνίσποις.
ἐσθίεταί μοι οἶκος, ὅλωλε δὲ πίονα ἔργα,
δυσμενέων δὲ ἀνδρῶν πλεῖος δόμος, οἵ τέ μοι αἰεὶ

off from him woeful destruction, nay, not though the heart within him had been of iron. But come, send us to bed, that lulled now by sweet sleep we may rest and take our joy."

Thus he spoke, and Argive Helen bade her handmaids place bedsteads beneath the portico, and to lay on them fair purple blankets, and to spread thereover coverlets, and on these to put fleecy cloaks for clothing. But the maids went forth from the hall with torches in their hands and strewed the couch, and a herald led forth the guests. So they slept there in the fore-hall of the palace, the prince Telemachus and the glorious son of Nestor; but the son of Atreus slept in the inmost chamber of the lofty house, and beside him lay long-robed Helen, peerless among women.

So soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, up from his bed arose Menelaus, good at the war-cry, and put on his clothing. About his shoulders he slung his sharp sword, and beneath his shining feet bound his fair sandals, and went forth from his chamber like unto a god to look upon. Then he sat down beside Telemachus, and spoke, and addressed him:

"What need has brought thee hither, prince Telemachus, to goodly Lacedaemon over the broad back of the sea? Is it a public matter, or thine own? Tell me the truth of this."

Then wise Telemachus answered him: "Menelaus, son of Atreus, fostered of Zeus, leader of hosts, I came if haply thou mightest tell me some tidings of my father. My home is being devoured and my rich lands are ruined; with men that are foes my house is filled, who are ever slaying my thronging

μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς, 320
 μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες.
 τούτεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ίκάνομαι, αἴ κ' ἐθέλησθα
 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὅπωπας
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἢ ἄλλον μῆθον ἄκουσας
 πλαξομένου· περὶ γάρ μιν δίξυρὸν τέκε μήτηρ. 325
 μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσεο μηδ' ἐλεαίρων,
 ἄλλ' εὖ μοι κατάλεξον ὅπως ἥντησας ὀπωπῆς.
 λίσπομαι, εἴ ποτέ τοί τι πατὴρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὁδυσσεὺς
 ἢ ἔπος ἡέ τι ἔργον ὑποστὰς ἔξετέλεσσε
 διήμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχετε πήματ' Ἀχαιοί, 330
 τῶν νῦν μοι μνῆσαι, καὶ μοι νημερτὲς ἐνίσπεις.”

Τὸν δὲ μέγ' ὄχθήσας προσέφη ξανθὸς Μενέλαος.
 ““Ω πόποι, ἢ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ
 ἥθελον εὐνηθῆναι ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἔόντες.
 ὡς δ' ὄπότ' ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῦ λέοντος 335
 νεβροὺς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνοὺς
 κυνημοὺς ἔξερέησι καὶ ἄγκεα ποιήεντα
 βοσκομένη, ὁ δ' ἔπειτα ἐὴν εἰσήλυθεν εἰνήν,
 ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφῆκεν,
 ὡς Ὁδυσσεὺς κείνοισιν ἀεικέα πότμον ἐφίσει. 340
 αἱ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλον,
 τοῖος ἐών, οἵος ποτ' ἐνκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ
 ἔξ ἔριδος Φιλομηλεῖδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,
 καὶ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,
 τοῖος ἐών μνηστῆρσιν ὄμιλήσειεν Ὁδυσσεύς.” 345

sheep and my sleek kine of shambling gait, even the wooers of my mother, overweening in their insolence. Therefore am I now come to thy knees, if perchance thou wilt be willing to tell me of his woeful death, whether thou sawest it haply with thine own eyes, or didst hear from some other the story of his wanderings ; for beyond all men did his mother bear him to sorrow. And do thou no wise out of ruth or pity for me speak soothing words, but tell me truly how thou didst come to behold him. I beseech thee, if ever my father, noble Odysseus, promised aught to thee of word or deed and fulfilled it in the land of the Trojans, where you Achaeans suffered woes, be mindful of it now, I pray thee, and tell me the truth."

Then, stirred to sore displeasure, fair-haired Menelaus spoke to him : "Out upon them, for verily in the bed of a man of valiant heart were they fain to lie, who are themselves cravens. Even as when in the thicket-lair of a mighty lion a hind has laid to sleep her new-born suckling fawns, and roams over the mountain slopes and grassy vales seeking pasture, and then the lion comes to his lair and upon the two¹ lets loose a cruel doom, so will Odysseus let loose a cruel doom upon these men. I would, O father Zeus and Athene and Apollo, that in such strength as when once in fair-established Lesbos he rose up and wrestled a match with Philomeleides and threw him mightily, and all the Achaeans rejoiced, even in such strength Odysseus might come among the wooers ; then

¹ The Greek seems to denote a pair of fawns, the slaying taking place in the absence of the hind ; cf. *Iliad*, xi. 113 ff. Others assume that the dual means "both hind and fawns."

πάντες κ' ὡκύμοροί τε γενοιατο πικρόγαμοί τε.
ταῦτα δ' αἱ μὲν εἰρωτᾶς καὶ λισσεῖαι, οὐκ ἀν ἐγώ γε
ἄλλα παρεξ εἴποιμι παρακλιδόν, οὐδὲ ἀπατήσω,
ἄλλὰ τὰ μέν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος νημερτής,
τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδὲ ἐπικεύσω.

350

“ Λίγύπτῳ μὲν ἔτι δεῦρο θεοὶ μεμαῶτα νέεσθαι
ἔσχον, ἐπεὶ οὐ σφιν ἔρεξα τεληέστας ἑκατόμβας.
οἱ δὲ αἰὲν βούλοντο θεοὶ μεμνῆσθαι ἐφετμέων.¹
νῆσος ἔπειτά τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ
Λίγύπτου προπάροιθε, Φάρον δέ ἐστι κικλήσκουσι,

355

τόσσον ἀνευθ' ὅσσον τε πανημερίη γλαφυρὴ νῆσος
ἵνυσσεν, ἢ λιγὺς οὐρος ἐπιπνείησιν ὅπισθεν.
ἐν δὲ λιμὴν ἐνόρμος, ὅθεν τὸ ἀπὸ νῆσος ἐίσας
ἐς πόντον βάλλονται, ἀφυσσάμενοι μέλαν ψδωρ.
ἔνθα μὲν ἔεικοσιν ἥματ' ἔχον θεοί, οὐδέ ποτε οὐροι

360

πνείοντες φαίνονθ' ἀλιαέες, οἵ τοι τε νηῶν
πομπῆς γίγνονται ἐπειρέα γῶτα θαλάσσης.
καὶ νύ κεν ἥια πάντα κατέφθιτο καὶ μένε ἀνδρῶν,
εἰ μή τις με θεῶν ὀλοφύρατο καὶ μὲν ἐσάωσε,²
Πρωτέος ἴφθιμου θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος,
Εἰδοθέηται τῇ γάρ ῥᾳ μάλιστά γε θυμὸν ὅρινα.
ἥ μὲν οἵων ἔρροντι συνήντετο νόσφιν ἔταιρων.
αἰὲν γὰρ περὶ νῆσον ἀλώμενοι ἵχθυάσκον
γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν, ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.
ἥ δέ μεν ἄγχι στᾶσα ἔπος φάτο φώνησέν τε.

365

370

¹ Line 353, rejected by Zenodotus, is bracketed by many editors. ² μὲν ἐσάωσε: μὲν ἐλέησε.

¹ Or possibly “the river Aegyptus” (*cf.* line 477). Homer has no other name for the Nile.

should they all find swift destruction and bitterness in their wooing. But in this matter of which thou dost ask and beseech me, verily I will not swerve aside to speak of other things, nor will I deceive thee ; but of all that the unerring old man of the sea told me not one thing will I hide from thee or conceal.

“ In Egypt,¹ eager though I was to journey hither, the gods still held me back, because I offered not to them hecatombs that bring fulfilment, and the gods ever wished that men should be mindful of their commands. Now there is an island in the surging sea in front of Egypt, and men call it Pharos, distant as far as a hollow ship runs in a whole day when the shrill wind blows fair behind her. Therein is a harbour with good anehorage, whence men launch the shapely ships into the sea, when they have drawn supplies of black² water. There for twenty days the gods kept me, nor ever did the winds that blow over the deep spring up, which speed men’s ships over the broad back of the sea. And now would all my stores have been spent and the strength of my men, had not one of the gods taken pity on me and saved me, even Eidothea, daughter of mighty Proteus, the old man of the sea ; for her heart above all others had I moved. She met me as I wandered alone apart from my comrades, who were ever roaming about the island, fishing with bent hooks, for hunger pinched their bellies ; and she came close to me, and spoke, and said :

² The epithet “ black ” is applied to water in deep places, where the light cannot reach it, and to water trickling down the face of a rock covered with lichens (*Iliad*, xvi. 4 ff.).

“Νήπιός εἰς, ὡς ξεῖνε, λίην τόσον ἥδε χαλίφρων,
ἥε ἐκῶν μεθίεις καὶ τέρπεαι ἄλγεα πάσχων;
ώς δὴ δίθ’ ἐνὶ νήσῳ ἐρύκεαι, οὐδέ τι τέκμωρ
εὑρέμεναι δύνασαι, μινύθει δέ τοι ἵτορ ἔταιρων.”

“Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
‘Ἐκ μέν τοι ἐρέω, ἢ τις σύ πέρ ἐσσι θεάων, 376
ώς ἐγὼ οὖ τι ἐκῶν κατερύκομαι, ἀλλά νυ μέλλω
ἀθανάτους ἀλιτέσθαι, οὐν οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.
ἀλλὰ σύ πέρ μοι εἴπε, θεοὶ δέ τε πάντα ἵσασιν,
ὅς τίς μ’ ἀθανάτων πεδάᾳ καὶ ἔδησε κελεύθου, 380
νόστον θ’, ώς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἴχθυόεντα.’”

“Ως ἔφαμην, ἢ δ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο δῆα θεύων.
‘Τοιγάρ ἐγώ τοι, ξεῖνε, μάλ’ ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
πωλεῖται τις δεῦρο γέρων ἄλιος νημερτής
ἀθάνατος Πρωτεὺς Αἰγύπτιος, ὃς τε θαλάσσης 385
πάσης βένθεα οἶδε, Ποσειδάνωνος ὑποδμώς.
τὸν δέ τ’ ἐμόν φασιν πατέρ’ ἔμμεναι ἥδε τεκέσθαι.
τόν γ’ εἴ πως σὺ δύναιο λοχησάμενος λελαβέσθαι,
ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου
νόστον θ’, ώς ἐπὶ πόντον ἐλεύσεαι ἴχθυόεντα. 390
καὶ δέ κέ τοι εἴπησι, διοτρεφές, αἴ κ’ ἐθέλῃσθα,
ὅτι τοι ἐν μεγάροισι κακόν τ’ ἀγαθόν τε τέτυκται
οἰχομένοιο σέθεν δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλέην τε.’”

“Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
‘Αὔτὴ νῦν φράζευ σὺ λόχον θείοιο γέροντος, 395
μή πώς με προϊδῶν ἥε προδαεὶς ἀλέηται·
ἀργαλέος γάρ τ’ ἐστὶ θεὸς βροτῷ ἀνδρὶ δαμῆναι.’”

“‘Art thou so very foolish, stranger, and slack of wit, or art thou of thine own will remiss, and hast pleasure in suffering woes? So long art thou pent in the isle and canst find no sign of deliverance,¹ and the heart of thy comrades grows faint.’

“So she spoke, and I made answer and said : ‘I will speak out and tell thee, whosoever among goddesses thou art, that in no wise am I pent here of mine own will, but it must be that I have sinned against the immortals, who hold broad heaven. But do thou tell me—for the gods know all things—who of the immortals fetters me here, and has hindered me from my path, and tell me of my return, how I may go over the teeming deep.’

“So I spoke, and the beautiful goddess straightway made answer : ‘Then verily, stranger, will I frankly tell thee all. There is wont to come hither the unerring old man of the sea, immortal Proteus of Egypt, who knows the depths of every sea, and is the servant of Poseidon. He, they say, is my father that begat me. If thou couldst in any wise lie in wait and catch him, he will tell thee thy way and the measure of thy path, and of thy return, how thou mayest go over the teeming deep. Aye, and he will tell thee, thou fostered of Zeus, if so thou wilt, what evil and what good has been wrought in thy halls, while thou hast been gone on thy long and grievous way.’

“So she spoke, and I made answer and said : ‘Do thou thyself now devise a means of lying in wait for the divine old man, lest haply he see me beforehand and being ware of my purpose avoid me. For hard is a god for a mort^{il} man to master.’

¹ Lit. “appointed end.”

““Ως ἐφάμην, ἡ δ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο δῖα θεάων·
 ‘Τοιγὰρ ἐγώ τοι, ξεῖνε,¹ μάλ’ ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 ἥμος δ’ ἡέλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκη,
 τῆμος ἄρ’ ἔξ ἀλὸς εἰσὶ γέρων ἄλιος νημερτὴς
 πνοιῇ ὑπὸ Ζεφύροιο μελαίνῃ φρικὶ καλυφθείς,
 ἐκ δ’ ἐλθὼν κοιμᾶται ὑπὸ σπέσσι γλαφυροῖσιν·
 ἀμφὶ δέ μιν φῶκαι νέποδες καλῆς ἀλοσύδνης
 ἀθρόαι εὔδουσιν, πολιῆς ἀλὸς ἔξαναδῦσαι,
 πικρὸν ἀποπνείουσαι ἀλὸς πολυβενθέος ὁδμῆν.
 ἐνθα σ’ ἐγὼν ἀγαγοῦσα ἅμ’ ἥοι φαινομένηφιν
 εὐնάσω ἔξείης· σὺ δ’ ἐν κρίνασθαι ἔταιρους
 τρεῖς, οἵ τοι παρὰ νηυσὶν ἐνστέλμοισιν ἄριστοι.
 πάντα δέ τοι ἐρέω δλοφώια τοῦ γέροντος.
 φώκας μέν τοι πρῶτον ἀριθμήσει καὶ ἔπεισιν·
 αὐτὰρ ἐπὴν πάσας πεμπάσσεται ἥδε ἵδηται,
 λέξεται ἐν μέσσησι νομεὺς ὡς πώεσι μήλων.
 τὸν μὲν ἐπὴν δὴ πρῶτα κατευνηθέντα ἵδησθε,
 καὶ τότ’ ἔπειθ’ ὑμῖν μελέτω κάρτος τε βίη τε,
 αὐθὶ δ’ ἔχειν μεμαῶτα καὶ ἐσσύμενόν περ ἀλύξαι.
 πάντα δὲ γυγνόμενος πειρήσεται, ὅσσ’ ἐπὶ γαῖαν
 ἐρπετὰ γίγνονται, καὶ ὕδωρ καὶ θεσπιδαὲς πῦρ.
 ὑμεῖς δ’ ἀστεμφέως ἔχέμεν μᾶλλον τε πιέζειν.
 ἀλλ’ ὅτε κεν δή σ’ αὐτὸς ἀνείρηται ἐπέεσσι,
 τοῖος ἐὼν οἶόν κε κατευνηθέντα ἵδησθε,
 καὶ τότε δὴ σχέσθαι τε βίης λῦσαι τε γέροντα,
 ἥρως, εἴρεσθαι δέ, θεῶν ὅς τίς σε χαλέπτει,
 νόστον θ’, ως ἐπὶ πόντον ἐλεύσεαι ἰχθυόεντα.’

¹ ξεῖνε : ταῦτα

"So I spoke, and the beautiful goddess straightway made answer: 'Then verily, stranger, will I frankly tell thee all. When the sun hath reached mid heaven, the unerring old man of the sea is wont to come forth from the brine at the breath of the West Wind, hidden by the dark ripple. And when he is come forth, he lies down to sleep in the hollow caves; and around him the seals, the brood of the fair daughter of the sea, sleep in a herd, coming forth from the gray water, and bitter is the smell they breathe of the depths of the sea. Thither will I lead thee at break of day and lay you all in a row; for do thou choose carefully three of thy companions, who are the best thou hast in thy well-benched ships. And I will tell thee all the wizard wiles of that old man. First he will count the seals, and go over them; but when he has told them all off by fives, and beheld them, he will lay himself down in their midst, as a shepherd among his flocks of sheep. Now so soon as you see him laid to rest, thereafter let your hearts be filled with strength and courage, and do you hold him there despite his striving and struggling to escape. For try he will, and will assume all manner of shapes of all things that move upon the earth, and of water, and of wondrous blazing fire. Yet do ye hold him unflinchingly and grip him yet the more. But when at length of his own will he speaks and questions thee in that shape in which you saw him laid to rest, then, hero, stay thy might, and set the old man free, and ask him who of the gods is wroth with thee, and of thy return, how thou mayest go over the teeming deep.'

“Ως εἰποῦντος ὑπὸ πόντου ἐδύσετο κυμαίνοντα. 425
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας, ὅθ’ ἔστασαν ἐν ψαμάθοισιν,
 ἥια· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.

αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἡδὲ θάλασσαν,
 δόρπον θ' ὀπλισάμεσθ', ἐπὶ τ' ἥλυθεν ἀμβροσίη νῦξ.
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ρήγμανι θαλάσσης. 430
 ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς,
 καὶ τότε δὴ παρὰ θῖνα θαλάσσης εὔρυπόροιο
 ἥια πολλὰ θεοὺς γουνούμενος· αὐτὰρ ἔταιροις
 τρεῖς ἄγον, οἵσι μάλιστα πεποίθεα πᾶσαι ἐπ' ιθύν.

“Τόφρα δ' ἄρ' ἦ γ' ὑποδῦσα θαλάσσης εὐρέα κόλπον
 τέσσαρα φωκάων ἐκ πόντου δέρματ' ἔνεικε. 436
 πάντα δ' ἔσαν νεύδαρτα· δόλον δ' ἐπεμήδετο πατρί.
 εὐνὰς δ' ἐν ψαμάθοισι διαγλάψασ' ἀλίησιν
 ἥστο μένουσ'. ἥμεῖς δὲ μάλα σχεδὸν ἥλθομεν αὐτῆς.
 ἔξείης δ' εὔνησε, βάλεν δ' ἐπὶ δέρμα ἔκάστῳ. 440
 ἔνθα κεν¹ αἰνότατος λόχος ἐπλετο· τεῖρε γὰρ αἰνῶς
 φωκάων ἀλιοτρεφέων δλοώτατος ὀδμή·

τίς γάρ κ' εἰναλίῳ παρὰ κήτει κοιμηθείη;
 ἀλλ' αὐτὴ ἐσάωσε καὶ ἐφράσατο μέγ' ὄνειαρ·
 ἀμβροσίην ὑπὸ ρῆνα ἐκάστῳ θῆκε φέρουσα 445
 ἥδὺ μάλα πνείουσαν, ὅλεσσε δὲ κήτεος ὀδμήν.

πᾶσαν δ' ἡσίην μένομεν τετληότι θυμῷ.
 φῶκαι δ' ἔξ ἀλὸς ἥλθον ἀολλέες. αἱ μὲν ἐπειτα
 ἔξῆς εὔνάζοντο παρὰ ρήγμανι θαλάσσης.
 ἔνδιος δ' ὁ γέρων ἥλθ' ἔξ ἀλός, εὑρε δὲ φώκας 450
 ζατρεφέας, πάσας δ' ἄρ' ἐπώχετο, λέκτο δ' ἀριθμόν.
 ἐν δ' ἡμέας πρώτους λέγε κήτεσιν, οὐδέ τι θυμῷ

¹ ἔνθα κεν: κεῖθι δὴ.

"So saying she plunged beneath the surging sea, but I went to my ships, where they stood on the sand, and many things did my heart darkly ponder as I went. But when I had come down to the ship and to the sea, and we had made ready our supper, and immortal night had come on, then we lay down to rest on the shore of the sea. And as soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, I went along the shore of the broad-wayed sea, praying earnestly to the gods; and I took with me three of my comrades, in whom I trusted most for every adventure.

"She meanwhile had plunged beneath the broad bosom of the sea, and had brought forth from the deep the skins of four seals, and all were newly flayed; and she devised a plot against her father. She had scooped out lairs in the sand of the sea, and sat waiting; and we came very near to her, and she made us to lie down in a row, and cast a skin over each. Then would our ambush have proved most terrible, for terribly did the deadly stench of the brine-bred seals distress us—who would lay him down by a beast of the sea?—but she of herself delivered us, and devised a great boon; she brought and placed ambrosia of a very sweet fragrance beneath each man's nose, and destroyed the stench of the beast. So all the morning we waited with steadfast heart, and the seals came forth from the sea in throngs. These then laid them down in rows along the shore of the sea, and at noon the old man came forth from the sea and found the fatted seals; and he went over all, and counted their number. Among the creatures he counted us first, nor did his heart guess that there was guile; and

ώίσθη δόλον είναι· ἔπειτα δὲ λέκτο καὶ αὐτός.
 ἥμεῖς δὲ ίάχοντες ἐπεσσύμεθ', ἀμφὶ δὲ χεῖρας
 βάλλομεν οὐδ' ὁ γέρων δολίης ἐπελήθετο τέχνης, 455
 ἀλλ' ἡ τοι πρώτιστα λέων γένετ' ἡγενειος,
 αὐτὰρ ἔπειτα δράκων καὶ πάρδαλις ἡδὲ μέγας σῦς·
 γίγιετο δ' ὑγρὸν ὕδωρ καὶ δένδρεον ὑψιπέτηλον·
 ἥμεῖς δ' ἀστεμφέως ἔχομεν τετληότι θυμῷ.
 ἀλλ' ὅτε δή ρ' ἀνίαξ' ὁ γέρων ὄλοφώια εἰδώς, 460
 καὶ τότε δή μ' ἐπέεσσιν ἀνειρόμενος προσέειπε·

“Τίς νύ τοι, Ἀτρέος νιέ, θεῶν συμφράσσατο βουλάς,
 ὅφρα μ' ἔλοις ἀέκοντα λοχησάμενος; τέο σε χρή;”

“Ως ἔφατ', αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 'Οἰσθα, γέρον, τί με ταῦτα παρατροπέων ἐρεείνεις;¹ 465
 ὡς δὴ δήθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκομαι, οὐδέ τι τέκμωρ
 εὑρέμεναι δύναμαι, μινύθει δέ μοι ἐνδοθεν ἥτορ.
 ἀλλὰ σύ πέρ μοι εἰπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἵσασιν,
 ὃς τίς μ' ἀθανάτων πεδάᾳ καὶ ἔδησε κελεύθου,
 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἰχθυόεντα.'” 470

“Ως ἔφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 'Αλλὰ μάλ' ὥφελλες Διύ τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσι
 ρέξας ἴερὰ κάλ' ἀγαβαινέμεν, ὅφρα τάχιστα
 σὴν ἐς πατρίδ' ἵκοι πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον.
 οὐ γάρ τοι πρὶν μοῖρα φίλους τ' ἴδεειν καὶ ἱκέσθαι 475
 οἴκον ἐνκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,
 πρὶν γ' ὅτ' ἀν Αἰγύπτοιο, διπτετέος ποταμοῖο,
 αὐτὶς ὕδωρ ἔλθῃς ρέξης θ' ἴερὰς ἐκατόμβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εύρὺν ἔχουσι·
 καὶ τότε τοι δώσουσιν ὄδὸν θεοῖ, ἦν σὺ μερούνας.'” 480

¹ ἐρεείνεις Aristarchus: ἀγορεύεις.

then he too laid him down. Thereat we rushed upon him with a shout, and threw our arms about him, nor did that old man forget his crafty wiles. Nay, at the first he turned into a bearded lion, and then into a serpent, and a leopard, and a huge boar; then he turned into flowing water, and into a tree, high and leafy; but we held on unflinchingly with steadfast heart. But when at last that old man, skilled in wizard arts, grew weary, then he questioned me, and spoke, and said:

“Who of the gods, son of Atreus, took counsel with thee that thou mightest lie in wait for me, and take me against my will? Of what hast thou need?”

“So he spoke, and I made answer, and said: ‘Thou knowest, old man—why dost thou seek to put me off with this question?—how long a time I am pent in this isle, and can find no sign of deliverance, and my heart grows faint within me. But do thou tell me—for the gods know all things—who of the immortals fetters me here, and has hindered me from my path, and tell me of my return, how I may go over the teeming deep.’

“So I spoke, and he straightway made answer, and said: ‘Nay, surely thou oughtest to have made fair offerings to Zeus and the other gods before embarking, that with greatest speed thou mightest have come to thy country, sailing over the wine-dark sea. For it is not thy fate to see thy friends, and reach thy well-built house and thy native land, before that thou hast once more gone to the waters of Aegyptus, the heaven-fed river, and hast offered holy hecatombs to the immortal gods who hold broad heaven. Then at length shall the gods grant thee the journey thou desirest.’

HOMER

““Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐμοί γε κατεκλάσθη φίλον ἥτορ,
οὕνεκά μ’ αὐτις ἄνωγεν ἐπ’ ἡροειδέα πόντον
Αἰγαπτόνδ’ ἵέναι, δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλέην τε.
ἀλλὰ καὶ ὡς μύθοισιν¹ ἀμειβόμενος προσέειπον”

““Ταῦτα μὲν οὕτω δὴ τελέω, γέρον, ώς σὺ κελεύεις.
ἀλλ’ ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον, 486
ἡ πάντες σὺν νησὶν ἀπήμονες ἥλθον ’Αχαιοί,
οὓς Νέστωρ καὶ ἐγὼ λίπομεν Τροίηθεν ιόντες,
ἥέ τις ὥλετ’ ὀλέθρῳ ἀδευκέι ἦς ἐπὶ νηὸς
ἥὲ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν.” 490

““Ως ἐφάμην, ὁ δέ μ’ αὐτίκ’ ἀμειβόμενος προσέειπεν.
‘Ατρεΐδη, τί με ταῦτα διείρεαι; οὐδέ τί σε χρὴ
ἴδμεναι, οὐδὲ δαῆναι ἐμὸν νόον· οὐδέ σέ φημι
δὴν ἄκλαυτοι ἔσεσθαι, ἐπὴν ἐν πάντα πύθηαι.
πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν γε δάμεν, πολλοὶ δὲ λίποντο. 495
ἀρχοὶ δ’ αὖ δύο μοῦνοι ’Αχαιῶν χαλκοχιτώνων
ἐν νύστῳ ἀπόλοντο· μάχῃ δέ τε καὶ σὺ παρῆσθα.
εἰς δ’ ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρέι πόντῳ.

““Αἴας μὲν μετὰ νησὶ δάμη δολιχηρέτμοισι.
Γυρῆσίν μιν πρῶτα Ποσειδάων ἐπέλασσεν 500
πέτρησιν μεγάλησι καὶ ἔξεσάωσε θαλάσσης·
καὶ νύ κεν ἔκφυγε κῆρα καὶ ἐχθόμενός περ ’Αθηνῇ,
εἰ μὴ ὑπερφίαλον ἔπος ἔκβαλε καὶ μέγ’ ἀσθη·
φῆ ρό’ ἀέκητι θεῶν φυγέειν μέγα λαῖτμα θαλάσσης.
τοῦ δὲ Ποσειδάων μεγάλ’ ἔκλυεν αὐδήσαιτος. 505
αὐτίκ’ ἔπειτα τρίαιναν ἐλῶν χερσὶ στιβαρῆσιν
ἥλασε Γυραίην πέτρην, ἀπὸ δ’ ἔσχισεν αὐτήν·
καὶ τὸ μὲν αὐτόθι μεῖνε, τὸ δὲ τρύφος ἔμπεσε πόντῳ,

¹ μύθοισιν: μιν ἔπεσσιν.

"So he spoke, and my spirit was broken within me, for that he bade me go again over the misty deep to Aegyptus, a long and weary way. Yet even so I made answer, and said :

"'All this will I perform, old man, even as thou dost bid. But come now, tell me this, and declare it truly. Did all the Achaeans return unscathed in their ships, all those whom Nestor and I left, as we set out from Troy? Or did any perish by a cruel death on board his ship, or in the arms of his friends, when he had wound up the skein of war?'

"So I spoke, and he straightway made answer, and said : 'Son of Atreus, why dost thou question me of this? In no wise does it behove thee to know, or to learn my mind; nor, methinks, wilt thou long be free from tears, when thou hast heard all aright. For many of them were slain, and many were left; but two chieftains alone of the brazen-coated Achaeans perished on their homeward way (as for the fighting, thou thyself wast there), and one, I ween, still lives, and is held back on the broad deep.'

"Aias truly was lost amid his long-oared ships. Upon the great rocks of Gyrae Poseidon at first drove him, but saved him from the sea; and he would have escaped his doom, hated of Athene though he was, had he not uttered a boastful word in great blindness of heart. He declared that it was in spite of the gods that he had escaped the great gulf of the sea; and Poseidon heard his boastful speech, and straightway took his trident in his mighty hands, and smote the rock of Gyrae and clove it in sunder. And one part abode in its place, but the sundered part fell into the sea, even that on

τῷ ρ' Αἴας τὸ πρῶτον ἐφεξόμενος μέγ' ἀάσθη·
τὸν δ' ἐφόρει κατὰ πόντον ἀπείρονα κυμαίνοντα. 510
ὡς ὁ μὲν ἔνθ' ἀπόλωλεν, ἐπεὶ πίεν ἀλμυρὸν ὕδωρ.

“‘Σὸς δέ που ἔκφυγε κῆρας ἀδελφεὸς ηδ’ ὑπάλυξεν
ἐν νησὶ γλαφυρῆσι· σάωσε δὲ πότνια” Ήρη.
ἀλλ’ ὅτε δὴ τάχ’ ἔμελλε Μαλειάων ὄρος αἰπὺ
ἴξεσθαι, τότε δὴ μιν ἀναρπάξασα θύελλα 515
πόντον ἐπ’ ἵχθυόεντα φέρεν βαρέα στενάχοντα,
ἀγροῦ ἐπ’ ἐσχατιήν, ὅθι δώματα ναῖε Θυέστης
τὸ πρίν, ἀτὰρ τότ’ ἔναιε Θυεστιάδης Αἴγισθος.
ἀλλ’ ὅτε δὴ καὶ κεῖθεν ἐφαίνετο νόστος ἀπήμων,
ἄψ δὲ θεοὶ οὐρον στρέψαν, καὶ οἴκαδ’ ἵκοντο, 520
ἡ τοι ὁ μὲν χαίρων ἐπεβίσετο πατρίδος αἴης
καὶ κύνει ἀπτόμενος ἦν πατρίδα· πολλὰ δ’ ἀπ’ αὐτοῦ
δάκρυα θερμὰ χέοντ¹, ἐπεὶ ἀσπασίως ἴδε γαῖαν.
τὸν δ’ ἄρ’ ἀπὸ σκοπιῆς εἰδε σκοπός, ὃν ῥα καθεῖσεν
Αἴγισθος δολόμητις ἄγων, ὑπὸ δ’ ἐσχετο μισθὸν 525
χρυσοῦ δοιὰ τάλαντα· φύλασσε δ’ ὅ γ’ εἰς ἐνιαυτόν,
μή ἔ λάθοι παριών, μνήσαιτο δὲ θούριδος ἀλκῆς.
βῆ δ’ ἵμεν ἀγγελέων πρὸς δώματα ποιμένι λαῶν.
αὐτίκα δ’ Αἴγισθος δολίην ἐφράσσατο τέχνην
κρινάμενος κατὰ δῆμον ἐείκοσι φῶτας ἀρίστους 530
εἰσε λόχον, ἐτέρωθι δ’ ἀνώγει δαῖτα πένεσθαι.
αὐτὰρ ὁ βῆ καλέων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν
ἵπποισιν καὶ ὅχεσφιν, ἀεικέα μερμηρίζων.

¹ Unless we accept the tradition which places the home of Thyestes (and Aegisthus) in Cythera (though Aegisthus was

which Aias sat at the first when his heart was greatly blinded, and it bore him down into the boundless surging deep. So there he perished, when he had drunk the salt water.

“‘But thy brother escaped, indeed, the fates and shunned them with his hollow ships, for queenly Hera saved him. But when he was now about to reach the steep height of Malea, then the storm-wind caught him up and bore him over the teeming deep, groaning heavily, to the border of the land,¹ where aforetime Thyestes dwelt, but where now dwelt Thyestes’ son Aegisthus. But when from hence too a safe return was shewed him, and the gods changed the course of the wind that it blew fair, and they reached home, then verily with rejoicing did Agamemnon set foot on his native land, and he elasped his land and kissed it, and many were the hot tears that streamed from his eyes, for welcome to him was the sight of his land. Now from his place of watch a watchman saw him, whom guileful Aegisthus took and set there, promising him as a reward two talents of gold ; and he had been keeping guard for a year, lest Agamemnon should pass by him unseen, and be mindful of his furious might. So he went to the palace to bear the tidings to the shepherd of the people, and Aegisthus straightway planned a treacherous device. He chose out twenty men, the best in the land, and set them to lie in wait, but on the further side of the hall he bade prepare a feast. Then he went with chariot and horses to summon Agamemnon, shepherd of the people, his mind pondering a dastardly deed. So at this time in Mycenae), we must understand this phrase to mean the Argolic promontory.

τὸν δ' οὐκ εἰδότ' ὄλεθρον ἀνήγαγε καὶ κατέπεφνεν
δειπνίσσας, ὡς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτνῃ. 535
οὐδέ τις Ἀτρεΐδεω ἑτάρων λίπεθ' οἵσι ἔποντο,
οὐδέ τις Λιγίσθου, ἀλλ' ἔκταθεν ἐν μεγάροισιν.'

"Ως ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε κατεκλάσθη φίλον ἥτορ,
κλαιον δ' ἐν ψαμάθοισι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ
ἥθελ' ἔτι ζώειν καὶ ὄρâν φάος ἥελίοιο. 540
αὐτὰρ ἐπεὶ κλαιών τε κυλινδόμενός τε κορέσθην,
δὴ τότε με προσέειπε γέρων ἄλιος ημερτής·

"Μηκέτι, Ἀτρέος νίέ, πολὺν χρόνον ἀσκελὲς οὕτω
κλαιῖ, ἐπεὶ οὐκ ἄνυσίν τινα δήομεν ἀλλὰ τάχιστα
πείρα ὅπως κεν δὴ σὴν πατρίδα γαῖαν ἵκηαι. 545
ἡ γάρ μιν ζωόν γε κιχίσεαι, ἢ κεν Ὁρέστης
κτείνεν ύποφθάμενος, σὺ δέ κεν τάφου ἀντιβολήσαις."

"Ως ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοὶ κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ
αὗτις ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἀχνυμένῳ περ ἴανθη,
καί μιν φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηγύδων. 550

"Τούτους μὲν δὴ οἶδα· σὺ δὲ τρίτον ἄνδρ' ὀνόμαξε,
ὅς τις ἔτι ζώδος κατερύκεται εὐρέι πόντῳ
ἥκε θανών· ἐθέλω δὲ καὶ ἀχνύμενός περ ἀκοῦσαι."¹

"Ως ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
"Τίδος Λαέρτεω, Ἰθάκη ἔνι οἰκία ναίων. 555
τὸν δ' ἵδον ἐν νήσῳ θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντα,
νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἢ μιν ἀνάγκη
ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἱκέσθαι·
οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἔταιροι,
οἵσι κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα γῶτα θαλάσσης. 560

¹ Line 553 was rejected by all ancient critics.

he brought him up all unaware of his doom, and when he had feasted him he slew him, as one slays an ox at the stall. And not one of the comrades of the son of Atreus was left, of all that followed him, nor one of the men of Aegisthus, but they were all slain in the halls.'

"So he spoke, and my spirit was broken within me, and I wept, as I sat on the sands, nor had my heart any longer desire to live and to behold the light of the sun. But when I had had my fill of weeping and writhing, then the unerring old man of the sea said to me :

"'No more, son of Atreus, do thou weep long time thus without ceasing, for in it we shall find no help. Nay, rather, with all the speed thou canst, strive that thou mayest come to thy native land, for either thou wilt find Aegisthus alive, or haply Orestes may have forestalled thee and slain him, and thou mayest chance upon his funeral feast.'

"So he spoke, and my heart and spirit were again warmed with comfort in my breast despite my grief, and I spoke, and addressed him with winged words :

"'Of these men now I know, but do thou name the third, who he is that still lives, and is held back upon the broad sea, or is haply dead. Fain would I hear, despite my grief.'

"So I spoke, and he straightway made answer, and said : 'It is the son of Laertes, whose home is in Ithaca. Him I saw in an island, shedding big tears, in the halls of the nymph Calypso, who keeps him there perforce, and he cannot come to his native land, for he has at hand no ships with oars and no comrades to send him on his way over the broad

σοι δ' οὐ θέσφατόν ἐστι, διοτρεφὲς ὁ Μενέλαε,
 Ἀργει ἐν ἵπποβοτῷ θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν,
 ἀλλά σ' ἐς Ἡλύσιον πεδίον καὶ πείρατα γαμης
 ἀθύνατοι πέμψουσιν, ὅθι ξανθὸς Ραδάμανθυς,
 τῇ περ ρήστῃ βιοτὴ πέλει ἀνθρώποισιν. 565

οὐ νιφετός, οὔτ' ἀρ χειμῶν πολὺς οὔτε ποτ' ὄμβρος,
 ἀλλ' αἰεὶ Ζεφύροιο λιγὺ πνείοντος ἀήτας
 Ὄκεανὸς ἀνίησιν ἀναψύχειν ἀνθρώπους·
 οὗτεκ' ἔχεις Ἐλένην καὶ σφιν γαμβρὸς Διός ἐσσι.

“Ως εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα. 570
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἀμ' ἀντιθέοις ἐτάροισιν
 ἥια, πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ᾧ ἐπὶ νῆα κατίλθομεν ἡδὲ θάλασσαν,
 δόρπον θ' ὄπλισάμεσθ', ἐπὶ τ' ἥλυθεν ἀμβροσίη νύξ,
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ρόγγιμην θαλάσσης. 575

ἡμος δ' ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς,
 νῆας μὲν πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα δῖαν,
 ἐν δ' ἴστοὺς τιθέμεσθα καὶ ἴστια νηυσὶν ἐίσγης,
 ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κλιῆσι καθῆζον·
 ἔξῆς δ' ἐξόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς. 580

ἄψ δ' εἰς Λίγυπτοιο διπετέος ποταμοῖο
 στῆσα νέας, καὶ ἔρεξα τεληέσσας ἐκατόμβας.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατέπαυσα θεῶν χόλον αἰὲν ἐόντων,
 χεῦν' Ἀγαμέμνονι τύμβοι, ἵν' ἄσβεστον κλέος εἴη.
 ταῦτα τελευτήσας νεόμην, ἔδοσαν δέ μοι οὐρον 585
 ἀθύνατοι, τοί μ' ὥκα φίλην ἐς πατρίδ' ἐπεμψαν.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν,
 ὅφρα κεν ἐνδεκάτη τε δυωδεκάτη τε γένηται·
 καὶ τότε σ' εὖ πέμψω, δώσω δέ τοι ἀγλαὰ δῶρα,

back of the sea. But for thyself, Menelaus, fostered of Zeus, it is not ordained that thou shouldst die and meet thy fate in horse-pasturing Argos, but to the Elysian plain and the bounds of the earth will the immortals convey thee, where dwells fair-haired Rhadamanthus, and where life is easiest for men. No snow is there, nor heavy storm, nor ever rain, but ever does Ocean send up blasts of the shrill-blown West Wind that they may give cooling to men; for thou hast Helen to wife, and art in their eyes the husband of the daughter of Zeus.'

"So saying he plunged beneath the surging sea, but I went to my ships with my godlike comrades, and many things did my heart darkly ponder as I went. But when I had come down to the ship and to the sea, and we had made ready our supper, and immortal night had come on, then we lay down to rest on the shore of the sea. And as soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, our ships first of all we drew down to the bright sea, and set the masts and the sails in the shapely ships, and the men, too, went on board and sat down upon the benches, and sitting well in order smote the grey sea with their oars. So back again to the waters of Aegyptus, the heaven-fed river, I sailed, and there moored my ships and offered hecatombs that bring fulfilment. But when I had stayed the wrath of the gods that are forever, I heaped up a mound to Agamemnon, that his fame might be unquenchable. Then, when I had made an end of this, I set out for home, and the immortals gave me a fair wind, and brought me swiftly to my dear native land. But come now, tarry in my halls until the eleventh or the twelfth day be come. Then will I send thee forth with honour and

τρεῖς ἵππους καὶ δίφρον ἐύξοον· αὐτὰρ ἔπειτα
δώσω καλὸν ἄλεισον, ἵνα σπένδησθα θεοῖσιν
ἀθανάτοις ἐμέθεν μεμνημένος ἥματα πάντα.”

Τὸν δ’ αὖ Τηλέμαχος πεπυμένος ἀντίον ηῦδα·
“Ατρεΐδη, μὴ δή με πολὺν χρόνον ἐνθάδ’ ἔρυκε.
καὶ γάρ κ’ εἰς ἐνιαυτὸν ἐγὼ παρὰ σοί γ’ ἀνεχοίμην 595
ἥμενος, οὐδέ κέ μ’ οἴκου ἔλοι πόθος οὐδὲ τοκήων
αἰνῶς γὰρ μύθοισιν ἔπεσσί τε σοῦσιν ἀκούων
τέρπομαι. ἀλλ’ ἥδη μοι ἀνιάζουσιν ἔταιροι
ἐν Πύλῳ ἡγαθέη· σὺ δέ με χρόνον ἐνθάδ’ ἔρύκεις.
δῶρον δ’ ὅττι κέ μοι δοίης, κειμήλιον ἔστω· 600
ἵππους δ’ εἰς Ἰθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ
ἐνθάδε λείψω ἄγαλμα· σὺ γὰρ πεδίοιο ἀνάσσεις
εὐρέος, φέντε μὲν λωτὸς πολύς, ἐν δὲ κύπειρον
πυροί τε ζειαί τε ἵδ’ εὐρυφυὲς κρῆ λευκον.
ἐν δ’ Ἰθάκῃ οὔτ’ ἄρ δρόμοι εὐρέες οὔτε τι λειμῶν· 605
αἰγίβοτος, καὶ μᾶλλον ἐπήρατος ἴπποβότοιο.
οὐ γάρ τις νήσων ἴππήλατος οὐδ’ ἐνλείμων,
αἴ θ’ ἀλλὶ κεκλίαται· Ἰθάκη δέ τε καὶ περὶ πασέων.”

“Ως φάτο, μείδησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,
χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ’ ἔφατ’ ἔκ τ’ ὄνόμαζεν· 610

“Αἴματός εἰς ἀγαθοῖο, φίλον τέκος, οἶ τ’ ἀγορεύεις·
τοιγάρ τοι ταῦτα μεταστήσω· δύναμαι γάρ.
δώρων δ’ ὅσσ’ ἐν ἐμῷ οἴκῳ κειμήλια κεῖται,
δώσω δὲ κάλλιστον καὶ τιμηέστατόν ἔστιν·
δώσω τοι κρητῆρα τετυγμένον· ἀργύρεος δὲ 615
ἔστιν ἄπας, χρυσῷ δ’ ἐπὶ χείλεα κεκράανται,
ἔργον δ’ Ἡφαίστοιο. πόρεν δέ ἐ Φαιδίμος ἥρως,

give thee splendid gifts, three horses and a well-polished car; and besides I will give thee a beautiful cup, that thou mayest pour libations to the immortal gods, and remember me all thy days."

Then wise Telemachus answered him: "Son of Atreus, keep me no long time here, for verily for a year would I be content to sit in thy house, nor would desire for home or parents come upon me; for wondrous is the pleasure I take in listening to thy tales and thy speech. But even now my comrades are chafing in sacred Pylos, and thou art keeping me long time here. And whatsoever gift thou wouldest give me, let it be some treasure; but horses will I not take to Ithaca, but will leave them here for thyself to delight in, for thou art lord of a wide plain, wherein is lotus in abundance, and galingale and wheat and spelt, and broad-eared white barley. But in Ithaea there are no widespread courses nor aught of meadow-land. It is a pasture-land of goats and pleasanter than one that pastures horses. For not one of the islands that lean upon the sea is fit for driving horses, or rich in meadows, and Ithaca least of all."

So he spoke, and Menelaus, good at the war-ery, smiled, and stroked him with his hand, and spoke, and addressed him:

"Thou art of noble blood, dear child, that thou speakest thus. Therefore will I change these gifts, for well I may. Of all the gifts that lie stored as treasures in my house, I will give thee that one which is fairest and costliest. I will give thee a well-wrought mixing bowl. All of silver it is, and with gold are the rims thereof gilded, the work of Hephaestus; and the warrior Phaedimus, king of the

Σιδονιων βασιλεύς, ὅθ' ἔὸς δόμος ἀμφεκάλυψε
κεῖσέ με νοστίσαντα· τεὶν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσσαι.”

“Ως οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἄλλήλους ἀγόρευον, 620
δαιτυμόνες δ' ἐς δώματ' ἵσαν θείου βασιλῆος.
οἱ δ' ἥγον μὲν μῆλα, φέρον δ' ἐνήνορα οἰνον·
σῖτον δέ σφ' ἄλοχοι καλλικρήδεμνοι ἔπειμπον.¹
Ἄς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο.

Μηνηστῆρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσῆος μεγάροιο 625
δίσκοισιν τέρποντο καὶ αὐγανέησιν ἴέντες
ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάροι, ὕβριν ἔχοντες.²
Ἀντίνοος δὲ καθῆστο καὶ Εὐρύμαχος θεοειδῆς,
ἀρχοὶ μηνηστήρων, ἀρετῇ δ' ἵσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
τοῖς δ' νίὸς Φρονίοιο Νοήμων ἐγγύθεν ἐλθὼν
Ἀντίνοον μύθοισιν ἀνειρόμενος προσέειπεν.

“’Αντίνο’, ἡ ρά τι ἵδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἡε καὶ οὐκί,
όππότε Τηλέμαχος νεῖτ’ ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος;
νῆιά μοι οἴχετ’ ἄγων· ἐμὲ δὲ χρεὼ γίγνεται αὐτῆς
“Ἡλιδ’ ἐς εὐρύχοροι διαβήμεναι, ἐνθα μοι ἵπποι 635
δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ’ ἡμίογοι ταλαιργοὶ
ἀδμῆτες· τῶν κέν τιν’ ἐλασσάμενος δαμασαίμην.”

“Ως ἔφαθ’, οἱ δ’ ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον· οὐ γὰρ ἔφαντο
ἐς Πύλον οἴχεσθαι Νηλήιον, ἀλλά που αὐτοῦ
ἄγρων ἡ μῆλοισι παρέμεναι ἡὲ συβώτη. 640

Τὸν δ’ αὐτ’ Ἀντίνοος προσέφη Ἐυπείθεος νίὸς·
“Νημερτές μοι ἔνισπε, πότ’ φέρετο καὶ τίνες αὐτῷ
κοῦροι ἔποντι; ’Ιθάκης ἔξαιρετοι, ἡ ἔοὶ αὐτοῦ
θῆτές τε δμῶές τε; δύναιτό κε καὶ τὸ τελέσσαι.
καί μοι τοῦτ’ ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ’ ἐν εἰδῶ, 645

¹ ἔπειμπον: ἔνεικαν. ² ἔχοντες Aristarchus: ἔχεσκον.

Sidonians, gave it me, when his house sheltered me as I came thither, and now I am minded to give it to thee."

Thus they spoke to one another, and meanwhile the banqueters came to the palace of the divine king. They drove up sheep, and brought strengthening wine, and their wives with beautiful veils sent them bread. Thus they were busied about the feast in the halls.

But the wooers in front of the palace of Odysseus were making merry, throwing the discus and the javelin in a levelled place, as their wont was, in insolence of heart; and Antinous and godlike Eumealus were sitting there, the leaders of the wooers, who in valiance were far the best of all. To them Noemon, son of Phronius, drew near, and he questioned Antinous, and spoke, and said :

"Antinous, know we at all in our hearts, or know we not, when Telemachus will return from sandy Pylos? He is gone, taking a ship of mine, and I have need of her to cross over to spacious Elis, where I have twelve brood mares, and at the teat sturdy mules as yet unbroken. Of these I would fain drive one off and break him in."

So he spoke, and they marvelled at heart, for they did not deem that Telemachus had gone to Neleian Pylos, but that he was somewhere there on his lands, among the flocks or with the swineherd.

Then Antinous, son of Eupeithes, spoke to him, saying : "Tell me the truth; when did he go, and what youths went with him? Were they chosen youths of Ithaca, or hirelings and slaves of his own? Able would he be to accomplish even that. And tell me this truly, that I may know full well. Was it

ἢ σε βίη ἀέκοντος ἀπήγυρα νῆα μέλαιναν,
ἥε ἔκών οἱ δῶκας, ἐπεὶ προσπτύξατο μύθῳ.”

Τὸν δ' νίος Φρονίοιο Νοήμων ἀντίον ηὔδα·
“Αὐτὸς ἔκών οἱ δῶκα τί κεν ῥέξειε καὶ ἄλλος,
όππότ' ἀνὴρ τοιοῦτος ἔχων μελεδήματα θυμῷ 650
αἰτίζῃ; χαλεπόν κεν ἀνήνασθαι δόσιν εἴη.
κοῦροι δ', οἵ κατὰ δῆμον ἀριστεύουσι μεθ' ἡμέας,
οἵ οἱ ἔποντ· ἐν δ' ἀρχὸν ἐγὼ βαίνοντ' ἐνόησα
Μέντορα, ἡὲ θεόν, τῷ δ' αὐτῷ πάντα ἐφέκει.
ἄλλὰ τὸ θαυμάζω. ἵδον ἐνθάδε Μέντορα δῖον 655
χθιζὸν ὑπηοῖον, τότε δ' ἔμβη νηὶ Πύλονδε.”

“Ως ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς δώματα πατρός,
τοῖσιν δ' ἀμφοτέροισιν ἀγάσσατο θυμὸς ἀγήνωρ.
μνηστῆρας δ' ἄμυδις κάθισαν καὶ παῦσαν ἀέθλων.
τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη Ἐυπείθεος νίος, 660
ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι
πίμπλαντ”, ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἐίκτην.¹

“Ω πόποι, ἡ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως ἐτελέσθη
Τηλεμάχῳ ὁδὸς ἥδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.
ἐκ τοσσῶνδ' ἀέκητι νέος πάις οἴχεται αὐτῶς 665
ιῆται ἔρυσσάμενος, κρίνας τ' ἀνὰ δῆμον ἀρίστους.
ἄρξει καὶ προτέρω κακὸν ἔμμεναι· ἀλλά οἱ αὐτῷ
Ζεὺς ὀλέσειε βίην, πρὶν ἥβης μέτρον ἰκέσθαι.²
ἄλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ εἴκοσ' ἔταιρους,
ὅφρα μιν αὐτὸν ἴόντα λοχήσομαι ἥδε φυλάξω 670
ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,
ώς ἀν ἐπισμυγερῶς ναυτίλλεται εῖνεκα πατρός.”

¹ Lines 661 and 662 were rejected by Aristarchus, as borrowed from *Il.* i. 103 f.

² ἥβης μέτρον ἰκέσθαι Aristarchus: ἥμīν πῆμα γενέσθαι.

perforce and against thy will that he took from thee the black ship? or didst thou give it him freely of thine own will, because he besought thee?"

Then Noemon, son of Phronius, answered him: "I myself freely gave it him. What else could any man do, when a man like him, his heart laden with care, makes entreaty? Hard it were to deny the gift. The youths that are the noblest in the land after ourselves, even these have gone with him; and among them I noted one going on board as their leader, Mentor, or a god, who was in all things like unto Mentor. But at this I marvel. I saw goodly Mentor here yesterday at early dawn; but at that time he embarked for Pylos."

So saying he departed to his father's house, but of those two the proud hearts were angered. The wooers they straightway made to sit down and cease from their games; and among them spoke Antinous, son of Eupeithes, in displeasure; and with rage was his black heart wholly filled, and his eyes were like blazing fire.

"Out upon him, verily a proud deed has been insolently brought to pass by Telemachus, even this journey, and we deemed that he would never see it accomplished. Forth in despite of all of us here the lad is gone without more ado, launching a ship, and choosing the best men in the land. He will begin by and by to be our bane; but to his own undoing may Zeus destroy his might before ever he reaches the measure of manhood. But come, give me a swift ship and twenty men, that I may watch in ambush for him as he passes in the strait between Ithaca and rugged Samos. Thus shall his voyaging in search of his father come to a sorry end."

“Ως ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα πάντες ἐπήνεον ἡδ’ ἐκέλευον.
αὐτίκ’ ἔπειτ’ ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος.

Οὐδ’ ἄρα Πηνελόπεια πολὺν χρόνον ἦεν ἅπυστος 675
μύθων, οὓς μνηστῆρες ἐνὶ φρεσὶ βυσσοδόμευον·
κῆρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς ἐπεύθετο βουλὰς
αὐλῆς ἐκτὸς ἐών οἱ δ’ ἔνδοθι μῆτιν ὕφαινον.
Βῆ δ’ ἵμεν ἀγγελέων διὰ δώματα Πηνελοπείη·
τὸν δὲ κατ’ οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια. 680

“Κῆρυξ, τίπτε δέ σε πρόεσαν μνηστῆρες ἀγανοί;
ἢ εἰπέμεναι δμωῆσιν Ὀδυσσῆος θείοιο
ἔργων παύσασθαι, σφισι δ’ αὐτοῖς δᾶτα πένεσθαι;
μὴ μνηστεύσαντες μηδ’ ἄλλοθ’ ὄμιλήσαντες
ὕστατα καὶ πύματα νῦν ἐνθάδε δειπνήσειαν. 685
οἱ θάμ’ ἀγειρόμενοι βίοτον κατακείρετε πολλόν,
κτῆσιν Τηλεμάχοιο δαΐφρονος· οὐδέ τι πατρῶν
ύμετέρων τὸ πρόσθεν ἀκούετε, παιδες ἐόντες,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μεθ’ ὑμετέροισι τοκεῦσιν,
οὔτε τινὰ ρέξας ἔξαίσιον οὔτε τι εἰπὼν 690
ἐν δήμῳ, ἢ τ’ ἔστι δίκη θείων βασιλήων.
ἄλλον κ’ ἐχθαίρησι βροτῶν, ἄλλον κε φιλοιη.
κεῖνος δ’ οὐ ποτε πάμπαν ἀτάσθαλον ἄνδρα ἐώργει.
ἄλλ’ ὁ μὲν ύμετέρος θυμὸς καὶ ἀεικέα ἔργα
φαίνεται, οὐδέ τίς ἔστι χάρις μετόπισθ’ ἐνεργέων.” 695

Τὴν δ’ αὗτε προσέειπε Μέδων πεπυνυμένα εἰδώς·
“Αἱ γὰρ διή, βασίλεια, τόδε πλεῖστον κακὸν εἴη.
ἄλλὰ πολὺ μεῖζόν τε καὶ ἀργαλεώτερον ἄλλο
μνηστῆρες φράζονται, ὃ μὴ τελέσειε Κρονίων·

So he spoke, and they all praised his words, and bade him act. And straightway they rose up and went to the house of Odysseus.

Now Penelope was no long time without knowledge of the plans which the wooers were plotting in the deep of their hearts ; for the herald Medon told her, who heard their counsel as he stood without the court and they within were weaving their plot. So he went through the hall to bear the tidings to Penelope ; and as he stepped across the threshold Penelope spoke to him and said :

“ Herald, why have the lordly wooers sent thee forth ? Was it to tell the handmaids of divine Odysseus to cease from their tasks, and make ready a feast for them ? Never wooing¹ any more, nor consorting together elsewhere, may they now feast here their latest and their last—even ye who are ever thronging here and wasting much livelihood, the wealth of wise Telemachus. Surely ye hearkened not at all in olden days, when ye were children, when your fathers told what manner of man Odysseus was among them that begat you, in that he wrought no wrong in deed or word to any man in the land, as the wont is of divine kings—one man they hate and another they love. Yet he never wrought iniquity at all to any man. But your mind and your unseemly deeds are plain to see, nor is there in after days any gratitude for good deeds done.”

Then Medon, wise of heart, answered her : “ I would, O queen, that this were the greatest evil. But another greater far and more grievous are the wooers planning, whieh I pray that the son of Cronos

¹ In the interpretation of this vexed passage I follow Agar, *Homerica*, pp. 59 ff.

Τηλέμαχον μεμάσι κατακτάμεν ὁξεὶ χαλκῷ 700
 οἴκαδε νισόμενον ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουήν
 ἐς Ηύλον ἡγαθέην ἥδ' ἐς Λακεδαιμονία δῖαν."

"Ως φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἥτορ,
 δὴν δέ μιν ἀμφασίη ἐπέων λαίβε· τὼ δέ οἱ ὅσσε
 δακρυόφι πλῆσθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή. 705
 ὄψὲ δὲ δή μιν ἐπεσσιν ἀμειβομένη προσέειπε·

"Κῆρυξ, τίπτε δέ μοι πάις οἰχεται; οὐδέ τί μιν χρεὼ
 νηῶν ὠκυπόρων ἐπιβαινέμεν, αἴ θ' ἀλὸς ἵπποι
 ἀνδράσι γίγνοντάι, περόωσι δὲ πουλὺν ἐφ' ὑγρήν.
 ἦ ἴνα μηδ' ὄνομ' αὐτοῦ ἐν ἀνθρώποισι λίπηται;" 710

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα Μέδων πεπνυμένα εἰδώς.
 "Οὐκ οἶδ' ἢ τίς μιν θεὸς ὥρορεν, ἷε καὶ αὐτοῦ
 θυμὸς ἐφωρμήθη ἵμεν ἐς Ηύλον, ὅφρα πύθηται
 πατρὸς ἐοῦ ἢ νόστον ἢ ὃν τινα πότμον ἐπέσπεν."

"Ως ἄρα φωνήσας ἀπέβη κατὰ δῶμ' Ὁδισῆος. 715
 τὴν δ' ἄχος ἀμφεχύθη θυμοφθόρον, οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη
 δίφρῳ ἐφέζεσθαι πολλῶν κατὰ οἰκου ἐόντων,
 ἀλλ' ἄρ' ἐπ' οὐδοῦ ἵζε πολυκμήτου θαλάμοιο
 οἰκτρό' ὀλοφυρομένη περὶ δὲ δμῃαὶ μινύριζον
 πᾶσαι, ὅσαι κατὰ δώματ' ἔσαν νέαι ἥδε παλαιαί. 720
 τὴς δ' ἀδινὸν γούωσα μετηύδα Πηνελόπεια·

"Κλῦτε, φίλαι· πέρι γάρ μοι Ὄλύμπιος ἄλγε ἔδωκεν
 ἐκ πασέων, ὅσσαι μοι ὁμοῦ τράφεν ἥδ' ἐγένοντο·
 ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,
 παντοίης ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν, 725
 ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἀργος.¹

¹ Line 726 was rejected by Aristarchus; cf. i. 344 and, below, 816.

may never bring to pass. They are minded to slay Telemachus with the sharp sword on his homeward way; for he went in quest of tidings of his father to sacred Pylos and to goodly Lacedaemon."

So he spoke, and her knees were loosened where she sat, and her heart melted. Long time she was speechless, and both her eyes were filled with tears, and the flow of her voice was checked. But at last she made answer, and said to him :

"Herald, why is my son gone? He had no need to go on board swift-faring ships, which serve men as horses of the deep, and cross over the wide waters of the sea. Was it that not even his name should be left among men?"

Then Medon, wise of heart, answered her : "I know not whether some god impelled him, or whether his own heart was moved to go to Pylos, that he might learn either of his father's return or what fate he had met."

So he spoke, and departed through the house of Odysseus, and on her fell a cloud of soul-consuming grief, and she had no more the heart to sit upon one of the many seats that were in the room, but down upon the threshold of her fair-wrought chamber she sank, moaning piteously, and round about her wailed her handmaids, even all that were in the house, both young and old. Among these with sobs of lamentation spoke Penelope :

"Hear me, my friends, for to me the Olympian has given sorrow above all the women who were bred and born with me. For long since I lost my noble husband of the lion heart, pre-eminent in all manner of worth among the Danaans, my noble husband, whose fame is wide through Hellas and

νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν ἀνηρείψαντο θύελλαι
ἀκλέα ἐκ μεγάρων, οὐδὲ ὄρμιθέντος ἀκουστα.
σχέτλιαι, οὐδὲ ὑμεῖς περ ἐνὶ φρεσὶ θέσθε ἔκάστη
ἐκ λεχέων μ' ἀνεγεῖραι, ἐπιστάμεναι σάφα θυμῷ, 730
όππότ' ἐκεῖνος ἔβη κοίλην ἐπὶ νῆα μέλαιναν.
εἰ γὰρ ἐγὼ πυθόμην ταύτην ὁδὸν ὄρμαίνοντα,
τῷ κε μάλ' ἦ κεν ἔμεινε καὶ ἐσσύμενός περ ὁδοῖο,
ἦ κέ με τεθνηκῦναν ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπεν.
ἀλλά τις ὑτρηρῶς Δολίον καλέσειε γέροντα, 735
δμῷ ἐμόν, ὃν μοι δῶκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κιούσῃ,
καὶ μοι κῆπον ἔχει πολυδένδρεον, ὅφρα τάχιστα
Λαέρτη τάδε πάντα παρεζύμενος καταλέξῃ,
εἰ δή πού τινα κεῖνος ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ὑφίνας
ἔξελθὼν λαοῖσιν ὁδύρεται, οὐ μεμάσιν 740
ὅν καὶ Ὁδυσσῆος φθίσαι γόνον ἀντιθέοιο.”

Τὴν δ' αὗτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια.
“Νύμφα φίλη, σὺ μὲν ἄρ με κατάκτανε νηλέι χαλκῷ
ἥ ἔα ἐν μεγάρῳ μῦθον δέ τοι οὐκ ἐπικεύσω.
ἥδε ἐγὼ τάδε πάντα, πόρον δέ οἱ ὕσσ' ἐκέλευε, 745
σῦτον καὶ μέθυ ἡδύ· ἐμεῦ δ' ἔλετο μέγαν ὄρκον
μὴ πρὶν σοὶ ἐρέειν, πρὶν δωδεκάτην γε γειέσθαι
ἥ σ' αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμιθέντος ἀκοῦσαι,
ώς ἀν μὴ κλαίουσα κατὰ χρόα καλὸν ἴαπτῃς.
ἀλλ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροὶ εἴμαθ' ἐλοῦσα, 750
εἰς ὑπερῷ ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
εῦχε· Ἀθηναίη κούρῃ Διὸς αἰγιόχοιο.
ἥ γάρ κέν μιν ἔπειτα καὶ ἐκ θαράτοιο σαώσαι.
μηδὲ γέροντα κάκου κεκακωμένον· οὐ γὰρ δίω 755
πάγχυ θεοῖς μακάρεσσι γονὴν Ἀρκεισιάδαο

mid-Argos. And now again my well-loved son have the storm-winds swept away from our halls without tidings, nor did I hear of his setting forth. Cruel, that ye are! Not even you took thought, any one of you, to rouse me from my couch, though in your hearts ye knew full well when he went on board the hollow blaek ship. For had I learned that he was pondering this journey, he should verily have stayed here, how eager soever to be gone, or he should have left me dead in the halls. But now let one hasten to eall hither the aged Dolius, my servant, whom my father gave me or ever I came hither, and who keeps my garden of many trees, that he may straightway go and sit by Laertes, and tell him of all these things. So haply may Laertes weave some plan in his heart, and go forth and with weeping make his plea to the people, who are minded to destroy his race and that of godlike Odysseus."

Then the good nurse Eurykleia answered her : " Dear lady, thou mayest verily slay me with the pitiless sword or let me abide in the house, yet will I not hide my word from thee. I knew all this, and gave him whatever he bade me, bread and sweet wine. But he took from me a mighty oath not to tell thee until at least the twelfth day should come, or thou shouldst thyself miss him and hear that he was gone, that thou mightest not mar thy fair flesh with weeping. But now bathe thyself, and take clean raiment for thy body, and then go up to thy upper chamber with thy handmaids and pray to Athene, the daughter of Zeus who bears the aegis ; for she may then save him even from death. And trouble not a troubled old man ; for the race of the son of Areeisius is not, methinks, utterly hated by the blessed gods,

ἔχθεσθ', ἀλλ' ἔτι πού τις ἐπέσσεται ὡς κεν ἔχησι
δώματά θ' ὑψερεφέα καὶ ἀπόπροθι πίονας ἄγρούς."

"Ως φάτο, τῆς δὲ εὔηησε γόον, σχέθε δὲ ὅσσε γόοιο.
ἡ δὲ ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροὶ εἴμαθ' ἐλοῦσα
εἰς ὑπερῷ ἀνέβαινε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
ἐν δὲ ἔθετ' οὐλοχύτας κανέω, ἥρατο δὲ Ἀθήνη.

"Κλῦθί μεν, αἰγιόχοι Διὸς τέκος, ἀτρυτώνη,
εἴ ποτέ τοι πολύμητις ἐνὶ μεγάροισιν Ὁδυσσεὺς
ἢ βοὸς ἢ ὄιος κατὰ πίονα μηρί' ἔκηε,
τῶν νῦν μοι μνῆσαι, καὶ μοι φίλον νῦν σάωσον,
μνηστῆρας δὲ ἀπάλαλκε κακῶς ὑπερηνορέοντας."

"Ως εἰποῦσ' ὀλόλυξε, θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν ἀρῆς.
μνηστῆρες δὲ ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιόεντα·
ὅδε δέ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·

"Ἡ μάλα δὴ γάμον ἄμμι πολυμνήστη βασίλεια
ἀρτύει, οὐδέ τι οἶδεν ὃ οἱ φόνος νῦν τέτυκται."

"Ως ἄρα τις εἴπεσκε, τὰ δὲ οὐκ ἵσαν ώς ἐτέτυκτο.
τοῖσιν δὲ Ἀντίνοος ἀγορίσατο καὶ μετέειπε·

"Δαιμόνιοι, μύθους μὲν ὑπερφιάλους ἀλέασθε
πάντας ὁμῶς, μή πού τις ἀπαγγείλησι¹ καὶ εἴσω.
ἀλλ' ἄγε σιγῇ τοῖον ἀναστάντες τελέωμεν
μῦθον, ὃ δὴ καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶν ἥραρεν ἡμῖν."

"Ως εἰπὼν ἐκρίνατ' ἐείκοσι φῶτας ἀρίστους,
βὰν δὲ ἱέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.

¹ ἀπαγγείλησι : ἐπαγγείλησι.

¹ The word *δαιμόνιος* properly means "under the influence of a *δαιμῶν*." It is used in the vocative in cases where the

THE ODYSSEY, IV. 756-779

but there shall still be one, I ween, to hold the high-roofed halls and the rich fields far away."

So she spoke, and lulled Penelope's laments, and made her eyes to cease from weeping. She then bathed, and took clean raiment for her body, and went up to her upper chamber with her handmaids, and placing barley grains in a basket prayed to Athene :

"Hear me, child of Zeus who bears the aegis, unwearied one. If ever Odysseus, of many wiles, burnt to thee in his halls fat thigh-pieees of heifer or ewe, remember these things now, I pray thee, and save my dear son, and ward off from him the wooers in their evil insolence."

So saying she raised the sacred cry, and the goddess heard her prayer. But the wooers broke into uproar throughout the shadowy halls, and thus would one of the proud youths speak :

"Aye, verily the queen, wooed of many, is preparing our marriage, nor does she know at all that death has been made ready for her son."

So would one of them speak; but they knew not how these things were to be. And Antinous addressed their company, and said :

"Good sirs,¹ shun haughty speech of every kind alike, lest someone report your speech even within the house. Nay come, in silence thus let us arise and put into effect our plan which pleased us one and all at heart."

So he spoke, and chose twenty men that were best, and they went their way to the swift ship and the person addressed is acting in some unaccountable or ill-omened way. Hence the tone varies from angry remonstrance to gentle expostulation, or even pity.

HOMER

νῆα μὲν οὖν πάμπρωτον ἀλὸς βένθοσδε ἔρυσσαν, 780
 ἐν δ' ἵστον τ' ἐτίθεντο καὶ ἵστια νῆι μελαίνῃ,
 ἥρτύναντο δ' ἐρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισιν,
 πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά θ' ἵστια λευκὰ πέτασσαν.¹
 τεύχεα δέ σφ' ἥρεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες.
 ὑψοῦ δ' ἐν νοτίῳ τῇν γ' ὥρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτού· 785
 ἔνθα δὲ δόρπον ἔλοντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν.

Ἡ δ' ὑπερωάφ αὐθὶ περίφρων Πηνελόπεια
 κεῖτ' ἄρ' ἄσιτος, ἅπαστος ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
 ὄρμαινουσ' ἢ οἱ θάνατον φύγοι νίὸς ἀμύμων,
 ἢ ὁ γ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι δαμείη. 790
 ὅσσα δὲ μερμήριξε λέων ἀνδρῶν ἐν ὄμιλῳ
 δείσας, ὀππότε μιν δόλιον περὶ κύκλου ἄγωσι,
 τόσσα μιν ὄρμαινουσαν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος.
 εὖδε δ' ἀνακλινθεῖσα, λύθεν δέ οἱ ἄψεα πάντα.

Ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθίρη· 795
 εἴδωλον ποίησε, δέμας δ' ἥικτο γυναικί,
 Ἰφθίμη, κούρῃ μεγαλήτορος Ἰκαρίοιο,
 τὴν Ἐύμηλος ὅπνιε Φερῆς ἔνι οἰκία ναίων.
 πέμπε δέ μιν πρὸς δώματ' Ὁδυσσῆος θείοιο,
 ἃς Πηνελόπειαν ὀδυρομένην γούωσαν 800
 παύσειε κλαυθμοῖο γόοιό τε δακρυόεντος.
 ἐς θάλαμον δ' εἰσῆλθε παρὰ κληῆδος ἴμάντα,
 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.

“Εὔδεις, Πηνελόπεια, φίλον τετιημένη ἥτορ;
 οὐ μέν σ' οὐδὲ ἐῶσι θεοὶ ρεῖα ζώοντες 805
 κλαίειν οὐδ' ἀκάχησθαι, ἐπεί ῥ' ἔτι νόστιμός ἐστι
 σὸς παῖς· οὐ μὲν γάρ τι θεοῖς ἀλιτήμενός ἐστι.”

¹ Line 783 (= viii. 54) is omitted in many MSS.

shore of the sea. The ship first of all they drew down to the deep water, and set the mast and sail in the black ship, and fitted the oars in the leatheren thole-straps, all in due order, and spread the white sail. And proud squires brought them their weapons. Well out in the roadstead they moored the ship, and themselves disembarked. There then they took supper, and waited till evening should come.

But she, the wise Penelope, lay there in her upper chamber, touching no food, tasting neither meat nor drink, pondering whether her peerless son would escape death, or be slain by the insolent wooers. And even as a lion is seized with fear and broods amid a throng of men, when they draw their crafty ring about him, so was she pondering when sweet¹ sleep came upon her. And she sank back and slept, and all her joints relaxed.

Then the goddess, flashing-eyed Athene, took other counsel. She made a phantom, and likened it in form to a woman, Iphthime, daughter of great-hearted Learius, whom Eumelus wedded, whose home was in Pherae. And she sent it to the house of divine Odysseus, to Penelope in the midst of her wailing and lamenting, to bid her cease from weeping and tearful lamentation. So into the chamber it passed by the thong of the bolt, and stood above her head, and spoke to her, and said :

"Sleepest thou, Penelope, thy heart sore stricken? Nay, the gods that live at ease suffer thee not to weep or be distressed, seeing that thy son is yet to return; for in no wise is he a sinner in the eyes of the gods."

¹ It seems certain that *νήδυμος* has in all cases supplanted an original *Ἐήδυμος* = *ἡδύς*. See Buttmann, *Lexilogus*, i. p. 179, and Merry's note here.

HOMER

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια,
ἥδὲ μάλα κιώσσουσ' ἐν ὄνειρείησι πύλησιν.

“Τίπτε, κασιγνήτη, δεῦρ' ἥλυθες; οὐ τι πάρος γε 810
πωλέ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι δώματα ναίεις.
καί με κέλεαι παύσασθαι διξύος ἥδ' ὀδυνάων
πολλέων, αἴ μ' ἐρέθουσι κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,
παντοίης ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν, 815
ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον

”Αργος.¹

νῦν αὖ παῖς ἀγαπητὸς ἔβη κοίλης ἐπὶ νηός,
νήπιος, οὔτε πόνων ἐν εἰδὼς οὔτ' ἀγοράων.
τοῦ δὴ ἐγὼ καὶ μᾶλλον ὀδύρομαι οὐ περ ἐκείνου·
τοῦ δ' ἀμφιτρομέω καὶ δείδια, μή τι πάθησιν, 820
ἢ ὅ γε τῶν ἐνὶ δήμῳ, ἵν' οἴχεται, ἢ ἐνὶ πόντῳ·
δυσμενέες γὰρ πολλοὶ ἐπ' αὐτῷ μηχανώωνται,
ιέμενοι κτεῖναι πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.”

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἴδωλον ἀμαυρόν.

“Θάρσει, μηδέ τι πάγχυ μετὰ φρεσὶ δείδιθι λίην· 825
τοίη γάρ οἱ πομπὸς ἡμ' ἔρχεται, οὐ τε καὶ ἄλλοι
ἀνέρες ἡρήσαντο παρεστάμεναι, δύναται γάρ,
Παλλὰς Ἀθηναί· σὲ δ' ὀδυρομένην ἐλεαίρει·
ἢ νῦν με προέηκε τεῖν τάδε μυθήσασθαι.”

Τὴν δ' αὗτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια.

“Εἰ μὲν δὴ θεός ἐσσι θεοῖό τε ἔκλυες αὐδῆς,
εἰ δ' ἄγε μοι καὶ κεῖνον διξυρὸν κατάλεξον,
ἢ που ἔτι ζώει καὶ ὄρᾳ φάσις ἡελίοιο,
ἢ ἥδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀίδαο δόμοισι.”

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἴδωλον ἀμαυρον.

“Οὐ μέν τοι κεῖνόν γε διηγεύεσθαι
ζώει ὅ γ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμώλια βάζειν.”

¹ Line 816 was rejected by Aristarchus; cf. 726 and i. 344.

Then wise Penelope answered her, as she slumbered very sweetly at the gates of dreams :

“ Why, sister, art thou come hither? Thou hast not heretofore been wont to come, for thou dwellest in a home far away. And thou biddest me cease from my grief and the many pains that distress me in mind and heart. Long since I lost my noble husband of the lion heart, pre-eminent in all manner of worth among the Danaans, my noble husband whose fame is wide in Hellas and mid-Argos. And now again my well-loved son is gone forth in a hollow ship, a mere child, knowing naught of toils and the gatherings of men. For him I sorrow even more than for that other, and tremble for him, and fear lest aught befall him, whether it be in the land of the men to whom he is gone, or on the sea. For many foes are plotting against him, eager to slay him before he comes back to his native land.”

Then the dim phantom answered her, and said : “ Take heart, and be not in thy mind too sore afraid ; since such a guide goes with him as men have full often besought to stand by their side, for she has power,—even Pallas Athene. And she pities thee in thy sorrow, for she it is that has sent me forth to tell thee this.”

Then again wise Penelope answered her : “ If thou art indeed a god, and hast listened to the voice of a god, come, tell me, I pray thee, also of that hapless one, whether he still lives and beholds the light of the sun, or whether he is already dead and in the house of Hades.”

And the dim phantom answered her, and said : “ Nay, of him I may not speak at length, whether he be alive or dead ; it is an ill thing to speak words vain as wind.”

HOMER

“Ως εἰπὸν σταθμοῖο παρὰ κληῆδα λιάσθη
ἔς πνοιὰς ἀνέμων. ἡ δὲ ἐξ ὑπνου ἀνύρουσε
κούρη Ἰκαρίοιο φίλον δέ οἱ ἥτορ ἴάνθη,840
ῶς οἱ ἐναργὲς ὄνειρον ἐπέσσυτο νυκτὸς ἀμολγῷ.

Μνηστῆρες δὲ ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα
Τηλεμάχῳ φόνον αἴπὺν ἐνὶ φρεσὶν ὄρμαινοντες.
ἦστι δέ τις νῆσος μέσση ἀλλὶ πετρήεσσα,845
μεσσηγὸς Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,
Ἀστερίς, οὐ μεγάλῃ· λιμένες δὲ ἔνι ναύλοχοι αὐτῇ
ἀμφίδυμοι· τῇ τόν γε μένον λοχόωντες Ἀχαιοί.

So saying the phantom glided away by the bolt of the door into the breath of the winds. And the daughter of Icarius started up from sleep, and her heart was warmed with comfort, that so clear a vision had sped to her in the darkness¹ of night.

But the wooers embarked, and sailed over the watery ways, pondering in their hearts utter murder for Telemachus. There is a rocky isle in the midst of the sea, midway between Ithaca and rugged Samos, Asteris, of no great size, but therein is a harbour where ships may lie, with an entrance on either side. There it was that the Achaeans tarried, lying in wait for Telemachus.

¹ The word is of uncertain etymology, and its precise significance is doubtful.

E

‘Ηώς δ’ ἐκ λεχέων παρ’ ἀγανοῦ Τιθωνοῖο
ἄρνυθ’, ἵν’ ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσιν·
οἱ δὲ θεοὶ θῶκόνδε καθίζανον, ἐν δ’ ἄρα τοῖσι
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, οὐ τε κράτος ἔστι μέγιστον.
τοῖσι δ’ Ἀθηναίη λέγε κήδεα πόλλα’ Ὁδυσῆος
μυησαμένη· μέλε γάρ οἱ ἐὼν ἐν δώμασι νύμφης.

5

“Ζεῦ πάτερ ἡδὲ ἄλλοι μακαρεῖς θεοὶ αἰὲν ἔόντες,
μή τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω
σκηπτοῦχος βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν αἴσιμα εἰδώς,
ἄλλ’ αἰὲν χαλεπός τ’ εἴη καὶ αἴσυλα ὑέζοι·
ώς οὐ τις μέμνηται Ὁδυσῆος θειοῖο
λαῶν οἰσιν ἄνασσε, πατὴρ δ’ ὁς ἥπιος ἦεν.
ἄλλ’ ὁ μὲν ἐν νήσῳ κεῖται κρατέρ’ ἄλγεα πάσχων
νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἢ μιν ἀνάγκη
ἴσχει· ὁ δ’ οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·
οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,
οἵ κέν μιν πέμποιεν ἐπ’ εὐρέα νῶτα θαλάσσης.
νῦν αὖ παῖδ’ ἀγαπητὸν ἀποκτεῖναι μεμάσιν
οἴκαδε νισόμενον· ὁ δ’ ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουὴν
ἐς Πύλον ἡγαθέην ἡδ’ ἐς Λακεδαίμονα δῖαν.”

10

15

20

Τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
“Τέκνον ἐμόν, ποιόν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὁδόντων.

BOOK V

Now Dawn arose from her couch from beside lordly Tithonus, to bear light to the immortals and to mortal men. And the gods were sitting down to council, and among them Zeus, who thunders on high, whose might is supreme. To them Athene was recounting the many woes of Odysseus, as she called them to mind; for it troubled her that he abode in the dwelling of the nymph:

"Father Zeus, and ye other blessed gods that are forever, never henceforward let sceptred king with a ready heart be kind and gentle, nor let him heed righteousness in his mind; but let him ever be harsh, and work unrighteousness, seeing that no one remembers divine Odysseus of the people whose lord he was; yet gentle was he as a father. He verily abides in an island suffering grievous pains, in the halls of the nymph Calypso, who keeps him perforce; and he cannot return to his own land, for he has at hand no ships with oars and no comrades to send him on his way over the broad back of the sea. And now again they are minded to slay his well-loved son on his homeward way; for he went in quest of tidings of his father to sacred Pylos and to goodly Lacedaemon."

Then Zeus, the cloud-gatherer, answered her, and said: "My child, what a word has escaped

HOMER

οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὔτῃ,
ώς ἡ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτίσεται ἐλθών;
Τηλέμαιχον δὲ σὺ πέμψον ἐπισταμένως, δύνασαι γάρ, 25
ώς κε μάλ’ ἀσκηθής ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται,
μηνστῆρες δ’ ἐν νηὶ παλιμπετὲς ἀπονέωνται.”

“ Η ῥα καὶ Ἐρμείαι, νίὸν φίλον, ἀντίον ηῦδα.
“ Ἐρμεία, σὺ γὰρ αὔτε τά τ’ ἄλλα περ ἄγγελός ἐσσι,
νύμφη ἐνπλοκάμῳ εἰπεῖν νημερτέα βουλήν, 30
νόστον Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὡς κε νέηται
οὕτε θεῶν πομπῇ οὕτε θυητῶν ἀνθρώπων.
ἄλλ’ ὅ γ’ ἐπὶ σχεδίης πολυδέσμου πήματα πάσχων
ἡματί κ’ εἰκοστῷ Σχερίην ἐρίβωλον ἵκοιτο,
Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἱ ἀγχίθεοι γεγάασιν, 35
οἵ κέν μιγ περὶ κῆρι θεὸν ὃς τιμήσουσιν,
πέμψουσιν δ’ ἐν νηὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
χαλκόν τε χρυσόν τε ἄλις ἐσθῆτά τε δόντες,
πολλ’, ὅσ’ ἀν οὐδέ ποτε Τροίης ἐξήρατ’ Ὀδυσσεύς,
εἴ περ ἀπήμων ἥλθε, λαχὼν ἀπὸ ληίδος αἰσαν. 40
ὦς γάρ οἱ μοῖρ’ ἐστὶ φίλους τ’ ἴδεειν καὶ ἵκεσθαι
οἰκον ἐς ὑψόροφον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.”

“ Ως ἔφατ’, οὐδ’ ἀπίθησε διάκτορος ἀργεῖφόντης.
αὐτίκ’ ἔπειθ’ ὑπὸ ποσσὸν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
ἀμβρόσια χρύσεια, τά μιν φέρον ἡμὲν ἐφ’ ὑγρὴν 45
ἰδ’ ἐπ’ ἀπείρονα γαῖαν ἄμα πνοιῆς ἀνέμοιο.
εἴλετο δὲ ῥάβδον, τῇ τ’ ἀνδρῶν ὅμματα θέλγει,
ῶν ἐθέλει, τοὺς δ’ αὐτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει.
τὴν μετὰ χερσὸν ἔχων πέτετο κρατὺς ἀργεῖφόντης.

the barrier of thy teeth! Didst thou not thyself devise this plan, that verily Odysseus might take vengeance on these men at his coming? But concerning Telemachus, do thou guide him in thy wisdom, for thou canst, that all unscathed he may reach his native land, and the wooers may come back in their ship baffled in their purpose."

He spoke, and said to Hermes, his dear son: "Hermes, do thou now, seeing that thou art at other times our messenger, declare to the fair-tressed nymph our fixed resolve, even the return of Odysseus of the steadfast heart, that he may return with guidance neither of gods nor of mortal men, but that on a stoutly-bound raft, suffering woes, he may come on the twentieth day to deep-soiled Scheria, the land of the Phaeacians, who are near of kin to the gods. These shall heartily shew him all honour, as if he were a god, and shall send him in a ship to his dear native land, after giving him stores of bronze and gold and raiment, more than Odysseus would ever have won for himself from Troy, if he had returned unscathed with his due share of the spoil. For in this wise it is his fate to see his friends, and reach his high-roofed house and his native land."

So he spoke, and the messenger, Argeiphontes, failed not to hearken. Straightway he bound beneath his feet his beautiful sandals, immortal, golden, which were wont to bear him over the waters of the sea and over the boundless land swift as the blasts of the wind. And he took the wand wherewith he lulls to sleep the eyes of whom he will, while others again he awakens even out of slumber. With this in his hand the strong Argeiphontes flew. On to

HOMER

Πιερίην δ' ἐπιβὰς ἐξ αὐθέρος ἔμπεσε πόντῳ.
σεύατ' ἔπειτ' ἐπὶ κῦμα λάρῳ ὅριθι ἑοικῶς,
ὅς τε κατὰ δεινοὺς κόλπους ἀλὸς ἀτρυγέτοιο
ἰχθὺς ἀγρώσσων πυκινὰ πτερὰ δεύεται ἄλμη·
τῷ ἵκελος πολέεσσιν ὃχήσατο κύμασιν Ἐρμῆς.
ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφίκετο τηλόθ' ἐοῦσαν,
ἔνθ' ἐκ πόντου βὰς ἰοειδέος ἥπειρόνδε
ἱμεν, ὅφρα μέγα σπέος ἵκετο, τῷ ἔνι νύμφῃ
ναῖεν ἐνπλόκαμος· τὴν δ' ἔνδοθι τέτμεν ἐοῦσαν.
πῦρ μὲν ἐπ' ἐσχαρόφιν μέγα καίετο, τηλόσε δ' ὁδῷ
κέδρου τ' εὐκεάτοιο θύου τ' ἀνὰ νῆσον ὁδῷδει
δαιομένων· ἡ δ' ἔνδον ἀοιδιάμουσ' ὅπὶ καλῇ
ἰστὸν ἐποιχομένη χρυσείη κερκίδ' ὕφαινεν.
ὑλη δὲ σπέος ἀμφὶ πεφύκει τηλεθώσα,
κλιθρῷ τ' αἴγειρός τε καὶ εὐώδης κυπάρισσος.
ἔνθα δέ τ' ὅριθες τανυσίτεροι εὐνάζοντο,
σκῶπές τ' ἵρηκές τε τανύγλωσσοί τε κορῶναι
εἰνάλιαι, τῆσίν τε θαλάσσαια ἔργα μέμηλεν.
ἡ δ' αὐτοῦ τετάνυστο περὶ σπείους γλαφυροῖο
ἡμερὶς ἡβώσα, τεθήλει δὲ σταφυλῆσι.
κρῆναι δ' ἔξείης πίσυρες ρέον ὕδατι λευκῷ,
πλησίαι ἀλλήλων τετραμμέναι ἄλλυδις ἄλλη.
ἀμφὶ δὲ λειμῶνες μαλακοὶ ἵου ἡδὲ σελίνου
θήλεον. ἔνθα κ' ἔπειτα καὶ ἀθάνατός περ ἐπελθὼν
θηήσαιτο ἴδων καὶ τερφθείη φρεσὶν ἥσιν.
ἔνθα στὰς θηεῖτο διάκτορος ἀργεῖφόντης.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα ἐῷ θηήσατο θυμῷ,
αὐτίκ' ἄρ' εἰς εὐρὺ σπέος ἥλυθεν. οὐδέ μιν ἄντην
ἰγνοίησεν ἴδούσα Καλυψώ, δῖα θεάων·
οὐ γάρ τ' ἀγνῶτες θεοὶ ἀλλήλοισι πέλοιται
ἀθάνατοι, οὐδέ εἴ τις ἀπόπροθι δώματα ναίει.

Pieria he stepped from the upper air, and swooped down upon the sea, and then sped over the wave like a bird, the cormorant, which in quest of fish over the dread gulfs of the unresting sea wets its thick plumage in the brine. In such wise did Hermes ride upon the multitudinous waves. But when he had reached the island which lay afar, then forth from the violet sea he came to land, and went his way until he came to a great eave, wherein dwelt the fair-tressed nymph; and he found her within. A great fire was burning on the hearth, and from afar over the isle there was a fragrance of cleft cedar and juniper, as they burned; but she within was singing with a sweet voice as she went to and fro before the loom, weaving with a golden shuttle. Round about the eave grew a luxuriant wood, alder and poplar and sweet-smelling cypress, wherein birds long of wing were wont to nest, owls and falcons and sea-crows with chattering tongues, who ply their business on the sea. And right there about the hollow eave ran trailing a garden vine, in pride of its prime, richly laden with clusters. And fountains four in a row were flowing with bright water hard by one another, turned one this way, one that. And round about soft meadows of violets and parsley were blooming. There even an immortal, who chanced to come, might gaze and marvel, and delight his soul; and there the messenger Argeiphontes stood and marvelled. But when he had marvelled in his heart at all things, straightway he went into the wide eave; nor did Calypso, the beautiful goddess, fail to know him, when she saw him face to face; for not unknown are the immortal gods to one another, even though one dwells in a

οὐδ' ἄρ' Ὁδυσσῆα μεγαλήτορα ἔνδον ἔτετμεν,
ἄλλ' ὅ γ' ἐπ' ἀκτῆς κλαῖε καθίμενος, ἔιθα πάρος περ,
δάκρυσι καὶ στοναχῆσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων.
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον δερκέσκετο δάκρυα λείβων.¹
Ἐρμείαν δὲ ἐρέεινε Καλυψώ, δῖα θεάων,
ἐν θρόνῳ ἰδρύσασα φαεινῷ σιγαλόεντι.

85

“Τίπτε μοι, Ἐρμεία χρυσόρραπι, εἰλήλουθας
αιδοῖος τε φίλος τε; πάρος γε μὲν οὖ τι θαμίζεις.
αῦδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.
ἄλλ' ἐπεο προτέρω, ἵνα τοι πᾶρ ξείνια θείω.”²

90

“Ως ἄρα φωνῆσασα θεὰ παρέθηκε τράπεζαν
ἀμβροσίης πλιήσασα, κέρασσε δὲ νέκταρ ἐρυθρόν.
αὐτὰρ ὁ πῦνε καὶ ἡσθε διάκτορος ἀργειφόντης.
αὐτὰρ ἐπεὶ δείπνησε καὶ ἥραρε θυμὸν ἐδωδῆ,
καὶ τότε δὴ μιν ἐπεστιν ἀμειβόμενος προσέειπεν.

95

“Εἰρωτᾶς μ' ἐλθόντα θεὰ θεόν· αὐτὰρ ἐγώ τοι
νημερτέως τὸν μῦθον ἐνισπήσω· κέλεαι γάρ.
Ζεὺς ἐμέ γ' ἡνῶγει δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·
τίς δ' ἀν ἔκῶν τοσσόνδε διαδράμοι ἀλμυρὸν ὕδωρ
ἀσπετον; οὐδέ τις ἄγχι βροτῶν πόλις, οἵ τε θεοῖσιν
ιερά τε ρέζουσι καὶ ἔξαίτους ἐκατόμβας.
ἄλλα μάλ' οὖ πως ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο
οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεὸν οὕθ' ἀλιώσαι.
φησί τοι ἄνδρα παρεῖναι ὁιζυρώτατον ἄλλων,
τῶν ἀνδρῶν, οἱ ἄστυ πέρι Ηριάμοιο μάχοντο
εἰνάτετες, δεκάτῳ δὲ πόλιν πέρσαντες ἔβησαν
οἴκαδ· ἀτὰρ ἐν νόστῳ Ἀθηναίην ἀλίτοντο,
ἥ σφιν ἐπώρσ' ἄνεμον τε κακὸν καὶ κύματα μακρά.

100

105

¹ Line 84 (= 158) was rejected by Aristarchus.

² Line 91 is omitted in the best MSS.

home far away. But the great-hearted Odysseus he found not within; for he sat weeping on the shore, as his wont had been, racking his soul with tears and groans and griefs, and he would look over the unresting sea, shedding tears. And Calypso, the beautiful goddess, questioned Hermes, when she had made him sit on a bright shining chair:

"Why, pray, Hermes of the golden wand, hast thou come, an honourable guest and welcome? Heretofore thou hast not been wont to come. Speak what is in thy mind; my heart bids me fulfil it, if fulfil it I can, and it is a thing that hath fulfilment. But follow me further, that I may set before thee entertainment."

So saying, the goddess set before him a table laden with ambrosia, and mixed the ruddy nectar. So he drank and ate, the messenger Argeiphontes. But when he had dined and satisfied his soul with food, then he made answer, and addressed her, saying:

"Thou, a goddess, dost question me, a god, upon my coming, and I will speak my word truly, since thou biddest me. It was Zeus who bade me come hither against my will. Who of his own will would speed over so great space of salt sea-water, great past telling? Nor is there at hand any city of mortals who offer to the gods sacrifice and choice hecatombs. But it is in no wise possible for any other god to evade or make void the will of Zeus, who bears the aegis. He says that there is here with thee a man most wretched above all those warriors who around the city of Priam fought for nine years, and in the tenth year sacked the city and departed homeward. But on the way they sinned against Athene, and she sent upon them an evil wind and long waves. There

HOMER

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἔταιροι, 110
 τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἄνεμός τε φέρων καὶ κῦμα πέλασσε.¹
 τὸν νῦν σ' ἡγώγειν ἀποπεμπέμεν ὅττι τάχιστα·
 οὐ γάρ οἱ τῇδ' αἷσα φίλων ἀπογόσφιν δλέσθαι,
 ἄλλ' ἔτι οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἵδειν καὶ ἴκεσθαι
 οἰκον ἐς ὑψόροφον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν." 115

"Ως φάτο, ρίγησεν δὲ Καλυψώ, δῖα θείων,
 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεια πτερόεντα προσηγύδα·
 "Σχέτλιοί ἐστε, θεοί, ζηλιγμοιες ἔξοχον ἄλλων,
 οἵ τε θεαῖς ἀγάασθε παρ' ἀνδράσιν εὐνάζεσθαι
 ἀμφαδίην, ἦν τίς τε φίλον ποιήσετ' ἀκοίτην. 120

δῶς μὲν ὅτ' Ὁρίων' ἔλετο ροδοδάκτυλος Ἡώς,
 τόφρα οἱ ἡγάασθε θεοὶ ρεῖα ζώοντες,
 ἥσος ἐν Ὁρτυγίῃ χρυσόθρονος Ἀρτεμις ἀγνὴ
 οἵς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχομένη κατέπεφιεν.
 ὥσ δ' ὅπότ' Ιασίωνι ἐνπλόκαμος Δημήτηρ, 125

φῶθυμῷ εἴξασα, μίγη φιλότητι καὶ εὐνῇ
 νειῷ ἔνι τριπόλῳ· οὐδὲ δὴν ἥειν ἄπυστος
 Ζεύς, ὃς μιν κατέπεφνε βαλὼν ἀργῆτι κεραυνῷ.
 ὥσ δ' αὖτις μοι ἄγασθε, θεοί, βροτὸν ἄιδρα παρεῖναι.
 τὸν μὲν ἐγὼν ἐσάωσα περὶ τρόπιος βεβαῶτα 130

οἶν, ἐπεί οἱ νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῷ
 Ζεὺς ἔλσας² ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἔταιροι,
 τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἄνεμός τε φέρων καὶ κῦμα πέλασσε.
 τὸν μὲν ἐγὼ φίλεόν τε καὶ ἔτρεφον, ἥδε ἔφασκον 135

¹ Lines 110 f. (=133 f.) cannot be genuine in this place.
 Aristarchus rejected the whole passage 105 (107 ?)-111.

² ἔλσας : ἔλάσας Zenodotus ; cf. vii. 250.

all the rest of his goodly comrades perished, but as for him, the wind and the wave, as they bore him, brought him hither. Him now Zeus bids thee to send on his way with all speed, for it is not his fate to perish here far from his friends, but it is still his lot to see his friends and reach his high-roofed house and his native land."

So he spoke, and Calypso, the beautiful goddess, shuddered, and she spoke, and addressed him with winged words: "Cruel are ye, O ye gods, and quick to envy above all others, seeing that ye begrudge goddesses that they should mate with men openly, if any takes a mortal as her dear bed-fellow. Thus, when rosy-fingered Dawn took to herself Orion, ye gods that live at ease begrudging her, till in Ortygia chaste Artemis of the golden throne assailed him with her gentle¹ shafts and slew him. Thus too, when fair-tressed Demeter, yielding to her passion, lay in love with Iasion in the thrieē-ploughed fallow land, Zeus was not long without knowledge thereof, but smote him with his bright thunder-bolt and slew him. And even so again do ye now begrudge me, O ye gods, that a mortal man should abide with me. Him I saved when he was bestriding the keel and all alone, for Zeus had smitten his swift ship with his bright thunder-bolt, and had shattered² it in the midst of the wine-dark sea. There all the rest of his goodly comrades perished, but as for him, the wind and the wave, as they bore him, brought him hither. Him I welcomed kindly and gave him food,

¹ The phrase commonly denotes a painless death (so in iii. 280). It is only here used of death sent by a wrathful god or goddess.

² Possibly "submerged"; cf. vii. 250.

HOMER

θήσειν ἀθάιατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα.
 ἀλλ' ἐπεὶ οὐ πως ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο
 οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεὸν οὐθ' ἀλιώσαι,
 ἐρρέτω, εἴ μιν κείνος ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει,
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον πέμψω δέ μιν οὐ πη ἐγώ γε. 140
 οὐ γάρ μοι πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,
 οἵ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.
 αὐτάρ οἱ πρόφρων ὑποθήσομαι, οὐδὲ ἐπικεύσω,
 ὡς κε μάλ' ἀσκηθῆς ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται."

Τὴν δ' αὐτε προσέειπε διάκτορος ἀργεῖφόντης. 145
 "Οὕτω νῦν ἀπόπεμπε, Διὸς δ' ἐποπίζεο μῆνιν,
 μή πώς τοι μετόπισθε κοτεσσάμενος χαλεπήνη."
 "Ως ἄρα φωνήσας ἀπέβη κρατὺς ἀργεῖφόντης.

ἡ δ' ἐπ' Ὁδυσσῆα μεγαλήτορα πότνια νύμφη
 ἦ', ἐπεὶ δὴ Ζηνὸς ἐπέκλυεν ἀγγελιάων. 150
 τὸν δ' ἄρ' ἐπ' ἀκτῆς εὖρε καθίμενον οὐδέ ποτ' ὅσσε
 δακρυόφιν τέρσοντο, κατείβετο δὲ γλυκὺς αἰών
 νόστοι οὐδυρομένω, ἐπεὶ οὐκέτι ἥνδανε νύμφη.
 ἀλλ' ἡ τοι νύκτας μὲν ἴανεσκεν καὶ ἀνάγκη
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι παρ' οὐκ ἐθέλων ἐθελούσῃ. 155
 ἥματα δ' ἀμ πέτρησι καὶ ἡιόνεσσι καθίζων
 δάκρυσι καὶ στοναχῆσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων¹
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον δερκέσκετο δάκρυα λείβων.
 ἀγχοῦ δ' ίσταμένη προσεφώγεε δῖα θεάων.

"Κάμμορε, μή μοι ἔτ' ἐνθάδ' οὐδύρεο, μηδέ τοι αἰών
 φθινέτω· ἥδη γάρ σε μάλα πρόφρασσ' ἀποπέμψω.
 ἀλλ' ἄγε δούρατα μακρὰ ταμὼν ἀρμόζεο χαλκῷ

¹ Line 157 (=83), omitted in many MSS., seems to have been unknown to Aristarchus.

and said that I would make him immortal and ageless all his days. But since it is in no wise possible for any other god to evade or make void the will of Zeus who bears the aegis, let him go his way, if Zeus thus orders and commands, over the unresting sea. But it is not I that shall give him convoy, for I have at hand no ships with oars and no men to send him on his way over the broad back of the sea. But with a ready heart will I give him counsel, and will hide naught, that all unscathed he may return to his native land."

Then again the messenger Argeiphontes answered her: "Even so send him forth now, and beware of the wrath of Zeus, lest haply he wax wroth and visit his anger upon thee hereafter."

So saying, the strong Argeiphontes departed, and the queenly nymph went to the great-hearted Odysseus, when she had heard the message of Zeus. Him she found sitting on the shore, and his eyes were never dry of tears, and his sweet life was ebbing away, as he longed mournfully for his return, for the nymph was no longer pleasing in his sight. By night indeed he would sleep by her side perforce in the hollow eaves, unwilling beside the willing nymph, but by day he would sit on the rocks and the sands, racking his soul with tears and groans and griefs, and he would look over the unresting sea, shedding tears. Then coming close to him, the beautiful goddess addressed him:

"Unhappy man, sorrow no longer here, I pray thee, nor let thy life pine away; for even now with a ready heart will I send thee on thy way. Nay, come, hew with the axe long beams, and make a

HOMER

εὐρεῖαν σχεδίην· ἀτὰρ ἵκρια πῆξαι ἐπ' αὐτῆς
ὑψοῦ, ὡς σε φέρησιν ἐπ' ἡεροειδέα πόντον.
αὐτὰρ ἐγὼ σῖτον καὶ ὕδωρ καὶ οἶνον ἐρυθρὸν
ἐνθήσω μενοεικέ', ἣ κέν τοι λιμὸν ἐρύκοι,
εἴματά τ' ἀμφιέσω· πέμψω δέ τοι οὐρον ὅπισθεν,
ὡς κε μάλ' ἀσκηθῆς σὴν πατρίδα γαῖαν ἵκηαι,
αἵ κε θεοί γ' ἔθέλωσι, τοὶ οὐρανὸν εὔρὺν ἔχουσιν,
οἵ μεν φέρτεροί εἰσι νοῆσαι τε κρῆναι τε,”

165

“Ως φάτο, ρίγησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὄδυσσεύς,
καί μιν φωνήσας ἐπεια πτερόεντα προσηύδα·

““Αλλο τι δὴ σύ, θεά, τόδε μήδεαι, οὐδέ τι πομπήν,
ἥ με κέλεαι σχεδίῃ περάαν μέγα λαῖτμα θαλάσσης,
δεινόν τ' ἀργαλέον τε· τὸ δ' οὐδ' ἐπὶ οὐρῷ εἶσαι
ἀκύποροι περόωσιν, ἀγαλλόμεναι Διὸς οὐρῷ.
οὐδ' ἀν ἐγὼν ἀέκητι σέθεν σχεδίης ἐπιβαίνη,
εἰ μή μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκον ὀμόσσαι
μή τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.”

175

“Ως φάτο, μείδησεν δὲ Καλυψὼ δῖα θεάων,
χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἐπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζεν.
““Η δὴ ἀλιτρός γ' ἐστὶ καὶ οὐκ ἀποφώλια εἰδώς,
οἷον δὴ τὸν μῆθον ἐπεφράσθης ἀγορεῦσαι.

180

ἴστω νῦν τόδε γαῖα καὶ οὐρανὸς εὔρὺς ὑπερθε
καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὃς τε μέγιστος
ὅρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσι,
μή τί τοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.
ἄλλὰ τὰ μὲν νοέω καὶ φράσσομαι, ἄσσ' ἀν ἐμοὶ περ
αὐτῇ μηδοίμην, ὅτε με χρειώ τόσον ἵκοι·
καὶ γὰρ ἐμοὶ νόος ἐστὶν ἐναίσιμος, οὐδέ μοι αὐτῇ
θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι σιδήρεος, ἀλλ' ἐλεήμων.”

185

190

broad raft, and fasten upon it cross-planks for a deck well above it, that it may bear thee over the misty deep. And I will place therein bread and water and red wine to satisfy thy heart, to keep hunger from thee. And I will clothe thee with raiment, and will send a fair wind behind thee, that all unseathed thou mayest return to thy native land, if it be the will of the gods who hold broad heaven; for they are mightier than I both to purpose and to fulfil."

So she spoke, and much-enduring goodly Odysseus shuddered, and he spoke, and addressed her with winged words: "Some other thing, goddess, art thou planning in this, and not my sending, seeing that thou biddest me cross on a raft the great gulf of the sea, dread and grievous, over which not even the shapely, swift-faring ships pass, rejoicing in the wind of Zeus. But I will not set foot on a raft in thy despite, unless thou, goddess, wilt bring thyself to swear a mighty oath that thou wilt not plot against me any fresh mischief to my hurt."

So he spoke, but Calypso, the beautiful goddess, smiled, and stroked him with her hand, and spoke, and addressed him: "Verily thou art a knave, and not stunted in wit, that thou hast bethought thee to utter such a word. Now therefore let earth be witness to this, and the broad heaven above, and the down-flowing water of the Styx, which is the greatest and most dread oath for the blessed gods, that I will not plot against thee any fresh mischief to thy hurt. Nay, I have such thoughts in mind, and will give such counsel, as I should devise for mine own self, if such need should come on me. For I too have a mind that is righteous, and the heart in this breast of mine is not of iron, but hath compassion."

HOMER

“Ως ἄρα φωνήσασ’ ἡγήσατο δῖα θεάων
καρπαλίμως· ὁ δὲ ἔπειτα μετ’ ἵχνια βαῖνε θεοῖο.
ἰξον δὲ σπεῖος γλαφυρὸν θεὸς ἥδε καὶ ἀνήρ,
καὶ ρός ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ’ ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη 195
Ἐρμείας, νύμφη δὲ ἔτιθει πάρα πᾶσαν ἐδωδίν,
ἔσθειν καὶ πίνειν, οἷα βροτοὶ ἄνδρες ἔδουσιν·
αὐτὴ δὲ ἀντίον ἴζεν Ὀδυσσῆος θείοιο,
τῇ δὲ παρ’ ἀμβροσίην δμῳὰ καὶ νέκταρ ἔθηκαν.
οἱ δὲ ἐπ’ ὄνείαθ’ ἐτοῦμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον. 200
αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἐδητύος ἥδε ποτῆτος,
τοῖς ἄρα μύθων ἥρχε Καλυψώ, δῖα θεάων·

“ Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ,
οὕτω δὴ οἰκόνδε φίλην ἐσ πατρίδα γαῖαν
αὐτίκα τῦν ἔθέλεις ἴέναι; σὺ δὲ χαῖρε καὶ ἔμπης. 205
εἴ γε μὲν εἰδείης σῆσι φρεσὶν ὅσσα τοι αἴσα
κίνδε ἀναπλῆσαι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι,
ἐνθάδε καὶ αὐθὶ μένων σὺν ἐμοὶ τόδε δῶμα φυλάσσοις
ἀθάνατός τ’ εἶης, ίμειρόμενός περ ἴδεσθαι
σὴν ἄλοχον, τῆς τ’ αἰὲν ἔέλδεαι ἥματα πάντα. 210
οὐ μέν θην κείνης γε χερείων εὔχομαι είναι,
οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, ἐπεὶ οὐ πως οὐδὲ ἔοικεν
θυητὰς ἀθανάτησι δέμας καὶ εἶδος ἐρίζειν.”

Τὴν δὲ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς.
“ Πότνια θεά, μή μοι τόδε χώεο· οἶδα καὶ αὐτὸς 215
πάντα μάλ’, οὖνεκα σεῖο περίφρων Πηγελόπεια
εἶδος ἀκιδνοτέρη μέγεθός τ’ εἰσάντα ἴδεσθαι·
ἡ μὲν γάρ βροτός ἔστι, σὺ δὲ ἀθάνατος καὶ ἀγήρως.
ἄλλὰ καὶ ὡς ἔθέλω καὶ ἔέλδομαι ἥματα πάντα
οἴκαδέ τ’ ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἥμαρ ἴδεσθαι. 220
εἰ δὲ αὖ τις ράιγσι θεῶν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
τλήσομαι ἐν στήθεσσιν ἔχων ταλαπενθέα θυμόν·

So saying, the beautiful goddess led the way quickly, and he followed in the footsteps of the goddess. And they came to the hollow cave, the goddess and the man, and he sat down upon the chair from which Hermes had arisen, and the nymph set before him all manner of food to eat and drink, of such sort as mortal men eat. But she herself sat over against divine Odysseus, and before her the handmaids set ambrosia and nectar. So they put forth their hands to the good cheer lying ready before them. But when they had had their fill of food and drink, Calypso, the beautiful goddess, was the first to speak, and said :

“Son of Laertes, sprung from Zeus, Odysseus of many devices, would’st thou then fare now forthwith home to thy dear native land! Yet, even so fare thee well. Howbeit if in thy heart thou knewest all the measure of woe it is thy fate to fulfil before thou comest to thy native land thou wouldest abide here and keep this house with me, and wouldest be immortal, for all thy desire to see thy wife for whom thou longest day by day. Surely not inferior to her do I declare myself to be either in form or stature, for in no wise is it seemly that mortal women should vie with immortals in form or comeliness.”

Then Odysseus of many wiles answered her, and said : “Mighty goddess, be not wroth with me for this. I know full well of myself that wise Penelope is meaner to look upon than thou in comeliness and in stature, for she is a mortal, while thou art immortal and ageless. But even so I wish and long day by day to reach my home, and to see the day of my return. And if again some god shall smite me on the wine-dark sea, I will endure it, having in my breast a

ηδη γὰρ μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγισα
κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γειέσθω·

“Ως ἔφατ’, ἡέλιος δ’ ἄρ’ ἔδυ καὶ ἐπὶ κινέφας ἥλθεν·
ἔλθόντες δ’ ἄρα τώ γε μυχῷ σπείους γλαφυροῦ 226
τερπέσθην φιλότητι, παρ’ ἀλλήλοισι μένοντες.

“Ημος δ’ ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς,
αὐτίχ’ ὁ μὲν χλαινάν τε χιτῶνά τε ἔνινυτ’ Ὁδυσσεύς,
αὐτὴ δ’ ἀργύφεον φᾶρος μέγα ἔννυτο νύμφη, 230
λεπτὸν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώιην βάλετ’ ἵξυ
καλὴν χρυσείην, κεφαλῆ δ’ ἐφύπερθε¹ καλύπτρην.
καὶ τότ’ Ὁδυσσῆι μεγαλήτορι μῆδετο πομπήν·
δῶκέν οἱ πέλεκυν μέγαν, ἄρμενον ἐν παλάμησι,
χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ 235
στειλειὸν περικαλλὲς ἐλάινον, εὖ ἐναρηρός·

δῶκε δ’ ἐπειτα σκέπαρνον ἔύξοον· ἡρχε δ’ ὄδοιο
νήσου ἐπ’ ἐσχατιῆς, ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει,
κλήθρη τ’ αἴγειρός τ’, ἐλάτη τ’ ἦν οὐρανομήκης,
αὖν πάλαι, περίκηλα, τά οἱ πλώοιεν ἐλαφρῶς. 240
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δεῖξ, ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει,
ἡ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Καλυψώ, δῖα θεάων,
αὐτὰρ ὁ τάμνετο δοῦρα· θῶδι δέ οἱ ἦνυτο ἔργον.
εἴκοσι δ’ ἔκβαλε πάντα, πελέκκησεν δ’ ἄρα χαλκῷ,
ξέσσε δ’ ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν. 245
τόφρα δ’ ἔνεικε τέρετρα Καλυψώ, δῖα θεάων·
τέτρηνεν δ’ ἄρα πάντα καὶ ἥρμοσεν ἀλλήλοισιν,
γόμφοισιν δ’ ἄρα τήν γε καὶ ἀρμονίησιν ἄρασσεν.
ὅσσον τίς τ’ ἔδαφος ηῆσ τορνώσεται ἀνὴρ
φορτίδος εὔρείης, ἐν εἰδὼς τεκτοσυνάων, 250
τόσσον ἔπ’ εὔρεῖαν σχεδίην ποιήσατ’ Ὁδυσσεύς.

¹ ἐφύπερθε Aristarchus: ἐπέθηκε.

heart that endures affliction. For ere this I have suffered much and toiled much amid the waves and in war; let this also be added unto that."

So he spoke, and the sun set and darkness came on. And the two went into the innermost recess of the hollow cave, and took their joy of love, abiding each by the other's side.

As soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, straightway Odysseus put on a cloak and a tunic, and the nymph clothed herself in a long white robe, finely woven and beautiful, and about her waist she cast a fair girdle of gold, and on her head a veil above. Then she set herself to plan the sending of the great-hearted Odysseus. She gave him a great axe, well fitted to his hands, an axe of bronze, sharpened on both sides; and in it was a beautiful handle of olive wood, seemly fastened; and thereafter she gave him a polished adze. Then she led the way to the borders of the island where tall trees were standing, alder and poplar and fir, reaching to the skies, long dry and well-seasoned, which would float for him lightly. But when she had shewn him where the tall trees grew, Calypso, the beautiful goddess, returned homewards, but he fell to cutting timbers, and his work went forward apace. Twenty trees in all did he fell, and trimmed them with the axe; then he cunningly smoothed them all and made them straight to the line. Meanwhile Calypso, the beautiful goddess, brought him augers; and he bored all the pieces and fitted them to one another, and with pegs and morticings did he hammer it together. Wide as a man well-skilled in carpentry marks out the curve of the hull of a freight-ship, broad of beam, even so wide did Odysseus make his

HOMER

ἴκρια δὲ στήσας, ἀραρὼν θαμέσι σταμίνεσσι,
ποίει· ἀτὰρ μακρῆσιν ἐπηγκενίδεσσι τελεύτα.
ἐν δ' ἵστὸν ποίει καὶ ἐπίκριον ἄρμενον αὐτῷ·
πρὸς δ' ἄρα πηδάλιον ποιήσατο, ὅφελόν τοι
φράξει δέ μιν ρίπεσσι διαμπερὲς οἰσυίνησι
κύματος εἰλαρ ἔμεν· πολλὴν δ' ἐπεχεύατο ὑλην.
τόφρα δὲ φάρε' ἔνεικε Καλυψώ, δῖα θεάων,
ἵστια ποιήσασθαι· οὐδὲν τεχνήσατο καὶ τά.
ἐν δ' ὑπέρας τε κάλους τε πόδας τ' ἐνέδησεν ἐν αὐτῇ, 260
μοχλοῖσιν δ' ἄρα τίν γε κατείρυσεν εἰς ἄλα δῖαν.

Τέτρατον ἡμαρ ἔην, καὶ τῷ τετέλεστο ἅπαντα·
τῷ δ' ἄρα πέμπτῳ πέμπτ' ἀπὸ νήσου δῖα Καλυψώ,
εἴματά τ' ἀμφιέσασα θυώδεα καὶ λούσασα.
ἐν δέ οἱ ἀσκὸν ἔθηκε θεὰ μέλανος οἴνοιο 265
τὸν ἔτερον, ἔτερον δ' ὕδατος μέγαν, ἐν δὲ καὶ ἥα
κωρύκῳ· ἐν δέ οἱ ὄψα τίθει μενοεικέα πολλά·
οὐρον δὲ προέηκεν ἀπίγμονά τε λιαρόν τε.
γηθόσυνος δ' οὔρῳ πέτασ' ἴστια δῖος Ὁδυσσεύς.
αὐτῷ δὲ πηδαλίῳ ἰθύνετο τεχνηέντως 270
ἡμενος, οὐδέ οἱ ὑπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἐπιπτεν
Πληιάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὄψε δύοντα Βοώτην
Ἄρκτον θ', ἦν καὶ Ἀμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,
ἥ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὄρίωνα δοκεύει,
οἵη δ' ἀμμορός ἐστι λοετρῶν Ὡκεανοῖο· 275
τὴν γὰρ δή μιν ἄνωγε Καλυψώ, δῖα θεάων,
ποντοπορευέμεναι ἐπ' ἀριστερὰ χειρὸς ἔχοντα.
έπτα δὲ καὶ δέκα μὲν πλέεν ἥματα ποντοπορεύων,

raft. And he set up the deck-beams, bolting them to the close set ribs, and laboured on; and he finished the raft with long gunwales. In it he set a mast and a yard-arm, fitted to it, and furthermore made him a steering-oar, wherewith to steer. Then he fenced in the whole from stem to stern with willow withes to be a defence against the wave, and strewed much brush thereon.¹ Meanwhile Calypso, the beautiful goddess, brought him cloth to make him a sail, and he fashioned that too with skill. And he made fast in the raft braces and halyards and sheets, and then with levers² forced it down into the bright sea.

Now the fourth day came and all his work was done. And on the fifth the beautiful Calypso sent him on his way from the island after she had bathed him and clothed him in fragrant raiment. On the raft the goddess put a skin of dark wine, and another, a great one, of water, and provisions, too, in a wallet. Therein she put abundance of dainties to satisfy his heart, and she sent forth a gentle wind and warm. Gladly then did goodly Odysseus spread his sail to the breeze; and he sat and guided his raft skilfully with the steering-oar, nor did sleep fall upon his eyelids, as he watched the Pleiads, and late-setting Bootes, and the Bear, which men also call the Wain, which ever circles where it is and watches Orion, and alone has no part in the baths of Ocean. For this star Calypso, the beautiful goddess, had bidden him to keep on the left hand as he sailed over the sea. For seventeen days then he sailed over the

¹ The precise meaning of the phrase is uncertain. The scholiast assumed that it meant "threw in much ballast," but this seems impossible. Ameis thinks that the *ελη* was to afford Odysseus a comfortable bed. ² Possibly "rollers."

HOMER

ὸκτωκαιδεκάτη δ' ἐφάνη ὥρεα σκιόειτα
γαῖης Φαιήκων, ὅθι τ' ἄγχιστον πέλευν αὐτῷ. 280
εἴσατο δ' ὡς ὅτε ρινὸν¹ ἐν ἡεροειδέι πόιτῳ.

Τὸν δ' ἐξ Αἰθιόπων ἀνιών κρείων ἐνοσίχθων
τηλόθεν ἐκ Σολύμων ὄρέων ἵδεν· εἴσατο γάρ οἱ
πόντον ἐπιπλώων. οὐδὲ ἐχώσατο κηρόθι μᾶλλον,
κινήσας δὲ κάρη προτὶ δὲν μυθήσατο θυμόν. 285

“Ω πόποι, ἢ μάλα δὴ μετεβούλευσαν θεοὶ ἄλλως
ἀμφ' Ὀδυσῆι ἐμεῖο μετ' Αἰθιόπεσσιν ἔοντος,
καὶ δὴ Φαιήκων γαῖης σχεδόν, ἔιθα οἱ αἰσα
ἐκφυγέειν μέγα πεῖραρ διζύος, ἢ μιν ικάνει.
ἄλλ' ἔτι μέν μίν φημι ἄδην ἐλάαν κακότητος.” 290

“Ως εἰπὼν σύνναγεν νεφέλας, ἐτάραξε δὲ πόντον
χερσὶ τρίαιναν ἐλών· πάσας δ' ὀρόθυνεν ἀέλλας
παντοίων ἀνέμων, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε
γαῖαν ὄμοῦ καὶ πόντον· ὄρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.
σὺν δ' Εὖρός τε Νότος τ' ἐπεσον Ζέφυρός τε δυσαής 295
καὶ Βορέης αἰθριγενέτης, μέγα κῦμα κυλίνδων.
καὶ τότ' Ὀδυσσῆος λύτο γούνατα καὶ φίλον ἥτορ,
ὄχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὲν μεγαλήτορα θυμόν·

“Ω μοι ἐγὼ δειλός, τί νύ μοι μήκιστα γένηται;
δείδω μὴ δὴ πάντα θεὰ νημερτέα εἰπεν,
ἢ μ ἔφατ' ἐν πόντῳ, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι,
ἄλγε ἀναπλήσειν· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
οἵοισιν νεφέεσσι περιστέφει οὐρανὸν εὐρὺν

¹ δτε ρινὸν MSS.: ὅτε ἐρινὸν Aristarchus.

sea, and on the eighteenth appeared the shadowy mountains of the land of the Phaeacians, where it lay nearest to him; and it shewed like unto a shield in the misty deep.

But the glorious Earth-shaker, as he came back from the Ethiopians,¹ beheld him from afar, from the mountains of the Solymi: for Odysseus was seen of him sailing over the sea; and he waxed the more wroth in spirit, and shook his head, and thus he spoke to his own heart:

“Out on it! Surely the gods have changed their purpose regarding Odysseus, while I was among the Ethiopians. And lo, he is near to the land of the Phaeacians, where it is his fate to escape from the great bonds of the woe which has come upon him. Aye, but even yet, methinks, I shall drive him to surfeit of evil.”

So saying, he gathered the clouds, and seizing his trident in his hands troubled the sea, and roused all blasts of all manner of winds, and hid with clouds land and sea alike; and night rushed down from heaven. Together the East Wind and the South Wind dashed, and the fierce-blowing West Wind and the North Wind, born in the bright heaven, rolling before him a mighty wave. Then were the knees of Odysseus loosened and his heart melted, and deeply moved he spoke to his own mighty spirit:

“Ah me, wretched that I am! What is to befall me at the last? I fear me that verily all that the goddess said was true, when she declared that on the sea, before ever I came to my native land, I should fill up my measure of woes; and lo, all this now is being brought to pass. In such wise does Zeus overcast the broad heaven with clouds, and has stirred

¹ See i. 21 f.

Ζεύς, ἐτάραξε δὲ πόντον, ἐπισπέρχουσι δ' ἄελλαι
παντοίων ἀνέμων. νῦν μοι σῶς αἰπὺς ὅλεθρος. 305
τρὶς μάκαρες Δαναοὶ καὶ τετράκις, οὐ τότ' ὅλοντο
Τροίη ἐν εὔρείη χάριν Ἀτρεΐδῃσι φέροντες.
ώς¹ δὴ ἐγώ γ' ὅφελον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν
ἥματι τῷ ὅτε μοι πλεῖστοι χαλκήρεα δοῦρα
Τρῶες ἐπέρριψαν περὶ Πηλείων θανόντι. 310
τῷ κ' ἔλαχον κτερέων, καὶ μεν κλέος ἥγον Ἀχαιοῖ·
νῦν δέ με λευγαλέω θανάτῳ εἴμαρτο ἀλῶναι."

"Ως ἄρα μιν εἰπόντ' ἔλασεν μέγα κῦμα κατ' ἄκρης
δεινὸν ἐπεσσύμενον, περὶ δὲ σχεδίην ἐλέλιξε.
τῇλε δ' ἀπὸ σχεδίης αὐτὸς πέσε, πηδάλιον δὲ 315
ἐκ χειρῶν προέηκε· μέσον δέ οἱ ιστὸν ἤαξεν
δεινὴ μισγομένων ἀνέμων ἐλθοῦσα θύελλα,
τηλοῦ δὲ σπεῖρον καὶ ἐπίκριον ἔμπεσε πόντῳ.
τὸν δ' ἄρ' ὑπόβρυχα θῆκε πολὺν χρόνον, οὐδ' ἐδυνάσθη
αἷψα μάλ' ἀνσχεθέειν μεγάλου ὑπὸ κύματος ὄρμῆς. 320
εἴματα γάρ ρ' ἐβάρυνε, τά οἱ πόρε δῆα Καλυψώ.
ὁψὲ δὲ δῆρ' ἀνέδυ, στόματος δ' ἐξέπτυσεν ἄλμην
πικρήν, ἵη οἱ πολλὴ ἀπὸ κρατὸς κελάρυζεν.
ἄλλ' οὐδ' ὡς σχεδίης ἐπελίθετο, τειρόμενός περ,
ἄλλὰ μεθορμηθεὶς ἐνὶ κύμασιν ἐλλάβετ' αὐτῆς, 325
ἐν μέσσῃ δὲ καθῆζε τέλος θανάτου ἀλεείνων.
τὴν δ' ἐφόρει μέγα κῦμα κατὰ ρόον ἐνθα καὶ ἐνθα.
ώς δ' ὅτ' ὀπωρινὸς Βορέης φορέησιν ἀκάνθας
ἀμ πεδίον, πυκινὰ δὲ πρὸς ἀλλιγήσιν ἔχονται,
ώς τὴν ἀμ πέλαγος ἄνεμοι φέρον ἐνθα καὶ ἐνθα. 330

¹ ὡς : καὶ.

up the sea, and the blasts of all manner of winds sweep upon me; now is my utter destruction sure. Thrice blessed those Danaans, aye, four times blessed, who of old perished in the wide land of Troy, doing the pleasure of the sons of Atreus. Even so would that I had died and met my fate on that day when the throngs of the Trojans hurled upon me bronze-tipped spears, fighting around the body of the dead son of Peleus. Then should I have got funeral rites, and the Achaeans would have spread my fame, but now by a miserable death was it appointed me to be cut off."

Even as thus he spoke the great wave smote him from on high, rushing upon him with terrible might, and around it whirled his raft. Far from the raft he fell, and let fall the steering-oar from his hand; but his mast was broken in the midst by the fierce blast of tumultuous winds that came upon it, and far in the sea sail and yardarm fell. As for him, long time did the wave hold him in the depths, nor could he rise at once from beneath the onrush of the mighty wave, for the garments which beautiful Calypso had given him weighed him down. At length, however, he came up, and spat forth from his mouth the bitter brine which flowed in streams from his head. Yet even so he did not forget his raft, in evil case though he was, but sprang after it amid the waves, and laid hold of it, and sat down in the midst of it, seeking to escape the doom of death; and a great wave ever bore the raft this way and that along its course. As when in autumn the North Wind bears the thistle-tufts over the plain, and close they cling to one another, so did the winds bear the raft this

HOMER

ἄλλοτε μέν τε Νότος Βορέη προβάλεσκε φέρεσθαι,
ἄλλοτε δ' αὐτ' Εῦρος Ζεφύρῳ εἴξασκε διώκειν.

Τὸν δὲ ἵδεν Κάδμου θυγάτηρ, καλλίσφυρος Ἰνώ,
Λευκοθέη, ἢ πρὶν μὲν ἔην βροτὸς αὐδήσσα,
νῦν δ' ἀλὸς ἐν πελάγεσσι θεῶν ἔξ ἔμμορε τιμῆς. 335
ἢ β' Ὁδυσῆ ἐλέησεν ἀλώμενον, ἄλγε ἔχοντα,
αἰθυίῃ δ' ἐικυῖα ποτῇ ἀνεδύσετο λίμνης,
Ιζε δ' ἐπὶ σχεδίης πολυδέσμου εἰπέ τε μῦθον¹

“Κάμμορε, τίπτε τοι ὡδε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
ἀδύσατ' ἐκπάγλως, ὅτι τοι κακὰ πολλὰ φυτεύει; 340
οὐ μὲν δή σε καταφθίσει μάλα περ μενεαίνων.
ἀλλὰ μάλ' ὡδ' ἔρξαι, δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν·
εἶματα ταῦτ' ἀποδὺς σχεδίην ἀνέμοισι φέρεσθαι
κάλλιπ', ἀτὰρ χείρεσσι νέων ἐπιμαίεο νόστου
γαίης Φαιήκων, ὅθι τοι μοῖρ' ἔστιν ἀλύξαι. 345
τῇ δέ, τόδε κρήδεμνον ὑπὸ στέρνου οικονόμον
ἀμβροτον· οὐδέ τί τοι παθέειν δέος οὐδὲ ἀπολέσθαι.
αὐτὰρ ἐπὴν χείρεσσιν ἐφάψεαι ἡπείροιο,
ἀψ ἀπολυσάμενος βαλέειν εἰς οἰνοπα πόντον
πολλὸν ἀπ' ἡπείρου, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι.” 350

“Ως ἄρα φωνήσασα θεὰ κρήδεμνον ἔδωκεν,
αὐτὴ δ' ἀψ ἐσ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα
αἰθυίῃ ἐικυῖα· μέλαν δέ ἐ κῦμα κάλυψεν.
αὐτὰρ ὁ μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὅδυσσεύς,
ὄχθισας δ' ἄρα εἰπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν· 355

“Ω μοι ἐγώ, μή τίς μοι ὑφαίνησιν δόλον αὗτε
ἀθαράτων, ὅ τέ με σχεδίης ἀποβῆναι ἀνώγει.

¹ πολυδέσμου εἰπέ τε μῦθον: καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε.

way and that over the sea. Now the South Wind would fling it to the North Wind to be driven on, and now again the East Wind would yield it to the West Wind to drive.

But the daughter of Cadmus, Ino of the fair ankles, saw him, even Leucothea, who of old was a mortal of human speech, but now in the deeps of the sea has won a share of honour from the gods. She was touched with pity for Odysseus, as he wandered and was in sore travail, and she rose up from the deep like a sea-mew on the wing, and sat on the stoutly-bound raft, and spoke, saying :

“ Unhappy man, how is it that Poseidon, the earth-shaker, has conceived such furious wrath against thee, that he is sowing for thee the seeds of many evils? Yet verily he shall not utterly destroy thee for all his rage. Nay, do thou thus ; and methinks thou dost not lack understanding. Strip off these garments, and leave thy raft to be driven by the winds, but do thou swim with thy hands and so strive to reach the land of the Phaeacians, where it is thy fate to escape. Come, take this veil, and stretch it beneath thy breast. It is immortal ; there is no fear that thou shalt suffer aught or perish. -But when with thy hands thou hast laid hold of the land, loose it from thee, and cast it into the wine-dark sea far from the land, and thyself turn away.”

So saying, the goddess gave him the veil, and herself plunged again into the surging deep, like a sea-mew ; and the dark wave hid her. Then the much-enduring, goodly Odysseus pondered, and deeply moved he spoke to his own mighty spirit :

“ Woe is me! Let it not be that some one of the immortals is again weaving a snare for me, that she

HOMER

ἀλλὰ μάλ' οὐ πω πείσομ', ἐπεὶ ἕκας ὀφθαλμοῖσιν
γαῖαν ἐγὼν ἵδόμην, ὅθι μοι φάτο φύξιμον εἶναι.

ἀλλὰ μάλ' ὡδ' ἔρξω, δοκέει δέ μοι εἶναι ἄριστον. 360
ὅφρ' ἀν μέν κεν δούρατ' ἐν ἀρμονίησιν ἀρήρῃ,
τόφρ' αὐτοῦ μενέω καὶ τλήσομαι ἄλγεα πάσχων.
αὐτὰρ ἐπὴν δή μοι σχεδίην διὰ κῦμα τινάξῃ,
νῆξομ', ἐπεὶ οὐ μέν τι πάρα προνοῆσαι ἄμεινον."

"Ηος ὁ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ώρσε δ' ἐπὶ μέγα κῦμα Ποσειδάων ἐνοσίχθων, 366
δεινόν τ' ἀργαλέον τε, κατηρεφές, ἥλασε δ' αὐτόν.
ώς δ' ἄνεμος ζαής ἡίων θημῶνα τινάξῃ
καρφαλέων· τὰ μὲν ἄρ τε διεσκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη·
ώς τῆς δούρατα μακρὰ διεσκέδασ'. αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς 370
ἄμφ' ἐνὶ δούρατι βαῖνε, κέληθ' ώς ἵππον ἐλαύνων,
εἴματα δ' ἔξαπέδυνε, τά οἱ πόρε δῖα Καλυψώ.
αὐτίκα δὲ κριήδεμνον ὑπὸ στέρνοιο τάννυσσεν,
αὐτὸς δὲ πρηνῆς ἄλι κάππεσε, χεῖρε πετάσσας,
νηχέμεναι μεμαώς. ἵδε δὲ κρείων ἐνοσίχθων, 375
κινήσας δὲ κάρη προτὶ δὲν μυθήσατο θυμόν·

"Οὕτω νῦν κακὰ πολλὰ παθὼν ἀλόω κατὰ πόντον,
εἰς ὃ κεν ἀνθρώποισι διοτρεφέεσσι μιγῆης.
ἄλλ' οὐδ' ὡς σε ἔολπα δύνσσεσθαι κακότητος."

"Ως ἄρα φωνήσας ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους, 380
ἴκετο δ' εἰς Λίγας, ὅθι οἱ κλυτὰ δώματ' ἔασιν.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη κούρη Διὸς ἄλλ' ἐνόησεν.
ἥ τοι τῶν ἄλλων ἀνέμων κατέδησε κελεύθους,
παύσασθαι δ' ἐκέλευσε καὶ εὐνηθῆναι ἄπαιντας.
ώρσε δ' ἐπὶ κραιπνὸν Βορέην, πρὸ δὲ κύματ' ἔαξεν, 385

bids me leave my raft. Nay, but verily I will not yet obey, for afar off mine eyes beheld the land, where she said I was to escape. But this will I do, and meseems that this is best: as long as the timbers hold firm in their fastenings, so long will I remain here and endure to suffer affliction; but when the wave shall have shattered the raft to pieees, I will swim, seeing that there is naught better to devise."

While he pondered thus in mind and heart, Poseidon, the earth-shaker, made to rise up a great wave, dread and grievous, arching over from above, and drove it upon him. And as when a strong wind tosses a heap of straw that is dry, and some it seaters here, some there, even so the wave scattered the long timbers of the raft. But Odysseus bestrode one plank, as though he were riding a horse, and stripped off the garments which beautiful Calypso had given him. Then straightway he stretched the veil beneath his breast, and flung himself headlong into the sea with hands outstretched, ready to swim. And the lord, the earth-shaker, saw him, and he shook his head, and thus he spoke to his own heart:

"So now, after thou hast suffered many ills, go wandering over the deep, till thou comest among the folk fostered of Zeus. Yet even so, methinks, thou shalt not make any moek at thy suffering."

So saying, he lashed his fair-maned horses, and came to Aegae, where is his glorious palace.

But Athene, daughter of Zeus, took other counsel. She stayed the paths of the other winds, and bade them all cease and be lulled to rest; but she roused the swift North Wind, and broke the waves before

HOMER

ἥσος ὁ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μιγείη
διογενῆς Ὄδυσεὺς θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξας.

Ἐνθα δύω νύκτας δύο τ' ἥματα κύματι πιγῷ
πλάζετο, πολλὰ δέ οἱ κραδίη προτιόσσετ' ὄλεθρον.
ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ ἐυπλόκαμος τέλεσ' Ἡώς, 390
καὶ τότ' ἔπειτ' ἀνεμος μὲν ἐπαύσατο ἥδε γαλήνη
ἔπλετο νηνεμίη· ὁ δ' ἄρα σχεδὸν εἴσιδε γαῖαν
ὅξὲν μάλα προϊδών, μεγάλου ὑπὸ κύματος ἀρθείς.
ώς δ' ὅτ' ἀν ἀσπάσιος βίοτος παίδεσσι φανήγη
πατρός, ὃς ἐν τούσῳ κῆται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων, 395
δηρὸν τηκόμενος, στυγερὸς δέ οἱ ἔχραε δαίμων,
ἀσπάσιον δ' ἄρα τόν γε θεοὶ κακότητος ἔλυσαν,
ὧς Ὄδυσεῖ ἀσπαστὸν ἐείσατο γαῖα καὶ ὑλη,
νῆχε δ' ἔπειγόμενος ποσὶν ἡπείρου ἐπιβῆγαι.
ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν ὕσσον τε γέγωνε βοήσας, 400
καὶ δὴ δοῦπον ἄκουσε ποτὶ σπιλάδεσσι θαλάσσης.
ῥόχθει γὰρ μέγα κῦμα ποτὶ ξερὸν ἡπείροιο
δεινὸν ἐρευγόμενον, εἴλυτο δὲ πάνθ' ἀλὸς ἄχνη·
οὐ γὰρ ἔσαν λιμένες νηῶν ὅχοι, οὐδὲ ἐπιωγαῖ,
ἀλλ' ἀκταὶ προβλῆτες ἔσαν σπιλάδες τε πάγοι τε· 405
καὶ τότ' Ὄδυσσης λύτο γούνατα καὶ φίλον ἡτορ,
ὄχθησας δ' ἄρα εἰπε πρὸς δὲν μεγαλήτορα θυμόν·

“”Ω μοι, ἐπεὶ δὴ γαῖαν ἀελπέα δῶκεν ἰδέσθαι
Ζεύς, καὶ δὴ τόδε λαῖτμα διατμήξας ἐπέρησα,¹ 410
ἔκβασις οὖ πῃ φαίνεθ' ἀλὸς πολιοῦ θύραζε·
ἔκτοσθεν μὲν γὰρ πάγοι ὅξεες, ἀμφὶ δὲ κῦμα
βέβρυχεν ρύθιον, λισσὴ δ' ἀναδέδρομε πέτρη,
ἀγχιβαθῆς δὲ θάλασσα, καὶ οὖ πως ἔστι πόδεσσι

¹ ἐπέρησα : ἐτέλεσσα.

him, to the end that Zeus-born Odysseus might come among the Phaeacians, lovers of the oar, escaping from death and the fates.

Then for two nights and two days he was driven about over the swollen waves, and full often his heart forboded destruction. But when fair-tressed Dawn brought to its birth the third day, then the wind ceased and there was a windless calm, and he caught sight of the shore close at hand, casting a quick glance forward, as he was raised up by a great wave. And even as when most welcome to his children appears the life of a father who lies in sickness, bearing grievous pains, long while wasting away, and some cruel god assails him, but then to their joy the gods free him from his woe, so to Odysseus did the land and the wood seem welcome; and he swam on, eager to set foot on the land. But when he was as far away as a man's voice carries when he shouts, and heard the boom of the sea upon the reefs—for the great wave thundered against the dry land, belching upon it in terrible fashion, and all things were wrapped in the foam of the sea; for there were neither harbours where ships might ride, nor roadsteads, but projecting headlands, and reefs, and cliffs—then the knees of Odysseus were loosened and his heart melted, and deeply moved he spoke to his own mighty spirit:

"Ah me, when Zeus has at length granted me to see the land beyond my hopes, and lo, I have prevailed to cleave my way and to cross this gulf, nowhere doth there appear a way to come forth from the grey sea. For without are sharp crags, and around them the wave roars foaming, and the rock runs up sheer, and the water is deep close in shore, so that in no

στήμεναι ἀμφοτέροισι καὶ ἐκφυγέειν κακότητα·
 μή πώς μ' ἐκβαίνοντα βάλη λίθακι ποτὶ πέτρῃ
 κῦμα μέγ' ἀρπάξαν μελέη δέ μοι ἔσσεται ὄρμή.
 εἰ δέ κ' ἔτι προτέρω παρανῆξομαι, ἦν που ἐφεύρω
 ἥιόνας τε παραπλῆγας λιμένας τε θαλάσσης,
 δείδω μή μ' ἔξαντις ἀγαρπάξασα θύελλα
 πώντον ἐπ' ἵχθυόντα φέρῃ βαρέα στενάχοντα,
 ηέ τί μοι καὶ κῆτος ἐπισσεύη μέγα δαίμων
 ἐξ ἀλός, οἴά τε πολλὰ τρέφει κλυτὸς Ἀμφιτρίτη·
 οἶδα γάρ, ὃς μοι ὀδώδυνσται κλυτὸς ἐννοσίγαιος.”

“Ιος ὁ ταῦθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρα δέ μιν μέγα κῦμα φέρε τρηχεῖαν ἐπ' ἀκτήν. 425
 ἔνθα κ' ἀπὸ ρινοὺς δρύφθη, σὺν δ' ὁστὲ ἀράχθη,
 εὶ μὴ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐπεσσύμενος λάβε πέτρης,
 τῆς ἔχετο στενάχων, ἡσυ μέγα κῦμα παρῆλθε.
 καὶ τὸ μὲν ὡς ὑπάλυξε, παλιρρόθιον δέ μιν αὐτὶς 430
 πλῆξεν ἐπεσσύμενον, τηλοῦ δέ μιν ἔμβαλε πόντῳ.
 ὡς δ' ὅτε πουλύποδος θαλάμης ἔξελκομένοιο
 πρὸς κοτυληδονόφιν πυκιναὶ λάιγγες ἔχονται,
 ὡς τοῦ πρὸς πέτρησι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 ρινοὶ ἀπέδρυφθεν· τὸν δὲ μέγα κῦμα κάλυψεν. 435
 ἔνθα κε δὴ δύστηρος ὑπὲρ μόρον ὕλετ' Ὁδυσσεύς,
 εὶ μὴ ἐπιφροσύνην δῶκε γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 κύματος ἔξαναδύς, τά τ' ἐρεύγεται ἡπειρόνδε,
 νῆχε παρέξ, ἐς γαῖαν ὄρώμενος, εἴ που ἐφεύροι
 ἥιόνας τε παραπλῆγας λιμένας τε θαλάσσης.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ποταμοῖο κατὰ στόμα καλλιρόοιο

wise is it possible to plant both feet firmly and escape ruin. Haply were I to seek to land, a great wave may seize me and dash me against the jagged rock, and so shall my striving be in vain. But if I swim on yet further in hope to find shelving beaches¹ and harbours of the sea, I fear me lest the storm-wind may catch me up again, and bear me, groaning heavily, over the teeming deep; or lest some god may even send forth upon me some great monster from out the sea—and many such does glorious Amphitrite breed. For I know that the glorious Earth-shaker is filled with wrath against me."

While he pondered thus in mind and heart, a great wave bore him against the rugged shore. There would his skin have been stripped off and his bones broken, had not the goddess, flashing-eyed Athene, put a thought in his mind. On he rushed and seized the rock with both hands, and clung to it, groaning, until the great wave went by. Thus then did he escape this wave, but in its backward flow it once more rushed upon him and smote him, and flung him far out in the sea. And just as, when a cuttlefish is dragged from its hole, many pebbles cling to its suckers, even so from his strong hands were bits of skin stripped off against the rocks; and the great wave covered him. Then verily would hapless Odysseus have perished beyond his fate, had not flashing-eyed Athene given him prudence. Making his way forth from the surge where it belched upon the shore, he swam outside, looking ever toward the land in hope to find shelving beaches and harbours of the sea. But when, as he swam, he came to the mouth of a fair-flowing river, where seemed to him

¹ Possibly "shores that take the waves aslant."

HOMER

Ιξε νέων, τῇ δή οἱ ἐείσατο χῶρος ἄριστος,
λεῖος πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπαις ἦν ἀνέμοιο,
ἔγνω δὲ προρέοντα καὶ εὕξατο ὃν κατὰ θυμόν·

“Κλῦθι, ἄναξ, ὅτις ἐσσί· πολύλλιστον δέ σ' ίκάνω, 445
φεύγων ἐκ πόντοιο Ποσειδάωνος ἐνιπάς.
αἰδοῖος μέν τ' ἐστὶ καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν
ἀνδρῶν ὅς τις ἵκηται ἀλώμενος, ὡς καὶ ἐγὼ νῦν
σόν τε ρόον σά τε γούναθ' ίκάνω πολλὰ μογήσας.
ἄλλ' ἐλέαιρε, ἄναξ· ίκέτης δέ τοι εὔχομαι εἴναι.” 450

“Ως φάθ’, ὁ δ’ αὐτίκα παῦσεν ἔὸν ρόον, ἔσχε δὲ κῦμα,
πρόσθε δέ οἱ ποίησε γαλήνην, τὸν δ’ ἐσάωσεν
ἐς ποταμοῦ προχοάς. ὁ δ’ ἄρ’ ἄμφω γούνατ’ ἔκαμψε
χεῖράς τε στιβαράς· ἀλὶ γὰρ δέδμητο φίλον κῆρο.
ῷδεε δὲ χρόα πάντα, θάλασσα δὲ κήκιε πολλὴ 455
ἄν στόμα τε ρῦνάς θ’· ὁ δ’ ἄρ’ ἀπνευστος καὶ ἄναυδος
κεῖτ’ ὀλιγηπελέων, κάματος δέ μιν αἰνὸς ἵκανεν.
ἄλλ’ ὅτε δή ρ’ ἄμπινυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,
καὶ τότε δὴ κρήδεμνον ἀπὸ ἕο λῦσε θεοῖο.
καὶ τὸ μὲν ἐς ποταμὸν ἀλιμυρήεντα μεθῆκεν, 460
ἄψ δ’ ἔφερεν μέγα κῦμα κατὰ ρόον, αἷψα δ’ ἄρ’ Ἰνὸ
δέξατο χερσὶ φίλησιν· ὁ δ’ ἐκ ποταμοῦ λιασθεὶς
σχοίνῳ ὑπεκλίνθη, κύσε δὲ ζείδωρον ἄρουραν.
ὸχθήσας δ’ ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

“”Ω μοι ἐγώ, τί πάθω; τί νύ μοι μήκιστα γένηται; 465
εὶ μέν κ’ ἐν ποταμῷ δυσκηδέα νύκτα φυλάσσω,

THE ODYSSEY, V. 442-466

the best place, since it was smooth of stones, and besides there was shelter from the wind, he knew the river as he flowed forth, and prayed to him in his heart:

“Hear me, O king, whosoever thou art. As to one greatly longed-for¹ do I come to thee, seeking to escape from out the sea from the threats of Poseidon. Reverend even in the eyes of the immortal gods is that man who comes as a wanderer, even as I have now come to thy stream and to thy knees, after many toils. Nay, pity me, O king, for I declare that I am thy suppliant.”

So he spoke, and the god straightway stayed his stream, and checked the waves, and made a calm before him, and brought him safely to the mouth of the river. And he let his two knees bend and his strong hands fall, for his spirit was crushed by the sea. And all his flesh was swollen, and sea water flowed in streams up through his mouth and nostrils. So he lay breathless and speechless, with scarce strength to move; for terrible weariness had come upon him. But when he revived, and his spirit returned again into his breast, then he loosed from him the veil of the goddess and let it fall into the river that murmured seaward; and the great wave bore it back down the stream, and straightway Ino received it in her hands. But Odysseus, going back from the river, sank down in the reeds and kissed the earth, the giver of grain; and deeply moved he spoke to his own mighty spirit:

“Ah, woe is me! what is to befall me? What will happen to me at the last? If here in the river bed I keep watch throughout the weary night, I fear

¹ Or, “to whom many prayers are made.”

μή μ' ἄμυδις στίβη τε κακὴ καὶ θῆλυς ἔέρση
 ἐξ ὀλιγηπελίης δαμάσῃ κεκαφηότα θυμὸν·
 αὔρη δ' ἐκ ποταμοῦ ψυχρὴ πνέει ἡῶθι πρό.
 εἰ δέ κεν ἐς κλιτὺν ἀναβὰς καὶ δάσκιον ὕλην 470
 θάμνοις ἐν πυκινοῖσι καταδράθω, εἴ με μεθείη
 ρῆγος καὶ κάματος, γλυκερὸς δέ μοι ὅπιος ἐπέλθῃ,
 δείδω, μὴ θήρεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένωμαι.”

“Ως ἄρα οἱ φρονέοντι δούσσατο κέρδιον εἶναι·
 βῆ ρ' ἴμεν εἰς ὕλην· τὴν δὲ σχεδὸν ὕδατος εὔρεν 475
 ἐν περιφαινομένῳ· δοιοὺς δ' ἄρ' ὑπῆλυθε θάμνους,
 ἐξ ὄμύθεν πεφυῶτας· οὐ μὲν φυλίης, οὐ δ' ἐλαίης.
 τοὺς μὲν ἄρ' οὕτ' ἀνέμων διάῃ μένος ὑγρὸν ἀέντων,
 οὕτε ποτ' ἡέλιος φαέθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν, 480
 οὕτ' ὅμβρος περάασκε διαμπερές· ὡς ἄρα πυκνοὶ
 ἀλλήλοισιν ἔφυν ἐπαμοιβαδίς· οὓς ὑπ' Ὁδυσσεὺς
 δύσετ· ἄφαρ δ' εὐνὴν ἐπαμήσατο χερσὶ φίλησιν
 εὔρεῖαν· φύλλων γάρ ἔην χύσις ἥλιθα πολλή,
 ὅσσον τ' ἡὲ δύω ἡὲ τρεῖς ἄνδρας ἔρυσθαι
 ὥρη χειμερίη, εὶς καὶ μάλα περ χαλεπαίνοι. 485
 τὴν μὲν ἵδων γήθησε πολύτλας δῖος Ὁδυσσεύς,
 ἐν δ' ἄρα μέσση λέκτο, χύσιν δ' ἐπεχεύατο φύλλων.
 ὡς δ' ὅτε τις δαλὸν σποδιῇ ἐνέκρυψε μελαίνῃ
 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς, φῷ μὴ πάρα γείτονες ἄλλοι,
 σπέρμα πυρὸς σώζων, ἵνα μή ποθεν ἄλλοθεν αὔσοι, 490
 ὡς Ὁδυσσεὺς φύλλοισι καλύψατο· τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη
 ὅπιον ἐπ' ὅμμασι χεῦ, ἵνα μιν παύσειε τάχιστα
 δυσπονέος καμάτοιο φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας.

that together the bitter frost and the fresh dew may overcome me, when from feebleness I have breathed forth my spirit; and the breeze from the river blows cold in the early morning. But if I climb up the slope to the shady wood and lie down to rest in the thick brushwood, in the hope that the cold and weariness might leave me, and if sweet sleep comes over me, I fear me lest I become a prey and spoil to wild beasts."

Then, as he pondered, this thing seemed to him the better: he went his way to the wood and found it near the water in a clear space; and he crept beneath two bushes that grew from the same spot, one of thorn and one of olive. Through these the strength of the wet winds could never blow, nor the rays of the bright sun beat, nor could the rain pierce through them, so closely did they grow, intertwining one with the other. Beneath these Odysseus crept and straightway gathered with his hands a broad bed, for fallen leaves were there in plenty, enough to shelter two men or three in winter time, however bitter the weather. And the much-enduring goodly Odysseus saw it, and was glad, and he lay down in the midst, and heaped over him the fallen leaves. And as a man hides a brand beneath the dark embers in an outlying farm, a man who has no neighbours, and so saves a seed of fire, that he may not have to kindle it from some other source, so Odysseus covered himself with leaves. And Athene shed sleep upon his eyes, that it might enfold his lids and speedily free him from toilsome weariness.

Z

“Ως ὁ μὲν ἔνθα καθεῦδε πολύτλας δῖος Ὁδυσσεὺς
ὑπνῷ καὶ καράτῳ ἀρημένος· αὐτὰρ Ἀθήνη
βῆ ῥ’ ἐς Φαιήκων ἀιδρῶν δῆμον τε πόλιν τε,
οὐ πρὶν μέν ποτ’ ἔναιον ἐν εὔρυχόρῳ Ὄπερείῃ,
ἀγχοῦ Κυκλώπων ἀνδρῶν ὑπερηνορεόντων,
οἴ σφεας σινέσκοντο, βίηφι δὲ φέρτεροι ἴσαν. 5
ἔνθεν ἀναστήσας ἄγε Ναυσίθοος θεοειδῆς,
εἰσεν δὲ Σχερίη, ἐκὰς ἀνδρῶν ἀλφηστάων,
ἀμφὶ δὲ τεῖχος ἔλασσε πόλει, καὶ ἐδείματο οἴκους,
καὶ νηὸν ποίησε θεῶν, καὶ ἐδάσσατ’ ἀρούρας.
ἀλλ’ ὁ μὲν ἥδη κηρὶ δαμεὶς Ἀιδόσδε βεβήκει,
Ἀλκίνοος δὲ τότ’ ἥρχε, θεῶν ἅπο μῆδεα εἰδώς.
τοῦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα θεύ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
νόστου Ὁδυσσῆι μεγαλήτορι μητιόωσα. 10
βῆ δ’ ἵμεν ἐς θάλαμον πολυδαίδαλον, φένι κούρη
κοιμᾶτ’ ἀθανάτησι φυὴν καὶ εἶδος ὄμοιή,
Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
πὰρ δὲ δύ’ ἀμφίπολοι, Χαρίτων ἅπο κάλλος ἔχουσαι,
σταθμοῦν ἐκάτερθε· θύραι δ’ ἐπέκειντο φαειναί. 15
“Η δ’ ἀνέμου ώς πνοιὴ ἐπέσσυτο δέμνια κούρης,
στῆ δ’ ἄρ’ ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῆθον ἔειπεν,
εἶδομένη κούρη ναυσικλειτοῦ Δύμαντος, 20

BOOK VI

So he lay there asleep, the much-enduring goodly Odysseus, overcome with sleep and weariness; but Athene went to the land and city of the Phaeacians. These dwelt of old in spacious Hypereia hard by the Cyclopes, men overweening in pride who plundered them continually and were mightier than they. From thence Nausithous, the godlike, had removed them, and led and settled them in Scheria far from men that live by toil. About the city he had drawn a wall, he had built houses and made temples for the gods, and divided the ploughlands; but he, ere now, had been stricken by fate and had gone to the house of Hades, and Alcinous was now king, made wise in counsel by the gods. To his house went the goddess, flashing-eyed Athene, to contrive the return of great-hearted Odysseus. She went to a chamber, richly wrought, wherein slept a maiden like the immortal goddesses in form and comeliness, Nausicaa, the daughter of great-hearted Alcinous; hard by slept two hand-maidens, gifted with beauty by the Graces, one on either side of the door-posts, and the bright doors were shut.

But like a breath of air the goddess sped to the couch of the maiden, and stood above her head, and spoke to her, taking the form of the daughter of Dymas, famed for his ships, a girl who was of like

ἥ οἱ ὁμηλικίη μὲν ἔην, κεχάριστο δὲ θυμῷ.
τῇ μιν ἐεισαμένῃ προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

“Ναυσικάα, τί νύ σ’ ὡδε μεθήμονα γείνατο μήτηρ; 25
εἶματα μέν τοι κεῖται ἀκηδέα σιγαλόεντα,
σοὶ δὲ γάμος σχεδόν ἐστιν, ἵνα χρὴ καλὰ μὲν αὐτὴν
ἔννυσθαι, τὰ δὲ τοῖσι παρασχεῖν, οἵ κέ σ’ ἄγωνται.
ἐκ γάρ τοι τούτων φάτις ἀνθρώπους ἀναβαίνει
ἐσθλή, χαίρουσιν δὲ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ. 30
ἀλλ’ ἵομεν πλυνέουσαι ἄμ’ ἡοῖ φαινομένηφι·
καί τοι ἐγὼ συνέριθος ἄμ’ ἔψομαι, ὅφρα τάχιστα
ἐντύνεαι, ἐπεὶ οὐ τοι ἔτι δὴν παρθένος ἔσσεαι·
ἥδη γάρ σε μινῶνται ἀριστῆες κατὰ δῆμον
πάντων Φαιήκων, ὅθι τοι γένος ἐστὶ καὶ αὐτῆ. 35
ἀλλ’ ἄγ’ ἐπότρυνον πατέρα κλυτὸν ἡῶθι πρὸ^τ
ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν ἐφοπλίσαι, ἢ κεν ἄγγσι
ξῶστρά τε καὶ πέπλους καὶ φίγεα σιγαλόεντα.
καὶ δὲ σοὶ ὡδ’ αὐτῆ πολὺ κάλλιον ἡὲ πόδεσσιν
ἔρχεσθαι· πολλὸν γὰρ ἀπὸ πλυνοί εἰσι πόληος.” 40

‘Η μὲν ἄρ’ ὡς εἰποῦσ’ ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
Οὔλυμπόνδ’, ὅθι φασὶ θεῶν ἔδος ἀσφαλὲς αἰὲν
ἔμμεναι. οὕτ’ ἀνέμοισι τινάσσεται οὔτε ποτ’ ὅμβρῳ
δεύεται οὔτε χιῶν ἐπιπίλναται, ἀλλὰ μάλ’ αἴθρῃ
πέπταται ἀνέφελος, λευκὴ δ’ ἐπιδέδρομεν αἴγλη· 45
τῷ ἔντι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἥματα πάντα.
ἔνθ’ ἀπέβη γλαυκῶπις, ἐπεὶ διεπέφραδε κούρη.

Αὐτίκα δ’ Ἡώς ἥλθει ἐύθρονος, ἢ μιν ἔγειρε
Ναυσικάαν ἐύπεπλον· ἄφαρ δ’ ἀπεθαύμασ’ ὄνειρον,
βῆ δ’ ἵέναι διὰ δώμαθ’, ἵν’ ἀγγείλειε τοκεῦσιν, 50

age with Nausicaa, and was dear to her heart. Likening herself to her, the flashing-eyed Athene spoke and said :

"Nausicaa, how comes it that thy mother bore thee so heedless? Thy bright raiment is lying uncared for; yet thy marriage is near at hand, when thou must needs thyself be clad in fair garments, and give other such to those who escort thee. It is from things like these, thou knowest, that good report goeth up among men, and the father and honoured mother rejoice. Nay, come, let us go to wash them at break of day, for I will follow with thee to aid thee, that thou mayest with speed make thee ready; for thou shalt not long remain a maiden. Even now thou hast suitors in the land, the noblest of all the Phaeacians, from whom is thine own lineage. Nay, come, bestir thy noble father early this morning that he make ready mules and a waggon for thee, to bear the girdles and robes and bright coverlets. And for thyself, too, it is far more seemly to go thus than on foot, for the washing tanks are far from the city."

So saying, the goddess, flashing-eyed Athene, departed to Olympus, where, they say, is the abode of the gods that stands fast forever. Neither is it shaken by winds nor ever wet with rain, nor does snow fall upon it, but the air is outspread clear and cloudless, and over it hovers a radiant whiteness. Therein the blessed gods are glad all their days, and thither went the flashing-eyed one, when she had spoken all her word to the maiden.

At once then came fair-throned Dawn and awakened Nausicaa of the beautiful robes, and straightway she marvelled at her dream, and went through the house

πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ· κιχήσατο δ' ἔνδον ἔόντας·
 ἡ μὲν ἐπ' ἐσχάρῃ ἦστο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
 ἥλακατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα· τῷ δὲ θύραζε
 ἐρχομένῳ ξύμβλητο μετὰ κλειτοὺς βασιλῆας
 ἐς βουλίν, ἵνα μιν κάλεον Φαίηκες ἀγανοί. 55
 ἡ δὲ μάλ' ἄγχι στᾶσα φίλον πατέρα προσέειπε·

“Πάππα φίλ’, οὐκ ἀν δή μοι, ἐφόπλισσείας ἀπήνην
 ὑψηλὴν ἐύκυκλον, ἵνα κλυτὰ εἶματ’ ἄγωμαι
 ἐς ποταμὸν πλυνέουσα, τά μόι ῥερυπωμένα κεῖται;
 καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ ἔοικε μετὰ πρώτοισιν ἔόντα 60
 βουλὰς βουλεύειν καθαρὰ χροὶ εἶματ’ ἔχοντα.
 πέντε δέ τοι φίλοι νῦν ἐνὶ μεγάροις γεγάσασιν,
 οἵ δύ' ὀπυίοιτες, τρεῖς δ' ἡίθεοι θαλέθοιτες.
 οἱ δ' αἰεὶ ἐθέλουσι νεύπλυτα εἶματ’ ἔχοντες
 ἐς χορὸν ἔρχεσθαι· τὰ δ' ἐμῇ φρενὶ πάντα μέμηλει.” 65

“Ως ἔφατ’· αἰδετο γὰρ θαλερὸν γάμον ἔξονομῆναι
 πατρὶ φίλῳ. οἱ δὲ πάντα νόει καὶ ἀμείβετο μύθῳ.
 “Οὔτε τοι ἡμιόγων φθονέω, τέκος, οὔτε τεν ἄλλον.
 ἔρχεν· ἀτάρ τοι δμῶες ἐφοπλίσσουσιν ἀπήνην
 ὑψηλὴν ἐύκυκλον, ὑπερτερίῃ ἄραρυῖαν.” 70

“Ως εἰπὼν δμώεσσιν ἐκέκλετο, τοὶ δ' ἐπίθοντο.
 οἱ μὲν ἄρ' ἐκτὸς ἄμαξαν ἐύτροχον ἡμιονείην
 ὥπλεον, ἡμιόνους θ' ὑπαγον ζεῦξάν θ' ὑπ' ἀπήνη.
 κούρη δ' ἐκ θαλάμοιο φέρεν ἐσθῆτα φαεινήν.
 καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν οὖξέστῳ· ἐπ' ἀπήνη,
 μῆτηρ δ' ἐν κέστῃ ἐτίθει μενδείκῃ ἐδωδὴν 75

to tell her parents, her father dear and her mother; and she found them both within. The mother sat at the hearth with her handmaidens, spinning the yarn of purple dye, and her father she met as he was going forth to join the glorious kings in the place of council, to which the lordly Phaeacians called him. But she came up close to her dear father, and said :

“Papa dear, wilt thou not make ready for me a waggon, high and stout of wheel, that I may take to the river for washing the goodly raiment of mine which is lying here soiled? Moreover for thyself it is seemly that when thou art at council with the princes thou shouldst have clean raiment upon thee; and thou hast five sons living in thy halls—two are wedded, but three are sturdy bachelors—and these ever wish to put on them freshly-washed raiment, when they go to the dance. Of all this must I take thought.”

So she spoke, for she was ashamed to name glad-some¹ marriage to her father; but he understood all, and answered, saying : “Neither the mules do I begrudge thee, my child, nor aught beside. Go thy way; the slaves shall make ready for thee the waggon, high and stout of wheel and fitted with a box above.”²

With this he called to the slaves, and they hearkened. Outside the palace they made ready the light-running mule waggon, and led up the mules and yoked them to it; and the maiden brought from her chamber the bright raiment, and placed it upon the polished car, while her mother put in a chest food of

¹ Possibly “fruitful”; cf. xx. 74; *Il.* ii. 53.

² Presumably with a body above the running-gear, not a mere *δίφρος*. Others assume that *ὑπερτερήν* denotes an “awning.”

παντοίην, ἐν δ' ὄψα τίθει, ἐν δ' οἰνον ἔχευεν
ἀσκῷ ἐν αἰγείῳ· κούρῃ δ' ἐπεβίσετ' ἀπήντης.
δῶκειν δὲ χρυσέην ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον,
ἥιος χυτλώσαιτο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν. 80
ἡ δ' ἔλαβεν μάστιγα καὶ ἡνία σιγαλόεντα,
μάστιξεν δ' ἐλάαν· καναχὴ δ' ἦν ἡμιόνουν.
αἱ δ' ἄμοτον τανύοντο, φέρον δ' ἐσθῆτα καὶ αὐτήν,
οὐκ οἶην, ἀμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.

Αἱ δ' ὅτε δὴ ποταμοῖο ρόον περικαλλέ̄ ἵκοντο, 85
ἔνθ' ἡ τοι πλυνοὶ ἥσαν ἐπιητανοί, πολὺ δ' ὕδωρ
καλὸν ὑπεκπρόρεεν¹ μάλα περ ρύποντα καθῆραι,
ἔνθ' αἵ γ' ἡμιόνους μὲν ὑπεκπροέλυσαν ἀπήντης.
καὶ τὰς μὲν σεῦαν ποταμὸν πάρα δινήεντα
τρώγειν ἄγρωστιν μελιηδέα· ταὶ δ' ἀπ' ἀπήντης 90
εἴματα χερσὶν ἔλοντο καὶ ἐσφόρεον μέλαν ὕδωρ,
στεῖβον δ' ἐν βόθροισι θῶσι ἔριδα προφέρουσαι.
αὐτὰρ ἐπεὶ πλῦνάν τε κάθηράν τε ρύπα πάντα,
ἔξείης πέτασαν παρὰ θῖν' ἀλός, ἥχι μάλιστα
λάιγγας ποτὶ χέρσον ἀποπλύνεσκε² θάλασσα. 95
αἱ δὲ λοεσσάμεναι καὶ χρισάμεναι λίπ' ἔλαιώ
δεῖπνον ἐπειθ' εἴλοντο παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
εἴματα δ' ἡελίοιο μένον τερσῆμεναι αὐγῇ.
αὐτὰρ ἐπεὶ σίτου τάρφθεν δμῳά τε καὶ αὐτή,
σφαίρῃ ταὶ δ' ἄρ' ἐπαιζον, ἀπὸ κρίδεμνα βαλοῦσαι· 100
τῇσι δὲ Ναυσικάα λευκώλενος ἥρχετο μολπῆς.
οὕη δ' "Ἄρτεμις εἰσὶ κατ' οὔρεα³ ιοχέαιρα,
ἥ κατὰ Τηῦγετον περιμήκετον ἡ Ἐρύμανθον,
τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκείης ἔλαιόφοισι·

¹ ὑπεκπρόρεεν : ὑπεκπρορέει MSS.

² ἀποπλύνεσκε : ἀποπτύεσκε.

³ οὔρεα : οὔρεος.

all sorts to satisfy the heart. Therein she put dainties, and poured wine in a goat-skin flask ; and the maiden mounted upon the waggon. Her mother gave her also soft olive oil in a flask of gold, that she and her maidens might have it for the bath. Then Nausicaa took the whip and the bright reins, and smote the mules to start them ; and there was a clatter of the mules as they sped on amain, bearing the raiment and the maiden ; neither went she alone, for with her went her handmaids as well.

Now when they came to the beautiful streams of the river, where were the washing tanks that never failed —for abundant clear water welled up from beneath and flowed over, to cleanse garments however soiled —there they loosed the mules from under the waggon and drove them along the eddying river to graze on the honey-sweet water-grass, and themselves took in their arms the raiment from the waggon, and bore it into the dark water, and trampled it in the trenches, busily vying each with each. Now when they had washed the garments, and had cleansed them of all the stains, they spread them out in rows on the shore of the sea where the waves dashing against the land washed the pebbles cleanest ; and they, after they had bathed and anointed themselves richly with oil, took their meal on the river's banks, and waited for the clothing to dry in the bright sunshine. Then when they had had their joy of food, she and her handmaids, they threw off their head-gear and fell to playing at ball, and white-armed Nausicaa was leader in the song.¹ And even as Artemis, the archer, roves over the mountains, along the ridges of lofty Taÿgetus or Erymanthus, joying in the pursuit of boars and

¹ They sing while tossing the ball to one another.

HOMER

τῇ δέ θ' ἄμα νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο, 105
 ἀγρονύμοι παιζουσι, γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ·
 πασάων δ' ὑπὲρ ἥ γε κάρη ἔχει ἡδὲ μέτωπα,
 ρεῖν τ' ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι·
 ὡς ἥ γ' ἀμφιπόλοισι μετέπρεπε παρθένος ἀδμής.

'Αλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι 110
 ζεύξασ' ἡμιόνους πτύξασά τε εἴματα καλά,
 ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐιόησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 ὡς Ὁδυσσεὺς ἔγροιτο, ἵδοι τ' ἐνώπιδα κούρην,
 ἥ οἱ Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἤγιήσαιτο.

σφαιραν ἔπειτ' ἔρριψε μετ' ἀμφίπολον βασίλεια· 115
 ἀμφιπόλου μὲν ἄμαρτε, βαθείη δ' ἔμβαλε δίνη·
 αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄυσαν· οὐδὲ ἔγρετο δῖος Ὁδυσσεύς,
 ἔξόμενος δ' ὕρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

"Ω μοι ἐγώ, τέων αὗτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἵκανω;
 ἥ δὲ οἵ γ' ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι, 120
 ἥε φιλόξεινοι καὶ σφιν τόος ἐστὶ θεούδης;
 ὡς τέ με κουράων ἀμφήλυθε θῆλυς ἀντή·
 νυμφάων, αἱ ἔχουσ' ὄρέων αἰπεινὰ κάρηνα
 καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεα ποιήεντα.
 ἥ νύ που ἀνθρώπων εἰμὶ σχεδὸν αὐδηέντων; 125
 ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι ἡδὲ ἵδωμαι."

"Ως εἰπὼν θάμνων ὑπεδύσετο δῖος Ὁδυσσεύς,
 ἐκ πυκινῆς δ' ὑλης πτόρθον κλάσε χειρὶ παχείη
 φύλλων, ὡς ρύσαιτο περὶ χροῦ μήδεα φωτός.
 βῆ δ' ἴμεν ὡς τε λέων ὄρεσίτροφος ἀλκὶ πεποιθώς, 130
 ὃς τ' εἰσ' ὑόμενος καὶ ἀήμενος, ἐν δέ οἱ ὅσσε
 δαιέται· αὐτὰρ οὐ βουσὶ μετέρχεται ἡ δίεσσιν
 ἡὲ μετ' ἀγροτέρας ἐλάφους· κέλεται δέ ἐ γαστὴρ

swif^t deer, and with her sport the wood-nymphs, the daughters of Zeus who bears the aegis, and Leto is glad at heart—high above them all Artemis holds her head and brows, and easily may she be known, though all are fair—so amid her handmaidens shone the maid unwed.

But when she was about to yoke the mules, and fold the fair raiment, in order to return homeward, then the goddess, flashing-eyed Athene, took other counsel, that Odysseus might awake and see the fair-faced maid, who should lead him to the city of the Phaeacians. So then the princess tossed the ball to one of her maidens; the maiden indeed she missed, but cast it into a deep eddy, and thereat they cried aloud, and goodly Odysseus awoke, and sat up, and thus he pondered in mind and heart:

“Woe is me! to the land of what mortals am I now come? Are they cruel, and wild, and unjust? or do they love strangers and fear the gods in their thoughts? There rang in my ears a cry as of maidens, of nymphs who haunt the towering peaks of the mountains, the springs that feed the rivers, and the grassy meadows! Can it be that I am somewhere near men of human speech? Nay, I will myself make trial and see.”

So saying the goodly Odysseus came forth from beneath the bushes, and with his stout hand he broke from the thick wood a leafy branch, that he might hold it about him and hide therewith his nakedness. Forth he came like a mountain-nurtured lion trusting in his might, who goes forth, beaten with rain and wind, but his two eyes are ablaze: into the midst of the kine he goes, or of the sheep, or on the track of the wild deer, and his belly bids

μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·

ὡς Ὀδυσσεὺς κούρησιν ἐνπλοκάμοισιν ἔμελλε

135

μίξεσθαι, γυμνός περ ἐών· χρειώ γὰρ ἵκανε.

σμερδαλέος δ' αὐτῆσι φάνη κεκακωμένος ἄλμη,

τρέσσαν δ' ἄλλυδις ἄλλη ἐπ' ἥιόνας προύχούσας·

οἵ δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῇ γὰρ Ἀθήνη

θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ δέος εἴλετο γυνίων.

140

στῇ δ' ἄντα σχομένη· ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεύς,

ἥ γούνων λίσσοιτο λαβὼν ἐνώπιδα κούρην,

ἥ αὔτως ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μειλιχίοισι

λίσσοιτ', εἰ δείξειε πόλιν καὶ εῖματα δοίη.

ὡς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἰραι,

145

λίσσεσθαι ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μειλιχίοισι,

μή οἱ γούνα λαβόντι χολώσαιτο φρένα κούρη.

αὐτίκα μειλίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον.

“Γοννοῦμαί σε, ἄνασσα· θεός νύ τις, ἥ βροτός ἐσσι;

εὶ μέν τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

150

Ἄρτεμιδί σε ἐγώ γε, Διὸς κούρη μεγάλοιο,

εἰδός τε μέγεθός τε φυήν τ' ἄγχιστα ἔσκω·

εὶ δέ τίς ἐσσι βροτῶν, τοὶ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσιν,

τρὶς μάκαρες μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,

τρὶς μάκαρες δὲ καστίγνητοι· μάλα πού σφισι θυμὸς

αἰὲν ἐνφροσύνησιν ιαίνεται εἴνεκα σεῖο,

λευσσόντων τοιόνδε θάλος χορὸν εἰσοιχνεῦσαν.

κεῖνος δ' αὖ περὶ κῆρι μακάρτατος ἔξοχον ἄλλων,

ὅς κέ σ' ἐέδνοεσι βρίσας οἰκόνδ' ἀγάγηται.

¹ This metaphorical use of *θάλος* and, e.g., *ἔρνος* is very common: see *Il.* xxii. 87; xviii. 56, and cf. *Psalm* cxliv. 12.

him go even into the close-built fold, to make an attack upon the flocks. Even so Odysseus was about to enter the company of the fair-tressed maidens, naked though he was, for need had come upon him. But terrible did he seem to them, all befouled with brine, and they shrank in fear, one here, one there, along the jutting sand-spits. Alone the daughter of Aleinous kept her place, for in her heart Athene put courage, and took fear from her limbs. She fled not, but stood and faced him; and Odysseus pondered whether he should clasp the knees of the fair-faced maid, and make his prayer, or whether, standing apart as he was, he should beseech her with gentle words, in hope that she might show him the city and give him raiment. And, as he pondered, it seemed to him better to stand apart and beseech her with gentle words, lest the maiden's heart should be wroth with him if he elasped her knees; so straight-way he spoke a gentle word and crafty:

"I beseech thee, O queen,—a goddess art thou, or art thou mortal? If thou art a goddess, one of those who hold broad heaven, to Artemis, the daughter of great Zeus, do I liken thee most nearly in comeliness and in stature and in form. But if thou art one of mortals who dwell upon the earth, thrice-blessed then are thy father and thy honoured mother, and thrice-blessed thy brethren. Full well, I ween, are their hearts ever warmed with joy because of thee, as they see thee entering the danee, a plant¹ so fair. But he again is blessed in heart above all others, who shall prevail with his gifts of wooing and lead thee to his home. For "That our sons may be as plants"; and *Isaiah* v. 7, "For the vineyard of the Lord of Hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant."

οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἴδον βροτὸν¹ ὄφθαλμοῖσιν, 160
 οὐτ' ἄνδρ' οὔτε γυναικα· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.
 Δῆλῳ δή ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῷ
 φοίνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα·
 ἥλθον γὰρ καὶ κεῖσε, πολὺς δέ μοι ἐσπετο λαός,
 τὴν ὄδὸν ἦ δὴ μέλλεν ἐμοὶ κακὰ κιήδε' ἐσεσθαι. 165
 ὡς δ' αὕτως καὶ κεῦτο ἴδων ἐτεθήπεα θυμῷ
 δῆν, ἐπεὶ οὐ πω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρυ γαίης,
 ὡς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε, δείδια δ' αἰνῶς
 γούνων ἄψασθαι· χαλεπὸν δέ με πένθος ἰκάνει.
 χθιξὸς ἐεικοστῷ φύγον ἥματι οἴνοπα πόντον· 170
 τόφρα δέ μ' αἰὲν κῦμ' ἐφόρει κραιπναί τε θύελλαι
 νήσου ἀπ' Ὡγυγίης. οὐν δ' ἐνθάδε κάββαλε δαιμῶν,
 ὅφρ' ἔτι που καὶ τῇδε πάθω κακόν· οὐ γὰρ δίω
 παύσεσθ', ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελεουσι πάροιθεν.
 ἀλλά, ἄνασσ', ἐλέαιρε· σὲ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσας 175
 ἐς πρώτην ἱκόμην, τῶν δ' ἄλλων οὐ τινα οἶδα
 ἀνθρώπων, οἱ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν.
 ἄστυ δέ μοι δεῖξον, δὸς δὲ ῥάκος ἀμφιβαλέσθαι,
 εἴ τι που εἴλυμα σπείρων ἔχεις ἐνθάδ' ιοῦσα.
 σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν ὅσα φρεσὶ σῆσι μενοινᾶς, 180
 ἄνδρα τε καὶ οἰκον, καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν
 ἐσθλήν· οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε κρεῖσσον καὶ ἄρειον,
 ἢ ὅθ' ὁμοφρονέοντε νοίγμασιν οἰκον ἔχητον
 ἀνὴρ ἡδὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσι,
 χύρματα δ' εὔμενέτησι, μάλιστα δέ τ' ἔκλυον αὐτοί." 185

¹ ίδον βροτὸν : ἐγὼν ίδον.

never yet have mine eyes looked upon a mortal such as thou, whether man or woman; amazement holds me as I look on thee. Of a truth in Delos once I saw such a thing, a young shoot of a palm springing up beside the altar of Apollo—for thither, too, I went, and much people followed with me, on that journey on which evil woes were to be my portion;—even so, when I saw that, I marvelled long at heart, for never yet did such a tree spring up from the earth. And in like manner, lady, do I marvel at thee, and am amazed, and fear greatly to touch thy knees; but sore grief has come upon me. Yesterday, on the twentieth day, I escaped from the wine-dark sea, but ever until then the wave and the swift winds bore me from the island of Ogygia; and now fate has cast me ashore here, that here too, haply, I may suffer some ill. For not yet, methinks, will my troubles cease, but the gods ere that will bring many to pass. Nay, O queen, have pity; for it is to thee first that I am come after many grievous toils, and of the others who possess this city and land I know not one. Shew me the city, and give me some rag to throw about me, if thou hadst any wrapping for the clothes when thou camest hither. And for thyself, may the gods grant thee all that thy heart desires; a husband and a home may they grant thee, and oneness of heart—a goodly gift. For nothing is greater or better than this, when man and wife dwell in a home in one accord, a great grief to their foes and a joy to their friends; but they know it¹ best themselves."

¹ Lit. "they hear." This use of *κλύω* is quite without parallel.

Τὸν δ' αὐτὸν Ναυσικάα λευκώλενος ἀντίον ηὔδα·
 “Ξεῖν”, ἐπεὶ οὕτε κακῷ οὕτ’ ἄφρονι φωτὶ ἔοικας·
 Ζεὺς δ’ αὐτὸς νέμει ὅλβον Ὁλύμπιος ἀνθρώποισιν,
 ἐσθλοῖς ἡδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλησιν, ἐκάστῳ·
 καὶ που σοὶ τάδ’ ἔδωκε, σὲ δὲ χρὴ τετλάμειν ἔμπης. 190
 οὗν δ’, ἐπεὶ ἡμετέρην τε πόλιν καὶ γαῖαν ἵκανεις,
 οὕτ’ οὖν ἐσθῆτος δευήσεαι οὕτε τεν ἄλλου,
 ὃν ἐπέοιχ’ ἵκέτην ταλαπείριον ἀντιάσαντα.
 ἄστυ δέ τοι δείξω, ἐρέω δέ τοι οὔνομα λαῶν.
 Φαιήκες μὲν τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν, 195
 εἰμὶ δ’ ἐγὼ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
 τοῦ δ’ ἐκ Φαιήκων ἔχεται κάρτος τε βίη τε.”

“Ἡ ρά καὶ ἀμφιπόλοισιν ἐυπλοκάμοισι κέλευσε·
 “Στῆτέ μοι, ἀμφίπολοι· πόσε φεύγετε φῶτα ἰδοῦσαι;
 ἢ μή πού τινα δυσμενέων φάσθ’ ἔμμεναι ἀνδρῶν; 200
 οὐκ ἔσθ’ οὐτος ἀνὴρ διερὸς, βροτὸς οὐδὲ γέιηται,
 ὃς κεν Φαιήκων ἀνδρῶν ἐσ γαῖαν ἵκηται
 δηιοτῆτα φέρων· μάλα γὰρ φίλοι ἀθανάτοισιν.
 οἰκέομεν δ’ ἀπάνευθε πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,
 ἔσχατοι, οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν ἐπιμίσγεται ἄλλος. 205
 ἄλλ’ ὅδε τις δύστηνος ἀλώμενος ἐνθάδ’ ἵκανει,
 τὸν νῦν χρὴ κομέειν· πρὸς γὰρ Διός εἰσιν ἄπαντες
 ξεῦνοί τε πτωχοί τε, δόσις δ’ ὀλίγη τε φίλη τε.
 ἀλλὰ δότ’, ἀμφίπολοι, ξείνω βρῶσίν τε πόσιν τε,
 λούσατέ τ’ ἐν ποταμῷ, ὅθ’ ἐπὶ σκέπας ἔστ’ ἀνέμοιο.” 210

“Ως ἔφαθ’, αἱ δὲ ἔσταν τε καὶ ἀλλήλῃσι κέλευσαν,
 καὶ δ’ ἄρ’ Ὁδυσσῆ’ εἶσαν ἐπὶ σκέπας, ώς ἐκέλευσεν”

Then white-armed Nausicaa answered him : "Stranger, since thou seemest to be neither an evil man nor a witless, and it is Zeus himself, the Olympian, that gives happy fortune to men, both to the good and the evil, to each man as he will ; so to thee, I ween, he has given this lot, and thou must in any case endure it. But now, since thou hast come to our city and land, thou shalt not lack clothing or aught else of those things which befit a sore-tried suppliant when he cometh in the way. The city will I shew thee, and will tell thee the name of the people. The Phaeacians possess this city and land, and I am the daughter of great-hearted Alcinous, upon whom depend the might and power of the Phaeacians."

She spoke, and called to her fair-tressed handmaids : "Stand, my maidens. Whither do ye flee at the sight of a man ? Ye do not think, surely, that he is an enemy ? That mortal man lives not, or exists¹ nor shall ever be born who shall come to the land of the Phaeacians as a foeman, for we are very dear to the immortals. Far off we dwell in the surging sea, the furthermost of men, and no other mortals have dealings with us. Nay, this is some hapless wanderer that has come hither. Him must we now tend ; for from Zeus are all strangers and beggars, and a gift, though small, is welcome. Come, then, my maidens, give to the stranger food and drink, and bathe him in the river in a spot where there is shelter from the wind."

So she spoke, and they halted and called to each other. Then they set Odysseus in a sheltered

¹ The doubtful word διερός is here taken to mean "living" (Aristarchus, διέρν). In ix. 43 διερφᾶ must be a different word.

- Ναυσικάα θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο·
πὰρ δ' ἄρα οἱ φᾶρος τε χιτῶνά τε εἴματ' ἔθηκαν,
δῶκαν δὲ χρυσέη ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον, 215
ἥρωγον δ' ἄρα μιν λοῦσθαι ποταμοῖο ῥοῆσιν.
δὴ ἡρά τότ' ἀμφιπόλοισι μετηύδα δῖος Ὁδυσσεὺς·
“Ἀμφίπολοι, στῆθ' οὔτω ἀπόπροθεν, ὅφρ' ἐγὼ αὐτὸς
ἄλμην ὕμουιν ἀπολούσομαι, ἀμφὶ δ' ἔλαιώ
χρίσομαι· ή γὰρ δηρὸν ἀπὸ χροός ἐστιν ἀλοιφή. 220
ἄντην δ' οὐκ ἀν ἐγώ γε λοέσσομαι· αἰδέομαι γὰρ
γυμνοῦσθαι κούρησιν ἐνπλοκάμοισι μετελθών.”
- “Ως ἔφαθ', αἵ δ' ἀπάνευθεν ἵσαν, εἶπον δ' ἄρα κούρῃ.
αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χρόα τίζετο δῖος Ὁδυσσεὺς
ἄλμην, η̄ οἱ νῶτα καὶ εὐρέας ἄμπεχεν ὕμους, 225
ἐκ κεφαλῆς δ' ἔσμηχεν ἀλὸς χνόον ἀτρυγέτοιο.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα λοέσσατο καὶ λίπ' ἄλειψεν,
ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσαθ' ἃ οἱ πόρε παρθένος ἀδμίνις,
τὸν μὲν Ἀθηναίη θῆκεν Διὸς ἐκγεγαυῖα
μείζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσοια, κὰδ δὲ κάρητος 230
οὐλας ἡκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὄμοίας.
ώς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ
ἴδρις, δν “Ηφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθῆνη
τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει,
ώς ἄρα τῷ κατέχενε χάριν κεφαλῆ τε καὶ ὕμοις. 235
ἔζετ' ἐπειτ' ἀπάνευθε κιών ἐπὶ θῦνα θαλάσσης,
κάλλει καὶ χάρισι στίλβων· θηεῖτο δὲ κούρη.
δὴ ἡρά τότ' ἀμφιπόλοισιν ἐνπλοκάμοισι μετηύδα·
- “Κλῦτέ μεν, ἀμφίπολοι λευκώλενοι, ὅφρα τι εἴπω.
οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν, οἱ Ὄλυμπον ἔχουσιν, 240

place, as Nausicaa, the daughter of great-hearted Alcinous, bade, and beside him they put a cloak and a tunic for raiment, and gave him soft olive oil in the flask of gold, and bade him bathe in the streams of the river. Then among the maidens spoke goodly Odysseus : " Maidens, stand yonder apart, that by myself I may wash the brine from my shoulders, and anoint myself with olive oil ; for of a truth it is long since oil came near my skin. But in your presence will I not bathe, for I am ashamed to make me naked in the midst of fair-tressed maidens."

So he said, and they went apart and told the princess. But with water from the river goodly Odysseus washed from his skin the brine which clothed his back and broad shoulders, and from his head he wiped the scurf of the unresting sea. But when he had washed his whole body and anointed himself with oil, and had put on him the raiment which the unwedded maid had given him, then Athene, the daughter of Zeus, made him taller to look upon and mightier, and from his head she made the locks to flow in curls like unto the hyacinth flower. And as when a man overlays silver with gold, a cunning workman whom Hephaestus and Pallas Athene have taught all manner of craft, and full of grace is the work he produces, even so the goddess shed grace upon his head and shoulders. Then he went apart and sat down on the shore of the sea, gleaming with beauty and grace ; and the damsel marvelled at him, and spoke to her fair-tressed handmaids, saying :

" Listen, white-armed maidens, that I may say somewhat. Not without the will of all the gods who hold Olympus does this man come among the

Φαιήκεσσ' ὅδ' ἀνὴρ ἐπιμίσγεται ἀντιθέοιστι·
πρόσθεν μὲν γὰρ δή μοι ἀεικέλιος δέατ' εἶναι,
νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικε, τοὶ οὐρανὸν εύρὺν ἔχουσιν.
αἱ γὰρ ἐμοὶ τοιόσδε πόσις κεκλημένος εἴη
ἐνθάδε ναιετάων, καὶ οἱ ἄδοι αὐτόθι μίμνειν. 245
ἄλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσίν τε πόσιν τε.”

“Ως ἔφαθ’, αἱ δ’ ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἥδ’ ἐπίθοντο,
πὰρ δ’ ἄρ’ Ὁδυσσῆι ἔθεσαν βρῶσίν τε πόσιν τε.
ἥ τοι ὁ πῦνε καὶ ἡσθε πολύτλας δῖος Ὅδυσσεὺς
ἀρπαλέως· δηρὸν γὰρ ἐδητύος ἦεν ἄπαστος. 250

Αὐτὰρ Ναυσικάua λευκώλενος ἄλλ’ ἐνόησεν·
εἶματ’ ἄρα πτύξασα τίθει καλῆς ἐπ’ ἀπήνης,
ζεῦξεν δ’ ἡμιόνους κρατερώνυχας, ἀν δ’ ἔβη αὐτή,
ώτρυνεν δ’ Ὅδυσσηα, ἐπος τ’ ἔφατ’ ἐκ τ’ ὀνόμαζεν.
“Ορσεο δὴ νῦν, ξεῖνε, πόλινδ’ ἵμεν, ὄφρα σε πέμψω
πατρὸς ἐμοῦ πρὸς δῶμα δαιφρονος, ἐΐθα σέ φημι 256
πάντων Φαιήκων εἰδησέμεν ὅσσοι ἄριστοι.

ἄλλὰ μάλ’ ὡδ’ ἔρδειν, δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν·
ὄφρ’ ἀν μέν κ’ ἀγροὺς ἴομεν καὶ ἔργ’ ἀνθρώπων,
τόφρα σὺν ἀμφιπόλοισι μεθ’ ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν 260
καρπαλίμως ἔρχεσθαι· ἐγὼ δ’ ὁδὸν ἡγεμονεύσω.
αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβήσομεν, ἦν πέρι πύργος
ὑψηλός, καλὸς δὲ λιμὴν ἐκάτερθε πόληος,
λεπτὴ δ’ εἰσίθμη· νῆες δ’ ὁδὸν ἀμφιέλισσαι
εἰρύαται· πᾶσιν γὰρ ἐπίστιόν ἔστιν ἐκάστῳ. 265
ἔνθα δέ τέ σφ’ ἀγορὴ καλὸν Ποσιδήιον ἀμφί,
ρυτοῖσιν λάεσσι κατωρυχέεσσ’ ἀραρυῖα.
ἔνθα δὲ νηῶν ὅπλα μελαινάων ἀλέγουσι,

godlike Phaeacians. Before he seemed to me uncouth, but now he is like the gods, who hold broad heaven. Would that a man such as he might be called my husband, dwelling here, and that it might please him here to remain. But come, my maidens; give to the stranger food and drink."

So she spoke, and they readily hearkened and obeyed, and set before Odysseus food and drink. Then verily did the much-enduring goodly Odysseus drink and eat, ravenously; for long had he been without taste of food.

But the white-armed Nausicaa took other counsel. She folded the raiment and put it in the fair waggon, and yoked the stout-hoofed mules, and mounted the car herself. Then she hailed Odysseus, and spoke and addressed him: "Rouse thee now, stranger, to go to the city, that I may escort thee to the house of my wise father, where, I tell thee, thou shalt come to know all the noblest of the Phaeacians. Only do thou thus, and, methinks, thou dost not lack understanding: so long as we are passing through the country and the tilled fields of men go thou quickly with the handmaids behind the mules and the waggon, and I will lead the way. But when we are about to enter the city, around which runs a lofty wall,—a fair harbour lies on either side of the city and the entrance is narrow, and curved ships are drawn up along the road, for they all have stations for their ships, each man one for himself. There, too, is their place of assembly about the fair temple of Poseidon, fitted with huge¹ stones set deep in the earth. Here the men are busied

¹ Lit. "drawn thither," or, according to others, "quarried." cf. xiv. 10.

HOMER

πείσματα καὶ σπεῖρα, καὶ ἀποξύνουσιν ἐρετμά.

οὐ γὰρ Φαιήκεσσι μέλει βιὸς οὐδὲ φαρέτρη,

270

ἀλλ' ίστοὶ καὶ ἐρετμὰ νεῶν καὶ νῆες ἔισαι,

ἥσιν ἀγαλλόμενοι πολιὴν περόωσι θάλασσαν.

τῶν ἀλεείνω φῆμιν ἀδευκέα, μή τις ὅπίσσω

μωμεύῃ· μάλα δ' εἰσὶν ὑπερφίαλοι κατὰ δῆμον·

καὶ νύ τις ὁδὸς εἴπησι κακώτερος ἀντιβολίσας·

275

‘Τίς δ' ὅδε Ναυσικάμη ἔπεται καλός τε μέγας τε

ξεῦτος; ποῦ δέ μιν εὑρε; πόσις νύ οἱ ἔσσεται αὐτῇ.

ἢ τινά που πλαγχθέντα κομίσσατο ἡς ἀπὸ ηῆς

ἀνδρῶν τηλεδαπῶν, ἐπεὶ οὐ τινες ἐγγύθεν εἰσίν·

ἢ τίς οἱ εὐξαμένη πολυνάρητος θεὸς ἥλθεν

280

οὐρανόθεν καταβάς, ἔξει δέ μιν ἥματα πάντα.

βέλτερον, εὶς καύτη περ ἐποιχομένη πόσιν εὑρεν

ἄλλοθεν· ἢ γὰρ τούσδε γ' ἀτιμάζει κατὰ δῆμον

Φαιήκας, τοί μιν μνῶνται πολέες τε καὶ ἐσθλοί·’

ῶς ἐρέουσιν, ἐμοὶ δέ κ' ὄνείδεα ταῦτα γένοιτο.

285

καὶ δ' ἄλλῃ νεμεσῶ, ἢ τις τοιαῦτά γε ῥέζοι,

ἢ τ' ἀέκητι φίλων πατρὸς καὶ μητρὸς ἐόντων,

ἀνδράσι μίσγηται, πρίν γ' ἀμφάδιον γάμον ἐλθεῖν.

ξεῖνε, σὺ δ' ὁκ¹ ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὅφρα τάχιστα

πομπῆς καὶ νόστοιο τύχης παρὰ πατρὸς ἐμοῖο.

290

δήεις ἀγλαὸν ἄλσος Ἀθήνης ἄγχι κελεύθου

αἰγείρων· ἐν δὲ κρήνῃ νάει, ἀμφὶ δὲ λειμῶν·

ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῦ τέμενος τεθαλυῖα τ' ἀλωῆ,

τόσσον ἀπὸ πτόλιος, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας.

ἔνθα καθεξόμενος μεῖναι χρόνον, εἰς ὃ κεν ἥμεῖς

295

¹ ὁκ Aristarchus : ὁδ' MSS.

with the tackle of their black ships, with cables and sails, and here they shape the thin oar-blades. For the Phaeacians care not for bow or quiver, but for masts and oars of ships, and for the shapely ships, rejoicing in which they cross over the grey sea. It is their ungentle speech that I shun, lest hereafter some man should taunt me, for indeed there are insolent folk in the land, and thus might some baser fellow say, should he meet us : ‘ Who is this that follows Nausicaa, a comely man and tall, a stranger? Where did she find him? He will doubtless be a husband for her. Haply she has brought from his ship some wanderer of a folk that dwell afar—for none are near us—or some god, long prayed-for, has come down from heaven in answer to her prayers, and she will have him as her husband all her days. Better so, even if she has herself gone forth and found a husband from another people ; for of a truth she scorns the Phaeacians here in the land, where she has wooers many and noble ! ’ So will they say, and this would become a reproach to me. Yea, I would myself blame another maiden who should do such thing, and in despite of her dear father and mother, while yet they live, should consort with men before the day of open marriage. Nay, stranger, do thou quickly hearken to my words, that with all speed thou mayest win from my father an escort and a return to thy land. Thou wilt find a goodly grove of Athene hard by the road, a grove of poplar trees. In it a spring wells up, and round about is a meadow. There is my father’s park and fruitful vineyard, as far from the city as a man’s voice carries when he shouts. Sit thou down there, and wait for a time, until we come to the city and

ᾶστυ δε ἔλθωμεν καὶ ίκώμεθα δώματα πατρός.
αὐτὰρ ἐπὶ νηὶ μέας ἔλπη ποτὶ δώματ' ἀφίχθαι,
καὶ τότε Φαιήκων ἴμεν ἐς πόλιν ηδ' ἐρέεσθαι
δώματα πατρὸς ἐμοῦ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.

ῥέῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστί, καὶ ἀν πάις ἡγήσαιτο
νήπιος· οὐ μὲν γάρ τι ἑοικότα τοῖσι τέτυκται
δώματα Φαιήκων, οἶος δόμος Ἀλκινόοιο
ηρωος. ἀλλ' ὄπότ' ἀν σε δόμοι κεκύθωσι καὶ αὐλή,
ῶκα μάλα μεγάροιο διελθέμει, ὅφρ' ἀν ἵκηαι
μητέρ' ἐμήν· ή δ' ἥσται ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν πυρὸς αὐγῇ, 305
ἡλάκατα στρωφῶσ' ἀλιτόρφυρα, θαῦμα ἰδέσθαι,
κίονι κεκλιμένη· δμωὰ δέ οἱ εἴατ' ὅπισθεν.
ἐνθα δὲ πατρὸς ἐμοῖο θρόνος ποτικέκλιται αὐτῇ,
τῷ δὲ γε οἰνοποτάξει ἐφίμενος ἀθάνατος ὡς.
τὸν παραμειψάμενος μητρὸς περὶ γούνασι χεῖρας 310
βάλλειν ἥμετέρης, ἵνα νόστιμον ἥμαρ ἵδηαι
χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐσσί.
εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,
ἐλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
οἴκον ἐνκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.”¹ 315

“Ως ἄρα φωνήσας ἴμασεν μάστιγι φαεινῇ
ἥμιόνους· αἱ δ' ὡκα λίπον ποταμοῖο ῥέεθρα.
αἱ δ' ἐν μὲν τρώχων, ἐν δὲ πλίσσοντο πόδεσσιν·
ἡ δὲ μάλ' ἡνιόχευεν, ὅπως ἄμ' ἐποίατο πεζοὶ
ἀμφίπολοι τ' Ὁδυσεύς τε, νόῳ δ' ἐπέβαλλεν ἴμάσθλην.
δύσετό τ' ἡέλιος καὶ τοὶ κλυτὸν ἄλσος ἵκοντο 321
ἰρὸν Ἀθηναίης, ἵν' ἄρ' ἔξετο δῖος Ὁδυσσεύς.
αὐτίκ' ἔπειτι ἡρᾶτο Διὸς κούρῃ μεγάλοιο.
“Κλῦθι μεν, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἀτρυτώνη·
νῦν δή πέρ μεν ἄκουσον, ἐπεὶ πάρος οὐ ποτ' ἄκουσας 325

¹ Lines 313-5 are omitted in many MSS.; cf. vii. 75-7.

reach the house of my father. But when thou thinkest that we have reached the house, then do thou go to the city of the Phaeacians and ask for the house of my father, great-hearted Alcinous. Easily may it be known, and a child could guide thee, a mere babe; for the houses of the Phaeacians are no wise built of such sort as is the palace of the lord Alcinous. But when the house and the court enclose thee, pass quickly through the great hall, till thou comest to my mother, who sits at the hearth in the light of the fire, spinning the purple yarn, a wonder to behold, leaning against a pillar, and her handmaids sit behind her. There, too, leaning against the selfsame pillar, is set the throne of my father, whereon he sits and quaffs his wine, like unto an immortal. Him pass thou by, and cast thy hands about my mother's knees, that thou mayest quickly see with rejoicing the day of thy return, though thou art come from never so far. If in her sight thou dost win favour, then there is hope that thou wilt see thy friends, and return to thy well-built house and unto thy native land."

So saying, she smote the mules with the shining whip, and they quickly left the streams of the river. Well did they trot, well did they ply their ambling feet,¹ and she drove with care that the maidens and Odysseus might follow on foot, and with judgment did she ply the lash. Then the sun set, and they came to the glorious grove, sacred to Athene. There Odysseus sat him down, and straightway prayed to the daughter of great Zeus: "Hear me, child of aegis-bearing Zeus, unwearied one. Hearken now to my prayer, since aforetime thou didst not hearken when

¹ The word *πλισσοντο* is doubtless connected with *πλέκω*, but the rendering should not be made too specific.

HOMER

ραιομένου, ὅτε μ' ἔρραιε κλυτὸς ἐννοσίγαιος.
δός μ' ἐς Φαίηκας φίλον ἐλθεῖν ἥδ' ἐλεεινόν."

"Ως ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
αὐτῷ δ' οὐ πω φαίνετ' ἐναντίη· αἰδετο γάρ ρα
πατροκασίγνητον· ὁ δ' ἐπιζαφελῶς μενέαινεν 330
ἀντιθέω 'Οδυσῆι πάρος ἦν γαῖαν ικέσθαι.

I was smitten, what time the glorious Earth-shaker smote me. Grant that I may come to the Phaeacians as one to be welcomed and to be pitied."

So he spoke in prayer, and Pallas Athene heard him; but she did not yet appear to him face to face, for she feared her father's brother; but he furiously raged against godlike Odysseus, until at length he reached his own land.

H

•Ως ό μὲν ἔνθ' ἡράτο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
κούρην δὲ προτὶ ἄστυ φέρεν μένος ἡμιόνουιν.
ἡ δ' ὅτε δὴ οὐ πατρὸς ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἵκανε,
στῆστεν ἄρ' ἐν προθύροισι, κασίγνητοι δέ μιν ἀμφὶς
ἴσταντ' ἀθανάτοις ἐναλίγκιοι, οἵ τ' ὑπ' ἀπήνης 5
ἡμιόνους ἔλυον ἐσθῆτά τε ἔσφερον εἴσω.
αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον ἐὸν ἴμε· δαῖε δέ οἱ πῦρ
γρήνυς Ἀπειραίη, θαλαμηπόλος Εὔρυμέδουσα,
τίν ποτ' Ἀπείριθεν νέες ἥγαγον ἀμφιέλισσαι·
Ἀλκινόῳ δ' αὐτὴν γέρας ἔξελον, οὕνεκα πᾶσιν 10
Φαιήκεσσιν ἄνασσε, θεοῦ δ' ὡς δῆμος ἄκουεν·
ἢ τρεφε Ναυσικάαν λευκώλενον ἐν μεγάροισιν.
ἢ οἱ πῦρ ἀνέκαιε καὶ εἴσω δόρπον ἐκόσμει.

Καὶ τότ' Ὀδυσσεὺς ὠρτο πόλινδ' ἴμεν ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
πολλὴν ἡέρα χεῦνε φίλα φρονέουσ' Ὀδυσῆι, 15
μή τις Φαιήκων μεγαθύμων ἀντιβολήσας
κερτομέοι τ' ἐπέεσσι καὶ ἔξερέοιθ' ὅτις εἴη.
ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πόλιν δύσεσθαι ἐραννήν,
ἔνθα οἱ ἀντεβόλησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
παρθεικῇ ἐικυῖα νεήνιδι, κάλπιν ἔχούσῃ. 20
στῇ δὲ πρόσθ' αὐτοῦ, ο δ' ἀνείρετο δῖος Ὀδυσσεύς.

BOOK VII

So he prayed there, the much-enduring goodly Odysseus, while the two strong mules bore the maiden to the city. But when she had come to the glorious palace of her father, she halted the mules at the outer gate, and her brothers thronged about her, men like the immortals, and loosed the mules from the waggon, and bore the raiment within; and she herself went to her chamber. There a fire was kindled for her by her waiting-woman, Eurymedusa, an aged dame from Apeirê. Long ago the curved ships had brought her from Apeirê, and men had chosen her from the spoil as a gift of honour for Alcinous, for that he was king over all the Phaeacians, and the people hearkened to him as to a god. She it was who had reared the white-armed Nausicaa in the palace, and she it was who kindled the fire for her, and made ready her supper in the chamber.

Then Odysseus roused himself to go to the city, and Athene, with kindly purpose, cast about him a thick mist, that no one of the great-hearted Phaeacians, meeting him, should speak mockingly to him, and ask him who he was. But when he was about to enter the lovely city, then the goddess, flashing-eyed Athene, met him in the guise of a young maiden carrying a pitcher, and she stood before him; and goodly Odysseus questioned her, saying :

HOMER

“Ω τέκος, οὐκ ἂν μοι δόμον ἀνέρος ἡγήσαιο
 Ἀλκινόου, ὃς τοῖσδε μετ’ ἀνθρώποισι ἀγάσσει;
 καὶ γὰρ ἐγὼ ξεῖνος ταλαπείριος ἐνθάδ’ ίκάνω
 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· τῷ οὐ τινα οἶδα
 ἀνθρώπων, οἱ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν.”¹ 25

Τὸν δ’ αὗτε προσέειπέ θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 “Τοιγάρ ἐγώ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμον, ὃν με κελεύεις,
 δείξω, ἐπεί μοι πατρὸς ἀμύμονος ἐγγύθι ναίει.
 ἀλλ’ ἵθι σιγῇ τοῖον, ἐγὼ δ’ ὁδὸν ἡγεμονεύσω,
 μηδέ τιν’ ἀνθρώπων προτιόσσεο μηδ’ ἐρέεινε. 30
 οὐ γὰρ ξείνους οἴδε μάλ’ ἀνθρώπους ἀνέχονται,
 οὐδὲ ἀγαπαζόμενοι φιλέουσ’ ὅς κ’ ἄλλοθεν ἔλθῃ.
 νηνσὶ θοῆσιν τοί γε πεποιθότες ὠκείησι
 λαῖτμα μέγ’ ἐκπερόωσιν, ἐπεί σφισι δῶκ’ ἐνοσίχθων· 35
 τῶν νέες ὠκεῖαι ὡς εἰ πτερὸν ἡὲ νόιμα.”

“Ως ἄρα φωνήσασ’ ἡγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
 καρπαλίμως· ὁ δ’ ἐπειτα μετ’ ἵχνια βαῖνε θεοῖο.
 τὸν δ’ ἄρα Φαίηκες ναυσικλυτὸν οὐκ ἐνόησαν
 ἐρχόμενον κατὰ ἄστυ διὰ σφέας· οὐ γὰρ Ἀθήνη
 εἴᾳ ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεός, η ῥά οἱ ἀχλὺν
 θεσπεσίην κατέχενε φίλα φρονέουσ’ ἐνὶ θυμῷ.
 θαύμαξεν δ’ Ὁδυσεὺς λιμένας καὶ νῆας ἔίσας
 αὐτῶν θ’ ἡρώων ἀγορὰς καὶ τείχεα μακρὰ
 ὑψηλά, σκολόπεσσιν ἀρηρότα, θαῦμα ἰδέσθαι. 40
 ἀλλ’ ὅτε δὴ βασιλῆος ἀγακλυτὰ δώμαθ’ ἵκοντο,
 τοῖσι δὲ μύθων ἡρχε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·

“Οὗτος δή τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμος, ὃν με κελεύεις

¹ γαῖαν ἔχουσιν: ἔργα νέμονται.

"My child, couldst thou not guide me to the house of him they call Alcinous, who is lord among the people here? For I am come hither a stranger sore-tried from afar, from a distant country; wherefore I know no one of the people who possess this city and land."

Then the goddess, flashing-eyed Athene, answered him: "Then verily, Sir stranger, I will shew thee the palace as thou dost bid me, for it lies hard by the house of my own noble father. Only go thou quietly, and I will lead the way. But turn not thine eyes upon any man nor question any, for the men here endure not stranger-folk, nor do they give kindly welcome to him who comes from another land. They, indeed, trusting in the speed of their swift ships, cross over the great gulf of the sea, for this the Earth-shaker has granted them; and their ships are swift as a bird on the wing or as a thought."

So speaking, Pallas Athene led the way quickly, and he followed in the footsteps of the goddess. And as he went through the city in the midst of them, the Phaeacians, famed for their ships, took no heed of him, for fair-tressed Athene, the dread goddess, would not suffer it, but shed about him a wondrous mist, for her heart was kind toward him. And Odysseus marvelled at the harbours and the stately ships, at the meeting-places where the heroes themselves gathered, and the walls, long and high and crowned with palisades, a wonder to behold. But when they had come to the glorious palace of the king, the goddess, flashing-eyed Athene, was the first to speak, saying:

"Here, Sir stranger, is the house whieh thou

πεφραδέμεν· δήεις δὲ διοτρεφέας βασιλῆας
δαιτην δαινυμένους· σὺ δὲ ἔσω κίε, μηδέ τι θυμῷ 50
τάρβει· θαρσαλέος γὰρ ἀνὴρ ἐν πᾶσιν ἀμείνων
ἔργοισιν τελέθει, εἰ καὶ ποθεν ἄλλοθεν ἔλθοι.
δέσποιναν μὲν πρῶτα κιχήσεαι ἐν μεγάροισιν
'Αρήτη δ' ὄνομ' ἔστιν ἐπώνυμον, ἐκ δὲ τοκήων
τῶν αὐτῶν οἵ περ τέκον 'Αλκίνοον βασιλῆα. 55
Ναυσίθοον μὲν πρῶτα Ποσειδάων ἐγοσίχθων
γείνατο καὶ Περίβοια, γυναικῶν εἶδος ἀρίστη,
ὅπλοτάτη θυγάτηρ μεγαλήτορος Εύρυμέδοντος,
ὅς ποθ' ὑπερθύμοισι Γιγάντεσσιν βασίλευεν.
ἄλλ' ὁ μὲν ὥλεσε λαὸν ἀτάσθαλον, ὥλετο δὲ αὐτός· 60
τῇ δὲ Ποσειδάων ἐμίγη καὶ ἐγένατο παῖδα
Ναυσίθοον μεγάθυμον, ὃς ἐν Φαίηξιν ἄγασσε·
Ναυσίθοος δὲ ἔτεκεν 'Ρηξήνορά τ' 'Αλκίνοον τε.
τὸν μὲν ἄκουρον ἔόντα βάλ' ἀργυρότοξος 'Απόλλων
νυμφίον ἐν μεγάρῳ, μίαν οἴην παῖδα λιπόντα 65
'Αρήτην· τὴν δὲ 'Αλκίνοος ποιήσατ' ἄκοιτιν,
καὶ μιν ἔτισ', ώς οὖ τις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,
ὅσσαι νῦν γε γυναικες ὑπ' ἀνδράσιν οἰκον ἔχουσιν.
ὡς κείνη περὶ κῆρι τετίμηται τε καὶ ἔστιν
ἔκ τε φίλων παίδων ἔκ τ' αὐτοῦ 'Αλκινόοιο 70
καὶ λαῶν, οἵ μιν Ῥα θεὸν ὡς εἰσορόωντες
δειδέχαται μύθοισιν, ὅτε στείχησ' ἀνὰ ἄστυ.
οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτὴ δεύεται ἐσθλοῦ·
ἴσι τ'¹ ἐν φρονέησι καὶ ἀνδράσι τείκεα λύει.
εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ, 75
ἔλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ικέσθαι
οἰκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν."

¹ ἤσι τ': οἰσί(ν) τ'.

didst bid me shew to thee, and thou wilt find the kings, fostered of Zeus, feasting at the banquet. Go thou within, and let thy heart fear nothing; for a bold man is better in all things, though he be a stranger from another land. The queen shalt thou approach first in the palace; Arete is the name by which she is called, and she is sprung from the same line as is the king Alcinous. Nausithous at the first was born from the earth-shaker Poseidon and Periboea, the comeliest of women, youngest daughter of great-hearted Eurymedon, who once was king over the insolent Giants. But he brought destruction on his froward people, and was himself destroyed. But with Periboea lay Poseidon and begat a son, great-hearted Nausithous, who ruled over the Phaeacians; and Nausithous begat Rhexenor and Alcinous. Rhexenor, when as yet he had no son, Apollo of the silver bow smote in his hall, a bridegroom though he was, and he left only one daughter, Arete. Her Alcinous made his wife, and honoured her as no other woman on earth is honoured, of all those who in these days direct their households in subjection to their husbands; so heartily is she honoured, and has ever been, by her children and by Alcinous himself and by the people, who look upon her as upon a goddess, and greet her as she goes through the city. For she of herself is no wise lacking in good understanding, and for the women¹ to whom she has good will she makes an end of strife even among their husbands. If in her sight thou dost win favour, then there is hope that thou wilt see thy friends, and return to thy high-roofed house and unto thy native land."

¹ Or, reading *oīσι*, "settles the quarrels of those to whom she has good will, even though they be men."

“Ως ἄρα φωνήσασ’ ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
 πόντον ἐπ’ ἀτρύγετον, λίπε δὲ Σχερίην ἔρατεινήν,
 ἵκετο δ’ ἐς Μαραθῶνα καὶ εὐρυάγνιαν Ἀθήνην, 80
 δῦνε δ’ Ἐρεχθῆος πυκινὸν δόμον. αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς
 Ἀλκινόου πρὸς δώματ’ Ἱε κλυτά· πολλὰ δέ οἱ κῆρ
 ὕρμαιν¹ ἴσταμένῳ, πρὶν χάλκεοι οὐδὸν ἱκέσθαι.
 ὡς τε γὰρ ἡελίου αἰγλη πέλεν ἡὲ σελιήνης
 δῶμα καθ’ ὑψερεφὲς μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο. 85
 χάλκεοι μὲν γὰρ τοῖχοι ἐλιγλέδατ’ ἔνθα καὶ ἔνθα,
 ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῦ, περὶ δὲ θριγκὸς κυάνοιο.
 χρύσειαι δὲ θύραι πυκινὸν δόμον ἐντὸς ἔεργον·
 σταθμοὶ δ’ ἀργύρεοι ἐν χαλκέῳ ἴστασαν οὐδῶ,
 ἀργύρεον δ’ ἐφ’ ὑπερθύριον, χρυσέη δὲ κορώνη. 90
 χρύσειοι δ’ ἑκάτερθε καὶ ἀργύρεοι κύνες ἥσαν,
 οὓς² Ηφαιστος ἔτευξεν ἴδιήσι πραπίδεσσι
 δῶμα φυλασσέμεγαι μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
 ἀθανάτους ὅντας καὶ ἀγήρως ἥματα πάντα.
 ἐν δὲ θρόνοι περὶ τοῖχον ἐρηρέδατ’ ἔνθα καὶ ἔνθα, 95
 ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῦ διαμπερές, ἔνθ’ ἐνὶ πέπλοι
 λεπτοὶ ἐύηνητοι βεβλήσατο, ἔργα γυναικῶν.
 ἔνθα δὲ Φαιήκων ἡγήτορες ἐδριόωντο
 πίνοντες καὶ ἔδοντες³ ἐπηετανὸν γὰρ ἔχεσκον.
 χρύσειοι δ’ ἄρα κοῦροι ἐνδυμήτων ἐπὶ βωμῶν 100
 ἴστασαν αἴθομένας δαιδας μετὰ χερσὶν ἔχοντες,
 φαίνοντες νύκτας κατὰ δῶματα δαιτυμόνεσσι.
 πεντίκοντα δέ οἱ δμωαὶ κατὰ δῶμα γυναικες
 αἱ μὲν ἀλετρεύουσι μύλῃς ἐπὶ μήλοπα καρπόν,
 αἱ δ’ ίστοὺς ὑφύωσι καὶ ἡλάκατα στρωφῶσιν

¹ There stood upon the Acropolis of Athens in very ancient days a temple dedicated jointly to Athene and Eretheus.

² A blue enamel, or glass paste, imitating *lapis lazuli*. Fragments of this have been found at Tiryns.

So saying, flashing-eyed Athene departed over the unresting sea, and left lovely Scheria. She came to Marathon and broad-wayed Athens, and entered the well-built house of Eretheus;¹ but Odysseus went to the glorious palace of Alcinous. There he stood, and his heart pondered much before he reached the threshold of bronze; for there was a gleam as of sun or moon over the high-roofed house of great-hearted Alcinous. Of bronze were the walls that stretched this way and that from the threshold to the innermost chamber, and around was a cornice of cyanus.² Golden were the doors that shut in the well-built house, and doorposts of silver were set in a threshold of bronze. Of silver was the lintel above, and of gold the handle. On either side of the door there stood gold and silver dogs, which Hephaestus had fashioned with cunning skill to guard the palace of great-hearted Alcinous; immortal were they and ageless all their days.³ Within, seats were fixed along the wall on either hand, from the threshold to the innermost chamber, and on them were thrown robes of soft fabric, cunningly woven, the handiwork of women. On these the leaders of the Phaeacians were wont to sit drinking and eating, for they had unfailing store. And golden youths stood on well-built pedestals, holding lighted torches in their hands to give light by night to the banqueters in the hall. And fifty slave-women he had in the house, of whom some grind the yellow grain on the mill-stone, and others weave webs, or, as they sit, twirl

¹ The dogs, though wrought of gold and silver, are thought of as alive. The Phaeacians dwell in fairy-land.

ἥμεραι, οἵα τε φύλλα μακεδνῆς αἰγέροιο·
 καιρουσσέωι δ' ὁθονέωι ἀπολείβεται ύγρὸν ἔλαιον.
 ὅσσον Φαίηκες περὶ πάντων ὕδριες ἀιδρῶν
 νῆα θοὴν ἐνὶ πόντῳ ἐλαυνέμεν, ὡς δὲ γυναῖκες
 ἵστων τεχνῆσσαι· πέρι γάρ σφισι δῶκεν Ἀθήνη 110
 ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλάς.
 ἔκτοσθεν δ' αὐλῆς μέγας ὄρχατος ἄγχι θυράων
 τετράγυνος· περὶ δ' ἔρκος ἐλήλαται ἀμφοτέρωθεν.
 ἐνθα δὲ δένδρεα μακρὰ πεφύκασι τηλεθώντα,
 ὅγχναι καὶ ροιαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι 115
 συκέαι τε γλυκεραὶ καὶ ἐλαῖαι τηλεθώσαι.
 τάων οὐ ποτε καρπὸς ἀπόλλυται οὐδ' ἀπολείπει
 χείματος οὐδὲ θέρευς, ἐπετίσιος· ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ¹
 Ζεφυρίη πνείουσα τὰ μὲν φύει, ἄλλα δὲ πέσσει.
 ὅγχνη ἐπ' ὅγχνη γηράσκει, μῆλον δ' ἐπὶ μῆλῳ, 120
 αὐτὰρ ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλῇ, σῦκον δ' ἐπὶ σύκῳ.
 ἐνθα δέ οἱ πολύκαρπος ἀλωὴ ἐρρίζωται,
 τῆς ἔτερον μὲν θειλόπεδον λευρῷ ἐνὶ χώρῳ
 τέρσεται ἡελίῳ, ἔτέρας δ' ἄρα τε τρυγόωσιν,
 ἄλλας δὲ τραπέουσι· πάροιθε δέ τ' ὅμφακές εἰσιν 125
 ἄνθος ἀφιεῖσαι, ἔτεραι δ' ὑποπερκάζουσιν.
 ἐνθα δὲ κοσμητὰὶ πρασιὰὶ παρὰ νείατον ὄρχον
 παντοῖαι πεφύασιν, ἐπηετανὸν γανόωσαι.
 ἐν δὲ δύῳ κρῆναι ή μέν τ' ἀνὰ κῆπον ἀπαντα
 σκίδναται, ή δ' ἔτέρωθεν ὑπ' αὐλῆς οὐδὸν ἵησι 130
 πρὸς δόμον ὑψηλόν, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται.
 τοῖς ἄρ' ἐν Ἀλκινόοιο θεῶν ἔσταν ἀγλαὰ δῶρα.

¹ Said with reference to their restless activity.

² The reference is probably to the use of a wash to give a

the yarn, like unto the leaves¹ of a tall poplar tree ; and from the closely-woven linen the soft olive oil drips down.² For as the Phaeacian men are skilled above all others in speeding a swift ship upon the sea, so are the women cunning workers at the loom, for Athene has given to them above all others skill in fair handiwork, and an understanding heart. But without the courtyard, hard by the door, is a great orchard of four aeres,³ and a hedge runs about it on either side. Therein grow trees, tall and luxuriant, pears and pomegranates and apple-trees with their bright fruit, and sweet figs, and luxuriant olives. Of these the fruit perishes not nor fails in winter or in summer, but lasts throughout the year ; and ever does the west wind, as it blows, quicken to life some fruits, and ripen others ; pear upon pear waxes ripe, apple upon apple, cluster upon cluster, and fig upon fig. There, too, is his fruitful vineyard planted, one part of which, a warm spot on level ground, is being dried in the sun, while other grapes men are gathering, and others, too, they are treading ; but in front are unripe grapes that are shedding the blossom, and others that are turning purple. There again, by the last row of the vines, grow trim garden beds of every sort, blooming the year through, and therein are two springs, one of which sends its water throughout all the garden, while the other, over against it, flows beneath the threshold of the court toward the high house ; from this the townsfolk drew their water. Such were the glorious gifts of the gods in the palace of Aleinous.

gloss to the linen. Others assume the meaning to be that the linen is so closely woven that oil will not soak through it.

³ The word appears to mean a stretch of four days' (mornings') ploughing.

“Ειρθα στὰς θηεῖτο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα ἐῷ θηήσατο θυμῷ,
 καρπαλίμως ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσετο δώματος εἴσω. 135
 εῦρε δὲ Φαιήκων ἡγήτορας ἥδε μέδοντας
 σπένδοντας δεπάεσσιν ἐνσκόπῳ ἀργεῖφόντῃ,
 φῷ πυμάτῳ σπένδεσκον, ὅτε μνησαίατο κοίτου.
 αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς
 πολλὴν ἥέρ' ἔχων, ἵν οἱ περίχευεν Ἀθήνη, 140
 ὅφρ' ἵκετ' Ἀρήτην τε καὶ Ἀλκίνοον βασιλῆα.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' Ἀρήτης βάλε γούνασι χεῖρας Ὀδυσσεύς,
 καὶ τότε δὴ ρό' αὐτοῖο πάλιν χύτο θέσφατος ἀήρ.
 οἱ δ' ἄνεψ ἐγένοντο, δόμον κάτα φῶτα ἰδόντες.
 θαύμαζον δ' ὄρόωντες. ὁ δὲ λιτάνευεν Ὀδυσσεύς. 145

“Ἀρήτη, θύγατερ Ρηξίνορος ἀντιθέοιο,
 σόν τε πόσιν σύ τε γούναθ’ ἱκάνω πολλὰ μογήσας
 τούσδε τε δαιτυμόνας· τοῖσιν θεοὶ ὅλβια δοῖεν
 ζωέμεναι, καὶ παισὶν ἐπιτρέψειεν ἔκαστος
 κτήματ’ ἐνὶ μεγάροισι γέρας θ’ ὃ τι δῆμος ἔδωκεν. 150
 αὐτὰρ ἐμοὶ πομπὴν ὀτρύνετε πατρίδ’ ἵκεσθαι
 θᾶσσον, ἐπεὶ δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πήματα πάσχω.”

“Ως εἰπὼν κατ’ ἄρ’ ἔζετ’ ἐπ’ ἐσχάρη ἐν κονίησιν
 πὰρ πυρί· οἱ δ’ ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγέροιτο σιωπῆ.
 ὅψὲ δὲ δὴ μετέειπε γέρων ἥρως Ἐχένηος, 155
 ὃς δὴ Φαιήκων ἀγδρῶν προγενέστερος ἦεν
 καὶ μύθοισι κέκαστο, παλαιά τε πολλά τε εἰδώς.
 ὃ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν.
 “Ἀλκίνο’, οὐ μέν τοι τόδε κάλλιον, οὐδὲ ἔοικε,

There the much-enduring goodly Odysseus stood and gazed. But when he had marvelled in his heart at all things, he passed quickly over the threshold into the house. There he found the leaders and counsellors of the Phaeacians pouring libations from their cups to the keen-sighted Argeiphontes, to whom they were wont to pour the wine last of all, when they were minded to go to their rest. But the much-enduring goodly Odysseus went through the hall, wrapped in the thick mist which Athene had shed about him, till he came to Arete and to Alcinous the king. About the knees of Arete Odysseus cast his hands, and straightway the wondrous mist melted from him, and a hush fell upon all that were in the room at sight of the man, and they marvelled as they looked upon him. But Odysseus made his prayer:

"Arete, daughter of godlike Rhexenor, to thy husband and to thy knees am I come after many toils,—aye and to these banqueters, to whom may the gods grant happiness in life, and may each of them hand down to his children the wealth in his halls, and the dues of honour which the people have given him. But for me do ye speed my sending, that I may come to my native land, and that quickly; for long time have I been suffering woes far from my friends."

So saying he sat down on the hearth in the ashes by the fire, and they were all hushed in silence. But at length there spoke among them the old lord Echeneüs, who was an elder among the Phaeacians, well skilled in speech, and understanding all the wisdom of old. He with good intent addressed the assembly, and said: "Alcinous, lo, this is not the

ξεῦνον μὲν χαμαὶ ἡσθαι ἐπ' ἐσχάρη ἐν κονίησιν, 160
 οἽδε δὲ σὸν μῦθον ποτιδέγμενοι ἵσχανόωνται.
 ἄλλ' ἄγε δὴ ξεῦνον μὲν ἐπὶ θρόνου ἀργυροῖλου
 εἴσον ἀναστήσας, σὺ δὲ κηρύκεσσι κέλευσον
 οἶνον ἐπικρῆσαι, ἵνα καὶ Διὸς τερπικεραύνῳ
 σπείσομεν, ὃς θ' ἵκέτησιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῦ· 165
 δόρπον δὲ ξείνῳ ταμίῃ δότω ἔνδον ἐόντων.”

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
 χειρὸς ἐλῶν Ὁδυσσῆα δαιφρῶν ποικιλομήτην
 ὥρσεν ἀπ' ἐσχαρόφιν καὶ ἐπὶ θρόνου εἰσε φαεινοῦ,
 νίὸν ἀναστήσας ἀγαπήνορα Λαοδάμαντα, 170
 ὃς οἱ πλησίον ἴζε, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκεν.
 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχενε φέρουσα
 καλῇ χρυσείῃ ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάινυσσε τράπεζαν.
 σῖτον δ' αἰδοίη ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα, 175
 εἴδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων.
 αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἡσθε πολύτλας δῖος Ὁδυσσεύς.
 καὶ τότε κίρυκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·

“Ποντόνοε, κρητῆρα κερασσάμενος μέθυν νεῦμον
 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ἵνα καὶ Διὸς τερπικεραύνῳ 180
 σπείσομεν, ὃς θ' ἵκέτησιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῦ.”

“Ως φάτο, Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα,
 νώμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενος δεπάεσσιν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ' ἐπιόν θ', ὅσον ἥθελε θυμός,
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορίσατο καὶ μετέειπε· 185

better way, nor is it seemly, that a stranger should sit upon the ground on the hearth in the ashes ; but these others hold back waiting for thy word. Come, make the stranger to arise, and set him upon a silver-studded chair, and bid the heralds mix wine, that we may pour libations also to Zeus, who hurls the thunderbolt ; for he ever attends upon reverend suppliants. And let the housewife give supper to the stranger of the store that is in the house."

When the strong and mighty Alcinous heard this, he took by the hand Odysseus, the wise and crafty-minded, and raised him from the hearth, and set him upon a bright chair from which he bade his son, the kindly¹ Laodamas, to rise ; for he sat next to him, and was his best beloved. Then a handmaid brought water for the hands in a fair pitcher of gold, and poured it over a silver basin, for him to wash, and beside him drew up a polished table. And the grave housewife brought and set before him bread, and therewith dainties in abundance, giving freely of her store. So the much-enduring goodly Odysseus drank and ate ; and then the mighty Alcinous spoke to the herald, and said :

"Pontonous, mix the bowl, and serve wine to all in the hall, that we may pour libations also to Zeus, who hurls the thunderbolt ; for he ever attends upon reverend suppliants."

He spoke, and Pontonous mixed the honey-hearted wine, and served out to all, pouring first drops for libation into the cups. But when they had poured libations, and had drunk to their heart's content, Alcinous addressed the assembly, and spoke among them :

¹ The word is commonly rendered "valiant."

“ Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἥδε μέδοντες,
ὅφρ’ εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
νῦν μὲν δαισάμενοι κατακείτε οἴκαδ’ ἴόντες·
ἥῶθεν δὲ γέροντας ἐπὶ πλέονας καλέσαντες
ξεῖνον ἐνὶ μεγάροις ξεινίσσομεν ἥδε θεοῖσιν
ῥέξομεν ἵερὰ καλά, ἔπειτα δὲ καὶ περὶ πομπῆς
μνησόμεθ’, ὡς χ’ ὁ ξεῖνος ἄνευθε πόρου καὶ ἀνίης
πομπῇ ὑφ’ ἡμετέρῃ ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται
χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐστί,
μηδέ τι μεσσηγύς γε κακὸν καὶ πῆμα πάθησι,
πρίν γε τὸν ἡς γαίης ἐπιβήμεναι· ἔνθα δ’ ἔπειτα
πείσεται, ἅσσα οἱ αἷσα κατὰ κλῶθες τε βαρεῖαι
γιγνομένῳ νήσαντο λίνῳ, ὅτε μιν τέκε μήτηρ.
εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ’ οὐρανοῦ εἰλίγλουθεν,
ἄλλο τι δὴ τόδ’ ἔπειτα θεοὶ περιμηχανώνται. 190
αἰεὶ γὰρ τὸ πάρος γε θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς
ἡμῖν, εὐτ’ ἕρδωμεν ἀγακλειτὰς ἑκατόμβας,
δαίνυνται τε παρ’ ἄμμι καθήμενοι ἔνθα περ ἡμεῖς.
εἰ δ’ ἄρα τις καὶ μοῦνος ἵων ξύμβληται ὁδίτης,
οὗ τι κατακρύπτουσιν, ἐπεὶ σφισιν ἐγγύθεν εἰμέν, 200
ὦς περ Κύκλωπές τε καὶ ἄγρια φῦλα Γιγάντων.”

Τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὁδυσσεύς.
“ Ἀλκίνο’, ἄλλο τί τοι μελέτω φρεσίν· οὐ γὰρ ἐγώ γε
ἀθανάτοισιν ἔοικα, τοὶ οὐρανὸν εύρην ἔχουσιν,
οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, ἄλλὰ θητοῖσι βροτοῖσιν. 210
οῦς τινας ὑμεῖς ἵστε μάλιστ’ ὀχέοντας διξὺν
ἀνθρώπων, τοῖσίν κεν ἐν ἄλγεσιν ἵσωσαί μην.
καὶ δ’ ἔτι κεν καὶ μᾶλλον¹ ἐγὼ κακὰ μυθησαίμην,
ὅσσα γε δὴ ξύμπαντα θεῶν ιότητι μόγησα.
ἄλλ’ ἐμὲ μὲν δορπῆσαι ἔάσατε κηδόμενόν περ. . 215
οὐ γάρ τι στυγερῆ ἐπὶ γαστέρι κύντερον ἄλλο

¹ μᾶλλον: πλείον.

"Hearken to me, leaders and counsellors of the Phaeacians, that I may say what the heart in my breast bids me. Now that ye have finished your feast, go each of you to his house to rest. But in the morning we will call more of the elders together, and will entertain the stranger in our halls and offer goodly victims to the gods. After that we will take thought also of his sending, that without toil or pain yon stranger may under our sending, come to his native land speedily and with rejoicing, though he come from never so far. Nor shall he meanwhile suffer any evil or harm, until he sets foot upon his own land ; but thereafter he shall suffer whatever Fate and the dread Spinners spun with their thread for him at his birth, when his mother bore him. But if he is one of the immortals come down from heaven, then is this some new thing which the gods are planning ; for ever heretofore have they been wont to appear to us in manifest form, when we sacrifice to them glorious hecatombs, and they feast among us, sitting even where we sit. Aye, and if one of us as a lone wayfarer meets them, they use no concealment, for we are of near kin to them, as are the Cyclopes and the wild tribes of the Giants."

Then Odysseus of many wiles answered him, and said : "Alcinous, far from thee be that thought ; for I am not like the immortals, who hold broad heaven, either in stature or in form, but like mortal men. Whomsoever ye know among men who bear greatest burden of woe, to them might I liken myself in my sorrows. Yea, and I could tell a yet longer tale of all the evils which I have endured by the will of the gods. But as for me, suffer me now to eat, despite my grief ; for there is nothing more

ἔπλετο, ἢ τ' ἐκέλευσεν ἔο μνήσασθαι ἀνάγκη
 καὶ μάλα τειρόμενον καὶ ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,
 ὡς καὶ ἐγὼ πένθος μὲν ἔχω φρεσίν, ή δὲ μάλ' αἰεὶ²²⁰
 ἐσθέμεναι κέλεται καὶ πινέμει, ἐκ δέ με πάντων
 χηθάνει ὅσσ' ἔπαθον, καὶ ἐνιπλησθῆναι ἀνώγει.
 ὑμεῖς δ' ὀτρύνεσθαι ἄμ' ἥσον φαινομένηφιν,
 ὡς κ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐμῆς ἐπιβήσετε πάτρης
 καὶ περ πολλὰ παθόντα· ἵδοντα με καὶ λίποι αἰῶν
 κτῆσιν ἐμίην, δμῶάς τε καὶ ὑψερεφὲς μέγα δῶμα.”²²⁵

“Ως ἔφαθ’, οἱ δ’ ὕρα πάντες ἐπήνεον ἡδ’ ἐκέλευον
 πεμπέμεναι τὸν ξεῦπον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ’ ἔπιον θ’ ὅσον ἥθελε θυμός,
 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἔκαστος,
 αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὁδυσσεύς,²³⁰
 πὰρ δέ οἱ Ἀρίτη τε καὶ Ἀλκίνοος θεοειδῆς
 ἥσθην· ἀμφίπολοι δ’ ἀπεκόσμεον ἔντεα δαιτός.
 τοῖσιν δ’ Ἀρίτη λευκώλενος ἥρχετο μύθων.
 ἔγνω γὰρ φᾶρός τε χιτῶνά τε εἷματ’ ἵδοῦσα
 καλά, τά δέ τεῦξε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·²³⁵
 καὶ μιν φωνήσασ’ ἔπεια πτερόεντα προσηγύδα.

“Ξεῖνε, τὸ μέν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρίσομαι αὐτῇ·
 τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; τίς τοι τάδε εἶματ’ ἔδωκεν;
 οὐ δὴ φῆς ἐπὶ πόντον ἀλώμενος ἐνθάδ’ ἰκέσθαι;”

Τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὁδυσσεύς.
 “Ἀργαλέον, βασίλεια, διηγεκέως ἀγορεῦσαι²⁴¹
 κήδε’, ἐπεί μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίωνες.
 τοῦτο δέ τοι ἐρέω ὃ μ’ ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλάξ.

shameless than a hateful belly, which bids a man perforce take thought thereof, be he never so sore distressed and laden with grief at heart, even as I, too, am laden with grief at heart, yet ever does my belly bid me eat and drink, and makes me forget all that I have suffered, and commands me to eat my fill. But do ye make haste at break of day, that ye may set me, hapless one, on the soil of my native land, even after my many woes. Yea, let life leave me, when I have seen oncee more my possessions, my slaves, and my great high-roofed house."

So he spoke, and they all praised his words, and bade send the stranger on his way, since he had spoken fittingly. Then when they had poured libations, and had drunk to their heart's content, they went each man to his home, to take their rest, and goodly Odysseus was left behind in the hall, and beside him sat Arete and godlike Alcinous; and the handmaids cleared away the dishes of the feast. Then white-armed Arete was the first to speak; for, as she saw it, she knew his fair raiment, the mantle and tunie, which she herself had wrought with her handmaids. And she spoke, and addressed him with winged words:

"Stranger, this question will I myself ask thee first. Who art thou among men, and from whence? Who gave thee this raiment? Didst thou not say that thou camest hither wandering over the sea?"

Then Odysseus of many wiles answered her, and said: "Hard were it, O queen, to tell to the end the tale of my woes, since full many have the heavenly gods given me. But this will I tell thee, of which thou dost ask and enquire. There is an

’Ογυγίη τις νῆσος ἀπόπροθεν εὶν ἄλι κεῖται·
 ἐνθα μὲν Ἀτλαντος θυγάτηρ, δολόεσσα Καλυψὼ 245
 γαιει ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεός· οὐδέ τις αὐτῇ
 μίσγεται οὔτε θεῶν οὔτε θητῶν ἀνθρώπων.
 ἀλλ’ ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐφέστιον ἥγαγε δαίμων
 οἰοι, ἐπεὶ μοι νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῷ
 Ζεὺς ἔλσας¹ ἐκέασσε μέσω ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. 250
 ἐνθ’ ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι,
 αὐτὰρ ἐγὼ τρόπιν ἀγκὰς ἐλὼν νεὸς ἀμφιελίσσης
 ἐννῆμαρ φερόμην· δεκάτη δέ με νυκτὶ μελαίνη
 νῆσον ἐς ’Ογυγίην πέλασαν θεοί, ἐνθα Καλυψὼ
 γαιει ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεός, ἦ με λαβοῦσα 255
 ἐνδυκέως ἐφίλει τε καὶ ἔτρεφεν ἡδὲ ἔφασκε
 θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγγήραον ἥματα πάντα·
 ἀλλ’ ἐμὸν οὕ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν.²
 ἐνθα μὲν ἐπτάετες μένον ἔμπεδον, εἴματα δ’ αἰεὶ 260
 δάκρυσι δεύεσκον, τά μοι ἄμβροτα δῶκε Καλυψὼ·
 ἀλλ’ ὅτε δὴ δύδοατόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἥλθεν,
 καὶ τότε δή μ’ ἐκέλευσεν ἐποτρύνουσα νέεσθαι
 Ζηνὸς ὑπ’ ἀγγελίης, ἦ καὶ νόος ἔτράπετ’ αὐτῆς.
 πέμπε δ’ ἐπὶ σχεδίης πολυδέσμου, πολλὰ δ’ ἔδωκε,
 σῖτον καὶ μέθυ ἥδυ, καὶ ἄμβροτα εἴματα ἔσσεν, 265
 οὖρον δὲ προέηκεν ἀπίμονά τε λιαρόν τε.
 ἐπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέον ἥματα ποντοπορεύων,
 ὀκτωκαιδεκάτῃ δ’ ἐφάνη ὅρεα σκιόεντα
 γαίης ὑμετέρης, γήθησε δέ μοι φίλον ἥτορ
 δυσμόρω· ἦ γὰρ ἔμελλον ἔτι ξυνέσεσθαι ὁιζυῖ 270
 πολλῆ, τήν μοι ἐπῶρσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
 ὃς μοι ἐφορμήσας ἀνέμους κατέδησε κέλευθον,
 ὥρινεν δὲ θάλασσαν ἀθέσφατον, οὐδέ τι κῦμα

¹ ἔλσας: ἔλασσα; cf. v. 132.

² Lines 251-8 were rejected by Aristarchus.

isle, Ogygia, which lies far off in the sea. Therein dwells the fair-tressed daughter of Atlas, guileful Calypso, a dread goddess, and with her no one either of gods or mortals hath aught to do; but me in my wretchedness did fate bring to her hearth alone, for Zeus had smitten my swift ship with his bright thunderbolt, and had shattered it in the midst of the wine-dark sea. There all the rest of my trusty comrades perished, but I clasped in my arms the keel of my curved ship and was borne drifting for nine days, and on the tenth black night the gods brought me to the isle, Ogygia, where the fair-tressed Calypso dwells, a dread goddess. She took me to her home with kindly welcome, and gave me food, and said that she would make me immortal and ageless all my days; but she could never persuade the heart in my breast. There for seven years' space I remained continually, and ever with my tears would I wet the immortal raiment which Calypso gave me. But when the eighth year came in circling course, then she roused me and bade me go, either because of some message from Zeus, or because her own mind was turned. And she sent me on my way on a raft, stoutly bound, and gave me abundant store of bread and sweet wine, and clad me in immortal raiment, and sent forth a gentle wind and warm. So for seventeen days I sailed over the sea, and on the eighteenth appeared the shadowy mountains of your land; and my heart was glad, ill-starred that I was; for verily I was yet to have fellowship with great woe, which Poseidon, the earth-shaker, sent upon me. For he stirred up the winds against me and stayed my course, and wondrously roused the sea,

εῖα ἐπὶ σχεδίης ἀδιτὰ στεγάχοντα φέρεσθαι.

τὴν μὲν ἔπειτα θύελλα διεσκέδασ· αὐτὰρ ἐγώ γε 275
νηχόμενος τόδε λαῖτμα διέτμαγον, ὅφρα με γαῖη
ὑμετέρῃ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ.

ἔνθα κέ μ’ ἐκβαίνοντα βιήσατο κῦμ’ ἐπὶ χέρσου,
πέτρης πρὸς μεγάλησι βαλὸν καὶ ἀτερπέι χώρῳ·
ἄλλ’ ἀναχασσάμενος νῆχον πάλιν, ἥος ἐπῆλθον 280
ἐς ποταμόν, τῇ δή μοι ἔείσατο χῶρος ἄριστος,
λεῖος πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο.

ἐκ δ’ ἔπεισον θυμηγερέων, ἐπὶ δ’ ἀμβροσίη νὺξ
ἡλυθ’. ἐγὼ δ’ ἀπάνευθε διπετέος ποταμοῖο
ἐκβὰς ἐν θάμνοισι κατέδραθον, ἀμφὶ δὲ φύλλα 285
ἡψασάμην· ὑπνον δὲ θεὸς κατ’ ἀπείρονα χεῦεν.
ἔνθα μὲν ἐν φύλλοισι φίλον τετιημένος ἤτορ
εὗδον παντύχιος καὶ ἐπ’ ἡῶ καὶ μέσον ἥμαρ.

δείλετό¹ τ’ ἡέλιος καί με γλυκὺς ὑπνος ἀνῆκεν.
ἀμφιπόλους δ’ ἐπὶ θινὶ τεῆς ἐνόησα θυγατρὸς 290
παιζούσας, ἐν δ’ αὐτῇ ἔην ἐικυῖα θεῆσι·

τὴν ίκέτευσ· ἡ δ’ οὖ τι νοήματος ἥμβροτεν ἐσθλοῦ,
ώς οὐκ ἀν ἔλποιο νεώτερον ἀντιάσαντα
ἐρξέμεν· αἰεὶ γάρ τε νεώτεροι ἀφραδέουσιν.

ἥ μοι σῖτον ἔδωκεν ἄλις ἡδ’ αἴθοπα οἶνον 295
καὶ λοῦσ’ ἐν ποταμῷ καί μοι τάδε εῖματ’ ἔδωκε.
ταῦτά τοι ἀχινύμενός περ ἀληθείην κατέλεξα.”

Τὸν δ’ αὐτὸν Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώιησέν τε·
“Ξεῖν”, ἡ τοι μὲν τοῦτό γ’ ἐναίσιμον οὐκ ἐνόησε

¹ δείλετο Aristarchus: δύσετο.

nor would the wave suffer me to be borne upon my raft, as I groaned ceaselessly. My raft indeed the storm shattered, but by swimming I clove my way through yon gulf of the sea, until the wind and the waves, as they bore me, brought me to your shores. There, had I sought to land, the waves would have hurled me upon the shore, and dashed me against the great crags and a cheerless place, but I gave way, and swam back until I came to a river, where seemed to me the best place, since it was smooth of rocks, and besides there was shelter from the wind. Forth then I staggered, and sank down, gasping for breath, and immortal night came on. Then I went forth from the heaven-fed river, and lay down to sleep in the bushes, gathering leaves about me ; and a god shed over me infinite sleep. So there among the leaves I slept, my heart sore stricken, the whole night through, until the morning and until midday ; and the sun turned to his setting¹ ere sweet sleep released me. Then I saw the handmaids of thy daughter on the shore at play, and amid them was she, fair as the goddesses. To her I made my prayer ; and she in no wise failed in good understanding, to do as thou wouldest not deem that one of younger years would do on meeting thee ; for younger folk are ever thoughtless. She gave bread in plenty and flaming wine, and bathed me in the river, and gave me this raiment. In this, for all my sorrows, have I told thee the truth."

Then in turn Alcinous answered him, and said : "Stranger, verily my daughter was not minded

¹ In thus rendering δελθετο I have attempted to meet the difficulty that most of the events recorded in Book VI. occur in the interval between the waking of Odysseus and the actual setting of the sun. Hence δυσετο is impossible.

παῖς ἐμή, οὕνεκά σ' οὐ τι μετ' ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν 300
ἡγεν ἐς ἡμέτερον, σὺ δ' ἄρα πρώτην ἰκέτευσας."

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὁδυσσεύς.
“Ἔρως, μή τοι τούνεκ' ἀμύμονα νείκεε κούρην·
ἡ μὲν γάρ μ' ἐκέλευε σὺν ἀμφιπόλοισιν ἔπεσθαι,
ἄλλ' ἐγὼ οὐκ ἔθελον δείσας αἰσχυνόμενός τε, 305
μή πως καὶ σοὶ θυμὸς ἐπισκύσσαιτο ἴδοντι·
δύσξηλοι γάρ τ' εἰμὲν ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων.”

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
“Ξεῖν', οὐ μοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ
μαψιδίως κεχολῶσθαι· ἀμείνω δ' αἴσιμα πάντα. 310
αἱ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλον,
τοῖος ἐὼν οἶός ἐσσι, τά τε φρονέων ἢ τ' ἐγώ περ,
παῖδά τ' ἐμὴν ἔχέμεν καὶ ἐμὸς γαμβρὸς καλέεσθαι
αὐθὶ μένων· οἴκον δέ κ' ἐγὼ καὶ κτήματα δοίην,
εἴ κ' ἐθέλων γε μένοις· ἀέκοντα δέ σ' οὐ τις ἐρύξει 315
Φαιήκων· μὴ τοῦτο φίλον Διὸν πατρὶ γένοιτο.
πομπὴν δ' ἐς τόδ' ἐγὼ τεκμαίρομαι, ὅφρ' ἐν εἰδῆς,
αὔριον ἔς· τῆμος δὲ σὺ μὲν δεδμημένος ὑπνῷ
λέξεαι, οἱ δ' ἐλόωσι γαλήνην, ὅφρ' ἀν ἵκηαι
πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλοιν ἐστίν, 320
εἴ περ καὶ μάλα πολλὸν ἔκαστέρω ἔστ' Ἐυβοίης,
τήν περ τηλοτάτῳ φάσ' ἔμμεναι, οἵ μιν ἴδοντο
λαῶν ἡμετέρων, ὅτε τε ξανθὸν Ῥαδάμανθυν
ἥγον ἐποψόμενον Τίτυδὸν Γαιήμον νίόν.
καὶ μὲν οἱ ἐνθ' ἥλθον καὶ ἄτερ καμάτοιο τέλεσσαν 325
ἥματι τῷ αὐτῷ καὶ ἀπήνυσσαν οἴκαδ' ὅπίσσω.
εἰδήσεις δὲ καὶ αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶν ὅσσον ἄρισται
νῆες ἐμαὶ καὶ κοῦροι ἀναρρίπτειν ἄλα πηδῷ.”

aright in this, that she did not bring thee to our house with her maidens. Yet it was to her first that thou didst make thy prayer."

Then Odysseus of many wiles answered him, and said : " Prince, rebuke not for this, I pray thee, thy blameless daughter. She did indeed bid me follow with her maidens, but I would not for fear and shame, lest haply thy heart should darken with wrath as thou sawest it ; for we are quick to anger, we tribes of men upon the earth."

And again Alcinous answered him, and said : " Stranger, not such is the heart in my breast, to be filled with wrath without a cause. Better is due measure in all things. I would, O father Zeus, and Athene and Apollo, that thou, so goodly a man, and like-minded with me, wouldst have my daughter to wife, and be called my son, and abide here ; a house and possessions would I give thee, if thou shouldst choose to remain, but against thy will shall no one of the Phaeacians keep thee ; let not that be the will of father Zeus. But as for thy sending, that thou mayest know it surely, I appoint a time thereto, even the morrow. Then shalt thou lie down, overcome by sleep, and they shall row thee over the calm sea until thou comest to thy country and thy house, or to whatsoever place thou wilt, aye though it be even far beyond Euboea, which those of our people who saw it, when they carried fair-haired Rhadamanthus to visit Tityus, the son of Gaea, say is the furthest of lands. Thither they went, and without toil accomplished their journey, and on the selfsame day came back home. So shalt thou, too, know for thyself how far my ships are the best, and my youths at tossing the brine with the oar-blade."

“Ως φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας ἕιος Ὀδυσσεύς,
εὐχόμενος δ’ ἄρα εἰπεν, ἔπος τ’ ἔφατ’ ἐκ τ’ ὀγόμαζεν.¹ 330
“Ζεῦ πάτερ, αἴθ’ ὅσα εἶπε τελευτῆσειεν ἅπαντα
Ἀλκίνοος· τοῦ μέν κεν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν
ἄσβεστον κλέος εἴη, ἐγὼ δέ κε πατρίδ’ ικοίμην.”

“Ως νί μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
κέκλετο δ’ Ἀρήτη λευκώλενος ἀμφιπόλοισιν 335
δέμιιν ὑπ’ αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ρίγεα καλὰ
πορφύρε’ ἐμβαλέειν, στορέσαι τ’ ἐφύπερθε τάπητας
χλαίνας τ’ ἐνθέμεναι οὐλας καθύπερθεν ἔσασθαι.
αἱ δ’ ἵσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι·
αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι, 340
ῶτρυνον δ’ Ὀδυσῆα παριστάμεναι ἐπέεσσιν.
“Ορσο κέων, ὡς ξεῖνε· πεποίηται δέ τοι εὐνή.”

“Ως φάν, τῷ δ’ ἀσπαστὸν ἐείσατο κοιμηθῆναι.
ὡς ὁ μὲν ἐνθα καθεῦδε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς
τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν ὑπ’ αἰθούσῃ ἐριδούπῳ· 345
Ἀλκίνοος δ’ ἄρα λέκτο μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,
πὰρ δὲ γυνὴ δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

¹ ἔπος . . . ὀνόμαζεν: πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν.

So said he, and the much-enduring goodly Odysseus was glad; and he spoke in prayer, and said: "Father Zeus, grant that Alcinous may bring to pass all that he has said. So shall his fame be unquenchable over the earth, the giver of grain, and I shall reach my native land."

Thus they spoke to one another, and white-armed Arete bade her maidens place a bedstead under cover of the portico, and to lay on it fair blankets of purple, and to spread thereover coverlets, and on these to put fleecy cloaks for clothing. So they went forth from the hall with torches in their hands. But when they had busily spread the stout-built bedstead, they came to Odysseus, and called to him, and said: "Rouse thee now, stranger, to go to thy rest; thy bed is made."

Thus they spoke, and welcome did it seem to him to lay him down to sleep. So there he slept, the much-enduring goodly Odysseus, on the corded bedstead under the echoing portico. But Alcinous lay down in the inmost chamber of the lofty house, and beside him lay the lady his wife, who had strewn the couch.

Θ

‘Ημος δ’ ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος ’Ηώς,
 ὥρνυτ’ ἄρ’ ἐξ εὐνῆς ἵερὸν μέρος ’Αλκινόοιο,
 ἀν’ δ’ ἄρα διογενῆς ὥρτο πτολίπορθος ’Οδυσσεύς.
 τοῖσιν δ’ ἡγεμόνευ’ ἵερὸν μένος ’Αλκινόοιο
 Φαιήκων ἀγορήνδ’, ἢ σφιν παρὰ νησὶ τέτυκτο. 5
 ἐλθόντες δὲ καθίζοι ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισι
 πλησίον. ἢ δ’ ἀνὰ ἄστυ μετώχετο Παλλὰς ’Αθήνη
 εἰδομένη κιήρυκι δαίφρονος ’Αλκινόοιο,
 νόστον ’Οδυσσῆι μεγαλήτορι μητιόωσα,
 καὶ ῥά ἔκάστῳ φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον. 10

“Δεῦτ’ ἄγε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,
 εἰς ἀγορὴν ἱέναι, ὅφρα ξείνοιο πύθησθε,
 δος νέον ’Αλκινόοιο δαίφρονος ἵκετο δῶμα
 πόντον ἐπιπλαγχθείς, δέμας ἀθανάτοισιν ὄμοιος.”

“Ως εἰποῦσ’ ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἔκάστου. 15
 καρπαλίμως δ’ ἔμπληντο βροτῶν ἀγοραί τε καὶ ἔδραι
 ἀγρομένων πολλοὶ δ’ ἄρ’ ἐθηήσαντο ἰδόντες
 νίδν Λαέρταο δαίφρονα· τῷ δ’ ἄρ’ ’Αθήνη
 θεσπεσίην κατέχενε χάριν κεφαλῆ τε καὶ ὕμοις
 καὶ μιν μακρότερον καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι, 20
 ὡς κεν Φαιήκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο
 δειρός τ’ αἰδοῖος τε καὶ ἐκτελέσειεν ἀέθλους
 πολλούς, τοὺς Φαιήκες ἐπειρήσαντ’ ’Οδυσσῆος.

BOOK VIII

As soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, the strong and mighty Alcinous rose from his couch, and up rose also Zeus-born Odysseus, the sacker of cities. And the strong and mighty Alcinous led the way to the place of assembly of the Phaeacians, which was builded for them hard by their ships. Thither they came and sat down on the polished stones close by one another; and Pallas Athene went throughout the city, in the likeness of the herald of wise Alcinous, devising a return for great-hearted Odysseus. To each man's side she came, and spoke and said :

" Hither now, leaders and counsellors of the Phaeacians, come to the place of assembly, that you may learn of the stranger who has newly come to the palace of wise Alcinous after his wanderings over the sea, and in form is like unto the immortals."

So saying she roused the spirit and heart of each man, and speedily the place of assembly and the seats were filled with men that gathered. And many marvelled at the sight of the wise son of Laertes, for wondrous was the grace that Athene shed upon his head and shoulders; and she made him taller and sturdier to behold, that he might be welcomed by all the Phaeacians, and win awe and reverence, and might accomplish the many feats wherein the Phaeacians made trial of Odysseus. Now when they were

αύτὰρ ἐπεί ρ' ἥγερθεν ὄμηγερέες τ' ἐγένοντο,
τοῦσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε.

25

“ Κέκλυτε, Φαιήκων ἥγήτορες ἡδὲ μέδοντες,
ὅφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
ξεῖνος ὅδ', οὐκ οἶδ' ὅς τις, ἀλώμενος ἵκετ' ἐμὸν δῶ,
ἥτε πρὸς ηοίων ἡ ἑσπερίων ἀνθρώπων·

πομπὴν δ' ὀτρύνει, καὶ λίσσεται ἔμπεδον εἰναι. 30
ἡμεῖς δ', ως τὸ πάρος περ, ἐποτρυνώμεθα πομπῆν.
οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος, ὅτις κ' ἐμὰ δώμαθ' ἵκιγται,
ἐνθάδ' ὀδυρόμενος δηρὸν μένει εἴνεκα πομπῆς.
ἄλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν
πρωτόπλοον, κούρω δὲ δύω καὶ πεντήκοντα 35
κρινάσθων κατὰ δῆμον, ὅσοι πάρος εἰσὶν ἄριστοι.
δησάμενοι δ' ἐν πάντες ἐπὶ κληῆσιν ἐρετμὰ
ἔκβητ'. αὐτὰρ ἐπειτα θοὴν ἀλεγύνετε δᾶῖτα
ἡμετερόνδ' ἐλθόντες· ἐγὼ δ' ἐν πᾶσι παρέξω.
κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι 40
σκηπτοῦχοι βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δώματα καλὰ
ἔρχεσθ', ὅφρα ξεῖνον ἐνὶ μεγάροισι φιλέωμεν,
μηδέ τις ἀρνείσθω. καλέσασθε δὲ θεῖον ἀοιδὸν
Δημόδοκον· τῷ γάρ ρα θεὸς πέρι δῶκεν ἀοιδὴν
τέρπειν, ὅππῃ θυμὸς ἐποτρύνησιν ἀείδειν.” 45

“ Ως ἄρα φωνήσας ἥγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἐποντο
σκηπτοῦχοι· κῆρυξ δὲ μετώχετο θεῖον ἀοιδόν.
κούρω δὲ κρινθέντε δύω καὶ πεντήκοντα
βήτην, ως ἐκέλευσ', ἐπὶ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο.
αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἡδὲ θάλασσαν, 50
νῆα μὲν οἵ γε μέλαιναν ἀλὸς βένθοσδε ἐρυσσαν,
ἐν δ' ἴστον τ' ἐτίθεντο καὶ ἴστία νηὶ μελαίνη,

assembled and met together, Alcinous addressed their assembly and spoke among them :

“Hearken to me, leaders and counsellors of the Phaeacians, that I may speak what the heart in my breast bids me. This stranger—I know not who he is—has come to my house in his wanderings, whether from men of the east or of the west. He urges that he be sent on his way, and prays for assurance, and let us on our part, as of old we were wont, speed on his sending; for verily no man soever who comes to my house, abides here long in sorrow for lack of sending. Nay come, let us draw a black ship down to the bright sea for her first voyage, and let men choose two and fifty youths from out the people, even those that have heretofore been the best. And when you have all duly lashed the oars to the thole-pins,¹ go ashore, and then go your way to my house, and prepare a feast with speed; and I will provide bountifully for all. To the youths this is my command, but do you others, the sceptred kings, come to my fair palace, that we may entertain yon stranger in the halls; and let no man say me nay. And summon hither the divine minstrel, Demodocus; for to him above all others has the god granted skill in song, to give delight in whatever way his spirit prompts him to sing.”

So saying, he led the way, and the sceptred kings followed him, while a herald went for the divine minstrel. And chosen youths, two and fifty, went, as he bade, to the shore of the unresting sea. And when they had come down to the ship and to the sea, they drew the black ship down to the deep water, and placed the mast and sail in the black

¹ Or “rowing-benches,” as commonly.

ἡρτύγαντο δ' ἐρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνωισι,
πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά θ' ίστια λευκὰ πέτασσαν.
ὑψοῦ δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὕρμισαν· αὐτὰρ ἔπειτα 55
βάν ρ' ἵμεν Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἐς μέγα δῶμα.
πλῆντο δ' ἄρ' αἴθουσαί τε καὶ ἔρκεα καὶ δόμοι ἀνδρῶν
ἀγρομένων πολλοὶ δ' ἄρ' ἔσται, νέοι ήδὲ παλαιοί.¹
τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος δυοκαίδεκα μῆλ' ἴέρευστεν, 60
ὸκτὼ δ' ἀργιόδοιτας ὅντες, δύο δ' εἰλίποδας βοῦς·
τοὺς δέρον ἀμφί θ' ἔπον, τετύκοντό τε δαιτ' ἐρατεινήν.

Κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἥλθεν ἄγων ἐρίηρον ἀοιδόν,
τὸν πέρι μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε
ὸφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἡδεῖαν ἀοιδήν. 65
τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον ἀργυρόηλον
μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας·
κὰδ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν
αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλέσθαι
κῆρυξ· πὰρ δ' ἐτίθει κάνεον καλήν τε τράπεζαν,
πὰρ δὲ δέπτας οἴνοιο, πιεῖν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι. 70
οἱ δ' ἐπ' ὄνείᾳθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
μοῦσ' ἄρ' ἀοιδὸν ἀνῆκεν ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,
οἴμης τῆς τότ' ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἵκανε, 75
νεῖκος Ὁδυσσῆος καὶ Πηλεΐδεω Ἀχιλῆος,
ὡς ποτε δηρίσαντο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ
ἐκπάγλοις ἐπέεσσιν, ἄναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
χαῖρε νόῳ, ὅ τ' ἄριστοι Ἀχαιῶν δηριόωντο.
ὡς γάρ οἱ χρείων μυθήσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
Πυθοῖ ἐν ἡγαθέῃ, ὅθ' ὑπέρβη λάιτον οὐδὸν 80

¹ Line 58 is omitted in most MSS.

ship, and fitted the oars in the leatheren thole-straps, all in due order, and spread the white sail. Well out in the roadstead they moored the ship, and then went their way to the great palace of the wise Alcinous. Filled were the porticoes and courts and rooms with the men that gathered, for many there were, both young and old. For them Alcinous slaughtered twelve sheep, and eight white-tusked boars, and two oxen of shambling gait. These they flayed and dressed, and made ready a goodly feast.

Then the herald drew near, leading the good minstrel, whom the Muse loved above all other men, and gave him both good and evil; of his sight she deprived him, but gave him the gift of sweet song. For him Pontonous, the herald, set a silver-studded chair in the midst of the banqueters, leaning it against a tall pillar, and he hung the clear-toned lyre from a peg close above his head, and showed him how to reach it with his hands. And beside him he placed a basket and a beautiful table, and a cup of wine, to drink when his heart should bid him. So they put forth their hands to the good cheer lying ready before them. But when they had put from them the desire of food and drink, the Muse moved the minstrel to sing of the glorious deeds of warriors, from that lay the fame whereof had then reached broad heaven, even the quarrel of Odysseus and Achilles, son of Pelens, how once they strove with furious words at a rich feast of the gods, and Agamemnon, king of men, was glad at heart that the best of the Achaeans were quarrelling; for thus Phoebus Apollo, in giving his response, had told him that it should be, in sacred Pytho, when he passed over the threshold of stone to enquire of the oracle.

χρησόμενος· τότε γάρ ῥα κυλίνδετο πήματος ἀρχὴ
Τρωσί τέ καὶ Δαναοῖσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλάς.

Ταῦτ' ἄρ' ἀοιδὸς ἀειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς
πορφύρεον μέγα φᾶρος ἐλῶν χερσὶ στιβαρῆσι
κακ κεφαλῆς εἴρυσσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα. 85
αἰδετο γὰρ Φαιήκας ὑπ' ὁφρύσι δάκρυα λείβων.
ἢ τοι ὅτε λῆξειεν ἀείδων θεῖος ἀοιδός,
δάκρυ ὁμορξάμενος κεφαλῆς ἄπο φᾶρος ἔλεσκε
καὶ δέπας ἀμφικύπελλον ἐλῶν σπείσασκε θεοῖσιν. 90
αὐτὰρ ὅτ' ἄψ ἄρχοιτο καὶ ὀτρύνειαν ἀείδειν
Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,
ἄψ Ὁδυσσεὺς κατὰ κράτα καλυψάμενος γοάσκεν.
ἔιθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,
Ἀλκίνοος δέ μιν οἷος ἐπεφράσατ' ἡδ' ἐνόησεν 95
ἡμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.
αἵψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα.

“Κέκλυτε, Φαιήκων ἵγιήτορες ἡδὲ μέδοντες.
ἡδη μὲν δαιτὸς κεκορήμεθα θυμὸν ἐίσης
φόρμιγγός θ', ἢ δαιτὶ συνήορός ἐστι θαλείη·
νῦν δ' ἔξελθωμεν καὶ ἀέθλων πειρηθῶμεν 100
πάντων, ὡς χ' ὁ ξεῖνος ἐνίσπῃ οἷσι φίλοισιν
οἴκαδε νοστίσας, ὅσσον περιγιγνόμεθ' ἄλλων
πύξ τε παλαιμοσύνη τε καὶ ἄλμασιν ἡδὲ πόδεσσιν.”

“Ως ἄρα φωνήσας ἱγήσατο, τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο.
κὰδ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν, 105
Δημοδόκου δ' ἔλε χεῖρα καὶ ἔξαγεν ἐκ μεγάροιο
κῆρυξ. ἥρχε δὲ τῷ αὐτὴν ὄδὸν ἦν περ οἱ ἄλλοι
Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἀέθλια θαυμανέοντες.
βὰν δ' ἴμεν εἰς ἀγορήν, ἥμα δ' ἔσπετο πουλὺς ὅμιλος,

For then the beginning of woe was rolling upon Trojans and Danaans through the will of great Zeus.

This song the famous minstrel sang; but Odysseus grasped his great purple cloak with his stout hands, and drew it down over his head, and hid his comely face; for he had shame of the Phaeacians as he let fall tears from beneath his eyebrows. Yea, and as often as the divine minstrel ceased his singing, Odysseus would wipe away his tears and draw the cloak from off his head, and taking the two-handled cup would pour libations to the gods. But as often as he began again, and the nobles of the Phaeacians bade him sing, because they took pleasure in his lay, Odysseus would again cover his head and moan. Now from all the rest he concealed the tears that he shed, but Alcinous alone marked him and took heed, for he sat by him, and heard him groaning heavily. And straightway he spoke among the Phaeacians, lovers of the oar:

"Hear me, ye leaders and counsellors of the Phaeacians, already have we satisfied our hearts with the equal banquet and with the lyre, which is the companion of the rich feast. But now let us go forth, and make trial of all manner of games, that yon stranger may tell his friends, when he returns home, how far we excel other men in boxing and wrestling and leaping and in speed of foot."

So saying, he led the way, and they followed him. From the peg the herald hung the clear-toned lyre, and took Demodocus by the hand, and led him forth from the hall, guiding him by the self-same road by which the others, the nobles of the Phaeacians, had gone to gaze upon the games. They went their way to the place of assembly, and with them went a

μυρίοι· ἀν δ' ἵσταντο νέοι πολλοί τε καὶ ἐσθλοί. 110
 ὥρτο μὲν Ἀκρόνεώς τε καὶ Ὡκύαλος καὶ Ἐλατρεύς,
 Ναυτεύς τε Ηρυμιεύς τε καὶ Ἀγχίαλος καὶ Ἐρετμεύς,
 Ποντεύς τε Πρωρεύς τε, Θόων Ἀναβησίνεώς τε
 Ἀμφίαλός θ', νῖδος Πολυνήσου Τεκτονίδαο.
 ἀν δὲ καὶ Εὐρύαλος, Βροτολοιγῷ ἴσος Ἀρη, 115
 Ναυβολίδης, ὃς ἄριστος ἦν εἰδός τε δέμας τε
 πάντων Φαιήκων μετ' ἀμύμονα Λαοδάμαιτα.
 ἀν δ' ἔσταν τρεῖς παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,
 Λαοδάμας θ' Ἀλιός τε καὶ ἀντίθεος Κλυτόνηος.
 οἱ δ' ἡ τοι πρῶτον μὲν ἐπειρήσαντο πόδεσσι. 120
 τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· οἱ δ' ἄμα πάντες
 καρπαλίμως ἐπέτοντο κονίουτες πεδίοιο.
 τῶν δὲ θέειν ὅχ' ἄριστος ἦν Κλυτόνηος ἀμύμων·
 ὅσσον τ' ἐν γειῷ οὐρον πέλει ἡμιόνουν,
 τόσσον ὑπεκπροθέων λαοὺς ἵκεθ', οἱ δ' ἐλίποντο. 125
 οἱ δὲ παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς πειρήσαντο·
 τῇ δ' αὐτ' Εὐρύαλος ἀπεκαίνυτο πάντας ἄριστους.
 ἄλματι δ' Ἀμφίαλος πάντων προφερέστατος ἦεν·
 δίσκῳ δ' αὖ πάντων πολὺ φέρτατος ἦεν Ἐλατρεύς,
 πὺξ δ' αὖ Λαοδάμας, ἀγαθὸς πάις Ἀλκινόοιο. 130
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθησαν φρέν' ἀέθλοις,
 τοῖς ἄρα Λαοδάμας μετέφη πάις Ἀλκινόοιο.

“ Δεῦτε, φίλοι, τὸν ξεῖγον ἐρώμεθα εἴ τιν' ἄεθλον
 οἰδέ τε καὶ δεδάηκε. φυήν γε μὲν οὐ κακός ἐστι,
 μηρούς τε κνήμας τε καὶ ἄμφω χείρας ὑπερθειν 135
 αὐχένα τε στιβαρὸν μέγα τε σθενος· οὐδέ τι ἥβης
 δεύεται, ἀλλὰ κακοῖσι συνέρρηκται πολέεσσιν.

¹ This rendering of *νύσσα* is given by Agar (*Homerica*, pp. 115 ff.). The word is generally taken to denote the “ scratch,” not the turning-point, and the line is then rendered: “ The course was stretched (laid out) from the

great throng, past counting ; and up rose many noble youths. There rose Acroneüs, and Ocyalus, and Elatreus, and Nauteus, and Prymneus, and Anchialus, and Eretmeus, and Ponteus, and Proreus, Thoon and Anabesineüs, and Amphialus, son of Polyneüs, son of Tecton ; and up rose also Euryalus, the peer of man-destroying Ares, the son of Naubolus, who in comeliness and form was the best of all the Phaeacians after peerless Laodamas ; and up rose the three sons of noble Alcinous, Laodamas, and Halius, and god-like Clytoneüs. These then first made trial in the foot-raee : a course was marked out for them from the turning point,¹ and they all sped swiftly, raising the dust of the plain ; but among them noble Clytoneüs was far the best at running, and by as far as is the range² of a team of mules in fallow land, by so far he shot to the front and reached the host, and the others were left behind. Then they made trial of toilsome wrestling, and here in turn Euryalus excelled all the princes. And in leaping Amphialus was best of all, and with the discus again far the best of all was Elatreus, and in boxing Laodamas, the good son of Alcinous. But when the hearts of all had taken pleasure in the contests, Laodamas, the son of Alcinous, spoke among them :

“ Come, friends, let us ask yon stranger whether he knows and has learned any contests. In build, surely, he is no mean man, in thighs and calves, and in his two arms above, his stout neck, and his great might. In no wise does he lack aught of the strength of youth, but he has been broken by many starting-point,” or “ From the start their running was strained to the utmost.”

¹ The word probably denotes the length of the furrow cut before a turn was made.

οὐ γάρ ἐγώ γέ τί φημι κακώτερον ἄλλο θαλάσσης
ἄνδρα γε συγχεῦαι, εἰ καὶ μάλα καρτερὸς εἴη.”

Tὸν δ' αὐτὸν ἀπαμείβετο φῶνησέν τε· 140
“Λαοδάμα, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες.
αὐτὸς νῦν προκάλεσσαι ἴων καὶ πέφραδε μῦθον.”¹

Λύταρὸς ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἀγαθὸς πάις Ἀλκινόοιο,
στῇ ρ' ἐσ μέσσον ἴων καὶ Ὁδυσσῆα προσέειπε·
“Δεῦρ' ἄγε καὶ σύ, ξεῦνε πάτερ, πείρησαι ἀέθλων, 145
εἴ τινά που δεδάηκας· ἔοικε δέ σ' ἵδμεν ἀέθλους·
οὐ μὲν γάρ μεῖζον κλέος ἀνέρος ὅφρα κ' ἔησιν,
ἡ ὅ τι ποσσίν τε ῥέξῃ καὶ χερσὶν ἔησιν.
ἄλλ' ἄγε πείρησαι, σκέδασον δ' ἀπὸ κιήδεα θυμοῦ.
σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἀλλά τοι ἡδη 150
νηῆς τε κατείρυσται καὶ ἐπαρτέες εἰσὶν ἑταῖροι.”

Tὸν δ' ἀπαμείβόμενος προσέφη πολύμητις Ὁδυσσεύς.
“Λαοδάμα, τί με ταῦτα κελεύετε κερτομέοντες;
κιήδει μοι καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶν ἢ περ ἄεθλοι,
ὅς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα, 155
νῦν δὲ μεθ' ὑμετέρη ἀγορῆ νόστοιο χατίζων
ἥμαι, λισσόμενος βασιλῆιά τε πάντα τε δῆμον.”

Tὸν δ' αὐτὸν ἀπαμείβετο νείκεσέ τ' ἄντην.
“Οὐ γάρ σ' οὐδέ, ξεῦνε, δαήμονι φωτὶ ἐίσκω
ἀέθλων, οἵα τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλοιται, 160
ἄλλὰ τῷ, ὃς θ' ἄμα νηὶ πολυκλήιδι θαμίζων,
ἀρχὸς ναυτάων οὕτε πρηκτῆρες ἔασιν,
φόρτου τε μνήμων καὶ ἐπίσκοπος ἦσιν ὁδαίων
κερδέων θ' ἀρπαλέων· οὐδέ ἀθλητῆρι ἔοικας.”

¹ Line 142 was unknown to Alexandrian critics.

troubles. For to my mind there is naught worse than the sea to confound a man, be he never so strong."

And Euryalus in turn answered him, and said : "Laodamas, this word of thine is right fitly spoken. Go now thyself and challenge him, and make known thy word."

Now when the good son of Alcinous heard this he came and took his stand in the midst and spoke to Odysseus : "Come, Sir stranger, do thou, too, make trial of the contests, if thou knowest any ; and it must be that thou knowest contests, for there is no greater glory for a man so long as he lives than that which he achieves by his own hands and his feet. Nay, come, make trial, and cast away care from thy heart. Thy journey shall no more be long delayed, nay, even now thy ship is launched and the crew is ready."

Then Odysseus of many wiles answered him, and said : "Laodamas, why do ye mock me with this challenge ? Sorrow is in my mind far more than contests, seeing that in time past I have suffered much and toiled much, and now I sit in the midst of your assembly, longing for my return home, and making my prayer to the king and to all the people."

Then again Euryalus made answer and taunted him to his face : "Nay verily, stranger, for I do not liken thee to a man that is skilled in contests, such as abound among men, but to one who, faring to and fro with his benched ship, is a captain of sailors who are merchantmen, one who is mindful of his freight, and has charge of a home-borne cargo, and the gains of his greed. Thou dost not look like an athlete."

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἵδων προσέφη πολύμητις Ὁδυσσεύς.
 “Ξεῖν’, οὐ καλὸν ἔειπες· ἀτασθάλῳ ἀνδρὶ ἔοικας. 166
 οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν
 ἀνδράσιν, οὕτε φυὴν οὔτ’ ἄρ φρένας οὔτ’ ἀγορητύν.
 ἄλλος μὲν γάρ τ’ εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνήρ,
 ἄλλὰ θεὸς μορφὴν ἔπεσι στέφει, οἱ δέ τ’ ἐς αὐτὸν 170
 τερπόμενοι λεύσσουσιν· οὐδὲ ἀσφαλέως ἀγορεύει
 αἰδοῖ μειλιχίῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν,
 ἐρχόμενον δ’ ἀνὰ ἄστυ θεὸν ὡς εἰσορόωσιν.
 ἄλλος δ’ αὖ εἶδος μὲν ἀλίγκιος ἀθανάτοισιν,
 ἄλλ’ οὐ οἱ χάρις ἀμφιπεριστέφεται ἐπέεσσιν, 175
 ὡς καὶ σοὶ εἶδος μὲν ἀριπρεπές, οὐδέ κεν ἄλλως
 οὐδὲ θεὸς τεύξειε, νόον δὲ ἀποφώλιός ἐσσι.
 ὥρινάς μοι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
 εἰπὼν οὐ κατὰ κόσμον. ἐγὼ δ’ οὐ νῆις ἀέθλων,
 ώς σύ γε μυθεῖαι, ἄλλ’ ἐν πρώτοισιν δίω 180
 ἔμμεναι, ὅφρ’ ἥβῃ τε πεποίθεα χερσί τ’ ἐμῆσι.
 νῦν δὲ ἔχομαι κακότητι καὶ ἄλγεσιν πολλὰ γὰρ ἔτλην
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων.
 ἄλλὰ καὶ ὡς, κακὰ πολλὰ παθῶν, πειρήσομ’ ἀέθλων.
 θυμοδακῆς γὰρ μῦθος, ἐπώτρυνας δέ με εἰπών.” 185

“Η Ῥα καὶ αὐτῷ φάρει ἀναιξας λάβε δίσκον
 μείζονα καὶ πάχετον, στιβαρώτερον οὐκ ὀλίγον περ
 ἦ οἴω Φαιῆκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισι.
 τόν Ῥα περιστρέψας ἥκε στιβαρῆς ἀπὸ χειρός,
 βόμβησεν δὲ λίθος· κατὰ δὲ ἐπτηξαν ποτὶ γαίη 190

Then with an angry glance from beneath his brows Odysseus of many wiles answered him: "Stranger, thou hast not spoken well; thou art as one blind with folly. So true is it that the gods do not give gracious gifts to all alike, not form nor mind nor eloquence. For one man is inferior in comeliness, but the god sets a crown¹ of beauty upon his words, and men look upon him with delight, and he speaks on unfalteringly with sweet modesty, and is conspicuous among the gathered people, and as he goes through the city men gaze upon him as upon a god. Another again is in comeliness like the immortals, but no crown of grace is set about his words. So, in thy case, thy comeliness is preëminent, nor could a god himself mend it, but in mind thou art stunted. Thou hast stirred the spirit in my breast by speaking thus unmannerly. I am not unskilled in sports as thou pratest, nay, methinks I was among the first so long as I trusted in my youth and in my hands. But now I am bound by suffering and pains; for much have I endured in passing through wars of men and the grievous waves. But even so, though I have suffered much, I will make trial of the contests, for thy word has stung me to the heart, and thou hast provoked me with thy speech."

He spoke, and, leaping up with his cloak about him as it was, seized a discus larger than the rest and thick, no little heavier than those with which the Phaeacians were wont to contend one with another. This with a whirl he sent from his stout hand, and the stone hummed as it flew; and down they crouched to the earth, the Phaeacians of the

¹ στέφω does not of itself mean "crown," but the meaning here is fixed by vs. 175.

Φαιήκες δολιχήρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες,
λᾶος ὑπὸ ριπῆς· οὐδὲ ὑπέρπτατο σήματα πάντων
ρίμφα θέων ἀπὸ χειρός. ἔθηκε δὲ τέρματ' Ἀθήνη
ἄνδρὶ δέμας ἐικνῖα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζεν.

“Καί κ' ἀλαός τοι, ξεῦτε, διακρίνειε τὸ σῆμα 195
ἀμφαφόων, ἐπεὶ οὐ τι μεμιγμένον ἐστὶν ὄμίλῳ,
ἄλλὰ πολὺ πρῶτον. σὺ δὲ θάρσει τόνδε γ' ἄεθλον·
οὐ τις Φαιήκων τόδε γ' ἵξεται, οὐδὲ ὑπερίσει.”

“Ως φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὁδυσσεύς,
χαίρων, οὕνεχ' ἔταῖρον ἐνηέα λεῦσσ' ἐν ἀγῶνι. 200
καὶ τότε κουφότερον μετεφώγεε Φαιήκεσσιν·

“Τοῦτον νῦν ἀφίκεσθε, νέοι. τάχα δ' ὕστερον ἄλλον
ἥσειν ἢ τοσσοῦτον δίομαι ἢ ἔτι μᾶσσον.
τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελεύει,
δεῦρ' ἄγε πειρηθήτω, ἐπεί μ' ἔχολώσατε λίην, 205
ἢ πὺξ ἡὲ πάλῃ ἢ καὶ ποσίν, οὐ τι μεγαίρω,
πάντων Φαιήκων, πλὴν γ' αὐτοῦ Λαοδάμαντος.
ξεῦνος γάρ μοι ὅδ' ἐστι· τίς ἀν φιλέοντι μάχοιτο;
ἄφρων δὴ κεῦνός γε καὶ οὐτιδανὸς πέλει ἀνήρ,
ὅς τις ξεινοδόκῳ ἔριδα προφέρηται ἀέθλων 210
δήμῳ ἐν ἄλλοδαπῷ· ἔο δ' αὐτοῦ πάντα κολούει.
τῶν δ' ἄλλων οὐ πέρ τιν' ἀναίνομαι οὐδὲ ἀθερίζω,
ἄλλ' ἔθέλω ἵδμεν καὶ πειρηθήμεναι ἄντην.
πάντα γὰρ οὐ κακός εἴμι, μετ' ἄνδράσιν ὅσσοι ἄεθλοι·
εὖ μὲν τόξον οίδα ἐύξοοις ἀμφαφύασθαι. 215
πρῶτος κ' ἄνδρα βάλοιμι ὀιστεύσας ἐν ὄμίλῳ
ἄνδρῶν δυσμενέων, εἰ καὶ μάλα πολλοὶ ἔταῖροι
ἄγχι παρασταῖεν καὶ τοξαζοίατο φωτῶν.

long oars, men famed for their ships, beneath the rush of the stone. Past the marks of all it flew, speeding lightly from his hand, and Athene, in the likeness of a man, set the mark, and she spoke and addressed him :

“ Even a blind man, stranger, could distinguish this mark, groping for it with his hands, for it is in no wise confused with the throng of the others, but is far the first. Be thou of good cheer for this bout at least : no one of the Phaeacians will reach this, or cast beyond it.”

So she spoke, and the much-enduring goodly Odysseus was glad, rejoicing that he saw a true friend in the lists. Then with a lighter heart he spoke among the Phaeacians :

“ Reach this now, young men ; and presently, methinks, I will send another after it, as far or even further. Of the rest, if any man’s heart and spirit bid him, let him come hither and make trial—for ye have greatly angered me—be it in boxing or in wrestling, aye, or in running, I care not ; let any one come of all the Phaeacians, save Laodamna alone. For he is my host, and who would quarrel with one that entertains him ? Foolish is that man and worthless, who challenges to a contest the host who receives him in a strange land ; he does but mar his own fortunes. But of all the rest I refuse none, and make light of none, but am fain to know them, and make trial of them man to man. For in all things I am no weakling, even in all the contests that are practised among men. Well do I know how to handle the polished bow, and ever would I be the first to shoot and smite my man in the throng of the foe, even though many comrades stood by me and

- οῖος δή με Φιλοκτήτης ἀπεκαίνυτο τόξῳ
δῆμῳ ἔνι Τρώων, ὅτε τοξαζοίμεθ' Ἀχαιοί. 220
τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺ προφερέστερον εἰναι,
ὅσσοι νῦν βροτοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ σῖτου ἔδοντες.
ἄνδρασι δὲ προτέροισιν ἐριζέμεν οὐκ ἐθελήσω,
οὐθ' Ἡρακλῆι οὔτ' Εύρυτῷ Οἰχαλιῆι,
οἵ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἐρίζεσκον περὶ τόξων. 225
τῷ ῥα καὶ αἴψ' ἔθανεν μέγας Εύρυτος, οὐδέ ἐπὶ γῆρας
ἴκετ' ἐνὶ μεγάροισι χολωσάμενος γὰρ Ἀπόλλων
ἔκτανεν, οὕτεκά μιν προκαλίζετο τοξάζεσθαι.
δουρὶ δ' ἀκοντίζω ὅσον οὐκ ἄλλος τις διστῷ.
οῖοισιν δείδοικα ποσὶν μή τίς με παρέλθῃ 230
Φαιήκων· λίην γὰρ ἀεικελίως ἐδαμάσθην
κύμασιν ἐν πολλοῖς, ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κατὰ νῆα
ἥνεν ἐπηετανός· τῷ μοι φίλα γυῖα λέλυνται.”
- “Ως ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ.
Ἀλκίνοος δέ μιν οῖος ἀμειβόμενος προσέειπεν· 235
“Ξεῦν”, ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ’ ἡμῖν ταῦτ’ ἀγορεύεις,
ἀλλ’ ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαινέμεν, ἢ τοι ὁπηδεῖ,
χωρόμενος ὅτι σ’ οὗτος ἀγῆρ ἐν ἀγῶνι παραστὰς
νείκεστεν, ώς ἀν σὴν ἀρετὴν βροτὸς οὕτις ὄνοιτο,
οἵ τις ἐπίσταιτο ἥσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν. 240
ἀλλ’ ἄγε νῦν ἐμέθεν ξινίει ἔπος, ὅφρα καὶ ἄλλῳ
εἴπης ἱρώων, ὅτε κεν σοῖς ἐν μεγάροισι
δαινύῃ παρὰ σῇ τ’ ἀλόχῳ καὶ σοῖσι τέκεσσιν,
ἡμετέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἴλα καὶ ἡμῖν
Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθησι διαμπερὲς ἐξ ἔτι πατρῶν. 245
οὐ γὰρ πυγμάχοι εἰμὲν ἀμύμονες οὐδὲ παλαισταί,
ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι,
αἰὲν δ’ ἡμῖν δαίς τε φίλη κίθαρίς τε χοροί τε
εἴματά τ’ ἐξημοιβὰ λοετρά τε θερμὰ καὶ εὐναί.

were shooting at the men. Only Philoctetes excelled me with the bow in the land of the Trojans, when we Achaeans shot. But of all others I declare that I am best by far, of all mortals that are now upon the earth and eat bread. Yet with men of former days I will not seek to vie, with Heracles or with Eurytus of Oechalia, who strove even with the immortals in archery. Wherefore great Eurytus died soon, nor did old age come upon him in his halls, for Apollo waxed wroth and slew him, because he had challenged him to a contest with the bow. And with the spear I throw farther than any other man can shoot with an arrow. In the foot race alone I fear that someone of the Phaeacians may outstrip me, for cruelly have I been broken amid the many waves, since there was in my ship no lasting store of provisions; therefore my limbs are loosened."

So he spoke and they were all hushed in silence; but Alcinous alone answered him and said:

"Stranger, since not ungraciously dost thou speak thus in our midst, but art minded to shew forth the prowess which waits upon thee, in anger that yonder man came up to thee in the lists and taunted thee in a way in which no mortal would make light of thy prowess, who knew in his heart how to speak fitly; come, now, hearken to my words, that thou mayest tell to another hero, when in thy halls thou art feasting with thy wife and children, and rememberest our skill, what feats Zeus has vouchsafed to us from our fathers' days even until now. For we are not faultless boxers or wrestlers, but in the foot race we run swiftly, and we are the best seamen; and ever to us is the banquet dear, and the lyre, and the dance, and changes of raiment, and warm baths, and the couch.

ἀλλ' ἄγε, Φαιήκων βητάρμονες ὅσσοι ἄριστοι,
παίσατε, ὡς χ' ὁ ξεῦνος ἐνίσπῃ οἰσι φίλοισιν
οἴκαδε γοστήσας, ὅσσον περιγυρόμεθ' ἄλλων
ναυτιλίῃ καὶ ποσσὶ καὶ ὥρχηστυῖ καὶ ἀοιδῇ.
Δημοδόκῳ δέ τις αἶψα κιὰν φόρμιγγα λίγειαν
οἰσέτω, ἵ που κεῖται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν." 255

"Ως ἔφατ' Ἀλκίνοος θεοείκελος, ὥρτο δὲ κῆρυξ
οἴσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμον ἐκ βασιλῆος.
αἰσυμνῆται δὲ κριτοὶ ἐινέα πάντες ἀνέσταν
δίγμιοι, οἱ κατ' ἀγῶνας ἐν πρήσσεσκον ἔκαστα,
λείηναν δὲ χορόν, καλὸν δ' εὔρυναν ἀγῶνα. 260
κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων φόρμιγγα λίγειαν
Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κι' ἐς μέσον· ἀμφὶ δὲ κοῦροι
πρωθῆβαι ἵσταντο, δαιήμονες ὥρχηθμοῖο,
πέπληγον δὲ χορὸν θεῖον ποσίν. αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς
μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ. 265

Αὐτὰρ¹ ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν ἀείδειν
ἀμφ' Ἀρεος φιλότητος εὐστεφάνου τ' Ἀφροδίτης,
ώς τὰ πρῶτα μίγησαν ἐν Ἡφαίστοιο δόμοισι
λάθρῃ, πολλὰ δ' ἔδωκε, λέχος δ' ἥσχυνε καὶ εὐνὴν
Ἡφαίστοιο ἄνακτος. ἄφαρ δέ οἱ ἄγγελος ἥλθεν 270
Ἡλιος, ὃ σφ' ἐνόησε μιγαζομένους φιλότητι.
Ἡφαίστος δ' ὡς οὖν θυμαλγέα μῦθον ἄκουσε,
βῆ ῥ' ἴμεν ἐς χαλκεῶνα κακὰ φρεσὶ βυσσοδομεύων,
ἐν δ' ἔθετ' ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, κόπτε δὲ δεσμοὺς
ἄρρήκτους ἀλύτους, ὅφρ' ἔμπεδον αὖθι μένοιεν. 275
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε δόλον κεχολωμένος Ἀρει,

¹ The whole passage 266–369 (or 267–366) was on moral grounds rejected by some ancient critics.

But come now, all ye that are the best dancers of the Phaeacians, make sport, that the stranger may tell his friends on reaching home how far we surpass others in seamanship and in fleetness of foot, and in the dance and in song. And let one go straightway and fetch for Demodocus the clear-toned lyre which lies somewhere in our halls."

So spoke Alcinous the godlike, and the herald rose to fetch the hollow lyre from the palace of the king. Then stood up masters of the lists, nine in all, men chosen from out the people, who in their gatherings were wont to order all things aright. They levelled a place for the dance, and marked out a fair wide ring, and the herald came near, bearing the clear-toned lyre for Demodocus. He then moved into the midst, and around him stood boys in the first bloom of youth, well skilled in the dance, and they smote the goodly dancing floor with their feet. And Odysseus gazed at the twinklings of their feet and marvelled in spirit.

But the minstrel struck the chords in prelude to his sweet lay and sang of the love of Ares and Aphrodite of the fair crown, how first they lay together in the house of Hephaestus secretly; and Ares gave her many gifts, and shamed the bed of the lord Hephaestus. But straightway one came to him with tidings, even Helius, who had marked them as they lay together in love. And when Hephaestus heard the grievous tale, he went his way to his smithy, pondering evil in the deep of his heart, and set on the anvil block the great anvil and forged bonds which might not be broken or loosed, that the lovers¹ might bide fast where they were. But when he had fashioned the snare in his wrath against Ares, he

¹ Or the subject of *μέροις* may be the bonds.

βῆ ρ' ἵμεν ἐς θάλαμον, ὅθι οἱ φίλα δέμνι' ἔκειτο,
ἀμφὶ δ' ἄρ' ἑρμῖσιν χέε δέσματα κύκλῳ ἀπάντη·
πολλὰ δὲ καὶ καθύπερθε μελαθρόφιν ἔξεκέχυντο,
ἥντ' ἀράχνα λεπτά, τά γ' οὐ κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο, 280
οὐδὲ θεῶν μακάρων πέρι γὰρ δολόεντα τέτυκτο.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα δόλον περὶ δέμνια χεῦει,
εἴσατ' ἵμεν ἐς Λῆμον, ἐνκτίμενον πτολιέθρον,
ἥ οἱ γαιάων πολὺ φιλτάτη ἐστὶν ἀπασέων.
οὐδ' ἀλιοσκοπιὴν εἰχε χρυσήνιος Ἀρης, 285
ώς ἴδεν "Ηφαιστον κλυτοτέχνην νόσφι κιόντα·
βῆ δ' ἵέναι πρὸς δῶμα περικλυτοῦ Ἡφαίστοιο
ἰσχαρόων φιλότητος ἐνστεφάνου Κυθερείης.
ἥ δὲ νέον παρὰ πατρὸς ἐρισθενέος Κρονίωνος
ἐρχομένη κατ' ἄρ' ἔζεθ'. ο δ' εἴσω δώματος ἦει, 290
ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε.
“Δεῦρο, φίλη, λέκτροιδε τραπείομεν εὐνηθέντες·
οὐ γὰρ ἔθ” Ηφαιστος μεταδήμιος, ἀλλά που ἥδη
οἴχεται ἐς Λῆμον μετὰ Σίντιας ἀγριοφώνους.”

“Ως φάτο, τῇ δ' ὑσπαστὸν ἐείσατο κοιμηθῆναι. 295
τὼ δ' ἐς δέμνια βάντε κατέδραθον ἀμφὶ δὲ δεσμοὶ
τεχνήεντες ἔχυντο πολύφρονος Ἡφαίστοιο,
οὐδέ τι κινήσαι μελέων ἦν οὐδὲ ἀναεῖραι.
καὶ τότε δὴ γίγνωσκον, ὅ τ' οὐκέτι φυκτὰ πέλοιτο.
ἀγχίμολον δέ σφ' ἥλθε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις, 300
αὗτις ὑποστρέψας πρὶν Λήμονον γαιὰν ἰκέσθαι·
Ἡέλιος γάρ οἱ σκοπιὴν ἔχεν εἰπέ τε μῦθον.
βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δῶμα φίλοι τετιημένος ἥτορ. ¹

¹ Line 303 is omitted in most MSS.; cf. ii. 298.

went to his chamber where lay his bed, and everywhere round about the bed-posts he spread the bonds, and many too were hung from above, from the roof-beams, fine as spiders' webs, so that no one even of the blessed gods could see them, so exceeding craftily were they fashioned. But when he had spread all his snare about the couch, he made as though he would go to Lemnos, that well-built citadel, which is in his eyes far the dearest of all lands. And no blind watch did Ares of the golden rein keep, when he saw Hephaestus, famed for his handiwork, departing, but he went his way to the house of famous Hephaestus, eager for the love of Cytherea of the fair crown. Now she had but newly come from the presence of her father, the mighty son of Cronos, and had sat her down. And Ares came into the house and clasped her hand and spoke and addressed her:

"Come, love, let us to bed and take our joy, couched together. For Hephaestus is no longer here in the land, but has now gone, I ween, to Lemnos, to visit the Sintians of savage speech."

So he spoke, and a welcome thing it seemed to her to lie with him. So they two went to the couch, and lay them down to sleep, and about them clung the cunning bonds of the wise Hephaestus, nor could they in any wise stir their limbs or raise them up. Then at length they learned that there was no more escaping. And near to them came the famous god of the two strong arms,¹ having turned back before he reached the land of Lemnos; for Helius had kept watch for him and had brought him word. So he went to his house with a heavy heart, and stood at

¹ Others render "lame in both limbs."

HOMER

- ἔστη δ' ἐν προθύροισι, χόλος δέ μιν ἄγριος ἥρει·
σμερδαλέον δ' ἐβόησε, γέγωνέ τε πᾶσι θεοῖσιν 305
“ Ζεῦ πάτερ ήδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔοντες,
δεῦθ', ἵνα ἔργα γελαστὰ καὶ οὐκ ἐπιεικτὰ ἴδησθε,
ώς ἐμὲ χωλὸν ἔοντα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
αἰὲν ἀτιμάζει, φιλέει δ' ἀίδηλον Ἀρηα, 310
οὗνεχ' ὁ μὲν καλός τε καὶ ἀρτίπος, αὐτὰρ ἐγώ γε
ἡπεδανὸς γενόμην. ἀτὰρ οὐ τί μοι αἴτιος ἄλλος,
ἄλλὰ τοκῆε δύω, τὼ μὴ γείνασθαι ὄφελλον.
ἄλλ' ὅψεσθ', ἵνα τώ γε καθεύδετον ἐν φιλότητι
εἰς ἐμὰ δέμνια βάντες, ἐγὼ δ' ὄρόων ἀκύχημαι. 315
οὐ μέν σφεας ἔτ' ἔολπα μίνυνθά γε κειέμεν οὕτως
καὶ μάλα περ φιλέοντε· τάχ' οὐκ ἐθελήσετον ἄμφω
εὑδειν· ἄλλα σφωε δόλος καὶ δεσμὸς ἐρύξει,
εἰς ὃ κέ μοι μάλα πάντα πατήρ ἀποδῶσιν ἔεδνα,
ὅσσα οἱ ἐγγυάλιξα κυνώπιδος εἴνεκα κούρης,
οῦνεκά οἱ καλὴ θυγάτηρ, ἀτὰρ οὐκ ἐχέθυμος.” 320
“ Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἀγέροντο θεοὶ ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ·
ἥλθε Ποσειδάων γαιήοχος, ἥλθ' ἐριούνης
Ἐρμείας, ἥλθεν δὲ ἄναξ ἕκαέργος Ἀπόλλων.
θηλύτεραι δὲ θεαὶ μένον αἰδοῖ οἴκοι ἑκάστη.
ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεοί, δωτῆρες ἑάων· 325
ἀσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσι
τέχνας εἰσορόωσι πολύφρονος Ἁφαίστοιο.
ώδε δέ τις εἴπεσκεν ἴδων ἐς πλησίον ἄλλον.
“ Οὐκ ἀρετᾶ κακὰ ἔργα· κιχάνει τοι βραδὺς ὡκύν,
ώς καὶ νῦν” Ἁφαίστος ἐὼν βραδὺς εἶλεν Ἀρηα 330

the gateway, and fierce anger seized him. And terribly he cried out and called to all the gods :

" Father Zeus, and ye other blessed gods that are forever, come hither that ye may see a laughable matter and a monstrous,¹ even how Aphrodite, daughter of Zeus, seorns me for that I am lame and loves destructive Ares because he is comely and strong of limb, whereas I was born misshapen. Yet for this is none other to blame but my two parents—would they had never begotten me! But ye shall see where these two have gone up into my bed and sleep together in love ; and I am troubled at the sight. Yet, methinks, they will not wish to lie longer thus, no, not for a moment, how loving soever they are. Soon shall both lose their desire to sleep ; but the snare and the bonds shall hold them until her father pays back to me all the gifts of wooing that I gave him for the sake of his shameless girl ; for his daughter is fair but bridles not her passion."²

So he spoke and the gods gathered to the house of the brazen floor.³ Poseidon came, the earth-enfolder, and the helper Hermes came, and the lord Apollo, the archer god.⁴ Now the goddesses abode for shame each in her own house, but the gods, the givers of good things, stood in the gateway ; and unquenchable laughter arose among the blessed gods as they saw the craft of wise Hephaestus. And thus would one speak, with a glance at his neighbour :

" Ill deeds thrive not. The slow catches the swift ; even as now Hephaestus, slow though he is, has out-

¹ Lit. "hard," "unyielding."

² Others render simply, "lacking in discretion."

³ Or, "with threshold of brass."

⁴ Or, possibly, "the averter of ills." The word means literally, "he who works afar."

ἀκύτατόν περ ἔόντα θεῶν οἱ "Ολυμπον ἔχουσιν,
χωλὸς ἐών τέχνησι· τὸ καὶ μοιχάγρι' ὀφέλλει."

"Ως οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον
Ἐρμῆν δὲ προσέειπεν ἄναξ Διὸς νίδος Ἀπόλλων

"Ἐρμεία, Διὸς νίέ, διάκτορε, δῶτορ ἑάων, 335
ἢ ἥρα κεν ἐν δεσμοῖς ἐθέλοις κρατεροῖσι πιεσθεὶς
εῦδειν ἐν λέκτροισι παρὰ χρυσέῃ Ἀφροδίτῃ;"

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα διάκτορος ἀργεῖφόντης.
"Αἱ γὰρ τοῦτο γένοιτο, ἄναξ ἑκατηβόλ' Ἀπολλον
δεσμοὶ μὲν τρὶς τόσσοι ἀπείρονες ἀμφὶς ἔχοιεν, 340
ὑμεῖς δ' εἰσορόψτε θεοὶ πᾶσαι τε θέαιναι,
αὐτὰρ ἐγὼν εῦδοιμι παρὰ χρυσέῃ Ἀφροδίτῃ."

"Ως ἔφατ', ἐν δὲ γέλως ὥρτ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.
οὐδὲ Ποσειδάωνα γέλως ἔχε, λίσσετο δ' αἰὲν
"Ηφαιστον κλυτοεργὸν ὅπως λύσειεν Ἀρη. 345
καὶ μιν φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηγύδα·

"Λῦσον ἐγὼ δέ τοι αὐτὸν ὑπίσχομαι, ὡς σὺ κελεύεις,
τίσειν αἴσιμα πάντα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν."

Τὸν δ' αὗτε προσέειπε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.
"Μή με, Ποσειδανον γαιηοχε, ταῦτα κέλευε. 350
δειλαί τοι δειλῶν γε καὶ ἐγγύαι ἐγγυάσθαι.
πῶς ἀν ἐγώ σε δέοιμι μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν,
εἴ κεν Ἀρης οἶχοιτο χρέος καὶ δεσμὸν ἀλύξας;"

Τὸν δ' αὗτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
"Ηφαιστ', εἴ περ γάρ κεν Ἀρης χρεῖος ὑπαλύξας 355
οἶχηται φεύγων, αὐτός τοι ἐγὼ τάδε τίσω."

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.
"Οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι."

stripped Ares for all that he is the swiftest of the gods who hold Olympus. Lame though he is, he has caught him by craft, wherefore Ares owes the fine of the adulterer."

Thus they spoke to one another. But to Hermes the lord Apollo, son of Zeus, said :

"Hermes, son of Zeus, messenger, giver of good things, wouldst thou in sooth be willing, even though ensnared with strong bonds, to lie on a couch by the side of golden Aphrodite?"

Then the messenger, Argeiphontes, answered him : "Would that this might befall, lord Apollo, thou archer god—that thrice as many bonds inextricable might clasp me about and ye gods, aye, and all the goddesses too might be looking on, but that I might sleep by the side of golden Aphrodite."

So he spoke and laughter arose among the immortal gods. Yet Poseidon laughed not, but ever besought Hephaestus, the famous craftsman, to set Ares free ; and he spoke, and addressed him with winged words :

"Loose him, and I promise, as thou biddest me, that he shall himself pay thee all that is right in the presencee of the immortal gods."

Then the famous god of the two strong arms answered him : "Ask not this of me, Poseidon, thou earth-enfolder. A sorry thing to be sure of is the surety for a sorry knave. How could I put thee in bonds among the immortal gods, if Ares should avoid both the debt and the bonds and depart?"

Then again Poseidon, the earth-shaker, answered him : "Hephaestus, even if Ares shall avoid the debt and flee away, I will myself pay thee this."

Then the famous god of the two strong arms answered him : "It may not be that I should say thee nay, nor were it seemly."

HOMER

“Ως εἰπὼν δεσμὸν ἀνίει μένος Ἡφαίστοιο.
τὸ δὲ ἐπεὶ ἐκ δεσμοῦ λύθεν, κρατεροῦ περ ἔόντος, 360
ἀντίκ’ ἀγαῖξαντε ὁ μὲν Θρήκηνδε βεβήκει,
ἡ δὲ ἄρα Κύπρου ἵκανε φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη,
ἐς Πάφον ἔνθα δέ οἱ τέμενος βωμός τε θυήεις.
ἔνθα δέ μιν Χάριτες λοῦσαν καὶ χρῖσαν ἐλαίῳ
ἀμβρότῳ, οἷα θεοὺς ἐπενήγοθεν αἱὲν ἔοντας, 365
ἀμφὶ δὲ εἴματα ἕσσαν ἐπήρατα, θαῦμα ἰδέσθαι.

Ταῦτ’ ἄρ’ ἀοιδὸς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς
τέρπετ’ ἐνὶ φρεσὶν ἥσιν ἀκούων ἡδὲ καὶ ἄλλοι
Φαιήκες δολιχήρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες.

‘Αλκίνοος δὲ “Ἄλιον καὶ Λαοδάμαντα κέλευσεν 370
μουνάξ ὄρχήσασθαι, ἐπεί σφισιν οὐ τις ἔριζει.
οἱ δὲ ἐπεὶ οὖν σφαιραν καλὴν μετὰ χερσὶν ἔλοντο,
πορφυρέην, τῇν σφιν Πόλυβος ποίησε δαιφρων,
τὴν ἔτερος ρίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιόεντα
ἰδιωθεὶς ὅπίσω, ὃ δὲ ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ’ ἀερθεὶς 375
ρηιδίως μεθέλεσκε, πάρος ποσὶν οὐδας ἱκέσθαι.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σφαιρῇ ἀν’ ιθὺν πειρήσαντο,
ώρχείσθην δὴ ἐπειτα ποτὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
ταρφέ ἀμειβομέρω· κοῦροι δὲ ἐπελήκεον ἄλλοι
ἔστεῶτες κατ’ ἀγῶνα, πολὺς δὲ ὑπὸ κόμπος ὄρώρει. 380

Δὴ τότ’ ἄρ’ ‘Αλκίνοον προσεφώνεε δῖος Ὅδυσσεύς·
“ ‘Αλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
ἥμεν ἀπείλησας βητάρμονας εἶναι ἀρίστους,
ἡδὲ ἄρ’ ἐτοῦμα τέτυκτο· σέβας μ’ ἔχει εἰσορόωντα.”

“Ως φάτο, γῆθησεν δὲ ιερὸν μένος Ἀλκινόοιο, 385
αἷψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηγύδα·

So saying the mighty Hephaestus loosed the bonds and the two, when they were freed from that bond so strong, sprang up straightway. And Ares departed to Thraee, but she, the laughter-loving Aphrodite, went to Cyprus, to Paphos, where is her demesne and fragrant altar. There the Graees bathed her and anointed her with immortal oil, such as gleams¹ upon the gods that are forever. And they clothed her in lovely raiment, a wonder to behold.

This song the famous minstrel sang ; and Odysseus was glad at heart as he listened, and so too were the Phaeacians of the long oars, men famed for their ships.

Then Alcinous bade Halius and Laodamas dance alone, for no one could vie with them. And when they had taken in their hands the beautiful ball of purple, which wise Polybus had made for them, the one would lean backward and toss it toward the shadowy clouds, and the other would leap up from the earth and skilfully eatch it before his feet touched the ground again. But when they had tried their skill in throwing the ball straight up, the two fell to daneing on the bounteous earth, ever tossing the ball to and fro, and the other youths stood in the lists and beat time, and thereat a great din arose.

Then to Alcinous spoke goodly Odysseus : " Lord Alcinous, renowned above all men,² thou didst boast that thy dancers were the best, and lo, thy words are made good ; amazement holds me as I look on them."

So he spoke, and the strong and mighty Alcinous was glad ; and straightway he spoke among the Phaeacians, lovers of the oar :

¹ Or, simply, "decks," "covers."

² Or, "above all the people."

HOMER

- “Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδουντες.
οἱ ξεῖνος μάλα μοι δοκέει πεπνυμένος εἶναι.
ἀλλ’ ἄγε οἱ δῶμεν ξεινήιον, ώς ἐπιεικές.
δώδεκα γὰρ κατὰ δῆμον ἀριπρεπέες βασιλῆες 390
ἀρχοὶ κραίνουσι, τρισκαιδέκατος δ’ ἔγὼ αὐτός.
τῶν οἱ ἕκαστος φᾶρος ἐυπλυνὲς ἡδὲ χιτῶνα
καὶ χρυσοῖο τάλαιτον ἐνείκατε τιμήεντος.
αἰψα δὲ πάντα φέρωμεν ἀολλέα, ὅφρ’ ἐνὶ χερσὶν
ξεῖνος ἔχων ἐπὶ δόρπον ἵη χαίρων ἐνὶ θυμῷ. 395
Εὐρύαλος δέ ἐ αὐτὸν ἀρεσσάσθω ἐπέεσσι
καὶ δώρῳ, ἐπεὶ οὐ τι ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν.”
- “Ως ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα πάντες ἐπήνεον ἡδ’ ἐκέλευοι,
δῶρα δ’ ἄρ’ οἰσέμεναι πρόεσσαν κήρυκα ἕκαστος.
τὸν δ’ αὖτ’ Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φώνησέν τε. 400
- “Αλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
τοιγὰρ ἔγὼ τὸν ξεῖνον ἀρέσσομαι, ώς σὺ κελεύεις.
δώσω οἱ τόδ’ ἄυρ παγχάλκεον, φῶ ἔπι κώπη
ἀργυρέη, κολεὸν δὲ νεοπρίστου ἐλέφαντος
ἀμφιδείνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιον ἔσται.” 405
- “Ως εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει ξίφος ἀργυρόηλον
καὶ μιν φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηύδα.
“Χαῖρε, πάτερ ὁ ξεῖνε· ἔπος δ’ εἴ πέρ τι βέβακται
δεινόν, ἄφαρ τὸ φέροιεν ἀναρπάξασαι ἄελλαι.
σοὶ δὲ θεοὶ ἄλοχόν τ’ ἴδεειν καὶ πατρίδ’ ίκέσθαι 410
δοῖεν, ἐπεὶ δὴ δηθὰ φίλων ἅπο πήματα πάσχεις.”
- Τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὁδυσσεύς.
“Καὶ σὺ φίλος μάλα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ὅλβια δοῖεν.

"Hear me, leaders and counsellors of the Phaeacians. This stranger verily seemis to me a man of understanding. Come then, let us give him a gift of friendship, as is fitting; for twelve glorious kings bear sway in our land as rulers, and I myself am the thirteenth. Now do you, each of the twelve, bring a newly washed cloak and tunie, and a talent of precious gold, and let us straightway bring all together, that the stranger with our gifts in his hands may go to his supper glad at heart. And let Euryalus make amends to the stranger himself with words and with a gift, for the word that he spoke was in no wise seemly."

So he spoke, and they all praised his words and bade that so it should be, and sent forth every man a herald to fetch the gifts. And Euryalus in turn made answer, and said :

"Lord Aleinous, renowned above all men, I will indeed make amends to the stranger, as thou biddest me. I will give him this sword, all of bronze, whereon is a hilt of silver, and a scabbard of new-sawn ivory is wrought about it; and it shall be to him a thing of great worth."

So saying, he put into his hands the silver-studded sword, and spoke, and addressed him with winged words: "Hail, Sir stranger; but if any word has been spoken that was harsh, may the storm-winds straightway snatch it and bear it away. And for thyself, may the gods grant thee to see thy wife, and to come to thy native land, for long time hast thou been suffering woes far from thy friends."

And Odysseus of many wiles answered him: "All hail to thee, too, friend; and may the gods grant

μηδέ τι τοι ξιφεός γε ποθὴ μετόπισθε γένουτο
τούτου, ὃ δή μοι δῶκας ἀρεσσάμενος ἐπέεσσιν.”

415

“ Η ρά καὶ ἀμφ’ ὥμοισι θέτο ξίφος ἀργυρόηλον.
δύσετό τ’ ἡέλιος, καὶ τῷ κλυτὰ δῶρα παρῆν.
καὶ τά γ’ ἐς Ἀλκινόοι φέρον κήρυκες ἀγανοί·
δεξάμενοι δ’ ἄρα παιδες ἀμύμονος Ἀλκινόοι
μητρὶ παρ’ αἰδοίη ἔθεσαν περικαλλέα δῶρα.
τοῖσιν δ’ ἡγεμόνευ’ ἵερὸν μένος Ἀλκινόοι,
ἐλθόντες δὲ καθῆζον ἐν ὑψηλοῖσι θρόνοισι.
δή ρά τότ’ Ἀρήτην προσέφη μένος Ἀλκινόοι.

420

“ Δεῦρο, γύναι, φέρε χηλὸν ἀριπρεπέν, ἢ τις ἀρίστη
ἐν δ’ αὐτῇ θὲς φᾶρος ἐυπλινὲς ἥδε χιτῶνα. 425
ἀμφὶ δέ οἱ πυρὶ χαλκὸν ἴηγατε, θέρμετε δ’ ὕδωρ,
ὅφρα λοεσσάμενός τε ἰδών τ’ ἐν κείμενα πάντα
δῶρα, τά οἱ Φαίηκες ἀμύμονες ἐνθάδ’ ἔνεικαν,
δαιτί τε τέρπηται καὶ ἀοιδῆς ὅμνον ἀκούων.
καὶ οἱ ἐγὼ τόδ’ ἄλεισον ἐμὸν περικαλλὲς ὄπασσω, 430
χρύσεον, ὅφρ’ ἐμέθεν μεμνημένος ἥματα πάντα
σπένδῃ ἐνὶ μεγάρῳ Διί τ’ ἄλλοισίν τε θεοῖσιν.”

430

“ Ως ἔφατ’, Ἀρήτη δὲ μετὰ δμωῆσιν ἔειπεν
ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν ὅτι τάχιστα.
αἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ’ ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέῳ, 435
ἐν δ’ ἄρ’ ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαιον ἐλοῦσαι.
γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἀμφεπε, θέρμετο δ’ ὕδωρ.
τόφρα δ’ ἄρ’ Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα χηλὸν
ἔξεφερεν θαλάμοιο, τίθει δ’ ἐνὶ κάλλιμα δῶρα,
ἐσθῆτα χρυσόν τε, τά οἱ Φαίηκες ἔδωκαν. 440

thee happiness, and mayest thou never hereafter miss this sword which thou hast given me, making amends with gentle speech."

He spoke, and about his shoulders hung the silver-studded sword. And the sun set, and the glorious gifts were brought him. These the lordly heralds bore to the palace of Aleinous, and the sons of peerless Aleinous took the beautiful gifts and set them before their honoured mother. And the strong and mighty Aleinous led the way, and they came in and sat down on the high seats. Then to Arete spoke the mighty Aleinous :

" Bring hither, wife, a goodly chest, the best thou hast, and thyself place in it a newly-washed cloak and tunie ; and do ye heat for the stranger a cauldron on the fire, and warm water, that when he has bathed and has seen well bestowed all the gifts which the noble Phaeacians have brought hither, he may take pleasure in the feast, and in hearing the strains of the song. And I will give him this beautiful cup of mine, wrought of gold, that he may remember me all his days as he pours libations in his halls to Zeus and to the other gods."

So he spoke, and Arete bade her handmaids to set a great cauldron on the fire with all speed. And they set on the blazing fire the cauldron for filling the bath, and poured in water, and took billets of wood and kindled them beneath it. Then the fire played about the belly of the cauldron, and the water grew warm ; but meanwhile Arete brought forth for the stranger a beautiful chest from the treasure chamber, and placed in it the goodly gifts, the raiment and the gold, which the Phaeacians

HOMER

ἐν δ' αὐτῇ φᾶρος θῆκεν καλόν τε χιτῶνα,
καί μιν φωνήσασ' ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·

“Λύτος νῦν ἵδε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἵηλον,
μή τίς τοι καθ' ὄδὺν δηλίσεται, ὀππότ' ἀν αὐτε
εῦδηγσθα γλυκὺν ὑπνον ἴὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ.” 445

Λύταρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αὐτίκ' ἐπιήρτυε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἵηλεν
ποικίλον, ὃν ποτέ μιν δέδαε φρεσὶ πότνια Κίρκη.
αὐτόδιον δ' ἄρα μιν ταμίη λούσασθαι ἀνώγει
ἔς ρ' ἀσάμινθον βάνθ· ὁ δ' ἄρ' ἀσπασίως ἵδε θυμῷ 450
θερμὰ λοέτρ', ἐπεὶ οὐ τι κομιζόμενός γε θάμιζεν,
ἐπεὶ δὴ λίπε δῶμα Καλυψοῦς ἡυκόμοιο.
τόφρα δέ οἱ κομιδή γε θεῷ ὡς ἔμπεδος ἦεν.

Τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῳὰ λοῦσαν καὶ χρῖσαν ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δέ μιν χλαῖναν καλὴν βάλον ἡδὲ χιτῶνα, 455
ἔκ ρ' ἀσαμίνθου βὰς ἄνδρας μέτα οἰνοποτῆρας
ἥμε· Ναυσικάα δὲ θεῶν ἅπο κάλλος ἔχουσα
στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
θαύμαζεν δ' Ὀδυσῆα ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρῶσα,
καί μιν φωνήσασ' ἔπεια πτερόεντα προσηύδα· 460

“Χαῖρε, ξεῖν', ἵνα καί ποτ' ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ
μνήσῃ ἐμεῦ, ὅτι μοι πρώτῃ ζωάγρι' ὀφέλλεις.”

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς.
“Ναυσικάα θύγατερ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
οὕτω νῦν Ζεὺς θείη, ἐρίγδουπος πόσις” Ήρης, 465
οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἥμαρ ἰδέσθαι·

gave. And therewith she herself placed a cloak and a fair tunic; and she spoke and addressed Odysseus with winged words:

"Look now thyself to the lid, and quickly cast a cord upon it, lest some one despoil thee of thy goods on the way, when later on¹ thou art lying in sweet sleep, as thou fairest in the black ship."

Now when the much-enduring goodly Odysseus heard these words, he straightway fitted on the lid, and quickly cast a cord upon it—a cunning knot, which queenly Circe once had taught him. Then forthwith the housewife bade him go to the bath and bathe; and his heart was glad when he saw the warm bath, for he had not been wont to have such tendance from the time that he left the house of faired-haired Calypso, but until then he had tendance continually as a god.

Now when the handmaids had bathed him and anointed him with oil, and had cast about him a fair cloak and a tunic, he came forth from the bath, and went to join the men at their wine. And Nausicaa, gifted with beauty by the gods, stood by the door-post of the well-built hall, and she marvelled at Odysseus, as her eyes beheld him, and she spoke, and addressed him with winged words:

"Farewell, stranger, and hereafter even in thy own native land mayest thou remember me, for to me first thou owest the price of thy life."

Then Odysseus of many wiles answered her: "Nausicaa, daughter of great-hearted Alcinous, so may Zeus grant, the loud-thundering lord of Here, that I may reach my home and see the day of

¹ See Merry and Riddell *ad loc.*

HOMER

τῷ κέν τοι καὶ κεῖθι θεῷ ὡς εὐχετοφόμην
αἵειν ἥματα πάντα· σὺ γάρ μ' ἐβιώσαο, κούρη.”

“ Η ῥα καὶ ἐς θρόνου ἵζε παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα·
οἱ δὲ ἥδη μοίρας τ' ἔνεμον κερόωντό τε οἰνον. 470
κῆρυξ δὲ ἐγγύθεν ἥλθεν ἄγων ἐρίηρον ἀοιδόν,
Δημόδοκον λαοῦσι τετιμένον· εἰσε δὲ ἄρ' αὐτὸν
μέσσῳ δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.
δὴ τότε κήρυκα προσέφη πολύμητις Ὁδυσσεύς,
ιώτου ἀποπροταμών, ἐπὶ δὲ πλεῖον ἐλέλειπτο, 475
ἀργιόδοντος ύός, θαλερὴ δὲ ἦν ἀμφὶς ἀλοιφῇ·

“ Κῆρυξ, τῇ δή, τοῦτο πόρε κρέας, ὅφρα φάγησιν,
Δημοδόκῳ· καὶ μιν προσπτύξομαι ἀχιρύμενός περ·
πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἀοιδοὶ⁴⁸⁰
τιμῆς ἔμμοροί εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὕνεκ' ἄρα σφέας
οἴμας μοῦσ' ἐδίδαξε, φίλησε δὲ φῦλον ἀοιδῶν.”

“ Ως ἄρ' ἔφη, κῆρυξ δὲ φέρων ἐν χερσὶν ἔθηκεν
ἥρω Δημοδόκῳ· οὐδὲ ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ.
οἱ δὲ ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.
αὐτὰρ ἐπεὶ πύσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 485
δὴ τότε Δημόδοκον προσέφη πολύμητις Ὁδυσσεύς·

“ Δημόδοκ', ἔξοχα δή σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων.
ἡ σέ γε μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς πάις, ἡ σέ γ' Ἀπόλλων·
λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον ἀείδεις,
ὅσσ' ἔρξαν τ' ἔπαθόν τε καὶ ὅσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοί. 490
ὡς τέ που ἡ αὐτὸς παρεὼν ἦ ἄλλον ἀκούσας.
ἄλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον

my returning. Then will I even there pray to thee as to a god all my days, for thou, maiden, hast given me life."

He spoke, and sat down on a chair beside king Aleinous. And now they were serving out portions and mixing the wine. Then the herald came near, leading the good minstrel, Demodocus, held in honour by the people, and seated him in the midst of the banqueters, leaning his chair against a high pillar. Then to the herald said Odysseus of many wiles, cutting off a portion of the chine of a white-tusked boar, whereof yet more was left, and there was rich fat on either side:

"Herald, take and give this portion to Demodocus, that he may eat, and I will greet him, despite my grief. For among all men that are upon the earth minstrels win honour and reverence, for that the Muse has taught them the paths of song, and loves the tribe of minstrels."

So he spoke, and the herald bore the portion and placed it in the hands of the lord Demodocus, and he took it and was glad at heart. So they put forth their hands to the good cheer lying ready before them. But when they had put from them the desire of food and drink, then to Demodocus said Odysseus of many wiles:

"Demodocus, verily above all mortal men do I praise thee, whether it was the Muse, the daughter of Zeus, that taught thee, or Apollo; for well and truly dost thou sing of the fate of the Achaeans, all that they wrought and suffered, and all the toils they endured, as though haply thou hadst thyself been present, or hadst heard the tale from another. But come now, change thy theme, and

HOMER

δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,
ὅν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἤγαγε δῖος Ὁδυσσεὺς
ἀνδρῶν ἐμπλήσας οἴ ρ "Ιλιον ἔξαλάπαξαν. 495
αἱ̄ κεν δῆ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξῃ,
αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθίσομαι ἀνθρώποισιν,
ώς ἦρα τοι πρόφρων θεὸς ὥπασε θέσπιν ἀοιδὴν."

"Ως φάθ', ο δ' ὑρμηθεὶς θεοῦ ἥρχετο, φαῖνε δ' ἀοιδὴν,
ἐνθεν ἐλὼν ὡς οἱ μὲν ἐυσσέλμων ἐπὶ νηῶν 500
βάντες ἀπέπλειον, πῦρ ἐν κλισίησι βαλόντες,
Ἀργεῖοι, τοὶ δ' ἥδη ἀγακλυτὸν ἀμφ' Ὁδυσῆα
ἥπατ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ κεκαλυμμένοι ἵππῳ·
αὐτοὶ γάρ μιν Τρώες ἔσ εἰς ἀκρόπολιν ἐρύσαντο.
ῶς ο μὲν ἐστίκει, τοὶ δ' ἄκριτα πόλλα ἀγόρευον 505
ἥμενοι ἀμφ' αὐτόν τρίχα δέ σφισιν ἥνδανε βουλή,
ἥ ἐπαπλῆξαι¹ κοῖλον δόρυ νηλέι χαλκῷ,
ἥ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ' ἄκρης,
ἥ ἔαν μέγ' ἄγαλμα θεῶν θελκτήριον εἶναι,
τῇ περ δὴ καὶ ἐπειτα τελευτήσεσθαι ἔμελεν. 510
αἷσα γὰρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὶν πόλις ἀμφικαλύψῃ
δουράτεον μέγαν ἵππον, ὅθ' ἥπατο πάντες ἄριστοι
Ἀργείων Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.
ἥειδεν δ' ὡς ἄστυ διέπραθον υῖες Ἀχαιῶν
ἵππόθεν ἐκχύμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρολιπόντες. 515
ἄλλον δ' ἄλλῃ ἄειδε πόλιν κεραιᾶζέμεν αἰπήν,
αὐτὰρ Ὁδυσσῆα προτὶ δώματα Δηιφόβειο
βήμεναι, ἥντ' Ἀρηα σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ.
κεῖθι δὴ αἰνότατον πόλεμον φάτο τολμήσαντα
νικῆσαι καὶ ἐπειτα διὰ μεγάθυμον Ἀθήνην. 520

¹ διαπλῆξαι Aristarchus : διατμῆξαι MSS.

sing of the building of the horse of wood, which Epeius made with Athene's help, the horse which once Odysseus led up into the citadel as a thing of guile, when he had filled it with the men who sacked Ilios. If thou dost indeed tell me this tale aright, I will declare to all mankind that the god has of a ready heart granted thee the gift of divine song."

So he spoke, and the minstrel, moved by the god, began, and let his song be heard, taking up the tale where the Argives had embarked on their benched ships and were sailing away, after casting fire on their huts, while those others led by glorious Odysseus were now sitting in the place of assembly of the Trojans, hidden in the horse; for the Trojans had themselves dragged it to the citadel. So there it stood, while the people talked long as they sat about it, and could form no resolve. Nay, in three ways did counsel find favour in their minds: either to cleave the hollow timber with the pitiless bronze, or to drag it to the height and cast it down the rocks, or to let it stand as a great offering to propitiate the gods, even as in the end it was to be brought to pass; for it was their fate to perish when their city should enclose the great horse of wood, wherein were sitting all the best of the Argives, bearing to the Trojans death and fate. And he sang how the sons of the Achaeans poured forth from the horse and, leaving their hollow ambush, sacked the city. Of the others he sang how in divers ways they wasted the lofty city, but of Odysseus, how he went like Ares to the house of Deiphobus together with godlike Menelaus. There it was, he said, that Odysseus braved the most terrible fight and in the end conquered by the aid of great-hearted Athene.

Ταῦτ' ἄρ' ἀοιδὸς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς
τήκετο, δάκρυ δ' ἔδενεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς.

ώς δὲ γυνὴ κλαίησι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα,
ὅς τε ἔῆς πρόσθεν πόλιος λαῶν τε πέσησιν,
ἀστεῖ καὶ τεκέεσσιν ὀμύνων νηλεὲς ἥμαρ. 525

ἡ μὲν τὸν θυήσκοντα καὶ ἀσπαίροντα ἰδοῦσα
ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγα κωκύει· οἱ δέ τ' ὅπισθε
κόπτοντες δούρεσσι μετάφρενον ἡδὲ καὶ ὕμους
εἴρερον εἰσανάγουσι, πόνον τ' ἔχέμεν καὶ διξύν.
τῆς δ' ἐλεεινοτάτῳ ἄχει φθινύθουσι παρειαί· 530

ώς Ὁδυσσεὺς ἐλεεινὸν ὑπ' ὄφρύσι δάκρυν εἶβεν.
ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,
Ἀλκίνοος δέ μιν οἷος ἐπεφράσατ' ἡδ' ἐνόησεν,
ἥμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στεγάχοντος ἀκουσεν.
αὖψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα. 535

“Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγίγτορες ἡδὲ μέδοντες,
Δημόδοκος δ' ἵδη σχεθέτω φόρμιγγα λίγειαν·
οὐ γάρ πως πάντεσσι χαριζόμενος τάδ' ὑείδει.
ἐξ οὐδορπέομέν τε καὶ ὕρορε θεῖος ἀοιδός,
ἐκ τοῦ δ' οὐ πω παύσατ' διξυροῖο γόοιο 540
ὁ ξεῖνος· μάλα πού μιν ἄχος φρένας ἀμφιβέβηκεν.
ἄλλ' ἄγ' ὁ μὲν σχεθέτω, ἵν' ὁμῶς τερπώμεθα πάντες,
ξεινοδόκοι καὶ ξεῖνος, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὗτως·
εἴνεκα γὰρ ξείνοιο τάδ' αἰδοίοιο τέτυκται,
πομπὴ καὶ φίλα δῶρα, τά οἱ δίδομεν φιλέοντες. 545
ἀντὶ καστιγνήτου ξεῖνός θ' ίκέτης τε τέτυκται
ἀνέρι, ὃς τ' ὀλίγον περ ἐπιψιάνη πραπίδεσσι.
τῷ νῦν μηδὲ σὺ κεῦθε νοήμασι κερδαλέοισιν
ὅττι κέ σ' εἴρωμαι· φύσθαι δέ σε κάλλιον ἔστιν.

This song the famous minstrel sang. But the heart of Odysseus was melted and tears wet his cheeks beneath his eyelids. And as a woman wails and flings herself about her dear husband, who has fallen in front of his city and his people, seeking to ward off from his city and his children the pitiless day; and as she beholds him dying and gasping for breath, she clings to him and shrieks aloud, while the foe behind her smite her back and shoulders with their spears, and lead her away to captivity to bear toil and woe, while with most pitiful grief her cheeks are wasted: even so did Odysseus let fall pitiful tears from beneath his brows. Now from all the rest he concealed the tears that he shed, but Alcinous alone marked him and took heed, for he sat by him and heard him groaning heavily. And straightway he spoke among the Phaeacians, lovers of the oar:

"Hear me, leaders and counsellors of the Phaeacians, and let Demodocus now check his clear-toned lyre, for in no wise to all alike does he give pleasure with this song. Ever since we began to sup and the divine minstrel was moved to sing, from that time yon stranger has never ceased from sorrowful lamentation; surely, methinks, grief has encompassed his heart. Nay, let the minstrel cease, that we may all make merry, hosts and guest alike, since it is better thus. Lo, for the sake of the honoured stranger all these things have been made ready, his sending and the gifts of friendship which we give him of our love. Dear as a brother is the stranger and the suppliant to a man whose wits have never so short a range. Therefore do not thou longer hide with crafty thought whatever I shall ask thee; to speak out plainly is

εἰπ' ὄνομ' ὅττι σε κεῖθι κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε 550
 ἄλλοι θ' οἱ κατὰ ἄστυ καὶ οἱ περιναιετάουσιν.
 οὐ μὲν γάρ τις πάμπαν ἀνώνυμός ἐστ' ἀνθρώπων,
 οὐ κακὸς οὐδὲ μὲν ἐσθλός, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται,
 ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι τίθενται, ἐπεί κε τέκωσι, τοκῆες.
 εἰπὲ δέ μοι γαῖάν τε τεὴν δῆμόν τε πόλιν τε, 555
 ὅφρα σε τῇ πέμπωσι τιτυσκόμεναι φρεσὶν ηγεσί·
 οὐ γάρ Φαιήκεσσι κυβερνητῆρες ἔασιν,
 οὐδέ τι πηδάλι' ἔστι, τά τ' ἄλλαι ηγεσί ἔχουσιν·
 ἀλλ' αὐταὶ ἵσασι νοήματα καὶ φρένας ἀνδρῶν,
 καὶ πάντων ἵσασι πόλιας καὶ πίονας ἀγροὺς 560
 ἀνθρώπων, καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἀλὸς ἐκπερόωσιν
 ηέρι καὶ οεφέλῃ κεκαλυμμέναι· οὐδέ ποτέ σφιν
 οὔτε τι πηματιθῆναι ἐπὶ δέος οὔτ' ἀπολέσθαι.
 ἀλλὰ τόδ' ᾧ ποτε πατρὸς ἐγὼν εἰπόντος ἄκουσα
 Ναυσιθόου, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι 565
 ήμιν, οὕνεκα πομποὶ ἀπήμονές είμεν ἀπάντων.
 φῆ ποτὲ Φαιήκων ἀνδρῶν ἐνεργέα ηῆ
 ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ηεροειδέι πόντῳ
 ῥαισέμεναι, μέγα δ' ήμιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.
 ὡς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δέ κεν θεὸς ή τελέσειεν 570
 ἢ κ' ἀτέλεστ' εἴη, ὡς οἱ φίλοιν ἐπλετο θυμῷ·
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 ὅππη ἀπεπλάγχθης τε καὶ ἂς τινας ἵκεο χώρας
 ἀνθρώπων, αὐτούς τε πόλιάς τ' ἐν ναιετοώσας,
 ήμὲν ὅσοι χαλεποί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι, 575
 οἵ τε φιλόξεινοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεούδής.
 εἰπὲ δ' ὅ τι κλαίεις καὶ ὀδύρεαι ἐνδοθι θυμῷ
 'Λργείων Δαναῶν ηδ' Ἰλίου οίτον ἀκούων.

the better course. Tell me the name by which they were wont to call thee in thy home, even thy mother and thy father and other folk besides, thy townsmen and the dwellers round about. For there is no one of all mankind who is nameless, be he base man or noble, when once he has been born, but parents bestow names on all when they give them birth. And tell me thy country, thy people, and thy city, that our ships may convey thee thither, discerning the course by their wits. For the Phaeacians have no pilots, nor steering-oars such as other ships have, but their ships of themselves understand the thoughts and minds of men, and they know the cities and rich fields of all peoples, and most swiftly do they cross over the gulf of the sea, hidden in mist and cloud, nor ever have they fear of harm or ruin. Yet this story I once heard thus told by my father Nausithous, who was wont to say that Poseidon was wroth with us because we give safe convoy to all men. He said that some day, as a well-built ship of the Phaeacians was returning from a convoy over the misty deep, Poseidon would smite her and would fling a great mountain about our city.¹ So that old man spoke, and these things the god will haply bring to pass, or will leave unfulfilled, as may be his good pleasure. But come, now, tell me this and declare it truly: whither thou hast wandered and to what countries of men thou hast come; tell me of the people and of their well-built cities, both of those who are cruel and wild and unjust, and of those who love strangers and fear the gods in their thoughts. And tell me why thou dost weep and wail in spirit as thou hearest the doom of the Argive Danaans and of Ilios. This the gods

¹ That is, so as to cut them off from the sea.

HOMER

τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεῦξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὅλεθρον
ἀνθρώποις, ἵνα ἥσι καὶ ἐσσομένοισιν ἀοιδή. 580
ἢ τίς τοι καὶ πηὸς ἀπέφθιτο, Ἰλιόθι πρὸ^{τοῖς}
ἐσθλὸς ἔων, γαμβρὸς ἢ πενθερός, οἵ τε μάλιστα
κῆδιστοι τελέθουσι μεθ' αἰμά τε καὶ γένος αὐτῶν;
ἢ τίς που καὶ ἑταῖρος ἀνὴρ κεχαρισμένα εἰδὼς,
585
ἐσθλός; ἐπεὶ οὐ μέν τι καστιγνήτοιο χερείων
γίγνεται, ὃς κεν ἑταῖρος ἔὼν πεπνυμένα εἰδῆ.”

wrought, and spun the skein of ruin for men, that there might be a song for those yet to be born. Did some kinsman of thine fall before Ilios, some good, true man, thy daughter's husband or thy wife's father, such as are nearest to one after one's own kin and blood? Or was it haply some comrade dear to thy heart, some good, true man? For 'no whit worse than a brother is a comrade who has an understanding heart.'

I

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς.
 “Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
 ἦ τοι μὲν τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν ἀοιδοῦ
 τοιοῦδ' οἶος ὅδ' ἐστί, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδῆν.
 οὐ γὰρ ἔγώ γέ τι φημι τέλος χαριέστερον εἶναι
 ἢ ὅτ' ἐνφροσύνη μὲν ἔχῃ κάτα δῆμον ἄπαντα,
 δαιτυμόνες δ' ἀνὰ δώματ' ἀκονάζωνται ἀοιδοῦ
 ἥμενοι ἔξειν, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπεζαι
 σίτου καὶ κρειῶν, μέθυ δὲ ἐκ κρητῆρος ἀφύσσων
 οἴνοχόος φορέησι καὶ ἔγχειή δεπάεσσιν
 τοῦτο τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἰδεται εἶναι.
 σοὶ δὲ ἐμὰ κῆδεα θυμὸς ἐπετράπετο στονόεντα
 εἵρεσθ', ὅφρ' ἔτι μᾶλλον ὁδυρόμενος στεναχίζω.
 τί πρῶτὸν τοι ἔπειτα, τί δὲ ὑστάτιον καταλέξω;
 κήδε ἐπεί μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίωνες.
 νῦν δὲ ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὅφρα καὶ ὑμεῖς
 εἴδετε, ἔγὼ δὲ ἀν ἔπειτα φυγὴν ὑπὸ νηλεὲς ἥμαρ
 ὑμῖν ξεῖνος ἔω καὶ ἀπόπροθι δώματα ναίων.
 εἴμι Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν
 ἀνθρώποισι μέλω, καὶ μεν κλέος οὐρανὸν ἵκει.
 ναιετάω δὲ Ιθάκην ἐνδείελον· ἐν δὲ ὅρος αὐτῇ
 Νήριτον εἰνοσίφυλλον, ἀριπρεπές· ἀμφὶ δὲ νῆσοι
 πολλαὶ ναιετάουσι μάλα σχεδὸν ἀλλήλησι,
 Δουλίχιόν τε Σάμη τε καὶ ὑλήεσσα Ζάκυνθος.

BOOK IX

THEN Odysseus, of many wiles, answered him, and said : “Lord Alcinous, renowned above all men, verily this is a good thing, to listen to a minstrel such as this man is, like unto the gods in voice. For myself I declare that there is no greater fulfilment of delight than when joy possesses a whole people, and banqueters in the halls listen to a minstrel as they sit in order due, and by them tables are laden with bread and meat, and the cup-bearer draws wine from the bowl and bears it round and pours it into the cups. This seems to my mind the fairest thing there is. But thy heart is turned to ask of my grievous woes, that I may weep and groan the more. What, then, shall I tell thee first, what last? for woes full many have the heavenly gods given me. First now will I tell my name, that ye, too, may know it, and that I hereafter, when I have escaped from the pitiless day of doom, may be your host, though I dwell in a home that is afar. I am Odysseus, son of Laertes, who am known among men for all manner of wiles,¹ and my fame reaches unto heaven. But I dwell in clear-seen Ithaca, wherein is a mountain, Neriton, covered with waving forests, conspicuous from afar; and round it lie many isles hard by one another, Dulichium, and Same, and wooded Zacynthus.

¹ Or, “who am known among all men for my wiles.”

HOMER

αὐτὴ δὲ χθαμαλὴ πανυπερτάτη εἰν ἀλὶ κεῖται 25
 πρὸς ξόφον, αἱ δέ τ’ ἄνευθε πρὸς ἥῶ τ’ ἡέλιον τε,
 τρηχεῖ, ἀλλ’ ἀγαθὴ κουροτρόφος· οὐ τοι ἐγώ γε
 ἦς γαίης δύναμαι γλυκερώτερον ἄλλο ιδέσθαι.
 ἦ μέν μ’ αὐτόθ’ ἔρυκε Καλυψώ, δῆτα θεάων,
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι.¹ 30
 ὡς δ’ αὔτως Κίρκη κατερήτυεν ἐν μεγάροισιν
 Αἰαίη δολόεσσα, λιλαιομένη πόσιν εἶναι.
 ἀλλ’ ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στίχεσσιν ἔπειθον.
 ὡς οὐδὲν γλύκιον ἵς πατρίδος οὐδὲ τοκήων
 γίγνεται, εἴ περ καὶ τις ἀπόπροθι πίονα οἰκον
 γαίη ἐν ἀλλοδαπῇ ναίει ἀπάνευθε τοκήων.
 εἰ δ’ ἄγε τοι καὶ νόστον ἐμὸν πολυκηδὲ ἐνίσπω,
 ὅν μοι Ζεὺς ἐφέηκεν ἀπὸ Γροίηθεν ἴόντι. 35

“Ιλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσεν,
 Ισμάρῳ. ἔνθα δ’ ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὥλεσα δ’ αὐτούς· 40
 ἐκ πόλιος δ’ ἀλόχους καὶ κτίματα πολλὰ λαβόντες
 δασσάμεθ’, ως μή τίς μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἵσης.
 ἔνθ’ ἦ τοι μὲν ἐγὼ διερῷ ποδὶ φευγέμεν ἡμέας
 ἡγώγεα, τοὶ δὲ μέγα τήπιοι οὐκ ἐπίθοντο.
 ἔνθα δὲ πολλὸν μὲν μέθυ πίνετο, πολλὰ δὲ μῆλα
 ἔσφαξον παρὰ θῖνα καὶ εἰλίποδας ἐλικας βοῦς·
 τόφρα δ’ ἄρ’ οἰχόμενοι Κίκονες Κικόνεσσι γεγώνευν,

¹ Line 30 is omitted in most MSS.

¹ This rendering of *χθαμαλὴ* is justified by Strabo x. ii. 12 and by modern Greek usage. The ordinary meaning “low” cannot be right here. The translation given of this whole passage brings Homer’s description into agreement with the

Ithaca itself lies close in to the mainland¹ the furthest toward the gloom,² but the others lie apart toward the Dawn and the sun—a rugged isle, but a good nurse of young men; and for myself no other thing can I see sweeter than one's own land. Of a truth Calypso, the beautiful goddess, sought to keep me by her in her hollow caves, yearning that I should be her husband; and in like manner Circe would fain have held me back in her halls, the guileful lady of Aeaea, yearning that I should be her husband; but they could never persuade the heart within my breast. So true is it that naught is sweeter than a man's own land and his parents, even though it be in a rich house that he dwells afar in a foreign land away from his parents. But come, let me tell thee also of my woeful home-coming, which Zeus laid upon me as I came from Troy.

"From Ilios the wind bore me and brought me to the Cicones, to Ismarus. There I sacked the city and slew the men; and from the city we took their wives and great store of treasure, and divided them among us, that so far as lay in me no man might go defrauded of an equal share. Then verily I gave command that we should flee with swift foot, but the others in their great folly did not hearken. But there much wine was drunk, and many sheep they slew by the shore, and sleek kine of shambling gait. Meanwhile the Cicones went and called to other

actual facts. It accepts the view that Homer's Ithaca is to be identified, not with Thiaki, but with Lencas. As commonly rendered, the lines convict the poet of an utter ignorance of the geography of western Greece.

² That is, from the standpoint of a sailor making his way up the coast toward the dark and unknown region of the north and west.

HOMER

οἵ σφιν γείτονες ἥσαν, ὡμα πλέονες καὶ ἀρείους,
ἥπειρον ναίοντες, ἐπιστάμενοι μὲν ἀφ' ἵππων
ἀνδράσι μάργασθαι καὶ ὅθι χρὴ πεζὸν ἔόντα. 50

ἥλθον ἔπειθ' ὅσα φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὕρῃ,
ἥέριοι· τότε δή ῥα κακὴ Διὸς αἰσα παρέστη
ἥμιν αἰνομόροισιν, ἵν' ἄλγεα πολλὰ πάθοιμεν.
στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην παρὰ νησὶ θοῆσι,
βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν. 55

ὅφρα μὲν ἦώς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
τόφρα δ' ἀλεξόμενοι μένομεν πλέονάς περ ἔόντας.
ἥμος δ' ἡέλιος μετενίσσετο βουλυτόνδε,
καὶ τότε δὴ Κίκονες κλῖναν δαμάσαντες Ἀχαιούς.
ἔξ δ' ἀφ' ἑκάστης νηὸς ἐνκυνήμιδες ἔταῖροι 60

ἄλονθ'. οἱ δ' ἄλλοι φύγομεν θάνατόν τε μόρον τε.

“Ενθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἔταίρους.
οὐδ' ἄρα μοι προτέρω νῆες κίον ἀμφιέλισσαι,
πρίν τινα τῶν δειλῶν ἐτάρων τρὶς ἔκαστον ἀνσαι,
οἱ θάνοι ἐν πεδίῳ Κικόνων ὑπὸ δηθέντες. 65

νησὶ δ' ἐπῶρσ' ἄνεμον Βορέην νεφεληγερέτα Ζεὺς
λαίλαπι θεσπεσίη, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε
γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὅρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.
αἱ μὲν ἔπειτ' ἐφέροντ' ἐπικάρσιαι, ίστια δέ σφιν
τριχθά τε καὶ τετραχθά διέσχισεν ἴς ἀνέμοιο. 70

καὶ τὰ μὲν ἐσ νῆας κάθεμεν, δείσαντες ὅλεθρον,
αὐτὰς δ' ἐσσυμένως προερέσσαμεν ἥπειρόνδε.
ἔιθα δύω νύκτας δύο τ' ἥματα συνεχὲς αἰεὶ
κείμεθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες. 75

Cicones who were their neighbours, at once more numerous and braver than they—men that dwelt inland and were skilled at fighting with their foes from chariots, and, if need were, on foot. So they came in the morning, as thick as leaves or flowers spring up in their season; and then it was that an evil fate from Zeus beset us luckless men, that we might suffer woes full many. They set their battle in array and fought by the swift ships, and each side hurled at the other with bronze-tipped spears. Now as long as it was morn and the sacred day was waxing, so long we held our ground and beat them off, though they were more than we. But when the sun turned to the time for the unyoking of oxen, then the Cicones prevailed and routed the Achaeans, and six of my well-greaved comrades perished from each ship; but the rest of us escaped death and fate.

“Thence we sailed on, grieved at heart, glad to have escaped from death, though we had lost our dear comrades; nor did I let my curved ships pass on till we had called thrice on each of those hapless comrades of ours who died on the plain, cut down by the Cicones. But against our ships Zeus, the cloud-gatherer, roused the North Wind with a wondrous tempest, and hid with clouds the land and the sea alike, and night rushed down from heaven. Then the ships were driven headlong, and their sails were torn to shreds by the violence of the wind. So we lowered the sails and stowed them aboard, in fear of death, and rowed the ships hurriedly toward the land. There for two nights and two days continuously we lay, eating our hearts for weariness and sorrow. But

HOMER

ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ ἐνπλόκαμος τέλεσ' Ἡώς,
ἰστοὺς στησάμενοι ἀνά θ' ἵστια λεύκ' ἐρύσαντες
ἥμεθα, τὰς δ' ἄνεμός τε κυβερνῆται τ' ἰθυνον.
καὶ νύ κεν ἀσκηθῆς ἴκόμην ἐς πατρίδα γαῖαν·
ἀλλά με κῦμα ρόος τε περιγνάμπτοντα Μάλειαν 80
καὶ Βορέης ἀπέωσε, παρέπλαγξεν δὲ Κυθήρων.

“Ἐρθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην ὄλοοῖς ἀνέμοισιν
πόντον ἐπ' ἵχθυόεντα· ἀτὰρ δεκάτη ἐπέβημεν
γαίης Λωτοφάγων, οἵ τ' ἄνθινον εἰδαρ ἔδουσιν.
ἔνθα δ' ἐπ' ἡπέρον βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ,
αἷψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι. 85
αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τ' ἐπασσάμεθ' ἥδε ποτῆτος,
δὴ τότ' ἐγὼν ἑτάρους προΐειν πεύθεσθαι ἴόντας,
οἵ τινες ἀνέρες εἴεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδουντες
ἀνδρε δύω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἀμ' ὀπάσσας.¹ 90
οἱ δ' αἷψ' οἰχόμενοι μίγεν ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν
οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μήδονθ' ἑτάροισιν ὄλεθρον
ἥμετέροις, ἀλλά σφι δόσαν λωτοῖο πάσασθαι.
τῶν δ' ὃς τις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπόν,
οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἥθελεν οὐδὲ νέεσθαι,
ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισι
λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι.
τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆσος ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,
νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας.
αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἑτάρους 95
σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὠκειάων,
μή πως τις λωτοῖο φαγὼν νόστοιο λάθηται.
οἱ δ' αἷψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῆσι καθῆζον,
ἔξῆς δ' ἐξόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

¹ Line 90 (= x. 102) is placed before 89 in most MSS. It seems inconsistent with 94.

when now fair-tressed Dawn brought to its birth the third day, we set up the masts and hoisted the white sails, and took our seats, and the wind and the helmsmen steered the ships. And now all unseathed should I have reached my native land, but the wave and the current and the North Wind beat me back as I was rounding Malea, and drove me from my course past Cythera.

"Thenee for nine days' space I was borne by direful winds over the teeming deep; but on the tenth we set foot on the land of the Lotus-eaters, who eat a flowery food. There we went on shore and drew water, and straightway my comrades took their meal by the swift ships. But when we had tasted food and drink, I sent forth some of my comrades to go and learn who the men were, who here ate bread upon the earth; two men I chose, sending with them a third as a herald. So they went straightway and mingled with the Lotus-eaters, and the Lotus-eaters did not plan death for my comrades, but gave them of the lotus to taste. And whosoever of them ate of the honey-sweet fruit of the lotus, had no longer any wish to bring back word or to return, but there they were fain to abide among the Lotus-eaters, feeding on the lotus, and forgetful of their homeward way. These men, therefore, I brought back perforce to the ships, weeping, and dragged them beneath the benches and bound them fast in the hollow ships; and I bade the rest of my trusty comrades to embark with speed on the swift ships, lest perchance anyone should eat of the lotus and forget his homeward way. So they went on board straightway and sat down upon the benches, and sitting well in order smote the grey sea with their oars.

“Ενθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ·
 Κυκλώπων δ' ἐς γαιὰν ὑπερφιάλων ἀθεμίστων
 ἰκόμεθ', οἵ τα θεοῖσι πεποιθότες ἀθανάτοισιν
 οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν οὕτ' ἀρόωσιν,
 ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,
 πυροὶ καὶ κριθαὶ ἥδ' ἄμπελοι, αἴ τε φέρουσιν
 οἶνοι ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὅμβρος ἀέξει.
 τοῖσιν δ' οὕτ' ἀγοραὶ βουληφόροι οὔτε θέμιστες,
 ἀλλ' οἵ γ' ὑψηλῶν ὀρέων ναίουσι κάρηνα
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, θεμιστεύει δὲ ἔκαστος
 παίδων ἥδ' ἀλόχων, οὐδὲ ἀλλήλων ἀλέγουσιν.

“Νῆσος ἔπειτα λάχεια¹ παρὲκ λιμένος τετάννυσται,
 γαιῆς Κυκλώπων οὔτε σχεδὸν οὕτ' ἀποτηλοῦ,
 ὑλίγεσσος· ἐν δ' αἰγαῖς ἀπειρέσιαι γεγάσιν
 ἄγριαι τοι μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων ἀπερύκει,
 οὐδὲ μιν εἰσοιχνεῦσι κυνηγέται, οἴ τε καθ' ὕλην
 ἄλγεα πάσχουσιν κορυφὰς ὀρέων ἐφέποντες.
 οὕτ' ἄρα ποίμνησιν καταισχεται οὕτ' ἀρότοισιν,
 ἀλλ' ἡ γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἥματα πάντα
 ἀνδρῶν χιρεύει, βόσκει δέ τε μηκάδας αἰγας.
 οὐ γὰρ Κυκλώπεσσι νέες πάρα μιλτοπάργοι,
 οὐδὲ ἄνδρες νηῶν ἔνι τέκτονες, οἵ κε κάμοιεν
 νῆας ἐνσελμούς, αἴ κεν τελέοιεν ἔκαστα
 ἄστε' ἐπ' ἀνθρώπων ἴκνεύμεναι, οἴ τε πολλὰ
 ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν περόωσι θάλασσαν·
 οἵ κέ σφιν καὶ νῆσον ἐνκτιμένην ἐκάμοντο.
 οὐ μὲν γάρ τι κακή γε, φέροι δέ κεν ὥρια πάντα·

¹ ἔπειτα λάχεια : ἔπειτ ἐλάχεια Zenodotus ; cf. x. 509.

"Thence we sailed on, grieved at heart, and we came to the land of the Cyclopes, an overweening and lawless folk, who, trusting in the immortal gods, plant nothing with their hands nor plough; but all these things spring up for them without sowing or ploughing, wheat, and barley, and vines, which bear the rich clusters of wine, and the rain of Zens gives them increase. Neither assemblies for council have they, nor appointed laws, but they dwell on the peaks of lofty mountains in hollow caves, and each one is lawgiver to his children and his wives, and they reckon nothing one of another.

"Now there is a level¹ isle that stretches aslant outside the harbour, neither close to the shore of the land of the Cyclopes, nor yet far off, a wooded isle. Therein live wild goats innumerable, for the tread of men scares them not away, nor are hunters wont to come thither, men who endure toils in the woodland as they course over the peaks of the mountains. Neither with flocks is it held, nor with ploughed lands, but unsown and untilled all the days it knows naught of men, but feeds the bleating goats. For the Cyclopes have at hand no ships with vermilion cheeks,² nor are there shipwrights in their land who might build them well-benched ships, which should perform all their wants, passing to the cities of other folk, as men often cross the sea in ships to visit one another—craftsmen, who would have made of this isle also a fair settlement. For the isle is nowise poor, but would bear

¹ The word is a doubtful one. Others render, "deep-soiled," and still others, "overgrown with brush," i.e. "waste."

² That is, with bows painted red.

HOMER

ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἀλὸς πολιοῖο παρ' ὅχθας
ὑδρηλοὶ μαλακοί· μάλα κ' ἄφθιτοι ἄμπελοι εἰεν.
ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλα κεν βαθὺ λήιον αἱέι
εἰς ὥρας ἀμῷεν, ἐπεὶ μάλα πᾶρ ὑπ' οὐδας. 135
ἐν δὲ λιμὴν ἐύορμος, ἵν' οὐ χρεὼ πείσματός ἔστιν,
οὕτ' εὐνὰς βαλέειν οὔτε πρυμνήσι' ἀνάψαι,
ἀλλ' ἐπικέλσαντας μεῖναι χρόνον εἰς ὅ κε ναυτέων
θυμὸς ἐποτρύνῃ καὶ ἐπιπνεύσωσιν ἀῆται.

αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ,
κρήνη ὑπὸ σπείους· περὶ δ' αἴγειροι πεφύασιν. 140
ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευεν
νύκτα δι' ὄρφναίην, οὐδὲ προυφαίνετ' ἴδεσθαι·
ἀὴρ γὰρ περὶ νησὶ βαθεῖ ἦν, οὐδὲ σελήνη
οὐρανόθεν προύφαινε, κατείχετο δὲ νεφέεσσιν. 145
ἔνθ' οὐ τις τὴν νῆσον ἐσέδρακεν ὄφθαλμοῖσιν,
οὕτ' οὖν κύματα μικρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον
εἰσίδομεν, πρὶν νῆσας ἐυστέλμους ἐπικέλσαι.
κελσάσησι δὲ νησὶ καθείλομεν ἴστια πάντα,
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῶνι θαλάσσης. 150
ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.

“’Ημος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος ’Ηώς,
νῆσον θαυμάζοντες ἐδινεόμεσθα κατ' αὐτήν.
ῳρσαν δὲ νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
αἰγας ὄρεσκώους, ἵνα δειπνήσειαν ἑταῖροι. 155
αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχαύλους
εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν, διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες
βάλλομεν· αἰψα δ' ἔδωκε θεὸς μενοεικέα θήρην.
νῆσες μέν μοι ἔποντο δυώδεκα, ἐς δὲ ἐκάστην
ἐννέα λάγχανον αἰγες· ἐμοὶ δὲ δέκ' ἔξελον οἴω. 160

all things in season. In it are meadows by the shores of the grey sea, well-watered meadows and soft, where vines would never fail, and in it level plough-land, whence they might reap from season to season harvests exceeding deep, so rich is the soil beneath; and in it, too, is a harbour giving safe anchorage, where there is no need of moorings, either to throw out anchor-stones or to make fast stern cables, but one may beach one's ship and wait until the sailors' minds bid them put out, and the breezes blow fair. Now at the head of the harbour a spring of bright water flows forth from beneath a eave, and round about it poplars grow. Thither we sailed in, and some god guided us through the murky night; for there was no light to see, but a mist lay deep about the ships and the moon showed no light from heaven, but was shut in by clouds. Then no man's eyes beheld that island, nor did we see the long waves rolling on the beach, until we ran our well-benched ships on shore. And when we had beached the ships we lowered all the sails and ourselves went forth on the shore of the sea, and there we fell asleep and waited for the bright Dawn.

"As soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, we roamed throughout the isle marvelling at it; and the nymphs, the daughters of Zeus who bears the aegis, roused the mountain goats, that my comrades might have whereof to make their meal. Straightway we took from the ships our curved bows and long javelins, and arrayed in three bands we fell to smiting; and the god soon gave us game to satisfy our hearts. The ships that followed me were twelve, and to each nine goats fell by lot, but for me alone they chose out ten.

HOMER

““Ως τότε μὲν πρόπαν ἥμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
 ἥμεθα δαινύμενοι κρέα τ’ ἄσπεται καὶ μέθυ ἥδυ·
 οὐ γάρ πω νηῶν ἔξεφθιτο οἶνος ἐρυθρός,
 ἀλλ’ ἐνέην· πολλὸν γάρ ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἔκαστοι
 ἥφυσαμεν Κικόνων ἵερὸν πτολίεθρον ἐλόντες. 165
 Κυκλώπων δ’ ἐς γαῖαν ἐλεύσομεν ἐγγὺς ἐόντων,
 καπνόν τ’ αὐτῶν τε φθογγὴν δίων τε καὶ αἰγῶν.
 ἥμος δ’ ἡέλιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κινέφας ἥλθε,
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ φρηγμῶνι θαλάσσης.
 ἥμος δ’ ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἡώς,
 καὶ τότ’ ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον· 170
 ““Αλλοι μὲν νῦν μίμνετ’, ἐμοὶ ἐρίηρες ἔταιροι·
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηὶ τ’ ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἔτάροισιν
 ἐλθὼν τῶνδ’ ἀνδρῶν πειρήσομαι, οἴ τινές εἰσιν,
 ἦ δ’ οἴ γ’ ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,
 ἢε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδῆς.” 175
 ““Ως εἰπὼν ἀνὰ νηὸς ἔβην, ἐκέλευσα δ’ ἔταιρους
 αὐτούς τ’ ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.
 οἱ δ’ αἰψ’ εἰσβαινον καὶ ἐπὶ κληῆσι καθῆζον,
 ἔξῆς δ’ ἔξόμενοι πολιὶν ἄλα τύπτον ἐρετμοῦς. 180
 ἀλλ’ ὅτε δὴ τὸν χῶρον ἀφικόμεθ’ ἐγγὺς ἐόντα,
 ἔνθα δ’ ἐπ’ ἐσχατιῆ σπέος εἰδομεν ἄγχι θαλάσσης,
 ὑψηλόν, δάφνησι κατηρεφές. ἔνθα δὲ πολλὰ
 μῆλα, διέσ τε καὶ αἰγες, ἴανεσκον· περὶ δ’ αὐλὴ
 ὑψηλὴ δέδμητο κατωρυχέεσσι λίθοισι 185
 μακρῆσίν τε πίτυσιν ιδὲ δρυσὶν ὑψικόμοισιν.
 ἔνθα δ’ ἀνὴρ ἐνίανε πελώριος, ὃς ἡα τὰ μῆλα
 οῖος ποιμαίνεσκεν ἀπόπροθεν οὐδὲ μετ’ ἄλλους
 πωλεῖτ’, ἀλλ’ ἀπάνευθεν ἐὼν ἀθεμίστια ἥδη.

"So then all day long till set of sun we sat feasting on abundant flesh and sweet wine. For not yet was the red wine spent from out our ships, but some was still left; for abundant store had we drawn in jars for each crew when we took the sacred citadel of the Cicones. And we looked across to the land of the Cyclopes, who dwelt close at hand, and marked the smoke, and the voice of men, and of the sheep, and of the goats. But when the sun set and darkness came on, then we lay down to rest on the shore of the sea. And as soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, I called my men together and spoke among them all:

"'Remain here now, all the rest of you, my trusty comrades, but I with my own ship and my own company will go and make trial of yonder men, to learn who they are, whether they are cruel, and wild, and unjust, or whether they love strangers and fear the gods in their thoughts.'

"So saying, I went on board the ship and bade my comrades themselves to embark, and to loose the stern cables. So they went on board straightway and sat down upon the benches, and sitting well in order smote the grey sea with their oars. But when we had reached the place, which lay close at hand, there on the land's edge hard by the sea we saw a high cave, roofed over with laurels, and there many flocks, sheep and goats alike, were wont to sleep. Round about it a high court was built with stones set deep in the earth, and with tall pines and high-crested oaks. There a monstrous man was wont to sleep, who shepherded his flocks alone and afar, and mingled not with others, but lived apart, with his

HOMER

καὶ γὰρ θαῦμ' ἐτέτυκτο πελώριον, οὐδὲ ἐώκει
ἀνδρί γε σιτοφάγῳ, ἀλλὰ ρίῳ ύλιγεντι
ύψηλῶν ὄρέων, ὅ τε φαίνεται οἷον ἀπ' ἄλλων.

“ Δὴ τότε τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἔταιρους
αὐτοῦ πὰρ νηὶ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι,

αὐτὰρ ἐγὼ κρίνας ἐτάρων δυοκαίδεκ' ἀρίστους

195

βῆν· ἀτὰρ αἰγεον ἀσκὸν ἔχον μέλαινος οἴνοιο

ἡδέος, ὃν μοι ἔδωκε Μάρων, Ἐυάνθεος νιός,

ἱρεὺς Ἀπόλλωνος, ὃς Ἱσμαρον ἀμφιβεβίκει,

οῦνεκά μιν σὺν παιδὶ περισχόμεθ' ἡδὲ γυναικὶ

ἄξομενοι· ὥκει γὰρ ἐν ἄλσεῖ δευδρήεντι

200

Φοίβου Ἀπόλλωνος. ὁ δέ μοι πόρεν ἀγλαὰ δῶρα·

χρυσοῦ μέν μοι ἔδωκ' ἐνεργέος ἑπτὰ τάλαντα,

δῶκε δέ μοι κρητῆρα πανάργυρον, αὐτὰρ ἔπειτα

οἴνοιν ἐν ἀμφιφορεῦσι δυώδεκα πᾶσιν ἀφύσσας

ἡδὺν ἀκηράσιον, θεῖον ποτόν· οὐδέ τις αὐτὸν

205

ἡείδη δμώων οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ,

ἄλλ' αὐτὸς ἄλοχός τε φίλη ταμίη τε μῆν οἰη.

τὸν δ' ὅτε πίνοιεν μελιηδέα οἴνον ἔρυθρόν,

ἐν δέπας ἐμπλήσας ὕδατος ἀνὰ εἴκοσι μέτρα

χεῦν, ὁδμὴ δ' ἡδεῖα ἀπὸ κρητῆρος ὁδώδει

210

θεσπεσίην· τότ' ἀν οὐ τοι ἀποσχέσθαι φίλον ἦεν.

τοῦ φέρον ἐμπλήσας ἀσκὸν μέγαν, ἐν δὲ καὶ ηὰ

κωρύκῳ· αὐτίκα γάρ μοι δίσατο θυμὸς ἀγήνωρ

ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκήν,

ἄγριον, οὔτε δίκας ἐν εἰδότα οὔτε θέμιστας.

215

“ Καρπαλίμως δ' εἰς ἄντρον ἀφικόμεθ', οὐδέ μιν ἔνδον

heart set on lawlessness. For he was fashioned a wondrous monster, and was not like a man that lives by bread, but like a wooded peak of lofty mountains, which stands out to view alone, apart from the rest.

"Then I bade the rest of my trusty comrades to remain there by the ship and to guard the ship, but I chose twelve of the best of my comrades and went my way. With me I had a goat-skin of the dark, sweet wine, which Maro, son of Euanthes, had given me, the priest of Apollo, the god who used to watch over Ismarus. And he had given it me because we had protected him with his child and wife out of reverence; for he dwelt in a wooded grove of Phoebeus Apollo. And he gave me splendid gifts: of well-wrought gold he gave me seven talents, and he gave me a mixing-bowl all of silver; and besides these, wine, wherewith he filled twelve jars in all, wine sweet and unmixed, a drink divine. Not one of his slaves nor of the maids in his halls knew thereof, but himself and his dear wife, and one house-dame only. And as often as they drank that honey-sweet red wine he would fill one cup and pour it into twenty measures of water, and a smell would rise from the mixing-bowl marvellously sweet; then verily would one not choose to hold back. With this wine I filled and took with me a great skin, and also provision in a scrip; for my proud spirit had a foreboding that presently a man would come to me clothed in great might, a savage man that knew naught of justice or of law.¹

"Speedily we came to the cave, nor did we find

¹ In the Greek both words are plural. The idea is therefore not abstract, but concrete, and suggests that "law" was to the speaker a body of traditional decrees, or dooms.

HOMER

εῦρομεν, ἀλλ' ἐνόμενε νομὸν κάτα πίονα μῆλα.
ἐλθόντες δ' εἰς ἄντρον ἐθηέμεσθα ἔκαστα.
ταρσοὶ μὲν τυρῶν βρῦθον, στείνοντο δὲ σηκοὶ²²⁰
ἀρνῶν ἡδ' ἐρίφων· διακεκριμέναι δὲ ἔκασται
ἔρχατο, χωρὶς μὲν πρόγονοι, χωρὶς δὲ μέτασσαι,
χωρὶς δ' αὖθ' ἔρσαι. ναῖον δ' ὄρφῳ ἄγγει πάντα,
γαυλοὶ τε σκαφίδες τε, τετυγμένα, τοῖς ἐνάμελγεν.
ἐνθ' ἐμὲ μὲν πρώτισθ' ἔταροι λίσσοντ' ἐπέεσσιν²²⁵
τυρῶν αἰνυμένους ἔναι πάλιν, αὐτὰρ ἐπειτα
καρπαλίμως ἐπὶ νῆα θοὴν ἐρίφους τε καὶ ἄρνας
σηκῶν ἐξελάσαντας ἐπιπλεῦν ἀλμυρὸν ὕδωρ·
ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἦ τ' ἀν πολὺ κέρδιον ἦεν,
ὅφρ' αὐτόν τε ἴδοιμι, καὶ εἴ μοι ξείνια δοίη.
οὐδὲ ἄρ' ἐμελλ' ἔταροισι φανεὶς ἐρατεινὸς ἔσεσθαι.²³⁰

“Ἐνθα δὲ πῦρ κήαντες ἐθύσαμεν ἡδὲ καὶ αὐτοὶ²³⁵
τυρῶν αἰνύμενοι φάγομεν, μένομέν τέ μιν ἔνδον
ἡμεῖοι, ἥος ἐπῆλθε νέμων. φέρε δ' ὄβριμον ἄχθος
ὕλης ἀζαλέης, ἵνα οἱ ποτιδόρπιον εἴη,
ἔντοσθεν¹ δ' ἄντροιο βαλῶι ὄρυμαγδὸν ἐθικεν·
ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεστύμεθ' ἐσ μυχὸν ἄντρου.
αὐτὰρ ὅ γ' εἰς εὐρὺ σπέος ἥλασε πίονα μῆλα
πάντα μάλ' ὄσσ' ἥμελγε, τὰ δ' ἄρσενα λεῖπε θύρηφιν,
ἀρνειούς τε τράγους τε, βαθείης ἔκτοθεν² αὐλῆς.
αὐτὰρ ἐπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' ἀείρας,²⁴⁰
ὄβριμον· οὐκ ἀν τόν γε δύω καὶ εἴκοσ' ἄμαξαι
ἔσθλαι τετράκυκλοι ἀπ' οὐδεος ὄχλίσσειαν.

¹ έντοσθεν : ἔκτοσθεν.

² ἔκτοθεν : έντοθεν most editors ; cf. 338.

him within, but he was pasturing his fat flocks in the fields. So we entered the cave and gazed in wonder at all things there. The crates were laden with cheeses, and the pens were crowded with lambs and kids. Each kind was penned separately: by themselves the firstlings, by themselves the later lambs, and by themselves again the newly yeaned. And with whey were swimming all the well-wrought vessels, the milk-pails and the bowls into which he milked. Then my comrades spoke and besought me first of all to take of the cheeses and depart, and thereafter speedily to drive to the swift ship the kids and lambs from out the pens, and to sail over the salt water. But I did not listen to them—verily it would have been better far—to the end that I might see the man himself, and whether he would give me gifts of entertainment. Yet, as it fell, his appearing was not to prove a joy to my comrades.

“Then we kindled a fire and offered sacrifice, and ourselves, too, took of the cheeses and ate, and thus we sat in the cave and waited for him until he came back, herding his flocks. He bore a mighty weight of dry wood to serve him at supper time, and flung it down with a crash inside the cave, but we, seized with terror, shrank back into a recess of the cave. But he drove his fat flocks into the wide cavern—all those that he milked; but the males—the rams and the goats—he left without in the deep court.¹ Then he lifted on high and set in place the great door-stone, a mighty roek; two and twenty stout four-wheeled waggons could not lift it from the ground,

¹ This rendering takes ἐκτοθεν as an adverb, and βαθεῖς as a local genitive (see Monro, *Homeric Grammar*, § 149). Otherwise we must change the text here and in 338.

HOMER

τόσσην ἡλίβατον πετρην ἐπέθηκε θύρησιν.
 ἔξομενος δ' ἥμελγεν ὅις καὶ μηκάδας αἴγας,
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἥκεν ἕκαστη. 245
 αὐτίκα δ' ἥμισυ μὲν θρέψας λευκοῖο γάλακτος
 πλεκτοῖς ἐν ταλάροισιν ἀμησάμενος κατέθηκεν,
 ἥμισυ δ' αὐτ' ἔστησεν ἐν ἄγγεσιν, ὅφρα οἱ εἴη
 πίνειν αἰνυμένῳ καὶ οἱ ποτιδόρπιον εἴη.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄ ἔργα, 250
 καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ εἴσιδεν, εἴρετο δ' ἥμέας.

“‘Ω ξεῖνοι, τίνες ἔστε; πόθεν πλεῦθ' ὑγρὰ κέλευθα;
 ἦ τι κατὰ πρῆξιν ἢ μαψιδίως ἀλάλησθε,
 οὐτέ τε ληιστῆρες, ὑπεὶρ ἄλα, τοί τ' ἀλόωνται
 ψυχὰς παρθέμενοι κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;’ 255

“‘Ως ἔφαθ’, ἥμιν δ' αὐτε κατεκλάσθη φίλον ἥτορ,
 δεισάντων φθύγγον τε Βαρὺν αὐτόν τε πέλωρον.
 ἀλλὰ καὶ ὡς μιν ἔπεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

“‘Ημεῖς τοι Τροίηθεν ἀποπλαγχθέντες Ἀχαιοὶ¹
 παντοίοις ἀνέμοισιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης, 260
 οἴκαδε ἴέμενοι, ἄλλην ὄδὸν ἄλλα κέλευθα
 ἥλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἥθελε μητίσασθαι.
 λαοὶ δ' Ἀτρεΐδεω Ἀγαμέμνογος εὐχόμεθ' εἶναι,
 τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον ὑπουράνιον κλέος ἔστι·
 τόσσην γὰρ διέπερσε πόλιν καὶ ἀπώλεσε λαοὺς 265
 πολλούς. ἥμεῖς δ' αὐτε κιχανόμενοι τὰ σὰ γοῦνα
 ἴκόμεθ', εἴ τι πόροις ξεινήιον ἥε καὶ ἄλλως
 δοίης δωτίνην, ἥ τε ξείνων θέμις ἔστιν.
 ἀλλ' αἰδεῖο, φέριστε, θεούς· ίκέται δέ τοι εἰμεν,

Ζεὺς δ' ἐπιτιμήτωρ ίκετάων τε ξείνων τε,
 ξείνιος, ὃς ξείνοισιν ἄμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.’ 270

such a towering mass of rock he set in the doorway. Thereafter he sat down and milked the ewes and bleating goats all in turn, and beneath each dam he placed her young. Then presently he curdled half the white milk, and gathered it in wicker baskets and laid it away, and the other half he set in vessels that he might have it to take and drink, and that it might serve him for supper. But when he had busily performed his tasks, then he rekindled the fire, and caught sight of us, and asked :

“‘Strangers, who are ye? Whence do ye sail over the watery ways? Is it on some business, or do ye wander at random over the sea, even as pirates, who wander, hazarding their lives and bringing evil to men of other lands?’

“So he spoke, and in our breasts our spirit was broken for terror of his deep voice and monstrous self; yet even so I made answer and spoke to him, saying :

“‘We, thou must know, are from Troy, Achaeans, driven wandering by all manner of winds over the great gulf of the sea. Seeking our home, we have come by another way, by other paths; so, I ween, Zeus was pleased to devise. And we declare that we are the men of Agamemnon, son of Atreus, whose fame is now mightiest under heaven, so great a city did he sack, and slew many people; but we on our part, thus visiting thee, have come as suppliants to thy knees, in the hope that thou wilt give us entertainment, or in other wise make some present, as is the due of strangers. Nay, mightiest one, reverence the gods; we are thy suppliants; and Zeus is the avenger of suppliants and strangers—Zeus, the strangers’ god—who ever attends upon reverend strangers.’

HOMER

““Ως ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλέι θυμῷ·
 ‘Νήπιός εἰς, ὃ ξεῖν’, ἡ τηλόθεν εἰλήλουθας,
 ὃς με θεοὺς κέλεαι ἢ δειδίμεν ἢ ἀλέασθαι·
 οὐ γάρ Κύκλωπες Διὸς αἰγιόχου ἀλέγουσιν
 οὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτεροί εἰμεν·
 οὐδ’ ἀν ἐγὼ Διὸς ἔχθος ἀλευάμενος πεφιδοίμην
 οὕτε σεῦ οὕθ’ ἑτάρων, εἰ μὴ θυμός με κελεύοι.
 ἀλλά μοι εἴφ’ ὅπη ἔσχες ἵων ἐνεργέα νῆα,
 ἥ που ἐπ’ ἔσχατιῆς, ἥ καὶ σχεδόν, ὄφρα δαείω.” 280

““Ως φάτο πειράζων, ἐμὲ δ’ οὐ λάθεν εἰδότα πολλά,
 ἀλλά μιν ἄψορρον προσέφηην δολίοις ἐπέεσσι·

““Νέα μέν μοι κατέαξε Ποσειδάνων ἐνοσίχθων
 πρὸς πέτρηστι βαλὼν ὑμῆς ἐπὶ πείρασι γαίης,
 ἄκρη προσπελάσας· ἄγεμος δ’ ἐκ πόντου ἔνεικεν· 285
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖσδε ὑπέκφυγον αἰπὺν ὅλεθρον.”

““Ως ἐφάμην, ὁ δέ μ' οὐδὲν ἀμείβετο νηλέι θυμῷ,
 ἀλλ’ ὅ γ’ ἀναιξας ἑτάροις ἐπὶ χεῖρας ἵαλλε,
 σὺν δὲ δύω μάρψας ὡς τε σκύλακας ποτὶ γαίῃ
 κόπτ· ἐκ δ’ ἐγκέφαλος χαμάδις ρέε, δεῦνε δὲ γαῖαν. 290
 τοὺς δὲ διὰ μελεῖστὶ ταμὼν ὠπλίσσατο δόρπον·
 ἥσθιε δ’ ὡς τε λέων ὀρεσίτροφος, οὐδὲ ἀπέλειπεν,
 ἔγκατά τε σάρκας τε καὶ δστέα μιελόειτα.
 ἱμεῖς δὲ κλαίοντες ἀνεσχέθομεν Διὸν χεῖρας,
 σχέτλια ἔργ’ ὄρώωντες, ἀμιχανίη δ’ ἔχε θυμόν. 295
 αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην ἐμπλήσατο νηδὺν
 ἀνδρόμεα κρέ ἔδων καὶ ἐπ’ ἄκρητον γάλα πίνων,
 κεῖτ’ ἔντοσθ’ ἄντροιο τανυσσάμενος διὰ μήλων.
 τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμὸν

"So I spoke, and he straightway made answer with pitiless heart: 'A fool art thou, stranger, or art come from afar, seeing that thou biddest me either to fear or to shun the gods. For the Cyclopes reck not of Zeus, who bears the aegis, nor of the blessed gods, since verily we are better far than they. Nor would I, to shun the wrath of Zens, spare either thee or thy comrades, unless my own heart should bid me. But tell me where thou didst moor thy well-wrought ship on thy coming. Was it haply at a remote part of the land, or close by? I fain would know.'

"So he spoke, tempting me, but he trapped me not because of my great cunning; and I made answer again in crafty words:

"'My ship Poseidon, the earth-shaker, dashed to pieces, casting her upon the rocks at the border of your land; for he brought her close to the headland, and the wind drove her in from the sea. But I, with these men here, escaped utter destruction.'

"So I spoke, but from his pitiless heart he made no answer, but sprang up and put forth his hands upon my comrades. Two of them at once he seized and dashed to the earth like puppies, and the brain flowed forth upon the ground and wetted the earth. Then he cut them limb from limb and made ready his supper, and ate them as a mountain-nurtured lion, leaving naught—ate the entrails, and the flesh, and the marrowy bones. And we with wailing held up our hands to Zeus, beholding his cruel deeds; and helplessness possessed our souls. But when the Cyclops had filled his huge maw by eating human flesh and thereafter drinking pure milk, he lay down within the cave, stretched out among the sheep. And I formed a plan in my great heart to steal near

ἀσσον ἵων, ξίφος ὁξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ, 300
 οὐτάμεναι πρὸς στῆθος, ὅθι φρένες ἥπαρ ἔχουσι,
 χείρ' ἐπιμασσάμενος· ἔτερος δέ με θυμὸς ἐρυκεν.
 αὐτοῦ γάρ κε καὶ ἄμμες ἀπωλόμεθ' αἰπὺν δλεθρον·
 οὐ γάρ κεν δυνάμεσθα θυράων ὑψηλάων
 χερσὶν ἀπώσασθαι λίθον ὅβριμον, ὃν προσέθηκεν. 305
 ὡς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.

“ Ἡμος δ' ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς,
 καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ ἥμελγε κλυτὰ μῆλα,
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἥκεν ἐκάστη.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἂ ἔργα, 310
 σὺν δ' ὅ γε δὴ αὗτε δύω μάρψας ὠπλίσσατο δεῖπνον.
 δειπνήσας δ' ἄντρους ἐξήλασε πίονα μῆλά,
 ὥηδίως ἀφελὼν θυρεὸν μέγαν· αὐτὰρ ἐπειτα
 ἀψ ἐπέθηχ', ὡς εἴ τε φαρέτρη πῶμ' ἐπιθείη.
 πολλῇ δὲ ροίζῳ πρὸς ὅρος τρέπε πίονα μῆλα 315
 Κύκλωψ· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην κακὰ βυσσοδομεύων,
 εἴ πως τισαίμην, δοίη δέ μοι εῦχος Ἀθήνη.

“ Ἄδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή.
 Κύκλωπος γὰρ ἔκειτο μέγα ρόπαλον παρὰ σηκῷ,
 χλωρὸν ἐλαίνεον· τὸ μὲν ἔκταμεν, ὅφρα φοροίη 320
 αὐτοῦθέν. τὸ μὲν ἄμμες ἐίσκομεν εἰσορόωντες
 ὅσσον θ' ίστὸν νηὸς ἐεικοσόροιο μελαίνης,
 φορτίδος εὐρείης, ἦ τ' ἐκπεράᾳ μέγα λαῖτμα·
 τόσσον ἔην μῆκος, τόσσον πάχος εἰσοράασθαι.
 τοῦ μὲν ὅσον τ' ὅργυιαν ἐγὼν ἀπέκοψα παραστὰς 325
 καὶ παρέθηχ' ἐτάροισιν, ὑποξῆναι δέ ἐκέλευσα·
 οἱ δέ ὄμαλὸν ποίησαν· ἐγὼ δέ ἐθόωσα παραστὰς

him, and draw my sharp sword from beside my thigh and smite him in the breast, where the midriff holds the liver, feeling for the place with my hand. But a second thought checked me, for right there should we, too, have perished in utter ruin. For we should not have been able to thrust back with our hands from the high door the mighty stone which he had set there. So then, with wailing, we waited for the bright Dawn.

"As soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, he rekindled the fire and milked his goodly flocks all in turn, and beneath each dam placed her young. Then, when he had busily performed his tasks, again he seized two men at once and made ready his meal. And when he had made his meal he drove his fat flocks forth from the cave, easily moving away the great door-stone ; and then he put it in place again, as one might set the lid upon a quiver. Then with loud whistling the Cyclops turned his fat flocks toward the mountain, and I was left there, devising evil in the deep of my heart, if in any way I might take vengeance on him, and Athene grant me glory.

"Now this seemed to my mind the best plan. There lay beside a sheep-pen a great club of the Cyclops, a staff of green olive-wood, which he had cut to carry with him when dry ; and as we looked at it we thought it as large as is the mast of a black ship of twenty oars, a merchantman, broad of beam, which crosses over the great gulf ; so huge it was in length and in breadth to look upon. To this I came, and cut off therefrom about a fathom's length and handed it to my comrades, bidding them dress it down ; and they made it smooth, and I, standing by, sharpened it at the point, and then straightway took

ἄκρον, ἄφαρ δὲ λαβὸν ἐπυράκτεον ἐν πυρὶ κηλέῳ.
 καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκα κατακρύψας ὑπὸ κόπρῳ,
 ἥ ἡ τὸ μεγάλ’ ἥλιθα πολλή· 330
 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κλήρῳ πεπαλάσθαι¹ ἄνωγον,
 ὃς τις τολμήσειεν ἐμοὶ σὺν μοχλὸν ἀείρας
 τρῖψαι ἐν ὁφθαλμῷ, ὅτε τὸν γλυκὺν ὕπνος ἵκανοι.
 οἱ δ’ ἔλαχον τοὺς ἄν κε καὶ ἥθελον αὐτὸς ἐλέσθαι,
 τέσσαρες, αὐτὰρ ἐγὼ πέμπτος μετὰ τοῖσιν ἐλέγμην. 335
 ἐσπέριος δ’ ἥλθεν καλλίτριχα μῆλα τομεύων.
 αὐτίκα δ’ εἰς εὔρὺ σπέος ἥλασε πίονα μῆλα
 πάντα μάλ’, οὐδέ τι λεῖπε βαθείης ἔκτοθεν² αὐλῆς,
 ἥ τι ὀισάμενος, ἥ καὶ θεὸς ὡς ἐκέλευσεν.
 αὐτὰρ ἐπειτ’ ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ’ ἀείρας, 340
 ἐξόμενος δ’ ἥμελγεν ὅις καὶ μηκάδας αἰγας,
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ’ ἐμβρυον ἦκεν ἐκάστη.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄ ἔργα,
 σὺν δ’ ὅ γε δὴ αὗτε δύῳ μάρψας ὠπλίσσατο δόρπον.
 καὶ τότ’ ἐγὼ Κύκλωπα προσηύδων ἄγχι παραστάς, 345
 κισσύβιον μετὰ χερσὶν ἔχων μέλανος οἴνοιο.

“‘Κύκλωψ, τῇ, πίε οἶνον, ἐπεὶ φέγγεις ἀνδρόμεα κρέα,
 ὅφρ’ εἰδῆς οἴον τι ποτὸν τόδε νηῦς ἐκεκεύθει
 ἥμετέρη. σοὶ δ’ αὖ λοιβὴν φέρον, εἴ μ’ ἐλεήσας
 οἴκαδε πέμψειας· σὺ δὲ μαίνεαι οὐκέτ’ ἀνεκτῶς. 350
 σχέτλιε, πῶς κέν τίς σε καὶ ὕστερον ἄλλος ἵκοιτο
 ἀνθρώπων πολέων, ἐπεὶ οὐ κατὰ μοῖραν ἔρεξας;’

“‘Ως ἐφάμην, ὁ δ’ ἐδεκτὸς καὶ ἐκπιεν· ἥστατο δ’ αἰνῶς
 ἥδὺ ποτὸν πίγων καί μ’ ἢτεε δεύτερον αὐτις·

¹ πεπαλάσθαι Aristarchus, πεπαλάχθαι.

² ἔκτοθεν: ἔντοθεν most editors; cf. 239.

it and hardened it in the blazing fire. Then I laid it carefully away, hiding it beneath the dung, which lay in great heaps throughout the cave. And I bade my comrades cast lots among them, which of them should have the hardihood with me to lift the stake and grind it into his eye when sweet sleep should come upon him. And the lot fell upon those whom I myself would fain have chosen; four they were, and I was numbered with them as the fifth. At even then he came, herding his flocks of goodly fleece, and straightway drove into the wide cave his fat flocks one and all, and left not one without in the deep court, either from some foreboding or because a god so bade him. Then he lifted on high and set in place the great door-stone, and sitting down he milked the ewes and bleating goats all in turn, and beneath each dam he placed her young. But when he had busily performed his tasks, again he seized two men at once and made ready his supper. Then I drew near and spoke to the Cyclops, holding in my hands an ivy¹ bowl of the dark wine:

“Cyclops, take and drink wine after thy meal of human flesh, that thou mayest know what manner of drink this is which our ship contained. It was to thee that I was bringing it as a drink offering, in the hope that, touched with pity, thou mightest send me on my way home; but thou ragest in a way that is past all bearing. Cruel man, how shall any one of all the multitudes of men ever come to thee again hereafter, seeing that thou hast wrought lawlessness?”

“So I spoke, and he took the cup and drained it, and was wondrously pleased as he drank the sweet draught, and asked me for it again a second time:

¹ That is, made of ivy wood.

“‘ Δός μοι ἔτι πρόφρων, καί μοι τεὸν οὖνομα εἰπὲ 355
αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ ξείνιον, φέρε σὺ χαίρης.
καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ζείδωρος ἄρουρα
οἶνον ἐριστάφυλον, καί σφιν Διὸς ὅμβρος ἀέξει·
ἀλλὰ τόδ’ ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.

“‘ Ως φάτ’, ἀτάρ οἱ αὐτὶς ἐγὼ πόρον αἴθοπα οἶνον. 360
τρὶς μὲν ἔδωκα φέρων, τρὶς δὲ ἕκπιεν ἀφραδίησιν.
αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωπα περὶ φρένας ἥλυθεν οἶνος,
καὶ τότε δή μιν ἐπεσσι προσηγόρων μειλιχίοισιν

“‘ Κύκλωψ, εἰρώτας μ’ οὖνομα κλυτόν, αὐτὰρ ἐγώ τοι
ἐξερέω· σὺ δέ μοι δὸς ξείνιον, ὡς περ ὑπέστης. 365
Οὗτις ἐμοί γέ οὖνομα· Οὗτιν δέ με κικλήσκουσι
μήτηρ ἡδὲ πατὴρ ἡδὲ ἄλλοι πάντες ἔταιροι·’

“‘ Ως ἐφάμην, οὐ δέ μ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο νηλέι θυμῷ·
‘ Οὗτιν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷς ἐτάροισιν,
τοὺς δὲ ἄλλους πρόσθεν· τὸ δέ τοι ξεινῆιον ἔσται. 370

“‘ Ή καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὑπτιος, αὐτὰρ ἐπειτα
κεῖτ’ ἀποδοχμώσας παχὺν αὐχένα, καὶ δέ μιν ὑπνος
ἥρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δὲ ἐξέστυτο οἶνος
ψωμοί τ’ ἀγδρόμεοι· οὐ δέ ἐρεύγετο οἰνοβαρείων.
καὶ τότ’ ἐγὼ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἥλασα πολλῆς, 375
ἵος θερμαίνοιτο· ἐπεσσι δὲ πάντας ἔταιρους
θάρσυνον, μή τίς μοι ὑποδείσας ἀναδύῃ.
ἄλλ’ ὅτε δὴ τάχ’ οὐ μοχλὸς ἐλάινος ἐν πυρὶ μέλλειν
ἄψεσθαι, χλωρός περ ἐών, διεφαίνετο δὲ αἰνῶς,
καὶ τότ’ ἐγὼν ἀσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δὲ ἔταιροι 380
ἵστανται· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαιμῶν.

"Give it me again with a ready heart, and tell me thy name straightway, that I may give thee a stranger's gift whereat thou mayest be glad. For among the Cyclopes the earth, the giver of grain, bears the rich clusters of wine, and the rain of Zeus gives them increase; but this is a streamlet of ambrosia and nectar."

"So he spoke, and again I handed him the flaming wine. Thrice I brought and gave it him, and thrice he drained it in his folly. But when the wine had stolen about the wits of the Cyclops, then I spoke to him with gentle words:

"Cyclops, thou askest me of my glorious name, and I will tell it thee; and do thou give me a stranger's gift, even as thou didst promise. Noman is my name, Noman do they call me—my mother and my father, and all my comrades as well."

"So I spoke, and he straightway answered me with pitiless heart: 'Noman will I eat last among his comrades, and the others before him; this shall be thy gift.'

"He spoke, and reeling fell upon his back, and lay there with his thick neck bent aslant, and sleep, that conquers all, laid hold on him. And from his gullet came forth wine and bits of human flesh, and he vomited in his drunken sleep. Then verily I thrust in the stake under the deep ashes until it should grow hot, and heartened all my comrades with cheering words, that I might see no man flinch through fear. But when presently that stake of olive-wood was about to catch fire, green though it was, and began to glow terribly, then verily I drew nigh, bringing the stake from the fire, and my comrades stood round me and a god breathed into us

οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινοι, ὁξὺν ἐπ' ἄκρῳ,
ὸφθαλμῷ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἐρεισθεὶς¹
δίνεον, ὡς ὅτε τις τρυπῷ δόρυ νήιον ἀνὴρ
τρυπάνῳ, οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσείονσιν ἴμαντι
ἀψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεί.
ὡς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυριήκεα μοχλὸν ἐλόντες
δινέομεν, τὸν δ' αἷμα περίρρεε θερμὸν ἐόντα.

πάντα δέ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὄφρύας εὐσεν ἀντρὴ
γλήνης καιομένης, σφαραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ ρίζαι. 390
ὡς δ' ὅτ' ἀνὴρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἡὲ σκέπαρνον
εἰν ὕδατι ψυχρῷ βάπτη μεγάλα λάχοντα
φαρμάσσων· τὸ γὰρ αὐτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν.
ὡς τοῦ σίξ ὀφθαλμὸς ἐλαῖνέῳ περὶ μοχλῷ.
σμερδαλέον δὲ μέγ' ὥμωξεν, περὶ δ' ἵαχε πέτρη, 395
ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ'. αὐτὰρ ὁ μοχλὸν
ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἴματι πολλῷ.
τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριψεν ἀπὸ ἔο χερσὶν ἀλύων,
αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἥπνεν, οἵ ῥά μιν ἀμφὶς
ῳκεον ἐν σπήσσι δι' ἄκριας ἡνεμοέσσας. 400
οἱ δὲ βοῆς ἀίοντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος,
ιστάμενοι δ' εἴροντο περὶ σπέος ὅτι εἰ κήδοι.

“Τίπτε τόσον, Πολύφημ', ἀρημένος ὡδ' ἐβόησας
νύκτα δι' ἀμβροσίην καὶ ἀύπνους ἄμμε τίθησθα;
ἢ μή τίς σεν μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει; 405
ἢ μή τίς σ' αὐτὸν κτείνει δόλῳ ἡὲ βίηφιν;

“Τοὺς δ' αὐτ' ἐξ ἄντρου προσέφη κρατερὸς Πολύ-
φημος·

“Ω φίλοι, Οὗτίς με κτείνει δόλῳ οὐδὲ βίηφιν.”

“Οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεια πτερόεντ' ἀγόρευον·

‘Εἰ μὲν δὴ μή τίς σε βιάζεται οἷον ἐόντα,

385

395

400

405

410

¹ ἐρεισθεὶς Aristarchus : ἀερθεὶς.

great courage. They took the stake of olive-wood, sharp at the point, and thrust it into his eye, while I, throwing my weight upon it from above, whirled it round, as when a man bores a ship's timber with a drill, while those below keep it spinning with the thong, which they lay hold of by either end, and the drill runs around unceasingly. Even so we took the fiery-pointed stake and whirled it around in his eye, and the blood flowed around the heated thing. And his eyelids wholly and his brows round about did the flame singe as the eyeball burned, and its roots crackled in the fire. And as when a smith dips a great axe or an adze in cold water amid loud hissing to temper it—for therefrom comes the strength of iron—even so did his eye hiss round the stake of olive-wood. Terribly then did he cry aloud, and the rock rang around; and we, seized with terror, shrank back, while he wrenched from his eye the stake, all befouled with blood, and flung it from him, wildly waving his arms. Then he called aloud to the Cyclopes, who dwelt round about him in caves among the windy heights, and they heard his cry and came thronging from every side, and standing around the cave asked him what ailed him:

“‘What so sore distress is thine, Polyphemus, that thou criest out thus through the immortal night, and makest us sleepless? Can it be that some mortal man is driving off thy flocks against thy will, or slaying thee thyself by guile or by might?’

“Then from out the cave the mighty Polyphemus answered them: ‘My friends, it is Noman that is slaying me by guile and not by force.’

“And they made answer and addressed him with winged words: ‘If, then, no man does violence to

νοῦσὸν γ' οὐ πως ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι,
ἀλλὰ σύ γ' εὔχεο πατρὶ Ποσειδάνῳ ἄνακτι.'

"Ως ἄρ' ἔφαν ἀπιόντες, ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,
ώς ὅνομ' ἔξαπάτησεν ἐμὸν καὶ μῆτις ἀμύμων.

Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ὡδίνων ὁδύνησι
χερσὶ ψηλαφόων ἀπὸ μὲν λίθον εἶλε θυράων,
αὐτὸς δ' εἰνὶ θύρησι καθέζετο χεῖρε πετάσσας,
εἴ τινά που μετ' ὕεσσι λάβοι στείχοντα θύραζε.
οὕτω γάρ πού μ' ἥλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἴναι.
αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὅχ' ἄριστα γένοιτο,
εἴ τιν' ἑταίροισιν θανάτου λύσιν ἥδ' ἐμοὶ αὐτῷ
εὑροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον
ώς τε περὶ ψυχῆς· μέγα γάρ κακὸν ἐγγύθεν ἥεν.
ἥδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή.

ἄρσενες διες ἥσαν ἐντρεφέες, δασύμαλλοι,
καλοί τε μεγάλοι τε, ἰδνεφὲς εἵρος ἔχοντες·
τοὺς ἀκέων συνέεργον ἐνστρεφέεσσι λύγοισιν,
τῆς ἐπὶ Κύκλωψ εῦδε πέλωρ, ἀθεμίστια εἰδώς,
σύντρεις αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκε,
τὼ δ' ἐτέρω ἐκάτερθεν ἵτην σώοντες ἑταίρους.

τρεῖς δὲ ἔκαστον φῶτ' διες φέρον· αὐτὰρ ἐγὼ γε —
ἀρνειὸς γάρ ἦν μήλων ὅχ' ἄριστος ἀπάντων,
τοῦ κατὰ νῶτα λαβών, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἐλυσθεὶς
κείμην· αὐτὰρ χερσὶν ἀώτου θεσπεσίοι
νωλεμέως στρεφθεὶς ἔχόμην τετληότι θυμῷ.
ώς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν 'Ηῶ δῖαν.

"Ημος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος 'Ηῶς,
καὶ τότ' ἐπειτα νομόνδ' ἔξεσσυτο ἄρσενα μῆλα,
θήλειαι δὲ μέμηκον ἀνήμελκτοι περὶ σηκούς·

thee in thy loneliness, sickness which comes from great Zeus thou mayest in no wise escape. Nay, do thou pray to our father, the lord Poseidon.'

"So they spoke and went their way; and my heart laughed within me that my name and cunning device had so beguiled. But the Cyclops, groaning and travailing in anguish, groped with his hands and took away the stone from the door, and himself sat in the doorway with arms outstretched in the hope of catching anyone who sought to go forth with the sheep—so witless, forsooth, he thought in his heart to find me. But I took counsel how all might be the very best, if I might haply find some way of escape from death for my comrades and for myself. And I wove all manner of wiles and counsel, as a man will in a matter of life and death; for great was the evil that was nigh us. And this seemed to my mind the best plan. Rams there were, well-fed and thick of fleece, fine beasts and large, with wool dark as the violet. These I silently bound together with twisted withes on which the Cyclops, that monster with his heart set on lawlessness, was wont to sleep. Three at a time I took. The one in the middle in each case bore a man, and the other two went, one on either side, saving my comrades. Thus every three sheep bore a man. But as for me—there was a ram, far the best of all the flock; him I grasped by the back, and curled beneath his shaggy belly, lay there face upwards with steadfast heart, clinging fast with my hands to his wondrous fleece. So then, with wailing, we waited for the bright dawn.

"As soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, then the males of the flock hastened forth to pasture and the females bleated unmilked about the pens,

HOMER

οῦθατα γὰρ σφαραγεῦντο. ἄναξ δ' ὁδύνησι κακῆσι 440
 τειρόμενος πάντων δίων ἐπεμαίετο νῶτα
 ὀρθῶν ἔσταότων· τὸ δὲ νήπιος οὐκ ἐνόησεν,
 ὡς οἱ ὑπ' εἰροπόκων δίων στέρνοισι δέδεντο.
 ὕστατος ἀρνειὸς μῆλων ἔστειχε θύραζε
 λάχιφ στειρόμενος καὶ ἐμοὶ πυκινὰ φρονέοντι. 445
 τὸν δ' ἐπιμαστάμενος προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·

“‘ Κριὲ πέπον, τί μοι ὥδε διὰ σπέος ἔσσυο μῆλων
 ὕστατος; οὐ τι πάρος γε λελειμμένος ἔρχεαι οἰών,
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτος νέμεαι τέρεν’ ἄνθεα ποίης
 μακρὰ βιβάς, πρῶτος δὲ ρόας ποταμῶν ἀφικάνεις, 450
 πρῶτος δὲ σταθμόνδε λιλαίει ἀποιέεσθαι
 ἐσπέριος· νῦν αὖτε πανύστατος. ἢ σύ γ' ἄνακτος
 ὄφθαλμὸν ποθέεις, τὸν ἀνὴρ κακὸς ἔξαλάωσε
 σὺν λυγροῖς ἐτάροισι δαμαστάμενος φρέγας οἴνῳ,
 Οὔτις, διν οὐ πώ φημι πεφυγμένον εἶναι ὅλεθρον. 455
 εὶ δὴ ὄμοφρονέοις ποτιφωνήεις τε γένοιο
 εἰπεῖν ὅππῃ κεῖνος ἐμὸν μένος ἡλασκάζει·
 τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλῃ
 θεινομένου ράιοιτο πρὸς οὖδει, καὶ δέ κ' ἐμὸν κῆρ
 λωφίσειε κακῶν, τά μοι οὐτιδανὸς πόρεν Οὔτις.’ 460

“‘ Ως εἰπὼν τὸν κριὸν ἀπὸ ἔο πέμπε θύραζε.
 ἐλθόντες δ' ἡβαιὸν ἀπὸ σπείους τε καὶ αὐλῆς
 πρῶτος ὑπ' ἀρνειοῦ λυόμην, ὑπέλυσα δ' ἐταίρους.
 καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα ταναύποδα, πίονα δημῳ,
 πολλὰ περιτροπέοντες ἐλαύνομεν, ὅφρ' ἐπὶ νῆα 465

for their udders were bursting. And their master, distressed with grievous pains, felt along the backs of all the sheep as they stood up before him, but in his folly he marked not this, that my men were bound beneath the breasts of his fleecy sheep. Last of all the flock the ram went forth, burdened with the weight of his fleece and my cunning self. And mighty Polyphemus, as he felt along his back, spoke to him, saying:

“Good ram, why pray is it that thou goest forth thus through the cave the last of the flock? Thou hast not heretofore been wont to lag behind the sheep, but wast ever far the first to feed on the tender bloom of the grass, moving with long strides, and ever the first didst reach the streams of the river, and the first didst long to return to the fold at evening. But now thou art last of all. Surely thou art sorrowing for the eye of thy master, which an evil man blinded along with his miserable fellows, when he had overpowered my wits with wine, even Noman, who, I tell thee, has not yet escaped destruction. If only thou couldst feel as I do, and couldst get thee power of speech to tell me where he skulks away from my wrath, then should his brains be dashed on the ground here and there throughout the cave, when I had smitten him, and my heart should be lightened of the woes which good-for-naught Noman has brought me.”

“So saying, he sent the ram forth from him. And when we had gone a little way from the cave and the court, I first loosed myself from under the ram and set my comrades free. Speedily then we drove off those long-shanked sheep, rich with fat, turning full often to look about until we came to the ship.

ικομεθ'. ἀσπάσιοι δὲ φίλοις ἑτάροισι φάνημεν,
οἵ φύγομεν θάνατον, τοὺς δὲ στενάχοντο γοῶντες.
ἄλλ' ἐγὼ οὐκ εἴων, ἀνὰ δ' ὑφρύσι νεῦνον ἔκάστῳ,
κλαιίειν, ἄλλ' ἐκέλευσα θῶσι καλλίτριχα μῆλα
πόλλ' ἐν τηὶ βαλόντας ἐπιπλεῖν ἀλμυρὸν ὕδωρ. 470
οἱ δ' αἰψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῆσι καθίζον,
ἔξῆς δ' ἔξόμενοι πολιὴν ἄλλα τύπτον ἐρετμοῖς.
ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας,
καὶ τότ' ἐγὼ Κύκλωπα προσηγύδων κερτομίοισι·

“‘ Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀνάλκιδος ἀνδρὸς
έταιρος 475

ἔδμεναι ἐν σπῆι γλαφυρῷ κρατερῆφι βίηφι.
καὶ λίην σέ γ' ἔμελλε κιχήσεσθαι κακὰ ἔργα,
σχέτλι', ἐπεὶ ξείνους οὐχ ἄζεο σῷ ἐνὶ οἴκῳ
ἐσθέμεναι· τῷ σε Ζεὺς τίσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι.'

“‘ Ως ἐφάμην, ὁ δ' ἐπειτα χολώσατο κηρόθι
μᾶλλον, 480
ἥκε δ' ἀπορρήξας κορυφὴν ὄρεος μεγάλοιο,
κὰδ δ' ἔβαλε προπάροιθε νεὸς κναυοπρώροιο.¹
ἐκλύσθη δὲ θύλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·
τὴν δ' αἰψ' ἡπειρόνδε παλιρρόθιον φέρε κῦμα,
πλημυρὶς ἐκ πόντοιο, θέμωσε δὲ χέρσον ἵκεσθαι.
αὐτὰρ ἐγὼ χείρεσσι λαβὼν περιμήκεα κοντὸν
ῶσα παρέξ, ἑτάροισι δ' ἐποτρύνας ἐκέλευσα
ἔμβαλέειν κώπης, ἵν' ὑπὲκ κακότητα φύγοιμεν,
κρατὶ καταιεύων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσοι.
ἄλλ' ὅτε δὴ δὶς τόσσον ἄλλα πρήσσοντες ἀπῆμεν,

¹ Line 483 (=540), τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἰήιον ἄκρον ἵκεσθαι,
was rejected by Aristarchus.

And welcome to our dear comrades was the sight of us who had escaped death, but for the others they wept and wailed; yet I would not suffer them to weep, but with a frown forbade each man. Rather I bade them to fling on board with speed the many sheep of goodly fleece, and sail over the salt water. So they went on board straightway and sat down upon the benches, and sitting well in order smote the grey sea with their oars. But when I was as far away as a man's voice carries when he shouts, then I spoke to the Cyclops with mocking words:

“Cyclops, that man, it seems, was no weakling, whose comrades thou wast minded to devour by brutal strength in thy hollow cave. Full surely were thy evil deeds to fall on thine own head, thou cruel wretch, who didst not shrink from eating thy guests in thine own house. Therefore has Zeus taken vengeance on thee, and the other gods.”

“So I spoke, and he waxed the more wroth at heart, and broke off the peak of a high mountain and hurled it at us, and cast it in front of the dark-prowed ship.¹ And the sea surged beneath the stone as it fell, and the backward flow, like a flood from the deep, bore the ship swiftly landwards and drove it upon the shore. But I seized a long pole in my hands and shoved the ship off and along the shore, and with a nod of my head I roused my comrades, and bade them fall to their oars that we might escape out of our evil plight. And they bent to their oars and rowed. But when, as we fared over the sea, we were twice as far distant, then was I fain to call

¹ The spurious verse 483 has been omitted in the translation as ruinous to the sense. It has made its way into the text from 540, where it is in place.

HOMER

καὶ τότε δὴ Κύκλωπα προσηγύδων· ἀμφὶ δὲ ἑταῖροι
μειδιχίοις ἐπέεσσιν ἐρίγυνον ἄλλοθεν ἄλλος.

“Σχέτλιε, τίπτ’ ἐθέλεις ἐρεθιζέμεν ἄγριον ἄνδρα;
ὅς καὶ νῦν πόντονδε βαλὼν βέλος ἥγαγε νῆα 495
αὐτὶς ἐς ἥπειρον, καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ’ ὀλέσθαι.
εἰ δὲ φθεγξαμένου τεν ἡ αὐδήσαντος ἄκουσε,
σύν κεν ἄραξ ἡμέων κεφαλὰς καὶ νήια δοῦρα
μαρμάρῳ ὀκριόεντι βαλών· τόσσον γὰρ ἵησιν.”

“Ως φάσαν, ἀλλ’ οὐ πεῖθον ἐμὸν μεγαλήτορα
θυμόν, 500

ἄλλα μιν ἄψορρον προσέφιην κεκοτηότι θυμῷ.

“Κύκλωψ, αἴ κέν τίς σε καταθυητῶν ἀνθρώπων
ὄφθαλμον εἴρηται ἀεικελίην ἀλαωτύν,
φάσθαι Ὁδυσσῆα πτολιπόρθιον ἔξαλιῶσαι,
νίὸν Λαέρτεω, Ἰθάκη ἔνι οἰκῇ ἔχοντα.” 505

“Ως ἐφάμην, ό δέ μ’ οἰμώξας ἡμείβετο μύθῳ.
“Ω πόποι, ἦ μάλα δή με παλαιόφατα θέσφαθ’ ἰκάνει.
ἔσκε τις ἐιθάδε μάντις ἀνὴρ ἡύς τε μέγας τε,
Τήλεμος Εύρυμίδης, ὃς μαντοσύνῃ ἐκέκαστο
καὶ μαντευόμενος κατεγήρα Κυκλώπεσσιν.” 510

ὅς μοι ἔφη τάδε πάντα τελευτήσεσθαι ὀπίσσω,
χειρῶν ἔξ Ὁδυσσῆος ἀμαρτήσεσθαι ὀπωπῆς.
ἄλλ’ αἱεί τινα φῶτα μέγαν καὶ καλὸν ἐδέγμην
ἐνθάδ’ ἐλεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκήν.
νῦν δέ μ’ ἐών ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἄκικυς
ὄφθαλμον ἀλάωσεν, ἐπεί μ’ ἐδιμάσσατο οὖν φ.
ἄλλ’ ἄγε δεῦρ’, Ὁδυσσεῦ, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θείω
πομπήν τ’ ὀτρύνω δόμεναι κλυτὸν ἐννοσίγαιον.
τοῦ γὰρ ἐγὼ πάις εἰμί, πατὴρ δὲ ἐμὸς εὔχεται εἶναι.” 515

to the Cyclops, though round about me my comrades, one after another, sought to check me with gentle words :

“‘ Reckless one, why wilt thou provoke to wrath a savage man, who but now hurled his missile into the deep and drove our ship back to the land, and verily we thought that we had perished there? And had he heard one of us uttering a sound or speaking, he would have hurled a jagged rock and crushed our heads and the timbers of our ship, so mightily does he throw.’

“‘ So they spoke, but they could not persuade my great-hearted spirit ; and I answered him again with angry heart :

“‘ Cyclops, if any one of mortal men shall ask thee about the shameful blinding of thine eye, say that Odysseus, the sacker of cities, blinded it, even the son of Laertes, whose home is in Ithaca.’

“‘ So I spoke, and he groaned and said in answer : ‘ Lo now, verily a prophecy uttered long ago is come upon me. There lived here a soothsayer, a good man and tall, Telemus, son of Eurymus, who excelled all men in soothsaying, and grew old as a seer among the Cyclopes. He told me that all these things should be brought to pass in days to come, that by the hands of Odysseus I should lose my sight. But I ever looked for some tall and comely man to come hither, clothed in great might, but now one that is puny, a man of naught and a weakling, has blinded me of my eye when he had overpowered me with wine. Yet come hither, Odysseus, that I may set before thee gifts of entertainment, and may speed thy sending hence, that the glorious Earth-shaker may grant it thee. For I am his son, and he declares him-

αὐτὸς δ', αἱ κ' ἀθέλησ', ίήσεται, οὐδε τις ἄλλος 520
οὕτε θεῶν μακάρων οὕτε θυητῶν ἀνθρώπων.'

“ “Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
Λί γὰρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰῶνός σε δυναίμην
εὗντιν ποιήσας πέμψαι δόμον” Αἰδος εἴσω,
ώς οὐκ ὀφθαλμόν γ’ ίήσεται οὐδὲ ἐνοσίχθων.” 525

“ “Ως ἐφάμην, ὁ δ’ ἔπειτα Ποσειδάωνι ἄνακτι
εῦχετο χεῖρ’ ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόειτα·
‘Κλῦθι, Ποσείδαον γαιόχε κυανοχαῖτα,
εὶ ἐτεύν γε σύς είμι, πατὴρ δ’ ἐμὸς εῦχεαι εἶναι,
δὸς μὴ Ὁδυσσῆα πτολιπόρθιον οἴκαδ’ ἵκεσθαι 530
νίὸν Λαέρτεω, Ἰθάκη ἔνι οἰκῦ ἔχοντα.¹
ἄλλ’ εἴ οἱ μοῖρ’ ἔστι φίλους τ’ ἴδεειν καὶ ἵκεσθαι
οἰκον ἐνκτίμενον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,
ὸψὲ κακῶς ἔλθοι, ὀλέσας ἅπο πάντας ἑταίρους,
νηὸς ἐπ’ ἀλλοτρίης, εῦροι δ’ ἐν πήματα οἴκῳ.” 535

“ “Ως ἔφατ’ εὐχόμενος, τιῦ δ’ ἔκλυε κυανοχαῖτης.
αὐτὰρ ὅ γ’ ἔξαντις πολὺ μείζονα λᾶαν ἀείρας
ἥκ’ ἐπιδινήσας, ἐπέρεισε δὲ ἵν’ ἀπέλεθροι,
κὰδ’ δ’ ἔβαλεν μετόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο
τυτθόν, ἐδεύησεν δ’ οὐρίου ἄκροι ἵκεσθαι.
ἔκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης.
τὴν δὲ πρόσω φέρε κῦμα, θέμωσε δὲ χέρσον ἵκεσθαι.

“ ’Αλλ’ ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφικόμεθ’, ἔνθα περ ἄλλαι
νῆσες ἐύσσελμοι μένον ἀθρόαι, ἀμφὶ δ’ ἑταῖροι
ἥπατ’ ὀδυρόμενοι, ήμέας ποτιδέγμενοι αἰεί,
νῆσα μὲν ἔνθ’ ἐλθόντες ἐκέλσαμεν ἐν ψαμάθοισιν,
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ρήγμανι θαλάσσης.

¹ Line 531 is omitted in most MSS.

self my father; and he himself will heal me, if it be his good pleasure, but none other either of the blessed gods or of mortal men.'

"So he spoke, and I answered him and said: 'Would that I were able to rob thee of soul and life, and to send thee to the house of Hades, as surely as not even the Earth-shaker shall heal thine eye.'

"So I spoke, and he then prayed to the lord Poseidon, stretching out both his hands to the starry heaven: 'Hear me, Poseidon, earth-enfolder, thou dark-haired god, if indeed I am thy son and thou declarest thyself my father; grant that Odyssus, the sacker of cities, may never reach his home, even the son of Laertes, whose home is in Ithaca; but if it is his fate to see his friends and to reach his well-built house and his native land, late may he come and in evil case, after losing all his comrades, in a ship that is another's; and may he find woes in his house.'

"So he spoke in prayer, and the dark-haired god heard him. But the Cyclops lifted on high again a far greater stone, and swung and hurled it, putting into the throw measureless strength. He cast it a little behind the dark-prowed ship, and barely missed the end of the steering-oar. And the sea surged beneath the stone as it fell, and the wave bore the ship onward and drove it to the shore.

"Now when we had come to the island, where our other well-benched ships lay all together, and round about them our comrades, ever expecting us, sat weeping, then, on coming thither, we beached our ship on the sands, and ourselves went forth upon the shore

μῆλα δὲ Κύκλωπος γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες
δασσάμεθ', ώς μή τίς μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἵσης.

ἀρνειὸν δ' ἐμοὶ οἴφ ἐνκυήμιδες ἔταιροι

μῆλων δαιομένων δόσαν ἔξοχα· τὸν δ' ἐπὶ θινὶ

Ζηνὶ κελαινεφέτι Κρονίδῃ, ὃς πᾶσιν ἀνάστει,

φέξας μηρῖ ἔκαιον· οὐδὲ οὐκ ἐμπάζετο ίρῶν,

ἄλλ' οὐ γε μερμήριζεν ὅπως ἀπολοίατο πᾶσαι

νῆες ἐύστελμοι καὶ ἐμοὶ ἐρίγρες ἔταιροι.

550 555

“ “Ως τότε μὲν πρόπται ημαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα

ημεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ηδύ·

ἡμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κιέφας ἥλθε,

δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ρήγματι θαλάσσης.

ἡμος δ' ηριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς,

δὴ τότ' ἐγὼν ἔταροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα

αὐτούς τ' ἀμβαινειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι·

οἱ δ' αἰψ' εἵσβαινον καὶ ἐπὶ κληῆσι καθῆζον,

έξῆς δ' ἐξόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

“ “Ενθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ητορ,

ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους δλέσαντες ἔταιρους.

of the sea. Then we took from out the hollow ship the flocks of the Cyclops, and divided them, that so far as in me lay no man might go defrauded of an equal share. But the ram my well-greaved comrades gave to me alone, when the flocks were divided, as a gift apart; and on the shore I sacrificed him to Zeus, son of Cronos, god of the dark clouds, who is lord of all, and burned the thigh-pieces. Howbeit he heeded not my sacrifice, but was planning how all my well-benched ships might perish and my trusty comrades.

"So, then, all day long till set of sun we sat feasting on abundant flesh and sweet wine; but when the sun set and darkness came on, then we lay down to rest on the shore of the sea. And as soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, I roused my comrades, and bade them themselves to embark and to loose the stern cables. So they went on board straightway and sat down upon the benches, and sitting well in order smote the grey sea with their oars.

"Thence we sailed on, grieved at heart, glad to have escaped death, though we had lost our dear comrades.

K

“ Αἰολίην δ’ ἐσ τῆσον ἀφικόμεθ’. ἔνθα δ’ ἔναιεν
 Λῖολος Ἰπποτάδης, φίλος ὑθανάτοισι θεοῖσιν,
 πλωτὴ ἐνὶ νήσῳ πᾶσαν δέ τέ μιν πέρι τεῦχος
 χάλκεον ἄρρηκτον, λισσὴ δ’ ἀγαδέδρομε πέτρῃ.
 τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροις γεγύασιν,
 ἐξ μὲν θυγατέρες, ἐξ δ’ νιέες ήβώοντες·
 ἔιθ’ ὅ γε θυγατέρας πόρεν νίάσιν εἶναι ἀκοίτις.
 οἱ δ’ αἱεὶ παρὰ πατρὶ φίλῳ καὶ μητέρι κεδρῇ
 δαινυνται, παρὰ δέ σφιν ὄνείατα μυρία κεῖται,
 κρισῆν δέ τε δῶμα περιστεναχίζεται αὐλῇ
 ἥματα· νύκτας δ’ αὐτε παρ’ αἰδοῖς ἀλόχοισιν
 εῦδουσ’ ἐν τε τάπησι καὶ ἐν τρητοῖσι λέχεσσι.
 καὶ μὲν τῶν ἴκόμεσθα πόλιν καὶ δῶματα καλά.
 μῆνα δὲ πάντα φίλει με καὶ ἐξερέεινεν ἔκαστα,
 Ἰλιον Ἀργείων τε νέας καὶ νόστον Ἀχαιῶν·
 καὶ μὲν ἐγὼ τῷ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.
 ἀλλ’ ὅτε δὴ καὶ ἐγὼν ὁδὸν ἥτεον ἡδ’ ἐκέλευον
 πεμπέμει, οὐδέ τι κεῦνος ἀνήνατο, τεῦχε δὲ πομπῆν.
 δῶκε δέ μ’ ἐκδείρας ἀσκὸν βοὸς ἐννεώροιο,
 ἔνθα δὲ βυκτάων ἀνέμων κατέδησε κέλευθα·
 κεῦνον γὰρ ταμίην ἀνέμων ποίησε Κρονίων,

¹ The meaning is that the savour and the sound of feasting may be noticed even before one enters the house proper.

² The word is a doubtful one. The rendering here given seems demanded by xi. 311, and fits all passages, though it

BOOK X

"THEN to the Aeolian isle we came, where dwelt Aeolus, son of Hippotas, dear to the immortal gods, in a floating island, and all around it is a wall of unbreakable bronze, and the cliff runs up sheer. Twelve children of his, too, there are in the halls, six daughters and six sturdy sons, and he gave his daughters to his sons to wife. These, then, feast continually by their dear father and good mother, and before them lies boundless good cheer. And the house, filled with the savour of feasting, resounds all about even in the outer court by day,¹ and by night again they sleep beside their chaste wives on blankets and on corded bedsteads. To their city, then, and fair palace did we come, and for a full month he made me welcome and questioned me about each thing, about Ilios, and the ships of the Argives, and the return of the Achaeans. And I told him all the tale in due order. But when I, on my part, asked him that I might depart and bade him send me on my way, he, too, denied me nothing, but furthered my sending. He gave me a wallet,² made of the hide of an ox nine years old,² which he flayed, and therein he bound the paths of the blustering winds; for the son of Cronos had made him cannot be said to be appropriate in x. 390. Possibly nine was felt merely as a round number, or the age of nine taken merely to denote full maturity.

ημὲν πανέμεναι ἡδ' ὄρινόμεν, ὅν κ' ἐθέλησι.
ιηὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κατέδει μέρμιθι φαειγῆ
ἀργυρέη, ἵνα μή τι παραπνεύσῃ ὀλίγον περ·
αὐτὰρ ἐμοὶ πιοιὴν Ζεφύρου προέηκεν ἀῆραι,
ὅφρα φέροι νῆάς τε καὶ αὐτοῖς· οὐδὲ ἄρ' ἔμελλεν
ἐκτελέειν· αὐτῶν γὰρ ἀπωλόμεθ' ἀφραδίγσιν.

“Ἐννῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἥμαρ,
τῇ δεκάτῃ δ' ἥδη ἀνεφαίνετο πατρὶς ἄρουρα,
καὶ δὴ πυρπολέοντας ἐλεύσσομεν ἐγγὺς ἐόντες.¹
ἔνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὑπνος ἐπήλυθε κεκμηῶτα,
αἰεὶ γὰρ πόδα νηὸς ἐνώμων, οὐδέ τῷ ἄλλῳ
δῶχ' ἐτάρων, ἵνα θᾶσσον ἴκοιμεθα πατρίδα γαῖαν·
οἱ δὲ ἔταροι ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
καὶ μ' ἕφασαν χρυσόν τε καὶ ἄργυρον οἴκαδ' ἀγεσθαι
δῶρα παρ' Αἰόλου μεγαλήτορος Ἰπποτάδαο.
ῳδε δέ τις εἴπεσκεν ἵδων ἐς πλησίον ἄλλον·

“‘Ω πόποι, ώς ὅδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιος ἐστιν
ἀνθρώποις, ὅτεών τε πόλιν καὶ γαῖαν ἵκηται.
πολλὰ μὲν ἐκ Τροίης ἀγεται κειμήλια καλὰ
ληίδος, ἡμεῖς δ' αὐτεῖς ὅμην ὅδοιν ἐκτελέσαντες
οἴκαδε νισσόμεθα κενεὰς σὺν χεῖρας ἔχοντες·
καὶ νῦν οἱ τάδ' ἔδωκε χαριζόμενις φιλότητι
Αἰόλος. ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἵδωμεθα ὅττι τάδ' ἐστίν,
ὅσσος τις χρυσός τε καὶ ἄργυρος ἀσκῷ ἔνεστιν.’

“‘Ως ἕφασαν, βουλὴ δὲ κακὴ νίκησεν ἐταίρων.
ἀσκὸν μὲν λῦσαν, ἄνεμοι δὲ ἐκ πάντες ὄρουσαν.
τοὺς δὲ αἷψ' ἀρπάξασα φέρει πόρτονδε θύελλα

¹ ἐόντες : ἐόντας.

keeper of the winds, both to still and to rouse whatever one he will. And in my hollow ship he bound it fast with a bright cord of silver, that not a breath might escape, were it never so slight. But for my furtherance he sent forth the breath of the West Wind to blow, that it might bear on their way both ships and men. Yet this he was not to bring to pass, for we were lost through our own folly.

“For nine days we sailed, night and day alike, and now on the tenth our native land came in sight, and lo, we were so near that we saw men tending the beacon fires.¹ Then upon me came sweet sleep in my weariness, for I had ever kept in hand the sheet of the ship, and had yielded it to none other of my comrades, that we might the sooner come to our native land. But my comrades meanwhile began to speak one to another, and said that I was bringing home for myself gold and silver as gifts from Aeolus, the great-hearted son of Hippotas. And thus would one speak, with a glance at his neighbour :

“Out on it, how beloved and honoured this man is by all men, to whose city and land soever he comes! Much goodly treasure is he carrying with him from the land of Troy from out the spoil, while we, who have accomplished the same journey as he, are returning, bearing with us empty hands. And now Aeolus has given him these gifts, granting them freely of his love. Nay, come, let us quickly see what is here, what store of gold and silver is in the wallet.”

“So they spoke, and the evil counsel of my comrades prevailed. They loosed the wallet, and all the winds leapt forth, and swiftly the storm-wind seized them

¹ Or the allusion may be to the fires of the herdsmen.

HOMER

κλαιόντας, γαίης ἄπο πατρίδος. αὐτὰρ ἐγώ γε
ἐγρόμενος κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμήριξα,
ἵè πεσὼν ἐκ νηὸς ἀποφθίμην ἐνὶ πόντῳ,
ἢ ἀκέων τλαίην καὶ ἔτι ζωοῖσι μετείην. 50

ἀλλ' ἔτλιην καὶ ἔμειρα, καλυφάμενος δὲ ἐν τῇ
κείμην. αἱ δὲ ἐφέροντο κακὴ ἀνέμοιο θυέλλῃ
αὗτις ἐπ' Αἰολίην νῆσον, στενάχοντο δὲ ταῖροι.

“Ενθα δέ ἐπ’ ἡπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ’ ὕδωρ,
αἰψα δὲ δεῖπνον ἔλαιοτο θοῆς παρὰ νησὶν ἔταιροι.
αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τ’ ἐπασσάμεθ’ ἥδε ποτῆτος,
δὴ τότ’ ἐγὼ κήρυκά τ’ ὅπασσάμενος καὶ ἔταιρον
βῆν εἰς Λιόλου κλυντὰ δώματα· τὸν δέ ἐκίχανον
δαιιύμενον παρὰ γέ τ’ ἀλόχῳ καὶ οἴσι τέκεσσιν.
ἐλθόντες δέ ἐς δῶμα παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ’ οὐδοῦ
ἔζόμεθ· οἱ δέ ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον ἔκ τ’ ἐρέοντο·

“‘ Πῶς ἥλθες, Ὁδυσεῦ; τίς τοι κακὸς ἔχραε δαίμων;
ἢ μέν σ’ ἐνδυκέως ἀπεπέμπομεν, ὅφερ’ ἀφίκοιο 65
πατρίδα σὴν καὶ δῶμα καὶ εἴ πού τοι φίλον ἔστιν.’

“Ως φάσαι, αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεοι ἀχνύμενος κῆρ.
·“Αασάν μ’ ἔταροί τε κακοὶ πρὸς τοῖσι τε ὑπνοῖς
σχέτλιος. ἀλλ’ ἀκέσασθε, φίλοι· δύναμις γὰρ ἐν ὑμῖν.”

“Ως ἐφάμην μαλακοῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσιν, 70
οἱ δὲ ἄνεῳ ἐγένοντο· πατήρ δὲ ήμείβετο μύθῳ.

“ ‘Ερρ’ ἐκ νήσου θάσσοι, ἐλέγχιστε ζωόντων·
οὐ γάρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμεν οὐδ’ ἀποπέμπειν
ἄνδρα τόν, ὃς κε θεοῖσιν ἀπέχθηται μακάρεσσιν·
ἔρρε, ἐπεὶ ἄρα θεοῖσιν ἀπεχθόμενος τόδ’ ίκάνεις.” 75

and bore them weeping out to sea away from their native land ; but as for me, I awoke, and pondered in my goodly heart whether I should fling myself from the ship and perish in the sea, or endure in silence and still remain among the living. However, I endured and abode, and covering my head lay down in the ship. But the ships were borne by an evil blast of wind back to the Aeolian isle ; and my comrades groaned.

" There we went ashore and drew water, and straightway my comrades took their meal by the swift ships. But when we had tasted of food and drink, I took with me a herald and one companion and went to the glorious palace of Aeolus, and I found him feasting beside his wife and his children. So we entered the house and sat down by the door-posts on the threshold, and they were amazed at heart, and questioned us :

" ' How hast thou come hither, Odysseus ? What eruel god assailed thee ? Surely we sent thee forth with kindly eare, that thou mightest reach thy native land and thy home, and whatever place thou wouldest.'

" So said they, but I with a sorrowing heart spoke among them and said : ' Bane did my evil comrades work me, and therewith sleep accursed ; but bring ye healing, my friends, for with you is the power.'

" So I spoke and addressed them with gentle words, but they were silent. Then their father answered and said :

" ' Begone from our island with speed, thou vilest of all that live. In no wise may I help or send upon his way that man who is hated of the blessed gods. Begone, for thou comest hither as one hated of the immortals.'

“Ως εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.
 ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ.
 τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς
 ἥμετέρη ματίῃ, ἐπεὶ οὐκέτι φαίνετο πομπή.
 ἔξημαρ μὲν ὄμῶς πλέομεν νῦκτας τε καὶ ἥμαρ,
 ἐβδομάτῃ δ' ἵκόμεσθα Λάμου αἰπὺ πτολίεθρον,
 Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμὴν
 ἥπνει εἰσελάων, ὁ δέ τ' ἔξελάων ὑπακούει.
 ἔνθα κ' ἄσπνος ἀνὴρ δοιοὺς ἔξήρατο μισθούς,
 τὸν μὲν βουκολέων, τὸν δ' ἄργυφα μῆλα νομεύων·
 ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἥματός εἰσι κέλευθοι.
 ἐνθ' ἐπεὶ ἐς λιμένα κλυτὸν ἥλθομεν, δὲν πέρι πέτρη
 ἥλιβατος τετύχηκε διαμπερὲς ἀμφοτέρωθεν,
 ἀκταὶ δὲ προβλῆτες ἐναντίαι ἀλλήληγσιν
 ἐν στόματι προύχουσιν, ἀραιὴ δ' εἴσοδός ἐστιν,
 ἔνθ' οἵ γ' εἴσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιελίσσας.
 αἱ μὲν ἄρ' ἔντοσθεν λιμένος κοίλοιο δέδεντο
 πλησίαι· οὐ μὲν γάρ ποτ' ἀέξετο κῦμά γ' ἐν αὐτῷ,
 οὕτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον, λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ γαλήνη·
 αὐτὰρ ἐγὼν οἷος σχέθον ἔξω νῆα μέλαιναν,
 αὐτοῦ ἐπί ἐσχατιῇ, πέτρης ἐκ πείσματα δίσσας.
 ἔστην δὲ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθών.
 ἔνθα μὲν οὕτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν φαίνετο ἔργα,
 καπνὸν δ' οἷον ὄρῶμεν ἀπὸ χθονὸς ἀΐσσοντα.
 δὴ τότ' ἐγὼν ἐτάρους προίειν πεύθεσθαι ἰόντας,
 οἵ τινες ἀνέρες εἰεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,

¹ The meaning appears to be that the interval between nightfall and daybreak is so short that a herdsman returning from his day's task meets his fellow already driving his

"So saying, he sent me forth from the house, groaning heavily. Thence we sailed on, grieved at heart. And worn was the spirit of the men by the grievous rowing, because of our own folly, for no longer appeared any breeze to bear us on our way. So for six days we sailed, night and day alike, and on the seventh we came to the lofty citadel of Lamus, even to Telepylus of the Laestrygonians, where herdsman calls to herdsman as he drives in his flock, and the other answers as he drives his forth. There a man who never slept could have earned a double wage, one by herding cattle, and one by pasturing white sheep; for the outgoings of the night and of the day are close together.¹ When we had come thither into the goodly harbour, about which on both sides a sheer cliff runs continuously, and projecting headlands opposite to one another stretch out at the mouth, and the entrance is narrow, then all the rest steered their curved ships in, and the ships were moored within the hollow harbour close together; for therein no wave ever swelled, great or small, but all about was a bright calm. But I alone moored my black ship outside, there on the border of the land, making the cables fast to the rock. Then I climbed to a rugged height, a point of outlook, and there took my stand; from thence no works of oxen or of men appeared; smoke alone we saw springing up from the land. So then I sent forth some of my comrades to go and learn who the men were, who here ate bread upon

flock forth for the following day. Thus a man who could do without sleep could earn a double wage. The passage is plainly due to some vague knowledge of the land of the midnight sun.

HOMER

ἀνδρε δύω κρίνας, τρίταοι κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.
 οἱ δ' ἵσαν ἐκβάντες λείην ὁδόν, ἢ περ ἄμαξαι
 ἀστυδ' ἀφ' ὑψηλῶν ὑρέων καταγίνεον ὕλην,
 κούρη δὲ ξύμβληντο πρὸ ἄστεος ὑδρευούσῃ, 105
 θυγατέρ' ἴφθιμη Λαιστρυγόνος Ἀντιφύταο.
 ή μὲν ἄρ' ἐς κρήνην κατεβήσετο καλλιρέεθρον
 Ἀρτακίην· ἔνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστυ φέρεσκον·
 οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον ἐκ τ' ἐρεοντο
 ὅς τις τῶνδ' εἴη βασιλεὺς καὶ οἰσιν ἀνάστοι· 110
 ή δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑψερεφὲς δῶ.
 οἱ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθον κλυτὰ δώματα, τὴν δὲ γυναικα
 εὑρον, ὅσην τ' ὄρεος κορυφήν, κατὰ δ' ἔστυγον αὐτήν.
 ή δ' αἰψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἀντιφατῆα,
 δὸν πόσιν, ὃς δὴ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον. 115
 αὐτίχ' ἔνα μάρψας ἐτάρων ώπλίσσατο δεῖπνον·
 τὼ δὲ δύ' αἵξαντε φυγῇ ἐπὶ νῆας ικέσθην.
 αὐτὰρ ὁ τεῦχε βοὴν διὰ ἄστεος· οἱ δ' αἴοντες
 φοίτων ἴφθιμοι Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,
 μυρίοι, οὐκ ἄνδρεσσιν ἐοικότες, ἀλλὰ Γίγασιν. 120
 οἵ δ' ἀπὸ πετράων ἀνδραχθέσι χερμαδίοισιν
 βάλλον· ἀφαρ δὲ κακὸς κόναβος κατὰ νῆας ὄρώρει
 ἀνδρῶν τ' ὀλλυμένων νηῶν θ' ἄμα ἀγνυμενάων·
 ἵχθυς δ' ὡς πείροντες ἀτερπέα δαῖτα φέροντο.¹
 ὅφρ' οἱ τοὺς ὄλεκον λιμένος πολυβενθέος ἐντός, 125

¹ φέροντο Zenodotus, Aristarchus : πένοντο.

¹ The word *ἴφθιμη* might in this context naturally be taken to mean “stalwart,” or even “huge” (cf. 113), but as

the earth—two men I chose, and sent with them a third as a herald. Now when they had gone ashore, they went along a smooth road by which waggons were wont to bring wood down to the city from the high mountains. And before the city they met a maiden drawing water, the goodly¹ daughter of Laestrygonian Antiphates, who had come down to the fair-flowing spring Artacia, from whence they were wont to bear water to the town. So they came up to her and spoke to her, and asked her who was king of this folk, and who they were of whom he was lord. And she showed them forthwith the high-roofed house of her father. Now when they had entered the glorious house, they found there his wife, huge as the peak of a mountain, and they were aghast at her. At once she called from the place of assembly the glorious Antiphates, her husband, and he devised for them woeful destruction. Straightway he seized one of my comrades and made ready his meal, but the other two sprang up and came in flight to the ships. Then he raised a cry throughout the city, and as they heard it the mighty Laestrygonians came thronging from all sides, a host past counting, not like men but like the Giants. They hurled at us from the cliffs with rocks huge as a man could lift, and at once there rose throughout the ships a dreadful din, alike from men that were dying and from ships that were being crushed. And spearing them like fishes they bore them home, a loathly meal. Now while they were slaying those within the deep harbour, I mean-

it is used twice of Penelope, and more than once of other women, in which cases no such connotation is to be thought of, I have preferred to give a more general rendering.

τόφρα δ' ἐγὼ ξίφος ὁξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
τῷ ἀπὸ πείσματ' ἔκοψα νεὸς κυανοπρώροιο.
αἱψα δ' ἐμοῖς ἑτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα
ἔμβαλέειν κώπης, ἵν' ὑπὲκ κακότητα φύγοιμεν·
οἱ δ' ἄλλα¹ πάντες ἀνέρριψαν, δείσαντες ὅλεθρον. 130
ἀσπασίως δ' ἐς πόντου ἐπηρεφίας φύγε πέτρας
νηῦς ἐμή· αὐτὰρ αἱ ἄλλαι ἀδλέες αὐτόθ' ὅλοντο.

“ “Ενθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἑταίρους.
Αἰαίην δ' ἐς νῆσον ἀφίκομεθ· ἔνθα δ' ἔναιε 135
Κίρκη ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα,
αὐτοκαστιγνήτη ὄλούφρονος Αἴήταο·
ἄμφω δ' ἐκγεγάτην φαεσιμβρότου Ἡελίοιο
μητρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὁκεανὸς τέκε παῖς·
ἔνθα δ' ἐπ' ἀκτῆς νηὶ κατηγαγόμεσθα σιωπῆ
ταύλοχον ἐς λιμένα, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευεν. 140
ἔνθα τότ' ἐκβάντες δύο τ' ἥματα καὶ δύο νύκτας
κείμεθ' ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.
ἄλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἥμαρ ἐνπλόκαμος τέλεσ’ Ἡώς,
καὶ τότ' ἐγὼν ἐμὸν ἔγχος ἐλῶν καὶ φύσγαιον ὁξὺ 145
καρπαλίμως παρὰ νηὸς ἀνήιον ἐς περιωπῆν,
εἴ πως ἔργα ἰδοιμι βροτῶν ἐνοπήν τε πυθοίμην.
ἔστην δὲ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθών,
καὶ μοι ἐείσατο καπνὸς ἀπὸ χθονὸς εὔρυοδείης,
Κίρκης ἐν μεγάροισι, διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὅλην. 150
μερμήριξα δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
ἐλθεῖν ἤδε πυθέσθαι, ἐπεὶ ἴδον αἴθοπα καπνόν.
ὦδε δέ μοι φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,

¹ ἄλλα Rhianus, Callistratus : ἄμα Aristarchus : ἄρα.

while drew my sharp sword from beside my thigh, and cut therewith the cables of my dark-prowed ship; and quickly calling to my comrades bade them fall to their oars, that we might escape from out our evil plight. And they all tossed the sea with their oar-blades in fear of death, and joyfully seaward, away from the beetling cliffs, my ship sped on; but all those other ships were lost together there.

"Thence we sailed on, grieved at heart, glad to have escaped death, though we had lost our dear comrades; and we came to the isle of Aeaea, where dwelt fair-tressed Circe, a dread goddess of human speech, own sister to Aeetes of baneful mind; and both are sprung from Helius, who gives light to mortals, and from Perse, their mother, whom Oceanus begot. Here we put in to shore with our ship in silence, into a harbour where ships may lie, and some god guided us. Then we disembarked, and lay there for two days and two nights, eating our hearts for weariness and sorrow. But when fair-tressed Dawn brought to its birth the third day, then I took my spear and my sharp sword, and quickly went up from the ship to a place of wide prospect, in the hope that I might see the works of men, and hear their voice. So I climbed to a rugged height, a place of outlook, and there took my stand, and I saw smoke rising from the broad-wayed earth in the halls of Circe, through the thick brush and the wood. And I debated in mind and heart, whether I should go and make search, when I had seen the flaming smoke. And as I pondered, this seemed to me to be the better way, to go first

HOMER

πρῶτ' ἐλθόντ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης
 δεῖπνον ἑταίροισιν δόμεναι προέμεν τε πυθέσθαι. 155
 ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἡα κιῶν νεὸς ἀμφιελίσσης,
 καὶ τότε τίς με θεῶν δλοφύρατο μοῦνον ἔοντα,
 ὃς ῥά μοι ὑψίκερωι ἔλαφον μέγαν εἰς ὁδὸν αὐτὴν
 ἤκειν. ὁ μὲν ποταμόνδε κατήιεν ἐκ νομοῦ ὕλης
 πιόμενος· δὴ γάρ μιν ἔχειν μένος ἡελίοιο. 160
 τὸν δ' ἐγὼ ἐκβαίνοντα κατ' ἄκνηστιν μέσα νῶτα
 πλῆξα· τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ χάλκεον ἔξεπέρησε,
 καὶ δ' ἔπεισ' ἐν κονίησι μακών, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.
 τῷ δ' ἐγὼ ἐμβαίνων δόρυ χάλκεον ἔξ ὠτειλῆς
 εἵρυσάμην· τὸ μὲν αὖθι κατακλίνας ἐπὶ γαίῃ 165
 εἴασ·· αὐτὰρ ἐγὼ σπασάμην ῥῶπάς τε λύγους τε,
 πεῖσμα δ', ὅσον τ' ὅργυιαν, ἐυστρεφὲς ἀμφοτέρωθεν
 πλεξάμενος συνέδησα πόδας δεινοῖο πελώρου,
 βῆν δὲ καταλοφάδεια φέρων ἐπὶ νῆα μέλαιναν
 ἔγχει ἐρειδόμενος, ἐπεὶ οὐ πως ἦεν ἐπ' ὥμουν 170
 χειρὶ φέρειν ἑτέρη· μάλα γάρ μέγα θηρίον ἦεν.
 καὶ δ' ἔβαλον προπάροιθε νεός, ἀνέγειρα δ' ἑταίρους
 μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἔκαστον·
 ““Ω φίλοι, οὐ γάρ πω καταδυσόμεθ' ἀχνύμενοί περ
 εἰς Ἀίδαο δόμους, πρὶν μόρσιμον ἥμαρ ἐπέλθῃ· 175
 ἀλλ' ἄγετ', ὅφρ' ἐν νῇ θοῇ βρῶσίς τε πόσις τε,
 μνησόμεθα βρώμης, μηδὲ τρυχώμεθα λιμῷ.”
 ““Ως ἐφάμην, οἱ δ' ὧκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο,
 ἐκ δὲ καλυψάμενοι παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο
 θηήσαντ' ἔλαφον· μάλα γάρ μέγα θηρίον ἦεν. 180

to the swift ship and the shore of the sea, and give my comrades their meal, and send them forth to make search. But when, as I went, I was near to the curved ship, then some god took pity on me in my loneliness, and sent a great, high-horned stag into my very path. He was coming down to the river from his pasture in the wood to drink, for the might of the sun oppressed him; and as he came out I struck him on the spine in the middle of the back, and the bronze spear passed right through him, and down he fell in the dust with a moan, and his spirit flew from him. Then I planted my foot upon him, and drew the bronze spear forth from the wound, and left it there to lie on the ground. But for myself, I plucked twigs and osiers, and weaving a rope as it were a fathom in length, well twisted from end to end, I bound together the feet of the monstrous beast, and went my way to the black ship, bearing him across my back and leaning on my spear, since in no wise could I hold him on my shoulder with one hand, for he was a very mighty beast. Down I flung him before the ship, and heartened my comrades with gentle words, coming up to each man in turn:

“Friends, not yet shall we go down to the house of Hades, despite our sorrows, before the day of fate comes upon us. Nay, come, while there is yet food and drink in our swift ship, let us bethink us of food, that we pine not with hunger.”

“So I spoke, and they quickly hearkened to my words. From their faces they drew their cloaks,¹ and marvelled at the stag on the shore of the unresting sea, for he was a very mighty beast. But

¹ The Greek veiled his face under stress of despairing sorrow.

αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὄρώμενοι ὁφθαλμοῖσιν,
χεῖρας νιψάμενοι τεύχοντ' ἔρικυδέα δαῖτα.
ὡς τότε μὲν πρόπταν ἥμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
ἥμεθα δαιτύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυν ἥδυ·
ἥμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθε, 185
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ρήγμανι θαλάσσης.
ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς,
καὶ τότ' ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

“‘Κέκλυτέ μεν μύθων, κακά περ πάσχοντες ἑταῖροι·¹
ὦ φίλοι, οὐ γάρ τ' ἴδμεν, ὅπη ζόφος οὐδ' ὅπη ἥώς, 190
οὐδ' ὅπη ἡέλιος φαεσίμβροτος εἰσ' ὑπὸ γαῖαν,
οὐδ' ὅπη ἀννεῖται· ἀλλὰ φραζώμεθα θᾶσσον
εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις. ἐγὼ δ' οὐκ οἴομαι εἶναι.
εἰδον γὰρ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθὼν
νῆσον, τὴν πέρι πόντος ἀπείριτος ἔστεφάγωται. 195
αὐτὴ δὲ χθαμαλὴ κεῖται καπνὸν δ' ἐνὶ μέσσῃ
ἔδρακον ὁφθαλμοῖσι διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὥλην·’

“‘Ως ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλοι ἥτορ
μηησαμένοις ἔργων Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο
Κύκλωπός τε βίης μεγαλήτορος, ἀνδροφάγοιο. 200
κλαιῶν δὲ λιγέως θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·
ἄλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίγνετο μυρομένοισιν.

“‘Λύταρ ἐγὼ δίχα πάντας ἐυκινήμιδας ἑταίρους
ἥριθμεον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ὅπασσα·
τῷι μὲν ἐγὼν ἥρχον, τῷῳ δ' Εὔρυλοχος θεοειδῆς. 205
κλιήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκήρει πάλλομεν ὥκα·
ἐκ δ' ἔθορε κλῆρος μεγαλήτορος Εύρυλόχοιο.
βῆ δ' ιέναι, ἄμα τῷ γε δύῳ καὶ εἴκοσ' ἑταῖροι
κλαιόντες· κατὰ δ' ἄμμε λίπον γοόωντας ὅπισθεν.
εὑρον δ' ἐν βίησσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης 210

¹ Line 189 was rejected in antiquity.

when they had satisfied their eyes with gazing, they washed their hands, and made ready a glorious feast. So then all day long till set of sun we sat feasting on abundant flesh and sweet wine. But when the sun set and darkness came on, then we lay down to rest on the shore of the sea. And as soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, I called my men together, and spoke among them all :

“ ‘ Hearken to my words, comrades, for all your evil plight. My friends, we know not where the darkness is or where the dawn, neither where the sun, who gives light to mortals, goes beneath the earth, nor where he rises ; but let us straightway take thought if any device be still left us. As for me I think not that there is. For I climbed to a rugged point of outlook, and beheld the island, about which is set as a crown the boundless deep. The isle itself lies low, and in the midst of it my eyes saw smoke through the thick brush and the wood.’ ”

“ So I spoke, and their spirit was broken within them, as they remembered the deeds of the Laestrygonian, Antiphates, and the violence of the great-hearted Cyclops, the man-eater. And they wailed aloud, and shed big tears. But no good came of their mourning.

“ Then I told off in two bands all my well-greaved comrades, and appointed a leader for each band. Of the one I took command, and of the other godlike Eurylochus. Quickly then we shook lots in a brazen helmet, and out leapt the lot of great-hearted Eurylochus. So he set out, and with him went two-and-twenty comrades, all weeping ; and they left us behind, lamenting. Within the forest glades they found the house of Circe, built

ξεστοῖσιν λάέσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ·
 ἀμφὶ δέ μιν λύκοι ἥσαν ὀρέστεροι ἡδὲ λέοντες,
 τοὺς αὐτὴ κατέθελξεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ’ ἔδωκεν.
 οὐδ’ οἴ γ’ ὠρμήθησαν ἐπ’ ἀιδράσιν, ἀλλ’ ἄρα τοί γε
 οὐρῆσιν μακρῆσι περισσαίνοντες ἀνέσταν. 215

ώς δ’ ὅτ’ ἀν ἀμφὶ ἄνακτα κύνες δαίτηθεν ἰόντα
 σαίνωστ’, αἰεὶ γάρ τε φέρει μειλίγματα θιμοῦ,
 ὃς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερώνυχες ἡδὲ λέοντες
 σαίνον· τοὶ δ’ ἔδεισαν, ἐπεὶ ἵδον αἰνὰ πέλωρα.
 ἔσταν δ’ ἐν προθύροισι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο, 220

Κίρκης δ’ ἔνδον ἄκουον ἀειδούσης ὅπὶ καλῇ,
 ἴστὸν ἐποιχομένης μέγαν ἄμβροτον, οἷα θεάων
 λεπτά τε καὶ χαρίεντα καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλονται.
 τοῖσι δὲ μύθων ἥρχε Πολίτης ὅρχαμος ἀνδρῶν,
 ὃς μοι κῆδιστος ἐτάρων ἦν κεδιότατός τε. 225

“ ‘Ω φίλοι, ἔνδον γάρ τις ἐποιχομένη μέγαν ἴστὸν
 καλὸν ἀοιδιάει, δάπεδον δ’ ἄπαν ἀμφιμέμυκεν,
 ἢ θεὸς ἡὲ γυνή· ἀλλὰ φθεγγώμεθα θᾶσσον.’

“ ‘Ως ἄρ’ ἐφώνησεν, τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες.
 ἢ δ’ αἵψ’ ἐξελθοῦσα θύρας ὕιξε φαεινὰς 230
 καὶ κάλει· οἱ δ’ ἄμα πάντες ἀιδρείησιν ἔποιτο·
 Εὑρύλοχος δ’ ὑπέμεινεν, ὁισάμενος δόλοιν εἶναι.
 εἰσεν δ’ εἰσαγαγοῦσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,
 ἐν δέ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφιτα καὶ μέλι χλωρὸν
 οὖν φ Πραμνείῳ ἐκύκα· ἀνέμισγε δὲ σίτῳ 235
 φάρμακα λύγρον, ἵνα πάγχυ λαθοίατο πατρίδος αἴης.

¹ The phrase, used in line 426 and in xiv. 6 of high ground, need here mean no more than that the palace of Ciree was

of polished stone in a place of wide outlook,¹ and round about it were mountain wolves and lions, whom Circe herself had bewitched; for she gave them evil drugs. Yet these beasts did not rush upon my men, but pranced about them fawningly, wagging their long tails. And as when hounds fawn around their master as he comes from a feast, for he ever brings them bits to soothe their temper, so about them fawned the stout-clawed wolves and lions; but they were seized with fear, as they saw the dread monsters. So they stood in the gateway of the fair-tressed goddess, and within they heard Circe singing with sweet voice, as she went to and fro before a great imperishable web, such as is the handiwork of goddesses, finely-woven and beautiful, and glorious. Then among them spoke Polites, a leader of men, dearest to me of my comrades, and trustiest:

“‘ Friends, within someone goes to and fro before a great web, singing sweetly, so that all the floor echoes; some goddess it is, or some woman. Come, let us quickly call to her.’

“So he spoke, and they cried aloud, and called to her. And she straightway came forth and opened the bright doors, and bade them in; and all went with her in their folly. Only Eurylochus remained behind, for he suspected that there was a snare. She brought them in and made them sit on chairs and seats, and made for them a potion of cheese and barley meal and yellow honey with Pramnian wine; but in the food she mixed baneful drugs, that they might utterly forget their native land. Now situated in an open glade or clearing. The isle itself was low (line 196).

αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἐπειτα
ράβδῳ πεπληγυῖα κατὰ συφεοῖσιν ἔέργυν. ·
οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τρίχας τε
καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἵν ἔμπεδος, ώς τὸ πάρος περ.
ώς οἱ μὲν κλαίοντες ἔέρχατο, τοῖσι δὲ Κίρκη 241
πάρ ρ' ἄκυλον βάλαιόν τε βάλεν καρπόν τε κρανείης
ἔδμεναι, οὐλα σύες χαμαιευνάδες αἰὲν ἔδουσιν.

“Εὐρύλοχος δ' αἰψύν ἡλθε θοὴν ἐπὶν νῆα μέλαιναν
ἀγγελίην ἑτάρων ἐρέων καὶ ἀδευκέα πότμον. 245
οὐδέ τι ἐκφάσθαι δύνατο ἔπος ίέμενός περ,
κῆρ ἄχεī μεγάλῳ βεβολημένος· ἐν δέ οἱ ὅσπε
δακρυόφιν πίμπλαντο, γόνον δ' ὠίετο θυμός.
ἄλλ' ὅτε δή μιν πάντες ἀγασσάμεθ' ἔξερέοντες,
καὶ τότε τῶν ἄλλων ἑτάρων κατέλεξεν ὄλεθρον. 250

““Πιομεν, ως ἐκέλευνες, ἀνὰ δρυμά, φαίδιμ· Ὀδυσσεῦ
εῦρομεν ἐν βίσσησι τετυγμένα δώματα καλὰ
ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ.¹
ἐνθα δέ τις μέγαν ἴστὸν ἐποιχομένη λίγ' ἄειδεν,
ἡ θεὸς ήὲ γυνή· τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες. 255
ἡ δ' αἰψύν ἔξελθοῦσα θύρας ὕιξε φαενὰς
καὶ κάλει· οἱ δ' ἄμα πάντες ἀδρείησιν ἔποντο·
αὐτὰρ ἐγὼν ὑπέμεινα, δισάμενος δόλον εἶναι.
οἱ δ' ἄμ' ἀιστώθησαν ἀολλέες, οὐδέ τις αὐτῶν
ἔξεφάνη· δηρὸν δὲ καθήμενος ἐσκοπίαζον.” 260

““Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγὼ περὶ μὲν ξίφος ἀργυρόηλον
ῶμοιν βαλόμην, μέγα χάλκεον, ἀμφὶ δὲ τόξα·
τὸν δ' ἄψ ηὐώγεα αὐτὴν ὄδὸν ἥγησασθαι.

¹ Line 253 is omitted in most MSS.

when she had given them the potion, and they had drunk it off, then she presently smote them with her wand, and penned them in the sties. And they had the heads, and voice, and bristles, and shape of swine, but their minds remained unchanged even as before. So they were penned there weeping, and before them Circe flung mast and acorns, and the fruit of the cornel tree, to eat, such things as wallowing swine are wont to feed upon.

“ But Eurylochus came back straightway to the swift, black ship, to bring tiding of his comrades and their shameful doom. Not a word could he utter, for all his desire, so stricken to the heart was he with great distress, and his eyes were filled with tears, and his spirit was set on lamentation. But when we questioned him in amazement, then he told the fate of the others, his comrades.

“ ‘ We went through the thickets, as thou badest, noble Odysseus. We found in the forest glades a fair palace, built of polished stones, in a place of wide outlook. There someone was going to and fro before a great web, and singing with clear voice, some goddess or some woman, and they ericd aloud, and called to her. And she came forth straightway, and opened the bright doors, and bade them in; and they all went with her in their folly. But I remained behind, for I suspeeted that there was a snare. Then they all vanished together, nor did one of them appear again, though I sat long and wathched.’

“ So he spoke, and I east my silver-studded sword about my shoulders, a great sword of bronze, and slung my bow about me, and bade him lead me

HOMER

αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφοτέρησι λαβὼν ἐλλίσσετο γούνων
καὶ μ' ὀλοφυρόμενος ἔπει πτερόεντα προσηύδα·¹ 265

“Μή μ' ἄγε κεῖσ’ ἀέκοντα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ’
αὐτοῦ.

οἶδα γάρ, ώς οὕτ’ αὐτὸς ἐλεύσεαι οὕτε τιν’ ἄλλον
ἄξεις σῶν ἑτάρων. ἀλλὰ ξὺν τοίσδεσι θᾶσσον
φεύγωμεν· ἔτι γάρ κεν ἀλύξαιμεν κακὸν ἥμαρ.

““Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
‘Εὐρύλοχ’, ἦ τοι μὲν σὺ μέν’ αὐτοῦ τῷδ’ ἐνὶ χώρῳ 271
ἔσθων καὶ πίνων κοίλη παρὰ νηὶ μελαίνῃ·
αὐτὰρ ἐγὼν εἰμι, κρατερὴ δέ μοι ἔπλετετ’ ἀνάγκη.

““Ως εἰπὼν παρὰ νηὸς ἀνήιον ἡδὲ θαλάσσης.
ἀλλ’ ὅτε δὴ ἄρ’ ἔμελλον ἵων ιερὰς ἀνὰ βῆσσας 275
Κίρκης ἵξεσθαι πολυφαρμάκου ἐς μέγα δῶμα,
ἔνθα μοι ‘Ερμείας χρυσόρραπις ἀντεβόλησεν
ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα, γεννίῃ ἀνδρὶ ἐοικώς,
πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριεστάτη ἥβη·
ἔν τ’ ἄρα μοι φῦ χειρί, ἔπος τ’ ἔφατ’ ἔκ τ’ ὀνόμαζε. 280

““Πῇ δὴ αὐτ’, ωδύστηνε, δι’ ἄκριας ἔρχεαι οἷος,
χώρουν ἄιδρις ἐώρ; ἔταροι δέ τοι οἴδ’ ἐνὶ Κίρκης
ἔρχαται ὡς τε σύες πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχοντες.
ἥ τοὺς λυσόμενος δεῦρ’ ἔρχεαι; οὐδέ σέ φημι
αὐτὸν νοστήσειν, μενέεις δὲ σύ γ’, ἔνθα περ ἄλλοι. 285
ἀλλ’ ἄγε δὴ σε κακῶν ἐκλύσομαι ἡδὲ σαώσω.
τῇ, τόδε φάρμακον ἐσθλὸν ἔχων ἐς δώματα Κίρκης
ἔρχευ, ὃ κέν τοι κρατὸς ἀλάλκησιν κακὸν ἥμαρ.
πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφώια δήνεα Κίρκης.
τεύξει τοι κυκεῶ, βαλέει δὲν φύρμακα σίτω. 290

¹ Line 265 is omitted in most MSS.

back by the self-same road. But he clasped me with both hands, and besought me by my knees, and with wailing he spoke to me winged words :

“ Lead me not thither against my will, O thou fostered of Zeus, but leave me here. For I know that thou wilt neither come back thyself, nor bring anyone of thy comrades. Nay, with these that are here let us flee with all speed, for still we may haply escape the evil day.”

“ So he spoke, but I answered him, and said : ‘ Eurylochus, do thou stay here in this place, eating and drinking by the hollow, black ship ; but I will go, for strong necessity is laid upon me.’

“ So saying, I went up from the ship and the sea. But when, as I went through the sacred glades, I was about to come to the great house of the sorceress, Ciree, then Hermes, of the golden wand, met me as I went toward the house, in the likeness of a young man with the first down upon his lip, in whom the charm of youth is fairest. He clasped my hand, and spoke, and addressed me :

“ Whither now again, hapless man, dost thou go alone through the hills, knowing naught of the country ? Lo, thy comrades yonder in the house of Ciree are penned like swine in close-barred sties. And art thou come to release them ? Nay, I tell thee, thou shalt not thyself return, but shalt remain there with the others. But come, I will free thee from harm, and save thee. Here, take this potent herb, and go to the house of Ciree, and it shall ward off from thy head the evil day. And I will tell thee all the baneful wiles of Circe. She will mix thee a potion, and cast drugs into the food ; but

ἀλλ' οὐδ' ὡς θέλξαι σε δινήσεται· οὐ γάρ ἐάσει
φάρμακον ἐσθλόν, ὅ τοι δώσω, ἐρέω δὲ ἔκαστα.
ὑππότε κεν Κίρκη σ' ἐλάσῃ περιμήκει ράβδῳ,
δὴ τότε σὺ ξίφος ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
Κίρκη ἐπαῖξαι, ὃς τε κτάμεναι μενεαίνων.

295

ἡ δέ σ' ὑποδείσασα κελίσεται εύνηθῆναι·
ἐνθα σὺ μηκέτ' ἔπειτ' ἀπανήνασθαι θεοῦ εύνην,
ὅφρα κέ τοι λύσῃ θ' ἐτάρους αὐτόν τε κομίσσῃ·
ἀλλὰ κέλεσθαι μιν μακάρων μέγαν ὄρκου ὄμόσσαι,
μή τι τοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο,
μή σ' ἀπεγυμνιωθέντα κακὸν καὶ ἀγήνορα θήῃ.¹

300

““Ως ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον ἀργεῖφόντης
ἐκ γαίης ἐρύσας, καί μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξε.
ρίζῃ μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος·
μῶλυ δέ μιν καλέουσι θεοί· χαλεπὸν δέ τ' ὄρύσσειν 305
ἀνδράσι γε θυητοῖσι, θεοὶ δέ τε πάντα δύνανται.¹
‘Ερμέιας μὲν ἔπειτ’ ἀπέβη πρὸς μακρὸν “Ολυμπον
νῆσον ἀν’ ὑλίεσσαν, ἐγὼ δ’ ἐς δώματα Κίρκης
ἥια, πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.
ἔστηγε δ’ εἰνὶ θύρησι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο.”³¹⁰
ἐνθα στὰς ἐβόησα, θεὰ δέ μεν ἔκλυνεν αὐδῆς.
ἡ δ’ αἰψύς ἐξελθοῦσα θύρας ὠιξε φαεινὰς
καὶ κάλει· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμην ἀκαχήμενος ἦτορ.
εἰσε δέ μ’ εἰσαγαγοῦσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλουν
καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·
τεῦχε δέ μοι κυκεῶ χρυσέω δέπαι, ὅφρα πίοιμι,³¹⁵
ἐν δέ τε φάρμακον ἥκε, κακὰ φρονέουσ’ ἐνὶ θυμῷ.

¹ δύνανται: ισασιν; cf. iv. 379.

even so she shall not be able to bewitch thee, for the potent herb that I shall give thee will not suffer it. And I will tell thee all. When Circe shall smite thee with her long wand, then do thou draw thy sharp sword from beside thy thigh, and rush upon Circe, as though thou wouldest slay her. And she will be seized with fear, and will bid thee lie with her. Then do not thou thereafter refuse the couch of the goddess, that she may set free thy comrades, and give entertainment to thee. But bid her swear a great oath by the blessed gods, that she will not plot against thee any fresh mischief to thy hurt, lest when she has thee stripped she may render thee a weakling and unmanned.'

"So saying, Argeiphontes gave me the herb, drawing it from the ground, and showed me its nature. At the root it was black, but its flower was like milk. Moly the gods call it, and it is hard for mortal men to dig; but with the gods all things are possible. Hermes then departed to high Olympus through the wooded isle, and I went my way to the house of Ciree, and many things did my heart darkly ponder as I went. So I stood at the gates of the fair-tressed goddess. There I stood and called, and the goddess heard my voice. Straightway then she came forth, and opened the bright doors, and bade me in; and I went with her, my heart sore troubled. She brought me in and made me sit on a silver-studded chair, a beautiful chair, richly wrought, and beneath was a foot-stool for the feet. And she prepared me a potion in a golden cup, that I might drink, and put therein a drug, with evil purpose in her heart.

HOMER

αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, οὐδέ μ' ἔθελξε,
ῥάβδῳ πεπληγυῖα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζεν·

‘Ἐρχεο νῦν συφεόνδε, μετ' ἄλλων λέξο ἔταιρων.’ 320

““Ως φάτ’, ἐγὼ δ’ ἄορ ὁξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
Κίρκη ἐπήιξα ὡς τε κτάμεναι μενεάίνων.

ἡ δὲ μέγα ίάχουσα ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων,
καὶ μ’ ὀλοφυρομένη ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·” 321

““Τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆες;
θαῦμά μ’ ἔχει ως οὕ τι πιῶν τάδε φάρμακ’ ἔθέλχθης·
οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ’ ἀνέτλη,
οἷς κε πίη καὶ πρῶτον ἀμείψεται ἔρκος ὁδύντων.
σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσιν ἀκήλητος νόος ἐστίν.

ἡ σύ γ’ ‘Οδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος, ὃν τέ μοι αἰεὶ 330
φάσκεν ἐλεύσεσθαι χρυσόρραπις ἀργεῖφόντης,
ἐκ Τροίης ἀνιόντα θοῇ σὺν νηὶ μελαίνῃ.
ἄλλ’ ἄγε δὴ κολεῷ μὲν ἄορ θέο, νῶι δ’ ἔπειτα
εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβείομεν, ὅφρα μιγέντε
εὐνῆ καὶ φιλότητι πεποίθομεν ἀλλήλοισιν.’” 335

““Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·”

‘Ω Κίρκη, πῶς γάρ με κέλεαι σοὶ ἥπιον εἴγαι,
ἥ μοι σὺς μὲν ἔθηκας ἐνὶ μεγάροισιν ἔταιρους,
αὐτὸν δ’ ἐνθάδ’ ἔχουσα δολοφρονέουσα κελεύεις
ἔς θάλαμόν τ’ ἴέραι καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,
ὅφρα με γυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θήγης.
οὐδ’ ἀν ἐγώ γ’ ἔθέλοιμι τεῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,
εἰ μή μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκον ὀμόσσαι
μή τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.’” 340

But when she had given it me, and I had drunk it off, yet was not bewitched, she smote me with her wand, and spoke, and addressed me : ‘ Begone now to the sty, and lie with the rest of thy comrades.’

“ So she spoke, but I, drawing my sharp sword from beside my thigh, rushed upon Circe, as though I would slay her. But she, with a loud cry, ran beneath, and clasped my knees, and with wailing she spoke to me winged words :

“ ‘ Who art thou among men, and from whence? Where is thy city, and where thy parents? Amazement holds me that thou hast drunk this charm and wast in no wise bewitched. For no man else soever hath withstood this charm, when once he has drunk it, and it has passed the barrier of his teeth. Nay, but the mind in thy breast is one not to be beguiled. Surely thou art Odysseus, the man of ready device, who Argeiphontes of the golden wand ever said to me would come hither on his way home from Troy with his swift, black ship. Nay, come, put up thy sword in its sheath, and let us two then go up into my bed, that couched together in love we may put trust in each other.’

“ So she spoke, but I answered her, and said : ‘ Circe, how canst thou bid me be gentle to thee, who hast turned my comrades into swine in thy halls, and now keepest me here, and with guileful purpose biddest me go to thy chamber, and go up into thy bed, that when thou hast me stripped thou mayest render me a weakling and unmanned? Nay, verily, it is not I that shall be fain to go up into thy bed, unless thou, goddess, wilt consent to swear a mighty oath that thou wilt not plot against me any fresh mischief to my hurt.’

“Ως ἐφάμην, ἡ δ' αὐτίκ' ἀπώμυνεν, ώς ἐκέλευον. 345
αὐτὰρ ἐπεὶ ρ' ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
καὶ τότ' ἐγὼ Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς.

“Αμφίπολοι δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο
τέσσαρες, αἱ̑οι δῶμα κάτα δρήστειραι ἔασι·
γίγνονται δ' ἄρτα ταὶ γ' ἐκ τε κρηνέων ἀπό τ' ἀλσέων 350
ἐκ θ' ἵερῶν ποταμῶν, οἵ τ' εἰς ἄλαδε προρέουσι.
τάων ἡ μὲν ἔβαλλε θρόνοις ἔνι ρήγεα καλὰ
πορφύρεα καθύπερθ', ὑπένερθε δὲ λῖθ' ὑπέβαλλεν·
ἡ δ' ἑτέρη προπάροιθε θρόνων ἐτίταινε τραπέζας
ἀργυρέας, ἐπὶ δέ σφι τίθει χρύσεια κάνεια. 355
ἡ δὲ τρίτη κρητῆρι μελίφρογα οἴνον ἐκίρνα
ἡδὺν ἐν ἀργυρέῳ, νέμε δὲ χρύσεια κύπελλα·
ἡ δὲ τετάρτη ὕδωρ ἐφόρει καὶ πῦρ ἀνέκαιε
πολλὸν ὑπὸ τρίποδι μεγάλῳ· ἰαίνετο δ' ὕδωρ.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐνὶ ἥρωπι χαλκῷ,
ἔς ρ' ἀσύμινθον ἔσασα λόδ' ἐκ τρίποδος μεγάλοιο, 360
θυμῆρες κεράσασα, κατὰ κρατός τε καὶ ὤμων,
ὅφρα μοι ἐκ κάματον θυμοφθόρον εἶλετο γυίων.
αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δέ με χλαῖναν καλὴν βάλεν ἡδὲ χιτῶνα,
εἰσε δέ μ' εἰσαγαγοῦσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου 365
καλοῦ δαιδαλέου, ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἥεν·
χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχενε φέρουσα
καλῇ χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
νίψασθαι παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν. 370
σῖτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
εἴδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων.¹
ἐσθέουεναι δ' ἐκέλευεν· ἐμῷ δ' οὐχ ἥνδανε θυμῷ,
ἄλλ' ἥμην ἀλλοφρονέων, κακὰ δ' ὄσσετο θυμός.

¹ Lines 368-72 are omitted in most MSS.

"So I spoke, and she straightway swore the oath to do me no harm, as I bade her. But when she had sworn, and made an end of the oath, then I went up to the beautiful bed of Circe.

"But her handmaids meanwhile were busied in the halls, four maidens who are her serving-women in the house. Children are they of the springs and groves, and of the sacred rivers that flow forth to the sea, and of them one threw upon chairs fair rugs of purple above, and spread beneath them a linen cloth; another drew up before the chairs tables of silver, and set upon them golden baskets; and the third mixed sweet, honey-hearted wine in a bowl of silver, and served out golden cups; and the fourth brought water, and kindled a great fire beneath a large cauldron, and the water grew warm. But when the water boiled in the bright bronze, she set me in a bath, and bathed me with water from out the great cauldron, mixing it to my liking, and pouring it over my head and shoulders, till she took from my limbs soul-consuming weariness. But when she had bathed me, and anointed me richly with oil, and had cast about me a fair cloak and a tunie, she brought me into the hall, and made me sit upon a silver-studded chair—a beautiful chair, richly wrought, and beneath was a foot-stool for the feet. Then a handmaid brought water for the hands in a fair pitcher of gold, and poured it over a silver basin for me to wash, and beside me drew up a polished table. And the grave housewife brought and set before me bread, and therewith meats in abundance, granting freely of her store. Then she bade me eat, but my heart inclined not thereto. Rather, I sat with other thoughts, and my spirit boded ill.

“Κίρκη δ' ὡς ἐνόησεν ἔμ' ἥμενον οὐδ' ἐπὶ σίτῳ 375
χεῖρας ἵαλλοντα, κρατερὸν¹ δέ με πένθος ἔχοντα,
ἄγχι παρισταμένη ἔπεια πτερόεντα προσηγύδα·

“‘Τίφθ' οὔτως, ’Οδυσσεῦ, κατ' ἄρ' ἔξειται ίσος ἀναύδω,
θυμὸν ἔδων, βρώμης δ' οὐχ ἅπτει τοιούτος;
ἢ τινά που δόλον ἄλλον δίειται οὐδέ τί σε χρὴ 380
δειδίμεν· ἥδη γάρ τοι ἀπώμοσα καρτερὸν ὄρκον·’

“‘Ως ἔφατ', αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον.
‘Ω Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνήρ, ὃς ἐναίσιμος εἴη,
πρὶν τλαίη πάσσασθαι ἐδητύος ἥδε ποτῆτος,
πρὶν λύσασθ' ἑτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι; 385
ἄλλ' εἰ δὴ πρόφρασσα πιεῖν φαγέμεν τε κελεύεις,
λῦσον, ἵν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω ἐρίηρας ἑταίρους.'

“‘Ως ἐφάμην, Κίρκη δὲ διὲκ μεγάροιο βεβίκει
ῥάβδοιν ἔχουσ' ἐν χειρί, θύρας δ' ἀνέφεξε συφειοῦ,
ἐκ δ' ἔλασεν σιάλοισιν ἐοικότας ἐννεώροισιν. 390
οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντιοι, ἡ δὲ δι' αὐτῶν
ἐρχομένη προσάλειφεν ἕκαστῳ φάρμακον ἄλλο.
τῶν δὲ ἐκ μὲν μελέων τρίχεις ἔρρεον, ἀς πρὶν ἔφυσε
φάρμακον οὐλόμενον, τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη.
ἄνδρες δὲ ἀψ ἐγένοντο γεώτεροι ἡ πάρος ἦσαν, 395
καὶ πολὺ καλλίονες καὶ μείζονες εἰσοράασθαι.
ἔγνωσαν δέ μ' ἐκεῖνοι ἔφυν τ' ἐν χερσὶν ἔκαστος.
πᾶσιν δὲ ἴμερόεις ὑπέδυ γόος, ἀμφὶ δὲ δῶμα
σμερδαλέον κονάβιζε· θεὰ δὲ ἐλέαιρε καὶ αὐτῇ.

“‘Η δέ μεν ἄγχι στᾶσα προσηγύδα δῖα θεάων. 400
‘Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' ’Οδυσσεῦ,

¹ κρατερὸν: στυγερὸν.

"Now when Circe noted that I sat thus, and did not put forth my hands to the food, but was burdened with sore grief, she came close to me, and spoke winged words:

"'Why, Odysseus, dost thou sit thus like one that is dumb, eating thy heart, and dost not touch food or drink? Dost thou haply forbode some other guile? Nay, thou needest in no wise fear, for already have I sworn a mighty oath to do thee no harm.'

"So she spoke, but I answered her, and said: 'Circe, what man that is right-minded could bring himself to taste of food or drink, ere yet he had won freedom for his comrades, and beheld them before his face? But if thou of a ready heart dost bid me eat and drink, set them free, that mine eyes may behold my trusty comrades.'

"So I spoke, and Circe went forth through the hall holding her wand in her hand, and opened the doors of the sty, and drove them out in the form of swine of nine years old. So they stood there before her, and she went through the midst of them, and anointed each man with another charm. Then from their limbs the bristles fell away which the baneful drug that queenly Circe gave them had before made to grow, and they became men again, younger than they were before, and far comelier and taller to look upon. They knew me, and clung to my hands, each man of them, and upon them all came a passionate sobbing, and the house about them rang wondrously, and the goddess herself was moved to pity.

"Then the beautiful goddess drew near me, and said: 'Son of Laertes, sprung from Zeus, Odysseus

ἔρχεο νῦν ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.
 νῆα μὲν ἀρ πάμπρωτον ἐρύσσατε ἡπειρόνδε,
 κτήματα δ' ἐν σπῆσσι πελάσσατε ὅπλα τε πάντα·
 αὐτὸς δ' ἄψ ιέναι καὶ ἄγειν ἐρίηρας ἔταίρους.¹ 405

““Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐμοὶ γέ ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆρωρ,
 βῆν δ’ ιέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.
 εἵρον ἐπειτ’ ἐπὶ νηὶ θοῇ ἐρίηρας ἔταίρους
 οἴκτρ’ ὀλοφυρομένους, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χεοντας.
 ώς δ’ ὅτ’ ἀν ἄγρανδοι πόριες περὶ βοῦς ἀγελαίας, 410
 ἐλθούσας ἐς κόπρον, ἐπὶην βοτάνης κορέσωνται,
 πᾶσαι ἄμα σκαιρουσιν ἐναντίαι· οὐδ’ ἔτι σηκοὶ¹
 ἵσχουσ’, ἀλλ’ ἀδινὸν μυκώμεναι ἀμφιθέουσι
 μητέρας· ώς ἔμ’ ἐκεῦνοι ἐπεὶ ἵδον ὁφθαλμοῖσι,
 δακρυόεντες ἔχυντο· δόκησε δ’ ἄρα σφίσι θυμὸς 415
 ώς ἔμεν, ώς εἰ πατρίδ’ ἵκοίατο καὶ πόλιν αὐτὴν
 τρηχείης Ἰθάκης, ἵνα τ’ ἔτραφεν ἥδ’ ἐγένοντο.
 καὶ μ’ ὀλοφυρόμενοι ἐπεα πτερόεντα προσηύδων·

““Σοὶ μὲν νοστήσαντι, διοτρεφές, ώς ἐχάρημεν,
 ώς εἴ τ’ εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν· 420
 ἀλλ’ ἄγε, τῶν ἄλλων ἑτάρων κατάλεξον ὅλεθρον.”

““Ως ἔφαν, αὐτὰρ ἐγὼ προσέφην μαλακοῖς ἐπέεσσι·
 ‘Νῆα μὲν ἀρ πάμπρωτον ἐρύσσομεν ἡπειρόνδε,
 κτήματα δ’ ἐν σπῆσσι πελάσσομεν ὅπλα τε πάντα·
 αὐτοὶ δ’ ὀτρύνεσθε ἐμοὶ ἄμα πάντες ἐπεσθαι, 425
 ὅφρα ἵδηθ’ ἑτάρους ιεοῖς ἐν δώμασι Κίρκης
 πίνοντας καὶ ἔδοντας· ἐπητεανὸν γὰρ ἔχουσιν.’

““Ως ἐφάμην, οἱ δ’ ὥκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοιτο.
 Εύρυλοχος δέ μοι οῖος ἐρύκανε πάντας ἔταίρους·
 καὶ σφεας φωνήσας ἐπεα πτερόεντα προσηύδα.¹ 430

¹ Line 430 is omitted in many MSS.

of many devices, go now to thy swift ship and to the shore of the sea. First of all do ye draw the ship up on the land, and store your goods and all the tackling in caves. Then come back thyself, and bring thy trusty comrades.'

"So she spoke, and my proud heart consented. I went my way to the swift ship and the shore of the sea, and there I found my trusty comrades by the swift ship, wailing piteously, shedding big tears. And as when calves in a farmstead sport about the droves of cows returning to the yard, when they have had their fill of grazing—all together they frisk before them, and the pens no longer hold them, but with constant lowing they run about their mothers—so those men, when their eyes beheld me, thronged about me weeping, and it seemed to their hearts as though they had got to their native land, and the very city of rugged Ithaca, where they were bred and born. And with wailing they spoke to me winged words:

"'At thy return, O thou fostered of Zeus, we are as glad as though we had returned to Ithaca, our native land. But come, tell the fate of the others, our comrades.'

"So they spoke, and I answered them with gentle words: 'First of all let us draw the ship up on the land, and store our goods and all the tackling in caves. Then haste you, one and all, to go with me that you may see your comrades in the sacred halls of Circe, drinking and eating, for they have unfailing store.'

"So I spoke, and they quickly hearkened to my words. Eurylochus alone sought to hold back all my comrades, and he spoke, and addressed them with winged words:

HOMER

“‘Α δειλοί, πόσ’ ἵμεν; τί κακῶν ἴμείρετε τούτων;
 Κίρκης ἐς μέγαρον καταβήμεναι, η κεν ἀπαντας
 ἡ σῦς ἡὲ λύκους ποιήσεται ἡὲ λέοντας,
 οἵ κέν οἱ μέγα δῶμα φυλάσσοιμεν καὶ ἀνάγκη,
 ὡς περ Κύκλωψ ἔρξ, ὅτε οἱ μέσσαντον ἵκοντο 435
 ἥμέτεροι ἔταροι, σὺν δ’ ὁ θρασὺς εἴπετ’ Ὁδυσσεύς:
 τούτου γὰρ καὶ κεῖνοι ἀτασθαλίησιν ὅλοντο.’.

“‘Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγώ γε μετὰ φρεσὶ μερμήριξα,
 σπαστάμενος τανύκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,
 τῷ οἱ ἀποπλήξας¹ κεφαλὴν οὐδάσδε πελάσσαι, 440
 καὶ πηῷ περ ἔόντι μάλα σχεδόν· ἀλλά μ’ ἔταιροι
 μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτυνον ἄλλοθεν ἄλλος·

“‘Διογενές, τοῦτον μὲν ἔάσομεν, εἰ σὺ κελεύεις,
 αὐτοῦ πὰρ νηὶ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·
 ἥμῖν δ’ ἥγεμόνευ’ ιερὰ πρὸς δῶματα Κίρκης.’ 445

“‘Ως φάμενοι παρὰ νηὸς ἀνήιον ἡδὲ θαλάσσης.
 οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος κοίλῃ παρὰ νηὶ λέλειπτο,
 ἀλλ’ ἔπετ’· ἔδεισεν γὰρ ἐμὴν ἔκπαγλον ἐνιπίν.

“‘Τόφρα δὲ τοὺς ἄλλους ἔτάρους ἐν δῶμασι Κίρκη²
 ἐνδυκέως λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ’ ἐλαῖφ, 450
 ἀμφὶ δ’ ἄρα χλαιίνας οῦλας βάλεν ἡδὲ χιτῶνας·
 δαινυμένους δ’ ἐν πάντας ἔφεύρομεν ἐν μεγάροισιν.
 οἱ δ’ ἔπει ἄλλήλους εἶδον φράσσαντό τ’ ἐσάντα,
 κλαῖον ὀδυρόμενοι, περὶ δὲ στεναχίζετο δῶμα.
 η δέ μεν ἄγχι στᾶσα προσηγύδα δῖα θεάων.’ 455

“‘Μηκέτι νῦν θαλερὸν γόσιν ὅρυντε· οἶδα καὶ αὐτὴ
 ἥμὲν ὅσ’ ἐν πόντῳ πάθετ’ ἄλγεα ἰχθυόεντι,
 ἡδ’ ὅσ’ ἀνάρσιοι ἀνδρες ἐδηλήσαντ’ ἐπὶ χέρσου.

¹ ἀποπλήξας Aristarchus (?): ἀποτμήξας.

² After 455 the line Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὁδυσ-
 σεῦ, occurs in some MSS.

"‘Ah, wretched men, whither are we going? Why are you so enamoured of these woes, as to go down to the house of Circe, who will change us all to swine, or wolves, or lions, that so we may guard her great house perforce? Even so did the Cyclops, when our comrades went to his fold, and with them went this reckless Odysseus. For it was through this man’s folly that they too perished.’

“So he spoke, and I pondered in heart, whether to draw my long sword from beside my stout thigh, and therewith strike off his head, and bring it to the ground, near kinsman of mine by marriage though he was; but my comrades one after another sought to check me with gentle words:

“‘O thou sprung from Zeus, as for this man, we will leave him, if thou so biddest, to abide here by the ship, and to guard the ship, but as for us, do thou lead us to the sacred house of Circe.’

“So saying, they went up from the ship and the sea. Nor was Eurylochus left beside the hollow ship, but he went with us, for he feared my dread reproof.

“Meanwhile in her halls Circe bathed the rest of my comrades with kindly care, and anointed them richly with oil, and cast about them fleecy cloaks and tunics; and we found them all feasting bountifully in the halls. But when they saw and recognized one another, face to face, they wept and wailed, and the house rang around. Then the beautiful goddess drew near me, and said:

“‘No longer now do ye rouse this plenteous lamenting. Of myself I know both all the woes you have suffered on the teeming deep, and all the wrong that cruel men have done you on the

ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον, 460
 εἰς ὅ κεν αὐτις θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι λάβητε,
 οἷον ὅτε πρώτιστον ἐλείπετε πατρίδα γαῖαν
 τρηχείης Ἰθάκης. νῦν δ' ἀσκελέες καὶ ἄθυμοι,
 αἱὲν ἄλης χαλεπῆς μεμνημένοι, οὐδέ ποθ' ὅμιν
 θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ, ἐπεὶ ή μάλα πολλὰ πέποσθε.' 465

““Ως ἔφαθ’, ήμιν δ’ αὐτ’ ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
 ἔνθα μὲν ἥματα πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν
 ἥμεθα δαινύμενοι κρέα τ’ ἀσπετα καὶ μέθυν ἥδυ·
 ἀλλ’ ὅτε δή ρ’ ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ’ ἔτραπον ὡραι
 μηνῶν φθινόντων, περὶ δ’ ἥματα μακρὰ τελέσθη,¹ 470
 καὶ τότε μ’ ἐκκαλέσαντες ἔφαν ἐρίηρες ἑταῖροι·

““Δαιμόνι”, ἥδη νῦν μιμήσκεο πατρίδος αἴης,
 εἴ τοι θέσφατόν ἐστι σαωθῆναι καὶ ίκέσθαι
 οἴκου ἐς ὑψόροφον² καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.”

““Ως ἔφαν, αὐτὰρ ἐμοί γ’ ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
 ὡς τότε μὲν πρόπαν ἵμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα 476
 ἥμεθα, δαινύμενοι κρέα τ’ ἀσπετα καὶ μέθυν ἥδυ·
 ἥμος δ’ ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθεν,
 οἵ μὲν κοιμήσαντο κατὰ μέγαρα σκιόεντα.
 αὐτὰρ ἐγὼ Κίρκης ἐπιβὰς περικαλλέος εὐνῆς 480
 γούνων ἐλλιτάνευσα, θεὰ δέ μεν ἔκλυνεν αὐδῆς·
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηύδων·

““Ω Κίρκη, τέλεσόν μοι ὑπόσχεσιν ἦν περ ὑπέστης,
 οἴκαδε πεμψέμεναι· θυμὸς δέ μοι ἔσσυται ἥδη,
 ἥδ’ ἄλλων ἐτάρων, οἵ μεν φθινύθουσι φίλοι κῆρ 485
 ἀμφ’ ἔμ’ ὁδυρόμενοι, ὅτε που σύ γε νόσφι γένηαι.”

““Ως ἔφάμην, ή δ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο δῖα θεάων·
 ‘Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ,
 μηκέτι νῦν ἀέκοντες ἔμῷ ἐνὶ μίμνετε οἴκῳ.

¹ Line 470 is omitted in many MSS.

² ἐς ὑψόροφον: ἐνκτίμενον.

land. Nay, come, eat food and drink wine, until you once more get spirit in your breasts such as when at the first you left your native land of rugged Ithaca ; but now ye are withered and spiritless, ever thinking of your weary wanderings, nor are your hearts ever joyful, for verily ye have suffered much.'

"So she spoke, and our proud hearts consented. So there day after day for a full year we abode, feasting on abundant flesh and sweet wine. But when a year was gone and the seasons turned, as the months waned and the long days were brought in their course, then my trusty comrades called me forth, and said :

"'Strange man, bethink thee now at last of thy native land, if it is fated for thee to be saved, and to reach thy high-roofed house and thy native land.'

"So they spoke, and my proud heart consented. So then all day long till set of sun we sat feasting on abundant flesh and sweet wine. But when the sun set and darkness came on, they lay down to sleep throughout the shadowy halls, but I went up to the beautiful bed of Circe, and besought her by her knees ; and the goddess heard my voice, and I spoke, and addressed her with winged words :

"'Circe, fulfil for me the promise which thou gavest to send me home ; for my spirit is now eager to be gone, and the spirit of my comrades, who make my heart to pine, as they sit about me mourning, whosoever thou haply art not at hand.'

"So I spoke, and the beautiful goddess straightway made answer : 'Son of Laertes, sprung from Zeus, Odysseus of many devices, abide ye now no longer

ἀλλ' ἄλλην χρὴ πρῶτον ὄδὸν τελέσαι καὶ ίκέσθαι 490
 εἰς Ἀΐδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,
 ψυχὴ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο,
 μάντηος ἀλαοῦ, τοῦ τε φρένες ἔμπεδοι εἰσι
 τῷ καὶ τεθιηῶτι νόοι πόρε Περσεφόνεια,
 οἴῳ πεπνῦσθαι, τοὶ δὲ σκιαὶ ἀίσσουσιν.' 495

““Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐμοὶ γε κατεκλάσθη φίλον ἥτορ·
 κλαῖον δ’ ἐν λεχέεσσι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ¹
 ἥθελ’ ἔτι ζώειν καὶ ὄρâν φάος ἡελίοιο.

αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τ’ ἐκορέσθην,
 καὶ τότε δή μιν ἔπεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπον. 500

““Ω Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὄδὸν ἡγεμονεύσει;
 εἰς Ἀιδος δ’ οὐ πώ τις ἀφίκετο νηὶ μελαίνῃ.”

““Ως ἐφάμην, ή δ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο δῖα θεάων·
 ‘Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὁδυσσεῦ,
 μή τι τοι ἡγεμόνος γε ποθὴ παρὰ νηὶ μελέσθω,
 ίστὸν δὲ στήσας ἀνά θ’ ίστια λευκὰ πετάσσας
 ἥσθαι τὴν δέ κέ τοι πνοὶ Βορέαο φέρησιν. 505

ἀλλ’ ὅπότ’ ἀν δὴ νηὶ δι’ Ὡκεανοῦ περίσης,
 ἐνθ’ ἀκτῇ τε λάχεια² καὶ ἄλσεα Περσεφονείης,
 μακραὶ τ’ αἴγειροι καὶ ἵτεαι ὠλεσίκαρποι,
 νῆα μὲν αὐτοῦ κέλσαι ἐπ’ Ὡκεανῷ βαθυδίνῃ,
 αὐτὸς δ’ εἰς Ἀΐδεων ιέναι δόμον εύρωεντα. 510

ἐνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε ρέουσιν
 Κώκυτός θ’, δος δὴ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ,
 πέτρη τε ξύνεσίς τε δύω ποταμῶν ἐριδούπων.
 ἐνθα δ’ ἐπειθ’, ἥρως, χριμφθεὶς πέλας, ὡς σε κελεύω,
 βόθρον ὁρύξαι, δσον τε πυγούσιον ἐνθα καὶ ἐνθα, 515

¹ οὐδέ νύ μοι κῆρ : οὐδέ τι θυμδς.

² τε λάχεια : τ’ ἐλάχεια : τ’ ἐλαχεῖα ; cf. ix. 118.

in my house against your will ; but you must first complete another journey, and come to the house of Hades and dread Persephone, to seek soothsaying of the spirit of Theban Teiresias, the blind seer, whose mind abides steadfast. To him even in death Persephone has granted reason, that he alone should have understanding ; but the others flit about as shadows.'

" So she spoke, and my spirit was broken within me, and I wept as I sat on the bed, nor had my heart any longer desire to live and behold the light of the sun. But when I had had my fill of weeping and writhing, then I made answer, and addressed her, saying :

" 'O Circe, who will guide us on this journey ? To Hades no man ever yet went in a black ship.'

" So I spoke, and the beautiful goddess straightway made answer : ' Son of Laertes, sprung from Zeus, Odysseus of many devices, let there be in thy mind no concern for a pilot to guide thy ship,¹ but set up thy mast, and spread the white sail, and sit thee down ; and the breath of the North Wind will bear her onward. But when in thy ship thou hast now crossed the stream of Oceanus, where is a level shore and the groves of Persephone—tall poplars, and willows that shed their fruit—there do thou beach thy ship by the deep eddying Oceanus, but go thyself to the dank house of Hades. There into Acheron flow Periphlegethon and Cocytus, which is a branch of the water of the Styx ; and there is a rock, and the meeting place of the two roaring rivers. Thither, prince, do thou draw nigh, as I bid thee, and dig a pit of a cubit's length this way and that, and around

¹ Or, "as thou tarriest by thy ship."

HOMER

ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοὴν χεῖσθαι πᾶσιν νεκύεσσιν,
 πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέι οὖνῳ,
 τὸ τρίτον αὖθ' ὄντα· ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ παλύνειν. 520
 πολλὰ δὲ γουνοῦσθαι νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,
 ἔλθὼν εἰς Ἰθάκην στείραν βοῦν, ἥ τις ἀρίστη,
 ῥέξειν ἐν μεγάροισι πυρίην τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,
 Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν ὅιν ἰερευσέμεν οἴῳ
 παμιμέλαν', ὃς μῆλοισι μεταπρέπει ὑμετέροισιν. 525
 αὐτὰρ ἐπὴν εὐχῆσι λίση κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,
 ἔνθ' ὅιν ἀρνειὸν ῥέξειν θῆλύν τε μέλαιναν
 εἰς "Ἐρεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι
 ἵέμενος ποταμοῖο ροών· ἔνθα δὲ πολλαὶ
 ψυχαὶ ἐλεύσονται νεκύων κατατεθνηώτων. 530
 δὴ τότ' ἐπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρῦναι καὶ ἀνῶξαι
 μῆλα, τὰ δὴ κατάκειτ' ἐσφαγμένα νηλέι χαλκῷ,
 δείραντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,
 ἴθιμῳ τ' Ἀΐδῃ καὶ ἐπαινῇ Ηερσεφονείῃ.
 αὐτὸς δὲ ξίφος ὁξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ 535
 ἥσθαι, μηδὲ ἔân νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα
 αἷματος ἀσσον ἵμεν, πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.
 ἔιθα τοι αὐτίκα μάντις ἐλεύσεται, ὅρχαμε λαῶν,
 ὃς κέν τοι εἴπησιν ὄδὸν καὶ μέτρα κελεύθουν
 νόστον θ', ώς ἐπὶ πόντον ἐλεύσεαι ἵχθυσέντα." 540

"Ως ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἥλυνθεν Ήώς.
 ἀμφὶ δέ με χλαινάν τε χιτῶνά τε εἴματα ἔσσεν.
 αὐτὴ δ' ἀργύφεον φᾶρος μέγα ἔννυτο νύμφη,
 λεπτὸν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἵξεῖ
 καλὴν χρυσείην, κεφαλῆ δ' ἐπέθηκε καλύπτρην. 545

it pour a libation to all the dead, first with milk and honey, thereafter with sweet wine, and in the third place with water, and sprinkle thereon white barley meal. And do thou earnestly entreat the powerless heads of the dead, vowing that when thou comest to Ithaca thou wilt sacrifice in thy halls a barren heifer, the best thou hast, and wilt fill the altar with rich gifts; and that to Teiresias alone thou wilt sacrifice separately a ram, wholly black, the goodliest of thy flock. But when with prayers thou hast made supplication to the glorious tribes of the dead, then sacrifice a ram and a black ewe, turning their heads toward Erebus but thyself turning backward, and setting thy face towards the streams of the river. Then many ghosts of men that are dead will come forth. But do thou thereafter call to thy comrades, and bid them flay and burn the sheep that lie there, slain by the pitiless bronze, and make prayer to the gods, to mighty Hades and to dread Persephone. And do thou thyself draw thy sharp sword from beside thy thigh, and sit there, not suffering the powerless heads of the dead to draw near to the blood, till thou hast enquired of Teiresias. Then the seer will presently come to thee, leader of men, and he will tell thee thy way and the measures of thy path, and of thy return, how thou mayest go over the teeming deep.'

"So she spoke, and straightway came golden-throned Dawn. Round about me then she cast a cloak and tunie as raiment, and the nymph clothed herself in a long white robe, finely-woven and beautiful, and about her waist she cast a fair girdle of gold, and upon her head she put a veil.

HOMER

αὐτὰρ ἐγὼ διὰ δώματ' ίῶν ὥτρυνον ἔταίρους
μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄιδρα ἔκαστον·

“Μηκέτι νῦν εὔδοντες ἀωτεῖτε γλυκὺν ὑπνον,
ἄλλ' ἵομεν· δὴ γάρ μοι ἐπέφραδε πότνια Κίρκη·”

“Ως ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ. 550
οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ ἀπήμονας ἥγον ἔταίρους.

Ἐλπήνωρ δέ τις ἔσκε νεώτατος, οὔτε τι λίην
ἄλκιμος ἐν πολέμῳ οὔτε φρεσὶν ἥσιν ἀρηρώς·
ὅς μοι ἀνευθ' ἐτάρων ιεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,
ψύχεος ἴμείρων, κατελέξετο οἰνοβαρείων. 555

κιρυμένων δ' ἐτάρων ὅμαδον καὶ δοῦπον ἀκούσας
ἔξαπίνης ἀνόρουσε καὶ ἐκλάθετο φρεσὶν ἥσιν
ἄψορρον καταβῆναι ίῶν ἐς κλίμακα μακρήν,
ἄλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσεν· ἐκ δέ οἱ αὐχὴν
ἀστραγάλων ἔάγη, ψυχὴ δ' "Αἰδόσδε κατῆλθεν. 560

“Ἐρχομένοισι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον.
Φάσθε νύ που οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
ἔρχεσθ· ἄλλην δ' ἡμιν ὁδὸν τεκμήρατο Κίρκη,
εἰς Ἀίδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης
ψυχὴ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο.” 565

“Ως ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἥτορ,
ἔξομενοι δὲ κατ' αὐθὶ γόων τίλλοντό τε χαίτας·
ἄλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίγνετο μυρομένοισιν.

“Αλλ' ὅτε δή ρ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης
ἥγομεν ἀχνύμενοι θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες, 570
τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηὶ μελαίνῃ
ἀρνειὸν κατέδησεν ὅιν θῆλύν τε μέλαιναν,
ῥεῖα παρεξελθοῦσα· τίς ἀν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα
δόθαλμοῖσιν ἵδοιτ' ή ἔνθ' ή ἔνθα κιόντα;

But I went through the halls, and roused my men with gentle words, coming up to each man in turn.

"No longer now sleep ye, and drowse in sweet slumber, but let us go; lo! queenly Circe has told me all."

"So I spoke, and their proud hearts consented. But not even from thence could I lead my men unscathed. There was one, Elpenor, the youngest of all, not over valiant in war nor sound of understanding, who had laid him down apart from his comrades in the sacred house of Circe, seeking the cool air, for he was heavy with wine. He heard the noise and the bustle of his comrades as they moved about, and suddenly sprang up, and forgot to go to the long ladder that he might come down again, but fell headlong from the roof, and his neck was broken away from the spine, and his spirit went down to the house of Hades.

"But as my men were going on their way I spoke among them, saying: 'Ye think, forsooth, that ye are going to your dear native land; but Circe has pointed out for us another journey, even to the house of Hades and dread Persephone, to consult the spirit of Theban Teiresias.'

"So I spoke, and their spirit was broken within them, and sitting down right where they were, they wept and tore their hair. But no good came of their lamenting.

"But when we were on our way to the swift ship and the shore of the sea, sorrowing and shedding big tears, meanwhile Circe had gone forth and made fast beside the black ship a ram and a black ewe, for easily had she passed us by. Who with his eyes could behold a god against his will, whether going to or fro?

Α

“ Λύταρ ύπει ρ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἡδὲ θάλασσαν,
νῆα μὲν ἦρ πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα δῖαν,
ἐν δ' ἵστον τιθέμεσθα καὶ ἵστια νῆι μελαίνῃ,
ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβίσαμεν, ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ
βαίνομεν ἀχνύμενοι θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες. 5
ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κυανοπρώρῳ
ἴκμενοι οὐρον ἔει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,
Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήσσα.
ἡμεῖς δ' ὅπλα ἔκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα
ἡμεθα· τὴν δ' ἄνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυνε. 10
τῆς δὲ πανημερίης τέταθ' ἵστια ποντοπορούσσης.
δύστετό τ' ἡέλιος σκιώνωντό τε πᾶσαι ἀγνιαί.

“ Ή δ' ἐς πείραθ' ἵκαιε βαθυρρόου Ὀκεανοῖο.
ἔνθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν δῆμός τε πόλις τε,
ἵέρι καὶ ιεφέλη κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς 15
ἡέλιος φαέθων καταδέρκεται ἀκτίνεσσιν,
οὕθ' ὅπότ' ἀν στείχησι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,
οὕθ' ὅτ' ἀν ἀψὲ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτράπηται,
ἄλλ' ἐπὶ νὺξ ὀλοὴ τέταται δειλοῖσι βροτοῖσι.
νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλσαμεν, ἐκ δὲ τὰ μῆλα 20
εἶλόμεθ· αὐτοὶ δ' αὗτε παρὰ ρόον Ὀκεανοῖο
ἥγομεν, ὅφρ' ἐς χῶρον ἀφικόμεθ', ὃν φρύσε Κίρκη.

“ Ἔνθ' ιερήια μὲν Περιμήδης Εὐρύλοχός τε
ἔσχον· ἐγὼ δ' αὔρο δέξαν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ

BOOK XI

"BUT when we had come down to the ship and to the sea, first of all we drew the ship down to the bright sea, and set the mast and sail in the black ship, and took the sheep and put them aboard, and ourselves embarked, sorrowing, and shedding big tears. And for our aid in the wake of our dark-prowed ship a fair wind that filled the sail, a goodly comrade, was sent by fair-tressed Circe, dread goddess of human speech. So when we had made fast all the tackling throughout the ship, we sat down, and the wind and the helmsman made straight her course. All the day long her sail was stretched as she sped over the sea; and the sun set and all the ways grew dark.

"She came to deep-flowing Oceanus, that bounds the Earth,¹ where is the land and city of the Cimmerians, wrapped in mist and cloud. Never does the bright sun look down on them with his rays either when he mounts the starry heaven or when he turns again to earth from heaven, but baneful night is spread over wretched mortals. Thither we came and beached our ship, and took out the sheep, and ourselves went beside the stream of Oceanus until we came to the place of which Circe had told us.

"Here Perimedes and Eurylochus held the victims, while I drew my sharp sword from beside my thigh,

¹ Or, possibly, "to Ocean's further marge."

HOMER

βόθρον ὅρυξ' ὅσσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα, 25
 ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοὴν χεόμην πᾶσιν νεκύεσσι,
 πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέι οἴνῳ,
 τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλινον.
 πολλὰ δὲ γουνούμην νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,
 ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην στεῖραν βοῦν, ἣ τις ἀρίστη, 30
 ῥέξειν ἐν μεγάροισι πυρήν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,
 Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν ὅιν ἱερευσέμεν οἵῳ
 παμμέλαιν', ὃς μῆλοισι μεταπρέπει ἡμετέροισι.
 τοὺς δ' ἐπεὶ εὐχωλῆσι λιτῆσι τε, ἔθνεα νεκρῶν,
 ἐλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβὼν ἀπεδειροτόμησα 35
 ἐς βόθρον, ρέει δ' αἷμα κελαινεφές· αἱ δ' ἀγέροντο
 ψυχαὶ ὑπὲξ Ἐρέβευς νεκύών κατατεθνήτων.
 νύμφαι τ' ἡίθεοί τε πολύτλητοί τε γέροντες
 παρθενικαὶ τ' ἀταλαὶ νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι,
 πολλοὶ δ' οὐτάμενοι χαλκήρεσιν ἐγχείησιν, 40
 ἄνδρες ἀρηίφατοι βεβροτωμένα τεύχες ἔχοντες·
 οἱ πολλοὶ περὶ βόθρον ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος
 θεσπεσίη ἵαχῆ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἥρει.¹
 δὴ τότ' ἐπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα
 μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλέι χαλκῷ,
 δείραγτας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,
 ἴφθιμφ τ' Ἀιδη καὶ ἐπαινῇ Περσεφονείῃ·
 αὐτὸς δὲ ξίφος ὁξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 ἥμην, οὐδὲ εἴων γεκύών ἀμενηνὰ κάρηνα
 αἴματος ἀσσον ἴμεν, πρὸν Τειρεσίαο πυθέσθαι. 50

“ Πρώτη δὲ ψυχὴ Ἐλπήνορος ἥλθεν ἐταίρου·
 οὐ γάρ πω ἐτέθαπτο ὑπὸ χθονὸς εὔρυοδείης·
 σῶμα γὰρ ἐν Κίρκης μεγάρῳ κατελείπομεν ἡμεῖς
 ἄκλαυτον καὶ ἄθαπτον, ἐπεὶ πόνος ἄλλος ἐπειγε.

¹ Lines 38-43 were rejected by Zenodotus, Aristophanes, Aristarchus.

and dug a pit of a cubit's length this way and that, and around it poured a libation to all the dead, first with milk and honey, thereafter with sweet wine, and in the third place with water, and I sprinkled thereon white barley meal. And I earnestly entreated the powerless heads of the dead, vowing that when I came to Ithaca I would sacrifice in my halls a barren heifer, the best I had, and pile the altar with goodly gifts, and to Teiresias alone would sacrifice separately a ram, wholly black, the goodliest of my flocks. But when with vows and prayers I had made supplication to the tribes of the dead, I took the sheep and cut their throats over the pit, and the dark blood ran forth. Then there gathered from out of Erebus the spirits of those that are dead, brides, and unwedded youths, and toil-worn old men, and tender maidens with hearts yet new to sorrow, and many, too, that had been wounded with bronze-tipped spears, men slain in fight, wearing their blood-stained armour. These came thronging in crowds about the pit from every side, with a wondrous cry; and pale fear seized me. Then I called to my comrades and bade them flay and burn the sheep that lay there slain with the pitiless bronze, and to make prayer to the gods, to mighty Hades and dread Persephone. And I myself drew my sharp sword from beside my thigh and sat there, and would not suffer the powerless heads of the dead to draw near to the blood until I had enquired of Teiresias.

"The first to come was the spirit of my comrade Elpenor. Not yet had he been buried beneath the broad-wayed earth, for we had left his corpse behind us in the hall of Circe, unwept and unburied, since another task was then urging us on. When I saw him

τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυστα ἵδων ἐλέησά τε θυμῷ,
καὶ μιν φωνήσας ἔπει πτερόεντα προσηγύδων.

55

“ ‘Ἐλπῆνορ, πῶς ἥλθες ὑπὸ ζόφον ἡερόειτα;
ἔφθης πεζὸς ἵων¹ ἦ ἐγὼ σὺν νηὶ μελαίνῃ.’

“ “Ως ἔφάμην, οὐδέ μ' οἰμώξας ἥμείβετο μύθῳ.

‘Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὁδυσσεῦ,²

ἀσέ με δαίμονος αἴστα κακὴ καὶ ἀθέσφατος οἶνος.

Κίρκης δ’ ἐν μεγάρῳ καταλέγμενος οὐκ ἐνόηστα

ἄψορρον καταβῆται ἵων ἐς κλίμακα μακρήν,

ἀλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσον· ἐκ δέ μοι αὐχὴν

ἀστραγάλων ἐάγη, ψυχὴ δ’ “Αἰδόσδε κατῆλθε.

ιῦν δέ σε τῶν ὅπιθεν γουνάζομαι, οὐ παρεόντων,

πρός τ’ ἄλοχου καὶ πατρός, ὁ σ’ ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα,

Τηλεμάχου θ’, διν μοῦνον ἐγὶ μεγάροισιν ἔλειπες.

οἵδα γὰρ ὡς ἐνθέιδε κιῶν δόμουν ἔξ ‘Αίδαο

ιῆσον ἐς Αἰαίην σχήσεις ἐνεργέα νῆα.

ἐνθα σ’ ἔπειτα, ἄναξ, κέλομαι μνήσασθαι ἐμεῖο.

μή μ’ ἄκλαυτον ἄθαπτον ἵων ὅπιθεν καταλείπειν

νοσφισθείς, μή τοι τι θεῶν μήνιμα γένωμαι,

ἀλλὰ με κακκῆι σὺν τεύχεσιν, ἀσσα μοι ἔστιν,

σῆμά τέ μοι χεῖναι πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,

ἀνδρὸς δυστίγνοιο καὶ ἐσομένοισι πυθέσθαι.

ταῦτά τέ μοι τελέσαι πῆξαι τ’ ἐπὶ τύμβῳ ἐρετμόν,

τῷ καὶ ζωὸς ἔρεσσον ἐών μετ’ ἐμοῖς ἐτάροισιν.

“ “Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον.

‘Ταῦτά τοι, ὡ δύστηνε, τελευτήσω τε καὶ ἔρξω.’

80

“ Νῦν μὲν ὡς ἐπέεσσιν ἀμειβομένω στυγεροῖσιν

¹ ἵων Aristarchus : ἕων.

² Line 60 is omitted in most MSS.

I wept, and my heart had compassion on him ; and I spoke and addressed him with winged words :

“ ‘ Elpenor, how didst thou come beneath the murky darkness ? Thou coming on foot hast outstripped me in my black ship.’

“ So I spoke, and with a groan he answered me and said : ‘ Son of Laertes, sprung from Zeus, Odysseus of many devices, an evil doom of some god was my undoing, and measureless wine. When I had lain down to sleep in the house of Circe I did not think to go to the long ladder that I might come down again, but fell headlong from the roof, and my neck was broken away from the spine and my spirit went down to the house of Hades. Now I beseech thee by those whom we left behind, who are not present with us, by thy wife and thy father who reared thee when a babe, and by Telemachus whom thou didst leave an only son in thy halls ; for I know that as thou goest hence from the house of Hades thou wilt touch at the Aeaean isle with thy well-built ship. There, then, O prince, I bid thee remember me. Leave me not behind thee unwept and unburied as thou goest thence, and turn not away from me, lest haply I bring the wrath of the gods upon thee. Nay, burn me with my armour, all that is mine, and heap up a mound for me on the shore of the grey sea, in memory of an unhappy man, that men yet to be may learn of me. Fulfil this my prayer, and fix upon the mound my oar wherewith I rowed in life when I was among my comrades.’

“ So he spoke, and I made answer and said : ‘ All this, unhappy man, will I perform and do.’

“ Thus we two sat and held sad converse one with

ῆμεθ', ἐγὼ μὲν ἄγευθει ἐφ' αἴματι φάσγανον ἵσχων,
εἴδωλον δ' ἔτέρωθεν ἑταίρου πόλλα' ἀγόρευεν·

“ Ἡλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ μητρὸς κατατεθηνίης,
Αὐτολύκου θυγάτηρ μεγαλίτορος Ἀντίκλεια, 85
τὴν ζωὴν κατέλειπον ἴών εἰς Ἱλιον ἥρην.

τὴν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἴδων ἐλέησά τε θυμῷ·
ἀλλ' οὐδέν ὡς εἴων προτέρην, πυκινόν περ ἀχεύων,
αἴματος ἀστον ἵμεν, πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.

“ Ἡλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ Θηβαίου Τειρεσίαο 90
χρύσεον σκῆπτρον ἔχων, ἐμὲ δ' ἔγνω καὶ προσέειπεν·
· Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὁδυσσεῦ,¹
τίπτ' αὐτ', ὃ δύστηνε, λιπῶν φάος ἡελίου
ἱγλυθεῖ, ὅφρα ἵδη νέκυας καὶ ἀτερπέα χῶρον;
ἀλλ' ἀποχάζεο βόθρου, ἅπισχε δὲ φάσγανον ὁξύ, 95
αἴματος ὅφρα πίω καὶ τοι νημερτέα εἴπω·

“ Ὡς φάτ', ἐγὼ δ' ἀναχαστάμενος ξίφος ἀργυρόηλον
κουλεῷ ἐγκατέπηξ'. ὁ δ' ἐπεὶ πίεν αἷμα κελαινόν,
καὶ τότε δή μ' ἐπέεσσι προσηγύδα μάντις ἀμύμων·

“ Νόστον δίζηαι μελιηδέα, φαίδιμ' Ὁδυσσεῦ· 100
τὸν δέ τοι ἀργαλέον θήσει θεός· οὐ γὰρ δίω
λίσσειν ἐννοσίγαιον, ὃ τοι κότον ἔνθετο θυμῷ
χωόμενος ὅτι οἱ νίὸν φίλον ἐξαλάωσας.
ἀλλ' ἔτι μέν κε καὶ ὡς κακά περ πάσχοντες ἵκοισθε,
αἵ κ' ἐθέλης σὸν θυμὸν ἐρυκακέειν καὶ ἔταιρων, 105
ὅππότε κε πρῶτον πελάσης ἐνεργέα νῆα
Θρινακίη νήσῳ, προφυγὼν ἰοειδέα πόντον,
βοσκομένας δ' εὔρητε βόας καὶ ἵφια μῆλα

¹ Line 92 is omitted in most MSS.

the other, I on one side holding my sword over the blood, while on the other side the phantom of my comrade spoke at large.

"Then there came up the spirit of my dead mother, Anticleia, the daughter of great-hearted Autolycus, whom I had left alive when I departed for sacred Ilios. At sight of her I wept, and my heart had compassion on her, but even so I would not suffer her to come near the blood, for all my great sorrow, until I had enquired of Teiresias.

"Then there came up the spirit of the Theban Teiresias, bearing his golden staff in his hand, and he knew me and spoke to me: 'Son of Laertes, sprung from Zeus, Odysseus of many devices, what now, hapless man? Why hast thou left the light of the sun and come hither to behold the dead and a region where is no joy? Nay, give place from the pit and draw back thy sharp sword, that I may drink of the blood and tell thee sooth.'

"So he spoke, and I gave place and thrust my silver-studded sword into its sheath, and when he had drunk the dark blood, then the blameless seer spoke to me and said:

"'Thou askest of thy honey-sweet return, glorious Odysseus, but this shall a god make grievous unto thee; for I think not that thou shalt elude the Earth-shaker, seeing that he has laid up wrath in his heart against thee, angered that thou didst blind his dear son. Yet even so ye may reach home, though in evil plight, if thou wilt curb thine own spirit and that of thy comrades, as soon as thou shalt bring thy well-built ship to the island Thrinacia, escaping from the violet sea, and ye find grazing there the kine and goodly flocks of Helios, who

'Ηελίου, ὃς πάντ' ἐφορᾶ καὶ πάντ' ἐπακούει.
 τὰς εἰ μέν κ' ἀσινέας ἔάς νόστου τε μέδηαι, 110
 καὶ κεν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακά περ πάσχοντες ἵκοισθε·
 εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὅλεθρον,
 νηὶ τε καὶ ἑτάροις. αὐτὸς δ' εἴ πέρ κεν ἀλύξης,
 ὁψὲ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἅπο πάντας ἑταίρους,
 νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίης δήεις δ' ἐν πῆματα οἴκῳ, 115
 ἄνδρας ὑπερφιάλους, οἵ τοι βίοτον κατέδουσι
 μνώμενοι ἀντιθέην ἄλοχον καὶ ἔδρα διδόντες.
 ἀλλ' ἡ τοι κείνων γε βίας ἀποτίσει ἐλθών·
 αὐτὰρ ἐπὴν μηνστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι
 κτείνης ἡὲ δόλῳ ἡ ἀμφαδὸν ὀξέι χαλκῷ, 120
 ἔρχεσθαι δὴ ἔπειτα λαβὼν ἐνῆρες ἐρετμόν,
 εἰς ὃ κε τὸν ἀφίκηαι οἱ οὐκ ἵσασι θάλασσαν
 ἀνέρες, οὐδέ θ' ἀλεσσι μεμιγμένον εἰδαρ ἔδουσιν
 οὐδ' ἄρα τοί γ' ἵσασι νέας φοινικοπαρήσους 125
 οὐδ' ἐνήρε' ἐρετμά, τά τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται.
 σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει·
 ὅππότε κεν δή τοι συμβλήμενος ἄλλος ὁδίτης
 φήη ἀθηρηλοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὥμῳ,
 καὶ τότε δὴ γαίῃ πήξας ἐνῆρες ἐρετμόν,
 ῥέξας ιερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι, 130
 ἀρνειὸν ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον.
 οἴκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ιερᾶς ἑκατόμβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εύρὺν ἔχονται,
 πᾶσι μάλ' ἔξείης. θάνατος δέ τοι ἐξ ἀλὸς αὐτῷ 135
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὃς κέ σε πέφνῃ

¹ Or, more naturally, "from out the sea." The latter rendering assumes, however, a reference to the story of the *Tele-*

oversees and overhears all things. If thou leavest these unharmed and heedest thy homeward way, verily ye may yet reach Ithaca, though in evil plight. But if thou harmest them, then I foresee ruin for thy ship and thy comrades, and even if thou shalt thyself escape, late shalt thou come home and in evil case, after losing all thy comrades, in a ship that is another's, and thou shalt find woes in thy house—proud men that devour thy livelihood, wooing thy godlike wife, and offering wooers' gifts. Yet verily on their violent deeds shalt thou take vengeance when thou comest. But when thou hast slain the wooers in thy halls, whether by guile or openly with the sharp sword, then do thou go forth, taking a shapely oar, until thou comest to men that know naught of the sea and eat not of food mingled with salt, aye, and they know naught of ships with purple cheeks, or of shapely oars that are as wings unto ships. And I will tell thee a sign right manifest, whieh will not escape thee. When another wayfarer, on meeting thee, shall say that thou hast a winnowing-fan on thy stout shoulder, then do thou fix in the earth thy shapely oar and make goodly offerings to lord Poseidon—a ram, and a bull, and a boar that mates with sows—and depart for thy home and offer sacred hecatombs to the immortal gods who hold broad heaven, to each one in due order. And death shall come to thee thyself far from the sea,¹ a death so gentle, that shall lay thee low when thou art over-

gony, a “cyclic” poem, attributed to Eugammon of Cyrene, in which Odysseus was killed by Telegonus, his son by Circe, with a spear tipped with the bone of a sea-fish. This story has no foundation in the *Odyssey*, and those who adopt the rendering “from out the sea” assume that these lines are a late interpolation.

γήραι ὅπο λιπαρῷ ἀρημένον· ἀμφὶ δὲ λαὸν
ὅλβιοι ἔσσονται. τὰ δέ τοι νημερτέα εἴρω·'

"Ως ἕφατ', αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
Τειρεσίη, τὰ μὲν ἄρ που ἐπέκλωσαν θεοὶ αὐτοί.
ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον· 140
μητρὸς τήνδ' ὄροω ψυχὴν κατατεθνητής.
ἡ δ' ἀκέουσ' ἥσται σχεδὸν αἷματος, οὐδὲ ἐὸν νίὸν
ἔτλη ἐσάντα ἵδειν οὐδὲ προτιμυθήσασθαι.
εἰπέ, ἄναξ, πῶς κέν με ἀναγνοίη τὸν ἑόντα;"

"Ως ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
Ρηίδιόν τοι ἔπος ἐρέω καὶ ἐπὶ φρεσὶ θήσω. 146
ὅν τινα μέν κεν ἐᾶς τεκύων κατατεθνητῶν
αἷματος ἀστον ἴμεν, ὁ δέ τοι νημερτὲς ἐνίψει·
φ' δέ κ' ἐπιφθορέης, ὁ δέ τοι πάλιν εἰσιν ὀπίσσω."

"Ως φαμένη ψυχὴ μὲν ἔβῃ δόμον" Αἰδος εἴσω 150
Τειρεσίαο ἄνακτος, ἐπεὶ κατὰ θέσφατ' ἔλεξεν·
αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μέρον ἔμπεδον, ὅφρ' ἐπὶ μήτηρ
ἥλυθε καὶ πίεν αἷμα κελαινεφές· αὐτίκα δ' ἔγιω,
καὶ μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόειτα προσηύδα·

"Γέκνον ἐμόν, πῶς ἥλθεις ὑπὸ ζόφον ἡερόειτα 155
ζωὸς ἐών; χαλεπὸν δὲ τάδε ζωῖσιν ὄρâσθαι.
μέσσω γὰρ μεγάλοι ποταμοὶ καὶ δεινὰ ρέεθρα,
Οκεανὸς μὲν πρῶτα, τὸν οὖ πως ἔστι περῆσαι
πεζὸν ἔοντ', ἦν μή τις ἔχη ἐνεργέα τῆ. ¹
ἥ νῦν δὴ Γροίηθειν ἀλώμενος ἐιθάδ' ίκάνεις 160
τη̄ τε καὶ ἐτάροισι πολὺν χρόιον; οὐδέ πω ἥλθεις
εἰς Ιθάκην, οὐδέ εἶδες ἐνὶ μεγάροισι γυναικα;"

¹ Lines 157-9 were rejected by Aristarchus.

come with sleek¹ old age, and thy people shall dwell in prosperity around thee. In this have I told thee sooth.'

"So he spoke, and I made answer and said: 'Teiresias, of all this, I ween, the gods themselves have spun the thread. But come, tell me this, and declare it truly. I see here the spirit of my dead mother; she sits in silence near the blood, and deigns not to look upon the faee of her own son or to speak to him. Tell me, princee, how she may recognize that I am he?'

"So I spoke, and he straightway made answer, and said: 'Easy is the word that I shall say and put in thy mind. Whomsoever of those that are dead and gone thou shalt suffer to draw near the blood, he will tell thee sooth; but whomsoever thou refusest, he surely will go baek again.'

"So saying the spirit of the prince, Teiresias, went baek into the house of Hades, when he had declared his propheecies; but I remained there steadfastly until my mother came up and drank the dark blood. At once then she knew me, and with wailing she spoke to me winged words:

"'My child, how didst thou come beneath the murky darkness, being still alive? Hard is it for those that live to behold these realms, for between are great rivers and dread streams; Oceanus first, which one may in no wise cross on foot, but only if one have a well-built ship. Art thou but now come hither from Troy after long wanderings with thy ship and thy companions? and hast thou not yet reached Ithaea, nor seen thy wife in thy halls?'

¹ That is, "in the midst of wealth and comfort."

HOMER

“Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον
 ‘Μῆτερ ἐμή, χρειώ με κατίγαγεν εἰς Ἀΐδαο
 Ψυχῇ χρησόμενον Θηβαίου Τειρεσίαο. 165

οὐ γάρ πω σχεδὸν ἥλθον Ἀχαιίδος, οὐδέ πω ἀμῆς
 γῆς ἐπέβην, ἀλλ’ αἰὲν ἔχων ἀλάλημαι ὅιζύν,
 ἐξ οὐ τὰ πρώτισθ’ ἐπόμην Ἀγαμέμνονι δίῳ
 Ἰλιον εἰς ἐύπωλον, ἵνα Τρώεσσι μαχοίμην.
 ἀλλ’ ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον. 170
 τίς νύ σε κὴρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θαράτοιο;
 ἢ δολιχὴ νοῦσος, ἢ Ἄρτεμις ἴοχέαιρα
 οἵς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχομένη κατέπεφνει;
 εἰπὲ δέ μοι πατρύς τε καὶ νίέος, διὶς κατέλειπον, 175
 ἢ ἔτι πάρ κείνοισιν ἐμὸν γέρας, ἢέ τις ἥδη
 ἀνδρῶν ἄλλος ἔχει, ἐμὲ δ’ οὐκέτι φασὶν νέεσθαι.
 εἰπὲ δέ μοι μνησῆς ἀλόχου βουλήν τε νόον τε,
 ἡὲ μένει παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσει
 ἢ ἥδη μιν ἔγημεν Ἀχαιῶν ὃς τις ἄριστος?’

“Ως ἐφάμην, ἢ δ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο πότνια μήτηρ. 180
 ‘Καὶ λίην κείνη γε μένει τετληότι θυμῷ
 σοῦσιν ἐνὶ μεγάροισιν ὅιζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ^{τοι}
 φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἥματα δάκρυ χεούσῃ.
 σὸν δ’ οὖ πώ τις ἔχει καλὸν γέρας, ἀλλὰ ἔκηλος
 Τηλέμαχος τεμένεα νέμεται καὶ δαιτας ἐίσας 185
 δαίνυνται, ἂς ἐπέοικε δικασπόλον ἄνδρ’ ἀλεγύνειν
 πάντες γὰρ καλέουσι. πατὴρ δὲ σὸς αὐτόθι μίμνει
 ἀγρῷ, οὐδὲ πόλινδε κατέρχεται. οὐδέ οἱ εὔναι
 δέμνια καὶ χλαιναι καὶ ρήγεα σιγαλόεντα,
 ἀλλ’ ὃ γε χεῖμα μὲν εῦδει ὅθι δμῶες ἐνὶ οἴκῳ,
 ἐν κόνι ἄγχι πυρός, κακὰ δὲ χροὶ εἴματα εἴται. 190

"So she spoke, and I made answer and said : ' My mother, necessity brought me down to the house of Hades, to seek soothsaying of the spirit of Theban Teiresias. For not yet have I come near to the shore of Aelaea, nor have I as yet set foot on my own land, but have ever been wandering, laden with woe, from the day when first I went with goodly Agamemnon to Ilios, famed for its horses, to fight with the Trojans. But come, tell me this, and declare it truly. What fate of grievous death overcame thee? Was it long disease, or did the archer, Artemis, assail thee with her gentle shafts, and slay thee? And tell me of my father and my son, whom I left behind me. Does the honour that was mine still abide with them, or does some other man now possess it, and do they say that I shall no more return? And tell me of my wedded wife, of her purpose and of her mind. Does she abide with her son, and keep all things safe? or has one already wedded her, whosoever is best of the Achaeans?'

"So I spoke, and my honoured mother straightway answered : ' Aye verily she abides with steadfast heart in thy halls, and ever sorrowfully for her do the nights and the days wane, as she weeps. But the fair honour that was thine no man yet possesses, but Telemachus holds thy demesne unharassed, and feasts at equal banquets, such as it is fitting that one who deals judgment should share, for all men invite him. But thy father abides there in the tilled land, and comes not to the city, nor has he, for bedding, bed and cloaks and bright coverlets, but through the winter he sleeps in the house, where the slaves sleep, in the ashes by the fire, and wears upon his body mean

αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθησι θέρος τεθαλυῖι τ' ὀπώρη,
 πάντη οἱ κατὰ γουνὸν ἀλωῆς οἰνοπέδοιο
 φύλλων κεκλιμένων χθαμαλαὶ βεβλήται εὐταί.
 ἐνθ' ὅ γε κεῖτ' ἀχέων, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἀέξει
 σὸν νόστον ποθέων,¹ χαλεπὸν δ' ἐπὶ γῆρας ικάνει. 195
 οὕτω γὰρ καὶ ἐγὼν ὀλόμην καὶ πότμον ἐπέσπον·
 οὗτ' ἐμέ γ' ἐν μεγάροισιν ἐύσκοπος ιοχέαιρα
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχομένη κατέπεφνεν,
 οὕτε τις οὖν μοι νοῦσος ἐπήλυθεν, ἢ τε μᾶλιστα 200
 τηκεδόνι στυγερῇ μελέων ἐξείλετο θυμόν·
 ἀλλά με σός τε πόθος σάπε, μίδεα, φαίδει· Ὁδυσσεῦ,
 σή τ' ἀγανοφρόσυνη μελιμέα θυμὸν ἀπῆραί·

Ως ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ γε ἐθελῶν φρεσὸν μερμηρίξας
 μητρὶς ἡμης ψυχὴν ἐλέειν κατατεθνητης. 205

τρὶς μὲν ἐφωρμιθην, ἐλέειν τέ με θυμὸς ἀνώγει,
 τρὶς δέ μοι ἐκ χειρῶν σκιῇ εἴκελον ἢ καὶ ὄνείρῳ
 ἐπτατ'. ἐμοὶ δ' ἄχος δέξὺ γενέσκετο κηρόθι μᾶλλον,
 καί μιν φωνήσας ἐπεα πτερόεντα προσηγόρων.

Μῆτερ ἐμή, τί νύ μ' οὐ μίμηεις ἐλέειν μεμαῶτα, 210
 ὅφρα καὶ εἰν Ἀίδαο φίλας περὶ χεῖρε βαλόντε
 ἀμφοτέρω κρυεροῦ τεταρπώμεσθα γόνιοι;
 ἢ τί μοι εἴδωλον τόδ' ἀγανὴ Περσεφόνεια
 ὥτρυν', ὅφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω;

Ως ἔφάμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ. 215
 Ω μοι, τέκνον ἐμόν, περὶ πάντων κάμμορε φωτῶν,
 οὐ τί σε Περσεφόνεια Δίὸς θυγάτηρ ἀπαφίσκει,
 ἀλλ' αὕτη δίκῃ ἐστὶ βροτῶν, ὅτε τίς κε θάνησιν.
 οὐ γὰρ ἔτι σάρκας τε καὶ ὀστέα ίνες ἔχουσιν,

¹ νόστον ποθέων : πότμον γούσων.

raiment. But when summer comes and ~~rich~~ autumn,
then all about the slope of his vineyard plot are
strewn his lowly beds of fallen leaves. There he
lies sorrowing, and nurses his great grief in his
heart, in longing for thy return, and heavy old age
has come upon him. Even so did I too perish and
meet my fate. Neither did the keen-sighted archer
goddess assail me in my halls with her gentle shafts,
and slay me, nor did any disease come upon me,
such as oftenest through grievous wasting takes the
spirit from the limbs; nay, it was longing for thee,
and for thy counsels, glorious Odysseus, and for thy
tender-heartedness, that robbed me of honey-sweet
life.'

"So she spoke, and I pondered in heart, and was
fain to clasp the spirit of my dead mother. Thrice
I sprang towards her, and my heart bade me clasp
her, and thrice she flitted from my arms like a
shadow or a dream, and pain grew ever sharper at
my heart. And I spoke and addressed her with
winged words:

"'My mother, why dost thou not stay for me,
who am eager to clasp thee, that even in the house
of Hades we two may cast our arms each about the
other, and take our fill of chill lamenting. Is this
but a phantom that august Persephone has sent
me, that I may lament and groan the more?'

"So I spoke, and my honoured mother straight-
way answered: 'Ah me, my child, ill-fated above all
men, in no wise does Persephone, the daughter of
Zeus, deeeive thee, but this is the appointed way
with mortals when one dies. For the sinews no
longer hold the flesh and the bones together, but

ἀλλὰ τὰ μέν τε πυρὸς κρατερὸν μένος αἰθομένοιο 220
 δαιμόνιον, ἐπέτι κὲ πρῶτα λίπη λεύκ' ὅστεα θυμός,
 ψυχὴ δ' ἡντ' ὄνειρος ἀποπταμένη πεπότηται.
 αλλὰ φύωσδε τάχιστα λιλαίεο· ταῦτα δὲ πάντα
 ἴσθ', ἵνα καὶ μετόπισθε τεῇ εἴπησθα γυναικί.'

"Νῷι μὲν ὡς ἐπέεσσιν ἀμειβομέθ', αἱ δὲ γυναικες 225
 ἥλυθον, ὥτρυνεν γὰρ ἀγανὴ Περσεφόνεια,
 ὅσσαι ἀριστήων ἄλοχοι ἔσαν ἡδὲ θύγατρες.
 αἱ δὲ ἀμφ' αἷμα κελαινὸν ἀολλέες ἡγερέθοντο,
 αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον ὅπως ἐρέοιμι ἔκαστην.
 ἡδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή· 230
 σπάσσαμενος τανύηκες ἄντε παχέος παρὰ μήροῦ
 οὐκ εἴων πίνειν ἄμα πάσας αἷμα κελαινόν.
 αἱ δὲ προμηνῆσται επήσταν, ἡδὲ ἔκαστη
 διν γοῖνον ἐξαγόρευεν· ἐγὼ δ' ἐρέεινον ἀπάσας.

"Ἐνθ' ἡ τοι Ἡρώτην Τυρώ ἴδον εὐπατέρειαν, 235
 ἡ φάτο Σαλμωνῆος ἀμύμονος ἐκγονὸς εἶναι,
 φῆ δὲ Κρηθῆος γυνὴ ἐμμεγαι Αἰολίδαο·
 ἡ ποταμοῦ ἥρασσατ· Εινιπῆος θείοιο,
 ὃς πολὺ κάλλιστος ποταμῶν ἐπὶ γαιαν ἵησι,
 καὶ ρ' ἐπ' Ἔινιπῆος πωλέσκετο καλὰ ρέεθρα. 240
 τῷ δ' ἄρα εἰσάμενος γαιηοχὸς ἐνροσίγαιος
 ἐν προχοής ποταμοῦ πάρελέξατο διηγεντοῖς·
 πορφύρεον δ' ἄρα κύμα πέριστάθη, οὐρεῖ ἰσον,
 κυρτωθέν, κρύψευ δὲ θεὸν θυητήν τε γυναικα.
 λῦσε δὲ παρθενίην ζωιην, κατὰ δ' ὑπνοῦ ἔχενεν.¹ 245
 αὐτὰρ ἐπεὶ ρ' ἐτέλεσσε θεὸς φιλοτήσια ἔργα,
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἐπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνομαζε.

"Ναῦφε, γύναι, φιλότητι περιπλομένου δ' ἐνιαυτοῦ
 τέξεις ἀγλαὰ τέκνα, ἐπεὶ οὐκ ἀπόφωλιαι εὐνᾶι

¹ Line 245, unknown to Zenodotus, was rejected by Aristarchus.

the strong might of blazing fire destroys these, as soon as the life leaves the white bones, and the spirit, like a dream, flits away, and hovers to and fro. But hasten thou to the light with what speed thou mayest, and bear all these things in mind, that thou mayest hereafter tell them to thy wife.'

"Thus we two talked with one another; and the women came, for august Persephone sent them forth, even all those that had been the wives and the daughters of chieftains. These flocked in throngs about the dark blood, and I considered how I might question each; and this seemed to my mind the best counsel. I drew my long sword from beside my stout thigh, and would not suffer them to drink of the dark blood all at one time. So they drew near, one after the other, and each declared her birth, and I questioned them all.

"Then verily the first that I saw was high-born Tyro, who said that she was the daughter of noble Salmoneus, and declared herself to be the wife of Cretheus, son of Aeolus. She became enamoured of the river, divine Enipeus, who is far the fairest of rivers that send forth their streams upon the earth, and she was wont to resort to the fair waters of Enipeus. But the Enfolder and Shaker of the earth took his form, and lay with her at the mouths of the eddying river. And the dark wave stood about them like a mountain, vaulted-over, and hid the god and the mortal woman. And he loosed her maiden girdle, and shed sleep upon her. But when the god had ended his work of love, he clasped her hand, and spoke, and addressed her:

"'Be glad, woman, in our love, and as the year goes on its course thou shalt bear glorious children,

ἀθανάτων· σὺ δὲ τοὺς κόμεέιν ἀτιτάλλεμεναι τε. 250
 νῦν δ' ἔρχεν πρὸς δῶμα, καὶ ἵσχεο μηδ' ὄνομανής.
 αὐτὰρ ἐγώ τοι εἰμι Ποσειδάων ἐροστίχθων.

“Ως εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδυστετο κυμαῖνοντα.
 ἢ δ' ὑποκυσαμένη Πελίην τέκε καὶ Νηλῆα, 255
 τῷ κρατερῷ θεράποντε Διὸς μεγάλοιο γενεσθῆν
 ἀμφότερω· Πελίης μὲν ἐν ἐύρυχορῷ Ιαωλκῷ
 ναῖε πολύρρηνος, ὅδ' ἄρ' ἐν Πύλῳ ἡμάθοεντι.
 τοὺς δ' ἐτέρους Κρήθηι τέκεν βασίλεια γυναικῶν,
 Άίσονά τ' ἡδὲ Φέρητ· Λμυθάονα θ' ἵππιοχάρμην.

“Τὴν δὲ μετ' Ἀντιόπην ἴδον, Ἀσωποῖο θύγατρα, 260
 ἢ δὴ καὶ Διὸς εὔχετ' ἐν ἀγκοίνησιν λαῦσαι,
 καὶ ρ' ἔτεκεν δύο παῖδας, Ἀμφίονά τε Ζῆθον τε,
 οἱ πρῶτοι Θήβης ἔδος ἔκτισαν ἐπταπύλοιο,
 πύργωσάν τ', ἐπεὶ οὐ μὲν ἀπύργωτόν γ' ἐδύναντο
 ναιέμεν εὐρύχορον Θήβην, κρατερώ περ ἐόντε. 265

“Τὴν δὲ μετ' Ἀλκμήνην ἴδον, Ἀμφιτρύωνος ἄκοιτιν,
 ἢ ρ' Ἡρακλῆα θρασυμέμνονα θυμολέοντα
 γείνατ' ἐν ἀγκοίνησι Διὸς μεγάλοιο μιγεῖσα·
 καὶ Μεγάρην, Κρείοντος ὑπερθύμοιο θύγατρα,
 τὴν ἔχειν Ἀμφιτρύωνος νίος μένος αἰὲν ἀτειρής. 270

“Μητέρα τ' Οἰδιπόδαο ἴδον, καλὴν Ἐπικάστην,
 ἢ μέγα ἔργον ἔρεξεν ἀιδρείησι νόοιο
 γημαμένη φυλί· ὁ δ' δν πατέρ' ἔξεναρίξας
 γῆμεν ἄφαρ δ' ἀνάπυστα θεοὶ θέσαν ἀνθρώποισιν.
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν Θήβῃ πολυηράτῳ ἄλγεα πάσχων 275
 Καδμείων ἥνασσε θεῶν ὄλοὰς διὰ βουλάς·

for not weak are the embraces of a god. These do thou tend and rear. But now go to thy house, and hold thy peace, and tell no man; but know that I am Poseidon, the shaker of the earth.'

"So saying, he plunged beneath the surging sea. But she conceived and bore Pelias and Neleus, who both became strong servants of great Zeus; and Pelias dwelt in spacious Iolcus, and was rich in flocks, and the other dwelt in sandy Pylos. But her other children she, the queenly among women, bore to Cretheus, even Aeson, and Pheres, and Amythaon, who fought from chariots.¹

"And after her I saw Antiope, daughter of Asopus, who boasted that she had slept even in the arms of Zeus, and she bore two sons, Amphion and Zethus, who first established the seat of seven-gated Thebe, and fenced it in with walls, for they could not dwell in spacious Thebe unfenced, how mighty soever they were.

"And after her I saw Alcmena, wife of Amphitryon, who lay in the arms of great Zeus, and bore Heracles, staunch in fight, the lion-hearted. And Megara I saw, daughter of Creon, high of heart, whom the son of Amphitryon, ever stubborn in might, had to wife.

"And I saw the mother of Oedipodes, fair Epiaste, who wrought a monstrous deed in ignorance of mind, in that she wedded her own son, and he, when he had slain his own father, wedded her, and straightway the gods made these things known among men. Howbeit he abode as lord of the Cadmeans in lovely Thebe, suffering woes through the baneful counsels of the gods, but she

¹ Others render, "whose joy was in chariots," but it is not certain that $\chi\acute{\alpha}\rho\mu\eta$ is connected with $\chi\alpha\lambda\rho\omega$.

η δ' ἔβη εἰς Ἀίδαο πυλάρταο κρατεροῖο,
ἀψαμένη βρόχον αἴπὺν ἀφ' ὑψηλοῖο μελάθρου,
ῳ ἄχει σχομένη· τῷ δ' ἄλγεα καύλαιπ' ὅπισσω·
πολλὰ μάλ', ὅσσα τε μητρὸς Ἐρινύες ἐκτελέουσιν. 250

“ Καὶ Χλῶριν εἶδον περικυλλέα, τὴν ποτε Νηλεὺς
γῆμεν ἐὸν διὰ κάλλος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα,
όπλοτάτην κούρην Ἀμφίονος Ἰασίδαο,
ὅς ποτ' ἐν Ὁρχομενῷ Μινυείῳ ἵφι ἄνασσεν·
ἡ δὲ Πύλου βασίλευε, τέκεν δέ οἱ ἀγλαὰ τέκνα, 285
Νέστορά τε Χρομίον τε Περικλύμενόν τ' ἀγέρωχον.
τοῖσι δ' ἐπ' ἴφθιμην Πηρὼ τέκε, θαῦμα βροτοῖσι,
τὴν πάντες μιώσοντο περικτίται· οὐδέ ἄρα Νηλεὺς
τῷ ἐδίδου ὃς μὴ ἔλικας βόας εὐρυμετώπους
ἐκ Φυλάκης ἐλάσειε βίης Ἰφικληείης 290
ἀργαλέας· τὰς δ' οἷος ὑπέσχετο μάντις ἀμύμων
ἔξελάαν· χαλεπὴ δὲ θεοῦ κατὰ μοῖρα πέδησε,
δεσμοὶ τ' ἀργαλέοι καὶ βουκόλοι ἀγροιῶται.
ἄλλ' ὅτε δὴ μῆνές τε καὶ ἡμέραι ἔξετελεῦντο
ἄψ περιτελλομένου ἔτεος καὶ ἐπήλυθον ὥραι, 295
καὶ τότε δή μιν ἔλυσε βίη Ἰφικληείη,
θέσφατα πάντ' εἰπόντα· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.

“ Καὶ Λήδην εἶδον, τὴν Τυνδαρέου παράκοιτιν,
ἥ̄ ρ' ὑπὸ Τυνδαρέω κρατερόφρονε γείνατο παιδε,
Κάστορά θ' ἵππόδαμον καὶ πὺξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα, 300
τοὺς ἄμφω ζωοὺς κατέχει φυσίζοος αἰα·
οὐ καὶ τέρθεν γῆς τιμὴν πρὸς Ζηνὸς ἔχοντες
ἄλλοτε μὲν ζώονσ' ἐτερήμεροι, ἄλλοτε δ' αὐτε
τεθνᾶσιν τιμὴν δὲ λελόγχασιν ἵσα θεοῖσι.

went down to the house of Hades, the strong warder. She made fast a noose on high from a lofty beam, overpowered by her sorrow, but for him she left behind woes full many, even all that the Avengers of a mother bring to pass.

“ And I saw beauteous Chloris, whom once Neleus wedded because of her beauty, when he had brought countless gifts of wooing. Youngest daughter was she of Amphion, son of Iasus, who once ruled mightily in Orchomenus of the Minyae. And she was queen of Pylos, and bore to her husband glorious children, Nestor, and Chromius, and lordly Periclymenus, and besides these she bore noble Pero, a wonder to men. Her all that dwelt about sought in marriage, but Neleus would give her to no man, save to him who should drive from Phylace the kine of mighty Iphicles, sleek and broad of brow; and hard they were to drive. These the blameless seer alone undertook to drive off; but a grievous fate of the gods ensnared him, even hard bonds and the herdsmen of the field. Howbeit when at length the months and the days were being brought to fulfilment, as the year rolled round, and the seasons came on, then verily mighty Iphicles released him, when he had told all the oracles; and the will of Zeus was fulfilled.

“ And I saw Lede, the wife of Tyndareus, who bore to Tyndareus two sons, stout of heart, Castor the tamer of horses, and the boxer Polydeuces. These two the earth, the giver of life, covers, albeit alive, and even in the world below they have honour from Zeus. One day they live in turn, and one day they are dead; and they have won honour like unto that of the gods.

“Τὴν δὲ μετ’ Ἰφιμέδειαν, Ἀλωῆος παράκοιτιν
εἴσιδον, ἢ δὴ φάσκε Ποσειδάωνι μηγῆναι,
καὶ ρ' ἔτεκεν δύο παῖδες, μινυνθαδίω δ' ἐγενέσθην,
Ὦτόν τ' ἀντίθεον τηλεκλειτόν τ' Ἐφιάλτην,
οὓς δὴ μηκίστους θρέψε ζείδωρος ἄρουρα·
καὶ πολὺ καλλίστους μετά γε κλυτὸν Ὄριωνα.
ἐννέωροι γὰρ τοί γε καὶ ἐννεαπήχεες ἥσαν
εὑροις, ἀτὰρ μῆκός γε γενέσθην ἐννεόργυνιοι.

οἵ Ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἀπειλήτην ἐν Ὄλύμπῳ
φυλόπιδα στήσειν πολυάικος πολέμοιο.
“Οσσαν ἐπ' Ὄλύμπῳ μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ὅσση
Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἵν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη. 316
καὶ νῦ κεν ἔξετέλεσσαν, εἰς ἥβης μέτροι ἵκοντο·
ἀλλ' ὅλεσεν Διὸς νιός, ὃν ἡύκομος τέκε Λητώ,
ἀμφοτέρω, πρίν σφαιν ὑπὸ κροτάφοισιν ιούλους
ἀνθῆσαι πυκάσαι τε γένυς ἐνανθέι λάχνῃ. 320

“Φαιδρην τε Πρόκριν τε ἴδον καλῆν τ', Ἀριάδνην,
κούρην Μίνωος ὀλοόφρονος, ἦν ποτε Θησεὺς
ἐκ Κρήτης ἐς γονυὸν Ἀθηνάων ἰεράων
ἥγε μέν, οὐδ' ἀπόνητο· πάρος δέ μιν Ἀρτεμις ἔκτα¹
Δίη ἐν ἀμφιρύντῃ Διονύσου μαρτυρίησιν. 325

“Μαῖράν τε Κλυμένην τε ἴδον στυγερήν τ', Ἐριφύλην,
ἢ χρυσὸν φίλου ἀνδρὸς ἐδέξατο τιμήεντα.
πάσας δ' οὐκ ἀν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,
ὅσσας ἡρώων ἀλόχους ἴδον ἥδε θύγατρας·
πρὶν γάρ κεν καὶ νὺξ φθῖτ' ἄμβροτος. ἀλλὰ καὶ ὥρη 330
εῦδειν, ἢ ἐπὶ νῆα θοὴν ἐλθόντ' ἐσταίρους
ἢ αὐτοῦ πομπὴ δὲ θεοῖς ὑμῖν τε μελήσει.”

“Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ,
κηληθμῶ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκιόεντα.
τοῖσιν δ' Ἀρίτη λευκώλευος ἥρχετο μύθων· 335

¹ ἔκτα: ἔσχεν.

"And after her I saw Iphimedea, wife of Aloeus, who declared that she had lain with Poseidon. She bore two sons, but short of life were they, godlike Otus, and far-famed Ephialtes—men whom the earth, the giver of grain, reared as the tallest, and far the comeliest, after the famous Orion. For at nine years they were nine cubits in breadth and in height nine fathoms. Yea, and they threatened to raise the din of furious war against the immortals in Olympus. They were fain to pile Ossa on Olympus, and Pelion, with its waving forests, on Ossa, that so heaven might be scaled. And this they would have accomplished, if they had reached the measure of manhood; but the son of Zeus, whom fair-haired Leto bore, slew them both before the down blossomed beneath their temples and covered their chins with a full growth of beard.

"And Phaedra and Procris I saw, and fair Ariadne, the daughter of Minos of baneful mind, whom once Theseus was fain to bear from Crete to the hill of sacred Athens; but he had no joy of her, for ere that Artemis slew her in sea-girt Dia because of the witness of Dionysus.

"And Maera and Clymene I saw; and hateful Eriphyle, who took precious gold as the price of the life of her own lord. But I cannot tell or name all the wives and daughters of heroes that I saw; ere that immortal night would wane. Nay, it is now time to sleep, either when I have gone to the swift ship and the crew, or here. My sending shall rest with the gods, and with you."

So he spoke, and they were all hushed in silence, and were held spell-bound throughout the shadowy halls. Then among them white-armed Arete was the first to speak :

“Φαίηκες, πῶς ὕμμιν ἀνὴρ ὅδε φαίνεται εἶναι
εἰδός τε μέγεθος τε ἵδε φρένας ἔνδον ἔίσας;
ξεῖνος δ' αὐτὸς ἐμός ἐστιν, ἔκαστος δ' ἐμμορε τιμῆς.
τῷ μὴ ἐπειγόμενοι ἀποπέμπετε, μηδὲ τὰ δῶρα
οὕτω χρηζόντι κολούντε· πολλὰ γάρ ὑμῖν
κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν ἴότητι κέονται.”

340

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἐχένης,
ὅς δὴ Φαιήκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν.¹

“Ω φίλοι, οὐ μὰν ἡμῖν ἀπὸ σκοποῦ οὐδὲ ἀπὸ δόξης
μυθεῖται βασίλεια περίφρων· ἀλλὰ πίθεσθε.
Ἀλκινόου δ' ἐκ τοῦδ' ἔχεται ἔργον τε ἔπος τε.”

345

Τὸν δ' αὐτὸν Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

“Τοῦτο μὲν οὕτω δὴ ἔσται ἔπος, αἴ κεν ἐγώ γε
ξωδὸς Φαιήκεσσι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω·

ξεῖνος δὲ τλήτω μάλα περ νόστοιο χατίζων
ἔμπης οὖν ἐπιμεῖναι ἐς αὔριον, εἰς δὲ κε πᾶσαν
δωτίνην τελέσω. πομπὴ δὲ ἀνδρεσσι μελήσει
πᾶσι, μάλιστα δὲ ἐμοὶ· τοῦ γάρ κράτος ἔστ' ἐνὶ δήμῳ.”

350

Τὸν δὲ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὁδυσσεύς.

“Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
εἴ με καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἀνώγοιτ' αὐτόθι μίμνειν,
πομπὴν δὲ ὀτρύνοιτε καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῖτε,
καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον εἴη,
πλειοτέρη σὺν χειρὶ φίλην ἐς πατρίδ' ικέσθαι·
καί κ' αἰδοιότερος καὶ φίλτερος ἀνδράσιν εἴην
πᾶσιν, ὅσοι μὲν Ἰθάκηνδε ἴδοίατο νοστήσαντα.”

355

Τὸν δὲ αὐτὸν Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

“Ω Ὅδυσσε, τὸ μὲν οὖν τί σ' ἔισκομεν εἰσορώωντες,

¹ Line 343 is omitted in many MSS.

"Phaeacians, how seems this man to you for comeliness and stature, and for the balanced spirit within him? And moreover he is my guest, though each of you has a share in this honour. Wherefore be not in haste to send him away, nor stint your gifts to one in such need; for many are the treasures which lie stored in your halls by the favour of the gods."

Then among them spoke also the old lord Eche-neus, who was an elder among the Phaeacians: "Friends, verily not wide of the mark or of our own thought are the words of our wise queen. Nay, do you give heed to them. Yet it is on Aleinous here that deed and word depend."

Then again Alcinous answered him and said: "This word of hers shall verily hold, as surely as I live and am lord over the Phaeacians, lovers of the oar. But let our guest, for all his great longing to return, nevertheless endure to remain until to-morrow, till I shall make all our gift complete. His sending shall rest with the men, with all, but most of all with me; for mine is the control in the land."

Then Odysseus of many wiles answered him and said: "Lord Alcinous, renowned above all men, if you should bid me abide here even for a year, and should further my sending, and give glorious gifts, even that would I choose; and it would be better far to come with a fuller hand to my dear native land. Aye, and I should win more respect and love from all men who should see me when I had returned to Ithaca."

Then again Alcinous made answer and said: "Odysseus, in no wise as we look on thee do we

ιηπεροπῆά τ' ἔμεν καὶ ἐπίκλοπον, οἴά τε πολλοὺς
 βύσκει γαῖα μέλαινα πολυσπερέας ἀνθρώπους, 365
 ψεύδει τ' ἀρτύνοντας ὅθεν κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο·
 σοὶ δ' ἐπὶ μὲν μορφὴ ἐπέων, ἔνι δὲ φρένες ἐσθλαῖ.
 μῦθοι δ' ὡς ὅτ' ἀοιδὸς ἐπισταμένως κατέλεξας,
 πάντων τ' Ἀργείων σέο τ' αὐτοῦ κήδεα λυγρά.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον, 370
 εἴ τινας ἀντιθέων ἑτάρων ἵδεις, οἴ τοι ἂμ' αὐτῷ
 "Ιλιον εἰς ἄμ' ἐποντο καὶ αὐτοῦ πότμον ἐπέσπον.
 νὺξ δ' ἥδε μάλα μακρή, ἀθέσφατος· οὐδέ πω ὥρη
 εὗδειν ἐν μεγάρῳ, σὺ δέ μοι λέγε θέσκελα ἔργα.
 καὶ κεν ἐς ἥῶ δῖαν ἀνασχοίμην, ὅτε μοι σὺ 375
 τλαίης ἐν μεγάρῳ τὰ σὰ κήδεα μυθήσασθαι."

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὁδυσσεύς·
 "Αλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
 ὥρη μὲν πολέων μύθων, ὥρη δὲ καὶ ὑπνου·
 εὶ δ' ἔτ' ἀκονέμεναί γε λιλαίει, οὐκ ἀν ἐγώ γε¹ 380
 τούτων σοι φθονέοιμι καὶ οἰκτρότερ' ἀλλ' ἀγορεύειν,
 κήδε ἐμῶν ἑτάρων, οἱ δὴ μετόπισθεν ὅλοντο,
 οἱ Τρώων μὲν ὑπεξέφυγον στονόεσσαν ἀντήν,
 ἐν νόστῳ δ' ἀπόλοντο κακῆς ἴότητι γυναικός.

"Αὐτὰρ ἐπεὶ ψυχὰς μὲν ἀπεσκέδασ' ἄλλυ 385
 ἀγνὴ Περσεφόνεια γυναικῶν θηλυτεράων,
 ἥλθε δ' ἐπὶ ψυχὴν Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
 ἀχνυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγηγέραθ', ὅσσοι ἂμ' αὐτῷ
 οἴκῳ ἐν Λιγύσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.
 ἔγνω δ' αἷψ' ἔμ' ἐκεῖνος, ἐπεὶ πίεν αἷμα κελαινόν· 390
 κλαῖε δ' ὁ γε λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυν εἴβων,

¹ ἐγώ γε : ἐπείτα.

deem this of thee, that thou art a cheat and a dissembler, such as are many whom the dark earth breeds scattered far and wide, men that fashion lies out of what no man can even see. But upon thee is grace of words, and within thee is a heart of wisdom, and thy tale thou hast told with skill, as doth a minstrel, even the grievous woes of all the Argives and of thine own self. But come, tell me this, and declare it truly, whether thou sawest any of thy godlike comrades, who went to Ilios together with thee, and there met their fate. The night is before us, long, aye, wondrous long, and it is not yet the time for sleep in the hall. Tell on, I pray thee, the tale of these wondrous deeds. Verily I could abide until bright dawn, so thou wouldest be willing to tell in the hall of these woes of thine."

Then Odysseus of many wiles answered him and said: "Lord Alcinous, renowned above all men, there is a time for many words and there is a time also for sleep. But if thou art fain still to listen, I would not begrudge to tell thee of other things more pitiful still than these, even the woes of my comrades, who perished afterward, who escaped from the dread battle-cry of the Trojans, but perished on their return through the will of an evil woman.

" When then holy Persephone had scattered this way and that the spirits of the women, there came up the spirit of Agamemnon, son of Atreus, sorrowing; and round about him others were gathered, spirits of all those who were slain with him in the house of Aegisthus, and met their fate. He knew me straightway, when he had drunk the dark blood, and he wept aloud, and shed big tears, and stretched

πιτνὰς εἰς ἐμὲ χεῖρας, ὁρέξασθαι μενεαίνων·
ἀλλ' οὐ γάρ οἱ ἔτ' ἦν ισ ἔμπεδος οὐδέ τι κίκυς,
οἵη περ πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.

“Τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἵδων ἐλέησά τε θυμῷ, 395
καί μιν φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηγόρων·

‘Ατρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
τίς νῦ σε κὴρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο;
ἥε σέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν

ὅρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον ἀντμῆν; 400
ἥε σ' ἀνάρσιοι ἀνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου

βοῦς περιταμνόμενον ἥδ' οἰῶν πώεα καλά,
ἥε περὶ πτόλιος μαχεούμενον ἥδε γυναικῶν;’

““Ως ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·
‘Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμῆχαν’ Ὁδυσσεῦ;

οὔτ' ἐμέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν
ὅρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον ἀντμῆν,¹

οὔτε μ' ἀνάρσιοι ἀνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου,
ἀλλά μοι Λιγισθος τεύξας θάνατόν τε μόρον τε

ἔκτα σὺν οὐλομένῃ ἀλόχῳ, οἰκόνδε καλέσσας, 410
δειπνίσσας, ᾧς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτνῃ.
ῶς θάνον οἰκτίστῳ θανάτῳ περὶ δ' ἄλλοι ἑταῖροι

νωλεμέως κτείνοντο σύες ὡς ἀργιόδοντες,
οἴ ρά τ' ἐν ἀφνειοῦ ἀνδρὸς μέγα δυναμένοιο

ἥ γάμῳ ἥ ἐράνῳ ἥ εἰλαπίνῃ τεθαλυίῃ.

ἥδη μὲν πολέων φόνῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας,
μουνάξ κτεινομένων καὶ ἐνὶ κρατερῇ ύσμίνῃ.

ἀλλά κε κεῖνα μάλιστα ἵδων ὀλοφύραο θυμῷ,
ῶς ἀμφὶ κρητῆρα τραπέζας τε πληθούσας

κείμεθ' ἐνὶ μεγάρῳ, δάπεδον δ' ἅπαν αἷματι θῦεν. 420
οἰκτροτάτην δ' ἥκουσα ὅπα Πριάμοιο θυγατρός,

¹ Line 407 is omitted in most MSS.

forth his hands toward me eager to reach me. But no longer had he aught of strength or might remaining such as of old was in his supple limbs.

"When I saw him I wept, and my heart had compassion on him, and I spoke, and addressed him with winged words: 'Most glorious son of Atreus, king of men, Agamemnon, what fate of grievous death overcame thee? Did Poseidon smite thee on board thy ships, when he had roused a furious blast of cruel winds? Or did foemen work thee harm on the land, while thou wast cutting off their cattle and fair flocks of sheep, or wast fighting to win their city and their women?'

"So I spoke, and he straightway made answer and said: 'Son of Laertes, sprung from Zeus, Odysseus of many devices, neither did Poseidon smite me on board my ships, when he had roused a furious blast of cruel winds, nor did foemen work me harm on the land, but Aegisthus wrought for me death and fate, and slew me with the aid of my accursed wife, when he had bidden me to his house and made me a feast, even as one slays an ox at the stall. So I died by a most pitiful death, and round about me the rest of my comrades were slain unceasingly like white-tusked swine, which are slaughtered in the house of a rich man of great might at a marriage feast, or a joint meal, or a rich drinking-bout. Ere now thou hast been present at the slaying of many men, killed in single combat or in the press of the fight, but in heart thou wouldest have felt most pity hadst thou seen that sight, how about the mixing bowl and the laden tables we lay in the hall, and the floor all swam with blood. But the most piteous cry that I heard was

Κασσάνδρης, τὴν κτεῦνε Κλυταιμνήστρη δολόμητις
 ἀμφ' ἐμοί, αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ γαίῃ χεῖρας ἀείρων
 βάλλον ἀποθνήσκων περὶ φασγάνῳ· ἡ δὲ κυνῶπις
 νοσφίσατ', οὐδέ μοι ἔτλη ἴοντι περ εἰς Ἀίδαο 425
 χερσὶ κατ' ὀφθαλμοὺς ἐλέειν σύν τε στόμ' ἐρεῖσαι.
 ὡς οὐκ αἰνότερον καὶ κύντερον ἄλλο γυναικός,
 ἦ τις δὴ τοιαῦτα μετὰ φρεσὶν ἔργα βάληται·
 οἷον δὴ καὶ κείνη ἐμίσατο ἔργον ἀεικές,
 κουριδίῳ τεύξασα πόσει φόνον. ἢ τοι ἔφην γε 430
 ἀσπάσιος παίδεσσιν ἵδε δμώεσσιν ἐμοῖσιν
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· ἡ δ' ἔξοχα λυγρὰ ἴδνια
 οἱ τε κατ' αἰσχος ἔχενε καὶ ἐσομένησιν ὅπίσσω
 θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἡ κ' ἐνεργὸς ἔησιν.'

“‘Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 ‘Ω πόποι, ἥ μάλα δὴ γόνον Ἀτρέος εύρυοπα Ζεὺς 436
 ἐκπάγλως ἥχθηρε γυναικείας διὰ βουλὰς
 ἐξ ἀρχῆς· Ἐλένης μὲν ἀπωλόμεθ’ εἴνεκα πολλοί,
 σοὶ δὲ Κλυταιμνήστρη δόλον ἥρτυε τηλόθ’ ἔοντι.’

· “‘Ως ἔφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ’ ἀμειβόμενος προσέειπε·
 ‘Τῷ νῦν μή ποτε καὶ σὺ γυναικί περ ἥπιος εἶναι· 441
 μή οἱ μῦθον ἀπαντα πιφαυσκέμεν, δον κ' ἐν εἰδῆς,
 ἄλλὰ τὸ μὲν φάσθαι, τὸ δὲ καὶ κεκρυμμένον εἶναι.
 ἄλλ' οὐ σοί γ', Ὁδυστεῦ, φόνος ἔσσεται ἐκ γε γυναικός·
 λίην γὰρ πινυτή τε καὶ εὖ φρεσὶ μίδεα οἶδε 445
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηγελόπεια.

¹ Or, “as she clung to me.” The whole passage is one of very doubtful interpretation. I have, in the main, followed

that of the daughter of Priam, Cassandra, whom guileful Clytemnestra slew by my side.¹ And I sought to raise my hands and smite down the murderer, dying though I was, pierced through with the sword. But she, the shameless one, turned her back upon me, and even though I was going to the house of Hades deigned neither to draw down my eyelids with her fingers nor to close my mouth. So true is it that there is nothing more dread or more shameless than a woman who puts into her heart such deeds, even as she too devised a monstrous thing, eontriving death for her wedded husband. Verily I thought that I should come home welcome to my children and to my slaves; but she, with her heart set on utter wickedness, has shed shame on herself and on women yet to be, even upon her that doeth uprightly.'

"So he spoke, and I made answer and said: 'Ah, verily has Zeus, whose voice is borne afar, visited wondrous hatred on the race of Atreus from the first because of the counsels of women. For Helen's sake many of us perished, and against thee Clytemnestra spread a snare whilst thou wast afar.'

"So I spoke, and he straightway made answer and said: 'Wherefore in thine own ease be thou never gentle even to thy wife. Declare not to her all the thoughts of thy heart, but tell her somewhat, and let somewhat also be hidden. Yet not upon thee, Odysseus, shall death come from thy wife, for very prudent and of an understanding heart is the daughter of

Agar, *Homerica*, 189 f. Others take $\chi\epsilon\rho\pi\alpha\delta\epsilon\rho\omega\nu$ as indicating a gesture of supplication, and render $\beta\alpha\lambda\lambda\sigma\sigma$ "let them fall to the ground." But this is highly unsatisfactory.

ἢ μέν μιν νύμφην γε νέην κατελείπομεν ἡμεῖς
ἔρχόμενοι πόλεμόνδε· πάις δέ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῷ
νήπιος, ὃς που νῦν γε μετ' ἀνδρῶν ἵζει ἀριθμῷ,
ὅλβιος· ἢ γὰρ τόν γε πατὴρ φίλος ὅψεται ἐλθών, 450
καὶ κεῖνος πατέρα προσπτύξεται, ἢ θέμις ἐστίν.
ἢ δ' ἐμὴ οὐδέ περ νίος ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις
ὁφθαλμοῖσιν ἔασε· πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν.
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
κρύβδην, μηδ' ἀναφανδά, φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν 455
νῆα κατισχέμεναι· ἐπεὶ οὐκέτι πιστὰ γυναιξίν.¹
ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
εἴ που ἔτι ζώοντος ἄκούετε παιδὸς ἐμοῖο,
ἢ που ἐν Ὁρχομενῷ ἢ ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι,
ἢ που πάρ Μενελάῳ ἐνὶ Σπάρτῃ εὑρείη· 460
οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος Ὁρέστης.

“Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
‘Ἄτρεΐδη, τί με ταῦτα διείρεαι; οὐδέ τι οἶδα,
ζώει ὁ γ’ ἢ τέθνηκε· κακὸν δ’ ἀνεμώλια βάζειν.’

“Νῶι μὲν ὡς ἐπέεεσσιν ἀμειβομένω στυγεροῖσιν 465
ἐσταμεν ἀχνύμενοι θαλερὸι κατὰ δάκρυ χέοντες·
ἡλθε δ’ ἐπὶ ψυχὴν Πηληιάδεω Ἀχιλῆος
καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
Αἴαντός θ’, ὃς ἄριστος ἦν εἰδός τε δέμας τε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ’ ἀμύμονα Πηλείωνα. 470
ἔγνω δὲ ψυχὴ με ποδώκεος Αἰακίδαο
καὶ ρ’ ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

“Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ,
σχέτλιε, τίπτ’ ἔτι μεῖζον ἐνὶ φρεσὶ μήσεαι ἔργον;
πῶς ἔτλης “Λιδόσδε κατελθέμεν, ἔνθα τε νεκροὶ 475
ἀφραδέες ναίουσι, βροτῶν εἰδῶλα καμόντων;”

¹ Lines 454–6 were lacking in most ancient editions.

Icarus, wise Penelope. Verily we left her a bride newly wed, when we went to the war, and a boy was at her breast, a babe, who now, I ween, sits in the ranks of men, happy in that his dear father will behold him when he comes, and he will greet his father as is meet. But my wife did not let me sate my eyes even with sight of my own son. Nay, ere that she slew even me, her husband. And another thing will I tell thee, and do thou lay it to heart: in secret and not openly do thou bring thy ship to the shore of thy dear native land; for no longer is there faith in women. But, come, tell me this, and declare it truly, whether haply ye hear of my son as yet alive in Orchomenus it may be, or in sandy Pylos, or yet with Menelaus in wide Sparta: for not yet has goodly Orestes perished on the earth.'

"So he spoke, and I made answer and said: 'Son of Atreus, wherefore dost thou question me of this? I know not at all whether he be alive or dead, and it is an ill thing to speak words vain as wind.'

"Thus we two stood and held sad converse with one another, sorrowing and shedding big tears; and there came up the spirit of Achilles, son of Peleus, and those of Patroclus and of peerless Antilochus and of Aias, who in comeliness and form was the goodliest of all the Danaans after the peerless son of Peleus. And the spirit of the swift-footed son of Aeacus recognized me, and weeping, spoke to me winged words:

"Son of Laertes, sprung from Zens, Odysseus of many devices, rash man, what deed yet greater than this wilt thou devise in thy heart? How didst thou dare to come down to Hades, where dwell the unheeding dead, the phantoms of men outworn?"¹

¹ Or, perhaps, "who have done with (life's) toils."

HOMER

““Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 ‘Ω λαχιλεῦ Πηλῆιος νύέ, μέγα φέρτατ’ Ἀχαιῶν,
 ἥλθον Τειρεσίαο κατὰ χρέος, εἴ τινα βουλὴν
 εἴποι, ὅπως Ἰθάκην ἐσ πάιπαλόεσσαν ἰκούμην. 480
 οὐ γάρ πω σχεδὸν ἥλθον Ἀχαιίδος, οὐδέ πω ἀμῆς
 γῆς ἐπέβην, ἀλλ’ αἰὲν ἔχω κακά. σεῦ δ’, Ἀχιλλεῦ,
 οὐ τις ἀνὴρ προπάροιθε μακάρτατος οὔτ’ ἄρ’ ὀπίσσω.
 πρὶν μὲν γάρ σε ζωὸν ἐτίομεν ἵσα θεοῖσιν
 ’Αργεῖοι, τῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσιν 485
 ἐνθάδ’ ἔών τῷ μή τι θανὼν ἀκαχίζεν, Ἀχιλλεῦ.’

““Ως ἐφάμην, ὁ δέ μ’ αὐτίκ’ ἀμειβόμενος προσέειπε·
 ‘Μὴ δή μοι θάνατόν γε παραύδα, φαίδιμ’ Ὁδυσσεῦ.
 βουλοίμην κ’ ἐπάρουρος ἔων θητευέμεν ἄλλῳ,
 ἀνδρὶ παρ’ ἀκλήρῳ, φῷ μὴ βίοτος πολὺς εἴη, 490
 ἢ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισιν ἀνάστειν.
 ἀλλ’ ἄγε μοι τοῦ παιδὸς ἀγανοῦ μῦθον ἐνίσπει,
 ἢ ἔπειτ’ ἐσ πόλεμον πρόμος ἔμμεναι, ἢε καὶ οὐκί.
 εἰπὲ δέ μοι Πηλῆιος ἀμύμονος, εἴ τι πέπυσσαι,
 ἢ ἔτ’ ἔχει τιμὴν πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν, 495
 ἢ μιν ἀτιμάξουσιν ἀν’ Ἑλλάδα τε Φθίην τε,
 οὗνεκά μιν κατὰ γῆρας ἔχει χεῖράς τε πόδας τε.
 οὐ γὰρ¹ ἐγὼν ἐπαρωγὸς ὑπ’ αὐγὰς ἡελίοιο,
 τοῖος ἔών, οἵος ποτ’ ἐνὶ Τροίῃ εὐρείη
 πέφνον λαὸν ἄριστον, ἀμύνων Ἀργείοισιν. 500
 εἰ τοιόσδ’ ἔλθοιμι μίνυνθά περ ἐσ πατέρος δῶ.
 τῷ κέ τεῳ στύξαιμι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους,
 οἱ κεῖνον βιώνται ἔέργουσσίν τ’ ἀπὸ τιμῆς.’

¹ οὐ γὰρ : εἰ γὰρ Zenodotus.

¹ Or, possibly, “to consult with Teiresias.”

"So he spoke, and I made answer and said : Achilles, son of Peleus, far the mightiest of the Achaeans, I came through need of Teiresias,¹ if haply he would tell me some plan whereby I might reach rugged Ithaca. For not yet have I come near to the land of Achaea, nor have I as yet set foot on my own country, but am ever suffering woes; whereas than thou, Achilles, no man aforetime was more blessed nor shall ever be hereafter. For of old, when thou wast alive, we Argives honoured thee even as the gods, and now that thou art here, thou rulest mightily among the dead. Wherefore grieve not at all that thou art dead, Achilles.'

"So I spoke, and he straightway made answer and said : 'Nay, seek not to speak soothingly to me of death, glorious Odysseus. I should choose, so I might live on earth,² to serve as the hireling of another, of some portionless man whose livelihood was but small, rather than to be lord over all the dead that have perished. But eome, tell me tidings of my son, that lordly youth, whether or not he followed to the war to be a leader. And tell me of noble Peleus, if thou hast heard aught, whether he still has honour among the host of the Myrmidons, or whether men do him dishonour throughout Hellas and Phthia, because old age binds him hand and foot. For I am not there to bear him aid beneath the rays of the sun in such strength as once was mine in wide Troy, when I slew the best of the host in defenee of the Argives. If but in such strength I could come, were it but for an hour, to my father's house, I would give many a one of those who do him violence and keep him from his honour, cause to rue my strength and my invincible hands.'

¹ Some take *πάρουπος* as "attached to the soil," "a serf."

“Ως ἔφατ’, αὐτάρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον
 Ὡ τοι μὲν Ηηλῆος ἀμύμονος οὐ τι πέπυσμαι, 505
 αὐτάρ τοι παιδός γε Νεοπτολέμοιο φίλοιο
 πᾶσαν ἀληθείην μυθήσομαι, ὡς με κελεύεις·
 αὐτὸς γάρ μιν ἐγὼ κοίλης ἐπὶ νηὸς ἔσης
 ἥγαγον ἐκ Σκύρου μετ’ ἐνκινήμιδας Ἀχαιούς.
 ἢ τοι ὅτ’ ἀμφὶ πόλιν Τροίην φραξοίμεθα βουλάς, 510
 αἱὲν πρῶτος ἔβαζε καὶ οὐχ ἡμάρτανε μύθων·
 Νέστωρ ἀντίθεος καὶ ἐγὼ νικάσκομεν οἵω.
 αὐτάρ ὅτ’ ἐν πεδίῳ Τρώων μαρναίμεθα χαλκῷ,¹
 οὐ ποτ’ ἐῑ πληθυῆ μένεν ἀνδρῶν οὐδ’ ἐν ὄμιλῳ,
 ἀλλὰ πολὺ προθέεσκε τὸ δὲ μένος οὐδενὶ εἴκων,
 πολλοὺς δ’ ἄνδρας ἔπεφινεν ἐν αἰνῇ δηιοτῆτι. 515
 πάντας δ’ οὐκ ἀῑ ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ’ ὄνομήνω,
 ὅσσον λαὸν ἔπεφινεν ἀμύνων Ἀργειοισιν,
 ἀλλ’ οἶον τὸν Τηλεφίδην κατενήρατο χαλκῷ,
 ἥρω’ Εὐρύπυλον, πολλοὶ δ’ ἀμφ’ αὐτὸν ἔταιροι 520
 Κήτειοι κτείνοντο γυναίων εἴνεκα δώρων.
 κεῖνον δὴ κάλλιστον ἵδον μετὰ Μέμινονα δῖον.
 αὐτάρ ὅτ’ εἰ̄ς ἵππον κατεβαίνομεν, δὲν κάμ’ Ἐπειός,
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι, ἐμοὶ δ’ ἐπὶ πάντα τέταλτο,
 ἥμεν ἀνακλίναι πυκνὸν λόχον ἦδ’ ἔπιθεῖναι,² 525
 ἔνθ’ ἄλλοι Δαναῶν ἥγήτορες ἦδε μέδοντες
 δάκρυά τ’ ὠμόργυννυτο τρέμον θ’ ὑπὸ γυνᾶ ἔκάστου·
 κεῖνον δ’ οὐ ποτε πάμπαν ἐγὼν ἵδον ὄφθαλμοῖσιν
 οὔτ’ ὠχρήσαντα χρόα κάλλιμοι οὔτε παρειῶν
 δάκρυ ὁμορξάμενον· ὃ δέ με μάλα πόλλ’ ἱκέτευεν 530
 ἵππόθεν ἐξέμεναι, ξίφεος δ’ ἐπεμαίετο κώπην
 καὶ δόρυ χαλκοβαρές, κακὰ δὲ Τρώεσσι μενοίνα.

¹ μαρναίμεθα χαλκῷ : μαρναίμεθ’ Ἀχαιοῖ.

² Line 525 was unknown to Aristarchus.

"So he spoke, and I made answer and said : 'Verily of noble Peleus have I heard naught, but as touching thy dear son, Neoptolemus, I will tell thee all the truth, as thou biddest me. I it was, myself, who brought him from Scyros in my shapely, hollow ship to join the host of the well-greaved Achaeans. And verily, as often as we took counsel around the city of Troy, he was ever the first to speak, and made no miss of words ; godlike Nestor and I alone surpassed him. But as often as we fought with the bronze on the Trojan plain, he would never remain behind in the throng or press of men, but would ever run forth far to the front, yielding to none in his might ; and many men he slew in dread combat. All of them I could not tell or name, all the host that he slew in defence of the Argives ; but what a warrior was that son of Telephus whom he slew with the sword, the prince Eurypylus ! Aye, and many of his comrades, the Ceteians, were slain about him, because of gifts a woman craved.¹ He verily was the comeliest man I saw, next to goodly Memnon. And again, when we, the best of the Argives, were about to go down into the horse which Epeus made, and the command of all was laid upon me, both to open and to close the door of our stout-built ambush, then the other leaders and counsellors of the Danaans would wipe away tears from their eyes, and each man's limbs shook beneath him, but never did my eyes see his fair face grow pale at all, nor see him wiping tears from his cheeks ; but he earnestly besought me to let him go forth from the horse, and kept handling his sword-hilt and his spear heavy with bronze, and

¹ The reference is to the golden vine, given by Priam to Astyoche, wife of Telephus, which gift led her to send her son Eurypylus to the aid of the Trojans.

ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπήν,
μοῖραν καὶ γέρας ἐσθλὸν ᔁχων ἐπὶ υηὸς ἔβαινεν
ἀσκηθίjs, οὕτ' ἀρ βεβλημένος ὀξέi χαλκῷ
οὕτ' αὐτοσχεδίην ούτασμένος, οἴá τε πολλὰ
γίγνεται ἐν πολέμῳ· ἐπιμίξ δέ τε μαίνεται "Αρης."
535

"Ως ἐφάμην, ψυχὴ δὲ ποδώκεος Αἰακίδαο
φοίτα μακρὰ βιβᾶσα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
γηθοσύνη ὁ οἱ νίὸν ἔφην ἀριδείκετον εἶναι.
540

"Αἱ δ' ἄλλαι ψυχαὶ τεκύων κατατεθνηώτων
ἐστασαν ἀχνύμεναι, εἴροντο δὲ κιήδε ἐκάστη.
οἵη δ' Αἴαντος ψυχὴ Τελαμωνιάδαο
νόσφιν ἀφεστήκει, κεχολωμένη εἶνεκα νίκης,
τίνι μιν ἐγὼ νίκησα δικαζόμενος παρὰ νηυσὶ⁵⁴⁵
τεύχεσιν ἀμφ' Ἀχιλῆος· ἔθηκε δὲ πότνια μῆτηρ.
παιδες δὲ Τρώων δίκασαν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη.
ώς δὴ μὴ ὄφελον νικᾶν τοιῷδ' ἐπ' ἀέθλῳ.
τοίην γὰρ κεφαλὴν ἔνεκ' αὐτῶν γαῖα κατέσχεν,
Αἴανθ', ὃς πέρι μὲν εἶδος, πέρι δ' ἔργα τέτυκτο
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα.
τὸν μὲν ἐγὼν ἐπέεσσι προσηγόρων μειλιχίοισιν.
550

"Αἰαν, παῖ Τελαμῶνος ἀμύμονος, οὐκ ἄρ' ἐμελλεῖς
οὐδὲ θανὼν λίγεσσθαι ἐμοὶ χόλου εἶνεκα τευχέων
οὐλομένων; τὰ δὲ πῆμα θεοὶ θέσαι· Ἀργείοισι,
τοῖος γάρ σφιν πύργος ἀπώλεος· σεῖο δ' Ἀχαιοὶ⁵⁵⁵
Ισον Ἀχιλλῆος κεφαλῆ Πηληιάδαο
ἀχνύμεθα φθιμένοιο διαμπερές· οὐδέ τις ἄλλος
αἴτιος, ἄλλὰ Ζεὺς Δαναῶν στρατὸν αἰχμητάων
ἐκπάγλως ἥχθηρε, τεῖν δ' ἐπὶ μοῖραν ἔθηκεν.
560

was eager to work harm to the Trojans. But after we had sacked the lofty city of Priam, he went on board his ship with his share of the spoil and a goodly prize—all unscathed he was, neither smitten with the sharp spear nor wounded in close fight, as often befalls in war; for Ares rages confusedly.'

"So I spoke, and the spirit of the son of Aeaeus departed with long strides over the field of asphodel, joyful in that I said that his son was pre-eminent.

"And other spirits of those dead and gone stood sorrowing, and each asked of those dear to him. Alone of them all the spirit of Aias, son of Telamon, stood apart, still full of wrath for the victory that I had won over him in the contest by the ships for the arms of Achilles, whose honoured mother had set them for a prize; and the judges were the sons of the Trojans and Pallas Athene. I would that I had never won in the contest for such a prize, over so noble a head did the earth close because of those arms, even over Aias, who in comeliness and in deeds of war was above all the other Danaans, next to the peerless son of Peleus. To him I spoke with soothing words:

"‘Aias, son of peerless Telamon, wast thou then not even in death to forget thy wrath against me because of those accursed arms? Surely the gods set them to be a bane to the Argives: such a tower of strength was lost to them in thee; and for thee in death we Achaeans sorrow unceasingly, even as for the life of Aehilles, son of Peleus. Yet no other is to blame but Zeus, who bore terrible hatred against the host of Danaan spearmen, and brought

ἀλλ' ἄγε δεῦρο, ἄναξ, ὦ πόσ καὶ μῆθον ἀκούσης
ἡμέτερον δάμασον δὲ μένος καὶ ἀγήνορα θυμόν·

“Ως ἐφάμην, ό δέ μ' οὐδὲν ἀμείβετο, βῆ δὲ μετ' ἄλλας
ψυχὰς εἰς Ἔρεβος νεκύων κατατεθνηώτων.
ἔνθα χ' ὅμως προσέφη κεχολωμένος, η̄ κεν ἐγὼ τόν· 565
ἄλλα μοι ἥθελε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι
τῶν ἄλλων ψυχὰς ἴδεειν κατατεθνηώτων.

“Ενθ' η̄ τοι Μίνωα ἔδον, Διὸς ἀγλαὸν νίόν,
χρύσεον σκῆπτρον ἔχοντα, θεμιστεύοντα νέκυσσιν,
η̄μενον, οἱ δέ μιν ἀμφὶ δίκας εἴρουντο ἄνακτα, 570
η̄μενοι ἔσταότες τε κατ' εὐρυπυλὴς Ἀιδος δῶ.

“Τὸν δὲ μετ' Ὁρίωνα πελώριον εἰσενόσα
θῆρας ὁμοῦ εἰλεῦντα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
τοὺς αὐτὸς κατέπεφνεν ἐν οἰοπόλοισιν ὄρεσσι
χερσὶν ἔχων ρόπαλον παγχάλκεον, αἰὲν ἀγένεις. 575

“Καὶ Τιτυὸν εἶδον, Γαῖης ἐρικυδέος νίόν,
κείμενον ἐν δαπέδῳ· ό δ' ἐπ' ἐννέα κεῖτο πέλεθρα,
γῦπε δέ μιν ἑκάτερθε παρημένω ἥπαρ ἔκειρον,
δέρτρον ἔσω δύνοντες, ό δ' οὐκ ἀπαμύνετο χερσί·
Λητῷ γὰρ ἥλκησε, Διὸς κυδρὴν παράκοιτιν, 580
Πυθῶδ' ἐρχομένην διὰ καλλιχόρου Παιοπῆος.

“Καὶ μὴν Τάνταλον εἰσεῖδον κρατέρ'¹ ἄλγε ἔχοντα
ἐστεῶτ' ἐν λίμνῃ· η̄ δὲ προσέπλαζε γενείω·
στεῦτο δὲ διψάων, πιέειν δ' οὐκ εἶχεν ἐλέσθαι·
όσσακι γὰρ κύψει ὁ γέρων πιέειν μενεαίνων, 585
τοσσάχ' ὕδωρ ἀπολέσκετ' ἀναβροχέν, ἀμφὶ δὲ ποσσὶ

¹ κρατέρ': χαλέπ'; cf. 593.

on thee thy doom. Nay, come hither, prince, that thou mayest hear my word and my speech; and subdue thy wrath and thy proud spirit.'

"So I spoke, but he answered me not a word, but went his way to Erebus to join the other spirits of those dead and gone. Then would he nevertheless have spoken to me for all his wrath, or I to him, but the heart in my breast was fain to see the spirits of those others that are dead.

"There then I saw Minos, the glorious son of Zeus, golden sceptre in hand, giving judgment to the dead from his seat, while they sat and stood about the king through the wide-gated house of Hades, and asked of him judgment.

"And after him I marked huge Orion driving together over the field of asphodel wild beasts which himself had slain on the lonely hills, and in his hands he held a club all of bronze, ever unbroken.

"And I saw Tityos, son of glorious Gaea, lying on the ground. Over nine roods¹ he stretched, and two vultures sat, one on either side, and tore his liver, plunging their beaks into his bowels, nor could he beat them off with his hands. For he had offered violence to Leto, the glorious wife of Zeus, as she went toward Pytho through Panopeus with its lovely lawns.

"Aye, and I saw Tantalus in violent torment, standing in a pool, and the water came nigh unto his chin. He seemed as one athirst, but could not take and drink; for as often as that old man stooped down, eager to drink, so often would the water be swallowed up and vanish away, and at

¹ Renderings of πέλεθρα can only be tentative.¹

γαῖα μέλαινα φάνεσκε, καταζήνασκε δὲ δαίμων.
 δένδρεα δ' ὑψιπέτηλα κατὰ κρῆθεν χέε καρπόν,
 ὅγχναι καὶ ροιαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαύκαρποι
 συκέαι τε γλυκεραὶ καὶ ἐλαῖαι τηλεθώσαι·
 τῶν ὅπότ' ίθύσει' ὁ γέρων ἐπὶ χερσὶ μάσασθαι,
 τὰς δ' ἄνεμος ρίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιόεντα.

“Καὶ μὴν Σίσυφον εἰσεῖδον κρατέρ'¹ ἄλγε’ ἔχοντα
 λᾶαι βαστάζοντα πελώριον ἀμφοτέρησιν.

ἡ τοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσίν τε ποσίν τε
 λᾶαι ἄνω ὥθεσκε ποτὶ λόφου· ἀλλ' ὅτε μέλλοι
 ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότ' ἀποστρέψασκε κραταιύς·
 αὗτις ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδής.
 αὐτὰρ ὁ γ' ἄψ ὕσασκε τιταινόμενος, κατὰ δ' ἴδρῳς
 ἔρρεεν ἐκ μελέων, κοινή δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρει.

“Τὸν δὲ μετ' εἰσερόησα βίην ‘Ηρακληίην,
 εἴδωλον· αὐτὸς δὲ μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι
 τέρπεται ἐν θαλίῃς καὶ ἔχει καλλίσφυρον” Ηβην,
 παῖδα Διὸς μεγάλοιο καὶ “Ηρης χρυσοπεδίλον.”²
 ἀμφὶ δέ μιν κλαγγὴ νεκύων ἦν οἰωνῶν ὡς,
 πάντοσ' ἀτυχομένων· ὁ δ' ἐρεμνῆ τυκτὶ ἐοικώς,
 γυμνὸν τόξον ἔχων καὶ ἐπὶ νευρῆφιν διστόν,
 δεινὸν παπταίνων, αἱὲν βαλέοντι ἐοικώς.
 σμερδαλένυς δέ οἱ ἀμφὶ περὶ στήθεσσιν ἀορτὴρ
 χρύσεος ἦν τελαμών, ἵνα θέσκελα ἔργα τέτυκτο,
 ἄρκτοι τ' ἀγρότεροί τε σύες χαροποί τε λέοντες,
 ὑσμῖναί τε μάχαι τε φόγοι τ' ἀγδροκτασίαι τε.
 μὴ τεχνησάμενος μηδ' ἄλλο τι τεχνήσαιτο,

¹ κρατέρ': χαλέπ'; cf. 582.

² Lines 602-4 were rejected by some ancient critics as having been inserted in the text by Onomacritus.

his feet the black earth would appear, for some god made all dry. And trees, high and leafy, let stream their fruits above his head, pears, and pomegranates, and apple trees with their bright fruit, and sweet figs, and luxuriant olives. But as often as that old man would reach out toward these, to clutch them with his hands, the wind would toss them to the shadowy clouds.

"Aye, and I saw Sisyphus in violent torment, seeking to raise a monstrous stone with both his hands. Verily he would brace himself with hands and feet, and thrust the stone toward the crest of a hill, but as often as he was about to heave it over the top, the weight would turn it back, and then down again to the plain would come rolling the ruthless stone. But he would strain again and thrust it back, and the sweat flowed down from his limbs, and dust rose up from his head.

"And after him I marked the mighty Heracles—his phantom; for he himself among the immortal gods takes his joy in the feast, and has to wife Hebe, of the fair ankles, daughter of great Zeus and of Hera, of the golden sandals. About him rose a glamour from the dead, as of birds flying everywhere in terror; and he like dark night, with his bow bare and with arrow on the string, glared about him terribly, like one in act to shoot. Awful was the belt about his breast, a baldric of gold, whereon wondrous things were fashioned, bears and wild boars, and lions with flashing eyes, and conflicts, and battles, and murders, and slayings of men. May he never have designed,¹ or hereafter

¹ Again, as in the similar passage, iv. 684, I follow Agar (*Homerica*, p. 199).

δος κεῦτον τελαμῶνα ἔῃ ἐγκάτθετο τέχνη.

ἔγνω δ' αὐτὸν ἐκεῖνος, ἐπεὶ ἵδεν ὀφθαλμοῖσιν,
καί μ' ὀλοφυρόμενος ἔπει πτερόεντα προσηύδα.

615

“ Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ,
ἄδειλ’, ή τινὰ καὶ σὺ κακὸν μόρον ἡγηλάζεις,
ὅν περ ἐγὼν ὄχέεσκον ὑπ’ αὐγὰς ἡελίοιο.

Ζηνὸς μὲν πάις ήτα Κρονίονος, αὐτὰρ ὁιζὺν

620

εἰχον ἀπειρεσίην μάλα γὰρ πολὺ χείρονι φωτι
δεδμήμην, ὃ δέ μοι χαλεποὺς ἐπετέλλετ’ ἀέθλους.

καί ποτέ μ’ ἐνθάδ’ ἐπεμψε κύν’ ἄξοντ· οὐ γὰρ ἔτ’ ἄλλον
φράζετο τοῦδε γέ μοι κρατερώτερον¹ εἶναι ἀεθλον.
τὸν μὲν ἐγὼν ἀνένεικα καὶ ἥγαγον ἐξ Ἀίδαο.

625

Ἐρμείας δέ μ’ ἐπεμψεν ἵδε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

“ Ως εἰπὼν ὁ μὲν αὐτὶς ἔβη δόμον “Αἰδος εἴσω,
αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένοι ἔμπεδον, εἴ τις ἔτ’ ἔλθοι
ἀνδρῶν ἥρωών, οὐδὲ δὴ τὸ πρόσθεν ὅλοντο.

καί νύ κ’ ἔτι προτέρους ἵδον ἀνέρας, οὓς ἔθελόν περ,
Θησέα Πειρίθοόν τε, θεῶν ἐρικυδέα τέκια.²

ἄλλὰ πρὶν ἐπὶ ἔθιε ἀγείρετο μυρία νεκρῶν
ἥχῆ θεσπεσίη· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἤρει,
μή μοι Γοργείην κεφαλὴν δεινοῖο πελώρου
ἐξ Ἀίδεω πέμψειεν ἀγανὴ Περσεφόνεια.

635

“ Αὐτίκ’ ἐπειτ’ ἐπὶ νῆα κιὰν ἐκέλευον ἔταιρους
αὐτούς τ’ ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῆσαι.
οἱ δ’ αἰψύ εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῆσι καθῆζον.

τὴν δὲ κατ’ Ὁκεανὸν ποταμὸν φέρε κῦμα ρόοιο,
πρῶτα μὲν εἰρεσίη, μετέπειτα δὲ κάλλιμος οὖρος.

640

¹ κρατερώτερον: χαλεπώτερον; cf. 582, 593.

² Line 631 was attributed to Pisistratus by Hereas of Megara (Plut. *Thes.* 20).

design such another, even he who stored up in his craft the device of that belt. He in turn knew me when his eyes beheld me, and weeping spoke to me winged words :

“ ‘Son of Laertes, sprung from Zeus, Odysseus of many devices, ah, wretched man, dost thou, too, drag out an evil lot such as I once bore beneath the rays of the sun? I was the son of Zeus, son of Cronos, but I had woe beyond measure; for to a man far worse than I was I made subject, and he laid on me hard labours. Yea, he once sent me hither to fetch the hound of Hades, for he could devise for me no other task mightier than this. The hound I carried off and led forth from the house of Hades; and Hermes was my guide, and flashing-eyed Athene.’

“ So saying, he went his way again into the house of Hades, but I abode there steadfastly, in the hope that some other haply might still come forth of the warrior heroes who died in the days of old. And I should have seen yet others of the men of former time, whom I was fain to behold, even Theseus and Peirithous, glorious children of the gods, but ere that the myriad tribes of the dead came thronging up with a wondrous ery, and pale fear seized me, lest august Persephone might send forth upon me from out the house of Hades the head of the Gorgon, that awful monster.

“ Straightway then I went to the ship and bade my comrades themselves to embark, and to loose the stern cables. So they went on board quickly and sat down upon the benches. And the ship was borne down the stream Oceanus by the swelling flood, first with our rowing, and afterwards the wind was fair.

M

“ Λύταρ ύπει ποταμοῦ λίπεν ρόον Ὄκεανοῖο
 νηῦς, ἀπὸ δὲ ἵκετο κῦμα θαλάσσης εὔρυπόροιο
 νῆσόν τ’ Λιαίην, ὅθι τ’ Ἡοῦς ἡριγενεύης
 οἰκία καὶ χοροί εἰσι καὶ ἀντολαὶ Ἡελίοιο,
 νῆα μὲν ἔνθ’ ἐλθόντες ἐκέλσαμεν ἐν ψαμάθοισιν,
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ρήγμανι θαλάσσης.¹
 ἔνθα δὲ ἀποβρίξαντες ἐμειναμεν Ἡῶ ἔται.

“ Ἡμος δὲ ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς,
 δὴ τότ’ ἐγὼν ἑτάρους προίειν ἐς δώματα Κίρκης
 οἰστέμεναι νεκρόν, Ἐλπήνορα τεθνηώτα. 10
 φιτροὺς δὲ αἴψα ταμόντες, ὅθ’ ἀκροτάτη πρόεχ’ ἀκτῇ,
 θάπτομεν ἀχνύμενοι θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.
 αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τ’ ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,
 τύμβον χεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες
 πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ ἐνῆρες ἐρετμόν. 15

“ Ήμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διείπομεν· οὐδὲ ἄρα Κίρκην
 ἐξ Ἀίδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ’ ὅκα
 ἥλθ’ ἐντυναμένη· ἀμα δὲ ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ
 σῖτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἴθοπα οἶνον ἐρυθρόν.
 ἦ δὲ ἐν μέσσῳ στᾶσα μετηύδα δῖα θεάων. 20

“ Σχέτλιοι, οἱ ζώοντες ὑπήλθετε δῶμ’ Ἀίδαο,
 δισθανέεις, ὅτε τ’ ἄλλοι ἄπαξ θιγήσκουσ’ ἀνθρωποι.

¹ Line 6 is omitted in many MSS.

BOOK XII

“ Now after our ship had left the stream of the river Oceanus and had come to the wave of the broad sea, and the Aeacan isle, where is the dwelling of early Dawn and her dancing-lawns, and the risings of the sun, there on our coming we beached our ship on the sands, and ourselves went forth upon the shore of the sea, and there we fell asleep, and waited for the bright Dawn.

“ As soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, then I sent forth my comrades to the house of Circe to fetch the body of the dead Elpenor. Straightway then we cut billets of wood and gave him burial where the headland runs furthest out to sea, sorrowing and shedding big tears. But when the dead man was burned, and the armour of the dead, we heaped up a mound and dragged on to it a pillar, and on the top of the mound we planted his shapely oar.

“ We then were busied with these several tasks, howbeit Circe was not unaware of our coming forth from the house of Hades, but speedily she arrayed herself and came, and her handmaids brought with her bread and meat in abundance and flaming red wine. And the beautiful goddess stood in our midst, and spoke among us, saying :

“ ‘ Rash men, who have gone down alive to the house of Hades to meet death twice, while other

ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον
αῦθι πανημέριοι· ἂμα δὲ οὐ φαινομένηφι
πλεύσεσθ· αὐτὰρ ἐγὼ δείξω ὁδὸν οὐδὲ ἔκαστα 25
σημανέω, ἵνα μή τι κακορραφίη ἀλεγεινῆ
ἢ ἀλὸς ἢ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες·

““Ως ἔφαθ’, οἵμην δὲ αὐτὸν ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
ῶς τότε μὲν πρόπαν οἵμαρ ἐσ οἵέλιον καταδύντα
οἵμεθα δαινύμενοι κρέα τὸ ἄσπετα καὶ μέθυ οἵδυ· 30
οἵμος δὲ οἵέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας οἵλθεν,
οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός,
οἱ δὲ ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων
εἰσέ τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἐξερέεινεν ἔκαστα·
αὐτὰρ ἐγὼ τῇ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα. 35
καὶ τότε δή μ’ ἐπέεσσι προσηύδα πότνια Κίρκη·

“‘Ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπείρανται, σὺ δὲ ἀκουσον,
ῶς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.
Σειρῆνας μὲν πρῶτον ἀφίξεαι, αἴ δέ τε πάντας
ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται. 40
ὅς τις ἀδρείη πελάσῃ καὶ φθόγγον ἀκούσῃ
Σειρήνων, τῷ δὲ οὐ τι γυνὴ καὶ νήπια τέκνα
οἴκαδε νοστίσαντι παρίσταται οὐδὲ γάννυνται,
ἄλλα τε Σειρῆνες λιγυρῆ θέλγουσιν ἀοιδῇ
οἵμεναι ἐν λειμῶνι, πολὺς δὲ ἀμφ’ ὀστεόφιν θίσις 45
ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ ρινοὶ μινύθουσι.
ἄλλὰ παρεξελάαν, ἐπὶ δὲ οὐατὸν ἀλεῖψαι ἐταίρων
κηρὸν δεψήσας μελιηδέα, μή τις ἀκούσῃ
τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἴ κεν ἐθέλησθα,
δησάντων σὲν ιηθῆ χεῖράς τε πόδας τε 50
ὄρθὸν ἐν ίστοπέδῃ, ἐκ δὲ αὐτοῦ πείρατ’ ἀνιγθω,

men die but once. Nay, come, eat food and drink wine here this whole day through; but at the coming of Dawn ye shall set sail, and I will point out the way and declare to you each thing, in order that ye may not suffer pain and woes through wretched ill-contriving either by sea or on land.'

"So she spoke, and our proud hearts consented. So then all day long till set of sun we sat feasting on abundant flesh and sweet wine. But when the sun set and darkness came on, they lay down to rest beside the stern cables of the ship; but Circe took me by the hand, and leading me apart from my dear comrades, made me to sit, and herself lay down close at hand and asked me all the tale. And I told her all in due order. Then queenly Circe spoke to me and said:

"All these things have thus found an end; but do thou hearken as I shall tell thee, and a god shall himself bring it to thy mind. To the Sirens first shalt thou come, who beguile all men whosoever comes to them. Whoso in ignorance draws near to them and hears the Sirens' voice, he nevermore returns, that his wife and little children may stand at his side rejoicing, but the Sirens beguile him with their clear-toned song, as they sit in a meadow, and about them is a great heap of bones of mouldering men, and round the bones the skin is shrivelling. But do thou row past them, and anoint the ears of thy comrades with sweet wax, which thou hast kneaded, lest any of the rest may hear. But if thou thyself hast a will to listen, let them bind thee in the swift ship hand and foot upright in the step of the mast, and let the ropes be made fast at the ends to the mast itself,

HOMER

ὅφρα κε τερπόμενος ὅπ' ἀκούσης Σειρίγουιν.
 εὶ δέ κε λίσσηαι ἔτάρους λῦσαι τε κελεύῃς,
 νὶ δέ σ' ἔτι πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι διδέντων.
 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τάς γε παρὲξ ἐλάσωσιν ἔταιροι,
 ἐνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηγεκέως ἀγορεύσω,
 ὁπποτέρη δή τοι ὁδὸς ἔσπεται, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 θυμῷ βουλεύειν· ἐρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.

ἐνθεν μὲν γὰρ πέτραι ἐπηρεφέες, προτὶ δ' αὐτὰς
 κῦμα μέγα ροχθεῖ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης.

Πλαγκτὰς δή τοι τάς γε θεοὶ μάκαρες καλέουσι.
 τῇ μέν τ' οὐδὲ ποτητὰ παρέρχεται οὐδὲ πέλειαι
 τρήρωνες, ταί τ' ἀμβροσίην Διὸς πατρὶ φέρουσιν,
 ἀλλά τε καὶ τῶν αἰὲν ἀφαιρεῖται λίς πέτρη·
 ἀλλ' ἄλλην ἐνίησι πατὴρ ἐναρίθμιον εἶναι.

τῇ δ' οὖ πώ τις νηῦς φύγεν ἀνδρῶν, ἢ τις ἵκηται,
 ἀλλά θ' ὁμοῦ πίνακάς τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν
 κύμαθ' ἀλὸς φορέουσι πυρός τ' ὀλοοῖ θύελλαι.
 οἵη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νηῦς,

Αργὸς πᾶσι μέλουσα, παρ' Αἰγαῖο πλέουσα.

καί νύ κε τὴν ἔνθ' ὡκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρας,
 ἀλλ' Ἡρη παρέπεμψεν, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἰήσων.

“Οἱ δὲ δύω σκόπελοι ὁ μὲν οὐρανὸν εὔρυνν ἴκανει
 ὀξείη κορυφῆ, νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκε
 κυανέη· τὸ μὲν οὖ ποτ' ἐρωεῖ, οὐδέ ποτ' αἴθρη
 κείνου ἔχει κορυφὴν οὕτ' ἐν θέρει οὕτ' ἐν ὅπωρῃ.
 οὐδέ κεν ἀμβαινή βροτὸς ἀνὴρ οὐδ' ἐπιβαίη,
 οὐδ' εἴ̄ οἱ χεῖρές τε ἔείκοσι καὶ πόδες εἰεν.
 πέτρηι γὰρ λίς ἔστι, περιξέστη ἐικυῖα.

that with delight thou mayest listen to the voice of the two Sirens. And if thou shalt implore and bid thy comrades to loose thee, then let them bind thee with yet more bonds. But when thy comrades shall have rowed past these, thereafter I shall not fully say on which side thy course is to lie, but do thou thyself ponder it in mind, and I will tell thee of both ways. For on the one hand are beetling crags, and against them roars the great wave of dark-eyed Amphitrite; the Planetae¹ do the blessed gods call these. Thereby not even winged things may pass, no, not the timorous doves that bear ambrosia to father Zeus, but the smooth rock ever snatches away one even of these, and the father sends in another to make up the tale. And thereby has no ship of men ever yet escaped that has come thither, but the planks of ships and bodies of men are whirled confusedly by the waves of the sea and the blasts of baneful fire. One seafaring ship alone has passed thereby, that Argo famed of all, on her voyage from Aeetes, and even her the wave would speedily have dashed there against the great crags, had not Here sent her through, for that Jason was dear to her.

"Now on the other path are two cliffs, one of which reaches with its sharp peak to the broad heaven, and a dark cloud surrounds it. This never melts away, nor does clear sky ever surround that peak in summer or in harvest time. No mortal man could scale it or set foot upon the top, not though he had twenty hands and feet; for the rock is smooth, as if it were polished. And in

¹ i.e. "the wandering," or, perhaps, "the clashing, rocks."

μέσσω δ' ἐν σκοπέλῳ ἔστι σπέος ἡεροειδές,
πρὸς ζόφον εἰς Ἔρεβος τετραμμένου, ἢ περ ἀν ὑμεῖς
ιῆσαι παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.
οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰξίος ἀνὴρ
τόξῳ διστεύσας κοῖλον σπέος εἰσαφίκοιτο.

ἐνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ ναίει δεινὸν λελακυῖα.
τῆς ἢ τοι φωνὴ μὲν ὅσῃ σκύλακος νεογιλῆς
γίγνεται, αὐτὴ δ' αὐτε πέλωρ κακόν· οὐδέ κέ τις μιν
γηθήσειεν ἴδων, οὐδέ εἰ θεὸς ἀντιάσειεν.

τῆς ἢ τοι πύδεις εἰσὶ δυώδεκα πάντες ἄωροι,
ἔξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες, ἐν δὲ ἕκάστῃ
σμερδαλέῃ κεφαλή, ἐν δὲ τρίστοιχοι ὁδόντες
πυκνοὶ καὶ θαμέεις, πλεῖοι μέλανος θανάτοιο.
μέσση μὲν τε κατὰ σπείους κοίλοιο δέδυκεν,
ἔξω δ' ἔξισχει κεφαλὰς δεινοῦ βερέθρου,
αὐτοῦ δ' ἵχθυά, σκόπελον περιμαιμώωσα,
δελφῖνάς τε κύνας τε, καὶ εἴ ποθι μεῖζον ἔλλησι
κῆτος, ἢ μυρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιτρίτη.
τῇ δ' οὖ πώ ποτε ναῦται ἀκύριοι εὐχετόωνται
παρφυγέειν σὺν νηὶ· φέρει δέ τε κρατὶ ἕκάστῳ
φῶτ' ἔξαρπάξασα νεὸς κυανοπρώρῳ.

“Τὸν δ' ἔτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὅψει,
Ὀδυσσεῦ.

πλησίον ἀλλιγῶν· καί κεν διοῖστευσειας.
τῷ δ' ἐν ἐρινεός ἔστι μέγας, φύλλοισι τεθηλώς·
τῷ δ' ὑπὸ δῖα Χάρυβδις ἀναρροιβδεῖ μέλαν ὕδωρ.
τρὶς μὲν γάρ τ' ἀνίησιν ἐπ' ἵματι, τρὶς δ' ἀναροιβδεῖ 105
δεινόν· μὴ σύ γε κεῖθι τύχοις, ὅτε ροιβδίσειεν·
οὐ γάρ κεν ρύσαιτό σ' ὑπὲκ κακοῦ οὐδέ ἐνοσίχθων.
ἀλλὰ μάλα Σκύλλης σκοπέλῳ πεπλημένος ὥκα

the midst of the cliff is a dim cave, turned to the West, toward Erebus, even where you shall steer your hollow ship, glorious Odysseus. Not even a man of might could shoot an arrow from the hollow ship so as to reach into that vaulted cave. Therein dwells Scylla, yelping terribly. Her voice is indeed but as the voice of a new-born whelp, but she herself is an evil monster, nor would anyone be glad at sight of her, no, not though it were a god that met her. Verily she has twelve feet, all misshapen,¹ and six necks, exceeding long, and on each one an awful head, and therein three rows of teeth, thick and close, and full of black death. Up to her middle she is hidden in the hollow cave, but she holds her head out beyond the dread chasm, and fishes there, eagerly searching around the rock for dolphins and sea-dogs and whatever greater beast she may haply catch, such creatures as deep-moaning Amphitrite rears in multitudes past counting. By her no sailors yet may boast that they have fled unscathed in their ship, for with each head she carries off a man, snatching him from the dark-prowed ship.

“ But the other cliff, thou wilt note, Odysseus, is lower—they are close to each other; thou couldst even shoot an arrow across—and on it is a great fig tree with rich foliage, but beneath this divine Charybdis sucks down the black water. Thrice a day she belches it forth, and thrice she sucks it down terribly. Mayest thou not be there when she sucks it down, for no one could save thee from ruin, no, not the Earth-shaker. Nay, draw

¹ The word is a doubtful one. Others render, “dangling down.”

νῆα παρὲξ ἐλάαν, ἐπεὶ ή πολὺ φέρτερόν ἐστιν
ἔξ ἑτάρους ἐν νηὶ ποθήμεναι ή ἄμα πάντας.’ 110

““Ως ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος¹ προσέειπον·
‘Εἰ δ’ ἄγε δή μοι τοῦτο, θεά, νημερτὲς ἐνίσπει,
εἴ πως τὴν ὁλοὶν μὲν ὑπεκπροφύγοιμι Χάρυβδιν,
τὴν δέ κ’ ἀμυναίμην, ὅτε μοι σίγοιτό γ’ ἔταιρονς.’

““Ως ἐφάμην, ή δ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο δῖα θεάων. 115
‘Σχέτλιε, καὶ δὴ αὖ τοι πολεμήια ἔργα μέμηλε
καὶ πόνος· οὐδὲ θεοῖσ.ν ὑπείξεαι ἀθανάτοισιν;
ιῇ δέ τοι οὐ θυητῇ, ἀλλ’ ἀθάνατον κακόν ἐστι,
δεινόν τ’ ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν·
οὐδέ τις ἔστ’ ἀλκή· φυγέειν κάρτιστον ἀπ’ αὐτῆς. 120
ἢν γὰρ δηθύησθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,
δείδω, μή σ’ ἔξαυτις ἐφορμηθεῖσα κίχησι
τόσσησιν κεφαλῆσι, τόσους δ’ ἐκ φῶτας ἔληται.
ἀλλὰ μάλα σφοδρῶς ἐλάαν, βωστρεῖν δὲ Κράταιν,
μητέρα τῆς Σκύλλης, η̄ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν. 125
ἢ μιν ἔπειτ’ ἀποπαύσει ἐς ὕστερον ὄρμηθῆναι.

““Θρινακίην δ’ ἐς νῆσον ἀφίξεαι· ἔνθα δὲ πολλαὶ
βόσκοντ’ Ἡελίοιο βόες καὶ ἵφια μῆλα,
ἐπτὰ βοῶν ἀγέλαι, τόσα δ’ οἵῶν πώεα καλά,
πεντήκοντα δ’ ἔκαστα. γόνος δ’ οὐ γίγνεται αὐτῶν, 130
οὐδέ ποτε φθινύθουσι. θεαὶ δ’ ἐπιποιμένες εἰσίν,
νύμφαι ἐνπλόκαμοι, Φαέθονσά τε Λαμπετίη τε,
ἄσ τέκεν Ἡελίῳ Τπερίονι δῖα Νέαιρα.
τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ
Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπώκισε τηλόθι ναίειν, 135
μῆλα φυλασσέμεναι πατρώια καὶ ἔλικας βοῦς.
τὰς εὶ μέν κ’ ἀσινέας ἐάς νόστου τε μέδηαι,
ἢ τ’ ἄν ἔτ’ εἰς Ἰθάκην κακά περ πάσχοντες ἵκοισθε·

¹ ἀμειβόμενος: ἀτυχόμενος.

very close to Scylla's cliff, and drive thy ship past quickly; for it is better far to mourn six comrades in thy ship than all together.'

"So she spoke, but I made answer and said: 'Come, I pray thee, goddess, tell me this thing truly, if in any wise I might escape from fell Charybdis, and ward off that other, when she works harm to my comrades.'

"So I spoke, and the beautiful goddess answered and said: 'Rash man, lo, now again thy heart is set on the deeds of war and on toil. Wilt thou not yield even to the immortal gods? She is not mortal, but an immortal bane, dread, and dire, and fierce, and not to be fought with; there is no defence; to flee from her is bravest. For if thou tarriest to arm thyself by the cliff, I fear lest she may again dart forth and attack thee with as many heads and seize as many men as before. Nay, row past with all thy might, and call upon Cratais, the mother of Scylla, who bore her for a bane to mortals. Then will she keep her from darting forth again.'

"And thou wilt come to the isle Thrinacia. There in great numbers feed the kine of Helios and his goodly flocks, seven herds of kine and as many fair flocks of sheep, and fifty in each. These bear no young, nor do they ever die, and goddesses are their shepherds, fair-tressed nymphs, Phaethusa and Lampetie, whom beautiful Neaera bore to Helios Hyperion. These their honoured mother, when she had borne and reared them, sent to the isle Thrinacia to dwell afar, and keep the flocks of their father and his sleek kine. If thou leavest these unharmed and heedest thy homeward way, verily ye may yet reach Ithaca, though in evil

εὶ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον,
νηὶ τε καὶ ἑτάροις· αὐτὸς δ' εἴ πέρ κεν ἀλύξης, 140
ὁψὲ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἅπο πάντας ἑταίρους.'

"Ως ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἥλυθεν Ἡώς.
ἡ μὲν ἔπειτ' ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχε δῖα θεάων·
αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιὼν ὕπρευνον ἑταίρους
αὐτούς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι· 145
οἱ δ' αἰψύς εἰσβαινον καὶ ἐπὶ κληῆσι καθῆζον.
ἔξῆς δ' ἔξομενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.¹
ἵμιν δ' αὖ κατόπισθε γεὸς κυανοπρώροιο
ἴκμενον οὐρον ἵει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,
Κίρκη ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήσσα. 150
αὐτίκα δ' ὅπλα ἔκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα
ἵμεθα· τὴν δ' ἄνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυνε.

"Δὴ τότ' ἐγὼν ἑτάροισι μετηύδων ἀχνύμενος κῆρ.
·Ω φίλοι, οὐ γὰρ χρὴ ἔνα ἴδμεναι οὐδὲ δύ' οἶους
θέσφαθ' ἃ μοι Κίρκη μυθήσατο, δῖα θεάων· 155
ἄλλ' ἐρέω μὲν ἐγών, ἵνα εἰδότες ἡ κε θάνωμεν
ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ κῆρα φύγοιμεν.
Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιάων
φθόγγον ἀλεύασθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα.
οἷον ἔμ' ἡνώγει ὅπ' ἀκουέμεν· ἀλλά με δεσμῷ
δήσατ' ἐν ἀργαλέῳ, ὅφρ' ἔμπεδον αὐτόθι μίμνω,
ὅρθὸν ἐν ἴστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω.
εὶ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λῦσαι τε κελεύω,
ὑμεῖς δὲ πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι πιέζειν."

¹ Line 147 is omitted in most MSS.

plight. But if thou harmest them, then I foretell ruin for thy ship and for thy comrades, and even if thou shalt thyself escape, late shalt thou come home and in evil case, after losing all thy comrades.'

"So she spoke, and presently came golden-throned Dawn. Then the beautiful goddess departed up the island, but I went to the ship and roused my comrades themselves to embark and to loose the stern cables. So they went on board straightway and sat down upon the benches, and sitting well in order smote the grey sea with their oars. And for our aid in the wake of our dark-prowed ship a fair wind that filled the sail, a goodly comrade, was sent by fair-tressed Circe, dread goddess of human speech. So when we had straightway made fast all the tackling throughout the ship we sat down, but the wind and the helmsman guided the ship.

"Then verily I spoke among my comrades, grieved at heart: 'Friends, since it is not right that one or two alone should know the oracles that Circe, the beautiful goddess, told me, therefore will I tell them, in order that knowing them we may either die or, shunning death and fate, escape. First she bade us avoid the voice of the wondrous Sirens, and their flowery meadow. Me alone she bade to listen to their voice; but do ye bind me with grievous bonds, that I may abide fast where I am, upright in the step of the mast, and let the ropes be made fast at the ends to the mast itself; and if I implore and bid you to loose me, then do ye tie me fast with yet more bonds.'

“ Ἡ τοι ἐγὼ τὰ ἔκαστα λέγων ἐτάροισι πίφανσκον·
 τόφρα δὲ καρπαλίμως ἔξικετο νηῦς ἐνεργὴς 166
 νῆσον Σειρήνουν· ἔπειγε γὰρ οὔρος ἀπήμων.
 αὐτίκ’ ἔπειτ’ ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο ἡδὲ γαλήνη
 ἔπλετο νηνεμίη, κοίμησε δὲ κύματα δαίμων.
 ἀνστάντες δ’ ἐταροι νεὸς ἴστια μηρύσαντο 170
 καὶ τὰ μὲν ἐν νηὶ γλαφυρῇ θέσαν,¹ οἱ δ’ ἐπ’ ἐρετμὰ
 ἔξόμενοι λεύκαινον ὕδωρ ξεστῆς ἐλάτησιν.
 αὐτὰρ ἐγὼ κηροῦ μέγαν τροχὸν ὀξεῖ χαλκῷ
 τυτθὰ διατμήξας χερσὶ στιβαρῆσι πίεζον.
 αἰψα δ’ ιαίνετο κηρός, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ἵς 175
 Ἡελίου τ’ αὐγὴ ‘Τπεριονίδαο ἄνακτος·
 ἔξείης δ’ ἐτάροισιν ἐπ’ οὔατα πᾶσιν ἄλειψα.
 οἱ δ’ ἐν νηὶ μ’ ἔδησαν ὁμοῦ χειράς τε πόδας τε
 ὄρθὸν ἐν ἴστοπέδῃ, ἐκ δ’ αὐτοῦ πείρατ’ ἀνήπτον.
 αὐτοὶ δ’ ἔξόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς. 180
 ἀλλ’ ὅτε τόσσον ἀπῆμεν ὅσον² τε γέγωνε βοϊσας,
 ρίμφα διώκοντες, τὰς δ’ οὐ λάθεν ὠκύαλος νηῦς
 ἐγγύθεν ὀρυμένη, λιγυρὴν δ’ ἔντυνον ἀοιδήν·

“ Δεῦρ’ ἄγ’ ἵών, πολύαιν’ Ὀδυσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 νῆα κατάστησον, ἵνα νωιτέρην ὅπ’ ἀκούσης. 185
 οὐ γάρ πώ τις τῇδε παρήλασε νηὶ μελαίνη,
 πρίν γ’ ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὅπ’ ἀκοῦσαι,
 ἀλλ’ ὅ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.
 ἰδμεν γάρ τοι πάνθ’ ὅσ’ ἐνὶ Τροίη εύρείη

¹ Ρέσαν : βάλοι.

² ἀπῆμεν ὅσον : ἀπῆν ὅσσον.

"Thus I rehearsed all these things and told them to my comrades. Meanwhile the well-built ship speedily came to the isle of the two Sirens, for a fair and gentle wind bore her on. Then presently the wind ceased and there was a windless calm, and a god lulled the waves to sleep. But my comrades rose up and furled the sail and stowed it in the hollow ship, and thereafter sat at the oars and made the water white with their polished oars of fir. But I with my sharp sword cut into small bits a great round cake of wax, and kneaded it with my strong hands, and soon the wax grew warm, forced by the strong pressure and the rays of the lord Helios Hyperion.¹ Then I anointed with this the ears of all my comrades in turn; and they bound me in the ship hand and foot, upright in the step of the mast, and made the ropes fast at the ends to the mast itself; and themselves sitting down smote the grey sea with their oars. But when we were as far distant as a man can make himself heard when he shouts, driving swiftly on our way, the Sirens failed not to note the swift ship as it drew near, and they raised their clear-toned song:

"Come hither, as thou farest, renowned Odysseus, great glory of the Achaeans; stay thy ship that thou mayest listen to the voice of us two. For never yet has any man rowed past this isle in his black ship until he has heard the sweet voice from our lips. Nay, he has joy of it, and goes his way a wiser man. For we know all the toils that in wide Troy the

¹ This rendering takes *Τηρεπιούδης* to be an equivalent of *Τηρεπλων*. If it be regarded as a patronymic, this passage is out of harmony with others.

HOMER

Ἄργειοι Τρῶες τε θεῶν ἴότητι μόγησαν, 190
ἴδμεν δ', ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ·

““Ως φάσαν ίεῖσαι ὅπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
ἥθελ’ ἀκούεμεναι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἔταιρους
ὸφρύσι νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον.
αὐτίκα δ’ ἀνστάντες Περιμήδης Εὐρύλοχός τε 195
πλείοσί μ’ ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε πίεζον.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τάς γε παρήλασαν, οὐδέ τ’ ἔπειτα
φθογγῆς Σειρήνων ἡκούομεν οὐδέ τ’ ἀοιδῆς,
αἰψ’ ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἐμοὶ ἐρίηρες ἔταιροι,
ὅν σφιν ἐπ’ ὧσὶν ἄλειψ’, ἐμέ τ’ ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν. 200

“‘Αλλ’ ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ’ ἔπειτα
καπνὸν καὶ μέγα κῦμα ἵδον καὶ δοῦπον ἄκουσα.
τῶν δ’ ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ’ ἐρετμά,
βόμβησαν δ’ ἄρα πάντα κατὰ ρόον· ἔσχετο δ’ αὐτοῦ
νηῦς, ἐπεὶ οὐκέτ’ ἐρετμὰ προήκεα χερσὶν ἔπειγον. 205
αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἵων ὕτρυνον ἔταιρους
μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἔκαστον·

““Ω φίλοι, οὐ γάρ πώ τι κακῶν ἀδαίμονές εἰμεν·
οὐ μὲν δὴ τόδε μεῖζον ἔπει¹ κακόν, η ὅτε Κύκλωψ
εἴλει ἐνὶ σπῆι γλαφυρῷ κρατερῆφι βίηφιν. 210
ἄλλὰ καὶ ἐιθεν ἐμῇ ἀρετῇ, βουλῇ τε νοῷ τε,
ἐκφύγομεν, καὶ που τῶνδε μνήσεσθαι δίω.
νῦν δ’ ἄγεθ’, ὡς ἀν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
ὑμεῖς μὲν κώπησιν ἀλὸς ρηγμῖνα βαθεῖαν
τύπτετε κληίδεσσιν ἐφήμενοι, αἱ κέ ποθι Ζεὺς 215
δώῃ τόνδε γ’ ὅλεθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι·
σοὶ δέ, κυβερνῆθ’, ὡδ’ ἐπιτέλλομαι· ἀλλ’ ἐνὶ θυμῷ

¹ ἔπει : ἔπι : ἔχει Zenodotus.

Argives and Trojans endured through the will of the gods, and we know all things that come to pass upon the fruitful earth.'

"So they spoke, sending forth their beautiful voice, and my heart was fain to listen, and I bade my comrades loose me, nodding to them with my brows; but they fell to their oars and rowed on. And presently Perimedes and Eurylochus arose and bound me with yet more bonds and drew them tighter. But when they had rowed past the Sirens, and we could no more hear their voice or their song, then straightway my trusty comrades took away the wax with which I had anointed their ears and loosed me from my bonds.

"But when we had left the island, I presently saw smoke and a great billow, and heard a booming. Then from the hands of my men in their terror the oars flew, and splashed one and all in the swirl, and the ship stood still where it was, when they no longer plied with their hands the tapering oars. But I went through the ship and cheered my men with gentle words, coming up to each man in turn:

"Friends, hitherto we have been in no wise ignorant of sorrow; surely this evil that besets us now is no greater than when the Cyclops penned us in his hollow cave by brutal strength; yet even thence we made our escape through my valour and counsel and wit; these dangers, too, methinks we shall some day remember. But now come, as I bid, let us all obey. Do you keep your seats on the benches and smite with your oars the deep surf of the sea, in the hope that Zeus may grant us to escape and avoid this death. And to thee, steersman, I give this command, and do thou lay it to

HOMER

- βάλλεν, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς οἰήια νωμᾶς.
 τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔεργε
 νῆια, σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μή σε λάθησι
 κεῖσ’ ἔξορμήσασα καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλησθα.’ 220
- ““Ως ἐφάμην, οἱ δ’ ὅκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.
 Σκύλλην δ’ οὐκέτ’ ἐμυθεόμην, ἀπρηκτον ἀνίην,
 μή πώς μοι δείσαντες ἀπολλήξειαν ἔταιροι
 εἰρεσίης, ἐντὸς δὲ πυκάζοιεν σφέας αὐτούς. 225
- καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς
 λανθαῖσθαι, ἐπεὶ οὕ τί μ’ ἀνώγει θωρήσσεσθαι·
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε
 μάκρ’ ἐν χερσὶν ἐλῶν εἰς ἵκρια νηὸς ἔβαινον
 πρῷρης· ἐνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανεῖσθαι 230
- Σκύλλην πετραίην, ἥ μοι φέρε πῆμ’ ἔτάροισιν.
 οὐδέ πῃ ἀθρῆσαι δυνάμην, ἔκαμον δέ μοι ὅσσε
 πάντη παπταίνοντι πρὸς ἡεροειδέα πέτρην.
- “‘Ημεῖς μὲν στεινωπὸν ἀνεπλέομεν γοώντες·
 ἐνθειν μὲν Σκύλλη, ἐτέρωθι δὲ δῖα Χάρυβδις 235
- δεινὸν ἀνερροίβδησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ.
 ἥ τοι ὅτ’ ἔξεμέσειε, λέβης ὡς ἐν πυρὶ πολλῷ
 πᾶσ’ ἀναμορμύρεσκε κυκωμένη, ὑψόσε δ’ ἄχνη
 ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ’ ἀμφοτέροισιν ἐπιπτεν·
 ἀλλ’ ὅτ’ ἀγαθρόξειε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ, 240
- πᾶσ’ ἐντοσθε φάνεσκε κυκωμένη, ἀμφὶ δὲ πέτρη
 δεινὸν ἐβεβρύχει, ὑπίνερθε δὲ γαῖα φάνεσκε
 ψάμμῳ κυανέη· τοὺς δὲ χλωρὸὶν δέος ἥρει.
 οἵμεῖς μὲν προς τὴν ἴδομεν δείσαντες δλεθρον·
- τόφρα δέ μοι Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἔταιρους 245
- ἔξ ἔλεθ’, οἱ χερσὶν τε βίηφί τε φέρτατοι ἤσαν.

heart, since thou wieldest the steering oar of the hollow ship. From this smoke and surf keep the ship well away and hug the cliff, lest, ere thou know it, the ship swerve off to the other side and thou cast us into destruction.'

"So I spoke, and they quickly hearkened to my words. But of Scylla I went not on to speak, a cureless bane, lest haply my comrades, seized with fear, should cease from rowing and huddle together in the hold. Then verily I forgot the hard command of Ciree, whereas she bade me in no wise to arm myself; but when I had put on my glorious armour and grasped in my hand two long spears, I went to the fore-deck of the ship, whence I deemed that Scylla of the rock would first be seen, who was to bring ruin upon my comrades. But nowhere could I desery her, and my eyes grew weary as I gazed everywhere toward the misty rock.

"We then sailed on up the narrow strait with wailing. For on one side lay Scylla and on the other divine Charybdis terribly sucked down the salt water of the sea. Verily whenever she belched it forth, like a cauldron on a great fire she would seethe and bubble in utter turmoil, and high over head the spray would fall on the tops of both the cliffs. But as often as she sucked down the salt water of the sea, within she could all be seen in utter turmoil, and round about the rock roared terribly, while beneath the earth appeared black with sand; and pale fear seized my men. So we looked toward her and feared destruction; but meanwhile Scylla seized from out the hollow ship six of my comrades who were the best in strength and in might. Turning my eyes to

σκεψάμενος δ' ἐς νῆα θοὴν ἄμα καὶ μεθ' ἔταιρους
 ἥδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν
 ὑψόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες
 ἔξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρο. 250
 ὡς δ' ὅτ' ἐπὶ προβόλῳ ἀλιεὺς περιμήκει ῥάβδῳ
 ἵχθύσι τοῖς ὀλίγοισι δόλον κατὰ εἴδατα βάλλων
 ἐς πόντον προΐστι βοὸς κέρας ἀγραύλοιο,
 ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβὼν ἔρριψε θύραζε,
 ὡς οἵ γ' ἀσπαίροντες ἀείροντο προτὶ πέτρας· 255
 αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρησι κατήσθιε κεκληγῶτας
 χεῖρας ἐμοὶ ὄρέγοντας ἐν αἰνῇ δηιοτῆτι·
 οἴκτιστον δὴ κεῖνο ἐμοῖς ἵδον ὁφθαλμοῖσι
 πάντων, ὅσσ' ἐμόγησα πόρους ἀλὸς ἐξερεείνων.

“Αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν δεινήν τε Χάρυβδιν 260
 Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον
 ἰκόμεθ'. ἔνθα δ' ἔσταν καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι,
 πολλὰ δὲ ἵφια μῆλ' Ὑπερίονος Ἡελίοιο.
 δὴ τότ' ἐγὼν ἔτι πόντῳ ἐὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ
 μυκηθμοῦ τ' ἱκουστα βώον αὐλιζομενάων 265
 οἱῶν τε βληχήν· καὶ μοι ἔπος ἐμπεσε θυμῷ
 μάντηος ἀλαοῦ, Θηβαίον Τειρεσίαο,
 Κίρκης τ' Αἰαίης, ἦ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε
 νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἡελίοιο.

δὴ τότ' ἐγὼν ἔτάροιστι μετηύδων ἀχνύμενος κῆρο. 270
 “Κέκλυτέ μεν μύθων κακά περ πάσχοντες ἔταιροι,
 ὅφρ' ὑμῖν εἴπω μαντήια Τειρεσίαο
 Κίρκης τ' Αἰαίης, ἦ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε
 νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἡελίοιο·

¹ Or, possibly, “to find my men.”

² Three views are held regarding this obscure passage:
 (1) that the poet refers to spearing, or “hooking,” fish with

the swift ship and to the company of my men,¹ even then I noted above me their feet and hands as they were raised aloft. To me they cried aloud, calling upon me by name for that last time in anguish of heart. And as a fisher on a jutting rock, when he casts in his baits as a snare to the little fishes, with his long pole lets down into the sea the horn of an ox of the steading,² and then as he catches a fish flings it writhing ashore, even so were they drawn writhing up towards the cliffs. Then at her doors she devoured them shrieking and stretching out their hands toward me in their awful death-struggle. Most piteous did mine eyes behold that thing of all that I bore while I explored the paths of the sea.

" Now when we had escaped the rocks, and dread Charybdis and Scylla, presently then we came to the goodly island of the god, where were the fair kine, broad of brow, and the many goodly flocks of Helios Hyperion. Then while I was still out at sea in my black ship, I heard the lowing of the cattle that were being stalled and the bleating of the sheep, and upon my mind fell the words of the blind seer, Theban Teiresias, and of Aeaean Circe, who very straitly charged me to shun the island of Helios, who gives joy to mortals. Then verily I spoke among my comrades, grieved at heart :

" Hear my words, comrades, for all your evil plight, that I may tell you the oracles of Teiresias and of Aeaean Circe, who very straitly charged me to shun the island of Helios, who gives joy to

a pole tipped with bone (it will be noticed that there is no mention of a line); (2) that a bit of hollow, tube-like bone was slipped over the line just above the hook to prevent its being bitten through; and (3) that the bone was really an artificial bait (see Haskins in *Journ. Philol.* xix. 238 ff.).

HOMER

ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν ἔφασκεν. 275
ἀλλὰ παρὲξ τὴν νῆσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν.

“Ως ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἥτορ.
αὐτίκα δ’ Εὐρύλοχος στυγερῷ μ’ ἡμείβετο μύθῳ.”

“Σχέτλιός εἰς, Ὁδυσεῦ· περὶ τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα
κάμνεις· ή ρά νν σοί γε σιδήρεα πάντα τέτυκται, 280
ὅς ρ’ ἑτάρους καμάτῳ ἀδηκότας ἥδε καὶ ὑπνῳ
οὐκ ἔάς γαίης ἐπιβήμεναι, ἔνθα κεν αὖτε
νῆσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον,
ἀλλ’ αὔτως διὰ νύκτα θοὴν ἀλάλησθαι ἄνωγας
νῆσου ἀποπλαγχθέντας ἐν ἡεροειδέι πόντῳ. 285

ἐκ νυκτῶν δ’ ἄνεμοι χαλεποί, δηλίματα νηῶν,
γίγνονται· πῇ κέν τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὅλεθρον,
ἥν πως ἔξαπίνης ἔλθῃ ἀνέμοιο θύελλα,
ἢ Νότου ἢ Ζεφύροιο δυσαέος, οἴ τε μάλιστα
νῆα διαρραίουσι θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων. 290
ἀλλ’ ἡ τοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ
δόρπον θ’ ὀπλισόμεσθα θοῇ παρὰ νηὶ μένοντες,
ἥῶθεν δ’ ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρέι πόντῳ.”

“Ως ἔφατ’ Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ’ ἥνεον ἄλλοι ἔταιροι.
καὶ τότε δὴ γίγνωσκον ὃ δὴ κακὰ μήδετο δαίμων, 295
καὶ μιν φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηύδων·

“Εὐρύλοχ’, ἡ μάλα δὴ με βιάζετε μοῦνον ἔόντα.
ἀλλ’ ἄγε νῦν μοι πάντες ὄμόσσατε καρτερὸν ὄρκον·
εἴ κέ τιν’ ἡὲ βοῶν ἀγέλην ἡ πῶν μέγ’ οἰῶν
εὕρωμεν, μή πού τις ἀτασθαλίησι κακῆσιν 300
ἢ βοῦν ἡὲ τι μῆλον ἀποκτάνῃ· ἀλλὰ ἔκηλοι
ἐσθίετε βρώμην, τὴν ἀθαράτη πόρε Κίρκη.”

mortals ; for there, she said, was our most terrible bane. Nay, row the black ship out past the island.'

"So I spoke, but their spirit was broken within them, and straightway Eurylochus answered me with hateful words :

"'Hardy art thou, Odysseus ; thou hast strength beyond that of other men and thy limbs never grow weary. Verily thou art wholly wrought of iron, seing that thou sufferest not thy comrades, worn out with toil and drowsiness, to set foot on shore, where on this sea-girt isle we might once more make ready a savoury supper ; but thou biddest us even as we are to wander on through the swift night, driven away from the island over the misty deep. It is from the night that fierce winds are born, wreckers of ships. How could one escape utter destruction, if haply there should suddenly come a blast of the South Wind or the blustering West Wind, which oftenest wreck ships in despite of the sovereign gods ? Nay, verily for this time let us yield to black night and make ready our supper, remaining by the swift ship, and in the morning we will go aboard, and put out into the broad sea.'

"So spoke Eurylochus, and the rest of my comrades gave assent. Then verily I knew that some god was assuredly devising ill, and I spoke and addressed him with winged words :

"'Eurylochus, verily ye constrain me, who stand alone. But come now, do ye all swear to me a mighty oath, to the end that, if we haply find a herd of kine or a great flock of sheep, no man may slay either cow or sheep in the blind folly of his mind ; but be content to eat the food which immortal Circe gave.'

““Ως ἐφάμην, οἱ δ’ αὐτίκ’ ἀπώμυνον, ώς ἐκέλευσν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ρ’ ὅμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,
 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ ἐνεργέα νῆα 305
 ἄγχ’ ὑδατος γλυκεροῦ, καὶ ἐξαπέβησαν ἔταιροι
 νηός, ἐπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 μνησάμενοι δὴ ἐπειτα φίλους ἔκλαιον ἔταιρους,
 οὓς ἔφαγε Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλοῦσα· 310
 κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε νήδυμος ὑπνος.
 ἥμος δὲ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ’ ἄστρα βεβήκει,
 ὥρσεν ἔπι ζαῆν ἄνεμον νεφεληγερέτα Ζεὺς
 λαίλαπι θεσπεσίη, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε
 γαῖαν ὄμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ’ οὐρανόθεν νύξ. 315
 ἥμος δ’ ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,
 νῆα μὲν ὠρμίσαμεν κοῦλον σπέος εἰσερύσαντες.
 ἔνθα δ’ ἔσαν νυμφέων καλοὶ χοροὶ ἡδὲ θόωκοι
 καὶ τότ’ ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ μῦθον¹ ἔειπον·

““Ω φίλοι, ἐν γὰρ νηὶ θοῇ βρῶσίς τε πόσις τε 320
 ἔστιν, τῶν δὲ βοῶν ἀπεχώμεθα, μή τι πάθωμεν.
 δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἴδε βόες καὶ ἵφια μῆλα,
 Ἡελίου, ὃς πάντ’ ἐφορᾷ καὶ πάντ’ ἐπακούει.”

““Ως ἐφάμην, τοῖσιν δ’ ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
 μῆνα δὲ πάντ’ ἄλληκτος ἦ Νότος, οὐδέ τις ἄλλος 325
 γίγνετ’ ἐπειτ’ ἀνέμων εἰ μὴ Εὖρος τε Νότος τε.

“Οἱ δ’ ἥσος μὲν σῖτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,
 τόφρα βοῶν ἀπέχοντο λιλαιόμενοι βιότοιο.
 ἀλλ’ ὅτε δὴ νηὸς ἐξέφθιτο ἡια πάντα,

¹ μῦθον: πᾶσιν

“ So I spoke, and they straightway swore that they would not, even as I bade them. But when they had sworn and made an end of the oath, we moored our well-built ship in the hollow harbour near a spring of sweet water, and my comrades went forth from the ship and skilfully made ready their supper. But when they had put from them the desire of food and drink, then they fell to weeping, as they remembered their dear comrades whom Scylla had snatched from out the hollow ship and devoured ; and sweet sleep came upon them as they wept. But when it was the third watch of the night, and the stars had turned their course, Zeus, the cloud-gatherer, roused against us a fierce wind with a wondrous tempest, and hid with clouds the land and sea alike, and night rushed down from heaven. And as soon as early Dawn appeared, the rosy-fingered, we dragged our ship, and made her fast in a hollow cove, where were the fair dancing-floors and seats of the nymphs. Then I called my men together and spoke among them :

“ Friends, in our swift ship is meat and drink ; let us therefore keep our hands from those kine lest we come to harm, for these are the cows and goodly sheep of a dread god, even of Helios, who oversees all things and overhears all things.”

“ So I spoke, and their proud hearts consented. Then for a full month the South Wind blew unceasingly, nor did any other wind arise except the East and the South.

“ Now so long as my men had grain and red wine they kept their hands from the kine, for they were eager to save their lives.¹ But when all the stores

¹ Some prefer to render “ though pining for livelihood ” ; but the meaning seems fixed by xxiv. 534 f.

καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσκον ἀλητεύοντες ἀνάγκη, 330
 ἵχθυς ὅρνιθάς τε, φίλας ὅ τι χεῖρας ἵκοιτο,
 γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν, ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός·
 δὴ τότ' ἐγὼν ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχον, ὅφρα θεοῖσιν
 εὐξαίμην, εἴ τίς μοι ὁδὸν φήνειε νέεσθαι.
 ἀλλ' ὅτε δὴ διὰ νῆσου ἴών ἥλυξα ἑταῖρους, 335
 χεῖρας νιψάμενος, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,
 ἥρωμην πάντεσσι θεοῖς οἱ "Ολυμπον ἔχουσιν·
 οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχεναι.
 Εὐρύλοχος δ' ἑτάροισι κακῆς ἔξιρχετο βουλῆς·

"Κέκλυτέ μεν μύθων κακά περ πάσχοντες ἑταῖροι.
 πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσι, 341
 λιμῷ δ' οἰκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν.
 ἀλλ' ἄγετ', 'Ηελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας
 ρέξομεν ἀθανάτουσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.
 εἰ δέ κεν εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα, πατρίδα γαῖαν, 345
 αἰψά κεν 'Ηελίῳ 'Τπερίονι πίονα νηὸν
 τεύξομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἐσθλά.
 εἰ δὲ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοκραιράων
 νῆ ἐθέλη ὀλέσαι, ἐπὶ δ' ἐσπωνται θεοὶ ἄλλοι,
 βούλομ' ἅπαξ πρὸς κῦμα χανὼν ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι, 350
 ἡ δηθὰ στρεύγεσθαι ἐὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ."

"Ως ἔφατ' Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ' ἥνεον ἄλλοι ἑταῖροι.
 αὐτίκα δ' 'Ηελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας
 ἐγγύθεν, οὐ γὰρ τῇλε νεὸς κνανοπρώροιο
 βοσκέσκονθ' ἔλικες καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι, 355
 τὰς δὲ περίστησάν τε¹ καὶ εὐχετόωντο θεοῖσιν,
 φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο·

¹ περίστησάν τε Bekker: περιστήσαντο MSS.

had been consumed from out the ship, and now they must needs roam about in search of game, fishes, and fowl, and whatever might come to their hands—fishing with bent hooks, for hunger pinched their bellies—then I went apart up the island that I might pray to the gods in the hope that one of them might show me a way to go. And when, as I went through the island, I had got away from my comrades, I washed my hands in a place where there was shelter from the wind, and prayed to all the gods that hold Olympus; but they shed sweet sleep upon my eyelids. And meanwhile Eurylochus began to give evil counsel to my comrades:

“Hear my words, comrades, for all your evil plight. All forms of death are hateful to wretched mortals, but to die of hunger, and so meet one's doom, is the most pitiful. Nay, come, let us drive off the best of the kine of Helios and offer sacrifice to the immortals who hold broad heaven. And if we ever reach Ithaea, our native land, we will straightway build a rich temple to Helios Hyperion and put therein many goodly offerings. And if haply he be wroth at all because of his straight-horned kine, and be minded to destroy our ship, and the other gods consent, rather would I lose my life once for all with a gulp at the wave, than pine slowly away in a desert isle.”

“So spoke Eurylochus, and the rest of my comrades gave assent. Straightway they drove off the best of the kine of Helios from near at hand, for not far from the dark-prowed ship were grazing the fair, sleek kine, broad of brow. Around these, then, they stood and made prayer to the gods, plucking the tender leaves from off a high-crested oak;¹ for

¹ The green leaves were to serve as a substitute for the barley grains ordinarily used in sacrifice.

HOMER

οὐ γὰρ ἔχον κρῖ λευκὸν ἐνσσέλμου ἐπὶ οὐρά.
 αὐτὰρ ἐπεί ᾧ εὔξαντο καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
 μηρούς τ' ἔξέταμον κατά τε κνίσῃ ἐκάλυψαν 360
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δὲ ὀμοθέτησαν.
 οὐδὲ εἰχον μέθυ λεῦψαι ἐπ' αἰθομένοις ιεροῖσιν,
 ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπώπτων ἔγκατα πάντα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
 μίστυλλόν τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφὶ ὀβελοῖσιν ἐπειραν. 365
 καὶ τότε μοι βλεφάρων ἔξέσσυτο νήδυμος ὑπνος,
 βῆν δὲ οὐναὶ ἐπὶ οὐρᾷ θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.
 ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἡα κιὼν νεὸς ἀμφιελίσσης,
 καὶ τότε με κνίσης ἀμφιήλυθεν ἥδὺς ἀντμή.
 οἵμώξας δὲ θεοῖσι μέγ' ¹ ἀθανάτοισι γεγώνευν. 370

“ ‘Ζεῦ πάτερ ἥδ’ ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔόντες,
 ἥ με μάλ’ εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλέι ὑπνῷ.
 οἱ δὲ ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες.’

“ ‘Ωκέα δὲ Ἡελίῳ Τπερίονι ἄγγελος ἥλθε
 Λαμπετήν τανύπεπλος, οἱ βόας ἔκταμεν ἥμεῖς. 375
 αὐτίκα δὲ ἀθανάτοισι μετηύδα χωόμενος κῆρ.

“ ‘Ζεῦ πάτερ ἥδ’ ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔόντες,
 τῆσαι δὴ ἔταρους Λαερτιάδεω Οδυσῆος,
 οἵ μεν βοῦς ἔκτειναν ὑπέρβιον, ἥσιν ἔγώ γε
 χαίρεσκον μὲν ἵων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα, 380
 ἥδ’ ὄπότ’ ἀψὲ ἐπὶ γαῖαν ἀπ’ οὐρανόθεν προτραποίμην.
 εἴ δέ μοι οὐ τίσουσι βοῶν ἐπιεικέ’ ἀμοιβήν,
 δύσομαι εἰς Ἀίδαο καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω.’

“ ‘Γὸν δὲ ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς.
 ‘Ἡέλι’, ἥ τοι μὲν σὺ μετ’ ἀθανάτοισι φάεινε 385

¹ μέγ' Bekker : μετ' MSS.

they had no white barley on board the well-benched ship. Now when they had prayed and had cut the throats of the kine and flayed them, they cut out the thigh-pieces and covered them with a double layer of fat and laid raw flesh upon them. They had no wine to pour over the blazing sacrifice, but they made libations with water, and roasted all the entrails over the fire. Now when the thighs were wholly burned and they had tasted the inner parts, they cut up the rest and spitted it. Then it was that sweet sleep fled from my eyelids, and I went my way to the swift ship and the shore of the sea. But when, as I went, I drew near to the curved ship, then verily the hot savour of the fat was wafted about me, and I groaned and cried aloud to the immortal gods :

“ ‘ Father Zeus and ye other blessed gods that are for ever, verily it was for my ruin that ye lulled me in pitiless sleep, while my comrades remaining behind have contrived a monstrous deed.’

“ Swiftly then to Helios Hyperion came Lampetie of the long robes, bearing tidings that we had slain his kine ; and straightway he spoke among the immortals, wroth at heart :

“ ‘ Father Zeus and ye other blessed gods that are for ever, take vengeance now on the comrades of Odysseus, son of Laertes, who have insolently slain my kine, in which I ever took delight, when I went toward the starry heaven and when I turned back again to earth from heaven. If they do not pay me fit atonement for the kine I will go down to Hades and shine among the dead.’

“ Then Zeus, the cloud-gatherer, answered him and said : ‘ Helios, do thou verily shine on among the

HOMER

κάππεσ' ἀπ' ἵκριόφιν, λίπε δ' ὁστέα θυμὸς ἀγήνωρ.
 Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἐμβαλε νηὶ κεραυνόν· 415
 ἢ δ' ἐλελίχθη πᾶσα Διὸς πληγεῖσα κεραυνῷ,
 ἐν δὲ θεείου πλῆτο, πέσον δ' ἐκ νηὸς ἑταῖροι.
 οἱ δὲ κορώνησιν ἵκελοι περὶ νῆα μέλαιναν
 κύμασιν ἐμφορέοντο, θεὸς δ' ἀποιήνυτο νόστον.
 αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὅφρ' ἀπὸ τοίχους 420
 λῦσε κλύδων τρόπιος, τὴν δὲ ψιλὴν φέρε κῦμα,
 ἐκ δέ οἱ ἴστὸν ἄραξε ποτὶ τρόπιν. αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ
 ἐπίτοιος βέβλητο, βοὸς ρινοῦ τετευχώδες.
 τῷ δὲ ἄμφω συνέεργον, ὅμοῦ τρόπιν ἡδὲ καὶ ἴστόν,
 ἔζόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὀλοοῖς ἀνέμοισιν. 425

“Ενθ’ ἡ τοι Ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων,
 ἥλθε δ' ἐπὶ Νότος ὥκα, φέρων ἐμῷ ἄλγεα θυμῷ,
 ὅφρ' ἔτι τὴν ὄλοὴν ἀναμετρήσαιμι Χάρυβδιν.
 παννύχιος φερόμην, ἄμα δ' ἡελίῳ ἀνιόντι
 ἥλθον ἐπὶ Σκύλλης σκόπελον δεινήν τε Χάρυβδιν. 430
 ἡ μὲν ἀνερροίβδησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ·
 αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἐρινεὸν ὑψόσ’ ἀερθείς,
 τῷ προσφὺς ἔχόμην ὡς νυκτερίς. οὐδέ πῃ εἰχον
 οὔτε στηρίξαι ποσὶν ἐμπεδον οὔτ’ ἐπιβῆναι·
 ρίζαι γὰρ ἔκὰς εἰχον,¹ ἀπήρωροι δ' ἔσαν ὅζοι, 435
 μακροί τε μεγάλοι τε, κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.
 νωλεμέως δ' ἔχόμην, ὅφρ' ἐξεμέσειεν ὅπισσω
 ἴστὸν καὶ τρόπιν αὐτις· ἐελδομένῳ δέ μοι ἥλθον
 ὅψ· ἥμος δ' ἐπὶ δόρπον ἀνὴρ ἀγορῆθεν ἀνέστη
 κρίνων νείκεα πολλὰ δικαζομένων αἰζηῶν,
 τῆμος δὴ τά γε δυῦρα Χαρύβδιος ἐξεφαάνθη.

¹ εἰχον: ἦσαν.

a diver he fell from the deck and his proud spirit left his bones. Therewith Zeus thundered and hurled his bolt upon the ship, and she quivered from stem to stern, smitten by the bolt of Zeus, and was filled with sulphurous smoke, and my comrades fell from out the ship. Like sea-crows they were borne on the waves about the black ship, and the god took from them their returning. But I kept pacing up and down the ship till the surge tore the sides from the keel, and the wave bore her on dismantled and snapped the mast off at the keel; but over the mast had been flung the back-stay fashioned of ox-hide; with this I lashed the two together, both keel and mast, and sitting on these was borne by the direful winds.

"Then verily the West Wind ceased to blow tempestuously, and swiftly the South Wind came, bringing sorrow to my heart, that I might traverse again the way to baneful Charybdis. All night long was I borne, and at the rising of the sun I came to the cliff of Scylla and to dread Charybdis. She verily sucked down the salt water of the sea, but I, springing up to the tall fig-tree, laid hold of it, and clung to it like a bat. Yet I could in no wise plant my feet firmly or climb upon the tree, for its roots spread far below and its branches hung out of reach above, long and great, and overshadowed Charybdis. There I clung steadfastly until she should vomit forth mast and keel again, and to my joy they came at length. At the hour when a man rises from the assembly for his supper, one that decides the many quarrels of young men that seek judgment, even at that hour those spars appeared from out Charybdis. And I let

HOMER

ικα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,
μέσσω δ' ἐνδούπιστα παρὲξ περιμήκεα δοῦρα,
έχόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διηρεσα χερσὶν ἐμῆσι.
Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε 445
εἰσιδέειν· οὐ γάρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὺν ὅλεθρον.¹

“ “Ἐνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην, δεκάτη δέ με νυκτὶ²
νῆτον ἐσ ’Ωγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψώ
ταιέι ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα,
ηδη μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. τί τοι τάδε μυθολογεύω; 450
ηδη γάρ τοι χθιξὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ
σοί τε καὶ ἴφθιμῃ ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοι ἐστιν
αὐτις ἀριζήλως εἰρημένα μυθολογεύειν.”

¹ Lines 445 f. were rejected in antiquity

go hands and feet from above and plunged down into the waters out beyond the long spars, and sitting on these I rowed onward with my hands. But as for Scylla, the father of gods and men did not suffer her again to catch sight of me, else should I never have escaped utter destruction.

"Thenee for nine days was I borne, and on the tenth night the gods brought me to Ogygia, where the fair-tressed Calypso dwells, dread goddess of human speech, who gave me welcome and tendance. But why should I tell thee this tale? For it was but yesterday that I told it in thy hall to thyself and to thy noble wife. It is an irksome thing, meseems, to tell again a plain-told tale."

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
RICHARD CLAY AND COMPANY, LTD.,
BUNGAY, SUFFOLK.

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

VOLUMES ALREADY PUBLISHED

Latin Authors

- AMMIANUS MARCELLINUS. Translated by J. C. Rolfe.
3 Vols.
- APULEIUS: THE GOLDEN ASS (METAMORPHOSES).
W. Adlington (1566). Revised by S. Gaselee. (6th Imp.)
- ST. AUGUSTINE, CONFessions OF. W. Watts (1631).
2 Vols. (Vol. I. 5th Imp., Vol. II. 3rd Imp.)
- ST. AUGUSTINE, SELECT LETTERS. J. H. Baxter.
- AUSONIUS. H. G. Evelyn White. 2 Vols.
- BEDE. J. E. King. 2 Vols.
- BOETHIUS: TRACTS AND DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE. Rev. H. F. Stewart and E. K. Rand. (3rd Imp.)
- CAESAR: CIVIL WARS. A. G. Peskett. (4th Imp.)
- CAESAR: GALLIC WAR. H. J. Edwards. (8th Imp.)
- CATO AND VARRO: DE RE RUSTICA. H. B. Ash and
W. D. Hooper. (2nd Imp.)
- CATULLUS. F. W. Cornish; TIBULLUS. J. B. Postgate;
AND PERVIGILIUM VENERIS. J. W. Mackail. (11th Imp.)
- CELSUS: DE MEDICINA. W. G. Spencer. 3 Vols. (Vol.
I. 2nd Imp. revised.)
- CICERO: BRUTUS, AND ORATOR. G. L. Hendrickson and
H. M. Hubbell. (2nd Imp.)
- CICERO: DE FINIBUS. H. Rackham. (3rd Imp. revised.)
- CICERO: DE NATURA DEORUM AND ACADEMICA. H.
Rackham.
- CICERO: DE OFFICIIS. Walter Miller. (4th Imp.)
- CICERO: DE ORATORE. 2 Vols. E. W. Sutton and H.
Rackham.
- CICERO: DE REPUBLICA AND DE LEGIBUS. Clinton
W. Keyes. (2nd Imp.)
- CICERO: DE SENECTUTE, DE AMICITIA, DE DIVI-
NATIONE. W. A. Falconer. (4th Imp.)
- CICERO: IN CATILINAM, PRO FLACCO, PRO MURENA,
PRO SULLA. Louis E. Lord. (2nd Imp. revised.)

- CICERO: LETTERS TO ATTICUS. E. O. Winstedt.
3 Vols. (Vol. I. 6th Imp., Vol. II. 3rd Imp. and Vol. III.
3rd Imp.)
- CICERO: LETTERS TO HIS FRIENDS. W. Glynn Wil-
liams. 3 Vols. (Vols. I. and II. 2nd Imp. revised.)
- CICERO: PHILIPPICS. W. C. A. Ker. (2nd Imp. revised.)
- CICERO: PRO ARCHIA, POST REDITUM, DE DOMO,
DE HARUSPICUM RESPONSIS, PRO PLANCIO. N. H.
Watts. (2nd Imp.)
- CICERO: PRO CAECINA, PRO LEGE MANILIA, PRO
CLUENTIO, PRO RABIRIO. H. Grose Hodge. (2nd Imp.)
- CICERO: PRO MILONE, IN PISONEM, PRO SCAURO,
PRO FONTEIO, PRO RABIRIO POSTUMO, PRO MAR-
CELLO, PRO LIGARIO, PRO REGE DEIOTARO. N. H.
Watts.
- CICERO: PRO QUINTIO, PRO ROSCIO AMERINO, PRO
ROSCIO COMOEDO, CONTRA RULLUM. J. H. Freese.
(2nd Imp.)
- CICERO: TUSCUSAN DISPUTATIONS. J.E. King. (2nd Imp.)
- CICERO: VERRINE ORATIONS. L. H. G. Greenwood.
2 Vols.
- CLAUDIAN. M. Platnauer. 2 Vols.
- COLUMELLA: DE RE RUSTICA. H. B. Ash. 3 Vols. Vol. I.
FLORUS. E. S. Forster, and CORNELIUS NEPOS. J. C.
Rolfe.
- FRONTINUS: STRATAGEMS AND AQUEDUCTS. C. E.
Bennett and M. B. McElwain.
- FRONTO: CORRESPONDENCE. C. R. Haines. 2 Vols.
- GELLIUS. J. C. Rolfe. 3 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)
- HORACE: ODES AND EPODES. C. E. Bennett. (12th Imp.
revised.)
- HORACE: SATIRES, EPISTLES, ARS POETICA. H. R.
Fairclough. (6th Imp. revised.)
- JEROME: SELECTED LETTERS. F. A. Wright.
- YUVENTAL AND PERSIUS. G. G. Ramsay. (6th Imp.)
- LIVY. B. O. Foster, F. G. Moore, Evan T. Sage, and A. C.
Schlesinger. 13 Vols. Vols. I.-VII., IX.-XII. (Vol. I. 3rd
Imp., Vols. II., III. and IX. 2nd Imp. revised.)
- LUCAN. J. D. Duff. (2nd Imp.)
- LUCRETIUS. W. H. D. Rouse. (6th Imp. revised.)
- MARTIAL. W. C. A. Ker. 2 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vol. II.
3rd Imp. revised.)
- MINOR LATIN POETS: from PUBLILIUS SYRUS to RUTILIUS
NAMATIANUS, including GRATIUS, CALPURNIUS SICULUS,
NEMESIANUS, AVIANUS, and others with "Aetna" and the
"Phoenix." J. Wight Duff and Arnold M. Duff. (2nd Imp.)
- OVID: THE ART OF LOVE AND OTHER POEMS. J. H.
Mozley. (2nd Imp.)
- OVID: FASTI. Sir James G. Frazer.
- OVID: HEROIDES AND AMORES. Grant Showerman.
(3rd Imp.)

- OVID: METAMORPHOSES. F. J. Miller. 2 Vols. (Vol. I. 8th Imp., Vol. II. 6th Imp.)
- OVID: TRISTIA AND EX PONTO. A. L. Wheeler. (2nd Imp.)
- PERSIUS. Cf. JUVENAL.
- PETRONIUS. M. Heseltine; SENECA: APOCOLOCYNTOSIS. W. H. D. Rouse. (7th Imp. revised.)
- PLAUTUS. Paul Nixon. 5 Vols. (Vols. I. and II. 4th Imp., Vol. III. 3rd Imp.)
- PLINY: LETTERS. Melmoth's Translation revised by W. M. L. Hutchinson. 2 Vols. (Vol. I. 5th Imp., Vol. II. 4th Imp.)
- PLINY: NATURAL HISTORY. H. Rackham and W. H. S. Jones. 10 Vols. Vols. I.-IV. H. Rackham. (Vol. I. 2nd Imp.)
- PROPERTIUS. H. E. Butler. (5th Imp.)
- QUINTILIAN. H. E. Butler. 4 Vols. (2nd Imp.)
- REMAINS OF OLD LATIN. E. H. Warmington. 4 Vols. Vol. I. (ENNIIUS AND CAECILIUS.) Vol. II. (LIVIUS, NAEVIUS, PACUVIUS, ACCIUS.) Vol. III. (LUCILIUS AND LAWS OF XII TABLES.) Vol. IV. (ARCHAIC INSCRIPTIONS.)
- SALLUST. J. C. Rolfe. (2nd Imp. revised.)
- SCRIPTORES HISTORIAE AUGUSTAE. D. Magie. 3 Vols. (Vol. I. 2nd Imp. revised.)
- SENECA: APOCOLOCYNTOSIS. Cf. PETRONIUS.
- SENECA: EPISTULAE MORALES. R. M. Gummere. 3 Vols. (Vol. I. 3rd Imp., Vols. II. and III. 2nd Imp. revised.)
- SENECA: MORAL ESSAYS. J. W. Basore. 3 Vols. (Vols. II. and III. 2nd Imp. revised.)
- SENECA: TRAGEDIES. F. J. Miller. 2 Vols. (Vol. I. 3rd Imp., Vol. II. 2nd Imp. revised.)
- SIDONIUS: POEMS AND LETTERS. W. B. Anderson. 2 Vols. Vol. I.
- SILIUS ITALICUS. J. D. Duff. 2 Vols. (Vol. II. 2nd Imp.)
- STATIUS. J. H. Mozley. 2 Vols.
- SUETONIUS. J. C. Rolfe. 2 Vols. (Vol. I. 6th Imp., Vol. II. 5th Imp. revised.)
- TACITUS: DIALOGUS. Sir Wm. Peterson. AGRICOLA AND GERMANIA. Maurice Hutton. (5th Imp.)
- TACITUS: HISTORIES AND ANNALS. C. H. Moore and J. Jackson. 4 Vols. (Vols. I. and II. 2nd Imp.)
- TÉRENCE. John Sargeaunt. 2 Vols. (Vol. I. 6th Imp., Vol. II. 5th Imp.)
- TERTULLIAN: APOLOGIA AND DE SPECTACULIS. T. R. Glover. MINUCIUS FELIX. G. H. Rendall.
- VALERIUS FLACCUS. J. H. Mozley. (2nd Imp. revised.)
- VARRO: DE LINGUA LATINA. R. G. Kent. 2 Vols.
- VELLEIUS PATERCULUS AND RES GESTAE DIVI AUGUSTI. F. W. Shipley.
- VIRGIL. H. R. Fairelough. 2 Vols. (Vol. I. 15th Imp., Vol. II. 12th Imp. revised.)
- VITRUVIUS: DE ARCHITECTURA. F. Granger. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)

Greek Authors

- ACHILLES TATIUS. S. Gaselee.
- AENEAS TACTICUS, ASCLEPIODOTUS AND ONASANDER.
The Illinois Greek Club.
- AESCHINES. C. D. Adams.
- AESCHYLUS. H. Weir Smyth. 2 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vol. II. 3rd Imp.)
- ANDOCIDES, ANTIPHON. Cf. MINOR ATTIC ORATORS.
- APOLLODORUS. Sir James G. Frazer. 2 Vols. (2nd Imp.)
- APOLLONIUS RHODIUS. R. C. Seaton. (4th Imp.)
- THE APOSTOLIC FATHERS. Kirsopp Lake. 2 Vols. (Vol. I. 6th Imp., Vol. II. 5th Imp.)
- APPIAN'S ROMAN HISTORY. Horace White. 4 Vols. (Vol. I. 3rd Imp., Vols. II., III. and IV. 2nd Imp.)
- ARATUS. Cf. CALLIMACHUS.
- ARISTOPHANES. Benjamin Bickley Rogers. 3 Vols. Verse trans. (Vols. I. and II. 4th Imp., Vol. III. 3rd Imp.)
- ARISTOTLE : ART OF RHETORIC. J. H. Freese. (2nd Imp.)
- ARISTOTLE : ATHENIAN CONSTITUTION, EUDEMIAN ETHICS, VICES AND VIRTUES. H. Rackham. (2nd Imp.)
- ARISTOTLE : GENERATION OF ANIMALS. A. L. Peck.
- ARISTOTLE : METAPHYSICS. H. Tredennick. 2 Vols. (2nd Imp.)
- ARISTOTLE : MINOR WORKS. W. S. Hett. On Colours, On Things Heard, On Physiognomies, On Plants, On Marvelous Things Heard, Mechanical Problems, On Indivisible Lines, On Position and Names of Winds.
- ARISTOTLE : NICOMACHEAN ETHICS. H. Rackham. (4th Imp. revised.)
- ARISTOTLE : OECONOMICA AND MAGNA MORALIA. G. C. Armstrong; (with Metaphysics, Vol. II.). (2nd Imp.)
- ARISTOTLE : ON THE HEAVENS. W. K. C. Guthrie. (2nd Imp. revised.)
- ARISTOTLE : ON THE SOUL, PARVA NATURALIA, ON BREATH. W. S. Hett. (2nd Imp. revised.)
- ARISTOTLE : ORGANON. H. P. Cooke and H. Tredennick. 2 Vols. Vol. I.
- ARISTOTLE : PARTS OF ANIMALS. A. L. Peck; MOTION AND PROGRESSION OF ANIMALS. E. S. Forster. (2nd Imp. revised.)
- ARISTOTLE : PHYSICS. Rev. P. Wicksteed and F. M. Cornford. 2 Vols. (Vol. II. 2nd Imp.)
- ARISTOTLE : POETICS AND LONGINUS. W. Hamilton Fyfe; DEMETRIUS ON STYLE. W. Rhys Roberts. (3rd Imp. revised.)
- ARISTOTLE : POLITICS. H. Rackham. (3rd Imp. revised.)
- ARISTOTLE : PROBLEMS. W. S. Hett. 2 Vols.
- ARISTOTLE : RHETORICA AD ALEXANDRUM (with PROBLEMS, Vol. II.). H. Rackham.

- ARRIAN: HISTORY OF ALEXANDER AND INDICA.
Rev. E. Iliffe Robson. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)
- ATHENAEUS: DEIPNOSOPHISTAE. C.B. Gulick. 7 Vols.
(Vol. V. 2nd Imp.)
- ST. BASIL: LETTERS. R. J. Deferrari. 4 Vols.
- CALLIMACHUS AND LYCOPHRON. A. W. Mair; ARATUS. G. R. Mair.
- CLEMENT OF ALEXANDRIA. Rev. G. W. Butterworth.
(2nd Imp.)
- COLLUTHUS. Cf. OPPIAN.
- DAPHNIS AND CHLOE. Thornley's Translation revised by
J. M. Edmonds; AND PARTHENIUS. S. Gaselee. (3rd Imp.)
- DEMOSTHENES: DE CORONA AND DE FALSA LEGATIONE. C. A. Vince and J. H. Vince. (2nd Imp. revised.)
- DEMOSTHENES: MEIDIAS, ANDROTION, ARISTOCRATES, TIMOCRATES AND ARISTOGEITON, I. AND II. Translated by J. H. Vince.
- DEMOSTHENES: OLYNTHIACS, PHILIPPICS AND MINOR ORATIONS: I.-XVII. AND XX. J. H. Vince.
- DEMOSTHENES: PRIVATE ORATIONS. A. T. Murray.
3 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)
- DIO CASSIUS: ROMAN HISTORY. E. Cary. 9 Vols.
(Vols. I. and II. 2nd Imp.)
- DIO CHRYSOSTOM. J. W. Cohoon and H. Lamar Crosby.
5 Vols. Vols. I.-III.
- DIODORUS SICULUS. C. H. Oldfather. 12 Vols. Vols. I.-III. (Vol. I. 2nd Imp.)
- DIOGENES LAERTIUS. R. D. Hicks. 2 Vols. (Vol. I. 3rd Imp., Vol. II. 2nd Imp.)
- DIONYSIUS OF HALICARNASSUS: ROMAN ANTIQUITIES. Spelman's translation revised by E. Cary. 7 Vols. Vols. I.-V.
- EPICTETUS. W. A. Oldfather. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)
- EURIPIDES. A. S. Way. 4 Vols. (Vols. I. and II. 6th Imp., Vols. III. and IV. 5th Imp.) Verse trans.
- EUSEBIUS: ECCLESIASTICAL HISTORY. Kirsopp Lake and J. E. L. Oulton. 2 Vols. (Vol. II. 3rd Imp.)
- GALEN: ON THE NATURAL FACULTIES. A. J. Brock.
(2nd Imp.)
- THE GREEK ANTHOLOGY. W. R. Paton. 5 Vols.
(Vols. I. and II. 4th Imp., Vols. III. and IV. 2nd Imp.)
- GREEK ELEGY AND IAMBUS WITH THE ANACREONTEA. J. M. Edmonds. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)
- THE GREEK BUCOLIC POETS (THEOCRITUS, BION, MOSCHUS). J. M. Edmonds. (6th Imp. revised.)
- GREEK MATHEMATICAL WORKS. Ivor Thomas. 2 Vols.
- HERODES. Cf. THEOPHRASTUS: CHARACTERS.
- HERODOTUS. A. D. Godley. 4 Vols. (Vols. I.-III. 3rd Imp., Vol. IV. 2nd Imp.)
- HESIOD AND THE HOMERIC HYMNS. H. G. Evelyn White. (6th Imp. revised and enlarged.)

- HIPPOCRATES AND THE FRAGMENTS OF HERACLEITUS.
 W. H. S. Jones and E. T. Withington. 4 Vols. (2nd Imp.)
- HOMER: ILIAD. A. T. Murray. 2 Vols. (6th Imp.)
- HOMER: ODYSSEY. A. T. Murray. 2 Vols. (6th Imp.)
- ISAEUS. E. W. Forster. (2nd Imp.)
- ISOCRATES. George Norlin. 3 Vols.
- ST. JOHN DAMASCENE: BARLAAM AND IOASAPH.
 Rev. G. R. Woodward and Harold Mattingly. (2nd Imp. revised.)
- JOSEPHUS. H. St. J. Thackeray and Ralph Marcus. 9 Vols. Vols. I.-VII. (Vol. V. 2nd Imp.)
- JULIAN. Wilmer Cave Wright. 3 Vols. (Vols. I. and II. 2nd Imp.)
- LUCIAN. A. M. Harmon. 8 Vols. Vols. I.-V. (Vols. I. and II. 3rd Imp.)
- LYCOPHRON. Cf. CALLIMACHUS.
- LYRA GRAECA. J. M. Edmonds. 3 Vols. (Vol. I. 3rd Imp., Vol. II. 2nd Ed. revised and enlarged, Vol. III. 3rd Imp. revised.)
- LYSIAS. W. R. M. Lamb. (2nd Imp.)
- MANETHO. W. G. Waddell: PTOLEMY: TETRABIBLOS.
 F. E. Robbins.
- MARCUS AURELIUS. C. R. Haines. (3rd Imp. revised.)
- MENANDER. F. G. Allinson. (2nd Imp. revised.)
- MINOR ATTIC ORATORS (ANTIPHON, ANDOCIDES, DEMADES, DEINARCHUS, HYPEREIDES). K. J. Maidment and J. O. Burtt. 2 Vols. Vol. I. K. J. Maidment.
- NONNOS. W. H. D. Rouse. 3 Vols. (Vol. III. 2nd Imp.)
- OPPIAN, COLLUTHUS, TRYPHIODORUS. A. W. Mair.
- PAPYRI. NON-LITERARY SELECTIONS. A. S. Hunt and C. C. Edgar. 2 Vols. LITERARY SELECTIONS. Vol. I. (Poetry). D. L. Page.
- PARTHENIUS. Cf. DAPHNIS AND CHLOE.
- PAUSANIAS: DESCRIPTION OF GREECE. W. H. S. Jones. 5 Vols. and Companion Vol. (Vols. I. and III. 2nd Imp.)
- PHILO. 10 Vols. Vols. I.-V.; F. H. Colson and Rev. G. H. Whitaker. Vols. VI.-IX.; F. H. Colson. (Vol. IV. 2nd Imp.)
- PHILOSTRATUS: THE LIFE OF APOLLONIUS OF TYANA. F. C. Conybeare. 2 Vols. (Vol. I. 3rd Imp., Vol. II. 2nd Imp.)
- PHILOSTRATUS: IMAGINES; CALLISTRATUS: DESCRIPTIONS. A. Fairbanks.
- PHILOSTRATUS AND EUNAPIUS: LIVES OF THE SOPHISTS. Wilmer Cave Wright.
- PINDAR. Sir J. E. Sandys. (6th Imp. revised.)
- PLATO: CHARMIDES, ALCIBIADES, HIPPARCHUS, THE LOVERS, THEAGES, MINOS AND EPINOMIS. W. R. M. Lamb.
- PLATO: CRATYLUS, PARMENIDES, GREATER HIPPIAS, LESSER HIPPIAS. H. N. Fowler. (2nd Imp.)

- PLATO : EUTHYPHRO, APOLOGY, CRITO, PHAEDO,
PHAEDRUS. H. N. Fowler. (*9th Imp.*)
- PLATO : LACHES, PROTAGORAS, MENO, EUTHYDE-
MUS. W. R. M. Lamb. (*2nd Imp. revised.*)
- PLATO : LAWS. Rev. R. G. Bury. 2 Vols. (*2nd Imp.*)
- PLATO : LYSIS, SYMPOSIUM, GÖRGIAS. W. R. M. Lamb.
(*3rd Imp. revised.*)
- PLATO : REPUBLIC. Paul Shorey. 2 Vols. (Vol. I. *3rd Imp.*,
Vol. II. *2nd Imp.*)
- PLATO : STATESMAN, PHILEBUS. H. N. Fowler; ION.
W. R. M. Lamb. (*3rd Imp.*)
- PLATO : THEAETETUS AND SOPHIST. H. N. Fowler.
(*3rd Imp.*)
- PLATO : TIMAEUS, CRITIAS, CLITOPHO, MENEXENUS,
EPISTULAE. Rev. R. G. Bury. (*2nd Imp.*)
- PLUTARCH : MORALIA. 14 Vols. Vols. I.-V. F. C.
Babbitt; Vol. VI. W. C. Helmbold; Vol. X. H. N.
Fowler.
- PLUTARCH : THE PARALLEL LIVES. B. Perrin. 11
Vols. (Vols. I., II., III., VI., VII., and XI. *2nd Imp.*)
- POLYBIUS. W. R. Paton. 6 Vols.
- PROCOPIUS : HISTORY OF THE WARS. H. B. Dewing.
7 Vols. (Vol. I. *2nd Imp.*)
- PTOLEMY : TETRABIBLOS. Cf. MANETHO.
- QUINTUS SMYRNAEUS. A. S. Way. Verse trans. (*2nd
Imp.*)
- SEXTUS EMPIRICUS. Rev. R. G. Bury. 3 Vols. (Vol. I.
2nd Imp.)
- SOPHOCLES. F. Storr. 2 Vols. (Vol. I. *6th Imp.*, Vol. II.
5th Imp.) Verse trans.
- STRABO : GEOGRAPHY. Horace L. Jones. 8 Vols. (Vols.
I., V. and VIII. *2nd Imp.*)
- THEOPHRASTUS : CHARACTERS. J. M. Edmonds;
HERODES, etc. A. D. Knox. (*2nd Imp.*)
- THEOPHRASTUS : ENQUIRY INTO PLANTS. Sir Arthur
Hort, Bart. 2 Vols.
- THUCYDIDES. C. F. Smith. 4 Vols. (Vol. I. *3rd Imp.*,
Vols. II., III. and IV. *2nd Imp. revised.*)
- TRYPHIODORUS. Cf. OPPIAN.
- XENOPHON : CYROPAEDIA. Walter Miller. 2 Vols.
(Vol. I. *2nd Imp.*, Vol. II. *3rd Imp.*)
- XENOPHON : HELLENICA, ANABASIS, APOLOGY, AND
SYMPOSIUM. C. L. Brownson and O. J. Todd. 3 Vols.
(Vol. II. *3rd Imp.*, Vols. I. and III. *2nd Imp.*)
- XENOPHON : MEMORABILIA AND OECONOMICUS. E. C.
Marchant. (*2nd Imp.*)
- XENOPHON : SCRIPTA MINORA. E.C. Marchant. (*2nd Imp.*)

IN PREPARATION

Greek Authors

ALCIPHRON. A. R. Benner and F. Fobes.
ARISTOTLE: DE MUNDO. W. K. C. Guthrie.
ARISTOTLE: HISTORY OF ANIMALS. A. L. Peck.
ARISTOTLE: METEOROLOGICA. H. P. Lee.
DEMOSTHENES: EPISTLES, etc. N. W. and N. J. De Witt.

Latin Authors

ST. AUGUSTINE: CITY OF GOD. J. H. Baxter.
[CICERO]: AD HERENNIUM. H. Caplan.
CICERO: DE INVENTIONE, etc. H. M. Hubbell.
CICERO: PRO SESTIO, IN VATINIUM, PRO CAELIO,
DE PROVINCIIS CONSULARIBUS, PRO BALBO. J. H.
Freese and R. Gardner.
QUINTUS CURTIUS: HISTORY OF ALEXANDER. J. C.
Rolfe.
PRUDENTIUS. J. H. Thomson.

DESCRIPTIVE PROSPECTUS ON APPLICATION

London
Cambridge, Mass

- - - WILLIAM HEINEMANN LTD
HARVARD UNIVERSITY PRESS

—

—

AL
AR
AR
AR
DF

ST
[C
CI
CI

QU

PI

=

Lc
Cs

τ_{fr}^{C}

Homer, the Odyssey

PA

4021

.A2

v. 1

SMC

